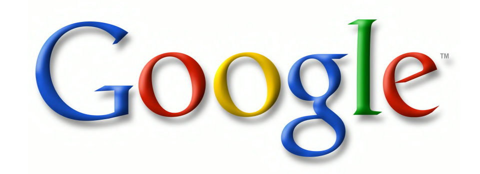


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONTENANT EN OUTRE

DE NOUVELLES CONVERSATIONS

sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur, etc.

EN SIX LANGUES

FRANÇAIS	RUSSE
ANGLAIS	POLONAIS
ALLEMAND	SUÉDOIS

A L'USAGE DES VOYAGEURS
ET DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS
DE CES LANGUES

PAR

MM. BELLENGER, WITCOMB, FISCHER, BOLTZ, FORSTER ET LIPMANSON.

BERLIN.
LIBRAIRIE B. BEHR.
12 ET 13 OBERWALLSTRASSE, PRÈS LA JAEGERSTRASSE.
1854.

Tableau des sons de la langue russe. / Tabelle der Russischen Laute.

1. Voyelles. / **1. Vokale.**

а = a — *tache, tâche*	a — Kanal.
э = ai — *j'ai*	e — mehr.
е = ié — *pitié*	je — Jeder.
i, и, v = i, y — *rite, style*	i — wider.
о = o, au — *botté, beauté* . .	o — Schloß.
у = ou — *goutte, goûte* . . .	u — muß.

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

с = s, ç — *son, garçon* . . .	ß — weißen, reißen.
ц = ts — *Tsar*	z — zerren.
ж = j, ge — *jargon, geai* . . .	g — Gensdarm.
ш = ch — *chasse*	sch — Schule.
ч = tch — *Tchèque*	tsch — rutschen.
щ = stch — *Gorodistché* . . .	schtsch
м = m — *mat*	m
н = n — *nez*	n
л = l, ll — *lin, dépouiller* . .	l, ll
р = r — *roi, règne*	r

LIBRAIRIE B. BEHR, BERLIN.

12 & 13 OBERWALLSTRASSE.

NOUVEAUX GUIDES

DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, RUSSES, POLONAISES ET SUÉDOISES

OU DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONVENABLES AUX VOYAGEURS ET AUX PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES.

DEUX LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE,

en un joli volume petit in-24, cartonné,

PRIX: **15 Sgr.** SAVOIR:

FRANÇAIS ET ALLEMAND
FRANÇAIS ET ANGLAIS
FRANÇAIS ET POLONAIS
FRANÇAIS ET RUSSE
RUSSE ET POLONAIS

ALLEMAND ET ANGLAIS
ALLEMAND ET POLONAIS
ALLEMAND ET RUSSE
ALLEMAND ET SUÉDOIS
RUSSE ET SUÉDOIS.

TROIS LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS ET ALLEMAND, 1 vol. in-16, cart. **20 Sgr.**
FRANÇAIS, ALLEMAND ET POLONAIS, 1 - - - **20 Sgr.**

QUATRE LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET RUSSE, en 1 vol. petit in-24, cart. **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET POLONAIS, - 1 - - - - **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET SUÉDOIS, - 1 - - - - **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ALLEMAND, POLONAIS ET RUSSE, - 1 - - - - **25 Sgr.**

OU LES SIX LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, RUSSE, POLONAIS ET SUÉDOIS 1 vol. in-16, papier vélin. **1 Thlr.**

DICTIONNAIRES DIAMANTS.

CONTENANT LE FRANÇAIS, L'ANGLAIS, L'ITALIEN, L'ALLEMAND ET L'ESPAGNOL,

avec chacun sa contre-partie 4 vol. in-32.

DICTIONNAIRE ALLEMAND-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ALLEMAND, composé sur les meilleurs dictionnaires publiés dans les deux langues, et plus particulièrement sur ceux de Mozin et de Thibaut, par J. Venedey. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ³/₄ Thlr. — Relié élégamment . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS, contenant tous les mots adoptés dans les deux langues, rédigé d'après les meilleurs autorités, par Tibbins. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ³/₄ Thlr. — Relié élégamment . . . . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ITALIEN, contenant plus de 10,000 mots omis dans les autres dictionnaires portatifs, par Barberi, revu et augmenté d'explications grammaticales par Ronna. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ³/₄ Thlr. — Relié élégamment . . . . . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ESPAGNOL, d'après les dictionnaires de l'Académie espagnole, de l'Académie française, de Laveaux, Boiste, et autres, par D. G. Trapani. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ³/₄ Thlr. — Relié élégamment . . . . 1 Thlr.

SŁOWNIK francuzko-polski. Dictionnaire français-polonais. 5 édition. 4 Thlr.

SŁOWNIK polsko-francuzki. Dictionnaire polonais-français. 3 vols. 8 Thlr.

SŁOWNIK polsko-angielski i angielsko-polski. 2 tomy. gr. 8. à 3 col. 6 Thlr.

HENSCHEL, Dictionnaires des langues françaises et allemandes. 2 vols. gr8. 6 Thlr.

GRAMMATYKA języka angielskiego dla użytku polskiej mlodzieży. 1 Thlr.

SMITH (Dr. C. W.) Grammatik der polnischen Sprache. 8. ³/₄ Thlr.

HARNIER. Nouvelle bibliothèque française. Choix de littérature moderne épurée pour la jeunesse. in-8. . . . . 1 Thlr.

HAXTHAUSEN (Baron A. de), Etudes sur la situation intérieure, la vie nationale et les institutions rurales de la Russie. 3 vols. gr 8vo. 10¹/₂ Thlr.

—, Les forces militaires de la Russie, sous les rapports historiques, statistiques, ethnographiques et politiques. in-8vo. 1853. . . . 1¹/₄ Thlr.

KOGALNITCHAN, Histoire de la Dacie, des Valaques-Transdanubiens et de la Valachie. 1241 — 1792. Nouvelle édition. 1854. 8vo. . . 2¹/₄ Thlr.

THE BRITISH THEATRE.

A Collection of the best Dramatic pieces, revised and corrected by Prof. Burckhardt.

Nr. 1. cont. THE HUNCHBACK, a play, by J. Sh. Knowles. . . 1/3 Thlr.
- 2. - VIRGINIUS, a tragedy, by the same . . . . 1/3 Thlr.
- 3. - PATRICIAN AND PARVENU, a comedy, by John Poole 1/4 Thlr.
- 4. - ION, a tragedy, by Noon Talfourd. . . . . 1/3 Thlr.
- 5. - IN THE WRONG BOX, a farce, by R. B. Peake . . 1/4 Thlr.
- 6. - THE PROVOST OF BRUGES, a tragedy . . . . . . 1/4 Thlr.
- 7. - POPPING THE QUESTION and THE MAN ABOUT TOWN, farces 1/6 Thlr.
- 8. - THE DUCHESS DE LA VALLIERE, a play, by E. L. Bulwer 1/3 Thlr.
- 9. - RIENZI, a tragedy, by Mary Russel Mitford. . . 1/3 Thlr.
- 10. - THE FAVOURITE, a play, by J. Robins . . . . . . 1/4 Thlr.
- 11. - UNCLE JOHN, a petite comedy, by I. B. Buckstone, and BLUE DEVILS, a farce, by Georg Colman . . . . . . 1/3 Thlr.
- 12. - THE WIFE, a play, by J. Sh. Knowles . . . . . . 1/3 Thlr.
- 13. - THE DAUGHTER, a play, by the same . . . . . . 1/3 Thlr.
- 14. - THE LOVE-CHASE, a comedy, by the same . . . . 1/3 Thlr.
- 15. - THE BEGGAR of BETHNAL GREEN, a comedy, by the same 1/3 Thlr.
- 16. - THE LADY OF LYONS; or LOVE AND PRIDE, a play, by Edward Lytton Bulwer . . . . 1/3 Thlr.
- 17. - THE ATHENIAN CAPTIVE, a tragedy, by T. N. Talfourd 1/4 Thlr.
- 18. - DOVES IN A CAGE, a comedy, by Douglas Jerrold 1/6 Thlr.
- 19. - THE COUNTRY SQUIRE; or TWO DAYS AT THE HALL, a comedy, by Charles Dance . . . . 1/3 Thlr.
- 20. - MONEY, a comedy, by E. L. Bulwer . . . . . . 1/3 Thlr.
- 21. - JOHN OF PROCIDA, a tragedy, by J. Sh. Knowles . 1/3 Thlr.
- 22. - THE SCHOOL FOR SCANDAL, a comedy, by Sheridan 1/3 Thlr.
- 23. - JULIUS CAESAR, a tragedy, by Shakspeare; with a glossary 1/3 Thlr.
- 24. - MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM, a comedy, by W. Shakespeare, with a glossary. Reprinted from the Family-Shakespeare 1/3 Thlr.

BOLTZ (Dr. A.), Neuer Lehrgang der englischen Sprache von Robertson. Zum Schul-, Privat- und Selbstunterricht. Für Deutsche bearbeitet. 3 Thl. 1 1/2 Thlr.

— —, Neuer Lehrgang der russischen Sprache von Robertson. Zum Schul-, Privat- und Selbstunterricht. Für Deutsche bearbeitet. 2. Aufl. 2 Thl. 1 1/2 Thlr.

GRUNDRISS für die Vorträge auf der Königl. vereinigten Artillerie- und Ingenieur-Schule zu Berlin. Heft I. bis VII.

I. enth.: Planzeichnen, Terrainlehre und Aufnehmen (I. Coet.).
II. - Taktik (I. Coet.).
III. - Geschichte der Kriegskunst (II. Coet.).
IV. - Artillerie (I. Coet.).
V. - Artillerie (II. Coet.).
VI. - Geometrische Zeichnenkunst u. Beleuchtung d. Zeichnungen (II. Coet.).
VII. - Artillerie (III. Coet.).

v. HAXTHAUSEN (Aug., Freiherr), Die Kriegsmacht Russlands in ihrer historischen, statistischen, ethnographischen und politischen Beziehung. gr. 8. 1852. . . . . 1 Thlr.

— —, Studien über die inneren Zustände, das Volksleben und insbesondere die ländlichen Einrichtungen Russlands. 3 Thle. gr. 8vo. $8^1/_3$ Thlr.

v. JASIKOW (Oberst-Lieutenant), Versuch einer Theorie der Militair-Geographie. Aus dem Russischen übersetzt v. J. Stackenberg. 8. $^5/_6$ Thlr.

KAMEKE (H. F.), Sammlung von Zeichnungen, die Einrichtung der materiellen Gegenstände der Preussischen Artillerie darstellend. Nebst Erläuterungen. 48 Bogen Text. 8. Mit Atlas von 177 colorirten Blättern in-4. 15 Thlr.

— —, Sammlung von Zeichnungen, die neue preussische Feld-Artillerie nach der Construction vom Jahre 1842 darstellend. Nebst Erläuterungen. 10 Bogen Text. 8. Mit Atlas von 72 colorirten Blättern in-4. . 6 Thlr.

— —, Die Einrichtung und der Gebrauch des Percussions-Gewehrs. Nebst einem Anhange über das Exerciren, den Wachtdienst etc. Nach den neuesten Bestimmungen bearbeitet. 8. Mit einer colorirten Zeichnung . $^1/_4$ Thlr.

KRITISCHE DARSTELLUNG des Feldzuges vom Jahre 1831. Aus dem Polnischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von einem Preussischen Officier R. v. K. 2 Thle. . . . . $4^1/_2$ Thlr.

OTTO (Major und Director der Pulverfabrik zu Spandau), Bemerkungen über den Einfluss der Umdrehung der Artilleriegeschosse auf ihre Bahn im Allgemeinen, sowie über die Unzulänglichkeit der desfallsigen Untersuchungen des Herrn Poisson insbesondere. 4. . . . . $1^1/_2$ Thlr.

UEBER BEREITUNG des Schiesspulvers. Betrachtungen und Vorschläge vom Grafen Paolo di San Roberto, Major der Sardinischen Artillerie. Aus dem Italienischen übersetzt vom Oberst-Lieutenant Teichert. gr. 8. $^1/_3$ Thlr.

WITTICH (Oberst), Ueber die Grundsätze der Befestigungskunst, namentlich in ihrer Anwendung auf grosse Städte. 8. Mit einer Steindrucktafel. 1852. $^2/_3$ Thlr.

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

EN

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, RUSSE, POLONAIS ET SUÉDOIS.

DE L'IMPRIMERIE DE CHARLES SCHULTZE
BREITE STRASSE 30.

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONTENANT EN OUTRE

DE NOUVELLES CONVERSATIONS

sur les Voyages, les Chemins de fer, les Bateaux à vapeur, etc.

EN SIX LANGUES

FRANÇAIS	**RUSSE**
ANGLAIS	**POLONAIS**
ALLEMAND	**SUÉDOIS**

A L'USAGE DES VOYAGEURS

ET DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES

PAR

MM. BELLENGER, WITCOMB, FISCHER, BOLTZ, FORSTER ET LIPMANSON.

BERLIN.

LIBRAIRIE B. BEHR.

12 ET 13 OBERWALLSTRASSE, PRÈS LA JAEGERSTRASSE.

1854.


LIBRARY

TABLES DES MATIÈRES.

TABLE.		CONTENTS.		Inhalt.	

ОГЛАВЛЕНІЕ.

SPIS RZECZY.

INNEHÅLL.

Первое Отдѣленіе. | Część Pierwsza. | Första Delen.

Второе Отдѣленіе. | Część Druga. | Andra Delen.

Troisième Partie. — Third Part. — Dritte Abtheil

Dialogues Familiers. — Familiar dialogues. — Vertrauliche Gesp

Четвертое Отдѣленіе. — Część czwarta. — Fjerde Delen.

Образцовыя письма. — Wzory listów. — Bref.

PRÉFACE.

Ce *Nouveau Guide de Conversations françaises, anglaises, allemandes, russes, polonaises et suédoises* que nous offrons aux voyageurs et aux amateurs de ces langues, a sur tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour l'avantage de la concision et de la pureté. Évitant le style trivial et ampoulé, nous avons toujours eu pour but de nous conformer au ton et au langage de la bonne société. Sans nous prévaloir de nos travaux ingrats, nous ferons remarquer seulement, que nous avons ajouté des dialogues sur les chemins de fer et sur les bateaux à vapeur, ce que l'on chercherait vainement dans la majeure partie des ouvrages de ce genre.

CONVERSATIONS MODERNES

EN

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, RUSSE, POLONAIS ET SUÉDOIS.

CONVERSATIONS MODERNES.
MODERN CONVERSATIONS.
Neue Gespräche.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Donnez-moi	Give me	Geben Sie mir
m. Du pain.	Some bread.	Brod.
f. De la viande.	Some meat.	Fleisch.
m. Du vin.	Some wine.	Wein.
f. De la bière.	Some beer.	Bier.
m. Du fruit.	Some fruit.	Obst.
f. Des pommes.	Some apples.	Aepfel.
f. Une poire.	A pear.	Eine Birne.
f. Une pêche.	A peach.	Eine Pfirsiche.
f. Des cerises.	Some cherries.	Kirschen.
f. Des prunes.	Some plums.	Pflaumen.
m. Du raisin.	Some grapes.	Weintrauben.
f. Des amandes.	Some almonds.	Mandeln.
f. Des framboises.	Some raspberries.	Himbeeren.
f. Des mûres.	Some mulberries.	Maulbeeren.
f. Une orange.	An orange.	Eine Pomeranze.
f. Des fraises.	Some strawberries.	Erdbeeren.
m. Un abricot.	An apricot.	Eine Aprikose.
f. Une figue.	A fig.	Eine Feige.
f. Des noix.	Some walnuts.	Wälsche Nüsse.
f. Des noisettes.	Some nuts.	Haselnüsse.
f. Des groseilles.	Some currants.	Johannisbeeren.
f. Des groseilles à maquereau.	Some gooseberries.	Stachelbeeren.
f. Une châtaigne.	A chestnut.	Eine Kastanie.
m. Un citron.	A lemon.	Eine Zitrone.
f. Des nèfles.	Some medlars.	Mispeln.

НОВЫЕ РАЗГОВОРЫ.
ROZMOWY NOWOCZESNE.
NYA SAMTAL.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Дайте мнѣ	Daj mi	Gif mig.
Хлѣба.	Chleb, chleba	Bröd.
Говядины.	Mięso, mięsa.	Kött.
Вина.	Wino, wina.	Vin.
Пива.	Piwo, piwa.	Öl.
Фруктовъ.	Owoc, owocu.	Frukt.
Яблоковъ.	Jabłko, jabłek.	Äpplen.
Грушу.	Gruszkę.	Ett päron.
Персикъ.	Brzoskwinię.	En persika.
Вишень.	Wiśnie, wisień.	Kersbär.
Сливъ.	Śliwki, śliwek.	Plommon.
Винограду.	Winogrona, winogron.	Vindrufvor.
Миндалей.	Migdały, migdałów.	Mandlar.
Малины.	Maliny, malin.	Hallon.
Шелковичныхъ ягодъ.	Morwy, morw.	Mulbär.
Апельсинъ.	Pomarańczę.	En pomerans.
Земляники.	Poziomki, poziomek.	Smultron.
Абрикосовъ.	Morelę.	En aprikos.
Фигъ.	Figę.	Ett fikon.
Орѣховъ.	Orzechy, orzechów.	Valnötter.
Грецкихъ орѣховъ.	Orzechy (ów) laskowe (ych).	Hasselnötter.
Смородины.	Porzéczki, porzeczek.	Vinbär.
Крыжовнику.	Agrest, agrestu.	Stickelbär.
Каштановъ.	Kasztan, kasztanów	En kastanje.
Лимоновъ.	Cytrynę.	En Citron.
Кизильниковъ.	Nieśpliki.	Misplar.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
m. Du bœuf.	Some beef.	Rindfleisch.
m. Du mouton.	Some mutton.	Hammelfleisch.
m. Du veau.	Some veal.	Kalbfleisch.
m. Du jambon.	Some ham.	Schinken.
m. Du rôti.	Some roast meat.	Braten.
m. Du bouilli.	Some boiled beef.	Gekochtes Rindfleisch.
Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.	**The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.**	**Das Zeitwort HABEN im Zusammenhange mit obigen Hauptwörtern conjugirt.**
J'ai du pain.	I have some bread.	Ich habe Brod.
Tu as de la viande.	Thou hast some meat.	Du hast Fleisch.
Il a du vin.	He has some wine.	Er hat Wein.
Nous avons de la bière.	We have some beer.	Wir haben Bier.
Vous avez du fruit.	You have some fruit.	Ihr habt Obst.
Ils ont des pommes.	They have some apples.	Sie haben Aepfel.
J'avais une poire.	I had a pear.	Ich hatte eine Birne.
Tu avais une pêche.	Thou hadst a peach.	Du hattest eine Pfirsiche.
Il avait des cerises.	He had some cherries.	Er hatte Kirschen.
Nous avions des prunes.	We had some plums.	Wir hatten Pflaumen.
Vous aviez du raisin.	You had some grapes.	Ihr hattet Trauben.
Ils avaient des amandes.	They had some almonds.	Sie hatten Mandeln.
J'eus des framboises.	I had some raspberries.	Ich hatte Himbeeren.
Tu eus des mûres.	Thou hadst some mulberries.	Du hattest Maulbeeren.
Elle eut une orange.	She had an orange.	Sie hatte eine Pomeranze.
Nous eûmes des fraises.	We had some strawberries.	Wir hatten Erdbeeren.
Vous eûtes un abricot.	You had an apricot.	Ihr hattet eine Aprikose.
Ils eurent des figues.	They had some figs.	Sie hatten Feigen.
J'aurai des noix.	I shall have some walnuts.	Ich werde Nüsse haben.
Tu auras des noisettes.	Thou wilt have some nuts.	Du wirst Haselnüsse haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Говядины.	Wołowinę, (y).	Oxkött.
Баранины.	Baraninę, (y).	Lambkött.
Телятины.	Cielęcinę, (y).	Kalfkött.
Окорока.	Szynkę, (i).	Skinka.
Жаркаго.	Pieczeń, (i).	Stek.
Варенной говядины.	Sztukę mięsa.	Kokt kött.
Спряженіе Глагола ИМѢТЬ съ предъидущими именами существительными.	**Słowo MIEĆ czasowane z wyrazami powyższemi.**	**Verbet HAFVA konjugeradt med afvanstående substantiva.**
Я имѣю хлѣбъ.	Ja mam chleb.	Jag har bröd
Ты имѣешь говядины.	Ty masz mięso.	Du har kött.
Онъ имѣетъ вина.	On ma wino.	Han har vin.
Мы имѣемъ пива.	My mamy piwo.	Vi hafva öl.
Вы имѣете фрукты.	Wy macie owoc.	I hafven frukt.
Они имѣютъ яблоки.	Oni mają jabłka.	De hafva äpplen.
Я имѣлъ грушу.	Ja miałem gruszkę.	Jag hade ett päron.
Ты имѣлъ персикъ	Ty miałeś brzoskwinię.	Du hade en persika.
Онъ имѣлъ вишни.	On miał wiśnie.	Han hade kersbär.
Мы имѣли сливы.	My mieliśmy śliwki.	Vi hade plommon.
Вы имѣли виноградъ.	Wy mieliście winogrona.	I haden drufvor.
Они имѣли миндали.	Oni mieli migdały.	De hade mandlar.
Я имѣлъ малины.	Ja miałem był maliny.	Jag hade hallon.
Ты имѣлъ шелковичныхъ ягодъ.	Ty miałeś był morwy.	Du hade mulbär.
Она имѣла апельсинъ.	Ona miała była pomarańczę.	Hon hade en pomerans
Мы имѣли земляники.	My mieliśmy byli poziomki.	Vi hade smultron.
Вы имѣли априкосовъ.	Wy mieliście byli morelę.	I haden en aprikos.
Они имѣли фиги.	Oni mieli byli figi.	De hade fikon
Я буду имѣть орѣхи.	Ja będę miał orzechy.	Jag skall hafva nötter.
Ты будешь имѣть грецкіе орѣхи.	Ty będziesz miał orzechy laskowe.	Du skall hafva hasselnötter

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Mon frère aura des groseilles.	My brother will have some currants.	Mein Bruder wird Johannisbeeren haben.
Nous aurons des châtaignes.	We shall have some chestnuts.	Wir werden Kastanien haben.
Vous aurez un citron.	You will have a lemon.	Ihr werdet eine Zitrone haben.
Mes soeurs auront des nèfles.	My sisters will have some medlars.	Meine Schwestern werden Mispeln haben.
J'aurais du boeuf.	I should have some beef.	Ich würde Rindfleisch haben.
Tu aurais du mouton.	Thou wouldst have some mutton.	Du würdest Hammelfleisch haben.
Mon ami aurait du veau.	My friend would have some veal.	Mein Freund würde Kalbfleisch haben.
Nous aurions du jambon.	We would have some ham.	Wir würden Schinken haben.
Vous auriez du rôti.	You would have some roast meat.	Ihr würdet Braten haben.
Ils auraient du bouilli.	They would have some boiled beef.	Sie würden gekochtes (gesottenes) Rindfleisch haben.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch
Apportez-moi	Bring me	Bringet mir
m. Du pâté.	Some meat pie.	Pastete.
m. Du beurre.	Some butter.	Butter.
m. Du fromage.	Some cheese.	Käse.
m. Des oeufs.	Some eggs.	Eier.
m. Du lait.	Some milk.	Milch
m. Du café.	Some coffee.	Kaffee.
m. Du thé.	Some tea.	Thee.
f. De la crême.	Some cream.	Sahne.
m. Un gâteau.	A cake.	Einen Kuchen.
f. De la salade.	Some salad.	Salat.
m. Du sel.	Some salt.	Salz.

Мой братъ будетъ имѣть смородины.	Mój brat będzie miał porzéczki.	Min broder skall hafva vinbär.
Мы будемъ имѣть каштаны.	My będziemy mieli kasztany.	Vi skola hafva kastanjer.
Вы будете имѣть лимоны.	Wy będziecie mieli cytrynę.	I skolen hafva en citron.
Сестры мои будутъ имѣть кизильниковъ.	Moje siostry będą miały nieśpliki.	Mina systrar skola hafva misplar.
Я имѣлъ бы говядины.	Ja miałbym wołowinę.	Jag skulle hafva oxkött.
Ты имѣлъ бы баранины.	Ty miałbyś baraninę.	Du skulle hafva lambkött.
Мой другъ имѣлъ бы телятины.	Mój przyjaciel miałby cielęcinę.	Min vän skulle hafva kalfkött.
Мы имѣли бы окорока.	My mielibyśmy szynkę.	Vi skulle hafva skinka.
Вы имѣли бы жаркаго.	Wy mielibyście pieczeń.	I skullen hafva stek.
Они имѣли бы вареной говядины.	Oni mieliby sztukę mięsa.	De skulle hafva kokt kött.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Принесите мнѣ	Przynieś mi.	Gif mig
Пирога.	Pasztet.	Pastej.
Масла.	Masło.	Smör.
Сыра.	Sér.	Ost.
Яицъ.	Jajka.	Ägg.
Молока.	Mleko.	Mjölk.
Кофе.	Kawę.	Kaffe.
Чая.	Herbatę.	Thé.
Сливокъ.	Śmietanę.	Grädde.
Пирожнаго.	Ciasta.	En kaka.
Салата.	Sałatę.	Sallat.
Соли.	Sól.	Salt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
m. Du poivre.	Some pepper.	Pfeffer.
m. Du vinaigre.	Some vinegar.	Essig.
f. De l'huile.	Some oil.	Oehl.
f. De la moutarde.	Some mustard.	Senf.
m. Du sucre.	Some sugar.	Zucker.
f. Des épices.	Some spices.	Gewürze.
Qu'il ait du pâté.	Let him have some meat pie.	Er soll Pastete haben.
Ayons du beurre.	Let us have some butter.	Wir wollen Butter haben.
Ayez du fromage.	Have some cheese.	Ihr möget Käse haben.
Qu'ils aient des oeufs.	Let them have some eggs.	Sie sollen Eier haben.
Que les enfants aient du lait.	Let the children have some milk.	Die Kinder sollen Milch haben.
Que j'aie du café.	That I may have coffee.	Daß ich Kaffee habe.
Que tu aies du thé.	That thou mayest have tea.	Daß du Thee habest.
Que son cousin ait de la crème.	That his cousin may have some cream.	Daß sein Vetter Sahne habe.
Que nous ayons un gâteau.	That we may have a cake.	Daß wir einen Kuchen haben.
Que vous ayez de la salade.	That you may have some salad.	Daß ihr Salat habet.
Qu'ils aient du sel.	That they may have some salt.	Daß sie Salz haben.
Que j'eusse du poivre.	That I might have some pepper.	Daß ich Pfeffer hätte.
Que tu eusses du vinaigre.	That thou mightest have some vinegar.	Daß du Essig hättest.
Qu'il eût de l'huile.	That he might have some oil.	Daß er Oehl hätte.
Que nous eussions de la moutarde.	That we might have some mustard.	Daß wir Senf hätten.
Que vous eussiez du sucre.	That you might have some sugar.	Daß ihr Zucker hättet.
Qu'ils eussent des épices.	That they might have spices.	Daß sie Gewürze hätten.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Перца.	Pieprz.	Peppar.
Уксуса.	Ocet.	Ättika.
Масла.	Oliwę.	Olja.
Горчицы.	Musztardę.	Senap.
Сахара.	Cukier.	Socker.
Пряныхъ кореньевъ.	Korzenie.	Kryddor.
Чтобъ онъ имѣлъ пирога.	Niechaj ma pasztet.	Han må hafva pastej.
Чтобъ мы имѣли масла.	Miéjmy masło.	Låt oss hafva smör.
Чтобъ вы имѣли сыра.	Miéjcie sér.	Hafven ost.
Чтобъ они имѣли яицъ.	Niechaj mają jajka.	De må hafva ägg.
Чтобъ дѣти имѣли молока.	Niechaj dzieci mają mléko.	Barnen må hafva mjölk.
Чтобъ я имѣлъ кофе.	Abym miał kawę.	Jag må hafva kaffe.
Чтобъ ты имѣлъ чаю.	Abyś miał herbatę.	Du må hafva Thé.
Чтобъ двоюродный братъ его имѣлъ сливокъ.	Aby jego kuzyn miał śmietanę.	Hans kusin må hafva grädde.
Чтобъ мы имѣли пирога.	Abyśmy mieli ciasto.	Vi må hafva en kaka.
Чтобъ вы имѣли салата.	Abyście mieli sałatę.	I må hafva sallat.
Чтобъ они имѣли соля.	Aby mieli sól.	De må hafva salt.
Чтобъ я имѣлъ перца.	Abym miał był pieprz.	Jag måtte hafva peppar.
Чтобъ ты имѣлъ уксуса.	Abyś miał był ocet.	Du måtte hafva ättika.
Чтобъ онъ имѣлъ масла.	Aby miał był oliwę.	Han måtte hafva olja.
Чтобъ мы имѣли горчицы.	Abyśmy mieli byli musztardę.	Vi måtte hafva senap.
Чтобъ вы имѣли сахару.	Abyście mieli byli cukier.	I måtten hafva socker.
Чтобъ они имѣли пряныхъ кореньи.	Aby mieli byli korzenie.	De måtte hafva kryddor.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
m. Un couteau.	A knife.	Ein Messer.
f. Une fourchette.	A fork.	Eine Gabel.
f. Une cuiller.	A spoon.	Ein Löffel.
m. Un verre.	A glass.	Ein Glas.
f. Une serviette.	A napkin.	Ein Tellertuch.
f. Une nappe.	A table-cloth.	Ein Tischtuch.
f. Une assiette.	A plate.	Ein Teller.
m. Un plat.	A dish.	Eine Schüssel.
m. Un bol.	A basin.	Ein Becken.
f. Une bouteille.	A bottle.	Eine Flasche.
m. De l'or.	Some gold.	Gold.
m. De l'argent.	Some silver.	Silber.
m. Du fer.	Some iron.	Eisen.
m. De l'acier.	Some steel.	Stahl.
m. Du cuivre.	Some copper.	Kupfer.
m. Du cuivre jaune.	Some brass.	Erz.
m. Du plomb.	Some lead.	Blei.
m. De l'étain.	Some pewter.	Zinn.
m. Du fer-blanc.	Tin.	Blech.
m. Du papier.	Paper.	Papier.
f. Des plumes.	Some pens.	Federn.
m. Un canif.	A penknife.	Ein Federmesser.
m. Un livre.	A book.	Ein Buch.
f. De l'encre.	Some ink.	Tinte.
f. Une maison.	A house.	Ein Haus.
f. Une chambre.	A room.	Eine Kammer (e. Zimm
m. Un château.	A castle, a villa, a seat	Ein Schloß.
m. Un jardin.	A garden.	Ein Garten.
f. Une muraille.	A wall.	Eine Mauer.
f. Des fleurs.	Some flowers.	Blumen.
m. Des arbres.	Some trees.	Bäume.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Ножикъ.	Nóż.	En knif.
Вилка.	Widelec, grabki.	En gaffel.
Ложка.	Łyżka.	En sked.
Стаканъ.	Szklanka, Kieliszek.	Ett glas.
Салфетка.	Serweta.	En serviett.
Скатерть.	Obrus.	En bordduk.
Тарелка.	Talerz.	En talrik.
Блюдо.	Półmisek.	Ett fat.
Чаша.	Czarka.	Ett handfat.
Бутылка.	Butelka.	En butelj.
Золото.	Złoto.	Guld.
Серебро.	Srebro.	Silfver.
Желѣзо.	Żelazo.	Jern.
Сталь.	Stal.	Stål.
Мѣдь.	Miedź.	Koppar.
Желтая мѣдь.	Mosiądz.	Malm.
Свинецъ	Ołów.	Bly.
Олово.	Cyna.	Tenn.
Жесть.	Blacha.	Bleck.
Бумага.	Papier.	Papper.
Перья.	Pióra.	Pennor.
Перочинный ножикъ.	Scyzoryk.	En pennknif.
Книга.	Książka.	En bok.
Чернила.	Atrament.	Bläck.
Домъ.	Dom.	Ett hus.
Комната.	Izba, Pokój.	Ett rum.
Замокъ.	Pałac, Zamek.	Ett slott.
Садъ.	Ogród.	En trädgård.
Стѣна.	Mur.	En mur.
Цвѣты.	Kwiaty.	Blommor.
Деревья.	Drzewa.	Träd.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.	**The verb TO HAVE conjugated interrogatively.**	**Das Zeitwort HABEN frageweise conjugirt.**
Ai-je un couteau?	Have I a knife?	Habe ich ein Messer?
As-tu une fourchette?	Hast thou a fork?	Hast du eine Gabel?
A-t-il une cuiller?	Has he a spoon?	Hat er einen Löffel?
Avons-nous des verres?	Have we any glasses?	Haben wir Gläser?
Avez-vous des serviettes?	Have you any napkins?	Habt ihr Tellertücher?
Ont-ils une nappe?	Have they a table-cloth?	Haben sie ein Tischtuch?
Avais-je une assiette?	Had I a plate?	Hatte ich einen Teller?
Avais-tu un plat?	Hadst thou a dish?	Hattest du eine Schüssel?
Avait-il un bol?	Had he a basin?	Hatte er ein Becken?
Avions-nous une bouteille?	Had we a bottle?	Hatten wir eine Flasche?
Aviez-vous de l'or?	Had you any gold?	Hattet ihr Gold?
Avaient-ils de l'argent?	Had they any silver?	Hatten sie Silber?
Eus-je du fer?	Had I any iron?	Hatte ich Eisen?
Eus-tu de l'acier?	Hadst thou any steel?	Hattest du Stahl?
Eut-il du cuivre?	Had he any copper?	Hatte er Kupfer?
Eûmes-nous de l'airain?	Had we any brass?	Hatten wir Erz?
Eûtes-vous du plomb?	Had you any lead?	Hattet ihr Blei?
Eurent-ils de l'étain?	Had they any pewter?	Hatten sie Zinn?
Aurai-je du papier?	Shall I have any paper?	Werde ich Papier haben?
Auras-tu des plumes?	Shalt thou have pens?	Wirst du Federn haben?
Votre ami aura-t-il son canif?	Will your friend have his penknife?	Wird ihr Freund sein Federmesser haben?

Вопросительное спряженie глагола ИМѢТЬ.	Słowo MIEĆ czasowane z zapytaniem.	Verbet HAFVA konjugeradt med frågor.
Имѣю ли я ножикъ?	Czy (ja) mam nóż?	Har jag en knif?
Имѣешь ли ты вилку?	Czy (ty) masz widelec?	Har du en gaffel?
Имѣетъ ли онъ ложку?	Czy (on) ma łyżkę?	Har han en sked?
Имѣемъ ли мы стаканы?	Czy (my) mamy szklanki?	Hafva vi glas?
Имѣете ли вы салфетки?	Czy (wy) macie serwety?	Hafven I servietter?
Имѣютъ ли они скатерть?	Czy (oni) mają obrus?	Hafva de en bordduk?
Имѣлъ ли я тарелку?	Czy (ja) miałem talerz?	Hade jag en talrik?
Имѣлъ ли ты блюдо?	Czy (ty) miałeś półmisek?	Hade du ett fat?
Имѣлъ ли онъ чашу?	Czy (on) miał czarkę?	Hade han ett handfat?
Имѣли ли мы бутылку?	Czy (my) mieliśmy butelkę?	Hade vi en butelj?
Имѣли ли вы золото?	Czy (wy) mieliście złoto?	Haden I guld?
Имѣли ли они серебро?	Czy (oni) mieli srebro?	Hade de silfver?
Имѣлъ ли я желѣзо?	Czy (ja) miałem był żelazo?	Hade jag jern?
Имѣлъ ли ты сталь?	Czy (ty) miałeś był stal?	Hade du stål?
Имѣлъ ли онъ мѣдь?	Czy (on) miał był miedź?	Hade han koppar?
Имѣли ли мы желтую мѣдь?	Czy (my) mieliśmy byli mosiądz?	Hade vi malm?
Имѣли ли вы свинецъ?	Czy (wy) mieliście byli ołów?	Haden I bly?
Имѣли ли они олово?	Czy (oni) mieli byli cynę?	Hade de tenn?
Буду ли имѣть бумагу?	Czy (ja) będę miał papier?	Skall jag hafva papper?
Будешь ли ты имѣть перья?	Czy (ty) będziesz miał pióra?	Skall du hafva pennor?
Будетъ ли вашъ другъ имѣть свой перочинный ножикъ?	Czy twój przyjaciel będzie miał swój scyzoryk?	Skall Er (Eder) vän hafva sin pennknif?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Aurons-nous des livres?	Shall we have any books?	Werden wir Bücher haben?
Aurez-vous de l'encre?	Shall you have any ink?	Werdet ihr Tinte haben?
Vos soeurs auront-elles une maison?	Will your sisters have a house?	Werden ihre Schwestern ein Haus haben?
Aurais-je une chambre?	Should I have a room?	Würde ich eine Kammer haben?
Aurais-tu un château?	Shouldst thou have a castle?	Würdest du ein Schloß haben?
Aurait-elle un jardin?	Would she have a garden?	Würde sie einen Garten haben?
Aurions-nous une muraille?	Should we have a wall?	Würden wir eine Mauer haben?
Auriez-vous des fleurs?	Should you have any flowers?	Würdet ihr Blumen haben?
Auraient-ils des arbres?	Would they have any trees?	Würden sie Bäume haben?

VOCABULAIRE.	VOCABULARY	Wörterbuch.
m. Un habit.	A coat.	Ein Kleid.
m. Un gilet.	A waistcoat.	Ein Gilet.
f. Une veste.	A jacket.	Eine Weste, Kamisol.
m. Des bas.	Stockings.	Strümpfe.
m. Des souliers.	Shoes.	Schuhe.
m. Un chapeau.	A hat.	Ein Hut.
f. Une chemise.	A shirt, a chemise.	Ein Hemd.
m. Du linge.	Linen.	Wäsche.
f. De la toile.	Cloth, linen.	Leinewand.
f. De la dentelle.	Lace.	Spitzen.
m. Un mouchoir.	A handkerchief.	Ein Schnupftuch.
f. Des boucles.	Buckles.	Schnallen.
m. Des gants.	Gloves.	Handschuhe.
m. Un peigne.	A comb.	Ein Kamm.
f. Une montre.	A watch.	Eine Uhr.

Будемъ мы имѣть книги?	Czy (my) będziemy mieli książki?	Skola vi hafva böcker?
Будетъ ли у васъ чернилы?	Czy (wy) będziecie mieli atrament?	Skolen I hafva bläck?
Будетъ ли у вашихъ сестрицъ домъ?	Czy twoje siostry będą miały dom?	Skola Edra systrar hafva ett hus?
Была бы у меня комната?	Czy (ja) miałbym izbę?	Skulle jag hafva ett rum?
Былъ бы у тебя замокъ?	Czy (ty) miałbyś pałac?	Skulle du hafva ett slott?
Былъ бы у ней садъ?	Czy (ona) miałaby ogród?	Skulle hon hafva en trädgård?
Былъ бы у насъ стѣна?	Czy (my) mielibyśmy mur?	Skulle vi hafva en mur?
Были бы у васъ цвѣты?	Czy (wy) mielibyście kwiaty?	Skullen I hafva blommor?
Были бы у нихъ деревья?	Czy (oni) mieliby drzewa?	Skulle de hafva träd?

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Платье.	Suknia, Odzienie.	En klädning.
Жилетъ.	Kamizelka.	Ett lifstycke.
Куртка.	Kaftan, Katanka.	En väst.
Чулки.	Pończochy.	Strumpor.
Башмаки.	Trzewiki.	Skor.
Шляпа.	Kapelusz.	En hatt.
Рубашка.	Koszula.	En Skjorta.
Бѣлье.	Bielizna.	Linnekläder
Полотно.	Płótno.	Lärft.
Кружево.	Koronka.	Spetsar.
Носовой платокъ.	Chustka do nosa.	En näsduk.
Пряжки.	Sprzączki.	Spännen.
Перчатки.	Rękawiczki.	Handskar.
Гребень.	Grzebień.	En kam.
Часы.	Zegarek.	En klocka.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
f. Une tabatière.	A snuff-box.	Eine Schnupftabaksdose.
f. Des bottes.	Boots.	Stiefel.
f. Une table.	A table.	Ein Tisch.
f. Une chaise.	A chair.	Ein Stuhl.
m. Un châle.	A shawl.	Ein Shawl.
m. Un fauteuil.	An arm-chair.	Ein Lehnstuhl.
f. Une voiture.	A coach.	Eine Kutsche.
m. Un lit.	A bed.	Ein Bett.
m. Du velours.	Velvet.	Sammet.
m. Du drap.	Cloth.	Tuch.
f. Une épée.	A sword.	Ein Degen.
m. Un sabre.	A broadsword.	Ein Säbel.
f. Une épingle.	A pin.	Eine Stecknadel.
m. Un bonnet.	A cap.	Eine Mütze (Kappe, Haube)
f. Une bourse.	A purse.	Ein Beutel.
f. Des lunettes.	Spectacles.	Eine Brille.
m. Un rasoir.	A razor.	Ein Scheermesser.
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.	**The verb TO HAVE conjugated negatively.**	**Das Zeitwort HABEN verneinend conjugirt.**
Je n'ai point d'habit.	I have no coat.	Ich habe kein Kleid.
Tu n'as pas de gilet.	Thou hast no waistcoat.	Du hast keine Weste.
Il n'a point de bas.	He has no stockings.	Er hat keine Strümpfe.
Nous n'avons pas de souliers.	We have no shoes.	Wir haben keine Schuhe.
Vous n'avez pas de chapeau.	You have no hat.	Ihr habt keinen Hut.
Ils n'ont pas de chemise.	They have no shirt.	Sie haben kein Hemd.
Elles n'ont pas de chemises.	They have no chemises.	Sie haben keine Hemden.
Je n'avais pas de linge.	I had no linen.	Ich hatte kein Leinenzeug.
Tu n'avais pas de toile.	Thou hadst no cloth.	Du hattest keine Leinewand.
Elle n'avait point de dentelle.	She had no lace.	Sie hatte keine Spitzen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Табакерка.	Tabakierka.	En snusdosa.
Сапоги.	Bóty.	Stöflar.
Столъ.	Stół.	Ett bord.
Стулъ.	Stołek, krzesło.	En stol.
Шаль.	Szal.	En shawl.
Кресла.	Krzesło z poręczami.	En länstol.
Карета.	Powóz.	En vagn.
Постель.	Łóżko.	En säng.
Бархатъ.	Aksamit.	Sammet.
Сукно.	Sukno.	Kläde.
Шпага.	Szpada.	En värja.
Сабля.	Pałasz.	En sabel.
Булавка.	Szpilka.	En knappnål.
Шапка.	Czapka, Czepek.	En mössa.
Кошелекъ.	Woreczek, Sakiewka.	En pung.
Очки.	Okulary.	Ett par glasögon.
Бритва.	Brzytwa.	En rakknif.
Глаголъ ИМѢТЬ спрягаемый отрицательно.	**Słowo MIEĆ czasowane z zaprzeczeniem.**	**Verbet HAFVA conjugeradt nekande.**
Я не имѣю платья.	Ja nie mam odzienia.	Jag har ingen klädning.
Ты не имѣешь жилета.	Ty nie masz kamizelki.	Du har ingen väst.
Онъ не имѣетъ чулокъ.	On nie ma pończoch.	Han har inga strumpor.
Мы не имѣемъ башмаковъ.	My nie mamy trzewików.	Vi hafva inga skor.
Вы не имѣете шляпы.	Wy nie macie kapelusza.	I hafven ingen hatt.
Они не имѣютъ рубашки.	Oni nie mają koszuli.	De hafva ingen skjorta.
Онѣ не имѣютъ рубашекъ.	One nie mają koszul.	De hafva inga skjortor.
Я не имѣлъ бѣлья.	Ja nie miałem bielizny.	Jag hade inga linnekläder.
Ты не имѣлъ полотна.	Ty nie miałeś płótna.	Du hade intet lärft.
Она не имѣла кружевъ.	Ona nie miała koronki.	Hon hade inga spetsar.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Nous n'avions point de mouchoirs.	We had no handkerchiefs.	Wir hatten keine Schnupftücher.
Vous n'aviez point de boucles.	You had no buckles.	Ihr hattet keine Schnallen.
Ils n'avaient pas de gants.	They had no gloves.	Sie hatten keine Handschuhe.
Je n'eus pas de peigne.	I had no comb.	Ich hatte keinen Kamm.
Tu n'eus pas de montre.	Thou hadst no watch.	Du hattest keine Uhr.
Il n'eut point de tabatière.	He had no snuff-box.	Er hatte keine Tabaksdose.
Nous n'eûmes point de bottes.	We had not any boots.	Wir hatten keine Stiefel.
Vous n'eûtes pas de table	You had no table.	Ihr hattet keinen Tisch.
Ils n'eurent pas de chaises.	They had not any chairs.	Sie hatten keine Stühle.
Elles n'eurent point de châles.	They had no shawls.	Sie hatten keine Shawls.
Je n'aurai pas de fauteuil.	I shall have no armchair.	Ich werde keinen Armstuhl haben.
Tu n'auras pas de voiture.	Thou wilt not have a coach.	Du wirst keine Kutsche haben.
Il n'aura pas de lit.	He will have no bed.	Er wird kein Bett haben.
Nous n'aurons pas de velours.	We shall have no velvet.	Wir werden keinen Sammet haben.
Vous n'aurez pas de drap.	You will not have any cloth.	Ihr werdet kein Tuch haben.
Ils n'auront pas d'épée.	They will have no sword.	Sie werden keinen Degen haben.
Je n'aurais pas de sabre.	I should have no broadsword.	Ich würde keinen Säbel haben.
Tu n'aurais pas d'épingle	Thou wouldst have no pin.	Du würdest keine Stecknadel haben.

Мы не имѣли носовыхъ платковъ.	My nie mieliśmy chustek do nosa.	Vi hade inga näsdukar.
Вы не имѣли пряжекъ.	Wy nie mieliście sprzączek.	I haden inga spännen.
Они не имѣли перчатокъ.	Oni nie mieli rękawiczek.	De hade inga handskar.
Я не имѣлъ гребеня.	Ja nie miałem był grzebienia.	Jag hade ingen kam.
Ты не имѣлъ часовъ.	Ty nie miałeś był zegarka	Du hade ingen klocka.
Онъ не имѣлъ табакерки.	On nie miał był tabakierki.	Han hade ingen snusdosa.
Мы не имѣли сапогъ.	My nie mieliśmy byli botów.	Vi hade inga stöflar.
Вы не имѣли стола.	Wy nie mieliście byli stoła.	I haden intet bord.
Они не имѣли стуловъ.	Oni nie mieli byli krzeseł.	De hade inga stolar.
Онѣ не имѣли шалей.	One nie miały były szalów.	De hade inga schawlar.
Я не буду имѣть креслы (У меня не будетъ —.)	Ja nie będę miał krzesła z poręczami.	Jag skall ingen länstol hafva.
Ты не будешь имѣть кареты.	Ty nie będziesz miał powozu.	Du skall ingen vagn hafva.
Онъ не будетъ имѣть постели.	On nie będzie miał łóżka.	Han skall ingen säng hafva.
Мы не будемъ имѣть бархата.	My nie będziemy mieli aksamitu.	Vi skola intet sammet hafva.
Вы не будете имѣть сукна.	Wy nie będziecie mieli sukna.	I skolen intet kläde hafva.
Они не будутъ имѣть шпаги.	Oni nie będą mieli szpady.	De skola ingen värja hafva.
Я не имѣлъ бы сабли.	Ja nie miałbym pałasza.	Jag skulle ingen sabel hafva.
Ты не имѣлъ бы булавки.	Ty nie miałbyś szpilki.	Du skulle ingen knappnål hafva.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Elle n aurait pas de bonnet.	She would have no cap.	Sie würde keine Haube haben.
Nous n'aurions pas de bourse.	We should have no purse.	Wir würden keinen Beutel haben.
Vous n'auriez pas de lunettes.	You would have no spectacles.	Ihr würdet keine Brille haben.
Ils n'auraient pas de rasoirs.	They would have no razors.	Sie würden kein Scheermesser haben.
VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
f. Une robe.	A gown.	Ein Kleid.
f. Une jupe.	A petticoat.	Ein Weiberrock.
m. Un tablier.	An apron.	Eine Schürze.
f. De la laine.	Some worsted.	Wolle.
f. De la soie.	Silk.	Seide.
m. Du coton.	Cotton.	Baumwolle.
m. Du fil.	Thread.	Faden.
f. Une aiguille.	A needle.	Eine Nadel.
m. Un dé.	A thimble.	Ein Fingerhut.
m. Des ciseaux.	Scissors.	Eine Scheere.
m. Du ruban.	Some ribbon.	Band.
f. De la mousseline.	Muslin.	Nesseltuch.
Que je n'aie pas de robe.	That I may have no gown.	Daß ich kein Kleid habe.
Que tu n'aies pas de jupe.	That thou mayest have no petticoat.	Daß du keinen Weiberrock habest.
Qu'elle n'ait pas de tablier.	That she may have no apron.	Daß sie keine Schürze habe.
Que nous n'ayons pas de laine.	That we may have no worsted.	Daß wir keine Wolle haben.
Que vous n'ayez pas de soie.	That you may have no silk.	Daß ihr keine Seide habet.
Qu'elles n'aient pas de coton.	That they may have no cotton.	Daß sie keine Baumwolle haben.
Que je n'eusse pas de fil.	That I might have no thread.	Daß ich keinen Faden hätte.

Она не имѣла бы чепчика.	Ona nie miałaby czepka.	Hon skulle ingen mössa hafva.
Мы не имѣли бы кошелка.	My nie mielibyśmy sakiewki.	Vi skulle ingen börs hafva.
Вы не имѣли бы очковъ.	Wy nie mielibyście okularów.	I skullen inga glasögon hafva.
Они не имѣли бы бритвъ.	Oni nie mieliby brzytew.	De skulle ingen rakknif hafva.
Словарь.	**Słownik.**	**ORDBOK.**
Платье.	Suknia.	En klädning.
Юбка.	Spódnica.	En kjortel.
Передникъ.	Fartuch.	Ett förkläde.
Шерсть.	Wełna.	Ull.
Шёлкъ.	Jedwab.	Silke.
Бумага.	Bawełna.	Bomull.
Нитка.	Nici.	Tråd.
Иголка.	Igła.	En nål.
Наперстокъ.	Naparstek.	En fingerborg.
Ножницы.	Nożyczki.	En sax.
Лента.	Wstążka.	Band.
Кисея.	Muślin.	Muslin.
Чтобъ я не имѣла платья.	Abym (ja) nie miała sukni.	Jag må ingen klädning hafva.
Чтобъ ты не имѣла юбки.	Abyś (ty) nie miała spódnicy.	Du må ingen kjortel hafva.
Чтобъ она не имѣла передника.	Aby (ona) nie miała fartucha.	Hon må intet förkläde hafva.
Чтобъ мы не имѣли шерсти.	Abyśmy nie miały wełny.	Vi må ingen ull hafva.
Чтобъ вы не имѣли шелка.	Abyście (wy) nie miały jedwabiu.	I må intet silke hafva.
Чтобъ онѣ не имѣли бумаги.	Aby (one) nie miały bawełny.	De må ingen bomull hafva.
Чтобъ я не имѣла нитки.	Abym (ja) nie była miała nici.	Jag måtte ingen tråd hafva.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Que tu n'eusses pas d'aiguille.	That thou mightest have no needle.	Daß du keine Nadel hättest.
Qu'elle n'eût pas de dé.	That she might have no thimble.	Daß sie keinen Fingerhut hätte.
Que nous n'eussions pas de ciseaux.	That we might have no scissors.	Daß wir keine Scheere hätten.
Que vous n'eussiez pas de ruban.	That you might have no ribbon.	Daß ihr kein Band hättet.
Qu'elles n'eussent pas de mousseline.	That they might have no muslin.	Daß sie kein Nesseltuch hätten.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
m. Un cheval.	A horse.	Ein Pferd.
m. Un chien.	A dog.	Ein Hund.
m. Un singe.	An ape, a monkey.	Ein Affe.
m. Un chat.	A cat.	Eine Katze.
f. Une jument.	A mare.	Eine Stute.
f. Une vache.	A cow.	Eine Kuh.
f. Une chèvre.	A goat.	Eine Ziege.
m. Un salon.	A parlour.	Ein Saal.
f. Une récompense.	A reward.	Eine Belohnung.
m. Du plaisir.	Pleasure.	Vergnügen.
f. De la reconnaissance.	Gratitude.	Erkenntlichkeit.
f. Une fièvre.	A fever.	Das Fieber.
f. De la poudre.	Some powder.	Staub (Pulver).
m. Beau temps.	Fine weather.	Schönes Wetter.
f. De la pluie.	Some rain.	Regen.
m. Un tapis.	A carpet.	Ein Teppich (eine Decke).
m. Un bateau.	A boat.	Ein Fahrzeug.
m. Congé.	A leave of absence.	Urlaub, Erlaubniß.
m. Un concert.	A concert.	Ein Concert.
f. Une maladie.	An illness.	Eine Krankheit.
m. Un oiseau.	A bird.	Ein Vogel.
m. De l'appétit.	An appetite.	Eßlust.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSKA.
Чтобъ ты не имѣла иголки.	Abyś (ty) nie miała była igły.	Du måtte ingen nål hafva.
Чтобъ она не имѣла наперстка.	Aby (ona) nie miała była naparstka.	Han måtte ingen fingerborg hafva.
Чтобъ мы не имѣли ножницъ.	Abyśmy nie miały były nożyczek.	Vi måtte ingen sax hafva.
Чтобъ вы не имѣли ленты.	Abyście (wy) nie miały były wstążki.	I måtten intet band hafva.
Чтобъ они не имѣли кисеи.	Aby (one) nie miały były muślinu.	De måtte intet muslin hafva.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Лошадь.	Koń.	En häst.
Собака.	Pies.	En hund.
Обезьяна.	Małpa.	En apa.
Кошка.	Kot.	En katt.
Кобыла.	Klacz.	Ett sto.
Корова.	Krowa.	En ko.
Коза.	Koza.	En get.
Гостинная.	Salon.	En sal.
Награжденіе.	Nagroda.	En belöning.
Удовольствіе.	Radość, Przyjemność.	Nöje.
Признательность.	Wdzięczność.	Erkänsla.
Лихорадка.	Febra.	En feber.
Порохъ.	Proch, Proszek.	Pulver.
Хорошая погода.	Pogoda.	Vackert väder.
Дождь.	Deszcz.	Regn.
Коверъ.	Dywan, Kobierzec.	En matta.
Судно.	Czółno, Łódź.	En båt.
Отпускъ.	Urlop, Pozwolenie.	Tillåtelse (Permission).
Концертъ.	Koncert.	En koncert.
Болѣзнь.	Choroba.	En sjukdom.
Птица.	Ptak.	En fågel.
Апетитъ.	Apetyt.	Matlust.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
m. Le courage.	The courage.	Der Muth.
m. Du chagrin.	Grief.	Verdruß.
m. Le malheur.	The misfortune.	Das Unglück.
f. La hardiesse.	The boldness.	Die Kühnheit.
m. Des parents.	Relations (parents).	Verwandte (Eltern).
m. Le bonheur.	The happiness.	Das Glück.
m. Un ami.	A friend.	Ein Freund.
m. Un ennemi.	An enemy.	Ein Feind.
Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.	**The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.**	**Das Zeitwort HABEN verneinend und fragend conjugirt.**
N'ai-je pas un cheval?	Have I not a horse?	Habe ich kein Pferd?
N'as-tu pas un chien?	Hast thou not a dog?	Hast du keinen Hund?
N'a-t-il pas un singe?	Has he not a monkey?	Hat er keinen Affen?
N'avons-nous pas un chat?	Have we not a cat?	Haben wir keine Katze?
N'avez-vous pas une jument?	Have you not a mare?	Habt ihr keine Stute?
N'ont-ils pas des vaches?	Have they not some cows?	Haben sie keine Kühe?
N'avais-je pas une chèvre?	Had I not a goat?	Hatte ich keine Ziege?
N'avais-tu pas un salon?	Hadst thou not a parlour?	Hattest du keinen Saal?
N'avait-il pas un tapis?	Had he not a carpet?	Hatte er keinen Teppich?
N'avions-nous pas congé?	Had we not a leave of absence?	Hatten wir keinen Urlaub?
N'aviez-vous pas un bateau?	Had you not a boat?	Hattet ihr kein Fahrzeug?
N'avaient-ils pas un concert?	Had they not a concert?	Hatten sie kein Conzert?
N'eus-je pas une maladie?	Had I not an illness?	Hatte ich keine Krankheit?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Бодрость.	Odwaga, Męztwo.	Modet.
Досада.	Zmartwienie.	Förargelse.
Несчастіе.	Nieszczęście.	Olyckan.
Смѣлость.	Śmiałość, Waleczność	Djerfheten.
Родные (родители).	Rodzice.	Släglingar (Föräldrar).
Счастіе.	Szczęście.	Lyckan.
Другъ.	Przyjaciel.	En vän.
Непріятель.	Nieprzyjaciel.	En fiende.
Глаголъ ИМѢТЬ спрягаемый отрицательно и вопросительно.	**Słowo MIEĆ czasowane z zaprzeczeniem.**	**Verbet HAFVA conjugeradt nekande och frågande.**
Не имѣю ли я лошади?	Czy (ja) nie mam konia?	Har jag ingen häst?
Не имѣешь ли ты собаки?	Czy (ty) nie masz psa?	Har du ingen hund?
Не имѣетъ ли онъ обезьяни?	Czy (on) nie ma małpy?	Har han ingen apa?
Не имѣемъ ли мы кошки?	Czy (my) nie mamy kota?	Hafva vi ingen katt?
Не имѣете ли вы кабылли?	Czy (wy) nie macie klaczy?	Hafven I intet sto?
Не имѣютъ ли они коровъ?	Czy (oni) nie mają krów?	Hafva de inga kor?
Не имѣлъ ли я козы?	Czy (ja) nie miałem kozy?	Hade jag ingen get?
Не имѣлъ ли ты гостиной?	Czy (ty) nie miałeś salonu?	Hade du ingen sal?
Не имѣлъ ли онъ ковра?	Czy (on) nie miał dywanu?	Hade han ingen matta?
Не имѣли ли мы отпуска?	Czy (my) nie mieliśmy urlopu?	Hade vi ingen permission?
Не имѣли ли вы судна?	Czy (wy) nie mieliście czółna?	Haden I ingen båt.
Не былъ ли у нихъ концерта?	Czy (oni) nie mieli koncertu?	Hade de ingen koncert?
Не имѣлъ ли я болѣзни?	Czy (ja) nie miałem był choroby?	Hade jag ingen sjukdom?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
N'eus-tu pas un oiseau?	Hadst thou not a bird?	Hattest du keinen Vogel?
N'eut-il pas d'appétit?	Had he no appetite?	Hatte er keine Eßlust?
N'eûmes-nous pas de récompense?	Had we no reward?	Hatten wir keine Belohnung?
N'eûtes-vous pas du plaisir?	Had you no pleasure?	Hattet ihr kein Vergnügen?
N'eurent-ils pas de reconnaissance?	Had they no gratitude?	Hatten sie keine Erkenntlichkeit?
N'aurai-je pas une fièvre?	Shall I not have a fever?	Werde ich nicht das Fieber haben?
N'auras-tu pas de la poudre?	Shalt thou have no powder?	Wirst du kein Pulver haben?
N'aura-t-il pas beau temps?	Will he not have fine weather?	Wird er kein schönes Wetter haben?
N'aurons-nous pas de pluie?	Shall we not have rain?	Werden wir keinen Regen haben?
N'aurez-vous pas le courage?	Shall you not have the courage?	Werdet ihr den Muth nicht haben?
N'auront-ils pas de chagrin?	Will they have no grief?	Werden sie keinen Verdruß haben?
N'aurais-je pas le malheur?	Should I not have the misfortune?	Würde ich nicht das Unglück haben?
N'aurais-tu pas la hardiesse?	Shouldst thou not have the boldness?	Würdest du nicht die Kühnheit haben?
N'aurait-il pas des parents?	Would he not have relations?	Würde er keine Eltern haben?
N'aurions-nous pas le bonheur?	Should we not have the happiness?	Würden wir nicht das Glück haben?
N'auriez-vous pas un ami?	Should you not have a friend?	Würdet ihr keinen Freund haben?
N'auraient-ils pas des ennemis?	Would they not have some enemies?	Würden sie keine Feinde haben?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSKA.
Не имѣлъ ли ты птицы?	Czy (ty) nie miałeś był ptaka?	Hade du ingen fågel?
Не имѣлъ ли онъ апетита?	Czy (on) nie miał był apetytu?	Hade han ingen matlust?
Не имѣли ли мы награжденія?	Czy (my) nie mieliśmy byli wdzięczności?	Hade vi ingen belöning?
Не имѣли ли вы удовольствія?	Czy (wy) nie mieliście byli przyjemności?	Haden I intet nöje?
Не имѣли ли они признательности?	Czy (oni) nie mieli byli wdzięczności?	Hade de ingen erkänsla?
Не буду ли я имѣть лихорадки?	Czy (ja) nie będę miał febry?	Skall jag icke hafva en feber?
Не будетъ ли у тебя пороха?	Czy (ty) nie będziesz miał prochu?	Skall du intet pulver hafva?
Не будетъ ли онъ имѣть хорошой погоды?	Czy (on) nie będzie miał pogody?	Skall han icke hafva vackert väder?
Не будемъ ли мы имѣть дождя?	Czy (my) nie będziemy mieli deszczu?	Skola vi icke hafva regn?
Не будете ли вы имѣть бодрости?	Czy (wy) nie będziecie mieli odwagi?	Skolen I icke hafva modet?
Не будутъ ли они имѣть досады?	Czy (oni) nie będą mieli zmartwienia?	Skola de ingen förargelse hafva?
Не имѣлъ бы я несчастія?	Czy (ja) nie miałbym nieszczęścia?	Skulle jag icke hafva olyckan?
Не имѣлъ бы ты смѣлости?	Czy (ty) nie miałbyś śmiałości?	Skulle du icke hafva djerfheten?
Не имѣлъ бы онъ родныхъ (родителей)?	Czy (on) nie miałby rodziców?	Skulle han inga föräldrar hafva?
Не имѣли бы мы счастія?	Czy (my) nie mielibyśmy szczęścia?	Skulle vi icke hafva lyckan?
Не имѣли бы вы одного друга?	Czy (wy) nie mielibyście przyjaciela?	Skullen I ingen vän hafva?
Не имѣли бы они непріятелей?	Czy (oni) nie mieliby nieprzyiaciół?	Skulle de inga fiender hafva?

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Bien aise.	Very glad.	Froh.
Paresseux, euse.	Idle.	Faul.
Curieux, euse.	Inquisitive.	Neugierig.
Généreux, euse.	Generous.	Großmüthig.
Adroit, e.	Dexterous.	Hurtig (geschickt).
Heureux, euse.	Happy.	Glücklich.
Malheureux, euse.	Unhappy.	Unglücklich.
Occupé, e.	Busy.	Beschäftigt.
Fatigué, e.	Tired.	Ermüdet.
Couché, e.	In bed, lying down.	Liegend (im Bette).
Fermé, e.	Shut.	Zugemacht (zugeschlossen).
Pauvre.	Poor.	Arm.
Obéissant, e.	Obedient.	Gehorsam.
Fâché, e.	Sorry, angry.	Erzürnt, böse.
Surpris, e.	Surprised.	Ueberrascht (erstaunt).
Tranquille.	Quiet.	Ruhig.
Blessé, e.	Wounded.	Verwundet (verletzt).
Avide.	Greedy.	Gierig.
Prêt, e.	Ready.	Bereit.
Savant, e.	Learned.	Gelehrt.
Bossu, e.	Hump-backed.	Buckelig.
Joyeux, euse.	Glad, merry.	Freudig (fröhlich).
Riche.	Rich.	Reich.
Faible.	Weak.	Schwach.
Téméraire.	Rash.	Verwegen (kühn).
Imprudent, e.	Imprudent.	Unklug.
Inutile.	Useless.	Unnütz.
Barbare.	Barbarous.	Barbarisch (grausam).
Coupable.	Guilty.	Schuldig (strafbar).
Méchant, e.	Wicked.	Schlecht.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Радостный.	Rad, kontent z czego.	Glad.
Лѣнивый.	Leniwy, a, e.	Lat.
Любопытный.	Ciekawy, a, e.	Nyfiken.
Великодушный.	Wspaniały, a, e; szlachetny, a, e.	Ädelmodig.
Ловкій.	Zręczny, a, e.	Rask (Skicklig).
Счастливый.	Szczęśliwy, a, e.	Lycklig.
Несчастливый.	Nieszczęśliwy, a, e.	Olycklig.
Занятый.	Zatrudniony, a, e.	Sysselsatt.
Усталый.	Zmęczony, a, e.	Uttröttad.
Лежащій.	Leżący, a, e.	Sängliggande.
Запертый.	Zamknięty, a, e.	Stängd.
Бѣдный; убогій.	Ubogi, a, ie.	Fattig.
Послушный.	Posłuszny, a, e.	Lydig.
Сердитый.	Zagniewany, a, e.	Ond.
Удивленный.	Zdziwiony, a, e.	Öfverraskad (Häpen).
Спокойный.	Spokojny, a, e.	Lugn.
Раненый.	Raniony, a, e.	Sårad.
Жадный.	Chciwy, a, e.	Girig.
Готовый.	Gotowy, a, e.	Beredd.
Ученный.	Uczony, a, e.	Lärd.
Горбатый.	Garbaty, a, e.	Krokryggig.
Веселый.	Wesoły, a, e.	Glädtig.
Богатый.	Bogaty, a, e.	Rik.
Слабый.	Słaby, a, e.	Svag.
Отважный.	Zuchwały, a, e.	Djerf.
Неблагоразумный.	Nierozsądny, a, e.	Oklok.
Безполезный.	Niepotrzebny, a, e.	Onyttig.
Варварскій (жестокій).	Okrutny, a, e.	Grym.
Виноватый.	Winny, a, e.	Skyldig.
Худой.	Zły, a, e.	Dålig (Elak).

Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.	The verb TO BE conjugated with the preceding adjectives.	Das Zeitwort SEIN in Verbindung mit den vorhergehenden Beiw. conjug.
Je suis bien aise.	I am very glad.	Ich bin froh.
Tu es paresseux, euse.	Thou art idle.	Du bist faul.
Elle est curieuse.	She is inquisitive.	Sie ist neugierig.
Il est généreux.	He is generous.	Er ist großmüthig
Il est adroit.	He is dexterous.	Er ist geschickt.
Nous sommes heureux. heureuses.	We are happy.	Wir sind glücklich.
Vous êtes malheureux, malheureuses.	You are unhappy.	Ihr seid unglücklich.
Ils sont occupés.	They are busy.	Sie sind beschäftigt.
J'étais fatigué, e.	I was tired.	Ich war ermüdet.
Tu étais couché, e.	Thou wast in bed, lying down.	Du lagst (im Bette), warst im Bette.
Sa fenêtre était fermée.	His window was shut.	Sein (ihr) Fenster war zugeschlossen.
Nous étions pauvres.	We were poor.	Wir waren arm.
Vous étiez obéissants.	You were obedient.	Ihr waret gehorsam.
Ils étaient fâchés.	They were sorry, angry.	Sie waren böse.
Je fus surpris, e.	I was surprised.	Ich war überrascht.
Tu fus tranquille.	Thou wast quiet.	Du warst ruhig.
Son cheval fut blessé.	His horse was wounded.	Sein Pferd war verwundet.
Ils furent avides.	They were greedy.	Sie waren gierig.
Je serai prêt, e.	I shall be ready.	Ich werde bereit sein.
Tu seras savant, e.	Thou wilt be learned.	Du wirst gelehrt sein.
Il sera bossu.	He will be hump-backed.	Er wird buckelig sein.
Nous serons joyeux, euses	We shall be merry.	Wir werden freudig sein.
Vous serez riches.	You will be rich.	Ihr werdet reich sein.
Ils seront faibles.	They will be weak.	Sie werden schwach sein.
Je serais téméraire.	I should be rash.	Ich würde verwegen sein.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Спряженіе глагола БЫТЬ съ предъидущими предлагательными.	**Słowo BYĆ czasowane z przymiotnikami powyższemi.**	**Verbet VARA conjugeradt med föreståend adj.**
Я (есмь) радъ.	Ja jestem rad.	Jag är glad.
Ты (еси) лѣнивъ.	Ty jesteś leniwy, a, e.	Du är lat.
Она (есть) любопытна.	Ona jest ciekawa.	Hon är nyfiken.
Онъ (есть) великодушенъ.	On jest wspaniały.	Han är ädelmodig.
Онъ (есть) ловокъ.	On jest zręczny.	Han är skicklig.
Мы (есми) счастливы.	My jesteśmy szczęśliwi, e.	Vi äro lyckliga.
Вы (есте) несчастливы.	Wy jesteście nieszczęśliwi, e.	I ären olyckliga.
Они (суть) заняты.	Oni są zatrudnieni.	De äro sysselsatta.
Я былъ усталымъ.	Ja byłem zmęczony, a.	Jag var utttröttad.
Ты былъ въ постелѣ.	Ty byłeś leżący.	Du låg i sängen.
Окно его было запертымъ.	Jego okno było zamknięte.	Hans (hennes) fönster var stängdt.
Мы были бѣдными.	My byliśmy ubodzy.	Vi voro fattiga.
Вы были послушными.	Wy byliście posłuszni.	I voren lydiga.
Они были сердитыми.	Oni byli zagniewani.	De voro onda.
Я былъ удивленъ.	Ja byłem zdziwiony, a.	Jag var öfverraskad.
Ты былъ спокоенъ.	Ty byłeś spokojny.	Du var lugn.
Лошадь его была ранена	Jego koń był raniony.	Hans häst var sårad.
Они были жадны.	Oni byli chciwi.	De voro giriga.
Я буду готовъ.	Ja będę gotów, a.	Jag skall vara beredd.
Ты будешь ученъ.	Ty będziesz uczony.	Du skall vara lärd.
Онъ будетъ горбатъ.	On będzie garbaty.	Han skall vara krokryggig.
Мы будемъ счастливы.	My będziemy weseli.	Vi skola vara glada.
Вы будете богаты.	Wy będziecie bogaci.	I skolen vara rika.
Они будутъ слабы.	Oni będą słabi.	De skola vara svaga.
Я былъ бы отваженъ.	Ja byłbym zuchwałym.	Jag skulle vara djerf.

Tu serais imprudent.	Thou wouldst be imprudent.	Du würdeſt unklug ſein.
Cela serait inutile.	That would be useless.	Dieſes würde unnütz ſein.
Nous serions barbares.	We should be barbarous.	Wir würden grauſam ſein.
Vous seriez coupables.	You would be guilty.	Ihr würdet ſtrafbar ſein.
Ils seraient méchants.	They would be wicked.	Sie würden ſchlecht ſein.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Probe.	Honest.	Ehrlich.
Poli, e.	Polite.	Höflich.
Juste.	Just.	Gerecht.
Sage.	Wise.	Weiſe, klug.
Fidèle.	Faithful.	Treu.
Fort, e.	Strong.	Stark.
Innocent, e.	Innocent.	Unſchuldig (einfältig).
Muet, te.	Dumb.	Stumm.
Habile.	Skilful.	Geſchickt.
Apprivoisé, e.	Tame.	Zahm.
Grand, e.	Tall.	Groß.
Petit, e.	Short, small.	Klein.
Égal, e.	Equal.	Gleich.
Hardi, e.	Bold.	Kühn.
Orgueilleux, euse.	Proud.	Stolz.
Aveugle.	Blind.	Blind.
Jeune.	Young.	Jung.
Sois probe.	Be honest.	Sei ehrlich.
Qu'il soit poli.	Let him be polite.	Er ſoll höflich ſein.
Soyons justes.	Let us be just.	Laßt uns gerecht ſein.
Soyez sages.	Be wise.	Seid klug.
Qu'ils soient fidèles.	Let them be faithful.	Sie mögen treu ſein.
Que je sois fort, e.	That I may be strong.	Daß ich ſtark ſei.
Que tu sois innocent, e.	That thou mayest be innocent.	Daß du unſchuldig ſeieſt.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Ты былъ бы неблагоразуменъ.	Ty byłbyś nierozsądnym.	Du skulle vara oklok.
Это было бы безполезно	To byłoby niepotrzebném.	Detta skulle vara onyttigt.
Мы было бы жестокы.	My bylibyśmy okrutni.	Vi skulle vara grymma.
Вы были бы виноваты.	Wy bylibyście winni.	I skullen vara skyldiga.
Они были бы худы (дурны).	Oni byliby źli.	De skulle vara dåliga.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Честный.	Poczciwy, a, e.	Ärlig.
Учтивый.	Grzeczny, a, e.	Höflig.
Справедливый.	Sprawiedliwy, a, e.	Rättvis.
Благоразумный.	Rozsądny, a, e.	Klok.
Вѣрный.	Wierny, a, e.	Trogen.
Сильный.	Mocny, a, e.	Stark.
Невинный.	Niewinny, a, e.	Oskyldig (Enfaldig).
Нѣмый.	Niemy, a, e.	Stum.
Ловкій.	Biegły, a, e; Zręczny, a, e.	Skicklig.
Ручной.	Oswojony, a.	Tam.
Великій.	Wielki, a, ie; Wysoki, a, ie.	Stor.
Малый.	Mały, a; Niski, a, ie.	Liten.
Равный.	Równy, a, e.	Lik.
Смѣлый.	Smiały, a, e.	Djerf.
Гордый.	Dumny, a, e.	Stolt.
Слѣпой.	Slepy, a, e.	Blind.
Молодой.	Młody, a, e.	Ung.
Будь честенъ.	Bądź poczciwym.	Var ärlig.
Чтобъ онъ былъ учтивъ.	Niech będzie grzecznym.	Han må vara höflig.
Чтобъ мы были справедливы.	Bądźmy sprawiedliwymi.	Låt oss vara rättvisa.
Будьте благоразумны.	Bądźcie rozsądnymi.	Varen kloka.
Чтобъ они были вѣрными.	Niech będą wiernymi.	De må vara trogna.
Чтобъ я былъ сильнымъ.	Abym (ja) był mocnym.	Jag må vara stark.
Чтобъ ты былъ невиненъ (-на).	Abyś (ty) był niewinnym.	Du må vara oskyldig.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Qu'elle soit muette.	That she may be dumb.	Daß sie stumm sei.
Que nous soyons habiles,	That we may be skilful.	Daß wir geschickt seien.
Que vous soyez hardis, hardies.	That you may be bold.	Daß ihr kühn seid.
Qu'elles soient orgueilleuses.	That they may be proud.	Daß sie stolz seien.
Que je fusse aveugle	That I might be blind.	Daß ich blind wäre.
Que tu fusses jeune.	That thou mightest be young.	Daß du jung wärest.
Que son oiseau fût apprivoisé.	That his bird might be tame.	Daß sein (ihr) Vogel zahm wäre.
Que nous fussions plus grands, grandes.	That we might be taller.	Daß wir größer wären.
Que vous fussiez plus petits, petites.	That you might be shorter.	Daß ihr kleiner wäret.
Qu'ils fussent égaux.	That they might be equal.	Daß sie gleich wären.
VOCABULAIRE.	**VOCABULARY.**	**Wörterbuch.**
Sourd, e.	Deaf.	Taub.
Diligent, e.	Diligent.	Schnell, emsig, fleißig.
Bleu, e.	Blue.	Blau.
Gai, e.	Merry.	Heiter, lustig, fröhlich.
Triste.	Dull.	Traurig, betrübt.
Studieux, euse.	Studious.	Fleißig (im Studiren).
Discret, ète.	Discreet.	Verständig, verschwiegen.
Ingrat, e.	Ungrateful.	Undankbar.
Honteux, euse.	Ashamed.	Beschämt, blöde.
Malade.	Ill.	Krank.
Mouillé, e.	Wet.	Naß, feucht.
Étonné, e.	Astonished.	Erstaunt, verwundert.
Digne.	Worthy.	Würdig.
Illustre.	Illustrious.	Berühmt.
Entêté, e.	Obstinate.	Eigensinnig.
Modeste.	Modest.	Bescheiden.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Чтобъ она была нѣма.	Aby (ona) była niemą.	Hon må vara stum.
Чтобъ мы были ловкими (искусными).	Abyś my byli biegłymi.	Vi må vara skickliga.
Чтобъ вы были смѣлы.	Abyście byli śmiałymi.	I må vara djerfva.
Чтобъ они были горды.	Aby oni byli dumnymi.	De må vara stolta.
Чтобъ я былъ слѣпъ.	Żebym (ja) był ślepym.	Jag måtte vara blind.
Чтобъ ты былъ молодымъ.	Żebyś (ty) był młodym.	Du måtte vara ung.
Чтобъ его (ея) птица была ручною.	Żeby (jego) ptak był oswojonym.	Hennes fågel måtte vara tam.
Чтобъ мы были великими.	Żebyśmy byli wyższymi.	Vi måtte vara större.
Чтобъ вы были меньшими.	Żebyście byli (były) niższymi.	I måtten vara mindre.
Чтобъ они были равны.	Żeby byli równymi.	De måtte vara lika.
Словарь.	**Słownik.**	**ORDBOK.**
Глухій.	Głuchy, a, e.	Döf.
Старательный.	Pilny.	Rask, flitig.
Синій.	Niebieski, a, ie.	Blå.
Веселый.	Wesoły.	Glad, lustig.
Печальный.	Smutny.	Sorglig, bedröfvad.
Прилежный.	Pracowity.	Flitig.
Скромный.	Przezorny, Taiemniczy.	Förständig, tystlåten.
Неблагодарный.	Niewdzięczny.	Otacksam.
Стыдливый.	Wstydliwy.	Blyg, flat.
Больный.	Chory.	Sjuk.
Мокрый.	Zmoczony	Våt, fuktig.
Удивленный.	Zdziwiony.	Förvånad, häpen.
Достойный.	Godny.	Värdig.
Славный.	Znakomity.	Berömd.
Своенравный.	Uparty.	Envis.
Скромный.	Skromny.	Blygsam.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Excusable.	Excusable.	Entschuldbar.
Prodigue.	Lavish.	Verschwenderisch.
Estropié, e.	Lame.	Verkrüppelt, gelähmt.
Heureux, euse.	Lucky.	Glücklich.
Plein, e.	Full.	Voll, angefüllt.
Impoli, e.	Unpolite, impolite.	Unhöflich, ungesittet.
Franc, franche.	Frank.	Frei, aufrichtig.
Étroit, e.	Narrow.	Enge, schmal.
Content, e.	Satisfied, pleased.	Zufrieden.
Mécontent, e.	Displeased.	Böse, unzufrieden.
Large.	Wide.	Breit.
Aimable.	Amiable.	Liebenswürdig.
Ridicule.	Ridiculous.	Lächerlich.
Pesant, e.	Heavy.	Schwer, lästig.
Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.	**The verb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.**	**Das Zeitwort SEIN verneinend und fragend conjugirt.**
Je ne suis pas sourd.	I am not deaf.	Ich bin nicht taub.
Es-tu diligent, e?	Art thou diligent.	Bist du emsig?
Votre habit n'est-il pas bleu?	Is not your coat blue?	Ist euer Kleid nicht blau?
Nous ne sommes pas gais.	We are not merry.	Wir sind nicht munter.
N'êtes-vous pas tristes?	Are you not dull?	Seid ihr nicht betrübt.
Ils ne sont pas très-modestes.	They are not very modest.	Sie sind nicht sehr bescheiden.
N'étais-je pas excusable?	Was I not excusable?	War ich nicht zu entschuldigen?
N'étais tu pas prodigue?	Wast thou not lavish?	Warst du nicht verschwenderisch?
Était-il estropié?	Was he lame?	War er verkrüppelt.
Nous n'étions pas heureux, heureuses.	We were not lucky.	Wir waren nicht glücklich.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Извинительный.	Daiący się usprawiedliwić.	Ursäktlig.
Мотовской.	Rozrzutny.	Slösaktig.
Изувѣчиванный.	Kaleka.	Ofärdig.
Счастливый.	Szczęśliwy	Lycklig.
Полный.	Pełny.	Full, uppfylld.
Невѣжливый.	Niegrzeczny.	Ohöflig.
Вольный.	Szczery.	Fri.
Узкій.	Ciasny.	Trång, smal.
Довольный.	Kontent, Zadowolniony.	Nöjd.
Недовольный.	Niekontent, Niezadowolniony.	Elak, missnöjd.
Широкій.	Szeroki, a, ie.	Bred.
Любезный.	Przyjemny.	Älskvärd.
Смѣшной.	Smieszny.	Löjlig.
Тяжелый.	Ciężki, a, ie.	Tung, svår.
Глаголъ БЫТЬ спрягаемый отрицательно вопросительно.	**Słowo BYĆ czasowane z zaprzeczeniem i zapytaniem.**	**Verbet VARA conjugeradt nekande och frågande.**
Я не (есмь) глухъ.	(Ja) nie jestem głuchy.	Jag är icke döf.
Старателенъ ли ты?	Czy (ty) jesteś pilny?	Är du flitig?
Синее ли ваше платье?	Czy twoja suknia nie jest niebieską?	Är Er (Eder) klädning icke blå?
Мы не веселы.	My nie jesteśmy weseli.	Vi äro icke muntra.
Не печальны ли вы?	Czy (wy) nie jesteście smutni?	Ären I icke bedröfvade?
Они не очень скромны.	Oni nie są bardzo skromni.	De äro icke mycket blygsamma.
Не былъ ли я извинителенъ?	Czy (ja) nie byłem do wytłómaczenia?	Var jag icke ursäktlig?
Не былъ ли ты мотовскимъ?	Czy (ty) nie byłeś rozrzutnym?	Var du icke slösaktig?
Былъ ли онъ изувѣчанъ?	Czy (on) nie był kaleką?	Var han ofärdig?
Мы не были счастливы.	My nie byliśmy szczęśliwi.	Vi voro icke lyckliga.

Étiez-vous studieux, studieuses?	Were you studious?	Waret ihr fleißig?
N'étaient-ils pas discrets?	Were they not discreet?	Waren sie nicht verschwiegen?
Fus-je ingrat?	Was I ungrateful?	War ich undankbar?
Ne fus-tu pas honteux, honteuse?	Wast thou not ashamed?	Warst du nicht beschämt?
Il ne fut pas malade.	He was not ill.	Er war nicht krank.
Nous ne fûmes pas mouillés.	We were not wet.	Wir waren nicht naß.
Fûtes-vous étonnés?	Were you astonished?	Waret ihr erstaunt?
Ne furent-ils pas dignes?	Were they not worthy?	Waren sie nicht würdig?
Serai-je illustre?	Shall I be illustrious.	Werde ich berühmt sein?
Ne seras-tu pas entêté?	Shall thou not be obstinate?	Wirst du nicht eigensinnig sein?
La bouteille ne sera pas pleine.	The bottle will not be full.	Die Flasche wird nicht voll sein.
Nous ne serons pas si impolis.	We shall not be so impolite.	Wir werden nicht so unhöflich sein.
Serez-vous francs?	Will you be frank?	Werdet ihr frei sein?
Les manches ne seront-elles pas trop étroites?	Will not the sleeves be too narrow?	Werden die Aermel nicht zu enge sein?
Je ne serais pas content.	I should not be satisfied, pleased.	Ich würde nicht zufrieden sein.
Serais-tu mécontent?	Shouldst thou be dissatisfied, displeased.	Würdest du böse sein?
La chambre ne serait-elle pas assez large?	Would not the room be wide enough?	Würde das Zimmer nicht breit genug sein?
Serions-nous aimables?	Should we be amiable.	Würden wir liebenswürdig sein?
Ne seriez-vous pas ridicules?	Should you not be ridiculous?	Würdet ihr nicht lächerlich sein?
Ne seraient-ils pas trop pesants?	Would they not be to heavy?	Würden sie nicht zu schwer (lästig) sein?

Были ли вы прилежны?	Czy (wy) byliście pracowici?	Voren I flitiga?
Не были ли они скромны?	Czy (oni) nie byli przezornymi?	Voro de icke tystlåtna?
Былъ ли я неблагодаренъ?	Byłżem ja niewdzięcznym?	Var jag otacksam?
Не былъ ли ты стыдливъ (-ою)?	Nie byłżeś ty zawstydzony	Var du icke blyg (flat)?
Онъ не былъ боленъ.	On nie był chory.	Han var icke sjuk.
Мы не были мокры.	My nie byliśmy zmoczęni.	Vi voro icke våta.
Были ли вы удивлены?	Czy byliście zdziwieni?	Voren I förvånade?
Не были ли они достойны?	Czy oni nie byli godnymi?	Voro de icke värdiga?
Буду ли я славенъ?	Czy będę znakomitym?	Skall jag vara berömd?
Не будешь ли упрямъ?	Czy ty nie będziesz upartym?	Skall du icke vara envis?
Бутылка не будетъ полна.	Butelka nie będzie pełną?	Buteljen skall icke vara full.
Мы не будемъ такъ невѣжливы.	My nie będziemy tak niegrzeczni?	Vi skola icke vara så ohöfliga.
Будете ли вы откровенны?	Czy będziecie otwartymi?	Skolen I vara fria?
Не будутъ ли рукавы слишкомъ узки?	Czy rękawy nie będą zbyt ciasne?	Skola ärmarne icke vara för trånga.
Я не былъ бы довольнымъ.	Ja nie byłbym zadowolnionym?	Jag skulle icke vara nöjd.
Былъ ли бы ты не довольнымъ?	Czy (ty) byłbyś nie kontent?	Skulle du vara ond?
Не была бы комната довольно широка?	Czy pokój nie byłby dość szeroki?	Skulle rummet icke vara bredt nog?
Были бы ли мы любезными?	Czy (my) bylibyśmy przyjemnymi?	Skulle vi vara älskvärda?
Не были бы ли вы смѣшными?	Czy (wy) nie bylibyście śmiesznymi?	Skullen I icke vara löjliga?
Не были ли бы они слишкомъ тяжелы?	Czy (oni) niebyli by zbyt ciężkimi?	Skulle de icke vara för tunga?

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Aimer.	To love, to like.	Lieben.
Abandonner.	To forsake.	Verlassen.
Aboyer.	To bark.	Bellen (lästern).
Achever.	To finish.	Endigen.
Acheter.	To buy.	Kaufen.
Appeler.	To call.	Rufen.
Apporter.	To bring.	Tragen (bringen).
Allumer.	To light.	Anzünden.
Arracher.	To pull, to pluck.	Ausreißen (abzwingen).
Arroser.	To water.	Besprengen (begießen).
Attacher.	To tie.	Festmachen.
Apprêter.	To dress, to get ready.	Zurüsten (zubereiten).
Assurer.	To assure.	Versichern.
Avouer.	To confess.	Gestehen (anerkennen).
Baptiser.	To christen.	Taufen (weihen).
Balayer.	To sweep.	Ausfegen (auskehren).
Blâmer.	To blame.	Tadeln (schelten).
Blesser.	To hurt.	Verwunden.
Boucher.	To stop.	Verstopfen.
Boutonner.	To button up.	Knospen treiben, zuknöpfen.
Brasser.	To brew.	Brauen.
Broder.	To embroider.	Sticken.
Broyer.	To grind, to bruise.	Zermalmen (zerstoßen).
Brûler.	To burn.	Verbrennen.
Conjugaison des verbes précédents.	**The above verbs conjugated.**	**Abwandlung obiger Zeitwörter.**
J'aime le fruit.	I like fruit.	Ich liebe das Obst.
Tu abandonnes tes amis.	Thou forsakest thy friends.	Du verläßt deine Freunde.
Le chien n'aboie pas.	The dog does not bark.	Der Hund bellt nicht.
Nous achevons notre ouvrage.	We are finishing our work.	Wir endigen unser Werk.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Любить.	Kochać, Lubić.	Älska.
Оставить.	Porzucić.	Lemna.
Лаять (ворчать).	Szczekać.	Skälla.
Оканчивать.	Kończyć.	Sluta.
Купить.	Kupować.	Köpa.
Звать.	Wołać.	Ropa, kalla.
Принести.	Przynieść, Nosić.	Bära, bringa.
Засвѣтить.	Zapalać.	Påtända.
Вырывать.	Wyrywać.	Portrycka, aftvinga.
Орошать.	Pokrapiać, Polewać.	Vattna.
Привязать.	Przyczepiać.	Fästa.
Приготовить.	Przyprawiać.	Tillreda.
Увѣрить.	Zapewniać.	Försäkra.
Признать.	Wyznawać.	Medgifva, erkänna.
Крестить.	Chrzcić.	Döpa.
Метать.	Zamiatać.	Sopa.
Хулить.	Ganić, Naganiać.	Tadla.
Ранить.	Ranić.	Såra.
Замыкать.	Zatykać.	Tillstoppa, förstoppa.
Застегивать (распускаться).	Zapinać.	Igenknäppa.
Варить (пиво).	Warzyć, Rozrabiać.	Brygga.
Вышивать.	Haftować.	Sy, brodera.
Толочь.	Mlić.	Krossa.
Сжечь.	Palić, Zapalać.	Uppbränna.
Спряженіе предъидущихъ глаголовъ.	**Czasowanie słów powyższych.**	**Omstående Verbers conjugation.**
Я люблю фрукты.	(Ja) lubię owoce.	Jag älskar frukten.
Ты оставишь своихъ друзей.	(Ty) porzucasz twoich przyjaciół.	Du lemnar dina vänner.
Собака не ворчаетъ.	Pies nie szczeka.	Hunden skäller icke.
Мы доканчиваемъ нашу работу.	(My) kończymy naszę robotę.	Vi sluta vårt verk.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
N'achetez-vous pas du poisson?	Do you not buy fish?	Kaufet ihr keinen Fisch?
Appellent-ils?	Do they call?	Rufen sie?
J'apportais le dîner.	I was bringing (in) the dinner.	Ich brachte das Mittagsmahl.
Tu allumais la chandelle.	Thou wast lighting the candle.	Du zündetest das Licht an.
N'arrachait-il pas les fleurs?	Was he not plucking the flowers?	Riß er keine Blumen aus?
Nous arrosions le jardin.	We were watering the garden.	Wir begossen den Garten.
N'attachiez--vous pas une corde?	Were you not tying a string?	Machtet ihr kein Seil fest?
Ils apprêtaient le dîner.	They were dressing the dinner.	Sie bereiteten das Mittagsmahl zu.
J'assurai votre frère.	I assured your brother.	Ich versicherte euren Bruder.
Tu avouas ta faute.	Thou confessedst thy fault.	Du gestandest deinen Fehler.
Il ne baptisa pas l'enfant.	He did not christen the child.	Er taufte das Kind nicht.
Nous balayâmes la cuisine.	We swept the kitchen.	Wir fegten die Küche aus.
Ne blâmâtes-vous pas sa conduite?	Did you not blame his conduct?	Tadeltet ihr sein (ihr) Betragen nicht?
Ne se blessèrent-ils pas?	Did they not hurt themselves?	Verwundeten sie sich nicht?
Je boucherai le trou.	I will stop the hole.	Ich werde das Loch verstopfen.
Ne boutonneras-tu pas ta veste?	Wilt thou not button up thy jacket?	Wirst du deine Weste nicht zuknöpfen?
Il brassera de la bière.	He will brew some beer.	Er wird Bier brauen.
Nous broierons les drogues.	We will bruise the drugs.	Wir werden die Materialwaaren zerstoßen.
Broderez-vous votre robe?	Shall you embroider your gown?	Werdet ihr euer Kleid sticken?
Ne brûleront-ils pas tout le bois?	Will they not burn all the wood?	Werden sie nicht all' das Holz verbrennen?

упите ли вы рыбъ?	Czy (wy) nie kupujecie ryb?	Köper Ni ingen fisk?
гъ ли они?	Czy (oni) wołają?	Ropa de?
иносилъ обѣдъ.	(Ja) przynosiłem obiad.	Jag frambar middagsmåltiden.
свѣтилъ свѣчу.	(Ty) zapalałeś świecę.	Du påtände ljuset
рвалъ ли онъ цвѣ-ь?	Czy (on) nie wyrywał kwiatów?	Uppryckte han inga blommor?
рошали садъ.	(My) polewaliśmy ogród.	Vi vattnade trädgården.
ривязали ли вы ве-ки?	Czy (wy) nie przyczepia-liście powrozu?	Fästade Ni intet tåg dervid?
приготовили обѣдъ.	(Oni) przyprawiali obiad.	De tillagade middagsmåltiden.
рялъ вашему брата, ...	(Ja) zapewniłem twojego brata.	Jag försäkrade Er broder.
знавалъ свою ошиб-	(Ty) przyznałeś twoję winę.	Du erkände ditt fel.
не крестилъ ребяти.	(On) nie ochrzcił dziecka.	Han döpte icke barnet.
ыметали кухнію.	(My) zamietliśmy kuchnię.	Vi sopade köket.
лили ли вы его по-нія?	Czy (wy) nie zganiliście jego postępowania?	Klandrade Ni icke hennes uppförande?
нились ли они?	Czy (oni) się nie zranili?	Sårade de sig icke?
ну дыру.	(Ja) zatknę dziurę.	Jag skall tillstoppa hålet.
стегнешь ли ты жи-своего?	Czy (ty) nie zapniesz twojéj kamizelki?	Skall du icke knäppa igen din väst.
удетъ варить пива.	(On) będzie warzył piwo.	Han skall brygga öl.
удемъ толочь мо-ительныя товары.	(My) będziemy mleli korzenne towary.	Vi skola krossa kryddorna.
е ли вы вышивать платье?	Czy (ty) będziesz haftował twoję suknię?	Vill Ni brodera Er klädning?
дутъ ли они сжи-всѣ дрова?	Czy (oni) nie spalą wszystkiego drzewa?	Skola de icke bränna upp all ved?

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Brosser.	To brush.	Bürsten.
Brider.	To bridle.	Zäumen.
Briser.	To break.	Zerbrechen.
Cacher.	To hide.	Verstecken.
Casser.	To break.	Zerschlagen.
Changer.	To change.	Aendern.
Charger.	To load.	Beladen.
Chauffer.	To warm.	Wärmen.
Cacheter.	To seal.	Siegeln.
Chercher.	To look for.	Suchen.
Châtier.	To chastise.	Züchtigen.
Commencer.	To begin.	Anfangen.
Chanter.	To sing.	Singen.
Couper.	To cut.	Schneiden (hauen).
Déchirer.	To tear.	Zerreißen.
Déshonorer.	To disgrace.	Entehren.
Deviner.	To guess.	Wahrsagen, errathen.
Se dépêcher.	To make haste.	Eilen.
Déjeuner.	To breakfast.	Frühstücken.
Écouter.	To listen to.	Hören (horchen).
Emprunter.	To borrow.	Lehnen (borgen).
Éternuer.	To sneeze.	Niesen.
Je brosserais mon habit.	I should brush my coat.	Ich würde mein Kleid bürsten.
Tu briderais ton cheval.	Thou wouldst bridle thy horse.	Du würdest dein Pferd zäumen.
Il briserait la porte.	He would break the door.	Er würde die Thüre zerbrechen.
Nous cacherions notre argent.	We should hide our money.	Wir würden unser Geld verstecken.
Vous casseriez le verre.	You would break the glass.	Ihr würdet das Glas zerschlagen.

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Чистить (тереть щеткою).	Czyścić, Chędożyć szczotką.	Borsta.
Взнуздать.	Kiełznać.	Tygla.
Ломать.	Tłuc, Gruchotać.	Sönderbryta.
Спрятать.	Chować.	Gömma.
Переломить.	Łamać.	Sönderslå.
Перемѣнить.	Zmieniać.	Ändra.
Обременить.	Ładować.	Belasta.
Топить.	Ogrzewać, Opalać.	Värma.
Запечатать.	Pieczętować.	Försegla.
Искать.	Szukać.	Söka.
Наказывать.	Karcić.	Aga.
Начать.	Zaczynać.	Börja.
Пѣть.	Spiewać.	Sjunga.
Рѣзать (рубить).	Krajać, Ucinać.	Skära.
Разодрать.	Rozdzierać.	Sönderrifva.
Обезчестить.	Znieważać.	Vanära.
Отгадать (прорицать).	Zgadywać.	Spå, gissa.
Торопиться.	Spieszyć, Pospieszać.	Skynda.
Завтракать.	Sniądać.	Frukostera.
Слушать.	Słuchać.	Höra.
Заимствовать.	Pożyczać.	Låna.
Чихать.	Kichać.	Nysa.
Я почистилъ бы свою одежду.	(Ja) chędożyłbym moję suknię.	Jag skulla borsta mina kläder.
Ты взнуздалъ бы свою лошадь.	(Ty) kiełznałbyś swojego konia.	Du skulla tygla din häst.
Онъ сломалъ бы двери свои.	(On) zgruchotałby drzwi.	Han skulle slå sönder dörren.
Мы бы спрятили наше (свои) деньги.	(My) schowalibyśmy nasze pieniądze.	Vi skulle gömma våra penningar.
Вы переломили бы стаканъ.	(Wy) potłuklibyście szklankę.	I skullen slå sönder glaset.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Они переменили бы квартиру.	(Oni) zmieniliby mieszkanie.	De skulle ändra sin våning.
Пусть онъ обременитъ телѣгу.	Niechaj on ładuje wózek.	Må han lassa på kärran.
Топимъ простыни.	Ogrzejmy prześcieradła.	Låt oss värma dukarne.
Запечатаете ваше письмо.	Zapieczętuj swóy list.	Försegla Ert bref.
Пусть они ищутъ домъ.	Niech szukają domu.	Må de söka ett hus.
Чтобъ я наказывалъ виновныхъ.	Niechaj skarcę winnych.	Jag må bestraffa de skyldiga.
Чтобъ ты началъ свой урокъ.	Zaczynaj swoje zadanie.	Du må börja din uppsatts.
Чтобъ она пѣла пѣсню.	Niechaj (ona) śpiéwa piosnkę.	Han må sjunger en visa.
Чтобъ мы рѣзали говядину.	Abyśmy krajali mięso.	Vi må skära köttet.
Чтобъ вы не изорвали своего платья.	Abyś nie rozdarł swojéj sukni.	I må icke sönderrifva Er klädning.
Чтобъ они не обезчестили своей фамиліи.	Aby nie znieważyli swéj rodziny.	De må icke vanhedra sin slägt.
Чтобъ я угадалъ загадку.	Abym (ja) odgadł zagadkę.	Jag måtte gissa gåtan.
Что ты бы торопился.	Abyś (ty) się spieszył.	Du måtte skynda.
Чтобъ онъ не завтракалъ.	Aby (on) nie śniadał.	Han måtte icke frukostera.
Чтобъ мы не слушали.	Abyśmy jego nie słuchali.	Vi måtte icke höra honom.
Чтобъ вы не заимствовали денегъ.	Abyś (ty) nie pożyczał pieniędzy.	I måtte inga penningar låna.
Чтобъ они не чихнули.	Aby (oni) nie kichali.	De måtte icke nysa.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Étudier.	To study.	Studiren.
Frapper.	To strike.	Schlagen.
Frire.	To fry.	Backen (braten).
Frotter.	To rub.	Reiben (bohnen).
Gâter, abîmer.	To spoil.	Verderben (beschmutzen).
Habiller.	To dress.	Ankleiden.
Jeter.	To throw away.	Werfen (hinwegwerfen).
Inviter.	To invite.	Einladen.
Imprimer.	To print.	Aufdrücken (drucken).
Labourer.	To plough.	Einen Acker bestellen, bauen
Laver.	To wash.	Waschen.
Manger.	To eat.	Essen.
Mêler.	To mix.	Mischen.
Meubler.	To furnish.	Meubliren.
Nager.	To swim.	Schwimmen.
Nettoyer.	To clean.	Reinigen.
Oter.	To take off.	Wegnehmen (ausziehen).
Oublier.	To forget.	Vergessen.
Payer.	To pay.	Bezahlen.
Prêter.	To lend.	Leihen.
Prier.	To pray.	Bitten (beten).
Parler.	To speak.	Sprechen.
Quitter.	To leave.	Verlassen.
Récompenser.	To reward.	Belohnen.
Remercier.	To thank.	Danken.
Secouer.	To shake off.	Schütteln (abschütteln).
Saler.	To salt.	Salzen (einpöckeln).
Tuer.	To kill.	Tödten.
Voler.	To rob.	Stehlen (berauben), bestehlen.
J'ai étudié ma leçon.	I have studied my lesson.	Ich habe meine Aufgabe studirt.
N'as-tu point frappé le chien?	Hast thou not struck the dog?	Hast du den Hund nicht geschlagen?

Словарь.	Słownik.	ORDBOK.
Учиться.	Uczyć się.	Studera.
Стучать. [лв).	Uderzać. Kołatać.	Slå.
Пряжить (жарить въ мас-	Smażyć.	Steka.
Натирать.	Trzeć, Polerować.	Rifva (polera).
Испортить.	Psuć, niszczyć.	Förderfva (nersmutsa).
Одѣвать.	Ubierać.	Påkläda.
Бросить.	Rzucać.	Kasta.
Приглашить.	Zapraszać.	Inbjuda.
Напечатать.	Drukować.	Trycka.
Пахать.	Orać.	Plöja.
Мыть.	Umywać. Prać.	Tvätta.
Кушать.	Jeść.	Äta.
Мѣшать.	Mieszać.	Blanda.
Меблировать.	Meblować.	Möblera.
Плавать.	Pływać.	Simma.
Очистить.	Czyścić.	Rena (rensa).
Отнести (снять).	Zdejmować.	Borttaga.
Забыть.	Zapominać.	Glömma.
Платить. [мы).	Płacić.	Betala.
Ссужать (давать въ зай-	Pożyczać.	Låna.
Просить (молиться).	Prosić. (Modlić się.)	Bedja.
Говорить.	Mówić.	Tala.
Оставить.	Opuszczać.	Lemna.
Вознаграждать.	Nagradzać.	Belöna.
Поблагодарить.	Dziękować.	Tacka.
Трясти (стряхнуть).	Otrząsać.	Skaka.
Присолить.	Solić.	Salta.
Убить.	Zabijać.	Döda.
Украсть.	Kraść.	Stjäla (beröfva).
Я научилъ свой урокъ.	Ja uczyłem się mojéj lekcyi.	Iag har läst min lexa.
Не билъ ли ты собаки?	Czy (ty) nie uderzyłeś psa?	Har du icke slagit hunden?

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
A-t-elle frit le poisson?	Has she fried the fish?	Hat ſie den Fiſch gebacken?
Nous avons frotté les chaises.	We have rubbed the chairs.	Wir haben die Stühle gebohnt.
Nous n'avons pas gâté cet enfant.	We have not spoiled that child.	Wir haben dies Kind nicht verzogen.
N'avez-vous point abîmé votre habit?	Have you not spoiled your coat?	Habt ihr euer Kleid nicht verdorben?
Ils n'ont pas habillé les enfants.	They have not dressed the children.	Sie haben die Kinder nicht angekleidet.
J'avais jeté les restes.	I had thrown the remains away.	Ich hatte die Ueberbleibſel hinweggeworfen.
N'avais-tu pas invité mon cousin?	Hadst thou not invited my cousin?	Hatteſt du meinen Vetter nicht eingeladen?
Avait-il imprimé son ouvrage?	Had he printed his work?	Hatte er ſein Werk gedruckt?
Nous avions labouré le champ.	We had ploughed the field.	Wir hatten das Feld beſtellt.
Vous n'aviez pas lavé vos mains.	You had not washed your hands.	Ihr hattet eure Hände nicht gewaſchen.
N'avaient-ils pas mangé le fruit?	Had they not eaten the fruit?	Hatten ſie das Obſt nicht gegeſſen?
Quand j'eus mêlé les drogues.	When I had mixed the drugs.	Als ich die Materialwaaren gemiſcht hatte.
Quand il eut meublé sa maison.	When he had furnished his house.	Als er ſein Haus meublirt hatte
Quand nous eûmes nagé.	When we had swum.	Als wir geſchwommen hat[ten.
Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	They had not cleaned the paintings.	Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.
Quand j'aurai ôté mon habit.	When I (shall) have taken off my coat.	Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.
N'auras-tu pas oublié ta leçon?	Shalt thou not have forgotten thy lesson?	Wirſt du deine Aufgabe nicht vergeſſen haben?
Il aura payé une guinée.	He will have paid one guinea.	Er wird eine Guinee bezahlt haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Жарила ли она рыбу?	Czy (ona) usmażyła rybę?	Har hon stekt fisken?
Мы натирали стулья.	(My) polerowaliśmy krzesła.	Vi hafva polerat stolarna.
Мы не избаловали этого дитяти.	(My) nie psuliśmy tego dziecka.	Vi hafva icke bortskämt detta barn.
Не испортили ли вы вашего платья?	Czy nie zniszczyłeś swojego odzienia?	Hafven I icke fördärfvat Er klädning?
Они не одѣвали дѣтей.	(Oni) nie ubrali dzieci.	De hafva icke påklädt barnen.
Я набросилъ остатки.	(Ja) wyrzuciłem był resztki.	Jag hade kastat bort resten.
Не пригласилъ ли ты моего двоюроднаго брата?	Czy nie zaprosiłeś był mojego kuzyna?	Hade du icke bjudit Kusin?
Напечаталъ ли онъ свое сочиненіе?	Czy wydrukował był swoje dzieło?	Hade han tryckt sitt arbete?
Мы пахнули наше поле.	(My) oraliśmy pole.	Vi hade plöjt marken.
Вы не обмывали вашихъ рукъ.	(Wy) nie umyliście byli rąk.	Nі hade icke tvättat Edra händer.
Они не скушали фруктовъ.	Czyliż (oni) nie zjedli byli owocu?	Hade de icke ätit frukten?
Когда я смѣшалъ москотъ.	Kiedym zmieszał był towary korzenne.	Då (när) jag hade blandat kryddorna.
Когда онъ меблировалъ свой домъ.	Kiedy wymeblował był swój dom.	Då han hade möblerat sitt hus.
Послѣ того что мы плыли.	Kiedyśmy płynęli byli.	Då vi hade simmat.
Они не вычистили картинъ.	Oni nie oczyścili byli obrazów.	De hade icke renoverat målningarne.
Когда платье мое будетъ снято.	Kiedy zdejmę moje odzienie.	När jag har tagit af mig klädningen.
Не забудешь ли ты своего урока?	Czy nie zapomnisz swojéj lekcyi?	Har du icke glömt din lexa?
Онъ будетъ заплатить гвинею.	(On) pewnie zapłacił gwineę.	Han skall hafva betalt en guinée.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Quand nous aurons prêté l'argent.	When we (shall) have lent the money.	Wenn wir das Geld geliehen haben werden.
J'aurais prié Dieu.	I should have prayed to God.	Ich würde Gott gebeten haben.
N'aurait-il pas parlé français?	Would he not have spoken french?	Würde er nicht französisch gesprochen haben?
Aurions-nous quitté la maison?	Should we have left the house?	Würden wir das Haus verlassen haben?
N'auraient-ils pas récompensé les diligents?	Would they not have rewarded the diligents?	Würden sie nicht die Fleißigen belohnt haben?
Que nous ayons remercié Dieu.	That we may have thanked God.	Daß wir Gott gedankt haben.
Qu'ils eussent secoué la poussière.	That they might have shaken off the dust.	Daß sie den Staub abgeschüttelt hätten.
La viande est salée.	The meat is salted.	Das Fleisch ist gesalzen.
Son frère a été tué.	His brother has been killed.	Sein Bruder ist getödtet worden.
Nous aurions été volés.	We should have been robbed.	Wir würden bestohlen worden sein.

VOCABULAIRE.	VOCABULARY.	Wörterbuch.
Abolir.	To abolish.	Abschaffen (aufheben).
Accomplir.	To fulfill.	Erfüllen (vollziehen).
Adoucir.	To make milder.	Versüßen (lindern), gelind machen.
Affaiblir.	To weaken.	Schwächen.
Agir.	To act.	Handeln.
Applaudir.	To praise.	Mit Beifall aufnehmen.
Avertir.	To warn.	Einem Warnung geben.
Bâtir.	To build.	Bauen.
Démolir.	To demolish.	Niederreißen.
Blanchir.	To wash.	Weißen, (waschen).
Choisir.	To choose.	Wählen.
Désobéir.	To disobey.	Ungehorsam sein.
Éblouir.	To dazzle.	Blenden.
Emplir.	To fill.	Voll machen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Когда мы будемъ имѣть заимствованные деньги.	Kiedy pożyczymy pieniędzy.	När vi hafva lånt penningarne.
Я бы молился Богу.	(Ja) prosiłbym był Boga.	Jag skulle hafva bedt Gud.
Не говорилъ бы онъ по-французски?	Czy nie byłżeby (on) mówił po francuzku?	Skulle han icke hafva talt Fransyska?
Оставили бы мы домъ?	Czy bylibyśmy byli opuścili dom?	Skulle vi hafva lemnat huset?
Не вознаграждали бы они прилежныхъ?	Czy oni nie byliby nagrodzili pilnych?	Skulle de icke hafva belönat de flitiga?
Чтобъ мы поблагодарили Богу.	Abyśmy podziękowali Bogu.	Att vi hafva tackat Gud.
Чтобъ они оттряхнули пыль.	Abyśmy otrząsnęli kurzawę.	Att de hade skakat af sig dammet.
Говядина солена.	Mięso jest solone.	Köttet är salkadt.
Его братъ былъ убытъ.	Jego brat został zabitym.	Hans broder har blifvit dödad.
Мы были бы обкрадены.	My bylibyśmy byli okradzeni.	Vi skulle hafva blifvit bestulne.
Словарь.	**Słownik.**	**ORDBOK.**
Уничтожить.	Umorzyć. Znieść.	Afskaffa (upphäfva).
Исполнить (совершить).	Dopełnić.	Uppfylla (fullgöra).
Усладить (смягчить).	Osłodzić. Łagodzić.	Lindra.
Ослабить.	Osłabić.	Försvaga.
Дѣйствовать.	Działać. Postępować.	Handla.
Одобрять.	Poklaskiwać. Przyzwalać.	Emottaga med bifall.
Увѣдомить.	Ostrzegać.	Varna.
Строить.	Budować.	Bygga.
Разрушить.	Rozwalać.	Nedrifva.
Побѣлить.	Bielić. Prać.	Tvätta.
Избрать.	Wybierać.	Välja.
Ослушаться.	Niesłuchać.	Vara olydig.
Ослѣпить.	Ćmić. Zaślepiać.	Blända.
Наполнить.	Napełniać.	Fylla.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Embellir.	To embellish.	Verschönern.
Enfouir.	To bury.*	Vergraben.
Enrichir.	To enrich.	Bereichern.
Étourdir.	To stun.	Betäuben.
Finir.	To finish.	Endigen.
Fleurir.	To blossom.	Blühen.
Frémir.	To shudder.	Schaudern (zittern).
Guérir.	To cure.	Heilen.
Jouir de.	To enjoy.	Genießen.
Maigrir.	To grow thin.	Mager werden (abneh-
Mûrir.	To grow ripe.	Reifen [men).
Noircir.	To blacken.	Schwärzen.
Nourrir.	To feed.	Nähren.
Pâlir.	To turn pale.	Erblassen.
Pourrir.	To rot.	Faulen.
Punir.	To punish.	Bestrafen.
Raccourcir.	To shorten.	Verkürzen (kürzer machen).
Rafraîchir.	To refresh.	Erfrischen (abkühlen).
Remplir.	To fill.	Erfüllen (füllen).
Réussir.	To succeed.	Gelingen.
Saisir.	To seize.	Ergreifen [chen).
Ternir.	To tarnish.	Matt machen (trübe ma-
Trahir.	To betray.	Jemand verrathen.
Vieillir.	To grow old.	Altern.
Exemples des verbes précédents.	**The above verbs exemplified.**	**Beispiele über obige Zeitwörter.**
La loi a été abolie.	The law has been abolished.	Das Gesetz ist aufgehoben worden.
J'accomplirai ma promesse.	I will fulfil my promise.	Ich werde mein Versprechen erfüllen.
La pluie adoucira le temps.	The rain will make the weather milder.	Der Regen wird das Wetter gelind machen.
Cette maladie m'affaiblit beaucoup.	This illness weakens me very much.	Diese Krankheit schwächt mich sehr.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Украшать.	Upiękniać, Ozdabiać.	Försköna.
Закопать.	Zagrzebać.	Nedgräfva.
Разбогатѣть.	Zbogacać.	Rikta, göra rik.
Оглушить.	Ogłuszać, Odurzać.	Döfva.
Кончить (довершить).	Kończyć.	Sluta.
Цвѣсти (расцвѣтать).	Kwitnąć.	Blomstra.
Содрогаться.	Drżeć.	Rysa (darra).
Лечить.	Goić.	Läka.
Наслаждаться.	Używać, Użytkować.	Njuta.
Похудѣть.	Chudnąć.	Magra.
Поспѣвать.	Dojrzewać.	Mogna.
Чернить.	Czernić.	Svärta.
Кормить.	Karmić.	Föda.
Блѣднѣть.	Blednąć.	Blekna.
Гноить.	Gnić.	Ruttna.
Наказывать.	Karać.	St. Bestraffa.
Укоротить.	Skrócić, Skracać.	Afkorta.
Освѣжить.	Odświeżać.	Uppfriska.
Наполнить.	Napełniać.	Uppfylla (fylla).
Успѣть.	Powodzić się.	Lyckas.
Схватить.	Chwytać.	Gripa.
Сдѣлать тусклымъ.	Przyćmiewać, Przygaszać.	Uttrötta.
Предать (измѣнить).	Zdradzać.	Förråda.
Старѣть.	Starzeć się.	Åldras.
Примѣры предъидущихъ глаголовъ.	**Przykłady słów poprzedzających.**	**Ofvanstående Verber med exempel.**
Законъ былъ уничтоженъ.	Prawo zostało umorzoném.	Lagen har blifvit upphäfven.
Я буду совершить свое обѣщаніе.	(Ja) dopełnię mojego przyrzeczenia.	Jag skall uppfylla mitt löfte.
Дождь будетъ смягчить погоду.	Deszcz złagodzi powietrze.	Regnet skall göra väderleken mild.
Эта болѣзнь меня очень ослабитъ. [момъ	Ta choroba osłabia mię znacznie.	Denna sjukdom försvagar mig mycket.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il a agi prudemment.	He has acted prudenly.	Er hat klug gehandelt.
Il est applaudi de tout le monde.	He is praised by every body.	Jeder hat ihm Beifall gezollt.
Avertissez - en votre frère.	Warn your brother of it.	Gebet eurem Bruder Nachricht davon.
Il bâtissait sa maison.	He was building his [house.	Er baute sein Haus.
Je démolissais la mienne.	I was demolishing mine.	Ich riß das meinige nieder.
Votre linge est-il blanchi?	Is your linen washed?	Ist euer Weißzeug gewaschen?
Choisissez une de ces pommes.	Choose one of these apples.	Wählet einen dieser Aepfel.
Ne me désobéissez pas.	Do not disobey me.	Seid mir nicht ungehorsam.
Le soleil m'éblouit.	The sun dazzles me.	Die Sonne blendet mich.
Vous n'avez pas rempli le pot.	You have not filled the pot.	Ihr habt den Topf nicht voll gemacht.
Votre maison est bien embellie.	Your house is greatly embellished.	Euer Haus ist sehr verschönert.
Il a enfoui son argent.	He has buried his money.	Er hat sein Geld vergraben.
Cette affaire vous aurait enrichi.	This affair would have enriched you.	Diese Sache würde euch bereichert haben.
Vous m'étourdissez.	You stun me.	Ihr betäubt mich.
Quand aurez-vous fini votre thême?	When shall you have finished your exercise?	Wann werdet ihr eure Aufgabe beendigt haben?
Voyez comme les arbres fleurissent!	See how the trees blossom.	Sehet wie die Bäume blühen!
Vous me faites frémir.	You make me shudder.	Ihr machet mich schaudern.
Les médecins ne le guériront jamais.	The doctors will never cure him.	Die Aerzte werden ihn nie heilen.
Ne jouissait-il pas de son bien?	Did he not enjoy his fortune?	Genoß er seines Glückes nicht?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Онъ дѣйтвовалъ съ умомъ.	On działał rozsądnie.	Han har handlat klokt.
Онъ одобрянъ отъ всякаго.	Cały świat mu poklaskuje.	Hvar och en emottog honom med bifall.
Увѣдомите объ этого вашего брата.	Ostrzeż o tém twojego brata.	Underrätta Er broder derom.
Онъ строилъ себѣ домъ.	On budował swój dom.	Han byggde sitt hus.
Я разрушилъ свой (домъ).	Ja mój rozwalałem.	Jag ref ned mitt.
Ваше бѣлье выбылено ли?	Czy twoja bielizna jest prana?	Har Ert linne blifvit tvättadt.
Избирайте одного изъ этихъ яблоковъ.	Wybierz jedno z tych jabłek.	Väljen ett af dessa äpplen.
Не станете ослушными.	Nie bądź mi nieposłusznym.	Varen icke olydiga emot mig.
Солнце меня ослѣпитъ.	Słońce mię ćmi.	Solen bländar mig.
Вы не наполнили горшка.	Nie napełniłeś garnka.	I hafven icke fyllt krukan.
Вашъ домъ очень украшенъ.	Twój dom wielce wypiękniał.	Ert hus är förskönadt.
Онъ скрылъ свои деньги.	On zagrzebał swoje pieniądze.	Han har nedgräft sina penningar.
То дѣло разбогатѣло бы васъ.	Ten interes byłby cię zbogacił.	Denna affär skulle hafva gjort Er rik.
Вы меня оглушите-съ.	Odurzasz mię.	I förvirren mitt hufvud.
Когда будете вы укончить свой урокъ?	Kiedy skończysz twoje zadanie?	När skolen I hafva slutat er uppsats.
Смотрите какъ деревья разцвѣтаютъ!	Patrz, jak drzewa kwitną.	Sen huru träden blomstra.
Вы меня испугаете-съ.	Sprawiasz mi drżenie.	I kommen mig att rysa.
Врачи меня никогда не вылечаютъ.	Doktorzy nigdy go nie uzdrowią.	Läkarne skola aldrig bota honom.
Не наслаждалъ ли онъ своемъ счастіемъ?	Czy on nie użytkował z swojego maiątku?	Njöt han icke af sin lycka?

Votre père est bien maigri.	Your father has grown very thin.	Euer Vater ist sehr mager geworden.
Que je noircisse mes souliers.	That I may blacken my shoes.	Daß ich meine Schuhe putze.
Comment nourrissez-vous vos lapins?	How do you feed your rabbits?	Wie nähret ihr eure Kaninchen?
Il pâlit à la vue du fusil.	He turned pale at the sight of the gun.	Er erblaßt bei dem Anblicke der Flinte.
Le fruit commence à pourrir.	This fruit begins to rot.	Dieses Obst fängt an zu faulen.
Ne le puniriez-vous pas aussi?	Would you not punish him likewise?	Würdet ihr ihn nicht ebenfalls bestrafen?
N'avez-vous point raccourci la planche?	Have you not shortened the board?	Habet ihr das Brett nicht kürzer gemacht?
Nous nous rafraîchîmes dans le bois.	We refreshed ourselves in the wood.	Wir fühlten uns ab im Walde.
Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?	Why do you not fill the glasses?	Warum füllet ihr die Gläser nicht?
Saisissons l'occasion.	Let us seize the opportunity.	Laßt uns die Gelegenheit ergreifen.
La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?	Will not the smoke tarnish these pictures?	Wird der Rauch die Gemälde nicht trübe machen?
Il vous aurait trahi.	He would have betrayed you.	Er würde euch verrathen haben.
Sa mère vieillit beaucoup.	His mother grows very old.	Seine (ihre) Mutter altert sehr.
VOCABULAIRE.	**VOCABULARY.**	**Wörterbuch.**
Apercevoir.	To discover, to perceive.	Gewahr werden.
Entendre.	To understand, to hear.	Hören (verstehen).
Traduire.	To translate.	Uebersetzen.
Peindre.	To paint.	Malen.
Devoir.	To owe.	Schuldig sein (müssen).
Descendre.	To come down.	Herabsteigen.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Вашъ отецъ очень похудѣлъ.	Twój ojciec schudł bardzo znacznie.	Er far har blifvit ganska mager.
Чтобъ я начернилъ свои сапоги.	Abym uczernił moje trzewiki.	Jag må blanka mina skor.
Чѣмъ вы кормите свои кролики?	Jak karmisz swoje króliki?	Huru föden I edra kaniner?
Онъ поблѣднѣетъ при видѣ ружья.	On blednieje na widok strzelby.	Han bleknar vid åsynen af bössan.
Эти фрукты начинаютъ гноить.	Ten owoc zaczyna gnić.	Frukten börjar att ruttna.
Не наказывали ли вы его также?	Czy go także nie ukarzesz?	Skullen I icke straffa honom likaså.
Не укоротили ли вы доски?	Czy nie skróciłeś deski?	Hafven I icke gjort brädet kortare?
Мы освѣжились въ рощѣ.	Odświeżyliśmy się w gaju.	Vi svalkade oss i skogen.
За чѣмъ не наполните ли стаканъ?	Dla czego nie napełniasz szklanek?	Hvarföre fyllen I icke glasen?
Схватимъ случай.	Chwytajmy sposobność.	Låt oss begagna tillfället.
Не сдѣлаетъ ли дымъ картины тусклыми?	Czy dym nię uszkodzi tych obrazów?	Skall röken ej göra målningen mattare?
Онъ измѣнилъ бы вамъ.	On by był Cię zdradził.	Han skulle hafva förrådt Eder.
Его матка очень остарѣла.	Jego matka starzeje się znacznie.	Hans (hennes) moder åldras mycket.
Словарь.	**Słownik.**	**ORDBOK.**
Примѣчать.	Spostrzegać.	Varseblifva.
Слышать (понимать).	Rozumieć, Słyszeć.	Höra (förstå).
Переводить.	Tłómaczyć.	Öfversätta.
Писать (красками).	Malować.	Måla.
Быть должнымъ (долженствовать).	Być winnym.	Vara skyldig (måste).
Сойти (спускаться).	Złazić, Schodzić.	Stiga ned.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSC
Reluire.	To glitter.	Glänzen.
Recevoir.	To receive.	Empfangen.
Attendre.	To wait for.	Erwarten.
Détruire.	To destroy.	Zerstören.
Atteindre.	To overtake (to attain).	Einholen (erreic
Vendre.	To sell.	Verkaufen.
Répondre.	To answer.	Antworten.
Cuire.	To bake.	Kochen (backen)
Craindre.	To fear.	Fürchten. [(
Réduire.	To reduce.	Einen zu etwas
Plaindre.	To pity.	Beklagen (bedau
Concevoir	To conceive.	Empfangen (beg
Feindre.	To pretend.	Sich stellen (vo
Repeindre.	To repaint.	Wieder malen (
Fendre.	To cleave.	Spalten.
Joindre.	To join.	Zusammenfügen
Exemples des verbes ci-dessus.	**The above verbs exemplified.**	**Beispiele über o wörter.**
J'aperçois un vaisseau.	I discover a ship.	Ich werde ein S wahr.
Il n'entend pas le français.	He does not understand french.	Er versteht kein fisch.
Je ne vous entendais pas.	I did not hear you.	Ich hörte euch n
Ne traduisez-vous pas des fables?	Do you not translate fables?	Uebersetzet ihr F beln?
Vos sœurs peignent très-bien.	Your sisters paint very well.	Eure Schwester sehr gut.
Je devais de l'argent à votre père.	I owed some money to your father.	Ich war eurem V schuldig.
Ne descendiez-vous pas?	Were you not coming down?	Stieget ihr nich
L'or et l'argent reluisaient partout.	Gold and silver glittered every where.	Gold und Silbe überall.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Свѣтиться (сіять).	Lśnić, Połyskiwać.	Glänsa.
Принимать.	Odbierać.	Emottaga.
Ждать.	Czekać.	Vänta på.
Разрушить.	Zniszczyć.	Förstöra.
Достигнуть (достать).	Doganiać, Dościgać.	Uppnå.
Продать.	Sprzedawać.	Sälja.
Отвѣчать.	Odpowiadać.	Svara.
Варить (жечь, печь).	Piec.	Koka (baka).
Бояться.	Obawiać się.	Frukta.
Принудить.	Zmniejszać.	Förmå (tvinga) en till [något.
Жаловаться.	Żałować, Ubolewać.	Beklaga (ömka).
Понимать.	Pojmować.	Uppfatta (begripa).
Притворяться.	Udawać, Zmyślać.	Låtsa.
Перекрасить.	Odmalować na nowo	Måla om (måla öfver).
Расколоть.	Łupać.	Klyfva.
Соединять.	Spajać, Łączyć.	Sammanfoga (ställa).
Примѣры.	**Przykłady słów poprzedzających.**	**Öfvanstående verber med exempel.**
Я замѣчу корабль.	Spostrzegam okręt.	Jag blir ett skepp varse
Онъ не понимаетъ (умѣетъ) по французки.	On nie rozumie po francuzku.	Han förstår ej fransyska.
Я васъ не слышалъ.	Ja cię nie słyszałem.	Jag hörde Er icke.
Не переводите ли вы басенъ?	Czy nie tłómaczysz bajek?	Öfversätten I inga fabler?
Ваши сестрицы пишутъ очень хорошо (красками).	Twoje siostry malują bardzo dobrze.	Edra systrar måla myeket väl.
Я былъ долженъ вашему отцу.	Ja winien byłem pieniądze twojemu ojcu.	Jag var skyldig Er far penningar.
Не сошли ли вы?	Czy nie schodziłeś na dół?	Stegen I icke ned?
Золото и серебро вездѣ сіяли.	Złoto i srebro połyskiwały wszędzie.	Guld och silfver blänkade öfverallt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je reçus une lettre samedi dernier.	I received a letter last Saturday.	Letzten Sonnabend erhielt ich einen Brief.
Attendit-il la réponse?	Did he wait for an answer?	Wartete er auf die Antwort?
Nous détruisîmes toutes les fortifications.	We destroyed all the fortifications.	Wir zerstörten alle Festungswerke.
N'atteignîtes-vous pas la voiture?	Did you not overtake the coach?	Erreichtet ihr die Kutsche nicht?
Ils n'aperçurent rien.	They perceived nothing.	Sie wurden nichts gewahr.
Vendrai-je mon cheval?	Shall I sell my horse?	Werde ich mein Pferd verkaufen?
Il ne vous répondra pas.	He will not answer you.	Er wird euch nicht antworten.
Ne cuirez-vous pas demain?	Shall you not bake to-morrow?	Werdet ihr morgen nicht kochen?
Ne craindront-ils pas leur maître?	Will they not fear their master?	Werden sie ihren Lehrer nicht fürchten?
Je n'attendrais personne.	I should not wait for any body.	Ich würde Niemanden erwarten.
Il les réduirait bientôt.	He would soon reduce them.	Er würde sie bald zwingen.
Pourquoi plaindrions-nous son sort?	Why should we pity his fate?	Warum würden wir sein (ihr) Schicksal beklagen?
Ils ne concevraient jamais cela.	They would never conceive that.	Sie würden dieses nie begreifen.
Feignons de ne pas les entendre.	Let us pretend not to hear them.	Stellen wir uns als hörten (verstünden) wir sie nicht.
Traduisez cela en anglais.	Translate that into english.	Uebersetzet dieses in's Englische.
Attendez votre frère.	Wait for your brother.	Wartet auf euren Bruder.
Recevez cet argent pour moi.	Receive that money for me.	Empfanget dieses Geld für mich.
Que je lui doive des remercîments.	That I may owe him thanks.	Daß ich ihm Dank schuldig sei.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я получилъ письмо въ послѣднюю Субботу.	(Ja) dostałem list ostatniej soboty.	Sisttidne lördag erhöll jag ett bref.
Ждалъ ли онъ отвѣта?	Czy (on) czekał na odpowiedź?	Väntade han på svaret?
Мы разрушили всѣ укрѣпленія.	(My) zniszczyliśmy wszystkie szańce.	Vi förstörde alla fästningsverken.
Не догнали ли вы нашей кареты?	Czy nie doścignęliście powozu?	Upphunnen I icke vagnen?
Они ничего не видали.	Oni nic nie spostrzegli.	De varseblefvo ingenting.
Продамъ ли я свою лошадь?	Czy mam sprzedać mojego konia?	Skall jag sälja min häst?
Онъ вамъ не будетъ отвѣчать.	On ci nie odpowie.	Han skall icke svara Er.
Не будете ли вы завтра варить?	Czy nie będziesz piec jutro?	Skolen I icke koka i morgon?
Не будутъ ли они бояться ихъ учителя?	Czy nie będą się obawiali swoiego nauczyciela?	Skola de ej frukta sin lärare?
Я бы никого не ждалъ.	Ja bym na nikogo nie czekał.	Jag skulle icke vänta på någon.
Онъ ихъ вмалѣ принудилъ бы.	On by je wnet zmniejszył.	Han skulle snart tvinga dem.
За чѣмъ сожалѣли ли мы о его судьбѣ?	Dla czego mielibyśmy ubolewać nad jego losem?	Hvarföre skulle vi beklaga hans (hennes) öde?
Они никогда это не разумѣли бы.	Oni by tego nigdy nie pojęli.	De skulle aldrig begripa detta.
Притворяемся будто ихъ не услышимъ.	Udajmy, że ich nie słyszymy.	Låt oss låtsa, som hörde vi dem icke.
Переводите это на Англійскій языкъ.	Wytłómacz to na język angielski.	Öfversätten detta på Engelska.
Подождите вашего брата.	Czekaj na swojego brata.	Vänten på Er broder.
Принимайте эти деньги для меня.	Odbierz te pieniądze dla mnie.	Mottagen dessa penningar för mig.
Чтобъ я ему былъ обязанъ къ благодарности.	Abym mu winien był podziękowania.	Jag må vara honom tack skyldig.

Qu'il fende l'arbre.	That he may cleave the tree.	Daß er den Baum
Que nous détruisions leurs ouvrages.	That we may destroy their works.	Daß wir ihre We stören.
Qu'ils ne craignent pas Dieu.	That they may not fear God.	Daß sie Gott nich ten.
Que je ne reçusse pas ses lettres.	That I might not receive his letters.	Daß ich seine Bri empfinge.
Qu'il ne vendît pas ses chevaux.	That he might not sell his horses.	Daß er seine Pfer verkaufte.
Que nous traduisissions du français.	That we might translate some french.	Daß wir französis setzten.
Que vous joignissiez l'armée.	That you might go to meet the army.	Daß ihr das He holet.
Qu'ils descendissentpour déjeuner.	That they might come down to breakfast.	Daß sie zum F herunter kämen.
Avez-vous reçu vos livres?	Have you received your books?	Habt ihr eure Bü pfangen?
N'avez-vous pas traduit votre fable?	Have you not translated your fable?	Habt ihr eure Fal übersetzt?
Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?	Why have you not answered me?	Warum habt ihr n geantwortet?
Avez-vous repeint votre chambre?	Have you painted your room again?	Habt ihr euer übermalt?
NOMBRES CARDINAUX.	CARDINAL NUMBERS.	Haupt-Zahl
Un.	One.	Eins.
Deux.	Two.	Zwei.
Trois.	Three.	Drei.
Quatre.	Four.	Vier.
Cinq.	Five.	Fünf.
Six.	Six.	Sechs.
Sept.	Seven.	Sieben.
Huit.	Eight.	Acht.
Neuf.	Nine.	Neun.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Пусть онъ расколетъ дерево.	Aby rozłupał drzewo.	Han må klyfva trädet.
Чтобъ мы уничтожили ихъ дѣла.	Abyśmy zniszczyli ich pracę.	Vi må förstöra deras verk.
Чтобы они не боялись Бога.	Aby nie bali się Boga.	De må icke frukta Gud.
Чтобъ я не получилъ его письма.	Abym nie odebrał jego listów	Jag måtte icke mottaga hans bref.
Чтобъ онъ не продалъ своихъ лошадей.	Aby nie sprzedał swoich koni.	Han måtte icke sälja sina hästär.
Чтобъ мы перевели съ французскаго.	Abyśmy tłómaczyli z francuzkiego.	Vi måtte öfversätta fransyska.
Чтобъ вы соединились съ арміею.	Abyś połączył się z wojskiem.	I måtten gå hären till mötes.
Чтобъ они сошли, завтракать.	Aby zeszli na śniadanie.	De måtte stiga ned, för att frukostera.
Получили ли вы ваши книги?	Czy odebrałeś swoje książki?	Hafven I emottagit Edra böcker?
Не переводили ли вы вашей басни?	Czy nie przetłómaczyłeś swojéj bajki?	Har Ni icke öfversatt Er saga?
За что вы мнѣ не отвѣчали?	Dla czego mi nie odpowiedziałeś?	Hvarföre hafven I ej svarat mig?
Перекрасили ли вы вашу комнату?	Czy wymalowałeś na nowo swoj pokój?	Har Ni målat öfver Ert rum?
Количественныя числа.	**Liczby główne.**	**GRUND-TAL.**
Одинъ, одна, одно (разъ).	Jeden.	Ett.
Два, двѣ.	Dwa.	Två.
Три.	Trzy.	Tre.
Четыре.	Cztery.	Fyra.
Пять.	Pięć.	Fem.
Шесть.	Sześć.	Sex.
Семь.	Siedm.	Sju.
Восемь.	Ośm.	Åtta.
Девять.	Dziewięć.	Nio.

Dix.	Ten.	Zehn.
Onze.	Eleven.	Elf.
Douze.	Twelve.	Zwölf.
Treize.	Thirteen.	Dreizehn.
Quatorze.	Fourteen.	Vierzehn.
Quinze.	Fifteen.	Fünfzehn.
Seize.	Sixteen.	Sechzehn.
Dix-sept.	Seventeen.	Siebzehn.
Dix-huit.	Eighteen.	Achtzehn.
Dix-neuf.	Nineteen.	Neunzehn.
Vingt.	Twenty.	Zwanzig.
Vingt et un.	Twenty-one.	Ein und zwanzig.
Vingt-deux.	Twenty-two.	Zwei und zwanzig.
Vingt-trois.	Twenty-three.	Drei und zwanzig.
Vingt-quatre.	Twenty-four.	Vier und zwanzig.
Vingt-cinq.	Twenty-five.	Fünf und zwanzig.
Vingt-six.	Twenty-six.	Sechs und zwanzig.
Vingt-sept.	Twenty-seven.	Sieben und zwanzig.
Vingt-huit.	Twenty-eight.	Acht und zwanzig.
Vingt-neuf.	Twenty-nine.	Neun und zwanzig.
Trente.	Thirty.	Dreißig.
Trente et un.	Thirty-one.	Ein und dreißig.
Trente-deux, etc.	Thirty-two, etc.	Zwei und dreißig ꝛc.
Quarante.	Forty.	Vierzig.
Cinquante.	Fifty.	Fünfzig.
Soixante.	Sixty.	Sechzig.
Soixante-dix.	Seventy.	Siebzig.
Soixante et onze.	Seventy-one.	Ein und ſiebzig.
Soixante-douze.	Seventy-two.	Zwei und ſiebzig.
Quatre-vingts.	Eighty.	Achtzig.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.	Neunzig.
Quatre-vingt-onze.	Ninety-one.	Ein und neunzig.
Quatre-vingt-douze.	Ninety-two.	Zwei und neunzig.
Cent.	A hundred.	Hundert.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Десять.	Dziesięć.	Tio.
Одиннадцать.	Jedenaście.	Elfva.
Двѣнадцать.	Dwanaście.	Tolf.
Тринадцать.	Trzynaście.	Tretton.
Четырнадцать.	Czternaście.	Fjorton.
Пятнадцать.	Piętnaście.	Femton.
Шестнадцать.	Szesnaście.	Sexton.
Семнадцать.	Siedmnaście.	Sjutton.
Осьмнадцать.	Ośmnaście.	Aderton.
Девятнадцать.	Dziewiętnaście.	Nitton.
Двадцать.	Dwadzieścia.	Tjugu.
Двадцать одинъ.	Dwadzieścia-jeden.	Tjuguett.
Двадцать два (двѣ).	Dwadzieścia-dwa.	Tjugutvå.
Двадцать три.	Dwadzieścia-trzy.	Tjugutre.
Двадцать четыре.	Dwadzieścia-cztery.	Tjugufyra.
Двадцать пять.	Dwadzieścia-pięć.	Tjugufem.
Двадцать шесть.	Dwadzieścia-sześć.	Tjugusex.
Двадцать семь.	Dwadzieścia-siedm.	Tjugusju.
Двадцать восемь.	Dwadzieścia-ośm.	Tjuguåtta.
Двадцать девять.	Dwadzieścia-dziewięć.	Tjugunio.
ридцать.	Trzydzieści.	Trettio.
ридцать одинъ.	Trzydzieści-jeden.	Trettioett
ридцать два и проч.	Trzydzieści-dwa, etc.	Trettiotvå, etc.
орокъ.	Czterdzieści.	Fyratio.
тьдесять.	Pięćdziesiąt.	Femtio.
естьдесять.	Sześćdziesiąt.	Sextio.
мьдесять.	Siedmdziesiąt.	Sjuttio.
мьдесять одинъ.	Siedmdziesiąt-jeden.	Sjuttioett.
мьдесять два.	Siedmdziesiąt-dwa.	Sjuttiotvå.
емдесять.	Ośmdziesiąt.	Åttatio.
яносто.	Dziewięćdziesiąt.	Nittio.
яносто одинъ.	Dziewięćdziesiąt-jeden.	Nittioett.
яносто два.	Dziewięćdziesiąt-dwa.	Nittiotvå.
	Sto.	Hundra.

Cent un.	A hundred and one.	Hundert eins.
Cent deux, etc.	A hundred and two, etc.	Hundert zwei ꝛc.
Deux cents.	Two hundred.	Zwei hundert.
Trois cents, etc.	Three hundred, etc.	Drei hundert ꝛc.
Mille.	A thousand.	Tausend.
Deux mille, etc.	Two thousand, etc.	Zwei tausend ꝛc.
Dix mille.	Ten thousand.	Zehn tausend.
Cent mille.	A hundred thousand.	Hundert tausend.
Un million.	A million, one million.	Eine Million.
NOMBRES ORDINAUX.	ORDINAL NUMBERS.	Ordnungs-Zahlen
Premier.	First.	Erste.
Second.	Second.	Zweite.
Troisième.	Third.	Dritte.
Quatrième.	Fourth.	Vierte.
Cinquième.	Fifth.	Fünfte.
Sixième.	Sixth.	Sechste.
Septième.	Seventh.	Siebente.
Huitième.	Eighth.	Achte.
Neuvième.	Ninth.	Neunte.
Dixième.	Tenth.	Zehnte.
Onzième.	Eleventh.	Elfte.
Douzième.	Twelfth.	Zwölfte.
Treizième.	Thirteenth.	Dreizehnte.
Quatorzième.	Fourteenth.	Vierzehnte.
Quinzième.	Fifteenth.	Fünfzehnte.
Seizième.	Sixteenth.	Sechzehnte.
Dix-septième.	Seventeenth.	Siebzehnte.
Dix-huitième.	Eighteenth.	Achtzehnte.
Dix-neuvième.	Nineteenth.	Neunzehnte.
Vingtième.	Twentieth.	Zwanzigste.
Vingt-unième.	Twenty-first.	Einundzwanzigste.
Vingt-deuxième.	Twenty-second.	Zweiundzwanzigste.
Vingt-troisième.	Twenty-third.	Dreiundzwanzigste.
Vingt-quatrième, etc.	Twenty-fourth, etc.	Vierundzwanzigste.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Сто одинъ.	Sto-jeden.	Hundra ett.
Сто два и проч.	Sto-dwa etc.	Hundra två, etc.
Двѣсти.	Dwieście.	Två hundra.
Триста, и проч.	Trzysta etc.	Tre hundra, etc.
Тысяча.	Tysiąc.	Tusen.
Двѣ тысячи и проч.	Dwa-tysiące etc.	Två tusen, etc.
Десять тысячъ.	Dziesięć-tysięcy.	Tio tusen.
Сто тысячъ.	Sto-tysięcy.	Hundra tusen.
Милліонъ.	Milion.	En million.
Порядочныя числа.	**Liczby porządkowe.**	**ORDNINGTAL.**
Первый, ая, ое.	Pierwszy.	Första.
Второй.	Drugi.	Andra.
Третій.	Trzeci.	Tredje.
Четвертый.	Czwarty.	Fjerde.
Пятый.	Piąty.	Femte.
Шестой.	Szósty.	Sjette.
Седьмой.	Siódmy.	Sjunde.
Осьмой.	Osmy.	Åttonde.
Девятый.	Dziewiąty.	Nionde.
Десятый.	Dziesiąty.	Tionde.
Одиннадцатый.	Jedenasty.	Elfte.
Двѣнадцатый.	Dwónasty.	Tolfte.
Тринадцатый.	Trzynasty.	Trettonde.
Четырнадцатый.	Czternasty.	Fjortonde.
Пятнадцатый.	Piętnasty.	Femtonde.
Шестнадцатый.	Szesnasty.	Sextonde.
Семнадцатый.	Siedmnasty.	Sjuttonde.
Осьмнадцатый.	Ośmnasty.	Adertonde.
Девятнадцатый.	Dziewiętnasty.	Nittonde.
Двадцатый.	Dwudziesty.	Tjugonde.
Двадцать первый.	Dwudziesty-pierwszy.	Tjugu första.
Двадцать второй.	Dwudziesty-drugi.	Tjugu andra.
Двадцать третій.	Dwudziesty trzeci.	Tjugu tredje.
Двадцать четвертый.	Dwudziesty czwarty etc.	Tjugu fjerde, etc.

Trentième.	Thirtieth.	Dreißigste.
Quarantième.	Fortieth.	Vierzigste.
Cinquantième.	Fiftieth.	Fünfzigste.
Soixantième.	Sixtieth.	Sechzigste.
Soixante-dixième.	Seventieth.	Siebzigste.
Quatre-vingtième.	Eightieth.	Achtzigste.
Quatre-vingt-dixième.	Ninetieth.	Neunzigste.
Centième.	Hundredth.	Hundertste.
Cent-unième.	Hundred and first.	Hundert erste.
Cent-deuxième, etc.	Hundred and second, etc.	Hundert zweite ꝛc.
Deux-centième, etc.	Two hundredth, etc.	Zweihundertste.
Millième, etc.	Thousandth, etc.	Tausendste.
Millionième.	Millionth.	Millionste.
FRACTIONS.	**FRACTIONS.**	**Brüche.**
Moitié.	Half.	Hälfte.
Tiers.	Third.	Drittheil (oder Dritt
Quart.	Quarter, fourth.	Viertheil.
Cinquième.	Fifth.	Fünftheil.
Sixième, etc.	Sixth, etc.	Sechstheil ꝛc.
NOMBRES MULTIPLES.	**MULTIPLE NUMBERS.**	**Vermehrungs-Zahl**
Double.	Double, twofold.	Zweifach.
Triple.	Treble, threefold.	Dreifach.
Quadruple.	Fourfold.	Vierfach.
Quintuple.	Fivefold.	Fünffach.
Sextuple.	Sixfold.	Sechsfach.
Septuple.	Sevenfold.	Siebenfach.
Huit fois.	Eightfold.	Achtfach.
Neuf fois.	Ninefold.	Neunfach.
Décuple.	Tenfold.	Zehnfach.
Onze fois, etc.	Elevenfold, etc.	Elffach ꝛc.
Vingt fois.	Twentyfold.	Zwanzigfach.
Centuple.	Hundredfold.	Hundertfach.
Une fois.	Once.	Ein Mal.

Тридцатый.	Trzydziesty.	Trettionde.
Сороковый.	Czterdziesty.	Fyrationde.
Пятидесятый.	Pięćdziesiąty.	Femtionde.
Шестьдесятый.	Sześćdziesiąty.	Sextionde.
Семидесятый.	Siedmdziesiąty.	Sjuttionde.
Восемдесятый.	Ośmdziesiąty.	Åttationde.
Девяностый.	Dziewięćdziesiąty.	Nittionde.
Сотый.	Setny.	Hundrade.
Сто первый.	Setny-pierwszy.	Hundrade första.
Сто второй и проч.	Setny drugi etc	Hundrade andra, etc.
Двухсотый и проч.	Dwusetny.	Två hundrade etc.
Тысячный и проч.	Tysiączny etc.	Tusende.
Милліонный.	Milionowy.	Tio hundra tusende.
Дроби.	**Ułamki.**	**Bråk.**
Половина.	Połowa.	Hälft.
Треть (третья часть).	Trzecia-część.	Tredjedel.
Четверть.	Czwarta-część.	Fjerdedel.
Пятая часть (доля).	Piąta-część.	Femtedel.
Шестая часть и проч.	Szósta-część etc.	Sjettedel, etc.
Умножительныя числа.	**Liczby wielorakie.**	**Fördubblingstal.**
Двоякій.	Podwójny.	Dubbel (Tvåfaldig).
Трoякій.	Potrójny.	Tredubbel (Trefaldig).
Четверной (четырежды).	Poczwórny.	Fyrdubbel (Fyrfaldig).
Пятеричный (adv. -о).	Pięcioraki.	Femdubbel (Femfaldig).
Шестеричный.	Sześcioraki.	Sexdubbel (Sexfaldig).
Седмеричный.	Siedmioraki.	Sjudubbel (Sjufaldig).
Восмеричный.	Ośmioraki.	Åttadubbel (Åttafaldig).
Девятеричный.	Dziewięcioraki.	Niodubbel (Niofaldig).
Десятеричный.	Dziesięcioraki.	Tiodubbel (Tiofaldig).
Одиннадцать разъ и проч.	Jedenaścioraki etc.	Elfvadubbel (Elfvafaldig), etc.
Двадцать разъ.	Dwudziestoraki.	Sjugudubbel (Sjugufaldig).
Сторичный.	Stokrotny.	Hundrafaldig.
Разъ.	Raz.	En gång.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Deux fois.	Twice.	Zwei Mal.
Trois fois.	Thrice, three times.	Drei Mal.
Quatre fois, etc.	Four times, etc.	Vier Mal.
Il a vécu quatre-vingt quinze ans.	He has lived ninety-five years.	Er hat fünf und Jahre gelebt.
Elle est âgée de vingt-cinq ans.	She is five and twenty years old.	Sie ist fünf und Jahre alt.
L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.	The army consists of ninety thousand six hundred men.	Die Armee beste neunzig tausen hundert Mann.
Deux mille cinq cent trente-quatre hommes on été tués dans cet engagement.	Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.	Zwei tausend fünf vier und dreißig hatten in diesem das Leben verlor
Cent hommes furent faits prisonniers.	A hundred men were taken prisoners.	Hundert Mann wu Gefangenen gem
Il y a dans ce village mille sept cents âmes.	There are in that village one thousand seven hundred souls.	Es giebt in diesen tausend sieben Seelen.
Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.	There are one thousand and five houses in our parish.	Es giebt tausend fü ser in unserer Pf
Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.	This monument was erected one thousand and twenty five years ago.	Dies Denkmal w tausend fünf und z Jahren errichtet.
La maison a duré cent six ans.	The house has lasted a hundred and six years.	Das Haus hat hun sechs Jahre geda
Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.	Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and forty-three.	Ihr Brief ist dati zwei und zwa April, achtzehn drei und vierzig.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Дважды (два раза).	Dwa razy.	Två gånger.
Трижды (три раза).	Trzy-razy.	Tre gånger.
Четырежды и проч.	Cztery-razy etc.	Fyra gånger.
Онъ жилъ девяносто пять лѣтъ.	On żył dziewięćdziesiąt-pięć lat.	Han har lefvat nittiofem år.
Она имѣетъ двадцать пять лѣтъ.	Ona ma dwadzieścia pięć lat.	Hon är tjugufem år gammal.
Армія составляется изъ девяносто тычячь шесть сотъ человѣкъ.	Wojsko się składa z dziewięćdziesięciu tysięcy, sześciu set ludzi.	Armén består af nittiotusen sexhundra man.
Двѣ тысячи пять сотъ тридцать четыре человѣкъ стали убиты въ этомъ сраженіи.	Dwatysiące, pięćset trzydziestu czterech ludzi zostało zabitych w tem spotkaniu.	Två tusen femhundra trettiafyra man hafva förlorat lifvet i denna drabbning.
Сто человѣкъ были взяты въ плѣнь.	Stu ludzi zostało wziętych w niewolę.	Hundra man gjordes till fångar.
Въ этой деревнѣ (суть) тысяча семь сотъ душъ.	W tej wsi jest tysiąc siedmset dusz.	Det finnes i denna by ett tusen sjuhundra själar.
Въ нашемъ приходѣ тысяча пять сотъ домовъ.	W naszéy parafii jest tysiąc pięć domów.	Det finnes Ett tusen fem hus i vår socken.
Этотъ памятникъ былъ воздвигнутый тысяча двадцать пять лѣтъ тому назадъ.	Ten pomnik został wystawiony jest temu tysiąc dwadzieścia pięć lat.	Detta monument restes för Ett tusentjugufem år sedan.
Домъ этотъ перестоялъ сто и шесть лѣтъ.	Ten dom wytrwał sto sześć lat.	Detta hus har stått i ett hundrasex år.
Письмо ваше имѣетъ число двадцать второго Апрѣля, тысяча восемь сотъ сорокъ третьяго года.	Twój list jest datowany z dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc ośmset czterdziestego trzeciego roku.	Edert bref är dateradt den tjuguandra april Ett tusen åttahundra (Aderton hundra) fyratiotre.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.	Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.	Unser Oheim kommt den dreizehnten nächsten Monats an.
Ce château fut construit sous le règne de Georges III.	That seat was built in the reign of George the third.	Dieses Schloß wurde unter der Regierung Georg III erbaut.
La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.	The length of this street is double that of the other.	Diese Straße ist doppel (zweimal) so lang als die andere.
J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.	I rode twice round the town.	Ich bin zwei Mal um die Stadt geritten.
Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.	An earthquake has destroyed half the town.	Ein Erdbeben hat die Hälfte der Stadt zerstört.
Ce théâtre a été incendié trois fois.	That theatre has been burnt three times.	Dieses Schauspielhaus ist drei Mal abgebrannt.
Si vous cultivez votre terrain, sa valeur s'élévera au centuple.	If you cultivate your ground its value will increase a hundred-fold.	Wenn Sie Ihr Feld bestellen, so wird dessen Werth sich verhundertfachen.

LES SAISONS.	THE SEASONS.	Die Jahreszeiten.
Le printemps.	Spring.	Der Frühling.
L'été.	Summer.	Der Sommer.
L'automne.	Autumn.	Der Herbst.
L'hiver.	Winter.	Der Winter.

LES MOIS.	THE MONTHS	Die Monate.
Janvier.	January.	Januar.
Février.	February.	Februar.
Mars.	March.	März.
Avril.	April.	April.
Mai.	May.	Mai.
Juin.	June.	Juni.
Juillet.	July.	Juli.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Нашъ дядя пріѣдетъ тринадцатаго числа будущаго мѣсяца.	Nasz wuj przyjedzie trzynastego przyszłego miesiąca.	Wår onkel (farbror, morbror) anländer hit den trettonde i nästa månad.
Этотъ замокъ строили во время царствованія Георга третьяго.	Ten zamek był wybudowany pod panowaniem Grzegorza trzeciego.	Detta slott byggdes under Georg den tredjes regering.
Эта улица въ двое такъ длинна какъ та другая.	Ta ulica jest dwa razy tak długa jak tamta.	Denna gata är dubbelt (två gånger) så lång som den andra.
Я объѣхалъ городъ два раза верхомъ.	Ja obiechałem miasto do koła dwa razy.	Jag har ridit två gånger omkring staden.
Землетрясеніе разрушило половину этого города.	Trzęsienie ziemi zniszczyło połowę miasta.	En jordbäfning har förstört hälften af staden.
Этотъ театръ ужъ три раза горѣлъ.	Ten teatr zgorzał trzy razy.	Denna Theater har blifvit afbrändd tre gånger.
Если вы обработываете вашу землю, то цѣна ея будетъ въ сто разъ вышею.	Jeżeli będziesz uprawiał swoją ziemię wartośćjéj podniesie się stokrotnie.	Om Ni uppodlar ert fält, så skall dess värde bli hundra gånger så stort.
Времена года.	**Pory roku.**	**Årstiderna.**
Весна.	Wiosna.	Våren.
Лѣто.	Lato.	Sommaren.
Осень.	Jesień.	Hösten.
Зима.	Zima.	Vintern.
Мѣсяцы.	**Miesiące.**	**Månaderna.**
Январь.	Styczeń.	Januari.
Февраль.	Luty.	Februari.
Мартъ.	Marzec.	Mars.
Апрѣль.	Kwiecień.	April.
Май.	Maj.	Maj.
Іюнь.	Czerwiec.	Juni.
Іюль.	Lipiec.	Juli.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Août.	August.	August.
Septembre.	September.	September.
Octobre.	October.	October.
Novembre.	November.	November.
Décembre.	December.	December.
LES JOURS DE LA SEMAINE.	**THE DAYS OF THE WEEK**	**Die Tage der Woche.**
Dimanche.	Sunday.	Sonntag.
Lundi.	Monday.	Montag.
Mardi.	Tuesday.	Dienstag.
Mercredi.	Wednesday.	Mittwoch.
Jeudi.	Thursday.	Donnerstag.
Vendredi.	Friday.	Freitag.
Samedi.	Saturday.	Sonnabend.
FÊTES.	**HOLIDAYS.**	**Festtage.**
Le jour de l'an.	New year's day.	Neujahr (Neujahrstag).
Le jour des rois.	Twelfth night.	Dreikönigstag.
Les jours gras.	Shrovetide, (Carnival).	Fastnachtszeit.
Mercredi des cendres.	Ash Wednesday.	Aschermittwoch.
Vendredi saint.	Good Friday.	Charfreitag.
Pâques.	Easter.	Ostern.
Pentecôte.	Whitsuntide.	Pfingsten.
La Saint-Jean.	Midsummer's day.	St. Johannistag.
La Toussaint.	All Saints' day.	Allerheiligen.
Noël.	Christmas.	Weihnachten.
Un mois.	A month.	Ein Monat.
Quinze jours, une quinzaine	A fortnight.	Vierzehn Tage.
Huit jours, une semaine.	A week.	Acht Tage, eine Woche.
Aujourd'hui.	To-day.	Heute.
Hier.	Yesterday.	Gestern.
Avant-hier.	The day before yesterday.	Vorgestern.
Demain.	To-morrow.	Morgen.
Après-demain.	The day after to-morrow.	Uebermorgen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Августъ.	Sierpień.	Augusti.
Сентябрь.	Wrzesień.	September.
Октябрь.	Październik.	October.
Ноябрь.	Listopad.	November.
Декабрь.	Grudzień.	December.
Дни недѣли.	**Dni tygodniowe.**	**Dagarne i Veckan.**
Воскресенье.	Niedziela.	Söndag.
Понедѣльникъ.	Poniedziałek.	Måndag.
Вторникъ.	Wtorek.	Tisdag:
Середа.	Sroda.	Onsdag.
Четвергъ.	Czwartek.	Thorsdag.
Пятница.	Piątek.	Fredag.
Суббота.	Sobota.	Lördag.
Праздники.	**Swięta.**	**Helgedagar.**
Новый годъ.	Nowy Rok.	Nyårsdag.
Праздникъ Богоявленія.	Trzy króle.	Trettondedag.
Масляница.	Zapusty.	Fastdagarne.
Середа на первой недѣлѣ великаго поста.	Popielec.	Askonsdag(Dymmelonsdag).
Страстная пятница.	Wielki Piątek.	Långfredag.
Пасха (Свѣтлое Воскресенье).	Wielka Noc.	Påsk.
Пятидесятница.	Zielone Swiątki.	Pingst.
Ивановъ день.	Swięty-Jan.	Midsommardag.
Праздникъ всѣхъ Святыхъ.	Wszystkich Swiętych.	Allhelgonadag.
Рождество Христово.	Boże Narodzenie.	Jul.
Мѣсяцъ.	Miesiąc.	En månad.
Двѣ недѣли.	Dwa tygodnie.	Fjorton dagar.
Недѣля.	Tydzień.	Åtta dagar, en vecka.
Сегодня.	Dziś.	I dag.
Вчера.	Wczoraj.	I går.
Третьяго дня.	Przedwczoraj.	I förgår.
Завтра.	Jutro.	I morgon.
Послѣ завтра.	Poiutrze.	Öfvermorgon.

Je passerai l'été en Italie.	I shall spend the summer in Italy.	Ich werde den So… Italien zubringen.
Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	He will return to Paris next winter.	Er wird nächsten Winter nach Paris zurückkommen.
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	I have not seen our friend since last spring.	Ich habe unsern Freund seit dem letzten Frühling nicht gesehen.
Nous avons eu un automne superbe cette année.	We have had a very fine autumn this year.	Wir haben dieses Jahr einen prächtigen Herbst gehabt.
Le musée sera ouvert le quinze mars.	The museum will be open on the fifteenth of March.	Das Museum wird den fünfzehnten März eröffnet werden.
Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	We shall come and see you in a fortnight.	Wir werden Sie in vierzehn Tagen besuchen.
J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	I received a letter from my cousin the day before yesterday.	Ich habe vorgestern einen Brief von meinem Vetter erhalten.
Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	He came so see me a week ago yesterday.	Er hat mich gestern vor acht Tagen besucht.
Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.	We went to your house a week ago to-morrow.	Morgen werden es acht Ta ge, daß wir bei Ihnen ge wesen.
Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	I shall return his visit to-morrow a week.	Morgen über acht Ta werde ich seinen Besu erwiedern.
Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.	Our annual fair will open on Thursday fortnight.	Unser Jahrmarkt w Donnerstag über vierz Tage angehen.
Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.	I will write to you on Wednesday if I can't go and see you on Friday.	Wenn ich Sie Freitag besuchen kann, so sch ich Ihnen Mittwoch

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я проведу лѣто въ Италіи.	Ja prze[illegible]ę lato we Włoszech.	Jag skall tillbringa sommaren i Italien.
Онъ возвращаетъ на будущую зиму до Парижа.	On powróci do Paryża na przyszłą zimę.	Han skall nästa vinter återkomma till Paris.
Я не видалъ нашего друга отъ прошлой весны.	Ja nie widziałem naszego przyjaciela od ostatniéj wiosny.	Jag har ej sett vår vän sedan förliden vår.
Мы имѣли этотъ годъ чудесную осень.	Mieliśmy prześliczną jesień tego roku.	Vi hafva i år haft en präktig höst.
Музеумъ будетъ открытый съ пятнадцатаго Марта.	Muzeum zostanie otwartém piętnastego Marca.	Museum skall öppnas den femtonde mars.
Мы будемъ васъ посѣщать въ двѣ недѣли.	Przyjdziemy was odwiedzić za dwa tygodnie.	Vi skola besöka Er om fjorton dagar.
Я получилъ третьяго дня письмо отъ моего двоюроднаго брата.	Odebrałem list od mego kuzyna przedwczoraj.	Jag har i förgår fått ett bref från min kusin.
Онъ меня посѣщалъ вчера недѣла тому назадъ.	Przyszedł mnie odwiedzić jest temu wczoraj tydzień.	Han besökte mig i går åtta dagar sedan.
Мы были у васъ завтра недѣла тому назадъ.	Byliśmy u was jest temu tydzień.	I morgon blir det åtta dar som vi varit hos Eder.
Я его посѣщу завтра въ недѣлю.	Oddam mu jego wizytę od jutra za tydzień.	I morgon åtta dar skall jag besvara hans besök.
Наша ежегодная ярмака бываетъ отъ четверга въ двѣ недѣли.	Nasz jarmark roczny rozpocznie się od Czwartku za dwa tygodnie.	Vår årsmarknad skall börja om thorsdag fjorton dar.
Я вамъ напишу въ середу, если я не могу васъ видѣть въ пятницу.	Napiszę do Ciebie we Srodę, gdybym nie mógł odwiedzić Cię w Piątek.	Om jag ej kan besöka Eder om fredag, så skrifver jag till Er om onsdag.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.	I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday.	Ich werde das Vergnügen haben Sie künftige Woche, Montag oder Dienstag, zu besuchen.
C'est demain Noël.	To-morrow is Christmas-day.	Morgen ist Weihnachten.
Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.	I shall be obliged to give away a great many Christmasboxes.	Ich werde viele Neujahrsgeschenke machen müssen.
Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	My uncle will come and see me on new year's day.	Mein Oheim wird mich am Neujahrstage besuchen.
Il nous apportera des étrennes.	He will bring us some new year's gifts.	Er wird uns Neujahrsgeschenke mitbringen.
Nous nous amuserons bien le jour des rois.	We shall enjoy ourselves very much on Twelfth night.	Wir werden am Feste der heiligen Dreikönige viel Vergnügen haben.
Vous aurez des crêpes mardi gras.	You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Sie werden zu Fastnacht Pfannkuchen bekommen.
Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	We had a few days' holidays at Easter.	Wir haben Ostern einige Tage frei gehabt.
J'irai à la campagne à la Pentecôte.	I shall go into the country at Whitsuntide.	Pfingsten werde ich auf's Land gehen.
Je vous écrirai la veille de mon départ.	I shall write to you the day before I leave.	Ich werde Ihnen d. Tag vor meiner Abreise schreiben.
Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	My guardian will arrive next week.	Mein Vormund wird nächste Woche ankommen.
J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	I shall hear from my father in the course of the next fortnight.	In vierzehn Tagen werde ich Nachricht von meinem Vater erhalten.
Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce *livre.*	In a week's time I shall have finished reading this book.	In acht Tagen werde ich dieses Buch ausgelesen haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я буду имѣть удовольствіе васъ видѣть въ понедѣльникъ или во вторникъ будущей недѣли.	Będę miał przyjemność widzieć Cię w Poniedziałek lub we Wtorek przyszłego tygodnia.	Jag skall hafva nöjet besöka Er om måndag eller Tisdag i nästa vecka.
Завтра Рождество Христово.	Jutro jest Boże narodzenie.	J morgon är Jul.
Я долженъ буду сдѣлать много подарокъ.	Ja będę musiał dać wiele rzeczy na kolędę.	Jag blir nödsakad att ge bort många nyårsgåfvor.
Мой дядя будетъ меня посѣщать въ Новый Годъ.	Mój wuj przyjdzie mię odwiedzić w nowy rok.	Min onkel skall besöka mig nyårsdagen.
Онъ приноситъ намъ подарки.	On przyniesie nam kolędę.	Han skall medföra nyårsgåfvor åt oss.
Мы будемъ очень веселы въ праздникъ всѣхъ Святыхъ.	Będziemy się dobrze bawili na trzy króle.	Vi skola hafva mycket roligt på trettondedagen.
Въ заговѣнье масляничное вы получите блиновъ.	Wy będziecie mieli naleśniki w tłusty Wtorek.	På fettisdagen skola de ha pannkakor.
Мы имѣли нѣсколько дни ваканціи на Пасху.	My mieliśmy kilka dni świąt, na Wielka noc.	Vi hafva haft några dagar ledigt under påsken.
Вы пятидесятницу я отправлюсь на деревню.	Ja pojadę na Wieś na Zielone Swiątki.	I pingst skall jag fara åt landet.
Я вамъ напишу на канунѣ моего отъѣзда.	Będę pisał do Ciebie w wilią mojego odjazdu.	Jag skall skrifva till Eder, dagen före min afresa.
Мой опекунъ пріѣдетъ въ будущую недѣлю.	Mój opiekun przybędzie w przyszłym tygodniu.	Min förmyndare skall komma nästa vecka.
Въ двѣ недѣли я буду имѣть извѣстія отъ моего отца.	Będę miał wiadomości od mojego Ojca w ciągu dwóch tygodni.	Om fjorton dagar skall jag få underättelse om min far.
Въ недѣлю я скончу чтеніе этой книги.	Za tydzień skończę czytać tę książkę.	'Om åtta dar skall jag hafva genomläst denna bok.

PREMIERE PARTIE.

FIRST PART.

Erster Theil.

Phrases élémentaires.	Elementary Phrases.	Einfache Sätze.
RENCONTRE.	MEETING.	Begegnung.
Bonjour, monsieur.	Good morning, Sir.	Guten Tag, mein Herr.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.	Sir, good morning to you.	Mein Herr, ich wünsche Ihnen guten Tag.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	I have the honour to wish you a good day.	Wie befinden Sie sich heute?
Comment vous portez-vous aujourd'hui?	How do you do to-day?	Ich habe die Ehre Ihnen guten Tag zu wünschen.
J'espère que vous êtes en bonne santé.	I hope you are in good health. — I hope I see you well.	Ich hoffe, daß Sie bei guter Gesundheit sind.
Je me porte fort bien.	Jam very well.	Ich befinde mich sehr wohl.
Très-bien, Dieu merci.	Very well, thank God.	Sehr wohl, Gott sei Dank.
Comment se porte monsieur votre père?	How does your father do?	Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Il se porte très-bien, monsieur.	He is very well, Sir.	Er befindet sich sehr wohl, mein Herr.
Comment se porte toute la famille?	How does all the family do?	Wie befindet sich die gesammte Familie?
Comment se porte-t-on chez vous?	How do they all do at home?	Wie befindet man sich in Ihrem Hause?
Et comment se porte *madame votre* mère?	And how is your mother?	Und Ihre Frau Mutter?

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.
CZĘŚĆ PIERWSZA.
FÖRSTA DELEN.

...ля предложенія.	Zdania początkowe.	Enkla satser.
...иветствованія.	Spotkanie.	MÖTA.
...дня, Господинъ.	Dzień dobry, Panie.	God dag, min Herre.
...вамъ добраго дня ...же).	Panie, życzę Ci dnia dobrego.	Min Herre, jag önskar er god dag.
...сть желать вамъ ...дня.	Mam zaszczyt życzyć Ci dnia dobrego.	Jag har den äran att önska er god dag.
...вы сегодня?	Jak się masz dzisiaj?	Hur mår Ni i dag?
...что вы въ доздоровьѣ.	Spodziewam się, że jestes przy dobrém zdrowiu.	Jag hoppas, Ni är vid god helsa.
...здоровъ.	Mam się bardzo dobrze.	Jag mår mycket väl.
...здоровъ, Слава	Bardzo dobrze, Bogu dzięki.	Mycket väl. Gud vare (ske) lof.
...ли вашъ отецъ?	Jak się ma twój ojciec?	Hur mår Er Herr Far?
...нь здоровъ, мой ...инъ.	Ma się bardzo dobrze, Panie.	Han mår mycket väl, min Herre.
...влое семейство?	Jak się ma cała rodzina?	Hur mår hela familjen?
...васъ въ добромъ ...ѣв?	Jak się mają u Ciebie w domu?	Hur står det till i Edert hus?
...ли ваша матуш-	A jak się ma twoja matka?	Och Er fru Mor?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	My mother is rather better to day.	Meine Mutter befindet sich heute ein wenig besser.
Elle se porte beaucoup mieux.	She is much better.	Sie befindet sich viel besser.
Elle se porte assez bien.	She is pretty well.	Sie befindet sich ziemlich wohl.
Elle se porte passablement bien.	She is tolerably well.	Sie befindet sich leidlich wohl.
Elle se porte comme cela.	She is middling.	Sie befindet sich so, so.
Elle se porte tout doucement.	She is but indifferently well.	Sie befindet sich ganz erträglich.
Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.	She is not very well. — She is not over well. — She is rather unwell.	Sie befindet sich nicht sehr wohl. — Sie befindet sich nicht allzu wohl.
Elle ne se porte pas bien.	She is not well. — She is poorly. — She is rather poorly	Sie befindet sich nicht am besten.
Elle est indisposée.	She is indisposed.	Sie ist unpäßlich.
Elle est malade.	She is ill.	Sie ist krank.
Elle est bien malade.	She is very ill.	Sie ist sehr krank.
Elle est dangereusement malade.	She is dangerously ill.	Sie ist gefährlich krank.
Elle se porte très-mal.	She is extremely ill.	Sie befindet sich sehr übel.
Elle est bien mal.	She is very ill indeed.	Sie ist sehr krank.
Elle est très-bas.	She is very low.	Sie ist sehr herunter.
Elle s'en va.	She is going.	Sie ist weg.
Elle est mourante. — Elle se meurt.	She is dying.	Sie geht aus. — Sie stirbt.
Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?	What ails her? — What is the matter with her?	Was hat sie? — Was fehlt ihr?
Elle a pris froid.	She has taken cold.	Sie hat sich verkältet.
Elle est enrhumée.	She has a cold.	Sie hat den Schnupfen.
Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.	She has a violent cold.	Sie hat einen heftigen Schnupfen. — Sie hat einen starken Schnupfen.
Elle a la fièvre.	She is feverish.	Sie hat das Fieber.

Она немного лучше сегодня.	Moja matka jest dziś nieco lepiéj.	Min mor mår i dag något bättre.
Она гораздо лучше теперь.	Ma się znacznie lepiéj.	Hon mår mycket bättre.
Она довольно здорова.	Ma się dosyć dobrze.	Hon mår temligen väl.
Посредственно.	Ma się znośnie.	Hon mår någorlunda väl.
По маленько.	Ni źle ni dobrze.	Hon mår så der.
Не дурно.	Jakotako.	Hon mår ganska drägligt.
Не такъ, чтобъ была здорова. — Она совсѣмъ не такъ здорова.	Nie jest bardzo dobrze. Nie jest zbyt zdrową.	Hon mår ej rätt väl. — Hon mår ej för väl (allt för väl).
Она не въ лучшемъ здоровьѣ.	Nie jest zdrową.	Hon mår ej väl.
Она нездорова.	Jest słaba.	Hon är opasslig.
Она больна.	Jest chora.	Hon är sjuk.
Она очень больна.	Jest bardzo chora.	Hon är mycket sjuk.
Она крайне (опасно) больна.	Jest niebezpiecznie cnora.	Hon är farligt sjuk.
Она весьма дурна.	Ma się bardzo źle.	Hon mår ganska illa.
Она чрезвычайно больна.	Jest bardzo słaba.	Hon är mycket dålig.
Она крайне дурна.	Jest zupełnie źle.	Hon är mycket nedslagen.
Она кончается.	Już dogorywa.	Hon går bort.
Она умираетъ. Она при послѣднемъ издыханіи.	Jest umierająca. Umiera.	Hon är nära döden. — Hon dör.
Что ей сдѣлалось? Что она имѣетъ?	Co jéj jest? — Co jéj brak?	Hvad har hon? Hvad fattas henne?
Она простудилась.	Zaziębiła się.	Hon har förkylt sig.
У нее насморкъ.	Jest zakatarzona.	Hon har snufva.
У нее сильный насморкъ.	Ma mocny katar. Jest bardzo zakatarzona.	Hon har en svår snufva. — Hon har en stark snufva.
У нее лихорадка.	Ona ma febrę.	Hon har feber.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
J'en suis bien fâché.	I am very sorry to hear it.	Das thut mir sehr leid.
Depuis quand est-elle malade?	How long has she been ill?	Seit wann ist sie krank?
Depuis quand est-elle indisposée?	How long has she been unwell.	Seit wann ist sie unpäßlich?
Je ne savais pas qu'elle fût malade.	I did not know that she was ill.	Ich wußte nicht, daß sie krank war.
Quel est son mal?	What is her complaint?	Was ist ihr Uebel?
Quelle est sa maladie?	What is her illness?	Was ist ihre Krankheit?
Prend-elle quelque chose?	Does she take any thing for it?	Nimmt sie etwas ein?
Voit-elle quelqu'un?	Does any one attend her?	Hat sie einen Arzt?
Le médecin vient la voir tous les jours.	The doctor attends her every day.	Der Arzt besucht sie täglich.
J'espère que cela ne sera rien.	I hope it will be nothing.	Ich hoffe, daß es nichts sein wird.
Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.	It is to be hoped that it will have no bad consequence.	Man muß hoffen, daß es keine bösen Folgen haben werde.
Nous l'espérons.	We hope so.	Wir hoffen es.
Le médecin assure que cela ne sera rien.	The doctor says that it will not be of any consequence.	Der Arzt versichert, daß es nichts sein werde.
Tant mieux.	So much the better.	Um so besser.
J'en suis bien aise.	I am very glad of it.	Ich bin sehr froh darüber.
Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?	Is your sister still unwell?	Ist Ihr Fräulein Schwester noch immer krank?
Est-elle encore indisposée?	Is she still indisposed?	Ist sie noch unpäßlich?

Я объ этомъ сожалѣю.	**Bardzo mi to przykro.**	**Det gör mig rätt ondt.**
Съ котораго времени она больна?	Od jak dawna jest chora?	Hur länge har hon varit sjuk?
Съ котораго времени она нездорова?	Od jak dawna jest słaba?	Hur länge har hon varit opasslig?
Я не зналъ что она больна.	Ja niewiedziałem że (ona) jest chora.	Jag visste ej, att hon var sjuk.
Какую боль имѣетъ ли она?	Na co (ona) cierpi?	Hvar har han (hon) ondt?
Какова ея болѣзнь?	Jaka jest jéj choroba?	Hvad har han (hon) för sjukdom?
Принимаетъ ли она лекарства?	Czy zażywa co na to?	Nyttjar hon något?
Придетъ ли докторъ (лекарь, врачь)?	Czy kto do niéj przychodzi?	Har hon en läkare?
Докторъ придетъ всякій день.	Lekarz odwiedza ją codziennie.	Läkaren besöker henne dagligen.
Надѣюсь что это скоро пройдетъ.	Spodziewam się, że z tego nic nie będzie.	Jag hoppas att det icke har något att betyda.
Надо надѣяться, что это ни чѣмъ худымъ не кончится.	Trzeba się spodziewać, że to nie będzie miało złych skutków.	Man bör hoppas, att det icke skall hafva några följder.
И мы этого надѣемся.	Tak się spodziewamy.	Vi hoppas det.
Докторъ насъ увѣрилъ, что это ничего.	Lekarz zapewnia, że ztąd nie będzie nic złego.	Läkaren försäkrar att det icke skall betyda något.
Тѣмъ лучше.	Tém lepiéj.	Så mycket bättre.
Я тому очень радъ (рада).	Bardzo się z tego cieszę.	Jag är mycket glad deråt.
А ваша сестрица все ли больна?	Moja Pani, czy jéj siostra zawsze jest chorą?	Är Er Mamsell syster alltid sjuk?
Все ли она нездорова?	Czy jeszcze jest słabą?	Är hon ännu opasslig

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Elle n'est pas encore entièrement guérie.	She is not quite well yet.	Sie ist noch nicht ganz wieder hergestellt.
Mais elle se porte beaucoup mieux.	But she is a great deal better.	Aber sie befindet sich viel besser.
J'en suis bien charmé.	I am very happy to hear it.	Ich bin sehr erfreut darüber.
DÉPART.	**PARTING.**	**Abreise.**
Il faut que je m'en aille.	I must go.	Ich muß gehen.
Il faut que je vous quitte.	I must leave you.	Ich muß euch verlassen.
Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.	We must part. — We must leave each other.	Wir müssen scheiden. — Wir müssen uns trennen.
Il faut que je prenne congé de vous.	I must take my leave of you.	Ich muß Abschied von Ihnen nehmen.
Je vais prendre congé de vous.	I am going to take my leave of you.	Ich will Abschied von euch nehmen.
Jusqu'à l'honneur de vous revoir.	Till I have the honour of seeing you again.	Bis ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
Jusqu'au plaisir de vous revoir.	Till I have the pleasure of seeing you again.	Bis ich das Vergnügen habe Sie wieder zu sehen.
Au plaisir.	Good bye.	Gehabt Euch wohl.
Tout à vous.	I am yours, with all my heart.	Ganz der Ihrige.
Adieu.	Farewell. — Adieu.	Gott befohlen.
Jusqu'au revoir.	Till I see you again.	Auf Wiedersehen.
Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.	To our next meeting.	Ich sage Ihnen kein Lebewohl.
Votre serviteur. — Votre servante.	Your servant.	Ihr Diener. — Ihre Dienerin.
Votre très-humble serviteur.	Your very humble servant.	Ihr Unterthänigster.
Je suis le vôtre.	I am yours.	Ich bin der Ihrige.
Je suis bien votre serviteur.	I am your servant.	Ich verbleibe der Ihrige.
Bonjour.	Good morning.	Guten Tag.
Vous portez-vous bien?	Are you well?	Befinden Sie sich wohl?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Она еще не совсѣмъ выздоровѣла.	Ona jeszcze nie jest zupełnie wyleczoną.	Hon är ännu icke helt ach hållet botad.
Но она гораздо лучше теперь.	Ale ma się znacznie lepiéj.	Men hon mår mycket bättre.
Я тому очень радуюсь.	Bardzo mi to miło.	Jag är ganska glad deröfver.
Отъѣздъ.	**Odjazd.**	**AFRESA.**
Я долженъ уѣхать.	Muszę odejść.	Jag måste gå.
Я долженъ васъ оставить.	Trzeba mi cię opuścić.	Jag måste lemna er.
Мы должны разставаться.	Trzeba nam rozstać się. Trzeba nam się rozłączyć.	Vi måste lemna hvarandra. — Vi måste skiljas åt.
Я долженъ съ вами прощаться.	Trzeba mi się pożegnać z tobą.	Jag måste taga afsked af Er.
Я пришелъ чтобы прощаться съ вами.	Chcę pożegnać się z tobą.	Jag ämnar taga afsked af Er.
Пока я имѣю честь васъ видѣть.	Aż będę miał zaszczyt zobaczenia cię.	Tills jag har äran återse Er.
До удовольствія васъ увидѣть.	Do przyjemnego zobaczenia się.	Tills jag har nöjet återse Er.
До свиданія.	Do miłego widzenia się.	Må väl.
Вашъ покорнѣйшій слуга.	Z serca na twe usługi.	Helt och hållet Eder.
Прощайте.	Adieu. Bywaj zdrów.	Farväl.
До свиданія.	Do widzenia się.	Tills jag återser Eder.
Безъ прощанія. — Я не прошусь съ вами.	Bez pożegnania. — Nie żegnam się z tobą.	Jag säger Er ej farväl.
Вашъ (ваша) слуга.	Twój sługa. — Twoja sługa.	Er tjenare. — Er tjenarinna.
Всепокорнѣйше вашъ.	Twój uniżony sługa.	Ödmjukaste tjenare.
Я вашъ (слуга).	Jam jest twoim.	Jag tillhör Er.
Къ вашимъ услугамъ.	Jestem na twoje rozkazy.	Jag framhärdar Er tjenare.
Добраго дня. (Здравствуйте.)	Dzień dobry.	God dag.
Здоровъ ли вы?	Jak się masz?	Mår Ni väl?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je vous souhaite le bon jour.	I wish you good morning.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Bonsoir. — Bonne nuit.	Good evening. — Good night.	Guten Abend. — Gute Nacht.
Je vous souhaite le bonsoir.	I wish you good evening.	Ich wünsche Ihnen guten Abend.
La bonne nuit.	Good night.	Gute Nacht.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Saluez monsieur votre frère de ma part.	My compliments to your brother.	Grüßen Sie mir Ihren Herrn Bruder.
Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	Give my regards to your sister.	Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlungen.
Présentez mon respect à madame votre mère.	Present my respect to your mother.	Versichern Sie Ihre Frau Mutter m. Hochachtung.
Présentez mes devoirs à madame votre tante.	Present my duty to your aunt.	Bezeugen Sie Ihrer Frau Tante meine Hochachtung.
Ne m'oubliez pas auprès de madame.	Give my kind regards to your lady.	Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemahlin.
Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.	Remember me most kindly to your niece.	Grüßen Sie mir Ihre Frau Nichte viel Mal.
Faites mes compliments chez vous.	Present my compliments to all at home.	Machen Sie mein Compliment zu Hause.
Je n'y manquerai pas.	I will, I will not fail.	Ich werde es nicht unterlassen.
DEMANDER ET REMERCIER.	**ASKING AND THANKING.**	**Fordern und danken.**
Avec votre permission.	By your leave.	Mit Ihrer Erlaubniß.
Voulez-vous bien me permettre de....?	Will you give me leave to....?	Wollen Sie mir wohl erlauben....?
Je vous prie. — De grâce.	Pray.	Ich bitte ergebenst.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Желаю вамъ добраго дня.	Zyczę ci dnia dobrego.	Jag önskar Er god dag.
Добраго вечера; доброй ночи.	Dobry wieczór. — Dobra noc.	God afton. — God natt.
Я желаю вамъ добраго вечера.	Życzę ci dobrego wieczora.	Jag önskar Er en god afton.
Спокойной ночи.	Dobréj nocy.	God natt.
Желаю вамъ счастливой ночи.	Życzę ci spokojnéj nocy.	Jag önskar Er en god natt.
Засвидѣтельствуйте мое почтенiе вашему брату.	Pokłoń się twojemu bratu odemnie.	Helsa Er Herr Bror från mig.
Поклонитесь вашей сестрицѣ.	Ponieś moie szczere ukłony twéj siostrze.	Framför min kompliment till Er Mamsell Syster.
Мое почтенiе вашей матушкѣ.	Oświadcz moje uszanowanie twojé matce.	Försäkra Er Fru Mor om min högaktning.
Мое уваженiе вашей тётушкѣ.	Oświadcz moję uniżoność twojéj ciotce.	Framför min uppvaktning till Er Fru moster (faster).
Не забудьте поклониться отъ меня вашей супругѣ.	Przypomnij mię łaskawéj pamięci twojéj żonie.	Haf mig i åtanka hos Er hustru.
Поклонитесь отъ меня вашей племянницѣ.	Tysiąc grzeczności odemnie twojéj siostrzenicy.	Helsa Er Fru Nièce så mycket ifrån mig.
Поклонитесь вашимъ. —	Oświadcz moje ukłony całemu domowi twojemu.	Framför min kompliment hemma (hos Er).
Не премину. —	Nie omieszkam zrobić tego.	Jag skall ej underlåta.
Требовать и благодарить.	**Pytać i dziękować.**	**BEGARA OCH TACKA.**
Съ вашего позволенiя.	Za pozwoleniem twojém.	Med Er tillåtelse.
Не позволите ли вы....?	Czy chcesz mi pozwolić ażebym....	Vill Ni väl tillåta mig att....?
Прошу покорно... пожалуйста	Proszę.	Jag ber Er. — Af nåd.

Faites-moi le plaisir de....?	Do me the favour to....	Machen Sie mir de gnügen zu....
Oserais-je vous prier de....?	Might I trouble you to....?	Dürfte ich Sie bitt
Voulez-vous avoir la bonté de....?	Will you have the goodness to....?	Wollen Sie die Güte zu....?
Voulez-vous bien avoir la bonté de....?	Will you be so kind as to....?	Wollen Sie wohl d haben....?
Voudriez-vous bien avoir la bonté de....?	Would you be kind enough to....?	Würden Sie wohl d haben wollen, zu.
J'ai une grâce à vous demander.	I have a favour to beg of you.	Ich habe Sie um ei fälligkeit zu bitte
J'aurais une prière à vous faire.	I would ask a favour of you.	Ich hätte wohl ein an Sie zu richten
J'ai une prière à vous faire.	I have a favour to beg of you.	Ich habe eine Bitte
Puis-je vous demander une grâce?	May I beg a favour of you?	Darf ich Sie um ei wogenheit anspre
Faites-moi un plaisir.	Do me a favour.	Thun Sie mir ein. G
Accordez-moi cette faveur.	Grant me that favour.	Bewilligen Sie m Gunst.
Voulez-vous me faire un plaisir?	Will you do me a favour?	Wollen Sie mir ei gnügen machen?
Voulez-vous me rendre un service?	Will you render me a service?	Wollen Sie mir Dienst erweisen?
Vous pouvez me rendre un grand service.	You can render me a great service.	Sie können mir ein ßen Dienst erzeige
Vous pourriez me rendre un très-grand service.	You could render me a very great service.	Sie würden mir ein großen Dienst e können.
Je vous suis bien obligé.	I am much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr v den.
Je vous suis infiniment obligé.	I am very much obliged to you.	Ich bin Ihnen un verbunden.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Сдѣлайте мнѣ удовольствіе....?	Zrób mi przyjemność....	Gör mig det nöjet att....
Смѣю ли я васъ просить...?	Czy mogę cię prosić, abyś....	Tordes jag be Er att....?
Имѣете ли вы милость...?	Czy chcesz być tak dobrym....	Vill Ni 'ha godheten att....?
Сдѣлайте ли вы мнѣ одолженіе...?	Czy chciałbyś być tak dobrym...	Vill Ni väl ha godheten att....?
Будете ли вы такъ добрый ....?	Czy byłbyś tak dobrym.	Skulle Ni väl vilja ha godheten att....?
Я долженъ васъ просить о милости.	Mam cię prosić o jednę łaskę.	Jag har att bedja Er om en tjenst.
Я имѣлъ бы просьбу къ вамъ.	Miałbym prożbę do ciebie.	Jag skulle hafva en bön att ställa till Er.
Я долженъ васъ просить о чемъ..	Mam do ciebie jednę prożbę.	Jag har en bön till Er.
Смѣю ли я васъ просить о милости?	Czy mogę cię prosić o jednę łaskę.	Får jag be Er om en ynnest?
Сдѣлайте мнѣ одно удовольствіе.	Zrób mi jednę przyjemność.	Gör mig ett nöje.
Пожаловайте мнѣ эту милость.	Zrób mi tę łaskę.	Bevilja mig denna ynnest.
Хотите ли вы мнѣ дѣлать удовольствіе?	Czy chcesz mi zrobić jednę przyjemność?	Vill Ni göra mig ett nöje.
Хотите ли вы дѣлать мнѣ услугу?	Czy chcesz mi oddać jednę usługę?	Vill Ni göra mig en tjenst.
Вы можете весьма одолжить меня.	Możesz mi oddać wielką usługę.	Ni kan göra mig en stor tjenst.
Вы могли бы чрезвычайно одолжить меня.	Możesz mi oddać bardzo wielką usługę.	Ni skulle kunna göra mig en ganska stor tjenst.
Я вамъ очень обязанъ.	Jestem ci wielce obowiązanym.	Jag är Eder mycket förbunden.
Я вамъ чрезвычайно обязанъ.	Jestem ci nieskończenie obowiązanym.	Jag är Eder oändligen förbunden.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je vous suis bien redevable.	I am greatly indebted to you.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
Je vous suis extrêmement redevable.	I am extremely indebted to you.	Ich bin Ihnen äußerst verpflichtet.
Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.	I thank you most kindly. — I thank you most respectfully.	Ich danke Ihnen unendlich. — Ich danke Ihnen unterthänigst.
En vous remerciant.	I thank you.	Meinen besten Dank.
Merci (vulg.).	Thank you.	Danke.
Je vous serai bien obligé.	I shall be much obliged to you.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	It is not worth mentioning.	Es ist nicht der Rede werth. — Ohne Ursache.
Vous me rendrez un grand service.	You will do me a great service.	Sie werden mir einen großen Dienst erzeigen.
Vous plaisantez.	You jest.	Sie scherzen.
Je vous donne bien de la peine.	I give you much trouble.	Ich verursache Ihnen viele Mühe.
Je vous donne trop de peine.	I give you too much trouble.	Ich mache Ihnen zu viele Mühe.
Vous prenez bien de la peine.	You take a great deal of trouble.	Sie haben viele Mühe.
Vous vous donnez bien de la peine.	You give yourself a great deal of trouble.	Sie geben sich viele Mühe.
Je suis fâché de vous donner tant de peine.	I am sorry to trouble you so much.	Es thut mir leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.
Je suis honteux de la peine que je vous donne.	I am ashamed of the trouble I give you.	Ich bin beschämt, Ihnen so viel Mühe zu machen.
La peine n'est rien.	No trouble at all.	Die Mühe ist gering.
N'en parlez pas, je vous prie.	I beg you will not mention it.	Dies ist nicht der Mühe werth davon zu reden.
Ne parlez pas de cela.	Don't mention that.	Sprechet nicht davon.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я вамъ весьма благодаренъ.	Wiele ci winien jestem.	Jag är Eder mycket obligerad.
Я вамъ крайне благодаренъ.	Jestem ci nadzwyczajnie wiele winien.	Jag är Eder ytterst obligerad.
Я очень благодарю васъ; всепокорнѣйше благодарю васъ.	Nadzwyczajnie ci dziękuję. Dziękuję ci uniżenie.	Jag tackar Eder oändligen. — Jag tackar Er ödmjukast.
Покорно благодарю.	Dziękuję ci.	Tackande Er.
Благодарствуйте.	Dzięki.	Tack.
Я вамъ очень буду благодаренъ.	Będę ci wielce obowiązanym.	Jag skall vara Er mycket förbunden.
Это не стоитъ.	To nie warto, aby o tém mowić.	Det här förtjenar ej att talas om.
Вы мнѣ сдѣлайте великую услугу.	Zrobisz mi wielką przysługę.	Ni skall göra mig en stor tjenst.
Вы шутите.	Zartujesz.	Ni skämtar.
Я вамъ дамъ много безспокойствія.	Robię ci wiele kłopotu.	Jag gör Er mycket besvär.
Я васъ слишкомъ безпокою.	Za nadto ci robię kłopotu.	Jag gör Er för mycket besvär.
Вы слишкомъ много потрудитесь.	Wiele sobie zadajesz pracy.	Ni har mycket besvär.
Вы очень безпокойтесь.	Bardzo wiele sobie pracy zadajesz.	Ni gör en mycken möda.
Мнѣ жаль что я васъ такъ безпокою.	Przykro mi, że ci tyle pracy zadaję.	Det gör mig ondt att förorsaka Er så mycket besvär.
Мнѣ совѣстно васъ такъ потрудить.	Wstydzę się, iż ci tyle kłopotu robię.	Jag blyges för den möda, jag förorsakar Er.
За мало.	Żaden to kłopot.	Det är icke något besvär alls.
Не стоитъ замѣчанія.	Nie mów o tém, proszę cię.	Jag ber Er, tala ej derom.
Не говорите объ этомъ.	Nie wspominaj o tém.	Tala ej härom.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Vous avez bien de la bonté.	You are very kind.	Sie sind sehr gütig. — Sie haben sehr viel Güte.
Vous êtes bien honnête, monsieur.	You are very polite, sir.	Sie sind sehr höflich, mein Herr.
AFFIRMER ET NIER.	**AFFIRMING AND DENYING.**	**Bejahen und verneinen.**
Je vais vous dire.	I'll tell you what.	Ich will Ihnen etw. sagen.
Je vous assure que....	I assure you that....	Ich versichere Sie, daß....
Je vous promets que....	I promise you that....	Ich verspreche Ihnen, daß...
Je vous le garantis.	I warrant it.	Ich bin Ihnen gut dafür.
Je puis vous en assurer.	That, I can assure you.	Ich kann Sie darüber versichern.
C'est ce que je puis vous assurer.	This is what I can assure you.	Das kann ich Ihnen gewiß versichern.
C'est ce que je puis vous dire.	This is what I can tell you.	Das ist es, was ich Ihnen sagen kann.
Comptez sur ce que je vous dis.	Rely upon what I tell you	Zählen Sie auf das, was ich Ihnen sage.
Je vous jure que....	I'll swear that....	Ich schwöre Ihnen, daß....
Je dis que oui.	I say it is. — I say yes.	Ich sage, ja.
Je dis que non.	I say it is not. — I say not.	Ich sage, nein.
Je soutiens que....	I maintain that....	Ich behaupte, daß....
Je gage que oui.	I wager it is.	Ich wette, ja.
Je gage que non.	I wager it is not.	Ich wette, nein.
Je le suppose. — Je suppose que oui.	I suppose so.	Ich setze es voraus. — Ich nehme es an.
Je suppose que non.	I suppose not.	Ich setze voraus, daß..nicht.
Je ne le suppose pas.	I don't suppose it is so.	Ich setze es nicht voraus.
Je m'imagine que oui.	I fancy so.	Ich glaube, ja.
Je m'imagine que non.	I fancy not.	Ich denke, nein.
Vous pouvez bien penser que....	You may suppose that....	Sie können sich wohl denken, daß....
Vous pensez bien que....	You easily conceive that...	Sie können sich vorstellen, daß....

Вы слишкомъ добръ.	Bardzo jesteś łaskaw.	Ni är mycket god. — N har mycken godhet.
Вы очень вѣжливъ.	Bardzo Pan jesteś grzecznym.	Ni är mycket artig, min Herre.
Утвердить и Отрицать.	**Twierdzić i przeczyć.**	**BEJAKA OCH FÖRNEKA.**
Я вамъ скажу.	Powiem Ci.	Jag vill säga Er något.
Я васъ увѣряю что...	Zapewniam cię iż....	Jag försäkrar Er, att....
Я вамъ обѣщаю что...	Przyrzekam ci że....	Jag lofvar Er att....
Я поручаю за этого.	Ręczę ci za to.	Jag ansvarar Er derför.
Я могу васъ увѣрить.	Mogę cię zapewnić o tém.	Jag kan försäkra Er derom.
Вотъ что могу вамъ увѣрять.	To jest o czém cię mogę upewnić.	Det är, hvad jag kan försäkra Er.
Я это могу вамъ сказать.	To jest co ci powiedzieć mogę.	Det är, hvad jag kan säga Er.
Полагайте на то что я вамъ скажу.	Spuść się na to co ci mówię.	Räkna på det, jag säger Er.
Я вамъ божусь что..	Przysięgam ci iż....	Jag svär Er, att....
Я скажу что такъ.	Ja mówię, że tak jest.	Jag säger, ja.
Я скажу что нѣтъ	Ja mówię że nie.	Jag säger, nej.
Я утвержду что...[такъ.	Ja utrzymuję iż...	Jag påstår, att....
Я бьюсь объ закладъ что	Zakładam się że tak jest.	Jag slår vad, ja.
Я бьюсь объ закладъ что нѣтъ.	Zakładam się że nie.	Jag slår vad, nej.
Я такъ полагаю; я думаю что такъ.	Ja tak sądzę. — Ja sądzę że tak jest.	Jag förutsätter det. — Jag antager det såsom verkligt.
Я полагаю что нѣтъ.	Ja sądzę że nie.	Jag förutsätter icke.
Я это не полагаю.	Ja tego nie sądzę.	Jag förutsätter det icke.
Я думаю что такъ.	Ja myślę że tak.	Jag tror, ja.
Я думаю что нѣтъ.	Ja myślę że nie.	Jag tänker, nej.
Вы можете представить себѣ, что...	Możesz myśleć iż....	Ni kan väl tänka, att....
Вы легко понимаете, что..	Pojmujesz że....	I tänken väl, att....

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Le pensez-vous?	Do you think so?	Denket Ihr es?
Je le pense.	I think so.	Ich denke es.
Je le pense aussi.	I think so too.	Ich denke es auch.
Je ne le pense pas.	I do not think so.	Ich denke es nicht.
Il faut que vous sachiez....	You must know....	Ihr müßt wissen.
Il est bon de vous dire....	I must tell you....	Es ist gut Ihnen zu sagen...
J'ai quelque idée que....	I have a notion that....	Ich bilde mir ein, daß....
Je suis tenté de croire....	I am inclined to think....	Ich bin geneigt zu glauben....
Je présume que oui.	I dare say it is so.	Ich vermuthe, ja.
Que voulez-vous dire?	What do you mean?	Was wollen Sie sagen?
Je ne sais ce que vous voulez dire.	I don't know what you mean.	Ich weiß nicht was Ihr sagen wollt.
Est-il certain que....	Is it certain that....?	Ist es gewiß, daß....?
Est-il vrai que....?	Is it true that....?	Ist es wahr, daß....?
Oui, cela est vrai. — Cela est certain.	Yes, it is true — it is certain.	Ja, das ist wahr. — Dies ist gewiß.
Cela n'est que trop vrai.	It is but too true.	Dies ist nur zu wahr.
C'est un fait.	It is a fact.	Das ist eine Thatsache.
C'est un fait certain.	It is a certain fact.	Das ist eine zuverläßige Thatsache.
Êtes-vous sûr de ce que vous dites?	Are you sure of what you say?	Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiß?
Croiriez-vous bien que...?	Would you believe that..?	Würden Sie wohl glauben, daß....?
Je le croirais bien.	I could believe it.	Ich würde es wohl glauben.
Le croyez-vous?	Do you believe it?	Glaubet Ihr es?
Je le crois.	I believe it.	Ich glaube es.
Je le crois aussi.	I believe so too.	Ich glaube es ebenfalls.
Je le crois bien.	That I believe.	Ich glaube es wohl.
Je n'en crois rien.	I do not believe any thing of it.	Ich glaube nichts davon.
Je n'en crois pas un mot.	I don't believe a word of it.	Ich glaube kein Wort davon.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Не думайте ли?	Czy tak myślisz?	Tänken I det?
Я такъ думаю.	Ja tak myślę.	Jag tänker det.
Я также думаю.	Ja także tak myślę.	Jag tänker det också.
Я не думаю такъ.	Ja tak nie myślę.	Jag tänker icke det.
Вы должны знать.	Trzeba abyś wiedział....	Ni måste veta.
Надобно вамъ сказать.	Muszę Ci powiedzieć....	Jag måste säga Er ....
Я воображу себѣ что...	Ja się domniemywam iż...	Jag har några tankar, att...
Я склоненъ вообразить себѣ.	Jestem skłonnym myśleć że	Jag är böjd att tro ....
Я гадаю что.	Domyślam się iż	Jag förmodar ju.
Чего вы хотите сказать?	Co chcesz mówić?	Hvad vill Ni säga?
Я не понимаю чего вы хотите сказать.	Nie wiem co chcesz mówić.	Jag vet ej, hvad Ni vill säga.
Правда ли что...?	Czy jest pewném że....	Är det visst, att.....?
Правда ли...?	Czy prawda że	Är det sant, att ....?
Такъ, это правда; это вѣрно.	Tak, to jest prawda. — To jest pewném.	Ja, det är sant. — Det är visst.
Къ несчастію это правда.	To jest aż nadto prawda.	Det är blott alltför sant.
Это фактъ.	To jest czynem.	Det är ett factum.
Это неспоримый фактъ.	To jest czynem pewnym.	Det är ett tillförlitligt factum.
Вы увѣрены въ томъ, что вы говорите?	Czy jesteś pewnym tego co mówisz?	Är Ni säker på, hvad Ni säger?
Увѣрили бы вы что...?	Czy myślałbyś że ....?	Skulle Ni väl tro, att...?
Я могъ бы этому вѣрить.	Mógłbym tak myśleć.	Jag skulle väl tro det.
Вы тому вѣрите ль?	Czy wierzysz temu?	Tror Ni det?
Я этому очень вѣрю.	Wierzę.	Jag tror det.
Я также тому вѣрю.	Ja także wierzę temu.	Jag tror det äfven.
Я весьма этому вѣрю.	Zupełnie wierzę.	Jag tror det väl.
Мнѣ не вѣрится.	Ja temu wcale nie wierzę.	Jag tror ingenting deraf.
Мнѣ и слова тому не вѣрится.	Ja ani słowa w to nie wierzę.	Jag tror icke ett ord deraf.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je crois que oui.	I think so.	Ich glaube, ja.
Je crois que non.	I think not.	Ich glaube nein.
Je n'en doute pas.	I make no doubt of it.	Ich zweifle nicht daran.
En êtes-vous bien sûr	Are you quite sure of it?	Sind Sie dessen wohl gewiß?
J'en suis sûr.	I am sure of it.	Ich bin dessen gewiß.
J'en suis certain.	I am certain of it.	Ich bin davon überzeugt
Rien de plus certain.	Nothing more certain.	Nichts gewisser gibt es.
Rien n'est plus certain.	Nothing is more certain.	Nichts ist gewisser.
Je vous en réponds.	I answer for it. — I will warrant it.	Ich verbürge mich Ihnen dafür.
Je ne le crois pas.	I do not believe it.	Ich glaube es nicht.
J'ai peine à le croire.	I can hardly believe it.	Ich glaube es kaum.
Je vous crois.	I believe you.	Ich glaube Ihnen.
Vous pouvez me croire.	You may believe me.	Sie können mir glauben.
C'est fort douteux.	It is very doubtful.	Das ist sehr zweifelhaft.
Cela ne peut pas être vrai.	It cannot be true.	Das kann nicht wahr sein.
Il n'en est rien.	It is no sueh thing.	Es ist nichts daran.
Vous vous trompez.	You are mistaken.	Sie irren sich.
C'est une histoire.	It is a story.	Das ist ein Mährchen.
C'est une histoire faite à plaisir.	It is an invention.	Das ist eine aus der Luft gegriffene Geschichte.
Je vous donne ma parole que	I give you my word that...	Ich gebe Ihnen mein Wort, daß....
Je vous proteste que ...	I protest that	Ich betheuere Ihnen, daß....
Sur mon honneur.	Upon my honour.	Auf Ehre.
Sur ma parole d'honneur.	Upon my word of honour.	Auf mein Ehrenwort.
Ma parole d'honnête homme.	My word of an honest man.	Mein Wort als redlicher Mann.
Je vous donne ma parole d'honneur.	I give you my word of honour.	Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я думаю что такъ.	Ja wierzę że tak.	Jag tror, ja.
Я думаю что нѣтъ.	Ja wierzę że nie.	Jag tror, nej.
Я въ этомъ не сомнѣваюсь.	Ja nie wątpię o tém.	Jag tviflar ej derpå.
Вы вѣрно ужъ не ошибаетесь?	Czy jesteś tego bardzo pewnym?	Är ni väl säker derpå?
Я увѣренъ.	Jestem tego pewnym.	Jag är säker derpå.
Я вполнѣ убѣжденъ.	Mam o tém przekonanie.	Jag är öfvertygad derom.
Это ужъ извѣстное дѣло.	Nic pewniejszego.	Det fins intet säkrare.
Ничего извѣстнѣе.	Nic równie pewnego.	Ingenting är säkrare.
Я отвѣчаю за то.	Ja za to ręczę.	Jag ansvarar Er derför
Я этому не вѣрю.	Ja temu nie wierzę.	Jag tror det icke.
Мнѣ трудно этому повѣрить.	Trudno mi temu dać wiarę.	Jag har svårt för att tro det.
Я вамъ вѣрю.	Wierzę Ci.	Jag tror Er.
Вы можете мнѣ вѣрить.	Możesz mi wierzyć.	Ni kan tror mig.
Это очень сомнительно.	To jest bardzo wątpliwém.	Detta är ganska tvifvelaktigt.
Это не можетъ быть.	To nie może być prawdą.	Detta kan ej vara sant.
Это пустое дѣло.	Niema wtem nic.	Det är ingenting.
Вы ошибаетесь.	Mylisz się.	Ni misstar Er.
Это вымыселъ.	To bajka.	Det är en historia.
Это забавный разсказъ.	To jest urojenie.	Det är en historia, hapsatt för ro skull.
Я вамъ дамъ честное слово что...	Daję Ci słowo że	Jag ger Er mitt ord, att ....
Я вамъ клянусь что...	Zapewniam że	Jag bedgrar Er, att ....
Честное слово (Ей Богу).	Na mój honor.	På min ära.
Даю вамъ честное слово.	Na moję słowo honoru.	På mitt hedersord.
Даю вамъ слово честнаго человѣка.	Na moję uczciwość.	Mitt ord, som hederlig karl.
Даю вамъ свое честное слово.	Daję Ci słowo honoru na to.	Jag ger Er mitt hedersord.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
EXPRESSIONS DE SURPRISE.	**EXPRESSIONS OF SURPRISE**	**Ausdrücke der Verwunderung.**
Quoi!	What!	Was!
Bon! — Vraiment!	Good! — You don't say so!	Gut! — Wirklich!
En vérité!	Indeed!	Wahrhaftig
Oui-da!	Is it! — Is it so!	O ja!
Non!	No!	Nein!
Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!	Is it possible!	Ist es möglich! — Kann das wohl sein! — Sollte es möglich sein?
Est-il bien possible!	Is it really possible!	Ist es wohl möglich!
Qui l'aurait cru?	Who would have believed it?	Wer hätte es geglaubt?
Je ne l'aurais jamais soupçonné.	I should never have suspected it.	Ich hätte dies niemals geargwöhnt.
Comment cela se peut-il?	How can that be?	Wie ist dies möglich!
Comment cela se peut-il faire?	How is that possible?	Wie kann das geschehen?
Cela est impossible.	That is impossible.	Dieses ist unmöglich.
Impossible!	Impossible!	Unmöglich!
Ce n'est pas possible.	It is not possible.	Es ist nicht möglich.
Cela ne se peut pas.	That cannot be.	Das kann nicht sein.
Je ne comprends pas comment	I cannot think, how	Ich begreife nicht wie....
J'en suis surpris.	I am surprised at it.	Ich bin davon überrascht.
J'en suis bien étonné.	I am quite astonished at it.	Ich bin sehr erstaunt darüber.
Cela me surprend.	That surprises me.	Dieses befremdet mich.
Vous me surprenez.	You surprise me.	Sie setzen mich in Erstaunen.
Vous m'étonnez.	You astonish me.	Das befremdet mich.
Je ne m'en serais pas douté.	I should not have thought it.	Ich hätte es nicht geahnt.

Выраженія удивленія.	Wyraz zdziwienia.	UTTRYCK AF FÖRUNDRAN.
Что ли!	Co!	Hvad!
Хорошо! Неужели!	Dobrze! — Czy podobna!	Godt! — Verkligen!
Дѣйствительно!	Doprawdy!	I sanning!
Вотъ тебѣ!	Tak jest!	Ack ja!
Нѣтъ!	Nie!	Nej!
Возможно ли! Можетъ ли быть! Неужели то правда!	Czy być może! — Czy podobna! — Czy by być mogło!	Är det möjligt! — Kan det väl vara så! — Skulle det vara möjligt?
Не возможно ли!	Czy by tak było w istocie!	Är det väl möjligt!
Кто бы это думалъ!	Ktoby to myślał?	Hvem skulle hafva trott detta?
Я это никогда бы подумалъ!	Ja bym się tego nigdy nie domyślał.	Jag skulle hafva aldrig misstänkt detta.
Какъ это можетъ быть!	Jak to być może?	Huru är detta möjligt?
Какъ это можетъ случиться.	Jak się to dziać może?	Huru kan det ske?
Это невозможно!	To jest niepodobném.	Det är omöjligt.
Невозможно!	Niepodobna!	Omöjligt!
Это не можетъ случиться.	To nie jest podobném.	Det är icke möjligt.
Это не можетъ быть.	To być nie może.	Det kan icke vara.
Я не понимаю, какъ...	Ja nie rozumiem jak....	Jag begriper ej huru....
Я удивляюсь.	Jestem zdziwionym z tego.	Jag är förvånad deröfver.
Я очень удивляюсь.	Jestem z tego bardzo zdziwionym.	Jag är mycket bestört deröfver.
Это меня изумляетъ.	To mnie zadziwia.	Det förundrar mig.
Вы меня удивляете.	Zadziwiasz mię.	Ni gör mig förvånad.
Вы меня изумляете.	Zastanawiasz mię.	Ni gör mig bestört.
Я это не подозрѣвалъ.	Nie domyślał bym się tego.	Jag skulle ej hafva trott derpå.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voilà qui me surprend.	That surprises me.	Dies wundert mich sehr.
Cela m'étonne beaucoup.	That quite astonishes me.	Dies ist sehr wunderbar.
Je m'en étonne.	I wonder at it.	Ich wundere mich darüber.
Ceci est bien étonnant.	This is quite astonishing.	Das ist sehr erstaunend.
C'est inconcevable.	It is inconceivable.	Es ist unbegreiflich.
C'est une chose inconcevable.	It is a thing not to be conceived.	Das ist eine unbegreifliche Sache.
C'est incroyable.	It is incredible.	Das ist unglaublich.
Cela est inouï.	It is unheard of.	Dieses ist unerhört.
C'est une chose inouïe.	It is a thing unheard of.	Dies ist eine unerhörte Sache.
Cela est bien étrange!	That is very strange!	Dieses ist sehr sonderbar!
Voici une chose étrange!	This is something strange!	Dieses ist eine sonderbare Sache!
Voilà une affaire bien étrange!	That is a strange sort of a business!	Das ist eine sehr seltsame Sache!
LA PROBABILITÉ.	PROBABILITY.	Die Wahrscheinlichkeit.
Cela est probable.	It is probable.	Dieses ist wahrscheinlich.
Cela est vraisemblable.	It is likely.	Das ist eine Wahrscheinlichkeit.
Cela est assez vraisemblable.	It is likely enough.	Das ist ziemlich wahrscheinlich.
Cela n'est pas improbable.	It is not improbable. — It is not unlikely.	Dies ist nicht unwahrscheinlich.
Cela n'est point du tout improbable.	It is not at all unlikely.	Das ist durchaus nicht unwahrscheinlich.
Cela est très-probable.	It is very probable.	Das ist sehr wahrscheinlich.
Cela est plus que probable.	It is more than probable.	Dieses ist mehr als wahrscheinlich.
Rien n'est plus probable	Nothing is more probable.	Nichts ist wahrscheinlicher.

по русски.	PO POLSKU.	SVENSK.
Вотъ что меня удивляетъ.	To jest co mnie zadziwia.	Detta förundrar mig mycket.
Это меня чрезвычайно удивляетъ.	To mnie wielce dziwi.	Det förvånar mig mycket.
Я этому удивляюсь.	Dziwię się temu.	Jag förundrar mig deröfver.
Это удивительно.	To jest wielce zadziwiającém.	Detta är mycket förvånande.
Это непонятно.	To jest niepojętém.	Det är obegripligt.
Это непонятная вещь.	To rzecz niepojęta.	Det är en obegriplig sak.
Это непостижимо.	To jest nie do uwierzenia.	Det är otroligt.
Это неслыханно.	To jest niesłychaném.	Det är oerhördt.
Это небывалая вещь.	To jest rzeczą niesłychaną.	Det är en oerhörd sak.
Это престранно.	To jest bardzo dziwném!	Det är ganska besynnerligt.
Вотъ чудная вещь.	Oto jest rzecz dziwna!	Detta är en besynnerlig sak.
Вотъ пречудное дѣло!	To jest sprawa bardzo dziwna!	Det är en ganska sällsam affaire.
Вѣроятность.	**Prawdopodobieństwo.**	**SANNOLIKTET.**
Это вѣроятно.	To jest do przypuszczenia.	Det är sannolikt.
Это имовѣрно.	To jest prawdopodobném.	Det är sannolik.
Это довольно вѣроятно.	To jest dosyć prawdopodobném.	Det är temligen sannolikt.
Это не безъ вѣроятности.	To nie jest niepodobném.	Det är ej osannolikt.
Это совсѣмъ не безъ вѣроятности.	To nie jest wcale niepodobném.	Det är alldeles icke osannolikt.
Это очень вѣроятно.	To jest bardzo podobném.	Det är ganska sannolikt.
Это вкрайне вѣроятно.	To jest więcéj jak podobném.	Det är mer än sannolikt.
Ничего вѣроятнѣе.	Nic niema podobniejszego.	Ingenting är sannolikare.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il n'y a rien d'impossible.	There is nothing impossible in it.	Es ist nichts unmögliches daran.
Cela n'est pas impossible.	It is not impossible.	Dieses ist nicht unmöglich.
Je n'y vois rien d'impossible.	I see nothing impossible in it.	Ich sehe nichts unmögliches daran.
Cela est très-possible.	It is very possible.	Das ist sehr möglich.
Cela se peut.	It may be so.	Dies kann sein.
Cela se pourrait bien. — Cela pourrait bien être.	It might be so.	Dies würde wohl sein können. — Dies könnte wohl möglich sein.
Je n'en suis pas étonné.	I am not astonished at it.	Ich wundere mich nicht darüber.
Je n'en suis pas surpris.	I am not surprised at it.	Ich erstaune nicht darüber.
Cela ne m'étonne pas.	That does not astonish me.	Dieses befremdet mich nicht.
Cela ne me surprend pas.	That does not surprise [me.	Dies überrascht mich nicht.
Cela n'est pas étonnant.	It is not astonishing.	Das ist nicht erstaunlich.
Cela n'est pas surprenant.	It is not surprising.	Das ist nicht überraschend.
Il n'y a rien d'étonnant. — Il n'y a rien de surprenant.	There is nothing surprising in it.	Daran ist nichts wunderbares. — Daran ist nichts überraschendes.
On devait s'y attendre.	It was to be expected.	Das war zu erwarten.
Vous ne m'étonnez pas.	You do not astonish me.	Sie setzen mich nicht in Erstaunen.
Vous ne me surprenez [pas.	You do not surprise me.	Sie überraschen mich nicht.
Je ne m'en étonne pas.	I do not wonder at it.	Ich wundere mich nicht darüber.
Je n'en serais pas étonné.	I should not wonder at it.	Ich würde darüber nicht erstaunt sein.

) невозможнаго въ ъ.	Nie niema niepodobnego.	Det är ingenting omöjligt deruti.
іень можетъ быть	To nie jest niepodobném.	Det är ej omöjligt.
іижу въ этомъ ни- невозможнаго.	Ja nie widzę w tém niepodobieństwa.	Jag ser intet omöjligt deri.
іень возможно.	To jest bardzo możebném.	Det är ganska möjligt.
ожетъ быть.	To być może.	Det kan så vara.
) бы было случить-	To by być mogło.	Det skulle väl vara sannt. — Det kunde väl vara möjligt.
іу не удивляюсь.	Nie dziwię się wcale temu.	Jag förundrar mig ej deröfver.
іу не изумляюсь.	Wcale mnie to nie zadziwia.	Jag förvånas ej deröfver.
еня не удивляетъ.	To mnie nie dziwi.	Det förundrar mig icke.
) удивительно.	To mnie nie zastanawia.	Det öfverraskar mig icke.
) изумительно.	To nie jest zadziwiającém.	Det är icke förundransvärdt.
эмъ ничего стран- ничего удивитель-	To nic dziwnego.	Det är icke öfverraskande.
ичего чуднаго, ни- изумительнаго.	Nic w tém dziwnego.	Deri är ingenting underligt. — Deri är intet öfverraskande.
) было этого ожи-	Można się było tego spodziewać.	Man kunde vänta sig det.
ия не удивляете.	Nie zadziwiasz mię wcale.	Jag förvånas icke deröfver.
ия не изумите.	Nie zastanawiasz mię	Ni öfverraskar mig icke.
у не удивляюсь.	Nie dziwię się temu.	Jag undrar icke derpå.
у бы не удивился.	Nie dziwiłbym się temu.	Jag skulle icke förvånas deröfver.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Cela ne me surprendrait pas.	It would not surprise me.	Dies würde mich nicht überraschen.
Cela est naturel.	It is natural.	Das ist natürlich.
Naturellement.	Of course.	Natürlicherweise.
Cela est tout simple.	No wonder.	Dies ist ganz einfach.
Cela va sans dire.	Of course. — It is of course. — It is a matter of course.	Das versteht sich von selbst.
Cela s'entend.	That is understood.	Das versteht sich.
L'AFFLICTION.	**SORROW.**	**Die Bekümmerniß.**
J'en suis fâché.	I am sorry for it.	Das thut mir leid.
J'en suis bien fâché.	I am very sorry for it.	Das thut mir sehr leid.
J'en suis bien mortifié.	I am quite vexed at it.	Das kränkt mich sehr.
J'en suis on ne peut plus fâché.	I am extremely sorry for it.	Das verdrießt mich ungemein.
J'en suis on ne peut plus mortifié.	I feel extremely mortified at it.	Das kränkt mich gar sehr.
J'en suis inconsolable.	I am quite inconsolable at it.	Ich bin untröstlich darüber.
Cela me désespére.	It makes me quite unhappy.	Das bringt mich zur Verzweiflung.
J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.	I am quite vexed about it. — It vexes me beyond expression.	Ich bin trostlos darüber. — Ich bin äußerst verdrießlich darüber. — Ich bin deßhalb in Verzweiflung.
Quel dommage!	What a pity!	Wie Schade.
C'est bien dommage!	It is a great pity!	Das ist sehr Schade!
C'est grand dommage.	It is a very great pity!	Es ist ewig Schade!
Cela est bien fâcheux.	It is a sad thing.	Das ist sehr verdrießlich.
Cela est bien triste.	It is a melancholy case	Das ist sehr traurig.
Cela est bien contrariant.	It is quite vexing.	Das ist sehr störend.
Cela est bien désagréable.	That is very disagreeable.	Das ist sehr unangenehm.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Это меня не изумило бы.	To by mnie nie dziwiło.	Detta skulle icke öfverraska mig.
Это натурально.	To jest naturalném.	Det är naturligt.
Естественнымъ образомъ.	Naturalnie.	Naturligtvis.
Это очень просто.	To rzecz prosta.	Det är helt enkelt.
Это разумѣется.	To się ma rozumieć.	Det förstås af sig sjelft.
Это естественно.	To się rozumie.	Det förstås.
Печаль (сожалѣніе).	**Smutek.**	**BEKYMMER.**
Жаль мнѣ.	Gniewa mię to.	Det gör mig ondt.
Мнѣ очень жаль.	Bardzo mnie to gniewa.	Det gör mig mycket ondt.
Это меня очень оскорбляетъ.	Jestem wielce tém dotkniętym.	Det förargar mig mycket.
Я такъ огорченъ что нельзя болѣе.	Jestem nadzwyczajnie zgniewanym.	Det bedröfvar mig ovanligt.
Я такъ оскорбленъ что нельзя болѣе.	Jestem do żywego dotkniętym.	Det förargar mig ytterligt.
Я неутѣшимъ.	Jestem nie do pocieszenia z tego powodu.	Jag är otrostlig deröfver.
Я въ отчаяніи.	To mnie przywodzi do rozpaczy.	Det förtviflar mig.
Я отчаянъ; я крайне огорченъ. — Я въ бѣшенствѣ.	To mi jest bardzo przykrém. — Jestem z tego powodu w rozpaczy.	Jag är tröstlös deröfver. —Jag är öfverst ledsam deröfver. — Jag är förtviflad deröfver.
Какъ жаль	Co za szkoda?	Hvilken skada!
Это очень печально!	Wielka to szkoda!	Det var mycken skada.
Это очень досадно!	To wielkie nieszczęście!	Det är stor skada!
Это очень непріятно!	To jest bardzo źle.	Det är mycket ledsamt.
Это очень обидно!	To jest bardzo smutném.	Det är mycket bedräfligt.
Это очень скучно.	To jest bardzo przykrém	Det är ganska obehagligt.
Это очень непріятно.	To jest bardzo nieprzyjemném.	Det är ganska oangenämt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Cela est bien piquant.	It is very provoking.	Das ist sehr beißend.
Cela est bien dur.	It is very hard.	Das ist sehr hart.
Cela est bien cruel.	It is a cruel case.	Das ist sehr grausam.
Cela fait trembler.	It is shocking.	Dies erregt Schaudern.
Cela est bien malheureux.	That is very unlucky, that is very unfortunate.	Das ist sehr unglücklich.
C'est un grand malheur.	It is a great misfortune.	Das ist ein großes Unglück.
Cela est terrible.	It is terrible.	Dies ist schrecklich.
Cela est épouvantable.	It is dreadful.	Das ist entsetzlich.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	It makes one's hair stand on end.	Dies macht Einem die Haare zu Berge stehen.
LE REPROCHE.	**BLAME.**	**Die Mißbilligung.**
Fi! — Fi donc!	Fye! — For shame!	Pfui! — Pfui der Schande.
N'avez-vous pas honte?	Are you not ashamed?	Schämt Ihr euch nicht?
N'êtes-vous pas honteux?	Are you not ashamed of yourself?	Seid Ihr nicht beschämt?
Vous devriez être honteux.	You ought to be ashamed.	Ihr solltet Euch schämen.
Vous me faites honte.	I am ashamed of you.	Sie beschämen mich.
Quelle honte!	What a shame!	Welche Schande!
C'est honteux.	It is a shame. — It is shameful.	Das ist schändlich.
C'est une chose honteuse.	It is a shameful thing.	Dies ist eine schändliche Sache.
Cela est bien mal.	It is very bad. — It is too bad.	Das ist sehr übel.
Que cela est vilain!	How naughty it is!	Wie garstig ist dies!
Cela est bien méchant.	That is very wicked.	Das ist sehr schlecht.
C'est abominable.	It is abominable.	Das ist abscheulich.
Comment pouvez-vous être si méchant?	How can you be so naughty?	Wie können Sie so unartig sein?
Comment avez-vous pu faire cela?	How could you do so?	Wie haben Sie dies thun können?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Это обидно.	To jest bardzo dotkliwém.	Det är mycket smärtande.
Это очень сурово.	To jest bardzo przykrém.	Det är ganska hårdt.
Это жестоко.	To jest wielce okrutném.	Det är mycket grymt.
Это пугаетъ.	To przeraża.	Det kommer en att rysa.
Это очень несчастно.	To jest bardzo nieszczęśliwie.	Det är ganska olyckligt.
Это великое несчастіе.	To jest wielkie nieszczęście.	Det är en stor olycka.
Это ужасно!	To jest okrutném.	Detta är rystligt.
Это странно!	To jest przerażającém.	Det är fasansvärdt.
На то волосы стоятъ дыбомъ.	Na to włosy powstają na głowie.	Det kommer håren att resa sig på ens hufvud.
Негодованіе.	**Wyrzuty.**	**OGILLANDE.**
Срамъ! — Стыдно!	Pfe! — A pfe!	Fy! — Fy skäms!
Не стыдно ли вамъ?	Czy nie masz wstydu?	Skäms Ni icke?
Не стыдитесь ли?	Czy się nie wstydzisz?	Blygs Ni icke?
Вы должны бы стыдиться.	Powinien byś się wstydzić.	Ni borde blygas!
Мнѣ просто стыдно.	Zawstydzasz mię.	Jag skäms på Edra vägnar.
Какой стыдъ.	Co za wstyd!	Hvilken skam.
Это стыдно.	To jest wstydném.	Det är skamligt.
Это просто стыдность.	To jest rzeczą wstydną.	Det är en skamlig sak.
Это очень худо (зло).	To jest bardzo źle.	Det är mycket illa.
Какъ это гадко!	Jak to jest brzydko!	Hur nedrigt det är!
Это очень худо (злобно).	To jest bardzo złośliwie.	Det är mycket dåligt.
Это очень мерзко.	To jest niegodziwie.	Det är afskyvårdt.
Какъ вы можете быть такъ коварнымъ?	Jak możesz być tak złym?	Huru kan Ni vara så oartig?
Какъ вы могли это сдѣлать?	Jak mogłeś to zrobić?	Huru har Ni kunnat göra så?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Comment avez-vous fait cela?	How came you to do so?	Wie kommt's, daß Sie dies gethan haben?
Vous êtes bien méchant.	You are very bad.	Sie sind sehr unartig.
Pourquoi avez-vous fait cela?	What did you do so for?	Warum haben Sie das gethan?
C'est très-mal de votre part.	It is very bad of you; it is very wrong of you.	Das ist sehr unartig von Ihnen.
Cela est bien mal à vous.	That is very bad of you.	Das ist sehr ungezogen von Ihnen.
C'est être bien méchant.	This is very bad.	Da muß man sehr böse sein.
Il faut être bien méchant.	One must be very naughty.	Er (man) muß sehr schlecht sein.
Vous êtes bien à blâmer.	You are very much to blame.	Sie sind sehr zu tadeln.
Vous avez bien tort.	You are very wrong.	Sie haben sehr Unrecht.
Comment osez-vous faire cela?	How dare you do so?	Wie unterstehen Sie sich das zu thun?
Vous mettez ma patience à bout.	I have no patience with you.	Sie setzen meine Geduld auf's Aeußerste.
La patience m'échappe.	My patience is tired out.	Ich verliere die Geduld.
Je ne suis pas content de vous.	I am not satisfied with you; I am not pleased with you.	Ich bin nicht zufrieden mit Ihnen.
Je suis bien mécontent de vous.	I am quite dissatisfied with you.	Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen.
Je ne serai pas content.	I shall be dissatisfied.	Ich werde nicht zufrieden sein.
Je serai bien mécontent.	I shall be very angry.	Ich werde sehr unzufrieden sein.
Tenez-vous tranquille.	Be quiet.	Bleiben Sie ruhig.
Finissez.	Have done.	Hören Sie auf.
Finissez, vous dis-je.	Have done, I say	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.
Ne pouvez-vous pas vous *tenir tranquille?*	Can't you be still?	Können Sie nicht ruhig bleiben?

Скажите, какъ вы это сдѣлали?	Jak to zrobiłeś?	Huru ko... att Ni g...
Вы очень дурны.	Jesteś bardzo niegrzeczny	Ni är gan...
Зачѣмъ вы сдѣлали это?	Dla czego to zrobiłeś?	Hvarför h...
Это очень дурно съ вашей стороны.	To jest bardzo źle z twéj strony.	Det är g... af Er.
Это очень дурно съ вашей стороны.	Toś bardzo źle zrobił.	Detta är my... af Er.
Надобно быть очень дурнымъ (-рною).	To jest być bardzo złym.	Det är att v...
Какъ вы дурны.	Trzeba być bardzo złym.	Man måste v... dålig.
Васъ очень надобно хулить.	Jesteś wielce nagany godnym.	Ni är mycket
Вы очень неправы.	Wielce jesteś winnym.	Ni har mycket
Какъ вы смѣете это дѣлать?	Jak się poważasz to robić?	Huru underst... att göra så?
Вы истощаете мою терпливость.	Przywodzisz moje cierpliwość do ostateczności.	Ni pröfvar mit... på det yttersta
Терпливость моя истерпана.	Tracę cierpliwość.	Jag förlorar tåla...
Я не доволенъ вами.	Ja nie jestem zadowolonym z ciebie.	Jag är ej nöjd m...
Я очень не доволенъ вами.	Jestem wielce niekontent z ciebie.	Jag är ganska ... låten med Er.
Я не буду доволенъ.	Nie będę zadowolonym.	Jag skall icke ...
Я буду очень не доволенъ.	Będę bardzo niekontent.	Jag skall vara missnöjd.
Будьте спокойны.	Bądź spokojnym.	Var Ni lugn.
Перестаньте.	Skończ.	Hör upp.
Перестаньте, говорю я вамъ.	Skończ, mówię Ci.	Hör upp, säger
Не можете ли вы перестать?	Czy nie możesz być cicho?	Kan Ni icke va...

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos?	Can't you be quiet?	Können Sie sich nicht ruhig verhalten?
Je vous préviens que....	I tel you beforehand that....	Ich sage Ihnen vorher, daß..
Je vous avertis que....	I tell you that....	Ich warne Sie. daß....
Je vous en avertis.	Mind what I say.	Ich warne Sie deßhalb.
Je ne veux pas cela.	I won't have that.	Ich will dieses nicht.
Je ne souffrirai pas cela.	I won't suffer that.	Ich werde dies nicht dulden.
Je le veux.	I will have it.	Ich will es.
Je le veux absolument.	I insist upon it.	Ich will es durchaus.
Prenez garde pour une autre fois.	Mind for another time.	Nehmen Sie sich in Acht für ein anderes Mal.
Je parle sérieusement.	I am in earnest.	Ich spreche ernsthaft.
Ne le faites plus.	Don't do so any more.	Thun Sie es nicht mehr.
N'y retombez pas davantage.	You must not do so any more.	Fallen Sie nicht wieder darauf.
Point d'impertinence.	Don't be impertinent.	Keine Unschicklichkeit.
Silence.	Silence.	Stille.
Paix.	Hold your peace.	Ruhig.
Taisez-vous.	Hold your tongue.	Schweigt.
Voulez-vous vous taire?	Will you hold your tongue?	Wollt Ihr schweigen?
Point de raisonnements.	No answers.	Keine Einwendungen.
Ne répliquez pas.	Do not reply.	Antwortet nicht.
Retirez-vous de devant mes yeux.	Get out of my sight.	Weg vor meinen Augen.
LA COLÈRE.	ANGER.	Der Zorn.
Je suis bien en colère.	I am very angry.	Ich bin sehr zornig.
Je ne suis pas de bonne humeur.	I am not in a good humour.	Ich bin nicht bei guter Laune.

ожете ли быть спо-ымъ?	Czy nie możesz być spokojnym?	Kan Ni icke hålla Er tyst?
ъ предупреждаю, ...	Mówię Ci że ...	Jag säger Er förut, att...
ь увѣдомляю, что...	Ostrzegam Cię iż ...	Jag varnar Er, att ....
ъ увѣдомляю объ ъ.	Ostrzegam Cię o tém.	Jag varnar fördenskull.
го не дозволю.	Ja tego nie chcę.	Jag vill det ej.
го не терплю.	Ja tego nie ścierpię.	Jag skall icke tåla det.
желаю.	Ja tak chcę.	Jag vill det.
ремѣнно это хочу.	Ja tego chcę koniecznie.	Jag vill det ovillkorligt.
егайтесь на другой .	Pamiętaj na drugi raz.	Tag Er i akt för en annan gång.
орю серіозно.	Ja mówię bez żartów.	Jag talar allvarsamt.
лайте этого въ другой разъ.	Nie rób tego więcéj.	Gör det icke mera.
адайте опять въ погрѣшность.	Nie ponawiaj tego drugi raz.	Gör icke om det.
ьте мнѣ отъ нелѣ-ей вашихъ.	Nie bądź zuchwałym.	Ingen oskicklighet.
ть!	Milczenie!	Tyst.
!	Spokojność!	Stilla.
те!	Cicho!	Tig.
одно ли вамъ мол ?	Czy będziesz milczał?	Viljen I (Vill Ni) tiga?
противорѣчій.	Bez odpowiedzi.	Inga invändningar.
вѣчайте.	Nie odpowiadaj.	Svara icke.
!	Pójdź z mego oblicza. Precz mi z oczu.	Bort från mina ögon.
Гнѣвъ.	**GNIEW.**	**WREDE.**
нь сердитъ.	Jestem wielce zagniewany.	Jag är mycket förtörnad.
въ хорошомъ рас-оженіи.	Nie jestem w dobrym humorze.	Jag är ej vid godt lynne.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je suis de mauvaise humeur.	I am in a bad humour, I am out of humour.	Ich bin in übler Laune.
Je suis d'une humeur affreuse.	I am in a dreadful humour, I am very cross.	Ich bin in einer schrecklichen Laune.
Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas.	I am quite out of humour.	Ich bin in einer furchtbaren Laune.
Je suis piqué.	I am hurt.	Ich bin erzürnt.
Je suis bien piqué.	I am quite hurt.	Ich bin sehr erzürnt.
Je suis piqué jusqu'au vif.	I am stung to the quick.	Ich bin bis auf's Empfindlichste beleidigt.
Je suis piqué au dernier point.	I am quite stung.	Ich bin auf den höchsten Punkt beleidigt.
Je suis outré.	I am quite provoked. — I am quite exasperated.	Ich bin auf's Aeußerste gebracht.
Je suis hors des gonds.	I am unhinged.	Ich bin aus aller Fassung gebracht.
Vous me voyez d'une colère inconcevable.	You see me quite in a passion.	Sie sehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.
Je suis d'une colère épouvantable.	I am in a terrible passion.	Ich bin in einem schrecklichen Zorne.
J'en suis furieux.	It makes me quite mad.	Ich bin wüthend darüber.
Je ne me possède pas de colère.	I cannot contain myself for anger.	Ich bin vor Zorn außer mir.
LA JOIE.	**JOY.**	**Die Freude.**
Je suis bien aise. — Je suis bien content.	I am glad. — I am very glad.	Ich bin sehr froh. — Ich bin zufrieden.
Je suis charmé. — Je suis enchanté. — Je suis ravi.	I am very happy. — I am delighted. — In raptures.	Ich bin entzückt. — Ich bin bezaubert. — Ich bin hingerissen.
J'en suis fort aise.	I am very glad of it.	Ich bin sehr froh darüber.
J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.	I am extremely glad of it.	Ich bin entzückt darüber. — Ich bin sehr vergnügt darüber.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я въ дурномъ расположеніи.	Jestem w złym humorze.	Jag är vid dåligt lynne.
Я въ ужасномъ расположеніи духа.	Jestem w okropnym humorze.	Jag är vid ysligt humör.
Я въ страшномъ расположеніи.	Jestem w humorze nie do opisania.	Jag är vid obegripligt humör.
Я огорченъ.	Jestem dotknięty.	Jag är förargad.
Я очень огорченъ.	Jestem bardzo dotknięty.	Jag är mycket förargad.
Я крайне огорченъ.	Jestem dotknięty do żywego.	Jag är på det ömtåligaste förfördelad.
Я какъ нельзя болѣе огорченъ.	Jestem dotknięty do najwyższego stopnia.	Jag är på det högsta förolämpad.
Я внѣ себя.	Jestem wielce przejęty.	Jag är uppbragt.
Я внѣ самого себя.	Tracę wszelką cierpliwość.	Jag är utom mig af vrede.
Вы видите меня въ непонятномъ гнѣвѣ.	Widzisz mię w gniewie nie do opisania.	Ni ser mig i ett obeskrifligt vredesmod.
Я ужасно разгнѣвленъ.	Jestem w okropnym gniewie.	Jag är förskräckligt uppbragt.
Я въ бѣшенствѣ.	To mnie do wściekłości doprowadza.	Jag är rasande.
Я не владѣю самимъ собою.	Nie posiadam się z gniewu.	Jag kan ej styra min vrede.
Радость.	**Radość.**	**GLÄDJE.**
Я очень радъ. — Очень доволенъ.	Wielce rad jestem.—Jestem bardzo kontent.	Jag är mycket glad. — Jag är mycket nöjd.
Я весьма радъ. — Я восхищенъ.	Cieszę się. — Jestem zachwycony. — Jestem w uniesieniu.	Jag är fortjust. — Jag är förtrollad. — Jag är hänlyckt.
Я тому очень радъ.	Jestem bardzo kontent.	Jag är rätt glad deröfver.
Это мнѣ очень пріятно.	Bardzo mi to miło. — Jestem tém wielce uradowany.	Jag är förtjust deröfver. Jag är mycket förnöjd deröfver.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.	I am extremely happy.	Ich bin ganz bezaubert. — Ich bin ganz entzückt.
J'en ai bien de la joie.	It gives me great joy.	Ich habe viel Freude darüber.
J'en ressens la plus grande satisfaction.	It makes me very happy to hear it.	Ich empfinde das größte Vergnügen darüber.
J'en ai une joie infinie.	It gives me a great deal of joy.	Ich habe eine unendliche Freude daran.
Cela me fait le plus grand plaisir.	It gives me the greatest pleasure.	Dies macht mir das größte Vergnügen.
Que je suis heureux!	How happy I am!	Wie glücklich bin ich!
J'en suis au comble de la joie.	I am overjoyed at it.	Ich bin auf's Höchste darüber erfreut.
Je vous félicite.	I give you joy. — I wish you joy.	Ich wünsche Ihnen Glück.
Je vous félicite de tout mon cœur.	I give you joy with all my heart.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.
Je vous en félicite bien sincérement.	I sincerely give you joy.	Ich wünsche Ihnen auf's Aufrichtigste Glück dazu.
Je vous fais mon compliment.	I congratulate you.	Ich mache Ihnen mein Compliment.
Je vous en fais mon compliment.	I congratulate you on it.	Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.
Voulez-vous bien recevoir mon compliment?	Will you give me leave to congratulate you?	Wollen Sie gütigst meinen Glückwunsch annehmen?
CONSULTATION.	**CONSULTING.**	**Die Berathschlagung.**
Que faire?	What is to be done?	Was ist zu thun?
Quel parti prendre?	What course is to be taken?	Welchen Entschluß fassen?
Quel parti prendrons-nous?	What course shall we take?	Welchen Entschluß werden wir fassen?
Quel parti avons-nous à prendre?	What course are we to take?	Welches Mittel haben wir zu ergreifen?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я въ восхищеніи. — Я въ очарованіи.	Jestem bardzo zadowolonym.	Jag är alldeles förtrolpal. — Jag är helt förtjust.
Это мнѣ даетъ величайшее удовольствіе.	Mam ztąd wiele radości.	Jag har mycken glädje deråt.
Это мнѣ чрезвычайно пріятно.	Doznaję ztąd jak najwyższego zadowolenia.	Jag finner det största nöje deråt.
Я этимъ очень обрадуюсь.	Mam ztąd radość nieograniczoną.	Jag har oändlig glädje deråt.
Это мнѣ причинаетъ величайшую радость.	To mi sprawia największą przyjemność.	Det gör mig. det största nöje.
Какъ я счастливъ!	Jakże jestem szczęśliwy.	Hur lycklig är jag!
Я чувствую величайшую радость.	Jestem z tego powodu u szczytu radości.	Jag är ytterst glad deröfver.
Я васъ съ этимъ поздравляю.	Winszuję Ci.	Jag önskar Er lycka.
Поздравляю васъ отъ всего сердца.	Winszuję Ci z całego serca.	Jag önskar Er lycka, af allt hjerta.
Васъ поздравляю искренно.	Winszuję Ci tego bardzo szczerze.	Jag lyckönskar Er uppригtigt dertill.
Я дѣлаю вамъ комплиментъ (поздравленіе).	Winszuję Ci.	Jag gratulerar Er.
	Winszuję Ci tego.	Jag gratulerar Er deröfver.
Не угодно ли принять вениж айшее мое поздравленіе.	Czy chcesz przyjąć moje dobre życzenia.	Behagar Ni benäget emottaga min lyckönskan?
Совѣтованіе.	**Porada.**	**ÖFVERLÄGGNING.**
Что дѣлать?	Co robić?	Hvad är att göra?
На что рѣшиться?	Jaką obrać stronę?	Hvilket parti bör tagas?
На что мы рѣшимся?	Jaką drogę wybierzemy?	Hvilket beslut skola vi fatta?
На что должны мы рѣшиться?	Jaki środek mamy obrać?	Hvilket medel böra vi använda?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Que ferons-nous?	What shall we do?	Was werden wir thun?
Qu'avons-nous à faire?	What have we to do?	Was haben wir zu thun?
Que devons-nous faire?	What are we to do?	Was sollen wir thun?
Que nous reste-t-il à faire?	What remains for us to do now?	Was bleibt uns nun zu thun übrig?
Voyons.	Let us see.	Laßt uns sehen.
Il faut nous résoudre à quelque chose.	We must resolve upon something.	Wir müssen uns zu etwas entschließen.
Il faut prendre un parti.	We must take some course.	Man muß einen Entschluß fassen.
Je suis bien embarrassé.	I am quite puzzled.	Ich bin in großer Verlegenheit.
Je ne sais que faire.	I don't know what to do. I am at a loss what to do.	Ich weiß nicht, was ich thun soll.
Je suis très-embarrassé.	I am quite at a loss.	Ich bin sehr verlegen.
Je suis dans un grand embarras.	I am in great embarrassment.	Ich bin in einer großen Verlegenheit.
Nous voilà dans un grand embarras.	We are in a great perplexity.	Wir sind hier in einer großen Verlegenheit.
Nous sommes dans un cas bien embarrassant.	We are in a very perplexing case.	Wir sind in einem sehr verdrießlichen Falle.
Cela est bien embarrassant.	This is very embarrassing.	Dieses ist sehr verdrießlich.
Je suis d'avis....	I think...., it is my opinion....	Ich bin der Meinung....
Ne croyez-vous pas....?	Don't you think....	Glauben Sie nicht....?
Si j'étais vous.	If I were you.	Wenn ich Sie wäre.
Si j'étais à votre place.	If I were in your place.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Je vous conseille....	I advise you....	Ich rathe Ihnen....
Je vous conseillerais....	I should advise you....	Ich würde Ihnen rathen....
Mon avis est que....	I am of opinion that....	Meine Meinung ist, daß....

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Что будемъ мы дѣлать?	Co będziemy robić?	Hvad skola vi göra?
Что должны мы дѣлать?	Co mamy do czynienia?	Hvad hafva vi att göra?
Что должны мы дѣлать?	Co powinniśmy czynić?	Hvad böra vi göra?
Что намъ остается предпринять?	Co nam pozostaje do czynienia?	Hvad återstår oss att göra.
Посмотримъ.	Zobaczmy.	Låt oss se.
Мы должны рѣшиться на что нибудь.	Trzeba nam się zdecydować do czegoś.	Vi måste besluta oss till något.
Надобно рѣшиться на что нибудь.	Trzeba wziąć jakieś postanowienie.	Man måste taga sitt parti.
Я очень затрудненъ.	Jestem w wielkim kłopocie.	Jag är i stor förlägenhet.
Я не знаю что дѣлать.	Nie wiem co robić.	Jag vet ej hvad jag skall göra?
Я очень затрудненъ.	Jestem wielce zakłopotany.	Jag är mycket förlägen.
Я въ великомъ замѣшательствѣ.	Jestem w wielkim ambarasie.	Jag är i ett stort bryderi.
Вотъ въ какомъ замѣшательствѣ мы находимся.	Jesteśmy w wielkim ambarasie.	Vi äro här i stor förlägenhet.
Мы находимся въ крайнемъ недоумѣніи.	Jesteśmy w przypadku bardzo zagmatwanym.	Vi äro i en ganska svår ställning.
Это очень затруднительно!	To jest bardzo kłopotliwém.	Detta är ganska besvärligt.
Мнѣ кажется.	Jestem zdania....	Jag är af den tanken....
Не думайте ли....?	Czy nie sądzisz.....?	Tror Ni icke....?
На вашемъ мѣстѣ, я бы.	Gdybym był tobą.	Om jag vore som Ni.
Если бы я былъ на вашемъ мѣстѣ.	Gdybym był na twojém miejscu.	Om jag vore i Ert ställe.
Я вамъ совѣтую.	Radzę Ci.	Jag råder Er....
Я даю вамъ совѣтъ.	Ja bym Ci radził.....	Jag skulle råda Er....
По моему, кажется, что..	Moje zdanie jest że.....	Min mening är, att..

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Si vous m'en croyez.	If you take my advice.	Wenn Sie mir glauben.
Je pense à une chose.	I am thinking of one thing.	Ich denke an etwas.
Il me vient une idée.	An idea strikes me, a thought strikes me.	Es kommt mir eine Idee.
J'ai pensé à une chose.	I have been thinking of one thing.	Ich habe an etwas gedacht.
Il m'est venu une pensée.	A thought has struck me.	Es ist mir ein Gedanke beigekommen.
Il m'est venu une idée.	An idea has struck me.	Es ist mir eine Idee beigekommen.
Laissez-moi faire.	Let me alone for that, leave that to me.	Lassen Sie mich machen.
Faisons une chose.	Let us do one thing.	Wir wollen etwas thun.
J'ai changé d'avis.	I have altered my opinion.	Ich habe die Meinung geändert.
Je me suis ravisé.	I have altered my mind.	Ich habe mich eines Andern besonnen.
Faisons autrement.	Let us do otherwise.	Wir wollen es anders machen.
Faisons autre chose.	Let us do something else.	Laßt uns etwas anderes thun.
Prenons-nous y autrement.	Let us go another way to work.	Wir wollen dies anders anfangen.
Que dites-vous de cela	What do you say to that?	Was sagen Sie hierzu?
Qu'en dites-vous?	What do you say about it?	Was sagen Sie dazu?
Qu'en pensez-vous?	What do you think of it?	Was denken Sie davon?
Je pense comme vous.	I think as you do.	Ich denke wie Sie.
C'est très-bien pensé.	It is very well thought.	Das ist sehr wohl gedacht.
C'est très-bien imaginé.	It is very well imagined.	Das ist sehr gut ersonnen.
Voilà une bonne pensée.	That is a good thought.	Da habt Ihr einen guten Gedanken.
Voilà une excellente idée.	That is a very good idea.	Da habt Ihr eine vorzügliche Idee.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Если вы мнѣ повѣрите...	Jeżeli mi wierzysz.	Om Ni tror mig.
Я думаю объ одномъ.	Ja myślę o jednéj rzeczy.	Jag funderar på en sak.
Мнѣ пришла мысль.	Przychodzi mi jedna myśl.	Jag har en idé.
Я думалъ объ одномъ.	Ja myślałem o jednéj rzeczy.	Jag har tänkt på en sak.
Я имѣю одну мысль.	Jedna myśl mi przyszła.	En tanke har fallit mig in.
Мнѣ пришла мысль.	Jeden pomysł mi przyszedł.	En idé har fallit mig in.
Позвольте, я сдѣлаю.	Dozwól mi zrobić.	Vill Ni låta mig hållas.
Сдѣлаемьте одну вещь.	Zróbmy jednę rzecz.	Låt oss göra en sak.
Я перемѣнилъ свое мнѣніе.	Zmieniłem zdanie.	Jag har ändrat mening.
Я одумался.	Wziąłem inne postanowienie.	Jag har besinnat mig på något annat.
Сдѣлаемъ иначе.	Zróbmy inaczéj.	Låt oss handla annorlunda.
Сдѣлаемъ другое дѣло.	Zróbmy inną rzecz.	Låt oss göra en annan sak.
Принимаемся за то инымъ образомъ.	Weźmy się inaczéj.	Vi vilja gå annorlunda tillväga derutinnan.
Что вы говорите объ этомъ?	Co mówisz o tém?	Hvad säger Ni härom?
Что вы говорите на это?	Co mówisz?	Hvad säger Ni härtill?
Что вы думаете объ этомъ?	Co myślisz o tém?	Hvad tänker Ni härom?
Я думаю какъ и вы.	Ja myślę jak ty.	Jag tänker som Ni.
Это очень хорошо придумано.	To jest dobrze pomyślane.	Det är mycket väl tänkt,
Это очень хорошо выдумано.	To jest dobrze wymyślone.	Det är ganska bra pålittadt.
Вотъ прекрасная мысль.	To jest dobra myśl.	Här har Ni en god tanke.
Вотъ чудная мысль.	To jest wyborny pomysł.	Här har Ni en ypperlig idé.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH
Je suis de votre avis.	I am of your opinion.	Ich bin Ihrer Me
Faisons cela.	Let us do that.	Wir wollen dieses
Faisons-le.	Let us do so.	Thun wir das.
C'est le meilleur parti.	It is the best way.	Das ist der beste En
J'aimerais mieux....	I would rather....	Ich wollte lieber .
Il vaut mieux....	It is better....	Es ist besser....
Ne vaudrait-il pas mieux....?	Would it not be better....?	Würde es nicht bess
C'est le mieux que nous puissions faire.	It is the best thing we can do.	Das ist das Beste, thun könnten.
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	It is the best thing we can do.	Das ist's, was wi sten zu thun hab
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	It is the only thing we have to do.	Dieses ist das was uns zu thu bleibt.
C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	That is the only course we can take.	Das ist der einzi schluß, den wir greifen haben.

BOIRE ET MANGER.	EATING AND DRINKING.	Essen und Tri
Avez-vous faim?	Are you hungry?	Haben Sie Hunge
L'appétit me vient.	I am getting an appetite; I begin to feel hungry.	Ich bekomme App
J'ai bon appétit.	I have a good appetite.	Ich habe guten A
J'ai faim.	I am hungry.	Ich habe Hunger.
J'ai bien faim.	I am very hungry.	Ich habe starken
Je mangerais bien un morceau.	I could eat a bit of something.	Ich möchte gern ei sen essen.
Mangez quelque chose.	Eat something.	Esset etwas.
Que mangerez-vous?	What will you eat?	Was werden Sie
Que voulez-vous manger?	What should you like to eat?	Was wollen Sie
Que désirez-vous manger?	What do you wish to eat?	Was wünschen Sie

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я вашего мнѣнія.	Jestem twojego zdania.	Jag är af samma tanke som Ni.
Сдѣлаемъ такъ.	Zróbmy to.	Vi vilja göra det,
Сдѣлаемъ то,	Zróbmy tak.	Låt oss göra så.
Это самое лучшее.	To jest najlepszy środek.	Det är den bästa föresats.
Я бы лучше хотѣлъ.	Ja wolałbym....	Jag ville hellre ...
Лучше если бы... .	Lepiéj jest.....	Det är bättre ....
Не лучше ли бы если....	Czy nie byłoby lepiéj....?	Skulle det icke vara bättre ....?
Это самое лучшее что мы могли бы дѣлать.	To jest najlepszém co byśmy mogli zrobić.	Det är det bästa, vi kunna göra.
Это лучшее что мы можемъ дѣлать.	To jest co najlepszego mamy do zrobienia.	Det är, hvad vi bäst kunna göra.
Это единственное намъ остается дѣлать.	To jest jedno co nam zostaje do czynienia.	Det är det enda, som återstår oss att göra.
Это единственная вещь на которую мы можемъ рѣшиться.	To jest jeden środek który nam pozostaje.	Det är det enda steg, vi kunna taga.
Кушанье и питье.	**Jeść i pić.**	**ÄTANDE OCH DRICKANDE.**
Голодны ли вы?	Czy chce Ci się jeść?	Är Ni hungrig?
Аппетитъ приходитъ.	Apetyt mi przychodzi.	Jag känner mattust.
У меня хорошій аппетитъ.	Mam dobry apetyt.	Jag har god aptit.
Я голоденъ.	Jestem głodny.	Jag är hungrig.
Я очень голоденъ.	Jestem bardzo głodny.	Jag är mycket hungrig.
Я бы охотно скушалъ кусочекъ.	Radbym co zjeść.	Jag skulle väl äta något.
Такъ скушайте что-нибудь.	Jédz cokolwiek.	Ät någonting.
Что вы будете кушать?	Co będziesz jadł?	Hvad skolen I (skall Ni) äta?
Что хотите кушать?	Co chcesz jeść?	Hvad vill Ni äta?
Что вамъ угодно кушать?	Co życzysz sobie jeść?	Hvad önskar Ni att äta?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je mangerai la première chose venue.	I will eat any thing.	Ich werde das erste beste essen.
Vous ne mangez pas.	You don't eat.	Sie essen nicht.
Vous ne mangez rien.	You don't eat any thing?	Sie essen nichts.
Je vous demande pardon je mange très-bien.	I beg your pardon, I eat very well.	Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.
J'ai très-bien mangé.	I have done very well, I have eaten heartily	Ich habe sehr viel gegessen.
J'ai dîné d'un bon appétit.	I have dined with a good appetite.	Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gespeist.
Mangez encore un morceau.	Eat another piece.	Essen Sie noch ein wenig.
Je ne prendrai plus rien.	I cannot take any thing more.	Ich werde nichts mehr nehmen.
Avez-vous soif?	Are you dry? *(Vulg.)*	Haben Sie Durst?
N'avez-vous pas soif?	Are you not thirsty?	Haben Sie keinen Durst?
J'ai soif.	I am thirsty.	Ich habe Durst.
J'ai bien soif.	I am very thirsty?	Ich habe starken Durst.
Je suis fort altéré.	I am very dry.	Ich bin sehr durstig.
Je meurs de soif.	I am dying with thirst.	Ich sterbe vor Durst.
Buvons.	Let us drink.	Laßt uns trinken.
Que voulez-vous boire?	What will you drink?	Was wollen Sie trinken.
Donnez-moi à boire?	Give me something to drink.	Gebt mir zu trinken.
Prenez un verre de vin.	Take a glass of wine.	Trinket ein Glas Wein.
Voulez-vous prendre un verre de vin?	Will you take a glass of wine.	Wollen Sie ein Glas Wein nehmen?
Je boirais bien un verre de porter.	I could drink a glass of porter.	Ich würde gern ein Glas Porter trinken.
Prenez un verre de bière.	Take a glass of beer.	Nehmen Sie ein Glas Bier.
Buvez encore un verre de vin.	Drink another glass of wine.	Trinket noch ein Glas Wein.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я скушаю что ни есть.	Jadłbym cokolwiek bądź.	Jag skall äta hvad som skall finnas till.
Вы не кушаете.	Ty nie jesz.	Ni äter icke.
Вы ничего не кушаете.	Ty nic nie jesz.	Ni äter ingenting.
Прошу извиненія, я очень много ѣмъ.	Przepraszam Cię, ja jem bardzo dobrze.	Jag ber om ursäkt, jag äter ganska dugtigt.
Я очень много ѣлъ.	Ja bardzo dobrze jadłem.	Jag har ätit ganska mycket.
Я съ добрымъ аппетитомъ отобѣдалъ.	Jadłem obiad z wielkim apetytem.	Jag har ätit middag med god aptit.
Возьмите еще кусочекъ.	Zjédz jeszcze kawałek.	Ät litet till.
Я больше ничего не возьму.	Ja nic już jeść nie będę.	Jag skall ej taga något mera.
Имѣете ли жажду?	Czy masz pragnienie?	Är Ni törstig?
Не имѣете ли жажду?	Czy nie masz pragnienia?	Är Ni icke törstig?
Я хочу пить.	Pić mi się chce.	Jag är törstig.
Мнѣ очень хочется пить.	Wielkie mam pragnienie.	Jag är mycket törstig.
Жажда меня мучитъ.	Jestem wielce spragniony.	Jag är rätt törstig.
Я умру съ жажды.	Umieram z pragnienia.	Jag dör af törst.
Выпьемъ.	Pijmy.	Låt oss dricka.
Что вамъ угодно пить?	Co chcesz pić?	Hvad vill Ni dricka?
Дайте мнѣ пить.	Daj mi pić.	Gif mig att dricka.
Выпейте стаканъ вина.	Wypij szklankę wina.	Drick ett glas vin.
Не угодно ли вамъ стаканъ вина?	Czy chcesz wypić szklankę wina?	Vill Ni ha ett glas vin?
Я бы лучше выпилъ стаканъ портера.	Radbym wypił szklankę porteru.	Jag skulle gerna dricka ett glas porter.
Возьмите стаканъ пива.	Wypij szklankę piwa.	Tag Er ett glas öl.
Возмите еще стаканъ вина.	Wypij jeszcze szklankę wina.	Drick ett glas vin till.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Monsieur, je bois à votre santé.	Sir, your very good health.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	I drink your good health.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
NOUVELLES.	NEWS.	Neuigkeiten.
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?	Is there any news to day?	Gibt es Neuigkeiten heute?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Is there any thing new?	Gibt es etwas Neues?
Savez-vous quelque choses de nouveau?	Do you know any thing new?	Wissen Sie etwas Neues?
Savez-vous des nouvelles?	Do you know any news?	Wissen Sie Neuigkeiten?
Que dit-on de bon?	What is the best news?	Was spricht man Gutes?
Que dit-on de nouveau?	What news is there.	Was spricht man Neues?
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?	What news can you tell us?	Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten?
Avez-vous quelque chose à nous apprendre?	Have you any thing to tell us?	Haben Sie uns etwas zu berichten?
N'avez-vous entendu parler de rien?	Have you not heard of any thing?	Haben Sie von nichts sprechen gehört?
Que dit-on dans la ville?	What is the talk about town?	Was spricht man in der Stadt?
Que dit-on de votre côté?	What is the news in your quarter?	Was spricht man in Ihrer Gegend?
Je ne sais rien de nouveau.	I know nothing new.	Ich weiß nichts Neues.
Il n'y a rien de nouveau.	There is nothing new.	Es gibt nichts Neues.
Il n'y a point de nouvelles.	There is no news.	Es giebt keine Neuigkeiten.
Je ne sais point de nouvelles.	I know no news.	Ich weiß gar keine Neuigkeiten.
Je n'ai entendu parler de rien.	I have not heard of any thing.	Ich habe von nichts sprechen gehört.
On ne parle de rien.	There is no talk of any thing.	Man spricht von nichts.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
За здоровье ваше, (мой господинъ)!	Panie, twoje zdrowie!	Jag dricker Er skål, min Herre.
Имѣю честь пить за ваше здоровье.	Mam zaszczyt pić na twoje zdrowie.	Jag har den äran att dricka Er skål.
Новости.	**Nowiny.**	**NYHETER.**
Что новаго сегодня?	Czy są dziś jakie nowiny?	Är det några Nyheter i dag?
Что случилось новаго?	Czy jest co nowego?	Gifs det något nytt?
Знаете ли чего нибудь новаго?	Czy wiész co nowego?	Vet Ni något nytt?
Не знаете ли какой новости?	Czy wiész jakie nowości?	Vet Ni några nyheter?
Что говорятъ хорошаго?	Co mówią dobrego?	Hvad säger man för godt?
Что говорятъ новаго?	Co mówią nowego?	Hvad säger man för nytt?
Какія новости имѣете?	Jakie nowiny nam doniesiesz?	Hvad nyheter har Ni att berätta oss?
Не имѣете ли чего-нибудь новаго намъ разсказать?	Czy masz nam co donieść?	Har Ni något att berätta oss?
Не слышали ли вы чего-нибудь новаго?	Czy o niczém nie słyszałeś?	Har Ni icke hört talas om något?
Что говорятъ въ городѣ?	Co mówią w mieście?	Hvad säger man i staden?
Что говорятъ въ вашей сторонѣ?	Co mówią w twojéj stronie?	Hvad säger man i Er trakt?
Я ничего новаго не знаю.	Ja nic nowego nie wiém.	Jag vet ingenting nytt.
Ничего новаго нѣтъ.	Niemasz nic nowego.	Det ges ingenting nytt.
Нѣтъ новостей.	Niema żadnych nowin.	Det ges inga nyheter.
Я не знаю новостей.	Ja żadnych nowin nie wiém.	Jag vet alls inga nyheter?
Я ничего новаго не слышалъ.	Ja o niczém nie słyszałem.	Jag har icke hört talas om något.
Не говорятъ ни о чемъ.	O niczém nie mówią.	Man talar om ingenting.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Il y a de bonnes nouvelles.	There is good news.	Man hat gute Nachrichten.
Les nouvelles sont bonnes.	The news is good.	Die Nachrichten sind gut.
Il y a de mauvaises nouvelles.	There is bad news.	Man hat böse Nachrichten.
Les nouvelles sont bien mauvaises.	The news is very bad.	Die Nachrichten sind sehr schlecht.
Voilà une bonne nouvelle.	This is very good news.	Das ist eine gute Nachricht.
Voilà une triste nouvelle.	This is very bad news.	Das ist eine traurige Neuigkeit.
J'ai entendu dire que....	I have heard that....	Ich habe sagen hören, daß..
Je n'ai pas entendu parler de cela.	I have not heard speak of that.	Ich habe nicht davon sprechen hören.
Avez-vous lu les journaux?	Did you read the papers?	Haben Sie die Zeitungen gelesen?
Que disent les journaux?	What do the papers say?	Was sagen die Zeitungen?
Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.	I have read no paper to-day.	Ich habe heute keine Zeitung gelesen.
Avez-vous vu cela dans quelque journal?	Did you see that in any paper?	Haben Sie dieses in irgend einer Zeitung gesehen?
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.	It is only mentioned in a private letter.	Das ist nur in einem Privatbriefe erwähnt.
Dit-on qui a reçu cette lettre?	Do they say who received that letter?	Spricht man wer diesen Brief empfangen hat?
Oui; on nomme la personne. C'est M. A***.	Yes; they name the person. It is Mr. A***.	Ja! man nennt die Person. Es ist der Herr A***.
On doute beaucoup de cette nouvelle.	They doubt this news very much.	Man zweifelt sehr an dieser Neuigkeit.
Cette nouvelle demande confirmation.	This news wants confirmation.	Diese Neuigkeit bedarf der Bestätigung.
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Whence have you had this news?	Von wem haben Sie diese Neuigkeit?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Получили хорошія новости.	Są dobre nowiny.	Man har goda underrättelser.
Новости хороши.	Nowiny są dobre.	Underrättelserna äro goda.
Новости худы.	Złe są nowiny.	Man har ledsamma nyheter.
Эти новости очень дурны.	Nowiny są bardzo złe.	Underrättelserna äro ganska ledsamma.
Вотъ хорошая новость!	Oto jest dobra wiadomość.	Det är en god underrättelse.
Вотъ печальная новость!	To jest smutna wiadomość.	Det är en sorglig nyhet.
Я слышалъ что....	Ja słyszałem że.....	Jag har hört sägas, att...
Я ничего объ этомъ не услышалъ.	Ja o tém nie słyszałem.	Jag har icke hört talas derom.
Читали ли вы вѣдомости?	Czy czytałeś dzienniki?	Har Ni läst tidningarne?
Что пишутъ вѣдомости?	Co mówią dzienniki?	Hvad säga tidningarna?
Я сегодня еще не читалъ никакихъ вѣдомостей.	Ja dziś żadnego dziennika nie czytałem.	Jag har ej läst några tidningar i dag.
Нашли вы это въ какой-нибудь вѣдомости?	Czy to znalazłeś w jakim dzienniku?	Har Ni setto detta i någon tidning?
Объ этомъ упомянуто только въ частномъ письмѣ.	O tém jest tylko mowa w liście prywatnym.	Det nämnes blott i ett enskildt bref.
Говорятъ ли кто получилъ это письмо?	Czy mówią kto ten list odebrał?	Talar man om, hvem som erhållit detta bref?
Такъ точно; называютъ. Гна. A***.	Tak jest. Nazywają osobę. Tą jest Pan A***.	Ja! man nämner personen. Det är Herr A***.
Весьма сомнѣваются въ этой новости.	Bardzo o téj wiadomości powątpiewają.	Man betviflar mycket denna nyhet.
Эта новость требуетъ потвержденія.	Ta wiadomość potrzebuje potwierdzenia.	Denna nyhet fordrar bekräftelse.
Отъ кого имѣете эту новость?	Od kogo masz tę wiadomość?	Af hvem har Ni denna nyhet?

Comment le savez-vous?	How do you know that?	Wie so wissen Sie es?
Je tiens cette nouvelle de bonne part?	I have had that news from good authority.	Ich habe diese Neuigkeit von guter Hand.
Je tiens cette nouvelle de bonne main.	I have had that news from good hands.	Ich habe es von guter Hand.
Je l'ai de la première source.	I have had it from the first hand.	Ich habe sie aus der ersten Quelle.
Je vous nomme mon auteur.	I give you my author.	Ich nenne Ihnen meinen Gewährsmann.
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	That news has not been confirmed.	Diese Neuigkeit hat sich nicht bestätigt.
Ce bruit s'est trouvé faux.	That report has proved false.	Dieses Gerücht wurde als ein falsches erkannt.
On ne parle plus de cette nouvelle.	This news is no longer talked of.	Man spricht nicht mehr von dieser Neuigkeit.
Parle-t-on toujours de guerre?	Do they still talk of war?	Spricht man immer von Krieg?
Croit-on que nous ayons la paix?	Do they think we shall have peace?	Glaubt man, daß wir Frieden bekommen?
Ce n'est pas probable.	It is not likely.	Es hat keinen Anschein dazu.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	Have you heard from your brother?	Haben Sie Nachricht von Ihrem Bruder erhalten?
Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?	Did you hear lately from your friend?	Ist es lange, daß Sie keine Nachricht von Ihrem Freunde erhalten haben?
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?	How long is it since he wrote to you?	Wie lange ists, daß er Ihnen nicht geschrieben hat?
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	I have not heard from him these two months.	Es ist zwei Monate her, daß ich keine Nachricht von ihm habe.
Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.	He has not written for three weeks.	Es ist drei Wochen her, daß er nicht geschrieben hat.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Какъ вы это знаете?	Zkąd to wiész?	Huru vet Ni det?
Я имѣю эту новость изъ вѣрнаго источника.	Ja mam tę wiadomość z dobréj strony.	Jag har denna nyhet från säker hand.
Я имѣю эту новость отъ доброй руки.	Ja mam tę nowinę z dobréj ręki.	Jag har det från god hand.
Я имѣю ее изъ самаго перваго источника.	Ja mam ją z pierwszego źródła.	Jag har det från första källan.
Я вамъ скажу кто моя порука.	Nazywam ci autora.	Jag nämner Er min sagasman.
Эта новость не потвердилась.	Ta wiadomość się nie potwierdziła.	Denna nyhet har icke bekräftats.
Этотъ слухъ ложный.	Ta pogłoska okazała się być fałszywą.	Detta rykte ansägs falskt.
Объ этой новости больше не говорятъ.	Już o téj wiadomości więcéj nie mówią.	Man talar ej mer om denna nyhet.
Все ли говорятъ о войнѣ?	Czy zawsze jeszcze mówią o wojnie?	Talar man alltjemt om kriget?
Думаютъ ли что мы будемъ имѣть миръ.	Czy sądzą że będziemy mieli pokój?	Tror man att vi få fred?
Это не вѣроятно.	To nie jest prawdopodobném.	Det ser ej så ut.
Получили ли вы новости отъ вашего брата?	Czy odebrałeś wiadomość od twojego brata?	Har Ni haft underrättelse från Er bror.
Давно ли вы получили извѣстія отъ вашего друга?	Czy dawno już jak nie miałeś wiadomości od twojego przyjaciela?	Är det längesedan Ni erhållit någon underrättelse från Er vän?
Сколько времени онъ вамъ не писалъ?	Od jak dawna ci nie pisał?	Hur länge sedan är det, som han skrifvit till Er?
Ужъ два мѣсяца какъ я не получилъ отъ него извѣстій.	Jest temu dwa miesiące jak od niego wiadomości nie miałem.	Det är två månader, som jag ej har någon underrättelse från honom.
Ужъ три недѣли тому назадъ, какъ онъ писалъ въ послѣдній разъ.	Już od trzech tygodni nie pisał.	Det är tre veckor, som han icke har skrifvit.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
J'attends une lettre de lui de jour en jour.	I expect a letter from him every day.	Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von ihm.
ALLER ET VENIR.	**GOING AND COMING.**	**Gehen und Kommen.**
Où allez-vous?	Where are you going?	Wohin gehen Sie?
Où allez-vous par là? — Où allez-vous comme cela?	Where are you going this way?	Wohin gehen Sie da?
Je vais à la maison. — Je m'en vais chez nous.	I am going home.	Ich gehe nach Hause.
J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous.	I was going to your house.	Ich ging zu Ihnen. — Ich ging in Ihr Haus.
D'où venez-vous?	Whence do you come?	Woher kommen Sie?
Je viens de chez mon frère.	I come from my brother's.	Ich komme von meinem Bruder.
Je viens de l'église.	I come from church.	Ich komme aus der Kirche.
Je sors de l'école.	I have just left the school.	Ich komme aus der Schule.
Voulez-vous venir avec moi?	Will you come with me?	Wollen Sie mit mir gehen?
Où voulez-vous aller?	Where do you wish to go?	Wohin wollen Sie gehen?
Nous irons nous promener.	We will go for a walk.	Wir wollen spazieren gehen.
Nous irons faire un tour.	We will go and take a walk.	Wir werden einen Gang machen.
Je le veux bien. — Volontiers.	With all my heart. — Willingly.	Recht gern. — Mit Vergnügen.
Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?	Which way shall we go?	Wohin werden wir gehen? — Auf welcher Seite werden wir gehen?
Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous [illegible] où vous voudrez?	We will go which way you please.	Wir wollen jeden Ihnen beliebigen Weg einschlagen.
[illegible] parc.	Let us go to the park.	Wir wollen in den Park gehen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я ежедневно ожидаю письма отъ него.	Oczekuję od niego listu codziennie.	Jag väntar hvarje dag ett bref från honom.
Идти и приходить.	**Chodzić i odchodzić.**	**Att gå och komma.**
Куда вы идете?	Gdzie idziesz?	Hvart går Ni?
Куда вы такъ идете?	Dokąd to idziesz? — Gdzie to idziesz?	Hvart går Ni hän?
Я иду домой.	Idę do domu, — Idę do siebie.	Jag går hem.
Я шелъ къ вамъ.	Szedłem do ciebie.	Jag gick till Er.
Откуда вы идете?	Zkąd idziesz?	Hvarifrån kommer Ni?
Я иду отъ брата.	Idę od mojego brata.	Jag kommer från min bror.
Я иду изъ церкви.	Idę z kościoła.	Jag kommer ur kyrkan.
Я иду изъ школы.	Wychodzę ze szkoły.	Jag går ur skolan.
Хотите идти со мною?	Czy chcesz iść ze mną?	Vill Ni gå med mig?
Куда хотите идти?	Gdzie chcesz iść?	Hvart vill Ni gå?
Мы идемъ прогуливаться.	Pójdziemy na przechadzkę.	Vi skola gå och spatsera.
Мы идемъ на прогулку.	Zrobimy spacer.	Vi vilja göra en färd.
Я этого очень желаю. Съ охотою.	Bardzo chętnie. — Z ochotą.	Det vill jag gerna. — Med nöje.
По которой дорогѣ будемъ мы идти? — По которой сторонѣ будемъ идти?	Którędy pójdziemy? W którą pójdziem stronę?	Hvarthän skola vi gå? — På hvilken sida skola vi gå?
По которой вамъ угодно; мы идемъ по той дорогѣ, которая вамъ нравится.	Pójdziemy tam gdzie zechcesz. — Pójdziem dokąd ci się podoba.	Vi skola gå på hvilken sida Ni vill. — Vi skola gå hvart Ni vill.
Такъ пойдемъ въ паркъ.	Idźmy do parku.	Låt oss gå i parken.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Prenons votre frère en passant.	**Let us take your brother in our way.**	**Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.**
Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	**As you please.**	**Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen belieben wird.**
M. B* est-il à la maison?**	**Is Mr. B*** at home?**	**Ist Herr B*** zu Hause?**
Il vient de sortir.	**He is just gone out.**	**Er ist so eben ausgegangen.**
Il est sorti.	**He is gone out.**	**Er ist ausgegangen.**
Il n'est pas à la maison.	**He is not at home.**	**Er ist nicht zu Hause.**
Pouvez-vous nous dire où il est allé?	**Can you tell us where he is gone?**	**Können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?**
Je ne saurais vous le dire exactement.	**I cannot tell you exactly.**	**Ich wüßte es Ihnen nicht genau zu sagen.**
Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	**I think he is gone to see his sister.**	**Ich glaube er ist gegangen seine Schwester zu besuchen.**
Savez-vous quand il reviendra?	**Do you know when he will return?**	**Wissen Sie wann er zurück kommt?**
Non: il n'a rien dit en s'en allant.	**No: he said nothing when he went out.**	**Nein, er sagte nichts, als er fortging.**
En ce cas-là, nous irons sans lui.	**In that case, we must go without him.**	**In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.**
FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.	**ASKING QUESTIONS AND ANSWERING.**	**Fragen und Antworten.**
Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	**Here, I have something to tell you.**	**Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.**
J'ai un petit mot à vous dire.	**I have a word to tell you**	**Ich habe Ihnen ein Wörtchen zu sagen.**
Écoutez.	**Hark ye.**	**Hören Sie.**
Écoutez-moi.	**Hear me.**	**Hören Sie mich an.**
J'ai envie de vous parler.	**I wish to speak with you.**	**Ich habe Lust Sie zu sprechen.**

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Мимоходомъ возьмемъ вашего брата.	Zabierzmy twego brata po drodze.	Vi vilja taga Er bror med oss, i förbigående.
Какъ вамъ угодно; какъ это вамъ нравится.	Jak chcesz. — Jak ci się spodoba.	Som Ni behagar.
Дома ли Гнъ. Б***?	Czy jest Pan B*** w domu?	Är Herr B*** hemma?
Онъ только что вышелъ.	Tylko co wyszedł.	Han har nyss gått ut.
Вышелъ.	Wyszedł.	Han har gått ut.
Его дома нѣтъ.	Niemasz go w domu.	Han är icke hemma.
Не можешь ли намъ сказать, куда онъ пошелъ?	Czy możesz nam powiedzieć dokąd poszedł?	Kan Ni säga oss, hvarthän han har gått?
Не могу вамъ сказать съ точностью.	Nie potrafię tego powiedzieć z pewnością.	Jag kan ej så noga säga Er det.
Я думаю что онъ пошелъ посѣщать свою сестрицу.	Zdaje mi się że poszedł odwiedzić swoję siostrę.	Jag tror han har gått att besöka sin syster.
Не знаешь когда онъ возвращается?	Czy wiesz kiedy powróci?	Vet Ni när han kommer tillbaka?
Нѣтъ; онъ уходя ничего не сказалъ.	Nie. Nic nie powiedział odchodząc.	Nej, han sade ingenting då han gick.
Въ этомъ случаѣ мы безъ него поидемъ.	W takim razie, pojdziemy bez niego.	I sådant fall skola vi gå utan honom.
Вопросы и Отвѣты.	**Pytać i odpowiadać.**	**Frågor och Svar.**
Приближьтесь, я имѣю вамъ что-то сказать.	Przybliż się, mam ci coś powiedzieć.	Kom närmare, jag har något att säga Er.
Мнѣ надобно словечко съ вами поговорить.	Mam ci słówko do powiedzenia.	Jag har ett ord att säga Er.
Послушайте!	Słuchaj.	Hör Ni,
Послушайте!	Słuchaj mię.	Behagar Ni höra mig.
Я хочу съ вами говорить.	Życzę sobie mówić z tobą.	Jag önskar tala med Er.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?	What is it? — What is your pleasure?	Was steht Ihnen zu Diensten? — Was belieben Sie?
C'est à vous que je parle.	I speak to you.	Mit Ihnen spreche ich.
Ce n'est pas à vous que je parle.	I don't speak to you. — I am not speaking to you.	Ich spreche nicht mit Ihnen.
Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?	What do you say? — What is it you say?	Was sagen Sie?
Qu'avez-vous dit?	What did you say?	Was haben Sie gesagt?
Je ne dis rien.	I say nothing.	Ich sage nichts.
Je n'ai rien dit.	I said nothing.	Ich habe nichts gesagt.
Je ne parle pas.	I don't speak.	Ich spreche nicht.
Entendez-vous?	Do you hear?	Verstehen Sie?
M'entendez-vous?	Do you hear me?	Verstehen Sie mich?
Entendez-vous ce que je dis? — Me comprenez-vous?	Do you hear what I say? — Do you understand me.	Verstehen Sie was ich sage? — Begreifen Sie mich?
Je ne vous ai pas entendu, compris.	I did not hear you, understand you.	Ich habe Sie nicht gehört, begriffen.
Écoutez-moi.	Listen to me.	Höret mir zu.
Vous ne m'écoutez pas.	You do not listen to me.	Sie hören mir nicht zu.
M'entendez-vous maintenant?	Do you hear me now?	Verstehen Sie mich jetzt?
Je vous entends fort bien.	I hear you very well.	Ich verstehe Sie sehr gut.
Comprenez-vous ce que je dis?	Do you understand what I say?	Begreifen Sie was ich sage?
Voulez-vous bien répéter?	Will you be so kind as to repeat?	Wollen Sie gütigst wiederholen?
Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	Will you have the goodness to repeat?	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen.
Je vous entends bien.	I understand you well.	Ich verstehe Sie wohl.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Что вамъ угодно? — Чего вамъ надобно?	Co rozkażesz, czego żądasz? W czém ci mogę służyć?	Hvad behagas? — Hvad önskar Ni?
Я говорю съ вами.	Do ciebie mówię.	Till Er talar jag.
Я не говорю съ вами.	Ja nie do ciebie mówię.	Jag talar icke med Er.
Что вы скажите? — Чего вы изволите?	Co mówisz? — Co to mówisz?	Hvad säger Ni?
Что вы сказали?	Co powiedziałeś?	Hvad har Ni sagt?
Я ничего не скажу.	Ja nic nie mówię.	Jag säger ingenting.
Я ничего не сказалъ.	Ja nic nie powiedziałem.	Jag har ingenting sagt.
Я не говорю.	Ja nie mówię.	Jag talar icke.
Понимаете ли вы?	Czy słyszysz?	Förstår Ni?
Вы меня понимаете?	Czy mnie słyszysz?	Förstår Ni mig?
Понимаете что я вамъ говорю? — Понимаете ли вы меня?	Czy słyszysz co mówię? — Czy mnie rozumiész?	Förstår Ni hvad jag säger? — Begriper Ni min mening?
Я васъ не постигнулъ.	Ja cię nie słyszałem, nie rozumiałem.	Jag har icke hört (förstått) Er.
Послушайте.	Słuchaj mię.	Hör mig.
Вы меня не слушайте.	Nie słuchasz mię.	Ni hör icke på mig.
Понимаете ли вы меня теперь?	Czy mnie słyszysz, teraz?	Förstår Ni mig nu?
Я васъ очень (хорошо) понимаю.	Słyszę cię bardzo dobrze.	Jag förstår Er ganska bra.
Разумѣете ли что я вамъ говорю?	Czy rozumiész co ja mówię?	Förstår Ni hvad jag säger?
Не угодно ли вамъ повторить?	Czy chcesz to powtórzyć?	Vill Ni benäget upprepa?
Пожалуйста, будьте такъ добры повторите.	Czy chcesz być tak dobry powtórzyć?	Vill Ni hafva godheten och upprepa?
Я хорошо понимаю.	Ja cię dobrze rozumiém.	Jag förstår Er väl.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Pourquoi ne me répondez-vous pas?	Why don't you answer me.	Warum antworten Sie mir nicht?
Pourquoi ne répondez-vous pas?	Why don't you answer?	Warum antworten Sie nicht?
Ne parlez-vous pas français?	Don't you speak french?	Sprechen Sie nicht Französisch.
Bien peu, monsieur.	Very little, Sir.	Sehr wenig, mein Herr.
Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	I understand it a little, but I cannot speak it.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
Parlez plus haut.	Speak louder.	Sprechen Sie lauter.
Ne parlez pas si haut.	Do not speak so loud.	Sprechen Sie nicht so laut.
Ne faites point tant de bruit.	Don't make so much noise.	Machen Sie nicht so viel Geschrei.
Taisez-vous.	Hold your tongue.	Schweigen Sie.
Ne m'avez-vous pas dit que....?	Did you not tell me that..?	Haben Sie mir nicht gesagt, daß....?
Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous dit cela?	Who told you so?	Wer hat Ihnen dieses gesagt? — Wer ist's der Ihnen dieses gesagt?
On me l'a dit.	I have been told so.	Man hat mirs gesagt?
Quelqu'un me l'a dit.	Somebody told me so.	Irgend einer hat mirs gesagt.
Je l'ai entendu dire.	I heard it.	Ich habe es sagen hören.
Que voulez-vous dire.	What do you mean?	Was wollen Sie sagen?
Que voulez-vous dire par là?	What do you mean by that?	Was wollen Sie damit sagen.
Qu'est-ce que cela veut dire?	What is the meaning of that?	Was will dies sagen?
A quoi cela est-il bon. — A quoi cela sert-il?	What is that good for? — What is the use of it?	Wozu ist dieses gut? — Wozu dient dieses?
Qu'est-ce que cela? — Qu'est-ce que c'est que cela?	What is that?	Was ist das?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Для чего вы не изволите отвѣчать?	Dla czego mi nie odpowiadasz?	Hvarföre svaren Ni mig icke?
За чѣмъ вы не отвѣчали?	Czemu nie odpowiadasz?	Hvarföre svaren Ni icke?
Не говорите ли по-французски?	Czy nie mówisz po francuzku?	Talar Ni icke fransyska?
Очень мало.	Bardzo mało, Panie.	Mycket litet, min Herre.
Я понимаю не-много по-французски, но говорить не могу.	Rozumiém nieco, ale nie mówię.	Jag förstår det något, men jag talar det icke.
Говорите по громче.	Mów głośniéj.	Behagar Ni tala högre?
Не говорите такъ громко.	Nie mów tak głośno.	Tala icke så högt.
Не дѣлайте такого шума.	Nie rób tyle hałasu.	Gör icke så mycket väsen.
Молчать.	Milcz.	Vill Ni tiga.
Развѣ вы мнѣ не сказали, что....?	Czy mi nie powiedziałeś że....?	Har Ni ej sagt mig, att...?
Кто вамъ сказалъ это? — Отъ кого имѣете ли это извѣстіе?	Kto ci to powiedział? Kto taki co ci to powiedział?	Hvem har sagt Er detta? — Hvem är det, som har sagt Er detta?
Мнѣ такъ сказали.	Powiedziano mi to.	Man har sagt mig det.
Кто-то мнѣ разсказывалъ.	Ktoś mi to powiedział.	Någon har sagt mig det.
Я слышалъ какъ говорили.	Słyszałem o tém.	Jag har hört det sägas.
Чего вы хотите сказать?	Co chcesz mówić.	Hvad vill Ni säga?
Что вы разумѣете подъ этимъ.	Co chcesz przez to powiedzieć?	Hvad vill Ni säga dermed?
Что это значитъ?	Co to ma znaczyć?	Hvad vill det der säga?
Какую пользу имѣетъ это? — Къ чему это служитъ?	Na co się to zda. Do czego to służy?	Hvartill gagnar det der? — Hvartill tjenar det?
Что это такое?	Co to jest? — Co to to jest?	Hvad är det?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Comment appelez-vous cela?	What do you call that?	Wie nennen Sie das?
Comment cela s'appelle-t-il?	What's the name of that?	Wie heißt das?
On appelle cela....	It is called....	Man nennt dies....
Cela s'appelle....	That is called....	Das heißt....
C'est ce qu'on nomme....	This is what is called....	Das nennt man....
Puis-je vous demander?	May I ask you?	Darf ich Sie fragen?
Oserais-je vous demander?	Shall I make bold to ask you?	Würde ich es wagen dürfen Sie zu fragen?
Peut-on vous demander?	May one ask you?	Darf man Sie fragen?
Oserais-je vous prier de....?	Shall I trouble you to....?	Würde ich mich unterstehen dürfen Sie zu bitten, daß....?
Que désirez-vous? — Que souhaitez-vous?	What do you wish to have?	Was verlangen Sie? — Was wünschen Sie?
Connaissez-vous Monsieur A***?	Do you know Mr. A***?	Kennen Sie Herrn A***?
Je le connais de vue.	I know him by sight.	Ich kenne ihn von Ansehen.
Je le connais de nom.	I know him by name.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
Savez-vous que....?	Do you know that....?	Wissen Sie, daß....?
Je ne savais pas.	I did not know.	Ich wußte nicht.
Je n'en sais rien.	I know nothing of it.	Ich weiß nichts davon.
Je n'en sais pas un mot.	I don't know a word of it.	Ich weiß kein Wort davon.
Pas que je sache.	Not that I know of.	Nicht, daß ich wüßte.
Je n'ai point entendu parler de cela.	I have not heard of that.	Ich habe davon nicht sprechen hören.
Je n'en ai pas entendu parler.	I have not heard of it.	Ich habe gar nicht davon sprechen hören.

это называется?	Jak to zowiesz?	Huru kallar Ni det der?
е названіе имѣетъ ?	Jak się to nazywa?	Hvad heter det der?
называютъ....	Zowią to....	Man kallar det der....
называется....	To się nazywa....	Det kallas....
что называется....	To jest co nazywaią....	Det är hvad man kallar...
о ли я васъ спро-ь?	Czy mogę cię zapytać?	Törs jag fråga Er?
олите васъ спро-ь?	Czy mogłbym cię spytać?	Skulle jag våga fråga Er?
ю ли васъ спросить?	Czy można cię zapytać?	Törs man fråga Er?
о ли васъ спросить ..	Czy mogłbym cię prosić ażebyś....?	Tordes jag be Er, att....?
вы желаете? Что ь угодно?	Czego pragniesz? czego życzysz?	Hvad begär Ni? — Hvad önskar Ni?
ге ли Гна. А***?	Czy znasz Pana A***?	Känner Ni Herr A...?
знаю съ виду.	Znam go z widzenia.	Jag känner honom till utseendet.
знаю по имени.	Znam go z imienia.	Jag känner honom till namnet.
ге ли что....?	Czy wiész że....?	Vet Ni, att...?
го не зналъ.	Ja nie wiedziałem.	Jag visste icke.
чего объ этомъ не о.	Nic o tém nie wiem.	Jag vet ingenting derom.
юва не знаю объ мъ.	Nie wiém o tém ani słowa.	Jag vet icke ett ord derom.
моего вѣдома.	Bez mojéj wiedzy.	Icke som jag visste.
слышалъ объ этомъ.	Ja nie słyszałem o tém.	Jag har icke hört talas derom.
слышалъ говорить этомъ.	Ja nie słyszałem o tém mowiących.	Jag har alls icke hört talas derom.

AGE.	AGE.	Alter.
Quel âge avez-vous?	What is your age?	Wie alt sind Sie?
Quel âge a monsieur votre frère?	How old is your brother?	Wie alt ist Ihr Herr Bruder?
J'ai douze ans.	I am twelve years old.	Ich bin zwölf Jahre alt.
J'ai dix ans et demi.	I am ten years and a half old.	Ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.
J'ai bientôt quinze ans.	I am near fifteen.	Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.
J'aurai seize ans le mois prochain.	I shall be sixteen next month.	Nächsten Monat werde ich sechszehn Jahre alt.
J'ai eu treize ans la semaine passée.	I was thirteen last week.	Verflossene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.
J'aurai vingt ans à Noël prochain.	I shall be twenty next Christmas.	Nächste Weihnachten werde ich zwanzig Jahre alt.
Vous ne paraissez pas si âgé.	You do not look so old.	Sie scheinen nicht so alt.
Vous paraissez plus âgé.	You look older.	Sie scheinen älter.
Je vous croyais plus âgé.	I thought you were older.	Ich hielt Sie für älter.
Je ne vous croyais pas si âgé.	I did not think you were so old.	Ich hielt Sie nicht für so alt.
Quel âge peut avoir votre oncle?	How old may your uncle be?	Wie alt kann Ihr Onkel sein?
Il peut avoir soixante ans.	He may be sixty years old.	Er kann sechzig Jahre alt sein.
Il a à peu près soixante ans.	He is about sixty.	Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.
Il a plus de cinquante ans.	He is more than fifty; he is upwards of fifty.	Er ist mehr als fünfzig Jahre alt.

Возрастъ.	WIEK.	Ålder.
рый вамъ годъ? лько вамъ лѣтъ?	Jle masz lat?	Hur gammal är Ni?
ько лѣтъ вашему гу?	W jakim wieku jest twój brat?	Hur gammal är Er Herr bror?
двѣнадцать лѣтъ.	Ja mam lat dwanaście.	Jag är tolf år gammal.
десять съ половиной ь.	Ja mam lat dziesięć i pół.	Jag är tio och ett halft år gammal.
скоро пятнадцать.	Mam blisko lat piętnaście.	Jag är snart femton år gammal.
будущемъ мѣсяцѣ будетъ шестнадцать лѣтъ.	Będę miał lat szesnaście przyszłego miesiąca.	Nästa månad fyller jag sexton år.
ошлой недѣлѣ было мнѣ тринадцать ь.	Ja miałem lat trzynaście zeszłego tygodnia.	Förliden vecka fyllde jag tretton år.
будетъ двадцать ь въ Рождество стово.	Będę miał lat dwadzieścia na przyszłe Boże Narodzenie.	Nästkommande jul blir jag tjugu år.
не видно.	Nie wyglądasz na tyle lata.	Ni tyckes ej vara så gammal.
арѣе кажетесь.	Zdajesz się być starszym.	Ni ser äldre ut.
агалъ что вы ста-	Ja sądziłem,ześ jest starszym.	Jag ansåg Er vara äldre.
вамъ не далъ столь- ѣтъ.	Ja nie sądziłem, abyś miał tyle lata.	Jag ansåg Er icke vara så gammal.
ко лѣтъ можетъ вашему дядѣ?	W jakim wieku może być twój wuj?	Hur gammal kan Er onkel vara?
шестидесяти лѣтъ.	On może mieć sześćdziesiąt lat.	Han lär vara sextio år.
около шестидесяти ь.	On ma około sześćdziesięciu lat.	Han är ungefär sextio år gammal.
болѣе пятьдесять ь.	On ma przeszło pięćdziesiąt lat.	Han är öfver femtio år gammal.

10

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
C'est un homme de cinquante et quelques années.	He is a man of fifty and upwards.	Das ist ein Mann von einigen fünfzig Jahren.
C'est un homme de soixante ans.	He is a man of sixty.	Das ist ein Mann von sechzig Jahren.
Il a soixante et quelques années.	He is sixty old.	Er ist einige sechzig Jahre alt.
C'est un homme d'une soixantaine d'années.	He is about sixty years of age.	Das ist ein Sechziger.
Il a plus de quatre-vingts ans.	He is above eighty years old.	Er ist mehr als achtzig Jahre alt.
Il a au moins soixante et dix ans.	He is at least seventy years old.	Er ist wenigstens siebzig Jahre alt.
C'est un grand âge.	It is a great age.	Das ist ein hohes Alter.
Est-il si âgé que cela?	Is he so old?	Ist er so alt?
A-t-il cet âge-là?	Is he of that age?	Hat er dieses Alter?
Il commence à vieillir.	He begins to grow old.	Er fängt an zu altern.
Il commence à tirer sur l'âge.	He begins to get in years.	Er fängt an in die Jahre zu kommen.
Il se casse à vue d'œil.	He breaks very fast.	Er wird zusehends alt.
L'HEURE.	**THE HOUR.**	**Die Stunde.**
Quelle heure est-il?	What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
Quelle heure est-il bien?	What o'clock may it be?	Wie viel Uhr ist es wohl?
Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.	Pray tell me what it is o'clock.	Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist?
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Can you tell me what it is o'clock?	Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist?
Il est une heure.	It is one o'clock.	Es ist ein Uhr.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Онъ человѣкъ около пятидесяти лѣтъ.	To jest człowiek mający pięćdziesiąt i kilka lat.	Det är en man om några och femtio år.
Онъ человѣкъ около шестидесяти лѣтъ.	To jest człowiek mający lat sześćdziesiąt.	Det är en sextio års man.
Онъ человѣкъ лѣтъ шестидесяти.	On ma sześćdziesiąt i kilka lat.	Han är några och sextio år gammal.
Ему около шестидесяти лѣтъ отъ роду.	To jest człowiek mający około sześćdziesiąt lat.	Det är en sextio års man.
Ему болѣе восьмидесяти лѣтъ отъ роду.	On ma przeszło lat ośmdziesiąt.	Han är öfver åttatio år gammal.
Ему по крайней мѣрѣ семьдесять лѣтъ.	On ma najmniéj siedmdziesiąt lat.	Han är åtminstone sjuttio år.
Это великая старость.	To jest podeszły wiek.	Det är en hög ålder.
Не уже ли онъ такъ старъ?	Czy on ma te lata?	Är han så gammal?
Столько ли ему лѣтъ?	Czy on jest w tym wieku?	Innehar han denna ålder?
Онъ старѣетъ.	On zaczyna się starzeć.	Han börjar åldras.
Онъ видимо дряхлѣетъ.	On zaczyna wchodzić w lata.	Han börjar komma till åren.
Онъ очевидно старѣетъ.	On starzeje się widocznie.	Han åldras tydligt.
О часѣ.	**GODZINA.**	**TIMMAN.**
Который часъ?	Która (jest) godzina?	Huru mycket är klockan?
Знаете ли, который часъ?	Która może być godzina?	Huru mycket är väl klockan?
Скажите мнѣ, пожалуйста, который теперь часъ?	Powiédz mi proszę, która (jest) godzina?	Säg mig, jag ber Er, huru mycket är klockan?
Можете ли вы мнѣ сказать, который часъ?	Czy możesz mi powiedzieć która (jest) godzina?	Kan Ni säga mig, hur mycket klockan är?
Часъ.	Jest pierwsza godzina.	Klockan är ett.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il est une heure passée.	It is past one.	Es ist ein Uhr vorüber.
Il est une heure sonnée.	It has struck one.	Es hat ein Uhr geschlagen.
Il est une heure et un quart.	It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel auf Zwei.
Il est une heure et demie.	It is half an hour past one, or half past one.	Es ist halb Zwei.
Il est deux heures moins un quart.	It wants a quarter to two; it is a quarter to two.	Es ist drei Viertel auf Zwei.
Il est deux heures moins dix minutes.	It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two.	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
Il n'est pas encore deux heures.	It is not yet two.	Es ist noch nicht zwei Uhr.
Midi n'est pas sonné.	It has not struck twelve.	Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.
Il n'est que midi.	It is but twelve o'clock.	Es ist erst zwölf Uhr.
Il est midi.	It is twelve o'clock (in the day). — It is noon.	Es ist zwölf Uhr. — Es ist Mittag.
Il est minuit.	It is twelve o'clock (in the night). — It is midnight.	Es ist Mitternacht.
Il est prés de trois heures. — Il va être trois heures.	It is almost three. — It is nearly three.	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.
Il est trois heures juste.	It is upon the stroke of three.	Es ist eben drei Uhr.
Trois heures vont sonner.	It is going to strike three.	Es wird drei Uhr schlagen.
Vous allez entendre sonner trois heures.	You will hear the clock strike three.	Gleich werden Sie drei Uhr schlagen hören.
Il est trois heures dix minutes.	It is ten minutes after three.	Es ist drei Uhr zehn Minuten.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Уже пробилъ часъ.	Już jest po pierwszéj.	Klockan är öfver ett.
Часъ ужъ пробилъ.	Pierwsza już wybiła.	Hon har slagit ett.
Четверть втораго.	Jest kwadrans na drugą.	Hon är en qvart på tu.
Половина второго.	Jest wpół do drugiéj.	Hon är half tu.
Три четверти второго.	Jest trzy kwadranse na drugą.	Hon är tre qvart till tu.
Два часа безъ десяти минутъ.	Jest dziesięć minut do drugiéj.	Hon fattas tio minuter i tu.
Скоро два часа.	Jeszcze niema drugiéj godziny.	Hon är ej tu än.
Двѣнадцать часовъ еще не пробило.	Jeszcze dwunasta nie wybiła.	Hon har ännu icke slagit tolf.
Только двѣнадцать часовъ.	Niemasz więcéj jak dwunasta.	Klockan är först tolf.
Полдень.	Jest południe.	Klockan är tolf. — Det är middag.
Двѣнадцать часовъ ночи. Полночь.	Jest północ.	Det är midnatt.
Скоро будетъ три часа· около трехъ часовъ.	Jest blisko trzecia godzina. Zaraz będzie trzecia.	Klockan är nära tre. — Hon är inemot tre.
Три часа ровно.	Jest sama trzecia.	Klockan är just tre.
Скоро пробьетъ три часа.	Trzecia godzina zaraz wybije.	Hon slår strax tre.
Вы тотчасъ услышите какъ три часа пробьетъ.	Usłyszysz jak trzecia godzina wybije.	Ni skall strax få höra klockan slå tre.
Три часа и десять минутъ.	Jest dziesięć minut po trzeciéj.	Hon är tio minuter öfver tre.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Quatre heures viennent de sonner.	It has just struck four.	Vier Uhr schlägt's eben.
Il est quatre heures passées.	It is past four.	Es ist vier Uhr vorüber.
Il est quatre heures vingt minutes.	It is twenty minutes past four.	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.
L'horloge va sonner.	The clock is going to strike.	Die Glocke wird eben schlagen.
Voilà l'horloge qui sonne.	The clock strikes.	Gerade schlägt die Uhr.
Il n'est pas tard.	It is not late.	Es ist nicht spät.
Il est bien tard.	It is very late.	Es ist sehr spät.
Il est plus tard que je ne pensais.	It is later than I thought.	Es ist später als ich glaubte.
Je ne croyais qu'il fût si tard.	I did not think it was so late.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.
LE TEMPS.	**THE WEATHER.**	**Das Wetter.**
Quel temps fait-il?	How is the weather?	Was ist für Wetter?
Quelle sorte de temps fait-il?	What sort of weather is it?	Was für Wetter haben wir?
Il fait mauvais temps.	It is bad weather.	Es ist schlechtes Wetter.
Il fait un temps couvert.	It is cloudy.	Es ist bedecktes Wetter.
Il fait un temps bien sombre.	It is very dull.	Es ist sehr düsteres Wetter.
Le temps est gris.	The weather is cloudy.	Es ist trübes Wetter.
Il fait un temps affreux	It is dreadful weather.	Es ist ein abscheuliches Wetter.
Il fait un temps abominable.	It is shocking bad weather.	Es ist ein schreckliches Wetter.
Il fait beau temps.	It is fine weather.	Es ist schönes Wetter.
Il fait un temps charmant.	It is charming weather.	Es ist überaus angenehmes Wetter.
Il fait un temps superbe.	It is beautiful weather.	Es ist ein herrliches Wetter.
Nous aurons une belle journée.	We shall have a fine day.	Wir werden einen schönen Tag haben.
Il fait de la rosée.	It is dewy.	Es thaut.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Четыре часа пробили (пробьютъ.)	Czwarta godzina właśnie wybiła.	Hon slog nyss fyra.
Позже четырехъ часовъ.	Jest po czwartéj.	Hon är öfver fyra.
Четыре часа и двадцать минутъ.	Jest dwadzieścia minut po czwartéj.	Hon är tjugu minuter öfver fyra.
Часы будутъ бить!	Zegar zaraz bić będzie.	Klockan slår strax.
Вотъ часы бьютъ!	Oto zegar bije.	Nu slår klockan.
Еще не поздно.	Jeszcze nie późno.	Det är icke sent.
Очень поздно.	Jest bardzo późno.	Det är mycket sent.
Еще позднѣе нежели я думалъ.	Jest później niżeli myślałem.	Det är senare, än jag trodde.
Я не думалъ что теперь ужъ такъ поздно.	Ja nie myślałem żeby było tak późno.	Jag trodde icke, att det var så sent.
Погода.	**CZAS.**	**VÄDERLEKEN.**
Какова погода?	Jaka jest pogoda?	Hurudant väder är det?
Какову имѣемъ погоду?	Jaką mamy pogodę?	Hurudant väder hafva vi?
Погода дурная.	Czas jest zły.	Det är fult väder.
Погода на дворѣ насмурная.	Jest pochmurno.	Det är dystert väder.
Погода очень мрачная.	Jest bardzo ponuro.	Det är mycket ruskigt väder.
Погода туманная.	Jest szarawo.	Det är mulet väder.
На дворѣ ужасная погода.	Czas jest okropny.	Det är ett ryslígt väder.
Погода прескверная.	Czas jest niegodziwy.	Det är ett förskräckligt väder.
Погода прекрасная.	Czas jest piękny.	Det är vackert väder.
Погода свѣтлая.	Czas jest prześliczny.	Det är öfvermåttan herrligt väder.
Погода чудесная.	Czas jest cudowny.	Det är ett herrligt väder.
Сегодня будетъ прекрасный день.	Będziemy mieli dzień piękny.	Vi skola hafva en skön dag.
Роса падаетъ.	Rosa spada.	Det töar.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il fait du brouillard.	It is foggy.	Es ist nebelig.
Il fait un temps pluvieux.	It is rainy weather.	Es ist regniges Wetter.
Le temps est à la pluie.	It threatens to rain.	Die Witterung ist regnig.
Le ciel est pris de tous côtés.	The sky is overcast.	Der Himmel ist von allen Seiten bedeckt.
Le ciel se brouille.	The sky lowers.	Der Himmel wird trübe.
Le ciel se couvre.	The sky gets very cloudy.	Der Himmel umwölkt sich.
Le ciel se rembrunit.	The sky becomes very dark.	Der Himmel wird dunkler.
Le ciel se noircit.	The sky becomes very [black.	Der Himmel schwärzt sich.
Le soleil commence à se montrer.	The sun begins to break out.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
Le soleil se montre.	The sun breaks out.	Die Sonne zeigt sich.
Le temps se rassure — se met au beau — se remet.	The weather settles.	Das Wetter klärt sich auf — wird schön — bessert sich.
Le temps commence à se remettre — à se rassurer	The weather begins to settle.	Das Wetter fängt an sich aufzuklären.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	The weather seems as if it would settle.	Das Wetter scheint schön werden zu wollen.
Il a l'air de vouloir faire beau temps.	It looks as if it would be fine weather.	Es sieht aus als wolle es schönes Wetter geben.
Le temps est remis.	The weather is settled.	Das Wetter hat sich aufgeklärt.
Il fait bien chaud.	It is very warm.	Es ist sehr warm.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.	Es ist eine erstickende Hitze.
Il fait bien doux.	It is very mild.	Es ist sehr angenehm.
Il fait froid.	It is cold.	Es ist kalt.
Il fait terriblement froid.	It is terribly cold.	Es ist schrecklich kalt.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Густой туманъ.	Jest mgła.	Det är töcknigt.
Погода на дворѣ дождливая.	Czas jest dżdżysty.	Det är regnigt väder.
Кажется что дождь пойдетъ.	Zabiera się na deszcz.	Väderleken är regnig.
Небо закрылось со всѣхъ сторонъ.	Niebo jest całkiem zachmurzone.	Himmeln är molnbetäckt åt alla håll.
Небо помрачалось.	Niebo się zaciemnia.	Himmeln är mulen.
Небо наволакивалось.	Niebo się pokrywa.	Himmeln höljer sig i moln.
Небо потемнѣло.	Niebo jest zupełnie czarne.	Himmeln blir mörkare.
Небо почернѣло.	Niebo się chmurzy.	Himmeln svartnar.
Солнце начинаетъ показываться.	Słońce zaczyna się pokazywać.	Solen börjar visa sig.
Солнце показывается.	Słońce się pokazuje.	Solen visar sig.
Погода установилась — становилась прекрасная — улучается.	Czas się polepsza — wypogadza.	Vädret klarnar — blir vackert — bättrar sig.
Погода начинаетъ проясняться.	Czas zaczyna się wypogadzać.	Vädret börjar klarna.
Погода, кажется, хочетъ улучшиться.	Czas zdaje się skłaniać ku pogodzie.	Vädret synes bli vackert.
Кажется будто погода хочетъ улучшиться.	Zdaje się iż będzie piękna pogoda.	Det ser ut om det skulle bli vackert väder.
Погода прояснилась.	Czas się polepszył.	Vädret har klarnat upp.
На дворѣ очень тепло.	Jest bardzo ciepło.	Det är mycket varmt.
На дворѣ душная теплота.	Jest gorąco, duszno, jest upał.	Det är en gräfvande hetta.
На дворѣ очень пріятно.	Jest bardzo łagodnie.	Det är mycket mildt.
На дворѣ холодно.	Jest zimno.	Det är kallt.
На дворѣ жестокій холодъ.	Jest okropnie zimno.	Det är förskräckligt kallt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il fait un froid excessif.	It is excessively cold.	Es ist außerordentlich kalt
Il fait un temps froid et humide.	It is raw weather.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter.
Il fait très-lourd.	It is very close.	Es ist sehr schwül.
Il pleut. — Il tombe de la pluie.	It rains. — It is raining.	Es regnet. — Es fängt an zu regnen.
Il pleut bien fort.	It rains very fast.	Es regnet sehr stark.
Il pleut à verse.	It pours. — It showers.	Es regnet, als ob man es mit Mulden gösse.
La pluie tombe à verse.	It is pouring.	Der Regen fällt, als....,
Il tombe de la pluie à verse.	It rains as fast as it can pour.	Es fällt Regen, als....
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	It has rained. — It has been raining.	Es hat geregnet. — Es ist Regen gefallen.
Il va pleuvoir.	It is going to rain.	Es wird regnen.
Je sens des gouttes de pluie.	I feel some drops of rain.	Ich fühle Regentropfen.
Il tombe des gouttes de pluie.	There are some drops falling.	Es fallen Regentropfen.
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	It hails. — It is hailing.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.
Il neige. — Il tombe de la neige.	It snows. — It is snowing.	Es schneit. — Es fällt Schnee.
Il a neigé. — Il est tombé de la neige.	It has snowed. — It has been snowing.	Es hat geschneit. — Es ist Schnee gefallen.
Il neige à gros flocons.	It snows in great flakes.	Es schneit in großen Flocken.
Il gèle.	It freezes.	Es friert.
Il a gelé.	It has frozen.	Es hat gefroren.
Il a gelé à glace.	It froze very hard, there is ice.	Es hat Eis gefroren.
Il gèle à pierre fendre.	It freezes extremely hard.	Es friert, daß es kracht.

На дворѣ чрезвычайно холодно.	Zimno jest nadzwyczajne.	Det är utomordentligt kallt.
Погода холодна и сыра.	Czas jest zimny i wilgotny.	Väderleken är kall och fuktig.
Знойно.	Powietrze jest bardzo ciężkie.	Det är mycket qvalmigt.
Дождь идетъ.	Deszcz pada.	Det regnar. — Det är regnigt.
Сильный дождь идетъ.	Deszcz pada wielki.	Det regnar dugtigt.
Ливмя льетъ дождь.	Deszcz pada ulewny.	Det regnar, så det öser ner.
Проливный дождь падаетъ.	Wielka jest ulewa.	Regnet faller ned i strommar.
Ливень падаетъ.	Deszcz leje jak z cebra.	Det regnar som himmeln vore öppen.
Дождь шелъ.	Deszcz padał. — Deszcz spadł.	Det har regnat. — Det har fallit regn.
Будетъ дождь.	Deszcz będzie padał.	Det blir regn.
Я чувствую ужъ нѣсколько дождевыхъ капль.	Ja czuję krople deszczu.	Jag känner regndroppar.
Капли дождя ужъ падаютъ.	Krople deszczu spadają.	Det faller regndroppar.
Градъ идетъ.	Grad pada.	Det haglar. — Det faller hagel.
Снѣгъ идетъ.	Śnieg pada.	Det snöar. — Det faller snö.
Снѣгъ падалъ.	Snieg upadł.	Det har snöat. — Det har fallit snö.
Снѣгъ падаетъ большими снѣжинами.	Śnieg pada w wielkich płatkach.	Det snöar i stora flockar.
Морозъ.	Marznie.	Det fryser.
Замерзло.	Mróz uchwycił.	Det har frusit.
Стала гололедица.	Woda zamarzła.	Det har frusit till is.
Крещенскій морозъ.	Mróz jest trzaskający.	Det fryser, så att stenarne remna.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.	It is a white frost. — It rimes.	Es hat gereift. — Es reift.
Il fait du verglas.	It is a glazed frost.	Es ist Glatteis.
Il bruine.	It drizzles.	Es fällt ein Staubregen.
Le temps s'adoucit.	It is getting milder.	Das Wetter wird gelinder.
Le temps commence à s'adoucir.	It begins to get milder.	Das Wetter fängt an gelinder zu werden.
Il dégèle. — Voici le dégel.	It thaws. — The frost is broken.	Es thaut auf. — Das ist Thauwetter.
Il fait bien du vent.	It is very windy.	Es ist sehr windig.
Il fait grand vent.	The wind is very high.	Es geht ein sehr heftiger Wind.
Il ne fait pas d'air.	There is no air stirring.	Es geht kein Lüftchen.
Il fait des éclairs.	It lightens.	Es blitzt.
Il a fait des éclairs toute la nuit.	It has lightened all night.	Es hat die ganze Nacht geblitzt.
Il tonne.	It thunders.	Es donnert.
Le tonnerre gronde.	The thunder roars.	Der Donner rollt.
J'entends le tonnerre.	I hear the thunder.	Ich höre den Donner.
Le tonnerre est tombé. — La foudre est tombée.	The thunderbolt has fallen.	Der Donner hat eingeschlagen. — Der Blitz hat eingeschlagen.
Il a tonné toute la journée.	It has thundered all day long.	Es hat den ganzen Tag gedonnert.
Le temps est à l'orage.	The weather is stormy.	Das Wetter ist stürmisch.
Nous aurons de l'orage.	We shall have a storm.	Wir werden Gewitter haben.
Le ciel commence à s'éclaircir.	The sky begins to clear up.	Der Himmel fängt an sich aufzuklären.
Le temps pourra se remettre.	The weather may hold up.	Das Wetter wird anhalten können.
Le temps est bien inconstant.	The weather is very unsettled.	Das Wetter ist sehr unbeständig.

Иней выпалъ.	Spadł szron. — Pada (jest) szron.	Det har fallit rimfrost. Det faller rimfrost.
Гололедица стала.	Jest gołoledź. — Ślizgawica.	Det faller isbark.
Мелкій дождь падаетъ.	Mży.	Det faller ett fint regn. — Det duggar.
Погода умягчается.	Czas łagodniejszy.	Vädret blir mildare.
Погода начинаетъ смягчаться.	Czas zaczyna być łagodniejszy.	Vädret börjar bli mildare.
Таетъ. — Вотъ оттепель.	Taje. — Jest odwilż.	Det töar upp. — Det är töväder.
Погода очень вѣтряна.	Jest bardzo wietrzno.	Det är mycket blåsigt.
Сильный дуетъ вѣтеръ.	Jest wielki wiatr.	Det blåser en ganska häftig vind.
Душно.	Niema wcale wiatru.	Det blåser ingen flägt en gång.
Молнія сверкаетъ.	Błyska się.	Det blixtrar.
Во всю ночь молніи сверкали.	Całą noc się błyskało.	Det har blixtrat hela natten.
Громъ гремитъ.	Grzmi.	Det dundrar.
Громъ катится.	Grzmot huczy.	Åskan går.
Я слышу громъ.	Słyszę grzmot.	Jag hör åskan.
Громъ ударилъ.	Piorun spadł. — Piorun uderzył.	Åskan har slagit när. — Blixten har slagit in.
Громъ гремѣлъ весь день.	Cały dzień grzmiało.	Det har åskat hela dagen.
Погода бурна.	Zanosi się na burzę.	Vädret är stormigt.
Будетъ буря, непогода.	Będziemy mieli burzę.	Vi få storm.
Небо начинаетъ проясняться.	Niebo zaczyna się wyjaśniać.	Himmeln börjar klarna upp.
Погода можетъ опять утихнуть.	Pogoda może się polepszy.	Det kan bli upphållsväder.
Погода очень непостоянна.	Pogoda jest bardzo niestała.	Vädret är mycket ostadigt.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Le temps est bien variable.	The weather is very changeable.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
Il fait bien de la crotte.	It is very dirty.	Es ist sehr schmutzig.
Il fait bien de la poussière.	It is very dusty.	Es ist sehr staubig.
Il fait bien glissant.	It is very slippery.	Es ist sehr glatt.
Il fait bien mauvais à marcher.	It is very bad walking.	Es ist sehr böse zu gehen
Il fait jour.	It is daylight.	Es ist Tag.
Il fait sombre.	It is dark.	Es ist finster.
Il fait nuit.	It is night.	Es ist Nacht.
Il fait une belle nuit.	It is a fine night.	Es ist eine schöne Nacht
Il fait une nuit obscure.	It is a dark night.	Es ist eine dunkle Nacht.
Il fait clair de lune.	It is moonlight.	Es ist Mondschein.
Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	Do you think it will be fine weather?	Glauben Sie, daß es schönes Wetter gibt?
Je ne crois pas qu'il pleuve.	I do not think it will rain.	Ich glaube nicht, daß es regnet.
Je pense qu'il pleuvra.	I think it will rain.	Ich denke, es wird regnen.
Il menace de pleuvoir.	It threatens to rain.	Es droht zu regnen.
J'ai peur qu'il ne pleuve.	I am afraid it will rain.	Ich fürchte es möchte regnen.
J'ai peur que nous n ayons de la pluie.	I am afraid we shall have some rain.	Ich fürchte, wir möchten Regen bekommen.
Je le crains.	I fear so.	Ich fürchte es.
J'en ai peur.	I am afraid we shall.	Ich bin deßhalb in Furcht.
J'en suis certain.	I am certain of it.	Ich glaube es bestimmt.
Je ne le crois guère.	I doubt whether this will be the case.	Ich zweifle doch noch daran.
Je le suppose.	I suppose so.	Ich meine so.
Je ne le suppose pas.	I do not suppose it.	Ich meine nicht so.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Погода очень перемѣнчива.	Pogoda jest bardzo zmienna.	Vädret är mycket ombytligt.
Грязно по улицамъ.	Wielkie jest błoto.	Det är mycket smutsigt.
Пылитъ.	Jest wielka kurzawa.	Det är mycket dammigt.
Скользко.	Jest bardzo ślisko.	Det är mycket halt.
Худо идти по улицамъ.	Jest bardzo źle chodzić.	Det är mycket elakt att gå.
День (Уже разсвѣтаетъ).	Jest dzień.	Det är dager.
Уже темно.	Jest ciemno.	Det är mörkt.
Уже ночь (Ночь наступила).	Jest noc.	Det är natt.
Прекрасная ночь.	Noc jest piękna.	Det är en vacker natt.
Ночь темна.	Noc jest ciemna.	Det är en mörk natt.
Мѣсяцъ свѣтитъ.	Księżyc świeci.	Det är månsken.
Думаете ли что погода будетъ хороша?	Czy myślisz że będzie piękny czas?	Tror Ni, att det blir vackert väder?
Я не думаю, чтобъ дождь шелъ.	Ja nie sądzę ażeby deszcz padał.	Jag tror ej, att det regnar.
Я думаю, что будетъ дождь.	Ja myślę że będzie deszcz padał.	Jag tänker, det blir regn.
Дождь грозитъ.	Deszcz grozi.	Det hotar att bli regn.
Боюсь что дождь пойдетъ.	Boję się ażeby deszcz nie padał.	Jag fruktar det vill bli regn.
Боюсь, что мы будемъ имѣть дождь.	Boję się ażebyśmy nie mieli deszczu.	Jag fruktar, att vi få regn.
Я этого боюсь.	Boję się tego.	Jag fruktar det.
Я этого страшусь.	Lękam się tego.	Jag är rädd derföre.
Я увѣренъ, что идетъ.	Jestem tego pewien.	Jag är säker derföre.
Я кое-какъ тому невѣрю-сь.	Wątpię o tém.	Jag tror ej det.
Я такъ полагаю.	Ja mniemam.	Jag tänkar det.
Я не думаю такъ.	Ja nie mniemam.	Jag tänkar ej det.

DEUXIEME PARTIE.
SECOND PART.
Zweiter Theil.

Dialogues Faciles.	Easy Dialogues.	Leichte Gespräche.
Dialogue I.	**Dialogue I.**	**Dialog I.**
LA SALUTATION.	SALUTATION.	Der Gruß.
Bon jour, Monsieur.	Good morning, Sir.	Guten Tag, mein Herr.
Je vous souhaite le bon jour.	I wish you a good morning.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Comment vous portez-vous ce matin?	How do you do this morning?	Wie befinden Sie sich diesen Morgen.
L'état de votre santé?	How is it with your health?	Wie steht es um Ihre Gesundheit?
Comment va la santé?	How is your health?	Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
Votre santé est-elle bonne?	Do I see you in health?	Sind Sie bei guter Gesundheit?
Votre santé est-elle toujours bonne?	Do you continue in good health?	Sind Sie noch immer recht wohl?
Assez bonne, et la vôtre?	Pretty well, and how is yours?	So ziemlich; und wie steht's um Ihre Gesundheit?
Vous portez-vous bien?	Do I see you well?	Sie befinden sich wohl?
Fort bien, et vous-même?	Very well, and how do you do?	Sehr wohl, und Sie?
Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	How have you been since I had the pleasure of seeing you?	Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich zuletzt das Vergnügen hatte Sie zu sehen?

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.
CZĘŚĆ DRUGA.
ANDRA DELEN.

Легкіе Разговоры.	Rozmowy Łatwe.	Lätta Samtal.
Діалогъ I.	**Rozmowa I.**	**Dialog I.**
Привѣтствованіе.	**Pokłon.**	**HELSNING.**
Здравствуйте!	Dzień dobry, Panu.	God dag, min Herre.
Я желаю вамъ добраго дня!	Życzę Ci dnia dobrego.	Jag önskar Er god dag.
Каковы вы сегодня по утру?	Jak się masz tego ranka?	Hur mår Ni denna morgon?
Здоровы ли вы?	Jak twoje zdrowie?	Hur står det till med helsan?
Какъ ваше здоровье?	Jaki jest stan twojego zdrowia?	Hur är det med Er helsa?
Все ли вы здоровы?	Czy zdrów jesteś?	Ar Ni vid god helsa?
Все ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Czy zawsze zdrowie twoje jest dobre?	År Ni ständigt vid god helsa?
Здоровъ; а вы?	Dosyć dobre, a twoje?	Så temligen, och hur står det till med Er?
Въ добромъ здоровьѣ ли вы?	Czy masz się dobrze?	Mår Ni väl?
Слава Богу, а вы?	Bardzo dobrze, a ty?	Mycket väl, och Ni?
Здоровы ли вы были съ того времени, какъ я имѣлъ удовольствіе васъ видѣть?	Jak się miewałeś od czasu jak miałem przyjemność Cię widzieć?	Hur har Ni befunnit Er, sedan jag sist hade nöjet se Er?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
J'espère que vous êtes en bonne santé.	I hope I see you well.	Ich hoffe, daß Sie bei guter Gesundheit sind.
J'espère que je vous trouve en bonne santé.	I hope I find you in good health.	Ich hoffe, daß ich Sie bei guter Gesundheit finde.
Vous avez bonne mine.	You are looking well.	Sie sehen gut aus.
Je me porte à merveille.	I am perfectly well.	Ich befinde mich vortrefflich.
Le mieux du monde.	As well as can be.	Aufs beste von der Welt.
Et vous, comment cela va-t-il?	And how is it with you	Und Sie, wie gehts
Assez bien, Dieu merci.	Pretty well, thank God.	Ziemlich gut, Gott sei Dank.
A mon ordinaire.	As usual.	Wie gewöhnlich.
J'en suis bien aise.	I am glad of it.	Das ist mir sehr lieb.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	I am very happy to se you well.	Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.

Dialogue II.	Dialogue II.	Dialog II.
LA VISITE.	VISIT.	Der Besuch.
On frappe.	There is a knock.	Man klopft.
Quelqu'un frappe.	Somebody knocks.	Es klopft Jemand.
Quelqu'un sonne.	Some one rings.	Es klingelt Jemand.
Allez voir qui c'est.	Go and see who it is.	Sehen Sie wer es ist.
Allez ouvrir la porte.	Go and open the door.	Oeffnen Sie die Thüre.
C'est Madame B***.	It is Mrs. B***.	Es ist die Frau B***.
Je vous souhaite le bon jour.	Good morning to you.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Je suis bien aise de vous voir.	I am very glad to see you.	Es ist mir sehr lieb Sie zu sehen.
Je suis charmé de vous voir.	I am very happy to see you.	Ich bin erfreut Sie zu sehen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Надѣюсь, что вы въ добромъ здоровьѣ?	Spodziewam się że jesteś w dobrém zdrowiu.	Jag hoppas, Ni är vid god helsa.
Надѣюсь, что я васъ найду въ добромъ здоровьѣ.	Spodziewam się że Cię zastaję w dobrém zdrowiu.	Jag hoppas, att jag finner Er vid god helsa.
Вы кажетесь въ хорошемъ здоровьѣ.	Dobrze wyglądasz.	Ni ser bra ut.
Я въ наилучшемъ здоровьѣ.	Mam się doskonale.	Jag mår förträffligt.
Какъ нельзя лучше.	Jak być może najlepiéj.	Aldra bäst i hela verlden.
А вы, каковы?	A ty, jak Ci się powodzi?	Och Ni, hur mår Ni?
По-маленьку, Слава Богу.	Dosyć dobrze, dzięki Bogu.	Bra nog, Gudi lof.
По обыкновенному.	Jak zwyczajnie.	Som vanligt.
Я этому радъ.	Bardzo mnie to cieszy.	Det fägnar mig rätt mycket.
Я весьма радъ васъ видѣть въ добромъ здоровьѣ.	Cieszę się widzieć Cię w dobrém zdrowiu.	Jag är förjust att se Er vid god helsa.

Діалогъ II.	Rozmowa II.	Dialog II.
Посѣщеніе.	**ODWIEDZINY**	**BESÖK.**
Стучатъ.	Kołaczą, stukają.	Man bultar.
Кто-то стучитъ.	Ktoś kołacze, stuka, puka.	Det bultar någon.
Кто-то звонитъ.	Ktoś dzwoni.	Det ringer någon.
Смотри кто тамъ.	Pójdź zobacz kto tam jest.	Se efter, hvem det är.
Отвори дверь.	Idź otwórz drzwi.	Öppna dörren.
Это Гжа Б***.	To Pani B***.	Det är Fru B***.
Желаю вамъ добраго дня (Здравствуйте).	Życzę ci dnia dobrego.	Jag önskar Er god dag.
Я очень радъ васъ видѣть.	Bardzo się cieszę z widzenia Cię.	Det fägnar mig rätt mycket att se Er.
Я въ восхищеніи что васъ вижу.	Bardzo jestem szczęśliwy że Cię widzę.	Jag är glad att se Er.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	I have not seen you this age.	Es ist eine ewige Zeit her, seit ich Sie zuletzt gesehen habe.
C'est nouveauté que de vous voir.	It is a novelty to see you.	Das ist etwas Neues, daß man Sie sieht.
Vous devenez rare comme les beaux jours.	You are quite a stranger.	Sie werden so selten, wie die schönen Tage.
Asseyez-vous, je vous prie.	Pray be seated.	Setzen Sie sich, ich bitte Sie.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Do, pray, sit down.	Machen Sie mir das Vergnügen, sich niederzusetzen.
Ne voulez-vous pas vous asseoir?	Won't you sit down?	Wollen Sie sich nicht setzen?
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	Please to sit down.	Setzen Sie sich gefälligst.
Donnez une chaise à madame***.	Give a chair to Mrs.***.	Geben Sie der Frau*** einen Stuhl.
Apportez un siége à madame***.	Fetch a seat for Mrs.***.	Bringt Frau*** einen Sessel.
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	Will you stay and take dinner with us?	Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?
Je ne peux pas rester.	I cannot stay.	Ich kann nicht bleiben.
Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.	I only came in to know how you did.	Ich bin nur herein gekommen, um zu erfahren, wie Sie sich befinden.
Il faut que je m'en aille.	I must go.	Ich muß weggehen.
Vous êtes bien pressée.	You are in great haste.	Sie eilen sehr.
Pourquoi êtes-vous si pressée?	Why are you in such a hurry?	Warum eilen Sie so sehr?
J'ai bien des choses à faire.	I have a great many things to do.	Ich habe Vieles zu thun.
Vous pouvez bien rester encore un moment.	Sure, you can stay a little longer.	Sie können wohl noch einen Augenblick verweilen.

Кажется, будто цѣлый вѣкъ я васъ не видалъ.	Wiek już jest jak Cię nie widziałem.	Det är en evighet som jag ej sett Er.
Васъ очень рѣдко видѣть можно.	To rzecz rzadka widzieć Cię.	Det är något nytt att man ser Er.
Вы дѣлаетесь такъ рѣдкимъ какъ прекрасные дни.	Tak jesteś rzadkim jak dni piękne.	Ni blir så sällsynt, som de vackra dagarna.
Садитесь, прошу покорно.	Siadaj, proszę.	Var god och sitt, jag ber Er.
Сдѣлайте милость, садитесь.	Proszę, usiądź z łaski swojéj.	Gör mig det nöjet, att sätta Er.
Не угодно ли вамъ сѣсть?	Czy nie chesz usiąść?	Vill Ni ej sätta Er?
Потрудитесь сѣсть.	Usiądź, jeśli się podoba.	Var god och sitt ned.
Подай кресло Гжѣ***	Podaj krzesło Pani***.	Gif Fru *** en stol.
Приноси-ка стулъ Гжѣ*.	Przynieś krzesło dla Pani ***.	Hemta en stol åt Fru **.
Не угодно ли вамъ отобѣдать съ нами?	Czy chcesz z nami zjeść obiad?	Vill Ni stanna qvar hos oss till middagen?
Я не могу оставаться.	Ja nie mogę zostać.	Jag kan icke stanna.
Я пришла только чтобы узнать какъ вы поживаете.	Ja tylko weszłam aby się dowiedzieć jak się masz.	Jag har blott kommit in för att få höra hur Ni mår.
Мнѣ надобно уйти.	Muszę odejść.	Jag måste gå bort.
Вы очень спѣшны.	Pani spieszysz się bardzo.	Ni har mycket brådt om.
За чѣмъ вы такъ спѣшите?	Dla czego Pani tak pilno?	Hvarför skyndar Ni så fasligt?
Я имѣю много дѣлъ.	Mam wiele do czynienia.	Jag har mycket att göra.
Вы вѣрно можете еще остаться на минуту.	Możesz jeszcze zabawić chwilę.	Ni kan väl dröja ännu ett ögonblick.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
J'ai à aller en différents endroits. — J'ai beaucoup de courses à faire.	I have many places to call at. — I have a good many walks to perform.	Ich muß noch an verschiedene Orte gehen. — Ich habe viele Gänge zu machen.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	I will stay longer another time.	Ein anderes Mal werde ich länger bleiben.
Je vous remercie de votre visite.	I thank you for your visit.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
J'espère que je vous reverrai bientôt.	I hope I shall see you soon again.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.
Dialogue III.	**Dialogue III.**	**Dialog III.**
LE DÉJEUNER.	BREAKFAST.	Das Frühstück.
Avez-vous déjeuné?	Have you breakfasted?	Haben Sie gefrühstückt?
Pas encore.	Not yet.	Noch nicht. [Zeit.
Vous arrivez à propos.	You come just in time.	Sie kommen zu rechter
Vous déjeunerez avec nous.	You will breakfast with us.	Sie werden doch mit uns frühstücken.
Le déjeuner est prêt.	Breakfast is ready.	Das Frühstück ist bereit.
Venez déjeuner.	Come to breakfast.	Kommen Sie frühstücken.
Prenez-vous du thé ou du café?	Do you drink tea, or coffee?	Trinken Sie Thee, oder Kaffee?
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Would you prefer chocolate?	Werden Sie lieber Schokolade trinken?
Je préfère le café.	I prefer coffee.	Ich ziehe den Kaffee vor.
Que vous offrirai-je?	What shall I offer you?	Was soll ich Ihnen anbieten?
Voici des petits pains et des rôties.	Here are rolls and toast.	Hier haben Sie Milchbrode und geröstete Brode.
Lequel aimez-vous le mieux?	Which do you like best?	Welches lieben Sie am meisten? [nehmen.
Je prendrai un petit pain.	I shall take a roll.	Ich werde ein Brödchen
Je préfère une rôtie.	I prefer a piece of toast.	Ich ziehe eine Rostschnitte vor.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Мнѣ надобно идти въ разныя мѣста. — Я долженъ дѣлать многія поѣздки.	Mam pójść w różne miejsca. — Mam jeszcze wiele sprawunków.	Jag måste ännu gå på flera ställen. — Jag har mycket att gå.
Въ другой разъ я долѣе пробуду.	Na drugi raz zostanę dłużéj.	En annan gång skall jag stanna qvar längre.
Я васъ благодарю за ваше посѣщеніе.	Dziękuję Pani za odwiedziny.	Jag tackar Er för Ert besök.
Надѣюсь скоро васъ увидѣть.	Spodziewam się wnet Cię znowu widzieć.	Jag hoppas, att snart återse Er.
Діалогъ III.	**Rozmowa III.**	**Dialog III.**
Завтракъ.	**Śniadanie.**	**FRUKOSTEN.**
Завтракали ли вы?	Czy już śniadałeś?	Har Ni frukosterat?
Нѣтъ еще.	Nie jeszcze.	Ännu icke.
Вы очень кстати.	Przychodzisz w sam czas.	Ni kommer i grefvens tid.
Вы будете завтракать съ нами.	Będziesz jadł śniadanie z nami.	Ni skall frukostera med oss.
Завтракъ готовъ.	Śniadanie jest gotowe.	Frukosten är färdig.
Пойдемте завтракать.	Chodź na śniadanie.	Kom till frukosten.
Чего вы изволите, чаю или кофе?	Czy pijesz herbatę, czy kawę?	Dricker Ni thé, eller kaffe?
Не угодно ли вамъ лучше шоколату?	Czy wolałbyś może czokoladę?	Dricker Ni hellre chocolad?
Я предпочитаю кофе.	Ja wolę kawę.	Jag föredrar kaffe.
Что могу вамъ предложить?	Czém Ci mogę służyć?	Hvad skall jag bjuda Er?
Вотъ булки и поджаренный хлѣбъ.	Oto są bułki i grzanki.	Här har Ni mjölkbröd och rostadt bröd.
Что вы любите больше?	Co więcéj wolisz?	Hvilket tycker Ni mest om?
Я бозьму булочку.	Ja biorę bułkę.	Jag skall taga ett mjölk-[bröd.
Я предпочитаю поджаренный ломтикъ хлѣба.	Ja wolę grzankę.	Jag föredrar ett rostadt bröd.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Comment trouvez-vous le café?	How do you like the coffee?	Wie finden Sie den Kaffee?
J'espère que le café est à votre goût.	I hope your coffee is agreeable to your taste.	Ich hoffe, daß der Kaffee nach Ihrem Geschmacke ist.
Le café est-il assez fort?	Is your coffee strong enough?	Ist der Kaffee stark genug?
Il est excellent.	It is excellent.	Er ist vortrefflich.
Prenez encore du sucre.	Take more sugar.	Nehmen Sie noch Zucker.
Est-il assez sucré?	It is sweet enough?	Ist er süß genug?
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	If it is not, I beg you will speak.	Wenn er nicht süß genug ist, so sagen Sie mir's ohne Umstände.
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	If it is not, don't make any ceremony.	Wenn er nicht süß genug ist, so machen Sie keine Umschweife.
Aimez-vous le lait?	Are you fond of milk?	Trinken Sie gern Milch?
Vous n'avez pas assez de lait.	You have not milk enough.	Sie haben nicht genug Milch.
Permettez-moi de vous en verser encore.	Allow me to pour you out some more.	Erlauben Sie mir Ihnen noch einzuschenken.
Faites comme si vous étiez chez vous.	Make yourself at home.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.
Dialogue IV.	**Dialogue IV.**	**Dialog IV.**
AVANT LE DINER.	BEFORE DINNER.	Vor dem Essen.
A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	What time do we dine to-day?	Um welche Zeit essen wir heute?
Nous devons dîner à quatre heures.	We are to dine at four o'clock.	Wir müssen um vier Uhr essen.
Nous ne dînerons pas avant cinq heures. [de?	We shall not dine before five.	Wir werden nicht vor fünf Uhr speisen.
Attendez-vous du mon-	Do you expect company?	Erwarten Sie Gesellschaft?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Кофе по вашему ли вкусу?	Jak znajdujesz kawę?	Hvad tycker Ni om kaffet?
Надѣюсь что кофе по вашему вкусу.	Spodziewam się że kawa jest do twojego smaku.	Jag hoppas, att kaffet smakar Er.
Довольно ли крѣпокъ кофе?	Czy kawa jest dość mocna?	Är kaffet tillräckligt starkt?
Кофе отличный.	Jest wyśmienita.	Det är förträffligt.
Возьмите еще сахару.	Weź jeszcze cukru.	Tag mera socker.
Довольно ли онъ сладокъ?	Czy jest dość słodka?	Är det sött nog?
Если онъ не довольно сладокъ, скажите мнѣ безъ церемоніи.	Jeśli nie dosyć, to mi powiedz, bez ceremonii.	Om det ej är nog, så säg mig det utan omsvep.
Ежели онъ не довольно сладокъ, то скажите безъ чиновъ.	Jeśli nie dosyć, to nie rób ceremonii.	Om det ej är nog, så krusa icke.
Любите ли молоко?	Czy lubisz mleko?	Tycker Ni om mjölk?
У васъ не довольно молока.	Nie dosyć masz mleka.	Ni har icke mjölk tillräckligt.
Позвольте мнѣ вамъ еще налить.	Pozwól, abym Ci nalał więcéj.	Tillåter Ni mig att slå i åt Er litet mera.
Будьте какъ дома.	Rób, jakbyś był u siebie.	Låtsa, som Ni vore hemma.

Діалогъ IV.	Rozmowa IV.	Dialog IV.
Передъ обѣдомъ.	PRZED OBIADEM.	FÖRE MATEN.
Въ который часъ будемъ мы обѣдать сегодня?	O któréj godzinie jemy dziś obiad?	Huru dags spisa vi i dag?
Мы обѣдаемъ въ четыре часа.	Mamy jeść obiad o czwartéj.	Vi måste äta klockan fyra.
Мы не обѣдаемъ прежде пяти часовъ.	Nie będziemy obiadowali przed piątą.	Vi äta icke före klockan fem.
Ожидаете ли вы кого?	Czy oczekujesz gości?	Väntar Ni sällskap?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?	Shall we have any body to dine to-day?	Werden wir heute Jemanden zum Mittagessen haben?
J'attends M. B***.	I expect Mr. B***.	Ich erwarte Hr. B***.
J'espère avoir M. et madame A***.	I rather expect Mr. and Mrs. A***.	Ich rechne fast auf Herr und Frau A***.
M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	Mr. D*** has promised to come, if the weather permit.	Herr D*** hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.
Avez-vous donné des ordres pour le dîner?	Have you given orders for dinner?	Haben Sie das Mittagessen bestellt?
Qu'avez-vous commandé pour le dîner?	What did you order for dinner?	Was haben Sie zum Mittagessen bestellt?
Qu'avons-nous pour notre dîner?	What have we for our dinner?	Was haben wir zum Mittagessen?
Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner?	What shall we have for dinner?	Was werden wir zu Mittag essen?
Avez-vous envoyé acheter du poisson?	Did you send for any fish?	Haben Sie nach Fischen geschickt?
Aurons-nous du poisson?	Shall we have any fish?	Werden wir Fische haben?
Je n'ai pu avoir de poisson.	I could not get any fish.	Ich konnte keine Fische bekommen.
Il n'y avait pas un poisson au marché.	There was not a fish in the market.	Es gab keine Fische auf dem Markte.
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	No fish came to-day.	Es sind heute keine Fische angekommen.
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	I fear we shall have an indifferent dinner.	Ich fürchte, daß wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.
Il faudra faire comme nous pourrons.	We must do as well as we can.	Wir müssen thun, wie wir können.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Будетъ ли кто у насъ на обѣдъ?	Czy będziem dziś mieli kogo na obiedzie?	Skola Ni hafva någon till middagen i dag?
Я ожидаю Гна. Б***.	Czekam Pana B***.	Jag väntar Herr B***.
Я почти ожидаю Гна. и Гжу. А***.	Spodziewam się właśnie Pana i Pani A***.	Jag väntar till halfs Herr och Fru A***.
Гнъ. Д*** обѣщалъ придти если погода позволитъ.	Pan D***, przyrzekł przyjść, jeśli pogoda dozwoli.	Herr D*** har lofvat komma, om väderleken tillåter det.
Распорядились ли вы обѣдомъ?	Czy dałeś rozkazy do obiadu?	Har Ni beställt middagsmaten?
Какой обѣдъ заказали ли вы?	Co kazałeś dać na obiad?	Hvad har Ni beställt för middagsmat?
Что будемъ имѣть за обѣдомъ?	Co mamy na obiad?	Hvad hafva vi till middagen?
Какой обѣдъ будемъ имѣть?	Co będziemy mieli na obiad?	Hvad skola vi äta till middagen?
Послали ли вы за рыбою?	Czy kazałeś kupić ryb?	Har Ni skickat att köpa fisk?
Будемъ ли имѣть рыбу?	Czy będziemy mieli rybę?	Skola vi ha fisk?
Я не могъ достать рыбы.	Nie mogłem dostać ryby.	Jag kunde icke få någon fisk?
На рынкѣ ихъ не было.	Ani jednéj ryby nie było na targu.	Det fans ingen fisk på torget.
Сегодня свѣжихъ рыбъ не было.	Ryby dziś nie przybyły.	Det har icke kommit någon fisk i dag.
Боюсь что сегодня обѣдъ нашъ будетъ довольно плохой.	Lękam się, abyśmy nie mieli dość liebego obiadu.	Jag fruktar, vi få en temligen dålig middag i dag.
Надобно сдѣлать, что можно.	Trzeba będzie zrobić jak można.	Vi få göra som vi kunna.

Français	English	Deutsch
Dialogue V.	**Dialogue V.**	**Dialog V.**
LE DINER.	**DINNER.**	**Das Mittagessen.**
Que vous servirai-je?	What shall I help you to?	Womit soll ich Ihnen aufwarten?
Voulez-vous un peu de soupe?	Will you take a little soup?	Wollen Sie ein wenig Suppe?
Prendrez-vous de la soupe?	Will you take some soup?	Wollen Sie Suppe essen?
Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.	I thank you. I will trouble you for a little beef.	Ich danke Ihnen. Ich werde um ein wenig Rindfleisch bitten.
Il a si bonne mine.	It looks so very nice.	Es sieht so schön aus.
Quel morceau aimez-vous le mieux?	What part do you like best?	Welches Stück ist Ihnen das Liebste?
De quel côté le couperai-je?	Which way shall I cut it?	Von welcher Seite soll ich es schneiden?
Du premier côté venu.	Any way.	Von der ersten besten Seite.
Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?	Will you have it well done, or under-done?	Wollen Sie von dem, das mehr, oder von dem, das weniger gekocht ist?
Bien cuit, s'il vous plaît.	Well done, if you please.	Von dem weichsten, wenn es Ihnen beliebt.
Pas trop cuit, s'il vous plaît.	Rather under-done, if you please.	Von dem, das weniger gekocht ist, wenn es Ihnen gefällig ist.
Je l'aime un peu cuit.	I like it rather well done.	Ich liebe es ein wenig gekocht.
Je ne l'aime pas trop cuit.	I do not like it overdone.	Ich liebe es nicht zu sehr gekocht.
J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.	I like it rather underdone.	Ich habe es gerne, wenn es nicht zu sehr gekocht ist.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ V.	**Rozmowa V.**	**Dialog V.**
Обѣдъ.	OBIAD.	MIDDAGSPISNING.
Что вы хотите?	Czem Ci mogę służyć?	Hvarmed skall jag servera Er?
Не угодно ли вамъ немного супа?	Czy chcesz trochę zupy?	Behagar Ni litet soppa?
Кушаете ли вы супа?	Czy będziesz jadł zupę?	Vill Ni äta soppa?
Покорно благодарю. Я попрошу немного говядины.	Dziękuję Ci. Będę Cię prosił o nieco wołowiny.	Jag tackar. Jag skall be om litet oxkött.
Она имѣетъ хорошій видъ.	Tak dobrze wygląda.	Det ser så bra ut.
Какой кусокъ вы предпочитаете?	Jaki kawałek lubisz najlepiéj?	Hvilket stycke vill Ni helst ha?
Съ котораго мѣста надобно вамъ отрѣзать?	Z któréj strony mam zacząć krajać?	Från hvilken sida skall jag skära det?
Съ котораго вамъ угодно.	Z któréjkolwiekbądź.	Från den första bästa sidan.
Какой кусокъ хотите, болѣе или менѣе поджареный?	Czy chcesz dobrze czy mało gotowanéj?	Behagar Ni af det, som är mer eller mindre kokadt?
Поджареный, если угодно.	Dobrze gotowanéj proszę.	Väl kokadt, om Ni behagar.
Не слишкомъ поджареный, если угодно.	Nie bardzo gotowanéj jeśli łaska.	Ej mycket kokadt, om Ni behagar.
Я люблю поджареную говядину.	Ja lubię dobrze gotowaną.	Jag tycker om det, som är något kokadt.
Я не люблю поджареной говядины.	Ja nie lubię bardzo wygotowanéj.	Jag tycker ej om det, som är för mycket kokadt.
Я люблю, чтобъ говядина была не слишкомъ поджарена.	Ja lubię, ażeby nie była za nadto wygotowana.	Jag ser gerna, om det ej är för mycket kokadt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Vous ai-je servi selon votre goût?	Did I help you to your liking?	Habe ich Sie nach Ihrem Geschmacke bedient?
Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	Did I help you to the part you like best?	Habe ich Ihnen das Stück gegeben, das Sie am meisten lieben?
J'espère que ce morceau est à votre goût.	I hope this piece is to your liking.	Ich hoffe, daß dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.
Il est excellent.	It is excellent.	Es ist vortrefflich.
Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	Now I am going to send you a piece of this meat pie.	Nun will ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete schicken.
Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	I would rather take a piece of that pudding.	Ich werde vorzugsweise ein Stück von diesem Pudding nehmen.
Goûtez de l'un et de l'autre.	Try them both.	Versuchen Sie beides.
Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.	You had better take some of both.	Nehmen Sie lieber von beiden.

Dialogue VI.	Dialogue VI.	Dialog VI.
A TABLE.	AT TABLE.	Bei Tische.
Messieurs, vous avez des plats devant vous.	Gentlemen, you have dishes near you.	Meine Herren, Sie haben die Schüsseln vor sich.
Servez-vous.	Help yourselves.	Bedienen Sie sich.
Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.	Take without ceremony what you like best.	Nehmen Sie ohne Umschweife, was Sie am meisten lieben.
Que vous servirai-je?	What shall I help you to?	Womit soll ich Ihnen aufwarten?
Que voulez-vous?	What will you have?	Was wollen Sie?
Voulez-vous un peu de ce rôti?	Will you take a little of this roast beef?	Wollen Sie ein wenig von diesem Braten?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Подалъ ли я вамъ по вашему вкусу?	Czy Ci usłużyłem do smaku?	Har jag serverat Er i smaken?
Подалъ ли я вамъ кусокъ который вы предпочитаете?	Czy Ci dałem kawałek jaki lubisz najlepiéj?	Har jag serverat Er det stycke, som Ni tycker mest om?
Надѣюсь что этотъ кусочикъ по вашему вкусу.	Spodziewam się, że ten kawałek będzie do twego smaku.	Jag hoppar att detta stycke skall smaka Er.
Онъ превосходенъ.	Jest wyborny.	Det är förträffligt.
Теперь я вамъ пошлю кусокъ этого паштета.	Teraz podam Ci kawałek tego pasztetu.	Nu vill jag skicka Er en bit af denna pastej.
Я лучше возьму кусокъ этого пуддинга.	Ja wolę kawałek tego puddingu.	Jag skall företrädesvis taga en bit af denna pudding.
Вкусите того и другаго.	Skosztuj jednego i drugiego.	Försök begge delarne.
Возьмите скорѣе кусокъ того и другаго.	Weź raczéj kawałek jednego i drugiego.	Tag hellre af begge delarne.

Діалогъ VI. — Rozmowa VI. — Dialog VI.

При столѣ. — U stołu. — VID BORDET.

При столѣ.	U stołu.	VID BORDET.
Господа, блюда передъ вами.	Panowie, macie półmiski przed sobą.	Mina Herrar, I han faten för Er.
Не угодно ли вамъ самимъ взять кушанья.	Usłużcie sobie.	Begagna Er deraf.
Берите безъ церемоніи что вамъ болѣе нравится.	Bierzcie, co lubicie najlepiéj.	Tagen utan omsvep, hvad I mest tycken om.
Чѣмъ могу я вамъ служить?	Czém Ci mogę służyć?	Hvad skall jag servera Er?
Чего хотите?	Czego chcesz?	Hvad behagar Ni?
Угодно ли вамъ кусочекъ этого жаркаго?	Czy chcesz nieco téj pieczeni?	Behagar Ni något af denna stek.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Prendrez-vous du rôti?	Will you take some roast beef?	Wollen Sie Braten nehmen.
Vous servirai-je un morceau de cet aloyau?	Shall I help you to a bit of this sirloin?	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rückenstücke aufthun?
Aimez-vous le rissolé?	Are you fond of the outside?	Lieben Sie das braun Gebratene?
Aimez-vous le gras?	Do you like fat?	Lieben Sie das Fette?
Voulez-vous du gras?	Shall I help you to some fat?	Wollen Sie Fettes?
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	I am not very fond of fat?	Ich liebe das Fette nicht sehr.
Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Give me some of the lean, if you please.	Geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen beliebt.
Un peu de l'un et de l'autre.	A little of both.	Ein wenig von beiden.
Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	Here is a piece which, I think, will please you.	Hier ist ein Stück, das Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein wird.
J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	I hope you will find this piece to your taste.	Ich hoffe, daß Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmacke finden werden.

Dialogue VII. / Dialogue VII. / Dialog VII.

MÊME SUJET. / THE SAME. / Gleicher Inhalt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Vous n'avez pas de jus.	You have no gravy.	Sie haben keinen Saft.
Vous n'avez pas de sauce.	You have no sauce.	Sie haben keine Brühe.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	I have plenty, I thank you.	Verzeihen Sie, ich habe davon genug.
Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.	I have as much as I want, I thank you.	Sie werden verzeihen, ich habe wohl genug.
Comment trouvez-vous le rôti?	How do you like the roast beef?	Wie finden Sie den Braten?
Il est excellent.	It is very good, indeed.	Er ist vortrefflich.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Возьмёте ли жаркаго?	Czy będziesz jadł pieczeń?	Behagar Ni taga stek?
Могу ли я вамъ подавать кусокъ этой филейной части?	Czy mogę Ci dać kawałek téj krzyżówki?	Skall jag servera Er en bit af detta ryggstycke?
Любите ли зажаренное?	Czy lubisz przypiekane?	Tycker Ni om det brun stekta?
Любите ли жиръ?	Czy lubisz tłuste?	Tycker Ni om det feta?
Хотите ли жиру?	Czy chcesz tłustego?	Behagar Ni fett?
Я не охотникъ до него.	Ja nie bardzo lubię tłuste.	Jag tycker ej mycket om det f ta.
Дайте мнѣ лю[illegible]ну, если могу васъ просить.	Daj mi chudego, z łaski swojéj.	Behagade Ni gifva mig magert.
Немного того и другаго.	Po trochu z każdego.	Litet af begge delarne.
Вотъ кусочекъ который кажется будетъ вамъ по вкусу.	Oto jest kawałek, który sądzę że Ci się spodoba.	Här är en bit, som jag tror skall vara Er till nöjes.
Надѣюсь что этотъ кусокъ будетъ вамъ по вкусу.	Spodziewam się, że Ci ten kawałek będzie do smaku.	Jag hoppas, att Ni skall finna det här stycket i Er smak.

Діалогъ VII.	Rozmowa VII.	Dialog VII.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	SAMMA ÄMNE.
У васъ сока нѣтъ.	Nie masz soku.	Ni har intet spad.
Вы не имѣете соуса.	Nie masz sosu.	Ni har ingen sås.
Извините, у меня довольно.	Wybacz, mam go dostatecznie.	Jag ber, jag har nog.
Извините, у меня совершенно довольно.	Przepraszam, mam go ile potrzeba.	Ber om ursäkt, jag har fullkomligt nog deraf.
Каково вамъ кажется это жаркое?	Jak znajdujesz tę pieczeń?	Huru finner Ni stecken?
Оно отлично.	Jest wyborna.	Den är förträfflig.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il est délicieux.	It is delicious.	Er ist köstlich.
Il est fondant.	It melts in the mouth.	Er zergeht Einem im Munde.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	I am very glad it is to your taste.	Es freut mich, daß er nach Ihrem Geschmacke ist.
Que prenez-vous avec votre viande?	What do you take with your meat?	Was nehmen Sie zu Ihrem Fleische?
Vous servirai-je des légumes?	Shall I help you to some vegetables?	Soll ich Ihnen Gemüse aufwarten?
Voici des épinards et des brocolis?	Here are spinage and broccoli.	Hier ist Spinat und Spargelkohl.
Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur?	Will you have peas, or cauliflower?	Wollen Sie Erbsen, oder Blumenkohl.
Ces haricots verts sont excellents.	These french beans are excellent.	Diese grünen Bohnen sind vortrefflich.
Vous n'avez pas goûté aux artichauts.	You have not tasted the artichokes.	Sie haben die Artischocken nicht gekostet.
Mangez-vous de la salade?	Do you eat salad?	Essen Sie Salat?
Voici des pommes de terre et des choux.	Here are potatoes and cabbage.	Hier sind Erdäpfel und Kohl.
Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis?	Will you take white or brown bread.	Wollen Sie Weißbrod oder Schwarzbrod?
Cela m'est indifférent.	It is quite indifferent to me.	Es ist mir gleichviel.

Dialogue VIII.	Dialogue VIII.	Dialog VIII.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Vous présenterai-je un morceau de ceci?	Shall I help you to a little of this?	Soll ich Ihnen ein Stück hiervon reichen?
Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci?	Give me leave to help you to a piece of this.	Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stück hiervon aufzuwarten.
Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?	Shall I send you a slice of this leg of mutton?	Soll ich Ihnen eine Schnitte von dieser Hammelskeule schicken?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Оно превосходно.	Jest wyśmienita.	Den är delikat.
Оно таетъ во рту.	Rozpływa się w ustach.	Den smälter i munnen.
Я радуюсь что оно по вашему вкусу.	Bardzo się cieszę, że Ci jest do smaku.	Det gläder mig, att den är i Er smak.
Чего угодно вамъ съ говядиной?	Co będziesz jadł z mięsem?	Hvad tar Ni till Ert kött?
Можно ли вамъ подать зелени?	Czy mogę Ci podać jarzyny?	Skall jag servera Er greenssaker?
Вотъ шпинатъ и кудрявая капуста.	Oto jest szpinak i brokoli.	Här är spenat och orocoli.
Хотите ли гороховинъ или цвѣтной капусты?	Czy chcesz grochu albo kalafiorów?	Behagar Ni ärter eller blomkål.
Эти фасоли превосходны.	Te strączki zielone są doskonałe.	Dessa gröna bönor äro förträffliga.
Вы не кушали артишоковъ.	Nie skosztowałeś karczochów.	Ni har icke smakat på ärtskockorna.
Кушаете ли салатъ	Czy będziesz jadł sałatę?	Äter Ni sallat?
Вотъ картофели и капуста.	Oto są ziemniaki i kapusta.	Här är potates och kål.
Угодно ли вамъ бѣлаго или чернаго хлѣба?	Czy chcesz białego chleba, czy żytniego?	Behagar Ni hvetbröd eller rågbröd?
Мнѣ все равно.	To mi jest zarówno.	Det gör mig det samma.

Діалогъ VIII.	Rozmowa VIII.	Dialog VIII.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	SAMMA ÄMNE.
Можно ли вамъ положить кусочекъ этаго?	Czy mogę Ci ofiarować kawałek tego?	Skall jag räcka Er en bit af det här?
Съ позволенія вашего, я положу вамъ кусочекъ этого.	Pozwól, abym Ci podał kawałek tego.	Tillåter Ni mig att servera Er en bit af det här?
Позволите ли положить вамъ ломтикъ этой бараньей ляжки?	Czy mogę Ci podać zraz téj baraniny?	Skall jag skicka Er en skifva af detta fårlår?

Il paraît excellent.	It seems excellent.	Sie scheint vortrefflich.
Il est fort succulent.	It is very juicy.	Sie ist sehr saftig.
Vous n'avez pas mangé de pouding.	You have not eaten any pudding.	Sie haben keinen Pudding gegessen.
Ce fricandeau est délicieux.	This fricandeau is delicious.	Dieses gespickte Kalbfleisch ist prächtig.
Vous en servirai-je?	Shall I help you to some of it?	Soll ich Ihnen damit aufwarten?
Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.	I will thank you for a very small piece, just to taste it.	Ich werde Sie um ein sehr kleines Stückchen bitten, gerade nur um davon zu kosten.
Ne m'en donnez que bien peu.	Give me but very little of it.	Geben Sie mir nur sehr wenig davon.
Vous êtes un pauvre mangeur.	You are a poor eater.	Sie sind ein armseliger Esser.
Vous ne mangez rien.	You eat nothing.	Sie essen nichts.
Je vous demande pardon, je mange fort bien.	I ask your pardon, I eat very heartily.	Ich bitte Sie um Entschuldigung, ich esse sehr viel.
Je fais honneur à votre dîner.	I do honour to your dinner.	Ich mache Ihrem Mittagessen Ehre.

Dialogue IX.	**Dialogue IX.**	**Dialog IX.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Maintenant que pourrais-je vous offrir?	Now, what can I offer you?	Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten.
Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.	I will send you a bit of this fowl.	Ich will Ihnen ein Stück von diesem Geflügel schikken.
Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.	Not any thing more, I thank you.	Ich danke Ihnen, ich werde nichts mehr genießen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Она имѣетъ хорошій видъ.	Zdaje się być wysmienita.	Det tycks vara förträffligt.
Она весьма сочна.	Jest bardzo soczysta.	Det är mycket mustigt.
Вы не кушали пуддинга.	Nie jadłeś pudingu.	Ni har icke ätit pudding.
Это фрикандо (напшикованная телятина) превосходно (превкусно).	Ta cielęcina szpikowana jest wyborna.	Detta späckade kalfkött är präktigt.
Позволите ли вамъ положить?	Czy mogę Ci nią służyć?	Skall jag servera Er dermed?
Прошу покорно, отрѣжьте мнѣ самый маленькій кусочекъ, только чтобы отвѣдать.	Proszę Cię o mały kawałek, tyle co do skosztowania.	Jag skall be Er om en helt liten bit deraf, blott för att smaka derpå.
Пожалуйте мнѣ, только очень мало.	Daj mi tylko bardzo mało.	Gif mig blott helt litet deraf.
Вы очень худой ѣдокъ.	Jesteś bardzo lichy lubownik jedzenia.	Ni är en klen ätare.
Вы ничего не кушаете.	Nic nie jész.	Ni äter ingenting.
Прошу извиненія; я очень много ѣмъ.	Przepraszam Cię, ja jém bardzo wiele.	Jag ber om ursäkt, jag äter rätt mycket.
Я отдаю честь вашему обѣду.	Czynię zaszczyt twojemu obiadowi.	Jag gör heder åt Ert middagsbord.
Діалогъ IX.	**Rozmowa IX.**	**Dialog IX.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	SAMMA ÄMNE.
Теперь что можно ли вамъ положить?	Teraz, co mogę Ci ofiarować?	Hvad kan jag nu servera Er?
Я вамъ пошлю кусокъ этой птицы?	Poślę Ci kawałek tego drobiu.	Jag skall sckicka Er en bit af denna fjäderfä.
Очень благодарю; я больше ничего не буду ѣсть.	Dziękuję Ci, ja nic już jeść nie będę.	Jag tackar Er, jag kan ej förtära mer.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.	A little bit of fowl cannot hurt you.	Ein kleines Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht schaden.
Donnez-m'en donc un très-petit morceau.	Help me then to a very small piece.	So geben Sie mir denn ein ganz kleines Stückchen.
Apportez une assiette à monsieur.	Bring the gentleman a plate.	Bringt dem Herrn einen Teller.
Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?	Which do you like better, a leg, or a wing?	Was ziehen Sie vor, den Schenkel oder die Flügel?
Cela m'est parfaitement égal.	It is all the same to me.	Das ist mir vollkommen gleich.
Vous m'en donnez beaucoup trop.	You give me a great deal too much.	Sie geben mir viel zu viel davon.
Il n'y en a qu'une bouchée.	There is but a mouthful.	Es ist nur ein Mund voll.
Ne m'en donnez que la moitié.	Give me but half of it.	Geben Sie mir nur die Hälfte davon.
Partagez cela en deux.	Cut that in two.	Schneiden Sie es in zwei Theile.
La moitié suffira.	Half of it will be enough.	Die Hälfte wird hinreichen.
Comme cela?	So? Will that do?	Ist's so gut?
En voilà bien suffisamment.	Thank you, there is plenty.	Es ist schon hinreichend genug.
Vous pouvez desservir.	You may take away.	Sie können abtragen.
Desservez, et apportez-nous du vin.	Take away, and bring in some wine.	Tragen Sie ab, und bringen Sie uns Wein.

Dialogue X.	Dialogue X.	Dialog X.
LE THÉ.	TEA.	Der Thee.
Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?	Have you carried in the tea-things?	Haben Sie alles, was zum Thee nöthig ist, gebracht?
Tout est sur la table.	Every thing is on the table.	Es befindet sich Alles auf dem Tische.

Маленькій кусокъ жареной птицы не будетъ вамъ вредить.	Kawałek kurczęcia nie może Ci zaszkodzić.	En liten bit fjäderfä kan ej bekomma Er illa.
Такъ пожалуйте мнѣ маленькій кусокъ.	Daj mi go więc bardzo mały kawałek.	Så gif mig då en helt liten bit.
Принеси имъ тарелку.	Przynieś Panu talerz.	Skaffa Herrn en tallrick.
Чего вы хотите больше, ногу или крыло.	Co wolisz, udo czy skrzydło?	Hvad vill Ni helst ha, låret eller vingen?
Это мнѣ совершенно равно.	To mi jest wszystko jedno.	Det är mig alldeles detsamma.
Вы мнѣ даете слишкомъ много.	Dajesz mi zbyt wiele.	Ni ger mig mycket för mycket deraf.
Это только на одинъ глотокъ.	Niemasz jak na jeden kąsek.	Det är blott en munsbit.
Прошу только половину этого.	Daj mi połowę tego.	Gif mig blott hälften deraf.
Разрѣжьте это на двѣ части.	Podziel to na dwoje.	Skär det i två delar.
Половина достаточна.	Połowa wystarczy.	Hälften är tillräcklig.
Да такъ же ли?	Tak?	Som det här?
Вотъ ужъ совершенно довольно.	Tyle jest dostatecznie.	Här är redan tillräckligt.
Вы можете убирать.	Możesz sprzątać.	Ni kan taga bort.
Уберите со стола и принесите намъ вина.	Sprzątnij i przynieś nam wina.	Tag bort det här, och hemta oss vin.

Діалогъ X. / Rozmowa X. / Dialog X.

О чаѣ. / HERBATA. / THÉ.

Принёсъ ли ты все что надобно для чаю?	Czy przyniosłeś wszystko co potrzeba do herbaty?	Har Ni hemtat allt, som behöfs till théet?
Все на столѣ.	Wszystko jest na stole.	Det står allting på bordet.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
L'eau bout-elle?	Does the water boil?	Siedet das Wasser?
Le thé est tout prêt.	Tea is quite ready.	Der Thee ist ganz fertig.
On vous attend.	They are waiting for you.	Man erwartet Sie.
Me voici.	I am coming.	Hier bin ich.
Je vous suis.	I follow you.	Ich folge Ihnen.
Vous n'avez pas mis de bol sur la table.	You have not put a basin on the table.	Sie haben keinen Napf auf den Tisch gestellt.
Nous n'avons pas assez de tasses.	We have not cups enough.	Wir haben nicht Tassen genug.
Il nous faut encore deux tasses.	We want two cups more.	Wir haben noch zwei Tassen nöthig.
Apportez encore une cuiller et une soucoupe.	Bring another spoon, and a saucer.	Bringt noch einen Löffel und eine Untertasse.
Vous n'avez pas apporté les pinces.	You have not brought in the sugar-tongs.	Ihr habt die Zuckerzange nicht gebracht.
Prenez-vous du sucre?	Do you take sugar?	Nehmen Sie Zucker.
Prenez-vous de la crème?	Do you take cream?	Nehmen Sie Sahne?
Je vous demanderai encore un peu de lait.	I will thank you for little more milk.	Ich möchte Sie noch um ein wenig Milch bitten.
Le thé est très-fort.	The tea is very strong.	Der Thee ist sehr stark.
Je puis vous en donner davantage.	I can give you more.	Ich kann Ihnen mehr davon geben.
Nous en avons abondamment.	We have plenty.	Wir haben überflüssig davon.
Ne l'épargnez pas.	Do not spare it.	Schonen Sie ihn nicht.

Dialogue XI.	Dialogue XI.	Dialog XI.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Que prendrez-vous?	What will you take?	Was werden Sie nehmen?
Voici des gâteaux et des galettes.	Here are cakes, and buttered rolls.	Hier sind Kuchen und Fladen.
Préférez-vous les tartines de beurre?	Do you prefer bread and butter?	Ziehen Sie Butterbrod vor?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Кипитъ ли вода?	Czy woda się gotuje, wre	Kokar vattnet?
Чай готовъ.	Herbata jest gotowa.	Théet är alldeles färdigt.
Васъ ожидаютъ.	Czekają Cię.	Man väntar Er.
Вотъ и я пришелъ.	Jestem.	Här är jag.
Я слѣдую за вами.	Idę za tobą.	Jag följer Er.
Ты не поставилъ чашу на столъ.	Nie postawiłeś czarki na stole.	Ni har icke ställt någon spilkum på bordet.
Чашекъ не довольно.	Nie mamy dosyć filiżanek.	Vi hafva ej koppar tillräckligt.
Намъ надобна еще пара чашекъ.	Jeszcze nam dwóch filiżanek potrzeba.	Vi behöfva två koppar till.
Принеси еще ложку и блюдечко.	Przynieś jeszcze łyżeczkę i spodek.	Skaffa en sked och ett théfat till.
Ты не принесъ сахарныхъ щипчиковъ.	Nie przyniósłeś szczypczyków.	Ni har ej hemtat sockertången.
Возьмёте ли сахару?	Czy chcesz cukru?	Tag socker.
Угодно ли сливокъ?	Czy chcesz śmietany?	Tag grädde.
Прошу васъ еще немного молока.	Proszę Cię o jeszcze troche mleka.	Jag skall be Er om litet mjölk till.
Чай очень крѣпокъ.	Herbata jest bardzo mocna.	Théet är ganska starkt.
Я могу вамъ еще налить.	Mogę Ci dać więcéj.	Jag kan ge Er mera.
Мы имѣемъ весьма достаточно.	Mamy jéj dosyć.	Vi hafva i öfverflöd.
Не щадите его!	Nie oszczędzaj jej.	Spara det ej.

Діалогъ XI.	Rozmowa XI.	Dialog XI.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Что вы возьмёте?	Co będziesz jadł?	Hvad vill Ni taga?
Вотъ пироги и хлѣбныя лепёшки.	Oto są ciasta i placki.	Här äro kakor och tårtor.
Предпочитаете ли вы хлѣбъ съ масломъ?	Czy wolisz grzanki z masłem?	Tycker Ni mer om smörgås?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je prendrai une beurrée.	I shall take a slice of bread and butter.	Ich werde eine Butterschnitte nehmen.
Apportez encore quelques beurrées.	Get more breat and butter.	Bringet noch einige Butterschnitten.
Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.	I will thank you for some bread and butter.	Ich möchte Sie um ein Butterbrod bitten, wenn es Ihnen beliebt.
Passez l'assiette par ici.	Hand the plate this way,	Geben Sie den Teller hierher.
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.	Permit me to offer you some cake.	Erlauben Sie mir Ihnen Kuchen aufzuwarten.
Vous offrirai-je un morceau de gâteau?	Shall I help you to a piece of this cake?	Darf ich Ihnen ein Stück Kuchen anbieten?
Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.	Give me a small piece, if you please.	Geben Sie mir ein Stückchen davon, wenn es Ihnen beliebt.
Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.	Give me leave to cut you another piece.	Erlauben Sie mir Ihnen noch ein Stück davon abzuschneiden.
Je vous remercie bien.	Not any more, I thank you.	Ich danke Ihnen vielmal.
Vous ne faites pas de façons?	Would you rather not?	Sie machen doch keine Umstände?
Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.	Much rather not, I am much obliged to you.	Ohne Umstände, ich danke Ihnen sehr.
Sonnez, s'il vous plaît.	Ring the bell, if you please.	Schellen Sie, wenn es Ihnen beliebt.
Voulez-vous avoir la bonté de sonner?	Will you have the goodness to ring the bell?	Wollen Sie gütigst klingeln.
Voulez-vous bien tirer la sonnette?	Will you be so kind as to pull the bell?	Wollen Sie gefälligst an der Schelle ziehen?
Il nous faut encore de l'eau.	We want more water.	Wir haben noch Wasser nöthig.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Я возьму хлѣбъ съ масломъ.	Ja będę jadł chleb z masłem.	Jag skall taga en smörgås.
Принеси еще хлѣба съ масломъ.	Przynieś jeszcze kilka grzanek z masłem.	Skaffa ännu några smörgåsar.
Я попрошу у васъ масла съ хлѣбомъ, если вамъ угодно.	Proszę cię o grzankę z masłem, jeżeliś łaskaw	Jag skulle be Er om en smörgås, om Ni vill vara så god.
Подавайте тарелку сюда.	Podaj tu talerz.	Behagade Ni gifva hit tallricken.
Позвольте мнѣ вамъ положить пирожнаго.	Pozwól, abym Ci podał ciasto.	Tillåt mig servera Er kaka.
Можно ли вамъ предложить кусокъ пирожнаго?	Czy mogę Ci podać kawałek ciasta?	Får jag bjuda Er en bit kaka?
Пожалуйте мнѣ маленькій кусочекъ, если вы такъ ласкавы.	Daj mi mały kawałek jeżeli łaska.	Gif mig en liten bit, om Ni behagar.
Позвольте вамъ отрѣзать еще кусочекъ,	Pozwól mi, abym Ci jeszcze kawałek oderznął.	Tillåter Ni mig att skära åt Er en bit till.
Очень васъ благодарю.	Bardzo Ci dziękuję.	Jag tackar Er så mycket.
Не церемоньтесь ли вы?	Nie robisz przecie ceremonii?	Ni krusar ju icke?
Ни мало; Покорно васъ благодарю.	Bez ceremonii, dziękuję Ci bardzo.	Utan krus, jag tackar Er så mycket.
Позвоните, пожалуйста.	Zadzwoń, z łaski swojéj	Ring, om Ni behagar.
Будьте ли такъ добры, позвонить?	Czy chcesz być tak dobrym zadzwonić?	Vill Ni vara så god och ringa.
Не угодно ли вамъ звонить?	Czy chcesz pociągnąć dzwonek?	Vill Ni benäget draga på klocksträngen.
Намъ надобно еще горячей воды.	Trzeba nam jeszcze wody.	Vi behöfva mera vatten.

Faites encore quelques rôties.	Make more toast.	Bereitet noch einige geröstete Brodschnitten.
Apportez-les le plus tôt possible.	Bring it in as soon as possible.	Bringt sie sobald als möglich.
Dépêchez-vous. [vous.	Make haste.	Beeilet euch.
Emportez l'assiette avec	Take the plate with you.	Nehmt den Teller mit.

Dialogue XII.	Dialogue XII.	Dialog XII.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Mesdames, le thé est-il de votre goût?	Ladies, is the tea to your taste?	Meine Damen, ist der Thee nach Ihrem Geschmacke?
Votre thé est-il assez sucré?	Is your tea sweet enough?	Ist Ihr Thee süß genug?
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	Have I put sugar enough in your tea?	Habe ich Zucker genug in Ihren Thee gethan?
Trouvez-vous votre thé assez sucré?	Do you find your tea sweet enough?	Finden Sie Ihren Thee süß genug?
Il est excellent.	It is excellent.	Er ist vortrefflich.
Je ne l'aime pas si sucré	I do not like it quite so sweet.	Ich liebe ihn nicht so süß.
Votre thé est très-bon.	Your tea is very good.	Ihr Thee ist sehr gut.
Voici d'excellent thé.	This is most excellent tea.	Das ist vortrefflicher Thee.
Où l'achetez-vous?	Where do you buy it?	Wo kaufen Sie ihn?
Je l'achète chez ...	I buy it at ...'s.	Ich kaufe ihn bei ...
C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.	It is the best shop for coffee and tea.	Das ist die beste Kaffee- und Thee-Handlung.
Vous avez là un très-beau service.	You have a very fine set of tea-things.	Sie haben da ein sehr schönes Tafelgeräth.
La théière est de très-bon goût.	The tea-pot is very tasteful.	Die Theekanne ist sehr geschmackvoll.

Приготовь еще нѣсколько поджаренныхъ ломтиковъ хлѣба.
Zrób jeszcze kilka grzanek.
Laga till några flera skifvor rostadt bröd.

Принеси ихъ какъ можно по скорѣе.
Przynieś je jak najprędzéj.
Hemta hit dem så fort som möjligt.

Торопись.
Spiesz się.
Skynda Er.

Возьми тарелку прочь.
Weź talerz ze sobą.
Tag med tallricken.

Діалогъ XII. / Rozmowa XII. / Dialog XII.

То же самое. / TEN SAM PRZEDMIOT. / Samma Innehåll.

Сударыни, чай по вашему ли вкусу?
Panie, czy herbata wam smakuje?
Mina Damer, är Théet Er i smaken?

Довольно ли сладокъ?
Czy twoja herbata jest dość słodka?
Är Ert Thé sött nog?

Положила ли я довольно сахара?
Czy dosyć włożyłem cukru do twojéj herbaty?
Har jag lagt nog socker i Ert Thé?

Находите ли его довольно сладкимъ?
Czy znajdujesz twoję herbatę dość słodką?
Tycker Ni, att Ert Thé är sött nog?

Чай безподобенъ.
Jest wyśmienita.
Det är förträffligt.

Я не люблю сладкаго.
Ja jéj nie lubię tak słodkiéj.
Jag tycker ej om det försött.

Вашъ чай очень хорошъ.
Twoja herbata jest bardzo dobra.
Ert Thé är mycket godt.

Это отличный чай.
To jest wyborna herbata.
Det är förträffligt Thé.

Гдѣ вы его покупаете?
Gdzie ją kupujesz?
Hvar köper Ni det?

Я покупаю его у ....
Kupuję ją u ....
Jag köper det hos ....

У него самый лучшій магазинъ кофе и чаю.
To jest najlepszy skład kawy i herbaty.
Det är den bästa handelsbod för kaffe och Thé.

У васъ превосходный чайный приборъ.
Masz bardzo piękny serwis.
Ni har här en ganska vacker théservis.

Чайникъ очень красивъ.
Herbatniczka jest bardzo gustowna.
Thékannan är mycket smakfull.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Le sucrier et le pot au lait sont superbes.	The sugar-basin and the milk-pot are very handsome.	Die Zuckerbüchse und die Milchkanne sind prächtig.
Vous avez un magnifique cabaret.	You have a splendid tea-board.	Sie haben ein herrliches Theebret.
Avez-vous déjà fini?	Have you finished already?	Sie sind schon fertig?
Vous en prendrez encore une tasse.	You will take another cup.	Sie werden noch eine Tasse nehmen.
Vous en prendrez bien encore une tasse.	You can take another cup.	Sie können wohl noch eine Tasse nehmen.
Je vais vous en verser une demi-tasse.	I will pour you out half a cup.	Ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.
Vous ne me refuserez pas.	You cannot refuse me.	Sie werden es mir nicht abschlagen.
Je vous rends mille grâces.	Much rather not, I thank you.	Ich danke Ihnen verbindlichst.
J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.	I have taken three cups, and I never drink more.	Ich habe drei Tassen getrunken, und ich trinke nie mehr.
Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?	Are you sure you won't take any more?	Ist es gewiß, daß Sie keinen mehr trinken?
Êtes-vous bien décidé?	Are you quite sure?	Sind Sie fest entschlossen?
Desservez.	Take away.	Traget ab.

Dialogue XIII.	Dialogue XIII.	Dialog XIII.
LE SOUPER.	SUPPER.	Das Abendessen.
Voulez-vous rester à souper avec nous?	Will you stay and sup with us?	Wollen Sie zum Nachtessen bei uns bleiben?
Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?	Will you stay and take a bit of supper with us?	Wollen Sie bleiben und einen Bissen mit uns essen?
Soupez avec nous sans cérémonie.	Sup with us without ceremony.	Essen Sie mit uns zu Nacht, ohne Umstände.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Сахарница и молошничикъ великолѣпны.	Cukierniczka i garnuszek do śmietanki są prześliczne.	Sockerskrinet och gräddkannan äro präktiga.
У васъ прекрасный подносъ!	Masz przepyszną tacę.	Ni har en grann thébricka.
Что, вы ужъ кончили?	Czy już wypiłeś?	Är Ni redan färdig?
Вы возьмёте еще чашечку.	Jeszcze wypijesz filiżankę.	Ni skall dricka en kopp till.
Ѳдну чашечку вы можете еще выпить.	Możesz jeszcze jednę filiżankę wypić.	Ni kan väl dricka en kopp till.
Я вамъ наливаю полъ-чашки.	Jeszcze Ci pół filiżanki naleję.	Jag skall slå i åt Er en kopp till.
Вы мнѣ не откажете въ этомъ.	Nie odmówisz mi.	Ni skall ej neka mig det.
Я васъ очень благодарю.	Stokrotnie Ci dziękuję.	Jag tackar Er tusen gånger.
Я выпилъ три чашки и никогда больше не пью.	Już wypiłem trzy filiżanki i nigdy więcéj nie piję.	Jag har druckit tre koppar, och jag dricker aldrig mera.
Такъ вы вѣрно ужъ больше не пьёте?	Czy z pewnością więcéj pić nie będziesz?	Är det visst, att Ni icke vill dricka mera?
Говорите ли серіозно?	Czy istotnie nie chcesz?	Är det Ert fasta beslut?
Уберите со стола.	Sprzątaj.	Tag bort.
Діалогъ XIII.	**Rozmowa XIII.**	**Dialog XIII.**
Ужинъ.	**WIECZERZA.**	**Afton måltid.**
Не угодно ли вамъ отужинать съ нами?	Czy chcesz zostać na wieczerzę z nami?	Vill Ni bli qvar hos oss till afton?
Не останетесь ли съ нами поужинать?	Czy chcesz zostać i zjeść co z nami?	Vill Ni stanna qvar och äta bitet med oss?
Отужинайте съ нами безъ церемоніи	Wieczerzaj z nami bez ceremonii.	Ät qvällsvard med oss utan krus.

Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.	I am obliged to you, but I am afraid it will be too late.	Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es ist zu spät.
Nous souperons sur-le-champ.	We shall sup directly.	Wir werden sogleich essen.
Nous allons souper à l'instant.	We are going to sup directly.	Wir werden sogleich zu Nacht essen.
Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.	Pray do not order any thing on purpose for me.	Ich bitte, lassen Sie meinetwegen nichts Besonderes bringen.
Ne faites aucun apprêt pour moi.	Do not make any preparations for me.	Machen Sie gar keine Vorbereitung für mich.
Du pain et du fromage suffiront.	A little bread and cneese will be sufficient.	Brod und Käse werden hinreichend sein.
Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.	We shall just have a little cold meat, with a few oysters.	Wir werden bloß ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben.
Aimez-vous les huîtres?	Do you like oysters?	Essen Sie gern Austern?
Je les aime beaucoup.	I am very fond of them.	Ich liebe sie sehr.
Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.	I shall send for some, and we will sup immediately.	Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sogleich zu Nacht essen.
Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?	Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?	Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen?
Je mangerai quelques huîtres.	I shall eat a few oysters?	Ich werde einige Austern essen.
Comment les trouvez-vous?	How do you like them?	Wie finden Sie dieselben?
Sont-elles bien fraîches?	Are they quite fresh?	Sind sie recht frisch?
Elles sont très-bonnes.	They are very good.	Sie sind sehr gut.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я вамъ очень обязанъ, но а боюсь что теперь ужъ слишкомъ поздно для меня.	Bardzo Ci jestem obowiązany, ale się boję aby nie było zbyt późno.	Jag är Eder förbunden, men jag fruktar det är för sent.
Мы сію минуту будемъ ужинать.	Będziemy wieczerzali natychmiast.	Vi vilja genast äta.
Мы сейчасъ будемъ ужинать.	Będziemy wieczerzali w téj chwili.	Vi skola genast äta qvällsvard.
Я васъ прошу ничего не заказывать особеннаго для меня.	Proszę Cię ażebyś dla mnie nic osobnego nie dał robić.	Jag ber Er, låt för min skull icke göra något särskildt.
Не дѣлайте никакого приготовленія для меня.	Nie czyń żadnych przygotowań dla mnie.	Gör inga förberedelser för min skull.
Хлѣбъ и сыръ достаточны.	Chleb i sér wystarczą.	Bräd och ost skall vara tillräckligt.
У насъ будетъ только кусокъ холоднаго мяса и нѣсколько устрицъ.	Będziemy tylko mieli nieco zimnego mięsa i kilka ostrzyg.	Vi skola endast hafva litet kallt kött och några ostron.
Любите ли вы устрицы?	Czy lubisz ostrzygi?	Äter Ni gerna ostron?
Я ихъ очень люблю.	Bardzo je lubię.	Jag tycker mycket om dem.
Я пошлю за ними и мы въ тоже время начнемъ кушать.	Poślę po nie i nátychmiast będziemy wieczerzali.	Jag skall låta hemta några, och då skola vi genast supera.
Вотъ вечина и холодная говядина. Что можно вамъ положить напередъ?	Oto jest szynka i zimna wołowina. — Co Ci mam ofiarować naprzód?	Här är skinka och kallt oxkött. — Hvad skall jag först lägga för Er?
Я возьму нѣсколько устрицъ.	Ja zjem kilka ostrzyg.	Jag skall äta några ostron.
Каковы онѣ вамъ кажутся?	Jak je znajdujesz?	Hur finner Ni dem?
Свѣжы ли онѣ?	Czy są świéże?	Äro de riktigt friska?
Онѣ очень хороши.	Są bardzo dobre.	De äro mycket bra.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	Won't you take two or three more?	Werden Sie nicht noch zwei oder drei nehmen?
Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	No, I thank you. I will take a little ham, if you please.	Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen.
Prenez un peu de bœuf avec.	Take some beef with it.	Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu.
Donnez-m'en bien peu.	Give me very little.	Geben Sie mir sehr wenig davon.
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?	Will you have a piece of this apple-pie?	Wollen Sie ein Stück von dieser Apfeltorte?
Elle a l'air assez bon.	It looks pretty good.	Sie hat ein ziemlich schönes Aussehen.
Je ne prendrai plus rien.	I cannot take any thing more.	Ich werde nichts mehr nehmen.
Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.	I am afraid you have supped very badly.	Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen.
J'ai très-bien soupé.	I have supped very well.	Ich habe sehr gut gegessen.
J'ai parfaitement bien soupé.	I have done extremely well.	Ich habe vortrefflich gegessen.

Dialogue XIV.	Dialogue XIV.	Dialog XIV.
BOIRE.	**DRINK.**	**Trinken.**
Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Will you take a glass of wine with me?	Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
De tout mon cœur. — Volontiers.	I thank you. — Willingly.	Herzlich gern. — Sehr gern.
Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?	Which do you prefer, red or white?	Von welchem wollen Sie, vom rothen oder vom weißen?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Не возьмите ли еще двѣ или три?	Czy nie weźmiesz jeszcze dwie lub trzy?	Vill Ni icke taga två eller tre till?
Нѣтъ, благодарю васъ; я возьму, съ вашего позволенія, немного окорока.	Nie, dziękuję Ci.—Wezmę, jeśli pozwolisz, trochę szynki.	Nej, jag tacker Er — Jag skall, om Ni tillåter, taga litet skinka.
Возьмите съ этимъ еще немного говядины.	Weź zarazem trochę wołowiny.	Tag litet oxkött dertill.
Дайте мнѣ, пожалуйста, очень маленькій кусочекъ.	Daj mi jéj bardzo mało.	Behagar Ni gifva mig litet deraf.
Не угодно ли вамъ этого яблочнаго торта?	Czy chcesz kawałek tego tortu z jabłkami?	Behagar Ni en bit af denna äppeltorta?
Онъ имѣетъ хорошій видъ.	Wygląda dosyć dobrze.	Den har ett temligen godt utseende.
Я больше ничего не возьму.	Ja nic już jeść nie będę.	Jag skall ej ta något mera.
Я боюсь что вы довольно плохо поужинали.	Lękam się, abyś bardzo źle nie wieczerzał.	Jag fruktar, Ni har superat temligen dåligt.
Я очень хорошо поужиналъ.	Ja bardzo dobrze jadłem.	Jag har ätit ganska bra.
Я отлично поужиналъ.	Ja wyśmienicie jadłem wieczerzę.	Jag har ätit fullkomligt bra.

Діалогъ XIV. / Rozmowa XIV. / Dialog XIV.

Пить. / Pić. / DRICKANDE.

Пить.	Pić.	DRICKANDE.
Не хотите ли вы пить стаканъ вина со мной?	Czy chcesz wypić zemną kieliszek wina?	Vill Ni dricka ett glas vin med mig?
Съ большею охотою; охотно.	Z całego serca.—Z chęcią.	Hjertans gerna. — Mycket gerna.
Котораго вамъ угодно, краснаго или бѣлаго?	Jakiego chcesz, czerwonego czy białego?	Hvilket behagar Ni, rödt eller hvitt?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Du rouge, s'il vous plaît.	Red, if you please.	Vom rothen, wenn es Ihnen beliebt.
Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.	I will take white, if you please.	Ich werde weißen trinken, wenn es Ihnen beliebt.
Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.	Bring two glasses of wine, one of red, and one of white.	Bringt zwei Gläser mit Wein, eins mit rothem und eins mit weißem.
A votre santé, monsieur.	Your health, Sir.	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	I drink your good health.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Que voulez-vous boire à votre dîner?	What do you wish to drink with your dinner?	Was wollen Sie zu Ihrem Mittagessen trinken?
Buvez-vous de la bière ou du porter?	Do you drink table beer or porter?	Trinken Sie Bier oder Porter?
Je prendrai de préférence de la bière légère.	I'd rather have some small beer.	Ich werde ein leichtes Bier vorziehen.
Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.	I will take some beer, if you please.	Ich werde Bier nehmen, wenn Sie es erlauben.
Je préfère le porter.	I prefer porter.	Ich ziehe Porter vor.
Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.	Give me a glass of porter, if you please.	Geben Sie mir gefälligst ein Glas Porter.
Que pensez-vous de ce porter?	What do you think of this porter?	Was halten Sie von diesem Porter?
N'est-ce pas là d'assez bon porter?	Is not this pretty good porter?	Ist es nicht ziemlich guter Porter?
Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?	Don't you think this pretty good porter?	Finden Sie diesen Porter nicht ziemlich gut?
Il est excellent.	Very good, indeed.	Er ist vortrefflich.
Le mettez-vous en bouteilles?	Do you bottle it?	Legen Sie ihn in Flaschen?
Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?	How long has it been bottled?	Seit wie lange ist er in Flaschen?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Краснаго, если вамъ угодно.	Czerwonego, jeżeli łaska.	Rödt, om Ni så behagar
Я возьму бѣлаго если вы позволите.	Ja napiję się białego, jeżeli łaska.	Jag skall dricka hvitt, om Ni behagar.
Принеси сюда два стакана вина, одинъ краснаго другой бѣлаго.	Przynieś dwa kieliszki wina, jeden czerwonego, drugi białego.	Hemta hit två glas vin, ett med rödt, och ett med hvitt.
За ваше здоровье.	Na Pańskie zdrowie!	Er skål, min Herre.
Имѣю честь пить за ваше здоровье.	Mam zaszczyt pić na twoje zdrowie.	Jag har den äran att dricka Er skål.
Что вамъ угодно пить за вашимъ обѣдомъ?	Co chcesz pić do objadu?	Hvad vill Ni dricka till Er middagsmåltid?
Пьёте ли пива или портера?	Czy pijesz piwo, czy porter?	Dricker Ni öl eller porter?
Я лучше возьму столоваго пива.	Ja napiję się raczéj piwa stołowego.	Jag skall helst dricka svagdricka.
Я возьму пива, съ вашего дозволенія.	Ja będę pił piwo, jeśli pozwolisz.	Jag skall dricka öl, om Ni tillåter.
Я бы лучше взялъ портера.	Ja wolałbym porter.	Jag vill föredra porter.
Дайте мнѣ, пожалуйста, стаканъ портера.	Daj mi, proszę Cię, szklankę porteru.	Behagade Ni gifva mig ett glas porter.
Какъ вамъ нравится этотъ портеръ?	Co myślisz o tym porterze?	Hvad tycker Ni om den här portern?
Этотъ портеръ не довольно ли хорошъ?	Czy to nie jest dość dobry porter?	Är det ej temligen god porter?
Не находитель [что онъ довольно хорошъ?	Czy nie znajdujesz tego porteru dosyć dobrym?	Tycker Ni icke att den här portern är rätt god?
Онъ отличенъ.	Jest wyśmienity.	Den är förträfflig.
Кладёте ли его въ бутылки?	Czy go dajesz ściągać w butelki?	Sätter Ni den på bouteljer?
Давно ли онъ въ бутылкахъ?	Jak długo stoi w butelkach?	Huru länge är den på bouteljer?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	I do not remember ever having drunk better.	Ich erinnere mich nicht, je bessern getrunken zu haben.
Dialogue XV.	**Dialogue XV.**	**Dialog XV.**
LA PENSION.	**SCHOOL.**	**Die Schule.**
Récitez votre leçon.	Say your lesson.	Sagen Sie Ihre Aufgabe her.
Savez-vous votre leçon?	Do you know your lesson?	Wissen Sie Ihre Aufgabe?
Avez-vous appris votre leçon?	Have you learned your lesson?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
Quelle leçon avez-vous apprise?	What lesson have you learned?	Welche Aufgabe haben Sie gelernt?
Vous ne savez pas votre leçon.	You do not know your lesson.	Sie wissen Ihre Aufgabe nicht.
Vous n'avez pas appris votre leçon.	You have not learned your lesson.	Sie haben Ihre Aufgabe nicht gelernt.
Vous ne pouvez pas dire otre leçon.	You cannot say your lesson.	Sie können Ihre Aufgabe nicht hersagen.
Pouvez-vous réciter votre leçon?	Can you say your lesson?	Können Sie Ihre Aufgabe hersagen?
Je ne puis pas encore la réciter.	I cannot say it yet.	Ich kann sie noch nicht hersagen.
Je puis la réciter.	I can say it.	Ich kann sie hersagen.
Je crois que oui.	I think I can.	Ich glaube, ja.
Je ne crois pas que je le puisse.	I don't think I can.	Ich glaube nicht, daß ich es kann.
Je ne puis la réciter sans faute.	I cannot say it perfectly.	Ich kann sie nicht ohne Fehler hersagen.
Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?	Why did you not learn your lesson?	Warum haben Sie Ihre Aufgabe nicht gelernt?
J'ai oublié de l'apprendre.	I forgot to learn it.	Ich habe sie zu lernen vergessen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я не помню чтобы когда нибудь я пилъ лучшаго.	Nie przypominam sobie abym kiedykolwiek pił był lepszy.	Jag påminner mig ej, att någonsin hafva druckit bättre.
Діалогъ XV.	**Rozmowa XV.**	**Dialog XV.**
Школа.	**Szkoła.**	**SKOLAN.**
Скажите вашъ урокъ (заданіе).	Zmow twoje zadanie.	Läs upp Er lexa.
Знаете ли вы вашъ урокъ (заданіе)?	Czy umiész swoje zadanie?	Kan Ni Er lexa?
Выучили лы вы вашъ урокъ?	Czy nauczyłeś się swojéj lekcyi?	Har Ni lärt Er lexa?
Который урокъ выучили ли вы?	Jakiego zadania się nauczyłeś?	Hvilken lexa har Ni lärt Er?
Вы не знаете вашего урока.	Nie umiész swojéj lekcyi.	Ni kan ej Er lexa.
Вы не выучили вашего урока.	Nie nauczyłeś się swego zadania.	Ni har ej lärt Er Er lexa.
Вы не можете сказать вашъ урокъ.	Nie możesz zmówić swojéj lekcyi.	Ni kan ej läsa upp Er lexa.
Можете ли сказать вашъ урокъ?	Czy możesz zmówić swoję lekcyą?	Kan Ni läsa upp Er lexa?
Еще не могу сказать его.	Jeszcze jéj zmówić nie mogę.	Jag kan ännu icke läsa upp den.
Я могу сказать его.	Mogę ją zmówić.	Jag kan säga den.
Я думаю, что могу.	Sądzę że tak.	Ja, jag tror.
Я не думаю, что я могу.	Ja nie sądzę ażebym to mógł uczynić.	Jag tror ej, att jag kan det.
Я не могу сказать его безъ ошибки.	Nie mogę jéj zmówić bez omyłki.	Jag kan ej läsa upp den utan fel.
Зачѣмъ вы не выучили вашего урока?	Dla czego nie nauczyłeś się swojego zadania?	Hvarför har Ni icke lärt Er Er lexa?
Я забылъ выучить его.	Zapomniałem nauczyć się go.	Jag har glömt att lära mig den.

Je l'ai apprise hier au soir.	I learned it last night.	Ich habe sie gestern Abend gelernt.
Je la savais hier.	I could say it yesterday.	Ich wußte sie gestern.
Elle est trop difficile.	It is too difficult.	Sie ist zu schwer.
Je n'ai pu l'apprendre.	I could not learn it.	Ich habe sie nicht lernen können.
Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	I have not had time to learn it.	Ich habe nicht Zeit gehabt, sie zu lernen.
Rapprenez-la.	Learn it again.	Lernet sie noch ein Mal.
Je la saurai sans faute demain.	I shall get it perfectly by to-morrow.	Ich werde sie morgen ohne Anstoß können.
Dialogue XVI.	**Dialogue XVI.**	**Dialog XVI.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Avez-vous fait tous vos devoirs?	Have you done all your tasks?	Haben Sie Ihre Aufgaben alle gelernt?
Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.	My history is not finished.	Meine historische Aufgabe ist noch nicht fertig.
Avez-vous fini votre carte?	Have you finished your map?	Haben Sie Ihre Karte fertig?
Pas tout à fait.	Not quite.	Nicht ganz.
Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.	Make haste, the master will be here presently.	Beeilen Sie sich; der Lehrer wird gleich hier sein.
J'aurai fini avant qu'il arrive.	I shall have finished before he comes.	Ich werde fertig sein, ehe er ankommt.
Qu'il vienne, à présent je suis prêt.	Let him come, I am ready now.	Er kann jetzt kommen, ich bin bereit.
Avez-vous étudié votre géographie?	Have you studied your geography?	Haben Sie Ihre Geographie studirt?
Je sais parfaitement ma leçon.	I know it perfectly well.	Ich weiß sie vollkommen.
Si vous ne savez pas vo-	If you don't know your	Wenn Sie Ihre Geome-

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я выучилъ его вчера вечеромъ.	Nauczyłem się go wczoraj wieczór.	Jag har lärt mig den i går afton.
Я его зналъ вчера.	Umiałem je wczoraj.	Jag kunde den i går.
Онъ слишкомъ труденъ.	Jest bardzo trudne.	Den är för svår.
Я не могъ его выучить.	Niemoglem się go nauczyć.	Jag har ej kunnat lära mig den.
Я не имѣлъ времени его выучить.	Nie miałem czasu się go nauczyć.	Jag har ej haft tid att lära mig den.
Учите его снова.	Doucz się go.	Lär Er den en gång till.
Я завтра его буду знать безъ ошибки.	Będę je umiał z pewnością jutro.	Jag skall kunna den i morgon utan fel.
Діалогъ XVI.	**Rozmowa XVI.**	**Dialog XVI.**
Продолженіе.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Кончили ли вы всѣ ваше заданія?	Czy zrobiłeś wszystkie swoje zadania?	Har Ni lärt Er alla Edra lexor?
Я еще не окончилъ то, что задано было мнѣ въ исторіи.	Moje zadanie historyi nie jest skończoném.	Min lexa i historien är icke färdig.
Готова ли ваша географическая карта?	Czy skończyłeś swoję mappę?	Har Ni Er karta färdig?
Не совсѣмъ.	Nie zupełnie.	Icke alldeles.
Торопитесъ; учитель (профессоръ) будетъ немедленно.	Spiesz się, nauczyciel zaraz tu będzie.	Skynda Er, Professorn är genast här.
Я докончу свою роботу прежде чѣмъ онъ придетъ.	Skończę, nim on przybędzie.	Jag blir färdig innan han kommer.
Пусть онъ приходитъ, я готовъ.	Niech przybędzie, teraz jestem gotów.	Nu kan han komma, jag är färdig.
Учились ли вы вашей географіи?	Czy nauczyłeś się geografii?	Har Ni läst öfver Er geographie?
Я знаю ее совершенно хорошо.	Umiem ją doskonale.	Jag kan den fullkomligt.
Если вы не знаете вашей	Jeżeli nie umiesz geome-	Om Ni ej kan Er geo-

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
tre geométrie vous aurez un pensum.	geometry, you will have an imposition.	trie nicht kennen, so werden Sie Strafarbeit bekommen.
La leçon d'algébre est très-difficile.	The lesson of algebra is very difficult.	Die Algebra ist diesmal sehr schwer.
Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.	If you don't learn it, you will be kept in.	Wenn Sie sie nicht lernen, so werden Sie Schularrest bekommen.
Le professeur est assez content de moi.	The master is pretty well satisfied with me.	Der Lehrer ist ziemlich zufrieden mit mir.
J'espére être le premier de ma classe.	I hope to be the first pupil of my class.	Ich hoffe der Erste in meiner Klasse zu sein.
Dialogue XVII.	**Dialogue XVII.**	**Dialog XVII.**
DANS LA CLASSE.	IN THE SCHOOL.	In der Klasse.
Où m'assiérai-je?	Where shall I sit?	Wo werde ich mich hinsetzen?
Où faut-il que je m'asseye?	Where am I to sit?	Wohin soll ich mich setzen?
Asseyez-vous à côté de moi.	Sit by me.	Setzen Sie sich mir zur Seite.
Asseyez-vous sur le banc.	Sit upon the bench.	Setzen Sie sich auf die Bank.
Asseyez-vous un peu plus haut.	Sit a little higher up.	Setzen Sie sich ein wenig höher hinauf.
Asseyez-vous un peu plus bas.	Sit a little lower down.	Setzen Sie sich ein wenig weiter hinab.
Asseyez-vous plus loin.	Sit further.	Setzen Sie sich weiter hin.
Allez-vous asseoir à votre place.	Go and sit down in your place.	Setzen Sie sich auf Ihren Platz.
Ne faites point de bruit.	Do not make a noise.	Macht keinen Lärm.
Ne faites point tant de bruit.	Don't make such a noise.	Macht nicht so viel Lärmen.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
геометрiи, то вы получите лишняго урока.	tryi, będziesz miał karę.	metrie, så skall Ni få straff lexa.
Урокъ алгебри очень труденъ.	Zadanie algebry jest bardzo trudne.	Algebra lexa är mycket svår.
Если вы не выучите его тогда вы должны остаться въ классѣ.	Jeżeli się go nie nauczysz pójdziesz do kozy.	Om Ni ej kan den, så får Ni sitta qvar i skolan.
Учитель мною доволенъ.	Nauczyciel jest dość kontent ze mnie.	Professorn är temligen nöjd med mig.
Надѣюсь быть первымъ въ моемъ классѣ.	Spodziewam się być pierwszym uczniem méj klassy.	Jag hoppas att vara den första i min klass.

Дiалогъ XVII. / Rozmowa XVII. / Dialog XVII.

Въ классѣ. / W KLASSIE. / I KLASSEN.

Въ классѣ.	W KLASSIE.	I KLASSEN.
Куда я сяду?	Gdzie mam usiąść?	Hvar skall jag sätta mig?
Куда я долженъ сѣсть?	Gdzie powinienem usiąść?	Hvar får jag gå att sätta mig?
Садитесь, возлѣ меня.	Usiądź przy mnie, obok mnie.	Sätt Er bredvid mig.
Садитесь на скамейку (лавку).	Usiądź na ławie.	Sätt Er på bänken.
Садитесь немножко повыше.	Usiądź trochę wyżéj.	Sätt Er litet högre upp.
Садитесь немножко пониже.	Usiądź trochę niżéj.	Sätt Er litet lägre ned.
Садитесь по-дальше.	Usiądź daléj.	Sätt Er längre bort.
Садитесь на ваше мѣсто.	Idź usiąść na swojém miejscu.	Sätt Er på Er plats.
Не шумите!	Nie rób hałasu.	Håll intet väsen.
Не шумите такъ!	Nie rób tyle hałasu.	Håll ej så mycket väsen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Ne faites pas remuer la table.	Do not shake the table.	Bewegt den Tisch nicht.
Pourquoi faites-vous remuer la table?	Why do you shake the table?	Warum bewegen Sie den Tisch?
Prêtez-moi votre plume.	Lend me your pen.	Leihen Sie mir Ihre Feder.
Prêtez-moi votre canif.	Lend me your penknife.	Leihen Sie mir Ihr Federmesser.
J'ai perdu mon livre.	I have lost my book.	Ich habe mein Buch verloren.
Je ne puis pas trouver mon cahier.	I cannot find my copy-book.	Ich kann mein Schreibheft nicht finden.
Où l'avez-vous laissé?	Where did you leave it?	Wo haben Sie es gelassen?
Je l'ai laissé dans mon pupitre.	I left it in my desk.	Ich habe es in meinem Pult gelassen.
Le voici.	Here it is.	Hier ists.
Il est sur la table.	It is on the table.	Es ist auf dem Tische.
Allez le chercher.	Go and fetch it.	Gehen Sie es holen.
L'avez-vous?	Have you it?	Haben Sie es?
Cherchez-le.	Look for it.	Suchen Sie es.
Je l'ai trouvé.	I have found it.	Ich habe es gefunden.
Où était-il?	Where was it?	Wo war es?
Il était sous le banc.	It was under the bench.	Es war unter der Bank.
Dialogue XVIII.	**Dialogue XVIII.**	**Dialog XVIII.**
TAILLER UNE PLUME.	**MAKING A PEN.**	**Eine Feder zu schneiden.**
Pouvez-vous me prêter votre canif?	Can you lend me your penknife?	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?
Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?	Will you have the goodness to lend me your penknife?	Wollen Sie die Güte haben mir Ihr Federmesser zu leihen?
Pourquoi faire?	What for?	Wozu?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Не двигаете стола.	Nie poruszaj stołu.	Skuffa icke på bordet.
Зачѣмъ двигаете столъ?	Dla czego ruszasz stołem?	Hvarför skuffar Ni på bordet?
Одолжите меня вашимъ перомъ.	Pożycz mi swojego pióra.	Låna mig Er penna.
Одолжите меня вашимъ перочиннымъ ножикомъ.	Pożycz mi swojego scyzoryka.	Låna mig Er pennknif.
Я потерялъ свою книгу.	Ja zgubiłem swoję książkę.	Jag har förlorat min bok.
Я не могу найти моей тетради.	Ja nie mogę znaleść swojego zeszytu.	Jag kan ej få reda på min skrifbok.
Куда вы ее дѣли?	Gdzie go zostawiłeś?	Hvar har Ni lagt den?
Я оставилъ ее въ моимъ налоѣ.	Zostawiłem go w moim pulpicie.	Jag har lagt den i min pulpet.
Вотъ она!	Oto jest.	Här är den.
Она лежитъ на столѣ.	Jest na stole.	Den ligger på bordet.
Идите искать ее.	Idź go wziąć.	Gå och hemta den.
Имѣете ли ее?	Czy masz go?	Har Ni den?
Ищите ее.	Szukaj go.	Söka den.
Я нашелъ ее.	Znalazłem go.	Jag har hittat den.
Гдѣ она была?	Gdzie był?	Hvar låg den?
Она была подъ лавкою.	Był pod ławką.	Den låg under bänken.
Діалогъ XVIII.	**Rozmowa XVIII.**	**Dialog XVIII.**
Чтобы чинить перо.	**Przyrznąć pióro.**	**ATT FORMERA EN PENNA.**
Можете ли вы одолжить меня вашимъ перочиннымъ ножикомъ?	Czy możesz mi pożyczyć swojego scyzoryka?	Kan Ni låna mig Er pennknif?
Не угодно ли вамъ одолжить меня вашимъ перочиннымъ ножикомъ?	Czy chcesz być tak łaskaw pożyczyć mi swego scyzoryka?	Vill Ni vara af den godheten och låna mig Er pennknif?
Для чего?	Do czego?	Till hvad?

Qu'en voulez-vous faire?	What do you want to do with it?	Was wollen Sie damit thun?
J'en ai besoin pour tailler une plume.	I want it to make a pen.	Ich habe es nöthig, um eine Feder zu schneiden.
Je voudrais tailler une plume.	I want to make a pen.	Ich möchte eine Feder schneiden.
Prenez cette plume de fer.	Take this steel-pen,	Nehmen Sie diese Stahlfeder.
Je préfère une plume d'oie.	I prefer a quill.	Ich ziehe eine Gänsefeder vor.
Je voudrais tailler ma plume.	I want to make my pen.	Ich möchte meine Feder schneiden.
Ma plume ne vaut rien.	My pen is good for nothing.	Meine Feder taugt nichts.
Je voudrais la retailler.	I want to mend it.	Ich möchte sie wieder schneiden.
Elle a besoin d'être retaillée.	It wants mending.	Sie muß nothwendig wieder geschnitten werden.
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Why don't you use your penknife?	Warum bedienen Sie sich Ihres Federmessers nicht?
Il ne coupe pas.	It does not cut.	Es schneidet nicht.
Il est émoussé.	It is blunt.	Es ist stumpf.
Il n'a pas le fil.	It has no edge.	Es ist nicht scharf.
Il a besoin d'être repassé.	It wants setting.	Es muß geschliffen werden.
Je ne saurais me servir du mien.	I cannot make use of mine.	Ich kann das Meinige nicht gebrauchen.
Il est entièrement abîmé.	It is entirely spoilt.	Es ist ganz verdorben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Что хотите дѣлать съ нимъ?	Co chcesz z nim zrobić?	Hvad vill göra med den?
Мнѣ его нужно, чтобы чинить перо.	Potrzebuję go do przyrznięcia pióra.	Jag behöfver den, att formera en penna.
Мнѣ бы хотѣлось очинить перо.	Chciałbym przyrznąć pióro.	Jag skulle formera en penna.
Возьмите это стальное перо.	Weź to pióro stalowe.	Tag den här stål pennan.
Я предпочитаю гусиное перо.	Ja wolę pióro gęsie.	Jag föredrar en gås penna.
Мнѣ бы хотѣлось очинить свое перо.	Chciałbym przyrznąć moje pióro.	Jag skulle formera min penna.
Мое перо никуда не годится.	Moje pióro nic nie warto.	Min penna duger icke.
Я хотѣлъ бы снова очинить его.	Chciałbym je na nowo przyrznąć.	Jag måste formera om den.
Надобно снова очинить его.	Ono potrzebuje być na nowo przyrznięte.	Den måste nödvändigt formeras om.
Для чего не употребляете вашего собственнаго ножика?	Dla czego nie używasz swojego scyzoryka?	Hvarför begagnar Ni ej Er pennknif?
Онъ не рѣжетъ.	Nie kraje.	Den biter icke.
Онъ тупой.	Jest stępiony.	Den är slö.
Онъ не выточенъ.	Jest nie ostry.	Den är ej skarp.
Надобно его точить.	Potrzebuje być wyostrzony.	Den måste slipas.
Я не могъ бы употребить моего ножика.	Ja nie mógłbym użyć swego.	Jag kan ej begagna min.
Онъ совсѣмъ испорченъ.	Jest zupełnie zniszczony.	Den är alldeles förderfvad.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XIX.	**Dialogue XIX.**	**Dialog XIX.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Voulez-vous que je vous taille votre plume.	Shall I make your pen for you?	Wollen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?
Je vous serai bien obligé.	I thank you.	Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	If it is not too much trouble for you.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
La peine n'est rien.	No trouble at all.	Die Mühe ist gar nichts.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Will you have it hard or soft?	Soll sie hart oder weich sein?
L'aimez-vous dure ou molle?	Do you like it hard or soft?	Lieben Sie sie hart oder weich?
J'aime qu'elle soit dure.	I like it hard.	Ich liebe sie hart.
Je ne l'aime pas tout à fait dure.	I do not like it quite so hard.	Ich liebe sie nicht ganz so hart.
La voici. Essayez-la.	Here it is. Try it.	Hier ist sie. Probiren Sie sie.
Comment la trouvez-vous?	How do you like it?	Wie finden Sie sie?
Elle est un peu trop grosse.	It is rather too broad.	Sie ist ein wenig zu grob.
Elle est trop fine.	It is too fine.	Sie ist zu fein.
Elle n'est pas assez fendue.	It is not slit enough.	Sie ist nicht genug gespalten.
Elle est un peu trop fendue.	The slit is rather too long.	Sie ist ein wenig zu stark gespalten.
Essayez-la encore.	Try it again.	Probiren Sie sie noch ein [Mal.
Elle est excellente.	It is excellent.	Sie ist vortrefflich.
Je vous suis infiniment obligé.	I am very much obliged to you.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Je suis bien à votre service.	You are very welcome.	Ich stehe zu Ihren Diensten.

Діалогъ XIX.	Rozmowa XIX.	Dialog XIX.
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Хотите ли чтобъ я вамъ очинилъ перо?	Czy chcesz, abym Ci przyrznął twoje pióro?	Vill Ni, att jag skall formera Er penna?
Я былъ бы вамъ очень благодаренъ.	Bardzo Ci będę wdzięcznym.	Jag vore Er mycket tacksam.
Если это вамъ не даетъ слишкомъ много труда.	Jeśli Ci to nie zrobi za wiele trudu.	Om det ej besvärar Er för mycket.
Трудъ не великъ.	Żadnego trudu.	Besväret är ingenting.
Хотите ли его твердымъ или мягкимъ?	Czy chcesz, twarde lub miękkie?	Skall den vara hård eller mjuk?
Какъ вы любите его, твердымъ или мягкимъ?	Czy lubisz twarde czy miękkie?	Tycker Ni om den hård eller mjuk?
Я люблю его твердымъ.	Lubię twarde.	Jag tycker om den hård.
Не слишкомъ твердымъ.	Ja nie lubię nazbyt twardego.	Jag tycker ej om den alltför hård.
Вотъ оно! Попробуйте его!	Oto jest. Sprobuj go.	Här är den. Försök den.
Какъ вы его находите?	Jak je znajdujesz?	Hur tycker Ni om den?
Оно немного толсто очинено.	Jest cokolwiek za grube.	Den är något för grof.
Оно слишкомъ тонко.	Jest za cienkie.	Den är för fin.
Оно не довольно расколото.	Nie jest dość roziapane.	Den är ej nog spräckt.
Оно немного слишкомъ расколото.	Jest nieco zbyt rozłupane.	Den är något för mycket uppspräckt.
Попробуйте еще разъ.	Sprobuj go jeszcze.	Försök den en gång till.
Оно превосходно.	Jest wyśmienite.	Den är förträfflig.
Я вамъ чрезвычайно обязанъ.	Jestem Ci bardzo wdzięcznym.	Jag är Er oändligt förbunden.
Я къ вашимъ услугамъ.	Jestem na twoje usługi.	Det står till Er tjenst.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Dialogue XX.	**Dialogue XX.**	**Dialog XX.**
ÉCRIRE UNE LETTRE.	**TO WRITE A LETTER.**	**Einen Brief zu schreiben.**
Avez-vous du papier à lettre?	Have you any postpaper?	Haben Sie Briefpapier?
J'en ai une main tout entière.	I have a whole quire.	Ich habe ein ganzes Buch.
Je viens d'en acheter une rame.	I have just bought a ream.	Ich habe so eben ein Ries davon gekauft.
En avez-vous besoin?	Do you want any?	Brauchen Sie welches?
Obligez-moi de m'en prêter une feuille.	Oblige me by lending me a sheet.	Sein Sie so gut, mir einen Bogen zu leihen.
J'ai une lettre à écrire ce soir.	I have a letter to write this evening.	Ich habe diesen Abend einen Brief zu schreiben.
Est-elle pour la poste?	Is it for the post?	Ist er für die Post?
Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Yes. It must go to-day.	Ja. Er muß heute abgehen.
Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	You have no time to spare, for it is very late already.	Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.
Je ne serai pas long.	I shall not be long.	Ich werde nicht lange machen.
A quel jour sommes-nous du mois?	What day of the month is this?	An welchem Tage im Monat stehen wir?
Quel jour du mois avons-nous?	What day of the month have we?	Welchen Tag im Monat haben wir?
Quel est le quantième du mois?	What is the day of the month?	Der Wievielste ist heute?
Quel est aujourd'hui le jour du mois?	What day of the month is it to-day?	Welcher Tag im Monat ist heute?
C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre	To-day is the first, the second, the third, the fourth	Heute ist der Erste, der Zweite, der Dritte, der Vierte ....
Je vais plier ma lettre.	I am going to fold my letter.	Ich werde meinen Brief falzen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XX.	**Rozmowa XX.**	**Dialog XX.**
Чтобы писать письмо.	**List pisać.**	**ATT SKRIFVA ETT BREF.**
Есть ли у васъ письменная бумага?	Czy masz papier listowy?	Har Ni postpapper?
У меня есть цѣлая десть.	Mam całą librę.	Jag har en hel bok.
Я только что купилъ стопу.	Właśnie kupiłem ryzę.	Jag har nyss köpt ett ris deraf.
Нужна ли вамъ бумага?	Czy Ci go potrzeba?	Behöfver Ni något?
Пожалуйста, одолжите мнѣ листъ.	Użycz mi arkusz.	Var så god och låna mig ett ark.
Я долженъ писать письмо.	Mam dziś wieczorem list pisać.	Jag har ett bref att skrifva i afton.
Для почты ли оно?	Czy na pocztę?	Är det för posten?
Такъ. Надобно его отправить сегодня.	Tak jest. Musi dziś odejść.	Ja, det måste af gå i dag.
Вы не имѣете лишняго времени, потому что теперь уже очень поздно.	Nie masz czasu do stracenia, bo jest bardzo późno.	Ni har ingen tid att förlora, ty det är redan mycket sent.
Я скоро его докончу.	Ja niedługo napiszę.	Jag skall ej hålla på länge.
Какое число сегодня?	Którego dziś mamy?	Vid hvilken datum äre vi?
Какое число имѣемъ мы?	Który dziś dzień miesiąca?	Hvilken datum hafva vi?
Которое число сегодня?	Jaką dziś mamy datę miesiąca?	Hvad datum är det i dag?
Которое число имѣемъ мы сегодня?	Którego dziś w miesiącu liczymy?	Hvad för dag i månaden är det nu?
Сегодня первое, второе, третье, четвертое	Dziś jest pierwszy, drugi, trzeci, czwarty	I dag är den första, den andra, den tredje, den fjerde ....
Я сложу свое письмо.	Złożę mój list.	Jag skall lägga ihop mitt bref.

108 105 105

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Donnez-moi une enveloppe.	Give me an envelop.	Geben Sie mir einen Umschlag.
Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	Now, I have only the address to write.	Jetzt habe ich nur noch die Adresse zu schreiben.
La lettre n'est pas cachetée.	The letter is not sealed.	Der Brief ist nicht versiegelt.
Il n'y a pas de cire.	There is no sealing wax.	Es ist kein Siegellack hier.
Apportez-moi un pain à cacheter.	Bring me a wafer.	Bringen Sie mir eine Oblate.
Je ne trouve pas mon cachet.	I cannot find my seal.	Ich finde mein Petschaft nicht.
Qu'est devenu mon cachet?	What is become of my seal?	Wo ist mein Petschaft hingekommen?
Qu'ai-je fait du cachet?	What have I done with the seal?	Was habe ich mit dem Petschaft gemacht?
Je l'ai trouvé.	I have found it.	Ich habe es gefunden.
Je l'ai.	I have it.	Ich habe es.
Maintenant j'ai fini.	Now I have done.	Nun habe ich geendigt.
Portez cette lettre à la poste.	Carry this letter to the post-office.	Traget diesen Brief auf die Post.
Affranchissez-la.	Pay the postage of it.	Machet ihn frei.

Dialogue XXI.	Dialogue XXI.	Dialog XXI.
ACHETER.	MARKETING.	Kaufen.
Il faut que vous alliez au marché.	You must go to market.	Sie müssen auf den Markt gehen.
Voyez à quel prix sont les canards et les poulets.	See how ducks and fowls sell to-day.	Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.
Tâchez d'en trouver deux bons.	Try to get a couple of nice ones.	Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.
Vous faut-il des oeufs aujourd'hui?	Do you want any eggs to-day?	Brauchen Sie heute Eier?

по русски.	PO POLSKU.	SVENSK.
Дайте мнѣ конвертъ.	Daj mi kopertę.	Gif mig ett kuvert.
Теперь мнѣ остается только написать адресъ.	Teraz mam już tylko adres napisać.	Nu har jag blott adressen att skrifva.
Письмо не запечатано.	List nie jest zapieczętowany.	Brefvet är ej förseegladt.
Нѣтъ здѣсь сургуча.	Niema laku.	Här fins intet lack.
Принесите мнѣ облатку.	Przynieś mi opłatek.	Hemta mig ett munlack.
Я не нахожу свою печать.	Nie znajduję mojéj pieczęci.	Jag får ej reda på mitt sigill.
Куда дѣвалась моя печать?	Co się zrobiło z moją pieczątką?	Hvart har mitt sigill tagit vägen?
Что сдѣлалось съ моею печатію?	Co zrobiłem z pieczątką?	Hvad har jag gjort af sigillet?
Я нашёлъ ее.	Znalazłem ją.	Jag har funnit det.
Вотъ моя печать.	Mam ją.	Jag har det.
Теперь я докончилъ.	Teraz skończyłem.	Nu har jag slutat.
Снеси это письмо на почту.	Zanieś ten list na pocztę?	Bär detta bref på posten.
Заплатите портовыя деньги.	Zafrankuj, opłać go.	Frankera det.

Діалогъ XXI. / Rozmowa XXI. / Dialog XXI.

Купить. / Kupować. / ATT KÖPA.

Купить.	Kupować.	ATT KÖPA.
Ты долженъ итти на рынокъ.	Trzeba żebyś poszedł na targ.	Ni måste gå på torget.
Смотри почемъ утки и цыплята.	Zobacz po jakiéj cenie są kaczki i kurczęta.	Hör efter hvad det är för pris på ankor och kycklingar.
Старайся найти хорошую пару.	Staraj się znaleść parę dobrych.	Sök att få ett bra par.
Надобно вамъ яицъ сегодня?	Czy Ci potrzeba dzisiaj jajec?	Behöfver Ni ägg i dag?

106
106

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Oui. Achetez des oeufs et du beurre.	Yes. Buy some eggs, and some butter.	Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.
Combien de livres de beurre?	How many pounds of butter?	Wie viel Pfund Butter?
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	Take three pounds, if it be good.	Nehmen Sie drei Pfund, wenn sie gut ist.
En allant au marché passez chez le boucher.	As you go to market, call at the butcher's.	Wenn Sie auf den Markt gehen, so gehen Sie zum Metzger.
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?	What meat shall I order to-day?	Was für Fleisch soll ich heute bestellen?
Qu'il envoie une rouelle de boeuf pour saler.	Let him send a round of beef to salt.	Er soll eine Rindslende zum Einsalzen schicken.
Un aloyau, ou deux ou trois côtes de boeuf, et un gigot de mouton.	A sirloin, or two or three ribs of beef, and a leg of mutton.	Ein Rückenstück, oder zwei oder drei Rindsrippen, und eine Hammelkeule.
Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.	A breast, or a loin of veal, and a quarter of lamb.	Eine Kalbsbrust oder einen Nierenbraten und ein Lammsviertel.
Une culotte de boeuf, et une épaulée de mouton.	A rump of beef, and a shoulder of mutton.	Einen Hintertheil von einem Ochsen, und einen Hammelsbug.
Une tête, et une rouelle de veau.	A calf's head, and a fillet of veal.	Einen Kalbskopf, und eine Kalbsscheibe.
Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.	A neck of mutton, and a leg of lamb.	Ein Halsstück von einem Hammel und eine Lammskeule.
Demandez-lui s'il a un bon riz de veau.	Ask him if he has a good sweetbread.	Fragen Sie ihn, ob er eine gute Kalbsdrüse hat.
Qu'il envoie cela sur-le-champ.	Let him send it directly.	Er soll dies auf der Stelle schicken.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Надо; купи яицъ и масла.	Tak jest. Kup jajeci masła.	Ja. Köp ägg och smör.
Сколько фунтовъ масла?	Jle funtów masła?	Huru många marker smör?
Если оно хорошо, то возьми три фунтовъ.	Weź trzy funty, jeśli dobre.	Tag tre marker, om det är godt.
Идя на рынокъ, зайди и къ мяснику.	Jdąc na targ wstąp do rzeźnika.	När Ni går på torget, så gå till slagtaren.
Какого мяса надобно заказать?	Jakiego mięsa mam żądać dzisiaj?	Hvad skall jag beställa för slagskött i dag?
Пусть онъ пошлетъ филейную часть для соленія.	Niechaj przyśle okrągły skrawek wołowiny do nasolenia.	Han skall skicka ett ryggstycke oxkött till saltning.
Филейную часть говядины, или два или три воловыхъ ребра и баранью ляжку.	Krzyżowkę, albo dwa lub trzy żebra wołowe i udo baranie.	Ett ryggstycke eller två a tre refben af oxe och ett hammellår.
Грудину или заднюю часть теленка и еще четверть ягненка.	Pierś lub pas cielęciny i cwierć jagnięcia.	En bringa eller en stek af kalf, och en lammfjerding.
Задъ бычачій и переднюю часть баранины.	Zad wołowy i łopatkę baranią.	Ett stycke oxlår, och en hammelbog.
Голову и круглый ломтикъ теленка.	Głowę i skraw cielęcy.	Ett hufvud och en sida kalfkött.
Шейную часть баранины и ляжку ягненка.	Szyję baranią i udo jagnięće.	Ett halsstycke hammel och ett lammlår.
Спроси его, имѣетъ ли онъ хорошія телячьи молоки?	Spytaj go, czy ma dobre mleczko cielęce.	Fråga honom om han har någon god kalfbress.
Чтобъ онъ ихъ прислалъ немедленно.	Niechaj to przyśle natychmiast.	Han skall genast skicka det.

S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	If he has not, get it somewhere else.	Wenn er keine hat, nehmen Sie sie anderswo.
Voyez s'il a une bonne langue de boeuf.	See whether he has a nice tongue.	Sehen Sie, ob er eine gute Ochsenzunge hat.
Dites-lui d'envoyer aussi la note.	Tell him to send the bill with it.	Sagen Sie ihm, daß er auch seine Rechnung mitschicke.
Dialogue XXII.	**Dialogue XXII.**	**Dialog XXII.**
ORDRES POUR LE DINER.	**ORDERS FOR DINNER.**	**Befehl zum Mittagessen.**
Que voulez-vous pour votre diner aujourd'hui?	What will you have for your dinner to-day?	Was wollen Sie heute zu Mittag essen?
Voyons.	Let us see.	Wir wollen sehen.
Qu'est-ce que nous avons dans la maison?	What have we in the house?	Was haben wir im Hause?
Nous avons un rond de boeuf dans le sel.	We have a round of beef in salt.	Wir haben eine Rindslende im Salze.
Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?	How long has it been in salt?	Wie lange liegt sie im Salze?
Il y a aujourd'hui une semaine.	A week to day.	Es ist heute gerade eine Woche.
Le croyez-vous assez salé?	Do you think it is salted enough?	Glauben Sie, daß sie genug gesalzen ist?
J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.	I am afraid it is not salted through.	Ich fürchte, daß sie noch nicht ganz durchgesalzen ist.
Il faut l'y laisser encore deux ou trois jours.	We must keep it two or three days longer.	Sie muß noch zwei oder drei Tage im Salze bleiben.
Quel morceau avons-nous pour rôti?	What joint have we to roast?	Was für ein Stück haben wir zum Braten?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Если нѣтъ, то возьми ихъ у какого-либо иного мясника.	Jeżeli niema, weź je gdzieindziéj.	Om han ej har någon, så tag på annadställe.
Посмотри, не имѣетъ ли онъ хорошаго бычачаго языка.	Zobacz czy ma dobry ozór wołowy.	Se efter, om han har en god oxtunga.
Скажи ему также чтобъ онъ прислалъ и счетъ.	Powiedz mu, ażeby zarazem przysłał rachunek.	Säg honom, att han också skickar med sin räkning.

Діалогъ XXII.	Rozmowa XXII.	Dialog XXII.
Приказанія для обѣда.	**ROZKAZY NA OBIAD.**	**BEFALLNING TILL MIDDAGEN.**
Что вы изволите сегодня обѣдать?	Co chcesz dziś mieć na obiad?	Hvad behagar Ni i dag att äta till middagen?
Посмотримъ.	Zobaczmy.	Låt oss se.
Что имѣемъ мы въ домѣ?	Co mamy w domu?	Hvad ha vi hemma?
Имѣемъ филейную часть говядины въ соленіи.	Mamy okrągły skraw wołowy w soli.	Vi hafva saltadt oxlår.
Давно ли она въ соли?	Jak długo leży w soli?	Hur länge har det legat i salt?
Съ недѣлю.	Jest dziś tydzień.	Det är just en vecka i dag.
Думаешь ли, что она довольно солена?	Czy sądzisz, że jest dość słony?	Tror Ni, att det är nog saltadt?
Боюсь что она еще не досалилась.	Boję się, że nie zupełnie przeszedł solą.	Jag fruktar, att det ännu ej är tillräckligt genomsaltadt.
Надо ее оставить въ соли еще дня два или три.	Trzeba go jeszcze dwa lub trzy dni zostawić.	Det måste ännu ligga två eller tre dagar i salt.
Какой кусокъ имѣемъ для жаркаго?	Jaki kawałek mamy na pieczeń?	Hvilket stycke ha vi till stekning?

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	The butcher has sent in a leg of lamb.	Der Fleischer hat eine Lammskeule geschickt.
Donnez-nous le avec des biftecks et une salade.	Let us have it with beef-steaks, and salad.	Geben Sie uns dieselbe mit Beefsteak und Salat.
Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?	Shall I boil greens, or spinage?	Soll ich Kohl oder Spinat kochen lassen?
Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	Boil some peas, and potatoes.	Lassen Sie Erbsen und Erdäpfel kochen.
Quel pouding voulez-vous?	What pudding will you have?	Was für einen Pudding wollen Sie?
Faites un pouding aux groseilles à maquereau, et une tourte aux cerises.	Make a gooseberry pudding, and a cherry pie.	Bereitet einen Pudding mit Johannisbeeren und eine Torte mit Kirschen.
A quelle heure voulez-vous dîner?	What time will you have your dinner?	Um welche Zeit wollen Sie essen?
Faites-nous dîner à six heures.	Let us have our dinner at six.	Laßt uns um sechs Uhr essen.
Que le dîner soit prêt à six heures.	Let the dinner be ready by six.	Um sechs Uhr soll das Mittagessen bereit sein.
Dialogue XXIII.	**Dialogue XXIII.**	**Dialog XXIII.**
LE POISSON.	FISH.	Der Fisch.
Avez-vous été à la poissonnerie?	Have you been to the fish-market?	Sind Sie auf dem Fischmarkte gewesen?
J'en viens.	I have just come from it.	Ich komme daher.
Y a-t-il du poisson?	Is there any fish?	Wie stehts da mit den Fischen aus?
Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	There is very little fish to-day.	Es giebt heute sehr wenig Fische dort.
Il n'y a presque pas de poisson.	There is hardly any fish.	Es giebt fast gar keine Fische dort.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Мясникъ прислалъ ляжку теленка.	Rzeźnik przysłał udo jagnięcia.	Slagtarn har skickat ett lammlår.
Такъ дай намъ ее съ биѳстеками и салатомъ.	Daj go nam z bifsztykiem i sałatą.	Gif oss det med bifstek och sallad.
Что надобно варить, капусту или шпинатъ?	Czy mam gotować kapustę czy szpinak?	Skall jag låta koka kål eller spenat?
Пусть варятъ горохъ и картофель.	Ugotuj grochu i ziemniaków.	Låt koka ärter och potates.
Какой пудингъ вамъ угодно?	Jaki pudyng chcesz mieć?	Hurudan pudding vill Ni ha?
Сдѣлай пудингъ съ крыжовникомъ и пирогъ съ вишнями.	Zrób pudyng z agrestem i tort z wiśniami.	Gör en pudding medstickelbär och en torta med kersbär.
Въ который часъ изволите обѣдать?	O której godzinie chcesz jeść obiad?	Vid hvad tid vill Ni äta?
Подай намъ обѣдъ въ шесть часовъ.	Daj nam obiad o szóstéj godzinie.	Låt oss äta klockan sex.
Пусть обѣдъ будетъ готовъ въ шесть часовъ.	Niechaj obiad będzie gotów na szóstą.	Klockan sex maten må vara färdig.

Діалогъ XXIII. / Rozmowa XXIII. / Dialog XXIII.

Рыба. / RYBY. / FISK.

Діалогъ XXIII. Рыба.	Rozmowa XXIII. RYBY.	Dialog XXIII. FISK.
Былъ (была) ли ты въ рыбномъ рядѣ?	Czy byłeś na targu rybnym?	Har Ni varit på fisktorget?
Я оттуда прихожу.	Wracam z niego.	Jag kommer derifrån.
Какія тамъ рыбы сегодня?	Czy są ryby?	Fins det fisk der?
Сегодня тамъ очень мало рыбъ.	Bardzo tam mało ryb dzisiaj.	Det fins i dag mycket litet fisk der.
Ихъ почти совсѣмъ нѣтъ.	Niema tam prawie ryb.	Det fins nästan alls ingen fisk der.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.	There is plenty of fish to-day.	Es sind heute viele Fische dort.
Il y a une très-belle poissonnerie.	There is a full market.	Es ist ein sehr schöner Fischmarkt dort.
Quelle sorte de poisson y a-t-il?	What sort of fish is there?	Welche Art Fische giebt es?
Il y a du hareng et du merlan.	There are herrings and whitings.	Es sind Häringe und Schellfische da.
Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelets.	There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish.	Es sind Rochen, Salmen, Kabeljaue und viele Plattfische da.
Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.	There are soles, turbots, and a great quantity of mackerel.	Es giebt Schollen, Meerbutten und eine große Menge Makrelen da.
Avez-vous marchandé le maquereau?	Did you ask the price of mackerel?	Haben Sie um Makrelen gehandelt?
Combien vend-on le maquereau?	How do they sell mackerel?	Wie theuer verkauft man die Makrelen?
Il se vend selon la grosseur.	They sell it according to the size.	Sie werden nach der Größe verkauft.
On en donne trois pour un scheling.	There are three for a shilling.	Man gibt drei für einen Schilling.
Y a-t-il du coquillage?	Is there any shell-fish?	Sind Muscheln da?
Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancres, et quelques homards.	There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.	Es waren Seekrebse, Garneelen, Krabben und einige Hummern da.
Prenez pour deux schelings de maquereaux.	Get two shillings worth of mackerel.	Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.
Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'oeuvés.	See that there are some with soft roes, and some with hard roes.	Sehen Sie zu, daß milcherne und rogene darunter sind.

Ихъ ужасно много.	Dziś tam jest ryb wiele.	Det är i dag mycket fisk der.
Чудесный тамъ рыбный рядъ.	Pełno dziś jest ryb na targu.	Det är en rätt god fisk-marknad der.
А какія особенно тамъ рыбы?	Jakie tam są ryby?	Hvad fins det för sort fisk?
Были сельди и мерланъ.	Są śledzie i witlinki.	Det fins sill och kolja.
Потомъ скатъ, семга, треска и множество камбалъ.	Są tam raje, łososie, dorsze i mnóstwo skarpów.	Det fins rockor, lax, kabeljo och mycket skåll-fisk.
Палтусы, торбеты и великое множество макрелей.	Są tam sole, płaszcze i wielka ilość makrelów.	Det fins solor, flundror och en stor mångd makrill.
Торговала ли ты макрели?	Czy targowałeś makrele?	Har Ni frågat efter priset på makrillen?
По чемъ продаютъ макрели?	Jak drogo sprzedają makrele?	Hvad sölja de makrillen till?
Ихъ продаютъ по величинѣ.	Sprzedają się stósownie do wielkości.	De söljas efter storleken.
За шилингъ можно купить три макрели.	Dają ich trzy za szylinga.	De lemna tre för en skilling.
А какія были тамъ черепокожныя?	Czy są tam muszle?	Fins det snäckor der?
Тамъ морскіе раки, скиллы и нѣсколько гомаровъ.	Są tam małe raczki morskie, kraby, i nieco wielkich raków.	Det fins kräftor, räkor, krabbor och något hummer.
Возьми за два шилинги макрели.	Weź za dwa szylingi makrelów.	Tag för två skilling makrill.
Смотри чтобъ онѣ были съ молóками и съ икрою.	Uważaj abyś wziął mleczaków i ikrzaków.	Se till, att det är mjölk-fisk och romfisk deribland.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.	Bring a dozen of prawns, if they be very fresh.	Bringen Sie ein Dutzend Garneelen, wenn sie recht frisch sind.
Marchandez les soles.	Ask the price of soles.	Handeln Sie um die Schollen.
Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.	If they are not too dear, buy a pair of a good size.	Wenn sie nicht zu theuer sind, so nehmen Sie zwei ziemlich große.
Dialogue XXIV.	**Dialogue XXIV.**	**Dialog XXIV.**
LA MONTRE.	THE WATCH.	Die Uhr.
Savez-vous quelle heure il est?	Do you know what o'-clock it is?	Wissen Sie wie viel Uhr es ist?
Je ne sais pas au juste.	I don't know exactly.	Ich weiß es nicht genau.
Je ne saurais vous le dire exactement.	I cannot tell you exactly.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Regardez à votre montre.	Look at your watch.	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
Elle n'est pas montée.	It is not wound up.	Sie ist nicht aufgezogen.
J'ai oublié de la monter.	I forgot to wind it up.	Ich habe vergessen, sie aufzuziehen.
Elle ne va pas.	It does not go.	Sie geht nicht.
Elle s'est arrêtée.	It has stopped.	Sie ist stehen geblieben.
Quelle heure est-il à la vôtre?	What o'clock is it by yours?	Wie viel Uhr ist es auf der Ihrigen?
La vôtre va-t-elle bien?	Does yours go well?	Geht die Ihrige gut?
La mienne ne va pas bien.	Mine does not go well.	Die Meinige geht nicht gut.
Elle n'est pas à l'heure.	It is not right.	Sie ist nicht gestellt.
Elle est en avance.	It is too fast.	Sie geht zu früh.
Elle est en retard.	It is too slow.	Sie geht zu spät.
Elle est dérangée.	It is out of order.	Sie ist nicht in Ordnung.
Elle s'arrête de temps en temps.	It stops now and then.	Sie bleibt von Zeit zu Zeit stehen.

нъ свѣжія, то при- дюжину скалъ.	Przynieś tuzin raczków morskich jeśli są świeże.	Hemta ett dussin räkor, om de äro riktigt friska.
і палтусы.	Targuj sole.	Fråga efter priset på flundror.
жни не слишкомъ и, то возьми ихъ орошей величины.	Jeśli nie są zbyt drogie, wez dwie większego gatunku.	Om de ej äro för dyra, så tag två temligen stora.
іалогъ XXIV.	Rozmowa XXIV.	Dialog XXIV.
Часы.	ZEGAREK.	KLOCKAN.
ли который те- часъ?	Czy wiész która godzina?	Vet Ni, huru mycket klockan är?
наю съ точностію.	Nie wiém z pewnością.	Jag vet det ej rigtigt.
огу вамъ это ска- съ точностію.	Nie umiém Ci tego dokładnie powiedzieć.	Jag kan ej bestämdt säga Er det.
ите на ваши часы.	Zobacz na swym zegarku.	Se på Er klocka.
не заводилъ.	Nie jest nakręcony.	Den är ej uppdragen.
лъ ихъ завесть.	Zapomniałem go nakręcić.	Jag har glömt att draga upp den.
идутъ.	Nie idzie.	Den går ej.
танавились.	Zatrzymał się. Stanął.	Den har stannat.
ый часъ на ва- часахъ? [часы?	Która (jest) godzina na twoim?	Hur mycket är Er klocka?
о ли идутъ ваши	Czy twój dobrze idzie?	Går Er bra?
сы не хорошо и-	Mój nie dobrze idzie.	Min går ej bra.
вѣрны.	Nie jest uregulowany.	Den är ej ställd.
гутъ.	Idzie za prędko.	Den går för fort.
стаютъ.	Idzie za wolno.	Den går för sakta.
зстроились.	Jest zepsuty.	Den är icke i ordning.
иогда останавли- ся.	Zatrzymuje się od czasu do czasu.	Den stannar då och då.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Elle retarde.	It goes too slow.	Sie geht nach.
Elle avance.	It goes too fast.	Sie geht vor.
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	It loses a quarter of an hour every day.	Sie geht täglich eine Viertelstunde nach.
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.	It gains half an hour every day.	Sie geht alle Tage eine halbe Stunde vor.
Il y a quelque chose de dérangé.	Something is out of order in it.	Es ist etwas daran verdorben.
Il y a quelque chose de cassé.	Something is broken in it.	Es ist etwas daran zerbrochen.
Le grand ressort est cassé.	The main spring is broken.	Die Feder ist gesprungen.
Je crois que la chaîne est rompue.	I think the chain is broken.	Ich glaube, daß die Kette zerbrochen ist.
Faites-la réparer.	Have it mended.	Lasset sie wieder zurecht machen.
Il faut la faire réparer.	You must get it mended.	Sie müssen sie wieder ausbessern lassen.
Je vais l'envoyer chez l'horloger.	I am going to send it to the watch-maker.	Ich will sie zum Uhrmacher schicken.
Vous ferez très-bien.	You will do very well.	Sie werden sehr wohl thun.

Dialogue XXV.	Dialogue XXV.	Dialog XXV.
LE MATIN.	MORNING.	Der Morgen.
Vous voilà levé!	You are up!	Sie sind schon auf!
Vous êtes déjà levé!	You are up already!	Sie sind schon aufgestanden!
Il y a une heure que je suis levé.	I have been up this hour.	Ich bin seit einer Stunde auf.
Vous vous êtes levé de grand matin.	You got up very early.	Sie sind sehr früh aufgestanden.
Je me lève ordinairement de bonne heure.	I commonly rise early.	Ich stehe gewöhnlich früh auf.
C'est une fort bonne habitude.	It is a very good habit.	Das ist eine sehr gute Gewohnheit.

Они отстаютъ.	Spóźnia się.	Den går efter.
Они бѣгутъ.	Pospiesza.	Den går förut.
Они отстаютъ четверть часа въ сутки.	Spóźnia się o kwadrans codziennie.	Den drar sig dagligen en qvarts timme efter.
Они уходятъ полчаса въ день.	Codziennie o pół godziny pospiesza.	Den drar sig alla dagar en half timme förut.
Что нибудь въ нихъ разстроилось.	Jest w nim coś zepsutego.	Det är något skadadt på den.
Что нибудь въ нихъ сломалось.	Jest w nim coś zerwanego.	Det är något sönder på den.
Главная пружина сломалась.	Wielka sprężyna jest złamana.	Fjädern är sprungen.
Думаю что цѣпь разбилась.	Zdaje mi się, że łańcuszek jest zerwany.	Jag tror, att kedjan är sönder.
Дайте ихъ въ починку.	Daj go naprawić.	Låt laga den.
Надобно ихъ дать въ починку.	Trzeba go dać naprawić.	Ni måste låta reparera den.
Я пошлю ихъ къ часовщику.	Poślę go do zegarmistrza.	Jag vill skicka den till urmakaren.
Вы хорошо сдѣлаете.	Bardzo dobrze zrobisz.	Ni gör ganska rätt deruti.

Діалогъ XXV.	**Rozmowa XXV.**	**Dialog XXV.**
Утро.	**RANO.**	**MORGONEN.**
Вы встали!	Wstałeś!	Ni är uppe!
Вы уже встали.	Już wstałeś!	Ni är redan uppstigen!
Ужъ часъ тому какъ я всталъ.	Już (jest) godzina jak wstałem.	Jag har varit uppe en timmes tid.
Вы очень рано встали.	Wstałeś bardzo rano.	Ni har stigit mycket bittida upp.
Я обыкновенно встаю рано.	Ja wstaję zwykle bardzo wcześnie.	Jag stiger vanligtvis tidigt upp.
Это очень хорошая привычка.	To jest bardzo dobry zwyczaj.	Det är en ganska god vana.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Cela est très-bon pour la santé.	It is very good for the health.	Es ist sehr gut für die Gesundheit.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	How did you sleep last night?	Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?
Comment avez-vous dormi?	How have you slept?	Wie haben Sie geschlafen?
Avez-vous bien dormi?	Did you sleep well?	Haben Sie gut geschlafen?
Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.	Very well. I never awoke all night.	Sehr gut. Ich habe fortwährend geschlafen. Ich habe in Einem fortgeschlafen.
J'ai dormi sans me réveiller.	I slept without waking.	Ich habe geschlafen ohne aufzuwachen.
Et vous, avez-vous bien reposé?	And you, how did you rest?	Und Sie, haben Sie gut ausgeruht?
Pas très-bien.	Not very well.	Nicht sehr gut.
Je n'ai pas très-bien dormi.	I did not sleep very well.	Ich habe nicht sehr gut geschlafen.
Je n'ai pu dormir.	I could not sleep.	Ich habe nicht schlafen können.
Je n'ai pu fermer l'oeil.	I could not sleep a wink.	Ich habe kein Auge schließen können.
Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit.	I never closed my eyes all night.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.

Dialogue XXVI.	**Dialogue XXVI.**	**Dialog XXVI.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Voici une belle matinée.	This is a fine morning.	Das ist ein schöner Morgen.
Quel beau jour!	What a beautiful day!	Was für ein schönes Tag!
Superbe.	Delightful.	Prächtig.
Que pensez-vous d'un tour de promenade?	What do you think of taking a little walk?	Was meinen Sie zu einem Spaziergange?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Это весьма хорошо для здоровья.	To jest bardzo zdrowo.	Det är mycket helsosamt.
Какъ вы спали въ эту ночь?	Jak spałeś téj nocy?	Hur har Ni sofvit i natt?
Какъ вы спали?	Jak spałeś?	Hur har Ni sofvit?
Хорошо ли вы ночевали?	Czy dobrze spałeś?	Har Ni sofvit godt?
Очень хорошо. Я всю ночь не просыпался.	Bardzo dobrze. Spałem bez przerwy.	Mycket godt. Jag har sofvit jemt. Jag har sofvit oafbrutat.
Я спалъ безъ прерыванія.	Spałem bez przebudzenia się.	Jag har sofvit utan att vakna emellanåt.
А вы, хорошо ли ночевали?	A ty, czy dobrze wypocząłeś?	Och Ni, har Ni rigtigt hvilat ut Er?
Не очень хорошо.	Nie bardzo dobrze.	Icke rigtigt bra.
Я не спалъ очень хорошо.	Ja nie bardzo dobrze spałem.	Jag har ej sofvit rigtigt godt.
Я не могъ спать.	Ja nie mógłem spać.	Jag har ej kunnat sofva.
Я не могъ заснуть.	Nie mógłem oka zamknąć.	Jag har ej kunnat tillsluta ögonen.
Я не замкнулъ глазъ въ цѣлую ночь.	Nie mógłem oka zmrużyć przez całą noc.	Jag har hela natten ej fått en blund i mina ögon.

Діалогъ XXVI.	Rozmowa XXVI.	Dialog XXVI.
Тотъ же предметъ.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Вотъ прекрасное утро.	Jest piękny poranek.	Det är en skön morgon.
Какой прекрасный день!	Jaki piękny dzień!	Hvilken skön dag!
Великолѣпный.	Wspaniały.	Präktig.
Что вы думаете о прогулкѣ?	Co myślisz, żeby zrobić spacer?	Hvad säger Ni om en spatsergång?

Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?	Shall we have time before breakfast?	Werden wir vor dem Frühstück Zeit genug haben?
Nous avons tout le temps.	We have plenty of time.	Wir haben Zeit genug.
On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.	They won't breakfast this hour.	Es wird nicht vor einer Stunde gefrühstückt.
Nous avons une grande heure à nous.	We have full an hour before us.	Wir haben eine gute Stunde vor uns.
Hé bien, allons prendre un peu l'air.	Well, let us go for a little airing.	Wohlan, gehen wir ein wenig frische Luft schöpfen.
Cela nous ouvrira l'appétit.	It will sharpen our appetite.	Dies wird uns Hunger verursachen.
La promenade nous donnera de l'appétit.	The walk will give us an appetite.	Der Spaziergang wird uns Eßlust geben.
La promenade nous aiguisera l'appétit.	The walk will give an edge to our appetite.	Der Spaziergang wird uns Appetit machen.

Dialogue XXVII.	Dialogue XXVII.	Dialog XXVII.
LE SOIR.	EVENING.	Der Abend.
Il commence à se faire tard.	It begins to grow late.	Es fängt an spät zu werden.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.	It is almost time to go to bed.	Es ist bald Zeit zum Schlafengehen.
M. A*** n'est pas encore rentré.	Mr. A*** is not come home yet.	Herr A*** ist noch nicht hereingekommen.
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.	I don't think he will be long.	Ich glaube daß er nicht lange bleiben wird.
Je crois qu'il ne tardera pas.	I think he will not be long.	Ich glaube, daß er sich nicht verspätet.
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.	I dare say he will not be long.	Ich bin fest überzeugt, daß er nicht lange ausbleiben wird.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Довольно намъ времени для того передъ завтракомъ?	Czy będziemy mieli dosyć czasu przed śniadaniem?	Skola vi hafva nog tid före frukosten?
Намъ довольно времени.	Mamy czas dostateczny.	Vi ha tid nog.
До часа не будутъ завтракать.	Śniadania nie będzie przed godziną.	Det frukosteras ej förr än om en timme.
Мы имѣемъ добрый часъ передъ нами.	Mamy całą godzinę przed sobą.	Vi ha en god timme på oss.
Ну такъ, пойдемте раздохнуться въ свѣжомъ воздухѣ.	A więc, chodźmy użyć cokolwiek powietrza.	Välan, låt oss gå och hemta litet frisk luft.
Это придастъ намъ аппетиту.	To nam doda apetytu.	Det skall ge oss aptit.
Прогулка возбудитъ намъ аппетитъ.	Spacer nam doda apetytu.	Promenaden skall skaffa oss matlust.
Прогулка намъ возбудитъ аппетитъ.	Przechadzka zaostrzy nam apetyt.	Promenaden skall gifva oss aptit.
Діалогъ XXVII.	**Rozmowa XXVII.**	**Dialog XXVII.**
Вечеръ.	**Wieczór.**	**AFTONEN.**
Уже поздно.	Zaczyna robić się późno.	Det börjar bli sent.
Скоро время ложиться спать.	Czas (jest) iść wnet do łóżka.	Det är snart tid att gå till sängs.
Г. А. еще не возвратился домой.	P. A*** jeszcze nie wrócił do domu.	Herr A*** har ännu icke kommit in.
Я не думаю что онъ еще долго опоздаетъ.	Nie sądzę, ażeby się bardzo spóźnił.	Jag tror, att han ej skall dröja länge.
Я думаю, что онъ не опоздаетъ.	Sądzę, że nie długo wróci.	Jag tror, att han ej försummar sig.
Я почти увѣренъ что онъ не долго запоздаетъ.	Jestem prawie pewien, że nie zadługo powróci.	Jag är förvissad, att han ej skall dröja länge.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voici à peu près son heure.	This is about his time.	Dies ist ungefähr seine Stunde.
Il rentre ordinairement de bonne heure.	He generally keeps good hours.	Er kommt gewöhnlich früh herein.
J'entends frapper.	I hear a knock.	Ich höre klopfen.
C'est probablement lui qui frappe.	Very likely it is he that knocks.	Wahrscheinlich ist er es, der da klopft.
Allez voir.	Go and see.	Sehen Sie.
Justement. C'est lui.	Just so. It is he.	Richtig. Er ist es.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	I hope I have not made you wait.	Ich hoffe, daß ich Sie nicht habe warten lassen.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	Not in the least. It is but ten o'clock.	Ganz und gar nicht. Es ist erst zehn Uhr.
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.	We never go to bed before half past ten.	Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.
Je suis arrivé à temps.	I come just in time.	Ich bin zu rechter Zeit angekommen.

Dialogue XXVIII.	Dialogue XXVIII.	Dialog XXVIII.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?	How did you find your walk to-night?	Wie haben Sie diesen Abend Ihren Spaziergang gefunden?
Délicieuse, — très-agréable.	Delightful, — very pleasant.	Köstlich, — sehr angenehm.
Il fait une soirée charmante.	It is a charming evening.	Es ist ein schöner Abend.
N'êtes-vous point fatigué?	Are you not tired?	Sind Sie nicht müde?
Pas beaucoup.	Not much.	Nicht sehr.
Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?	Won't you rest yourself a little?	Wollen Sie sich nicht einen Augenblick ausruhen?
Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.	No, I thank you. I shall go to bed.	Ich danke Ihnen. Ich lege mich schlafen.

Это его обыкновенное время.	To jest niemal jego godzina.	Det är ungefär hans tid.
Онъ обыкновенно возвращается рано.	On zwykle wraca wcześnie.	Han kommer vanligtvis in bittida.
Я слышу, стучатъ.	Słyszę kołatanie.	Jag hör bulta.
Это вѣрно онъ.	To zapewnie on kołace.	Troligtvis är det han, som bultar.
Ступайте посмотрѣть. Посмотрите.	Idź zobacz.	Se efter.
Точно такъ; это онъ.	Tak właśnie. To on.	Rigtigt. Det är han.
Надѣюсь что я васъ не заставилъ ждать.	Spodziewam się, żem wam nie dał czekać.	Jag hoppas, att jag ej låtit vänta Er.
Совсѣмъ нѣтъ. Теперь только десять часовъ.	Wcale nie. Dopiero dziesiąta godzina.	Alldeles icke. Klockan är först tio.
Мы никогда не ложимся до половины одинадцатаго (часа).	My nigdy spać nie idziemy przed wpół do jedenastéj.	Vi gå aldrig till sängs före half elfva.
Я пришелъ къ стати.	Przybyłem na czas.	Jag kommer i rättan tid.
Діалогъ XXVIII.	**Rozmowa XXVIII.**	**Dialog XXVIII.**
Самый предметъ.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Какъ вы нашли сегодня вечеромъ прогулку вашу?	Jak znalazłeś swój spacer tego wieczora?	Hur har Ni funnit Er promenad i afton?
Очень пріятной — отличной.	Przedziwnym, — bardzo przyjemnym.	Herrlig. — Ganska angenäm.
Вечеръ очарователенъ.	Wieczór jest prześliczny.	Det är en skön afton.
Не устали ли вы?	Czy nie jesteś znużony?	Är Ni ej trött?
Не слишкомъ.	Nie bardzo.	Icke mycket.
Не угодно ли вамъ отдохнуть на минуточку?	Czy nie chcesz spocząć na chwilę?	Vill Ni hvila Er ett ögonblick?
Очень благодарю васъ. Я иду въ постель.	Bardzo dziękuję. Pójdę spać.	Jag tackar Er. Jag lägger mig att sofva.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Il n'est pas tard.	It is not late.	Es iſt nicht ſpät.
Il est encore de bonne heure.	It is not late yet.	Es iſt noch früh.
Il est l'heure de se coucher.	It is time to go to bed.	Es iſt Zeit ſchlafen zu gehen.
Je n'aime pas à me coucher tard.	I do not like to go to bed late.	Ich lege mich nicht gerne ſpät ſchlafen.
J'aime à me coucher de bonne heure.	I like to go to bed in good time.	Ich lege mich nicht gerne früh ſchlafen.
Je vous souhaite une bonne nuit.	I wish you a good night.	Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht.
Je vous la souhaite également.	I wish you the same.	Ich wünſche es Ihnen ebenfalls.
Je vous souhaite un bon repos.	I wish you a good night's rest.	Ich wünſche Ihnen eine angenehme Ruhe.

Dialogue XXIX.	Dialogue XXIX.	Dialog XXIX.
L'HIVER.	WINTER.	Der Winter.
Nous voici dans l'hiver.	It is winter.	Wir ſind jetzt im Winter.
Voici l'hiver arrivé.	Winter is come.	Der Winter iſt nun angekommen.
Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.	I wish the winter was over already.	Ich wollte, der Winter wäre ſchon vorüber.
Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	As for me, I like winter as well as summer.	Mir iſt der Winter eben ſo lieb als der Sommer.
Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	I find winter as agreeable as summer.	Ich finde den Winter eben ſo angenehm wie den Sommer.
Vous êtes le seul de cette opinion.	You are the only one of that opinion.	Sie ſind der Einzige dieſer Meinung.
Comment peut-on aimer l'hiver?	How can any one like winter?	Wie kann man den Winter lieben?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Еще не поздно.	Nie jest późno.	Det är ej sent.
Еще рано.	Jeszcze jest wcześnie.	Det är ännu bittida.
Пора спать.	Czas iść do łóżka.	Det är tid att gå till hvila.
Я не охотникъ поздно ложиться спать.	Nie lubię iść późno spać.	Jag lägger mig ej gerna sent att sofva.
Я люблю ложиться рано.	Lubię iść spać wcześnie.	Jag lägger mig gerna tidigt att sofva.
Желаю вамъ спокойной ночи.	Życzę Ci dobréj nocy.	Jag önskar Er en god natt.
И я вамъ тоже.	Nawzajem.	Jag önskar Er detsamma.
Желаю вамъ хорошаго отдыха.	Życzę Ci spokojnéj nocy.	Jag önskar Er en angenäm hvila.
Діалогъ XXIX.	**Rozmowa XXIX.**	**Dialog XXIX.**
Зима.	**ZIMA.**	**VINTERN.**
У насъ теперь зима.	Jest zima.	Vi hafva nu vinter.
Зима теперь пришла.	Otóż zima zawitała.	Vintern har nu inträdt.
Я желалъ бы, чтобы зима уже прошла.	Chciałbym ażeby już zima przeminęła.	Jag önskade, att vintern redan vore förbi.
Что до меня, то я люблю зиму столько же какъ и лѣто.	Co do mnie lubię równie zimę jak lato.	Mig är vintern lika kär som sommaren.
Зима мнѣ ровно такъ же пріятна какъ и лѣто.	Ja znajduję zimę równie przyjemną jak lato.	Jag finner vintern lika angenäm som sommaren.
Вы единственный человѣкъ который такого мнѣнія.	Jesteś sam tego zdania.	Ni är den enda af den tanken.
Какъ можно любить зиму?	Jak można lubić zimę?	Hur kan man tycka om vintern?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable!	The days are so short, and the cold is so insupportable!	Die Tage sind so kurz, und die Kälte ist so unerträglich.
On n'est bien qu'au coin du feu.	One is not comfortable but by the fire-side.	Man befindet sich nur wohl, wenn man beim Feuer ist.
Savez-vous patiner?	Can you skait?	Können Sie Schlittschuh laufen?
Avez-vous patiné cette année?	Have you skaited this year?	Sind Sie dieses Jahr Schlittschuhe gelaufen?
Pourra-t-on patiner aujourd'hui?	Will there be any skating to-day?	Wird man heute Schlittschuh laufen können?
La glace ne porte pas.	The ice does not bear.	Das Eis trägt nicht.
Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?	Do you remember the hard frost?	Erinnern Sie sich des Jahres, in welchem der heftige Winter gewesen ist?
Oui; il faisait excessivement froid.	Yes; it was excessively cold.	Ja; es war über alle Maßen kalt.
La gelée dura deux mois et demi.	The frost lasted two months and a half.	Der Frost dauerte dritthalb Monat.

Dialogue XXX.	Dialogue XXX.	Dialog XXX.
LE PRINTEMPS.	SPRING.	Der Frühling.
Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	We have had no winter this year.	Wir haben dieses Jahr keinen Winter gehabt.
Il fait un temps de printemps.	It is spring weather.	Es ist Frühlingswetter.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.	To-day is a summer's day.	Es ist ein Sommertag heute.
Il me tardait d'être au printemps.	I longed for the spring.	Ich wünschte es wäre Frühling.
Tout semble renaître.	Every thing seems to revive.	Alles scheint aufzuleben.

акіе короткіе а хо- такъ несносенъ.	Dni są tak krótkie, a zi- mno tak nieznośne.	Dagarne äro så korta, och kölden är så o- dräglig.
ъ хорошо только ня.	Teraz dobrze tylko przy ogniu.	Man mår endast väl, när man sitter vid elden.
те ли вы кататься онькахъ?	Czy jeździsz na łyżwach?	Kan Ni åka skridsko?
нсь ли вы на конь- въ нынѣшнемъ ?	Czy ślizgałeś się tego roku?	Har Ni åkt skridsko i år?
о ли кататься на кахъ сегодня?	Czy można będzie śli- zgać się dzisiaj? [cny.	Skall man i dag kunna åka skridsko?
не выноситъ.	Lód nie jest dość mo-	Isen bär icke.
ите ли тотъ годъ, а былъ жестокая ?	Czy pamiętasz rok o- kropnego mrozu?	Kommer Ni ihåg det år, då den starka vintern rådde?
о; холодъ былъ мѣрный.	Tak jest. Zimno było nadzwyczajne.	Ja; det var öfver all höf- van kallt.
зъ продолжался два ща съ половины.	Mróz trwał dwa miesią- ce i pół.	Kylan varade två och en half månad.
Діалогъ XXX.	**Rozmowa XXX.**	**Dialog XXX.**
Весна.	WIOSNA.	VÅREN.
не было у насъ ы въ этотъ годъ.	Nie mieliśmy zimy tego roku.	Vi hafva i år icke haft någon vinter.
а весенняя.	Czas jest wiosenny.	Det är vårväder.
ня лѣтній день.	Dziś mamy dzień jak w lecie.	I dag är en sommardag.
терпѣливо дожи- я весны.	Pragnąłem wiosny.	Jag längtade efter våren.
ажется, оживляет-	Wszystko zdaje się o- dradzać.	Allt tycks lefva upp i- gen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
C'est la saison que j'aime le mieux.	It is the season I like best.	Das ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.	It is the most pleasant of all seasons.	Das ist die angenehmste aller Jahreszeiten.
Tout rit dans la nature.	Every thing smiles in nature.	Die ganze Natur lacht.
Tous les arbres sont blancs de fleurs.	All the trees are white with bloom.	Alle Bäume sind weiß von Blumen.
Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.	If the weather prove favourable, there will be plenty of fruit this year.	Wenn das Wetter günstig ist, wird es dieses Jahr viel Obst geben.
Tous les fruits à noyau ont manqué.	All the stone-fruits have failed.	Alles Kernobst ist nicht gerathen.
La saison est bien avancée.	The season is very forward.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
La saison est bien retardée.	The season is very backward.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Tout est retardé.	Every thing is backward.	Alles ist zurück.
Rien n'est avancé.	Nothing is forward.	Nichts ist vorgerückt.

Dialogue XXXI.	Dialogue XXXI.	Dialog XXXI.
L'ÉTÉ.	SUMMER.	Der Sommer.
Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	I fear we shall have a very hot summer.	Ich befürchte wir bekommen einen sehr heißen Sommer.
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	We have had no summer this year.	Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.
On se chauffait encore au mois de juillet.	We had a fire even in the month of July.	Man heitzte im Monat Juli noch ein.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Весна — время года которое я всего больше люблю.	To jest pora roku, którą najlepiéj lubię.	Det är den årstid, som jag mest älskar.
Она наиприятнѣйшее время года.	To jest nayprzyjemniejsza ze wszystkich pór roku.	Det är den angenämaste af alla årstider.
Вся природа улыбается.	Wszystko w naturze się uśmiecha.	Hela Naturen ler.
Всѣ деревья побѣлѣли отъ цвѣтовъ.	Wszystkie drzewa ubielone są kwieciem.	Alla träd äro hvita af blommor.
Если погода благопріятствуетъ, то мы будемъ имѣть много фруктовъ въ этомъ году.	Jeżeli pogoda posłuży, będzie wiele owocu tego roku.	Om vädret är gynsamt, blir det mycken frukt i år.
Всѣ плоды съ зернами не удались.	Wszystkie owoce pestkowe nie udały się.	All kärnfrukt har misslyckats.
Весна же къ концу.	Pora roku jest posunięta.	Årstiden är betydligt framskrider.
Весна очень опаздала.	Pora roku jest bardzo spóźniona.	Årstiden står långt tillbaka.
Все опаздало.	Wszystko sie opóźniło.	Allting står efter.
Ничто не поспѣло.	Nic nie dojrzało.	Ingenting har skridit framåt.

Діалогъ XXXI.	Rozmowa XXXI.	Dialog XXXI.
Лѣто.	LATO.	SOMMAREN.
Боюсь что мы будемъ имѣть очень жаркое лѣто.	Lękam się abyśmy nie mieli lata bardzo gorącego.	Jag fruktar, vi få en ganska het sommar.
Въ этомъ году лѣта у насъ совсѣмъ не было.	Nie mieliśmy lata tego roku.	Vi hafva i år alls icke haft någon sommar.
Еще топили комнаты въ Іюль мѣсяцъ.	Palono jeszcze w miesiącu lipcu.	Man eldade ännu i Julii månad.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	One would think that the order of the seasons is inverted.	Man möchte sagen, daß alle Jahreszeiten umgekehrt sind.
On a déjà fauché les prés.	The meadows are mowed already.	Man hat die Wiesen schon gemäht.
On fait les foins.	Hay-making has begun.	Man macht Heu.
Il y aura beaucoup de foin.	There will be a great deal of hay.	Es wird viel Heu geben.
On a commencé la moisson.	They have begun the harvest.	Man hat die Ernte begonnen.
La récolte sera abondante.	The crop will be plentiful.	Es wird eine reichliche Ernte geben.
Il y a déjà des blés de coupés.	There is corn cut down already.	Es giebt schon geschnittenes Getreide.
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.	All the corn will be housed next week.	Alles Getreide wird nächste Woche eingeerntet sein.
Nous avons un été bien chaud.	We have a very warm summer.	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud; nous sommes dans la canicule.	No wonder it is so warm; we are in the dog-days.	Es ist kein Wunder, daß es so warm ist; wir sind in den Hundstagen.
Dialogue XXXII.	**Dialogue XXXII.**	**Dialog XXXII.**
L'AUTOMNE.	AUTUMN.	Der Herbst.
Voilà l'été passé.	Summer is over.	Nun ist der Sommer vorbei.
Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.	We shall only have a few fine days now and then.	Wir werden nur noch hier und da einige schöne Tage haben.
Les feuilles commencent *à tomber.*	The leaves begin to fall.	Die Blätter fangen an abzufallen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Кажется какъ будто всѣ времена года перемѣнились.	Możnaby sądzić, że wszystkie pory roku się przewróciły.	Man måtte säga, att alla årstider äro upp och nedvända.
Поля уже кошены.	Już koszono łąki.	Man har redan slagit ängarne.
Косятъ.	Zbierają siano.	Man refsar hö.
Сѣна много будетъ.	Będzie wiele siana.	Det blir mycket hö.
Жатва наступила.	Zaczęto żniwa.	Man har börjat skörden.
Жатва нынѣ будетъ преобильная.	Zbiór będzie obfity.	Det skall bli en riklig skörd.
Хлѣбъ уже жнутъ.	Już żęto zboże.	Det fins redan skuren säd.
На будущей недѣлѣ весь хлѣбъ будетъ своженъ.	Wszystko zboże będzie sprzątnione przyszłego tygodnia.	All säd skall vara inbergad nästa vecka.
У насъ очень жаркое лѣто.	Mamy lato bardzo ciepłe.	Vi hafva en ganska varm sommar.
Не удивительно что теперь такъ жарко, ибо у насъ теперь каникулы.	Nie dziw że tak gorąco, jesteśmy w dniach kanikuły.	Det är ej underligt, att det är så varmt, vi äro ju i rötmånaden.

Діалогъ XXXII.	Rozmowa XXXII.	Dialog XXXII.
Осень.	**Jesień.**	**HÖSTEN.**
Вотъ лѣто прошло.	Otóż lato przeszło.	Nu är sommaren förbi.
Теперь у насъ будетъ только по временамъ нѣсколько хорошихъ дней.	Będziemy jeszcze tylko mieli kilka dni pięknych naprzemian.	Vi få nu endast då och då några vackra dagar.
Листья уже падаютъ съ деревьевъ.	Liście zaczynają opadać.	Bladen börja på att falla af.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Les matinées commencent à être froides.	The mornings begin to be cold.	Die Morgen fangen an kalt zu werden.
Nous avons déjà fait du feu.	We have had a fire already.	Wir haben schon Feuer gehabt.
Le feu commence à faire plaisir.	Fire begins to be comfortable.	Das Feuer fängt nun an Vergnügen zu machen.
Le feu commence à être de saison.	Fire begins to be seasonable.	Die Jahreszeit für das Feuer fängt nun an.
Le feu est un bon compagnon.	Fire is a good companion.	Das Feuer ist ein guter Gesellschafter.
Voilà les jours bien diminués.	The days are shortened very much.	Nun haben die Tage schon sehr abgenommen.
Les jours sont bien raccourcis.	The days are much shortened.	Die Tage sind sehr kurz.
Les soirées sont longues.	The evenings are long.	Die Abende sind lang.
On n'y voit plus à cinq heures.	One cannot see at five o'clock.	Um fünf Uhr sieht man nicht mehr.
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	It is hardly daylight at four in the evening.	Um vier Uhr des Abends sieht man fast nichts mehr.
Il fait bientôt nuit.	It is soon dark.	Es ist bald Nacht.
L'hiver approche.	Winter draws near.	Der Winter nähert sich.
Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	We shall have the shortest day in three weeks.	In drei Wochen werden die Tage am kürzesten sein.
Je voudrais déjà être à Noël.	I wish it were Christmas already.	Ich wollte es wäre schon Weihnachten.
Les jours commencent à croître.	The days begin to lengthen.	Die Tage fangen an zuzunehmen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
По утрамъ уже начинаетъ быть холодно.	Ranki zaczynają być zimne.	Morgnarne begynna att bli kyliga.
Мы уже топили печку.	Paliliśmy już w piecu.	Vi hafva redan eldat.
Огонь въ каминѣ уже кстати.	Ogień zaczyna być przyjemnym.	Nu börjar elden att bli behaglig.
Огонь начинаетъ быть нужнымъ.	Ogień zaczyna być potrzebnym.	Nu börjar årstiden för eldning.
Огонь теперь хорошій товарищъ.	Ogień jest dobrym towarzyszem.	Elden är ett trefligt sällskapp.
Дни уже примѣтно убавились.	Dnia wielce ubyło.	Nu ha dagarne redan betydligt aftagit.
Дни уменьшились.	Dni są wiele krótsze.	Dagarne äro mycket korta.
Вечера длинны.	Wieczory są długie.	Aftnarna äro långa.
Въ пятомъ часу уже темно.	O piątéj już nic nie widać.	Klockan fem ser man icke mer.
Въ четвертомъ часу вечера уже почти ничего не видать.	O czwartéj wieczorem prawie nic widzieć nie można.	Klockan fyra om aftonen ser man nästan ingenting mer.
Ночь наступаетъ.	Prędko się ściemnia.	Det är snart natt.
Зима приближается.	Zima nadchodzi.	Vintern nalkas.
Въ три недѣли дни будутъ самые короткіе.	Za trzy tygodnie będziemy mieli najkrótszy dzień.	Om tre veckor äro de kortaste dagarne.
Желалъ бы я чтобъ уже было Рождество Христово.	Chciałbym aby już było Boże Narodzenie.	Jag önskar, det vore redan jul.
Дни прибавляются.	Dnia zaczyna przybywać.	Dagarne börja att ta till.

Français	English	Deutsch
Dialogue XXXIII.	**Dialogue. XXXIII.**	**Dialog XXXIII.**
CHANGER DE L'ARGENT.	CHANGE OF MONEY.	Geld wechseln.
Avez-vous de l'argent blanc?	Have you any silver?	Haben Sie Silbergeld?
J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.	I want change for a sovereign.	Ich habe für einen Souverain Münze nöthig.
Avez-vous la monnaie d'un souverain?	Have you change for a sovereign?	Haben Sie für einen Souverain Kleingeld?
Pouvez-vous me changer un souverain?	Can you change me a sovereign?	Können Sie mir einen Souverain wechseln?
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?	Can you give me change for a sovereign?	Können Sie mir für einen Souverain Münze geben?
Je ne le crois pas.	I don't think I can.	Ich glaube nicht.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	I have no change about me.	Ich habe keine Münze bei mir.
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	I have not silver enough.	Ich habe nicht genug Silbergeld.
Allez le changer dans le premier magasin.	Go and get it changed at the next shop.	Lassen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.
Je m'en vais essayer.	I am going to try.	Ich will es versuchen.
L'avez-vous changé?	Have you got it changed?	Haben Sie ihn gewechselt?
Oui, en voici la monnaie.	Yes, here is the change.	Ja, hier ist die Münze dafür.
Ce sont des schellings.	They are all shillings.	Dies sind lauter Schillinge.
Sont-ils tous bons?	Are they all good?	Sind sie alle gut?
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	I believe they are. You may look at them.	Ich denke Ja. Sie können sie untersuchen.
Ce schelling-ci est-il bon?	Is this shilling a good one?	Ist dieser Schilling da gut?
Celui-ci ne paraît pas bon.	This does not seem a good one.	Dieser scheint nicht gut zu sein.
Il n'a pas l'air bon.	It does not look well.	Er scheint nicht gut zu sein.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XXXIII.	**Rozmowa XXXIII.**	**Dialog XXXIII.**
Мѣнять деньги.	**Zmieniać pieniądze.**	ATT VEXLA PENNINGAR.
Есть ли у васъ серебряныя деньги?	Czy masz srebrną monetę?	Har Ni silfverpenningar?
Мнѣ надобно мелкихъ денегъ, на Суверенъ.	Potrzeba mi zmienić suwerena.	Jag behöfver vexla en soveräng?
Есть ли у васъ мѣлкихъ денегъ на суверенъ?	Czy masz monetę zdawkową za suwerena?	Har Ni små pengar för en soveräng.
Можете ли мнѣ размѣнять суверенъ?	Czy możesz mi zmienić suwerena?	Kan Ni vexla mig en soveräng.
Можете ли мнѣ дать мелкихъ денегъ на суверенъ?	Czy możesz dać mi drobnych pieniędzy za suwerena?	Kan Ni ge mig mynt för en soveräng?
Не думаю.	Nie sądzę abym mógł.	Jag tror icke.
У меня нѣтъ мелкихъ денегъ.	Nie mam drobnych przy sobie.	Jag har intet silfvermynt hos mig.
Я не имѣю довольно серебра съ собою.	Nie mam dosyć monety srebrnéj.	Jag har ej tillräckligt silfverpenningar.
Дайте его размѣнять въ мѣняльной лавкѣ.	Idź go zmienić do najbliższego magazynu.	Gå och vexla den i nästa bod.
Постараюсь.	Sprobuję.	Jag vill försöka.
Размѣняли ли вы?	Czy zmieniłeś go?	Har Ni vexlat den?
Размѣнялъ, вотъ мелкія деньги.	Tak jest, oto są drobne pieniądze.	Ja, här är mynt för den.
А то только и шелинги.	To są szylingi.	Det är allt skillingar.
Всѣ ли хороши?	Czy wszystkie są dobre?	Äro de goda allesammans?
Полагаю что такъ. Разсмотрите ихъ.	Sądzę że tak. Możesz je obejrzeć.	Jag tror det. Ni kan probera dem.
А этотъ шелингъ хорошъ ли?	Czy ten szyling jest dobry?	Är denna skilling god?
Этотъ не кажется хорошимъ.	Ten nie zdaje się być dobry.	Den här tycks icke vara rigtig.
Онъ не имѣетъ хорошаго вида.	Nie wygląda na dobry.	Den ser icke bra ut.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Que je le voie.	Let me look at it.	Ich möchte ihn sehen.
Faites-le sonner.	Sound it.	Lassen Sie ihn klingen.
Il n'a pas bon son. Il ne sonne pas bien.	It does not sound well.	Er hat keinen guten Klang. — Er klingt nicht gut.
Je le crois mauvais.	I think it is a bad one.	Ich halte ihn für schlecht.
Je crois qu'il ne vaut rien.	I think it is good for nothing.	Ich glaube er taugt nichts.
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	Take it back. I don't think it is good.	Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut ist.
Il court beaucoup de fausse monnaie.	There is a good deal of base coin about.	Es ist viel falsche Münze im Umlauf.

Dialogue XXXIV.	Dialogue XXXIV.	Dialog XXXIV.
S'INFORMER DU CHEMIN.	INQUIRING THE WAY.	Sich nach einer Straße erkundigen.
Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à ....?	Pray, which is the way to go to ....?	Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach ....?
Quel est le plus court chemin pour aller à ....?	Which is the shortest way to go to ....?	Welches ist der kürzeste Weg, um nach .... zu gehen?
Est-ce ici le chemin de [....?	Is this the way to ....?	Ist dies der Weg nach ....?
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à ....?	Can you tell me whether this road leads to ....?	Können Sie mir sagen, ob diese Straße nach .... führt?
Cette route-ci ne conduit-elle pas à ....?	Does not this road lead to ....?	Führt diese Straße nicht nach ....?
N'est-ce pas ici le chemin de ....?	Is not this the way to ....?	Ist nicht hier der Weg nach ....?
Où conduit cette route?	Whither does this road lead?	Wohin führt diese Straße?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Дайте посмотрѣть его.	Pozwól niech zobaczę.	Låt mig se den.
Заставьте его звенѣть.	Brzęknij nim.	Låt den klinga.
Онъ не имѣетъ хорошаго звона; дурно звонитъ.	Nie ma brzęku dobrego. Nie dobrze brzęczy.	Den har ingen bra klang. — Den låter icke bra.
Я думаю что онъ фальшивый.	Zdaje mi się że jest fałszywy.	Jag anser den dålig.
Я думаю что онъ не стоитъ ничего.	Sądzę, że nic nie wart.	Jag tror den duger icke.
Отнесите его назадъ. Я не думаю что онъ хорошъ.	Weź go nazad. Ja nie sądzę aby był dobry.	Bär den tillbaka. Jag tror icke, att den är god.
Много фальшивой монеты въ обращеніи.	Wiele jest fałszywéj monety w obiegu.	Det är mycket falskt mynt i omlopp.
Діалогъ XXXIV.	**Rozmowa XXXIV.**	**Dialog XXXIV.**
Спросить дорогу (о дорогѣ).	**Pytanie o drogę.**	**Att efter fråga en gata.**
Скажите, пожалуйста, какая дорога ведетъ въ ....?	Jaka (jest), proszę, droga do ....?	Jag ber Er, hvilken väg bär till ....?
Какая есть сама короткая дорога чтобы идти въ ....? [въ ....?	Jaka jest najkrótsza droga do ....?	Hvilken väg är kortast att gå till ....?
Эта ли дорога ведетъ	Czy tędy droga do ....?	Är detta vägen till ....?
Можете ли мнѣ сказать, если эта дорога идетъ въ ....?	Możesz-li mi powiedzieć czy ta droga prowadzi do ....?	Kan Ni säga mig, om denna gata för till ....?
Не ведетъ ли эта дорога въ ....?	Czy ta droga nie prowadzi do ....?	Bär denna ej till ....?
Не эта ли дорога, которая ведетъ въ ....?	Czy nie tędy droga do ....?	Är icke här vägen till ....?
Куда ведетъ эта дорога (этотъ путь)?	Gdzie prowadzi ta droga?	Hvart bär den här gatan?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Est-ce ici le chemin pour aller à....?	Is this the right way to go to ....?	Ist hier der Weg um nach .... zu gehen?
Ne suis-je pas sur la route de ....?	Am I not in the road to ....?	Bin ich nicht auf der Straße nach ....?
Vous êtes dans le vrai chemin.	You are in the right way.	Sie sind auf dem rechten Wege.
Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.	You are not in the right way.	Sie sind nicht auf dem rechten Wege.
Vous êtes entièrement hors du chemin.	You are quite out of the way.	Sie sind ganz aus dem Wege.
Dialogue XXXV.	**Dialogue XXXV.**	**Dialog XXXV.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
De quel côté faut-il que j'aille?	Which way am I to go?	Nach welcher Richtung muß ich gehen?
Allez droit devant vous.	Go straight before you.	Gehen Sie gerade vorwärts.
Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.	You will find a lane on your left hand.	Sie werden linker Hand ein Gäßchen finden.
Suivez cette ruelle, elle vous conduira sur la grande route.	Take that lane, it will carry you to the main road.	Folgen Sie diesem Gäßchen, es wird Sie auf die Landstraße führen.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	You cannot mistake your way.	Sie können den Weg nicht verfehlen.
Combien peut-il y avoir d'ici?	How far may it be from here?	Wie weit kann es von hier sein?
Un mille, ou à peu près.	One mile, or there-abouts.	Ungefähr eine Meile.
Environ un mille. — A peu près un mille.	About a mile.	Etwa eine Meile. — Beinahe eine Meile.
Il peut y avoir un mille.	It may be one mile.	Es kann eine Meile sein.
Il n'y a pas plus d'un mille.	It is not more than one mile.	Es ist nicht weiter, als eine Meile.
Il y a à peine un mille.	It is hardly one mile.	Es ist kaum eine Meile.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Здѣсь ли дорога чтобы ѣхать въ ....?	Czy tu droga do ....?	Är det här vägen att gå till ....?
Не нахожусь ли я на дорогѣ въ ....?	Czy nie jestem na drodze do ....?	Är jag ej nu på gatan till ....?
Вы на хорошей дорогѣ.	Jesteś na dobréj drodze.	Ni är på rätta vägen.
Вы не на хорошей дорогѣ.	Nie jesteś na dobréj drodze.	Ni är ej på rätta vägen.
Вы совершенно сбились съ дороги (пути).	Jesteś zupełnie z drogi.	Ni är helt och hållet från vägen.

Діалогъ XXXV. / Rozmowa XXXV. / Dialog XXXV.

То же самое. / TEN SAM PRZEDMIOT. / Samma Innehåll.

Въ которую сторону надобно мнѣ взять?	Którędy potrzeba mi iść?	På hvilken sida bör jag gå?
Ступайте все прямо впередъ.	Idź prosto przed sobą.	Gå rakt framåt.
На лѣво, вы найдете переулокъ.	Znajdziesz drożynę na lewo.	Ni finner på vensterhand en liten gata.
Идите по этому переулку; онъ васъ приведетъ до большой улицы.	Idź tą drożyną, ona Cię powiedzie do gościnca.	Följ denna gränd, den skall föra Er in på stora vägen.
Вы не можете ошибиться.	Nie możesz zmylić drogi.	Ni kan ej taga miste om vägen.
Какое можетъ это быть разстояніе отсюда?	Jak daleko może być ztąd?	Hur långt kan det vara härifrån?
Около мили.	Mila, albo prawie tyle.	En mil ungefär.
Почти миля.	Około mili. Prawie mila.	Nära en mil.
Можетъ быть одна миля.	Może być mila.	Det kan vara en mil.
Не будетъ больше одной мили.	Nie ma więcéj jak mila.	Det är ej längre än en mil.
Едва будетъ одна миля.	Jest zaledwie mila.	Det är knappt en mil.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.	It is full a league from here.	Es ist eine starke Stunde. — Es ist eine gute Stunde von hier.
Il y a un peu plus d'une lieue.	It is a little more than a league.	Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.
Il n'y a guère moins de trois lieues.	It is little less than three leagues.	Es ist nicht viel weniger, als drei Stunden.
Dialogue XXXVI.	**Dialogue XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
S'INFORMER D'UNE PERSONNE.	INQUIRING AFTER A PERSON.	Sich nach Jemandem erkundigen.
Connaissez-vous ici M. ***?	Do you know Mr. *** in this place?	Kennen Sie hier den Herrn ***?
Connaissez-vous une personne du nom de ***?	Do you know a person of the name of ***?	Kennen Sie eine Person Namens ***?
N'y a-t-il pas une personne du nom de *** qui demeure en cette ville?	Is there not a person of the name of *** living in this town?	Gibt es nicht eine Person Namens ***, welche in dieser Stadt wohnt?
Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme ***?	Is there not living about here a person who is named ***?	Wohnt nicht hier in der Gegend eine Person welche *** heißt?
Je ne connais personne de ce nom.	I don't know any body of that name.	Ich kenne Niemanden dieses Namens.
Je crois que oui.	I believe there is.	Ich glaube, ja.
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	Yes. There is a person of that name.	Ja. Es giebt Jemanden dieses Namens.
Le connaissez-vous?	Do you know him?	Kennen Sie ihn?
Je le connais parfaitement.	I know him perfectly well.	Ich kenne ihn genau.
Pouvez-vous me dire où il demeure?	Can you tell me where he lives?	Können Sie mir sagen wo er wohnt?
Où demeure-t-il?	Where does he live?	Wo wohnt er?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Будетъ добрая миля. — Хорошая миля отъ этого мѣста.	Jest dobra mila. Jest wielka ztąd mila.	Det är en reel timmes väg härifrån.
Не много больше мили.	Jest trochę więcéj niż mila.	Det är något [illegible] en timmes väg.
По крайней мѣрѣ три часа.	Jest nie wiele mniéj jak trzy mile.	Det är något mindre än tre timmans väg.
Діалогъ XXXVI.	**Rozmowa XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
Освѣдомляться о какой-нибудь особѣ.	**Pytanie o kogo.**	**Att efter fråga någon.**
Знаете ли вы здѣсь Гна. ***?	Czy znasz tu Pana ***?	Känner Ni Herr ***?
Знаете ли вы особу, по имени ***?	Czy znasz kogo co się zowie ***?	Känner Ni en person vid namn ***?
Нѣтъ ли здѣсь кого нибудь по имени *** который живетъ въ этомъ городѣ?	Czy niemasz tu kogo nazywającego się *** mieszkającego w tém mieście?	Är det icke en person vid namn ***, som bor här i staden?
Не живетъ ли здѣсь въ окрестностяхъ особа, по имени ***?	Czy tu nie mieszka ktoś co się zowie ***?	Bor icke här någonstädes en person som heter ***?
Этого имени никто мнѣ не знакомъ.	Nie znam nikogo tego nazwiska.	Jag känner ingen med detta namn.
Думаю, что живетъ.	Zdaje mi się że tak.	Ja, jag tror.
Живетъ. Есть кто-то этого имени.	Tak jest. Jest ktoś tego nazwiska.	Ja. Det är en person med detta namn.
Знаете ли его?	Czy znasz go?	Känner Ni honom?
Знаю его коротко.	Znam go doskonale.	Jag känner honom mycket väl.
Можете ли мнѣ сказать, гдѣ онъ живетъ?	Czy możesz mi powiedzieć gdzie mieszka?	Kan Ni säga mig, hvar han bor?
Гдѣ живетъ онъ?	Gdzie mieszka?	Hvar bor han?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
De quel côté demeure-t-il?	Whereabout does he live?	In welcher Gegend wohnt er?
Il demeure près de la poissonnerie.	He lives near the fish-market.	Er wohnt nahe am Fisch-markt.
Il demeure dans telle rue.	He lives in such a street.	Er wohnt in der und der Straße.
Est-ce loin d'ici?	Is it far from here?	Ist es weit von hier?
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	It is but two steps from here.	Es ist nur zwei Schritte von hier.
C'est très-près d'ici.	It is but a very little way.	Das ist hier sehr nahe.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison?	Can you direct me to his house?	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?
Je vais moi-même de ce côté	I am going that way my-self.	Ich gehe selbst nach dieser Gegend.
Je vous montrerai où il demeure.	I will show you where he lives.	Ich werde Ihnen zeigen wo er wohnt.
Je vous montrerai sa maison.	I will show you his house.	Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.
Dialogue XXXVII.	**Dialogue XXXVII.**	**Dialog XXXVII.**
TRAVAIL À L'AIGUILLE.	NEEDLE-WORK.	Nadelarbeit.
J'ai besoin d'une aiguille.	I want a needle.	Ich brauche eine Nadel.
Qu'est-ce que vous allez coudre?	What are you going to sew?	Was wollen Sie nähen?
Je vais raccommoder ma robe.	I am going to mend my gown.	Ich will mein Kleid aus-bessern.
Cette aiguille est trop grosse.	This needle is too large.	Diese Nadel ist zu dick.
En voici une autre.	Here is another.	Hier ist eine andere.
Celle-ci est trop fine.	This is too small.	Diese ist zu fein.
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.	Geben Sie mir Zwirn Seide, Baumwolle, Wol-le.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
По какой сторонѣ живетъ онъ?	W któréj stronie mieszka?	På hvilken sida bor han?
Онъ живетъ близъ рыбнаго ряда.	Mieszka obok targu na ryby.	Han bor nära fisktorget.
Онъ живетъ въ .... улицѣ.	Mieszka przy takiéj ulicy.	Han bor på den gatan.
Далеко ли отсюда?	Czy to daleko ztąd?	Är det långt härifrån?
Только два шага отсюда.	To tylko dwa kroki ztąd.	Det är endast två steg härifrån.
Это очень близко отсюда.	To bardzo blisko ztąd.	Det är mycket nära.
Можете ли мнѣ назначить его домъ?	Czy możesz mi wskazać jego dom?	Kan Ni beskrifva mig hans hus?
Я самъ иду въ эту сторону.	Ja sam idę także w tę stronę.	Jag går sjelf deråt.
Я вамъ покажу гдѣ онъ живетъ.	Pokażę Ci gdzie mieszka.	Jag skall visa Er hvar han bor.
Я вамъ покажу его домъ.	Pokażę Ci jego dom.	Jag skall visa Er hans hus.

Діалогъ XXXVII.	Rozmowa XXXVII.	Dialog XXXVII.
Игольная работа.	**Robota igłą.**	**SYARBETE.**
Мнѣ нужна игла.	Ja potrzebuję igły.	Jag behöfver en nål.
Что вы хотите шить?	Co chcesz szyć?	Hvad vill Ni sy?
Я хочу починить свое платье.	Chcę wyporządzić swoje suknię.	Jag skall laga min klädning.
Эта игла слишкомъ толста.	Ta igła jest za gruba.	Denna nål är för grof.
Вотъ другая.	Oto jest inna.	Här är en annan.
А эта слишкомъ тонка.	Ta jest za cienka.	Den är för fin.
Дайте мнѣ нитку, шелкъ, хлопчатой бумаги, шерсти.	Daj mi nici, jedwabiu, bawełny, wełny.	Gif mig tråd, silke, bomullstråd, yllegarn.

Quelle couleur vous faut-il?	What colour do you want?	Von welcher Farbe brauchen Sie?
Il me faut du rouge.	I want some red.	Ich brauche roth.
Pour quoi est-ce faire?	What is it for?	Wozu?
Pour piquer mon col.	To stitch my collar.	Um meinen Kragen zu steppen.
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Is this the colour you want?	Ist dies die Farbe, von welcher Sie brauchen?
Cette couleur n'ira pas.	This colour will not do.	Diese Farbe wird nicht geeignet sein.
Elle est trop foncée.	It is too deep.	Sie ist zu dunkel.
Elle est trop claire.	It is too light.	Sie ist zu hell.
Elle ira très-bien.	It will do very well.	Sie wird sehr gut passen.
Avez-vous fini votre tablier?	Have you finished your apron?	Haben Sie Ihre Schürze fertig?
Pas tout-à-fait.	Not quite.	Nicht ganz.
J'ai eu autre chose à faire.	I have had something else to do.	Ich habe etwas anderes zu thun gehabt.
Qu'avez-vous eu à faire?	What have you had to do?	Was haben Sie zu thun gehabt?
J'ai ourlé mon mouchoir.	I have been hemming my handkerchief.	Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.	Then I had my gloves to sew.	Dann hatte ich meine Handschuh zu nähen.
Après cela, j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.	After that I darned my muslin apron.	Hierauf habe ich eine Ausbesserung an meiner Musselin-Schürze gemacht.
En vérité, vous avez été bien occupée.	Indeed you have been very busy.	Sie sind wirklich sehr beschäftigt gewesen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Котораго цвѣта вамъ надобно?	Jakiego koloru potrzeba Ci?	Hvad färg behöfver Ni?
Мнѣ нужно краснаго цвѣта.	Potrzeba mi czerwonego.	Jag behöfver röd.
Для чего?	Do czego to?	Hvartill?
Чтобы стегать мой воротникъ.	Do pikowania kołnierza.	Att sticka min krage.
Этого ли цвѣта вамъ надобно?	Czy to jest kolor, którego Ci potrzeba?	Är det den här färgen, som Ni behöfver?
Этотъ цвѣтъ не идетъ.	Ten kolor się nie przyda.	Det färgen passer ej.
Онъ слишкомъ теменъ.	Jest za ciemny.	Den är för mörk.
Слишкомъ свѣтелъ.	Jest za jasny.	Den är för ljus.
Онъ очень хорошо идетъ.	Będzie bardzo stósowny.	Den skall passa rätt bra.
Кончили ли вы вашъ передникъ (фартукъ)?	Czy skończyłaś swój fartuszek?	Har Ni färdigt Ert förkläde?
Не совсѣмъ.	Nie zupełnie.	Icke alldeles.
Я должна была заняться другою работою.	Miałam co innego do roboty.	Jag har haft något annat att göra.
Какую имѣли вы работу?	Co miałaś do czynienia?	Hvad har Ni haft att göra?
Я подрубилъ свой платокъ.	Obrębiałam swoję chustkę do nosa.	Jag har fållat min näsduk.
Потомъ я должна была шить свои перчатки.	Potem, musiałam zeszywać swoję rękawiczki.	Så har jag haft min handske att laga.
И послѣ этого я починила свой батистовый передникъ.	Następnie musiałam zeszyć swój fartuszek muślinowy.	Derefter har jag gjort en stoppsöm på mitt muslins förkläde.
Въ самомъ дѣлѣ, вы очень были заняти.	Wrzeczy saméj, byłaś bardzo zatrudnioną.	Ni har verkligen varit mycket sysselsatt.

Français	English	Deutsch
Dialogue XXXVIII.	**Dialogue XXXVIII.**	**Dialog XXXVIII.**
LE FEU.	FIRE.	Das Feuer
Le feu est bien bas.	The fire is very low.	Das Feuer ist sehr nieder.
Voici un pauvre feu.	Here is a poor fire.	Welch' ein armseliges Feuer!
Voici un bien mauvais feu.	Here is a very bad fire.	Das ist ein sehr schlechtes Feuer.
Vous n'avez pas eu soin du feu.	You have not taken care of the fire.	Sie sorgten nicht für das Feuer.
Vous n'avez pas entretenu le feu.	You have not kept the fire up.	Sie haben das Feuer nicht unterhalten.
Vous avez laissé tomber le feu.	You have let the fire go down.	Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
Vous avez laissé éteindre le feu.	You have let the fire go out.	Sie haben das Feuer auslöschen lassen.
Il n'est pas tout-à-fait éteint.	It is not quite out.	Es ist nicht ganz ausgelöscht.
Il faut qu'il soit rallumé.	It must be lighted up again.	Man muß es wieder anzünden.
Venez arranger le feu.	Come and make up the fire.	Fachet das Feuer wieder an.
Que cherchez-vous?	What are you looking for?	Was suchen Sie?
Je cherche les pincettes.	I am looking for the tongs.	Ich suche die Feuerzange.
Les voici dans le coin.	Here they are in the corner.	Hier in der Ecke steht sie.
Où est le soufflet?	Where are the bellows?	Wo ist der Blasebalg?
Allez chercher le soufflet.	Go and fetch the bellows.	Holet den Blasebalg.
Soufflez le feu.	Blow the fire.	Blaset das Feuer an.
Soufflez-le doucement.	Blow it gently.	Blaset es sachte an.
Ne soufflez pas si fort.	Do not blow so hard.	Blaset nicht so stark.
Mettez quelques copeaux en dessus.	Put a few shavings on the top.	Leget einige Späne darauf.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XXXVIII.	**Rozmowa XXXVIII.**	**Dialog XXXVIII.**
Огонь.	**Ogień.**	**ELDEN.**
Огонь догорѣлъ.	Ogień jest bardzo mały.	Elden är mycket låg.
Вотъ скверный огонь.	To jest nędzny ogień.	Det är en klen eld.
Вотъ очень скверный огонь.	To jest bardzo lichy ogień.	Det är en mycket dålig eld.
Вы не смотрѣли на огонь.	Nie dojrzałeś ognia.	Ni har ej skött om elden.
Вы не поддерживали огня.	Nie utrzymywałeś ognia.	Ni har ej underhållet elden.
Вы допускали огонь погаснуть.	Dozwoliłeś ogniowi wygasnąć.	Ni har låtit elden slockna.
Вы допускали огонь погаснуть.	Dałeś ogniowi zgasnąć.	Ni har låtit släcka elden.
Онъ не совсѣмъ погасъ.	Nie zupełnie zagasł.	Den är icke alldeles utsläckt.
Надобно его опять развести.	Trzeba go znów rozpalić.	Man måste åter tända på den.
Разведите его опять.	Chodź nałóż ogień.	Blås upp elden igen.
Чего вы ищете?	Czego szukasz?	Hvad söker Ni?
Я ищу щипцовъ.	Szukam szczypcy.	Jag söker eldtången.
Вотъ они въ углѣ.	Tam są w kącie.	Den står här i vrån.
Гдѣ мѣхъ?	Gdzie jest mieszek?	Hvar är pusten?
Ищите мѣхъ.	Idź, poszukaj mieszka.	Tag hit pusten.
Дуйте огонь.	Rozdmuchaj ogień.	Blås på elden.
Дуйте тише.	Dmuchaj zwolna.	Blås sakta.
Не дуй такъ крѣпко.	Nie dmuchaj tak mocno.	Blås ej så häftigt.
Положи на него нѣсколько щепокъ.	Podłóż kilka wiórów.	Lägg på några stickor.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	Now put on two or three pieces of wood.	Nun leget zwei oder drei Stück Holz an.
Il va prendre dans un instant.	It will soon draw up.	Es wird im Augenblick angehen.
Dialogue XXXIX.	**Dialogue XXXIX.**	**Dialog XXXIX.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Y a-t-il du charbon dans le seau?	Are there any coals in the scuttle?	Sind Kohlen im Korbe?
Prenez la pelle et mettez du charbon.	Take the shovel and put on some coals.	Nehmet die Schaufel und leget Kohlen an.
N'en mettez pas trop à la fois.	Do not put on too many at a time.	Legen Sie nicht zu viel auf einmal an.
Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.	If you put on too many coals, you will put the fire out.	Wenn Sie zu viel Kohlen anlegen, werden Sie das Feuer auslöschen.
Vous avez presque étouffé le feu.	You have almost smothered the fire.	Sie haben das Feuer fast ausgelöscht.
Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.	Raise it with the poker, it will give it a little air.	Rühren Sie es mit dem Schürhaken auf, das wird ihm ein wenig Zug geben.
Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.	Leave the poker in, and the fire will soon burn up.	Lassen Sie den Feuerschürer darin, und es wird bald brennen.
Il va prendre dans un instant.	It will burn up presently.	Es wird im Augenblick brennen.
Il commence à flamber.	It begins to blaze.	Es fängt an zu flammen.
Maintenant voici un bon feu.	Now the fire is very good.	Nun habt Ihr ein gutes Feuer.
Vous l'avez très-bien arrangé.	You have made it up very well.	Sie haben es sehr gut angelegt.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Теперь положи еще нѣсколько полѣнъ.	Teraz połóż dwa lub trzy kawałki drzewa.	Lägg nu på två a tre vedträn.
Онъ сейчасъ разгорится.	Zaraz się rozpali.	Det tar sig på ögonblicket.
Діалогъ XXXIX.	**Rozmowa XXXIX.**	**Dialog XXXIX.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Есть еще уголья въ коробкѣ?	Czy są węgle w wiadrze?	Fins det kol i korgen?
Возьми лопату и положи уголей въ огонь.	Weź łopatkę i nałóż węgli.	Tag skyffeln och lägg på kol.
Не клади ихъ слишкомъ много въ разъ.	Nie kładź za wiele na raz jeden.	Lägg ej på för mycket på en gång.
Если ты положишь слишкомъ много уголей, то огонь погаснетъ.	Jeżeli włożysz za wiele węgli, to zagasisz ogień.	Om Ni lägger på för mycket kol, så släcker Ni ut elden.
Ты почти погасилъ огонь.	Zagasiłeś prawie ogień.	Ni har nästan släckt ut elden.
Мѣшай уголья кочергой, чтобы дать огню воздуха.	Porusz go ożegiem, to mu doda nieco powietrza.	Rör upp den med eldgaffeln, det skall ge den litet luft.
Оставь кочергу въ каминѣ и огонь немедленно разгорится.	Zostaw w nim ożeg, a ogień zaraz się rozżarzy.	Stick inunder eldgaffeln, och det skall snart brinna.
Онъ разгорится въ минуту.	Rozpali się za chwilę.	Det brinner om ett ögonblick.
Онъ начинаетъ горѣть.	Zaczyna się płomienić.	Det börjar låga.
Вотъ теперь славный огонь.	Teraz ogień jest dobry.	Nu har Ni en god brasa.
Ты очень хорошо его устроилъ.	Bardzo dobrze go nałożyłeś.	Ni har tändt på mycket bra.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Dialogue XL.	**Dialogue XL.**	**Dialog XL.**
LES FRUITS.	FRUIT.	Obst.
Voulez-vous faire un tour de jardin?	Should you like to take a turn in the garden?	Wollen Sie einen Gang in den Garten machen?
Volontiers.	Willingly.	Recht gern.
J'aime beaucoup les jardins.	I am very fond of gardens.	Ich liebe die Gärten sehr.
Les arbres ont fini de fleurir.	The trees have done blowing.	Die Bäume haben aufgehört zu blühen.
Les pruniers promettent beaucoup cette année.	There is a great show of plums this year.	Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel.
Les prunes commencent à se nouer.	The plums begin to set.	Die Pflaumen fangen an anzusetzen.
Elles sont nouées.	They are set.	Sie sind knospig.
Quelle quantité il y en a!	How thick they hang!	Welch' eine Fülle!
Elles sont beaucouptrop drues.	They are a great deal too thick.	Sie sind viel zu dicht.
Il y en a beaucoup trop	There are a great deal too many.	Es sind deren viel zu viel.
Elles ont besoin d'être éclaircies.	They want thinning.	Sie müssen gelichtet werden.
Il y aura très-peu d'abricots cette année.	There will be very few apricots this year.	Es wird dieses Jahr sehr wenig Aprikosen geben.
Ils ont généralement manqué.	They have generally failed.	Sie sind allgemein mißrathen.
Que ces pêches ont bonne mine!	How tempting these peaches look!	Wie diese Pfirsichen schön sind!
Vous avez beaucoup de brugnons.	You have plenty of nectarines.	Sie haben viel Blutpfirsiche.
Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.	This tree bears a great many every year.	Dieser Baum da gibt jedes Jahr eine große Menge.
Cet arbre donne beaucoup de fruit.	This tree is a great bearer.	Dieser Baum gibt viel Obst.

логъ XL.	Rozmowa XL.	Dialog XL.
Плоды.	OWOCE.	FRUKT.
ю ли вамъ со огулять въ са- [ду?	Czy chcesz się przejść w ogrodzie?	Vill Ni göra en tur i trädgården?
	Chętnie.	Rätt gerna.
юблю сады.	Lubię bardzo ogrody.	Jag tycker mycket om trädgårdar.
отцвѣли.	Drzewa już przestały kwitnąć.	Träden ha upphört att blomma.
ного обѣщаютъ гъ году.	Drzewa śliwkowe obiecują wiele tego roku.	Plommonträden lofva mycket i år.
ачинаютъ завя- ся.	Śliwki zaczynają się wiązać.	Plommonen börja att gå i kart.
сь.	Są zawiązane.	De äro kartade.
хъ тамъ мно- !	Jak gęsto porosły!	Hvilken mängd det fins här!
шкомъ густы!	One są zbyt gęsto sadzone.	De äro för täta.
шкомъ много.	Jest ich za wiele.	Det är alltför mycket.
ньшить ихъ чи-	Potrzebują być przerzedzone.	De måste göras glesare.
ь году мало бу- брикосовъ.	Tego roku będzie bardzo mało moreli.	Det blir i år mycket litet aprikoser.
бще неудались.	Nigdzie się nie obrodziły.	De äro allmänt misslyckade.
я персики хоро-	Jaki te brzoskwinie mają piękny pozór!	Så vackra dessa persikor äro!
ете много глад- ересиковъ!	Masz wiele brzoskwiń.	Ni har många rödköttiga persikor.
рево приноситъ ждый годъ ве- множество.	To drzewo wielką ich ilość corocznie rodzi.	Det här trädet ger hvarje år en stor mängd.
ево даетъ мно- ктовъ.	To drzewo wiele rodzi owocu.	Det här trädet ger mycken frukt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.	Cherries and strawberries are now in their prime.	Für Kirschen und Erdbeeren ist jetzt die beste Jahreszeit.
Elles seront bientôt passées.	They will soon be over.	Sie werden bald aufhören.
Ce raisin est tout à fait mûr.	These grapes are quite ripe.	Diese Trauben sind vollkommen reif.
J'en ai eu de mûr il y a déjà huit jours.	I had some ripe a week ago.	Ich habe schon vor acht Tagen reife gehabt.
Il est bien précoce.	They are very early.	Sie sind sehr frühzeitig.
Cette vigne est dans une belle exposition.	This vineyard lies in a fine aspect.	Dieser Weinberg hat eine schöne Lage.
Comment sont les arbres dans votre verger?	How are the trees in your orchard?	Wie sind die Bäume in Ihrem Baumgarten?
Ils sont chargés de fruit.	They are loaded with fruit.	Sie sind mit Obst beladen.

Dialogue XLI.	Dialogue XLI.	Dialog XLI.
LES FLEURS.	FLOWERS.	Die Blumen.
Vous n'avez pas vu mes fleurs?	You have not seen my flowers?	Sie haben meine Blumen nicht gesehen?
Venez voir mes fleurs.	Come and see my flowers.	Kommen Sie und sehen Sie meine Blumen.
Elles sont superbes.	They are beautiful.	Sie sind prächtig.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'oeil.	The garden begins to look pleasant.	Der Garten fängt an einen schönen Anblick darzubieten.
Les fleurs viennent en abondance.	The flowers come up apace.	Die Blumen kommen in Ueberfluß.
Il y a quelque temps que le safran est en fleur.	The crocuses have been in bloom some time.	Seit einiger Zeit steht der Safran in der Blüthe.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Теперь настоящая пора сливъ и земляникъ.	Wiśnie i poziomki są teraz w najlepszéj porze.	Kersbär och jordgubbar hafva nu sin ymnighetstid.
Ихъ скоро больше не будетъ.	One wnet przejdą.	De ta snart slut.
Этотъ гроздъ совершенно спѣлый.	Te winogrona są zupełnie dojrzałe.	Denna drufva är fullmogen.
Я ихъ уже имѣлъ съ недѣлю тому назадъ.	Ja miałem dojrzałe temu tydzień.	Jag har redan haft mogna för åtta dar sedan.
Они весьма рано поспѣли.	Są bardzo wczesne.	Det är alltför tidigt.
Этотъ виноградъ посаженъ въ очень выгодномъ мѣстѣ.	Ta winnica leży w dobrém miejscu.	Denna vingård är mycket väl belägen.
Въ какомъ состояніи находятся деревья въ вашемъ саду?	Jak są drzewa w twoim sadzie?	Hurudana äro träden i Er trädgård?
Они обремененны фруктами.	Są obłożone owocem.	De äro belastade med frukt.
Діалогъ XLI.	**Rozmowa XLI.**	**Dialog XLI.**
Цвѣты.	**KWIATY.**	**BLOMMOR.**
Вы не видали моихъ цвѣтовъ?	Nie widziałeś moich kwiatów?	Ni har icke sett mina blommor?
Придите на нихъ полюбоваться.	Chodź zobacz moje kwiaty.	Kom och se mina blommor.
Они превосходны.	Są prześliczne.	De äro praktfulla.
Этотъ садъ уже доставляетъ отмѣнной видъ.	Ogród zaczyna przedstawiać piękny widok.	Trädgården börjar att erbjuda en skön anblick.
Цвѣты изобильно растутъ въ немъ.	Kwiaty rosną obficie.	Blommorna komma fram i ymnighet.
Ужъ нѣсколько времени, что шафранъ цвѣтетъ.	Już od pewnego czasu szafran kwitnie.	Det är en liten tid som saffran har blommat.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Les narcisses fleuriront bientôt.	The daffodils will soon come out.	Die Narzissen werden bald blühen.
Vos tulipes sont-elles fleuries?	Are your tulips blown?	Haben Ihre Tulpen geblüht?
Oui. Nous les verrons dans un moment.	Yes. We shall see them presently.	Ja. Im Augenblick werden wir sie sehen.
Quelle superbe planche vous en avez!	What a fine ed you have of them!	Was für ein prächtiges Beet haben Sie da!
Les jacinthes sont presque passées.	The hyacinths are almost over.	Die Hyazinthen sind fast vorüber.
Quelle fleur est-ce là?	What flower is this?	Was für eine Blume ist dies?
Comment nommez-vous cette fleur?	What is the name of this flower?	Wie nennen Sie diese Blume?
Quelle belle ravenelle double!	What a beautiful double wallflower!	Welch' schöne doppelte Viole!
Voici une superbe giroflée double.	Here is a fine double stock.	Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje!
Aimez-vous les oeillets?	Are you fond of pinks?	Lieben Sie die Nelken?
Oui. Mais je n'en aime pas l'odeur.	Yes. But I don't like the smell.	Ja. Aber ihren Geruch liebe ich nicht.
En voici d'assez beaux.	Here are some pretty fine ones.	Hier haben Sie ziemlich schöne.
Vous n'avez pas vu mes renoncules.	You have not seen my ranunculuses.	Sie haben meine Ranunkeln nicht gesehen.
Elles sont de toute beauté.	They are very beautiful.	Sie sind ganz schön.
Vous avez une superbe collection de fleurs.	You have a very fine collection of flowers.	Sie haben eine prächtige Blumensammlung.
Vous tenez votre jardin bien propre.	You keep your garden very clean.	Sie halten Ihren Garten sehr rein.
Votre jardin est parfaitement bien tenu	Your garden is kept in perfect order.	Ihr Garten ist vollkommen gut unterhalten.

Нарциссы скоро будутъ цвѣсть.	Narcyzy zakwitną wkrótce.	Narcisserna skola snart blomma.
Цвѣтутъ ли уже ваши тюльпаны?	Czy twoje tulipany zakwitły?	Hafva Edra Tulpanor blommat?
Цвѣтутъ. Мы ихъ увидимъ сейчасъ.	Tak jest. Zobaczymy je zaraz.	Ja. Ni skall genast få se dem.
Какую вы тамъ имѣете прекрасную гряду!	Jak piękny masz ich zagon!	Hvilken vacker säng Ni har här?
Гіацинты почти ужъ отцвѣли.	Hyacynty prawie już przeminęły.	Hyacintherna äro nästan förbi.
Что это за цвѣтокъ?	Co to za kwiat?	Hvad är detta för en blomma?
Какъ вы называете этотъ цвѣтокъ?	Jak zowiesz ten kwiat?	Hur kallar Ni den här blomman?
Что за прекрасная двойная фіялка!	Jaki piękny fiołek dubeltowy.	Hvilken vacker dubbel viol!
Вотъ здѣсь отличный двойный левкой!	Co za wspaniała dubeltowa lewkonia?	Här är en präktig dubbel levkoja.
Охотникъ ли вы го гвоздики?	Czy lubisz gwoździki?	Tycker Ni om neglikor?
Да; но я не охотникъ до ихъ запаха.	Tak jest. Ale nie lubię ich zapachu.	Ja; men lukten tål jag icke.
Вотъ довольно хорошіе.	Oto są dość piękne.	Här har Ni temligen vackra.
Вы еще не видѣли моихъ ранункуловъ.	Nie widziałeś moich jaskierów.	Ni har ej sett mina ranunklar.
Они прекрасны.	Są jak najpiękniejsze.	De äro rätt vackra.
Вы имѣете тамъ великолѣпное собраніе цвѣтковъ.	Masz prześliczny zbiór kwiatów.	Ni har en präktig blomstersamling.
Вы держите вашъ садъ очень опрятно.	Trzymasz twój ogród w wielkim porządku.	Ni håller Er trädgård mycket snygg.
Вашъ садъ совершенно хорошо содержанъ.	Twój ogród jest doskonale utrzymany.	Er trädgård är mycket väl skött.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XLII.	**Dialogue XLII.**	**Dialog XLII.**
LÉGUMES.	VEGETABLES.	Gemüse.
Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.	Now I must pay a visit to your kitchen garden.	Nun muß ich Ihrem Küchengarten einen Besuch machen.
Comme tout pousse!	How every thing grows!	Wie Alles treibt!
La pluie a fait beaucoup de bien.	The rain has done a great deal of good.	Der Regen hat sehr gut gewirkt.
Nous en avions bien besoin.	We wanted it very much.	Wir hatten ihn sehr nöthig.
Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!	What a quantity of cabbages and cauliflowers!	Welche Menge Kraut und Blumenkohl!
Nous en faisons une grande consommation dans la maison.	We consume a great many in the family.	Wir verbrauchen sehr viel davon im Hause.
Voici un beau plant d'asperges.	Here is a fine bed of asparagus.	Hier ist ein schöner Spargelsteckling.
Je les aime extrêmement.	I am very fond of them.	Ich liebe sie außerordentlich.
J'aime presque autant les artichaux.	I like artichokes nearly as well.	Ich habe die Artischocken fast eben so gerne.
Ces pois sont déjà en fleur.	These peas are in bloom already.	Diese Erbsen blühen schon.
J'en ai en cosse dans un autre endroit.	I have some in pods in another place.	Ich habe welche an einem andern Orte in Hülsen.
Avez-vous planté des haricots?	Have you planted any kidney beans?	Haben Sie Bohnen gepflanzt?
J'en ai qui sont hors de terre.	I have some out of the ground.	Ich habe welche, die aus dem Boden sind.
J'en ai de levés.	I have some up.	Ich habe welche, die aufgegangen sind.
Vous en aurez de bonne heure.	You will have some very early.	Sie werden frühzeitig welche haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XLII.	**Rozmowa XLII.**	**Dialog XLII.**
Овощь.	JARZYNY.	GRÖNSAKER.
Теперь я долженъ посѣтить вашъ огородъ.	Teraz, muszę iść zwiedzić twój ogród warzywny.	Nu måste jag besöka Er köksträdgård.
Какъ все распускается!	Jak wszystko wzrasta!	Huru fort allting växer!
Дождь былъ очень благодѣтельный!	Deszcz wiele dobrego zrobił.	Regnet har verkat mycket godt.
Мы въ немъ очень нуждались.	Bardzo nam go potrzeba było.	Vi behöfde det mycket väl.
Какое множество капусты и цвѣтной капусты!	Co za ilość kapusty i kalafiorów!	Hvilken mängd kål och blomkål!
Онѣ у насъ въ большемъ потребленіи.	Wiele ich spożywamy w domu.	Vi behöfva mycket sådant till hushållet.
Вотъ отличная спаржа.	Oto jest piękny zagon szparagów.	Här är en vacker sparrissäng.
Я чрезвычайно люблю спаржу.	Lubię je bardzo.	Jag tycker utomordentligt om den.
Я почти столькоже люблю артишоки.	Ja prawie tyle lubię karczochy.	Jag tycker nästan lika mycket om ärtskockor.
Этотъ горохъ уже цвѣтетъ.	Ten groch już kwitnie.	Dessa ärter blomma redan.
У меня есть горохъ въ шелухахъ на другомъ мѣстѣ.	Mam go w strączkach w innėm miejscu.	Jag har sådana på ett annat ställe i skidor.
Посадили ли вы физолей (турецкихъ бобовъ)?	Czy sadziłeś groch szablasty?	Har Ni planterat bönor?
Онѣ уже пробились.	Mam już wyszły z ziemi.	Jag har deraf, som äro uppkomna.
Онѣ уже распустились.	Mam już zebrany.	Jag har några, som skjutit upp.
Вы будете ихъ имѣть рано.	Będziesz go miał wcześnie.	Ni får mycket tidigt deraf.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voici des fèves de marais en fleur.	Here are garden beans in blossom.	Hier sind Saubohnen, welche blühen.
Vous en aurez en abondance.	You will have plenty of them.	Sie werden in Ueberfluß davon bekommen.
Vous en aurez pleine récolte.	You will have a full crop.	Sie werden eine volle Ernte haben.
Dialogue XLIII.	**Dialogue XLIII.**	**Dialog XLIII.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Qu'est-ce que cela?	What is that?	Was ist das?
Ce sont des salsifis.	It is salsify.	Dies sind Haferwurzeln.
Plus loin sont des carottes et des panais.	Further are carrots and parsneps.	Weiter entfernt sind gelbe Rüben und Pastinaken.
Qu'avez-vous là? — Qu'est-ce que vous avez là?	What have you there?	Was haben Sie da?
Ce sont des topinambours.	They are Jerusalem artichokes.	Das sind Erdbirnen.
Je n'en avais jamais vu auparavant.	I had never seen any before.	Ich habe deren früher nie gesehen.
Est-ce là de l'oignon?	Are these onions?	Sind dies da Zwiebeln?
Non. Ce sont des poireaux.	No. They are leeks.	Nein, das ist Lauch.
Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.	They are very much like onions.	Er gleicht der Zwiebel sehr.
Je vois que vous avez toutes sortes de salade.	I see you have all sorts of salad.	Ich sehe, daß Sie alle Arten Salat haben.
Voici de la laitue et de la romaine.	Here is cabbage-lettuce, and coss-lettuce.	Hier ist Lattich und breitblätteriger Salat.
Ceci est de la chicorée.	This is endive.	Dies ist Zichorie.
Je la préfère à la laitue.	I prefer it to lettuce.	Ich ziehe sie dem Lattich vor.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Вотъ цвѣтущіе полевые бобы!	Oto jest bób kwitnący.	Här äro bondbönor, som blomma.
Вы ихъ будете имѣть въ изобиліи.	Będziesz go miał w obfitości.	Ni kommer att få öfverflöd derpå.
Вы будете имѣть хорошую уборку.	Będziesz miał wielki zbiór.	Ni får en full skörd deraf.
Діалогъ XLIII.	**Rozmowa XLIII.**	**Dialog XLIII.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Что этакое?	Co to jest?	Hvad är det här?
Это козелецъ.	To są salsifie, wężymord.	Det är skorzonera.
Дальше стоитъ морковь и пастернаки.	Tam daléj jest marchew i pasternak.	Längre bort äro morötter och palsternackor.
Что имѣете тамъ?	Co masz tam? — Co to tam masz?	Hvad har Ni der? — Hvad är det som Ni har der?
Это земляныя груши.	To są bulwy.	Det är jordärtskockor.
Я такихъ до сихъ поръ еще никогда не видалъ.	Jeszczem ich dotąd nigdy nie widział.	Jag har alldrig sett sådana förr.
А то не лукъ ли?	Czy to jest cebula?	Är det här rödlök?
Нѣтъ; это порей.	Nie. To są pory,	Nej; det är purjo.
Онъ очень похожъ на лукъ.	Bardzo są podobne do cebuli.	Det liknar mycket rödlök.
Я вижу что вы имѣете салатъ каждаго рода.	Widzę że masz wszystkie gatunki sałaty.	Jag ser, Ni har alla sorters sallad.
Вотъ еще простой латукъ и широколиственный латукъ.	Oto jest głowiasta i rzymska.	Här äro laktuk och bredbladig sallad.
Это цикорей.	To jest endywia.	Det här är cichoria.
Я предпочитаю ему латукъ.	Ja tę wolę niż głowiastą.	Jag anser den bättre än laktuk.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Vous en avez abondamment.	You have a great plenty of them.	Sie haben dessen in Fülle.
Je ne vois point de céleri.	I don't see any celery.	Ich sehe keine Sellerie.
Il est dans un autre endroit du jardin.	It is in another part of the garden.	Sie ist an einer andern Stelle des Gartens.
Votre jardin me paraît assez bien rempli.	I think your garden is pretty well stocked.	Ihr Garten scheint mir ziemlich gut benutzt.
Vous avez de tout en abondance.	You have plenty of every thing.	Sie haben von Allem in Ueberfluß.
Il vaut mieux avoir trop que trop peu.	It is better to have too much than too little.	Es ist besser zu viel, als zu wenig haben.

Dialogue XLIV.	Dialogue XLIV.	Dialog XLIV.
LA PROMENADE.	WALKING	Der Spaziergang.
Irons-nous faire un petit tour?	Shall we go and take a little walk?	Machen wir einen kleinen Spaziergang?
De tout mon coeur.	With all my heart.	Von Herzen gern.
Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.	I must beg leave to go and take my stick.	Erlauben Sie mir meinen Stock zu holen.
Je serai à vous dans une minute.	I will be with you in a minute.	In einer Minute werde ich zu Ihren Diensten sein.
Maintenant, je suis prêt à vous suivre.	Now, I am ready to follow you.	Jetzt bin ich bereit Ihnen zu folgen.
Je suis à vos ordres.	I am at your command.	Ich stehe zu Ihren Befehlen.
Nous partirons quand vous voudrez.	We will go when you please.	Wir werden gehen, wann Sie wollen.
De quel côté irons-nous?	Which way shall we go?	Wohin werden wir gehen?
Allons dans la campagne.	Let us go into the fields.	Gehen wir auf das Land hinaus.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Вы ихъ имѣете въ изобиліи.	Masz jéj podostatkiem.	Ni har öfverflöd deraf.
Я не вижу сельдерея.	Nie widzę selerów.	Jag ser ingen selleri.
Онъ на другомъ мѣстѣ сада.	Są w innéj części ogrodu.	Den är på ett annat ställe i trädgården.
Вы, кажется, очень хорошо воспользовались вашимъ садомъ.	Twój ogród zdaje mi się być dobrze opatrzonym.	Er trädgård synes mig temligen väl använd.
Вы всякаго овоща имѣете изобильно.	Masz wszystkiego podostatkiem.	Ni har allt i ymnighet.
Лучше имѣть слишкомъ много, нежели слишкомъ мало.	Lepiéj jest mieć za nadto jak za mało.	Det är bättre att ha för mycket än för litet.

Діалогъ XLIV.	Rozmowa XLIV.	Dialog XLIV.
Прогулка.	PRZECHADZKA.	PROMENAD.
Пойдемъ ли мы немножко прогуливаться?	Czy zrobimy mały spacer?	Skola vi gå litet och spatsera?
Съ охотою.	Z całego serca.	Hjertans gerna.
Прошу только позволеніе идти взять мою палку.	Pozwól, proszę, abym poszedł wziąć moję laskę.	Tillåter Ni mig hemta min käpp?
Черезъ минуту я буду къ вашимъ услугамъ.	Wrócę do Ciebie za minutę.	Om en minut står jag till Er tjenst.
Теперь я готовъ васъ сопровождать.	Teraz jestem gotów iść z tobą.	Nu är jag färdig att följa Er.
Я къ вашимъ услугамъ.	Jestem na twoje rozkazy.	Jag står till Er disposition.
Мы можемъ идти когда вамъ угодно будетъ.	Pójdziemy kiedy zechcesz.	Vi vilja gå, när Ni behagar.
Въ которую сторону мы пойдемъ?	Dokąd pójdziemy?	Åt hvilken sida skola vi gå?
Пойдемьте въ поле.	Pójdźmy na pole.	Låt oss gå ut åt landet.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.	I am afraid the roads are very dusty.	Ich fürchte die Wege werden sehr staubig sein.
La pluie a un peu abattu la poussière.	The rain has laid the dust a little.	Der Regen hat den Staub ein wenig niedergeschlagen.
Traversons les houblonnières.	Let us go through hop-grounds.	Wir werden durch die Hopfenfelder gehen.
C'est une promenade fort agréable.	It is a very pleasant walk.	Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.
Nous serons à l'abri du soleil.	We shall be sheltered from the sun.	Wir werden vor der Sonne geschützt sein.
Voulez-vous traverser ce champ?	Will you cross this field?	Wollen Sie durch dieses Feld gehen?
Peut-on passer à travers ce champ?	Is there a thoroughfare across this field?	Kann man durch dieses Feld gehen?
Allons par ce sentier.	Let us take this path.	Wir wollen auf diesem Pfade gehen.
C'est le plus court pour retourner à la maison.	It is the nearest way to go home.	Dies ist der kürzeste um nach Hause zurückzukehren.
Il n'est pas tard.	It is not late.	Es ist nicht spät.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	I want to be home in good time.	Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.
Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.	We have only half an hour's walk.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.
Nous serons revenus de bonne heure.	We shall reach home in good time.	Wir werden früh zurück sein.

Dialogue XLV.	Dialogue XLV.	Dialog XLV.
LA PLUIE.	RAIN.	Der Regen.
Que pensez-vous du temps?	What do you think of the weather?	Was denken Sie vom Wetter?

Боюсь только что на дорогѣ будетъ ужасно много пыли.	Boję się, aby nie było kurzawy na drogach.	Jag fruktar, vägarne lära vara mycket dammiga.
Дождь сбилъ не много пылю.	Deszcz przybił nieco kurzawę.	Regnet har lagt dammet något.
Пойдемъ поперегъ хмѣльниковъ.	Przejdźmy przez chmielniki.	Låt oss gå genom humlegårdarna.
Это пренріятная прогулка.	To jest spacer bardzo przyjemny.	Det är en ganska angenäm promenad.
Тамъ мы будемъ прикрыты отъ солнца.	Będziem ochronieni od słońca.	Vi skola vara iskydd mot solen.
Угогно ли вамъ идти поперегъ этого поля?	Czy chcesz przejść przez to pole?	Vill Ni gå genom detta fält?
Можно ли идти поперегъ этого поля?	Czy można przejść przez to pole?	Kan man gă genom detta fält?
Пойдемъ по этой тропинкѣ.	Chodźmy tą ścieszką.	Låt oss gå denna gångstig.
Она самая короткая дорога чтобы возвратиться домой.	To jest najbliższa droga do domu.	Det är närmaste vägen att gå hem.
Еще не поздно.	Jeszcze nie późno.	Det är icke sent.
Я желаю идти домой благовременно.	Chcę wrócić wcześnie.	Jag har lust att gå hem tidigt.
Мы имѣемъ только полчаса дороги.	Mamy tylko pół godziny drogi.	Vi ha blott en half timmes väg.
Мы будемъ рано дома.	Powrócimy zawczasu.	Vi skola vara tidigt hemma.

Діалогъ XLV. / Rozmowa XLV. / Dialog XLV.

Дождь. / DESZCZ. / REGNET.

Что вы думаете о погодѣ?	Co myślisz o pogodzie?	Hvad tror ni om vädret?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je crois que nous aurons de la pluie.	I think we shall have some rain.	Ich glaube, daß wir Regen bekommen werden.
Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.	We shall have some rain before long.	Wir werden in kurzer Zeit Regen haben.
Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.	I think so too, the glass falls very much.	Ich glaube es auch; das Wetterglas sinkt sehr.
Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.	We may have some showers, for the sky gets cloudy.	Wir können einige Regengüsse bekommen, denn der Himmel überzieht sich.
Nous avons grand besoin de pluie.	We are in great want of rain.	Wir bedürfen sehr des Regens.
Un peu de pluie ne fera pas de mal.	A little rain won't do any harm.	Ein wenig Regen wird nicht schaden.
Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	A little rain would do good to the gardens.	Ein wenig Regen würde für die Gärten gut sein.
Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?	Don't you think it is very warm for the season?	Finden Sie nicht, daß es sehr warm ist für die Jahreszeit?
Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne.	Yes. This is the warmest spring I can remember.	Ja. Es ist der heißeste Frühling, dessen ich mich erinnere.
Le soleil est aussi chaud qu'au coeur de l'été.	The sun is as hot as in the middle of summer.	Die Sonne brennt, wie mitten im Sommer.
J'ai peur que nous n'en soyons punis après.	I am afraid we shall pay for it afterwards.	Ich befürchte, wir müssen es später büßen.
Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.	I fear we shall have cold weather after this.	Ich fürchte, daß nach diesem Wetter Kälte eintreten wird.
Cela est assez probable.	It is likely enough.	Dies ist ganz wahrscheinlich.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я думаю что будетъ дождь.	Ja sądzę że będziemy mieli deszcz.	Jag tror, vi få regn.
Въ короткомъ времени будетъ дождь.	Będziemy mieli deszcz niezadługo.	Vi få regn inom kort.
Я также думаю; барометръ очень упалъ.	Ja także sądzę, barometr spada bardzo.	Jag tror det också, barometern faller betydligt.
Мы можемъ быть застигнуты дождемъ, по тому что небо покрывается облаками.	Może będzie ulewa, bo niebo się zachmurza.	Vi lärn få några regnskurar, ty himlen betäcker sig med moln.
Мы весьма нуждаемся въ дождѣ.	Bardzo nam deszczu potrzeba.	Vi behöfva regn mycket väl.
Не много дождя не вредитъ.	Trochę deszczu nie zaszkodzi.	Litet regn skall icke skada.
Не много дождя было бы очень хорошо для садовъ.	Trochę deszczu byłoby bardzo pożądaném dla ogrodów.	Litet regn skulle göra trädgården godt.
Не кажется ли вамъ что погода очень теплая для этого времени года?	Czy nie znajdujesz że jest bardzo gorąco na tę porę.	Tycker Ni ej, att det är mycket varmt för den här årstiden.
Да; это самая теплая весна о которой я только запомню.	Tak jest. Ta wiosna jest najcieplejsza jaką zapamiętam.	Ja. Det är den varmaste vår, jag kan påminna mig.
Солнце печетъ какъ лѣтомъ.	Słońce tak dopieka jak wśród lata.	Solen bränner, liksom midt i sommaren.
Я боюсь, что мы будемъ позже за то страдать.	Lękam się, abyśmy tego nie przypłacili później.	Jag fruktar, vi få sedermera sota derför.
Я боюсь, что за этой погодой прійдетъ морозъ.	Boję się aby po tym czasie niebyło zimna.	Jag fruktar, att efter detta väder inträffar kyla.
Это весьма вѣроятно.	To jest dosyć podobném.	Det är ganska troligt.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XLVI.	Dialogue XLVI.	Dialog XLVI.
APRÈS LA PLUIE.	AFTER RAIN.	Nach dem Regen.
Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.	I have not been out since the rain.	Ich bin seit dem Regen noch nicht ausgegangen.
Ni moi non plus.	Nor I neither.	Ich auch nicht.
Allons voir si tout a bonne mine dehors.	Let us go and see how things look abroad.	Wir wollen sehen, ob draußen Alles gut aussieht.
La campagne a une apparence toute différente.	The country looks quite different.	Das Land hat ein ganz anderes Ansehen.
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.	It is much more pleasant walking to-day.	Es ist heute viel besser zu gehen.
La pluie a abattu la poussière.	The rain has laid the dust.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
La pluie a rafraîchi le temps.	The rain has made the weather cooler.	Der Regen hat das Wetter abgekühlt.
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.	It is not near so warm as it was.	Es ist bei weitem nicht mehr so warm, als es war.
Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!	What a difference from what it was yesterday!	Welcher Unterschied zwischen dem heutigen und dem gestrigen Tage!
Comme tout a un air de fraîcheur!	How fresh every thing looks!	Wie Alles ein frisches Ansehen hat!
Tout a un air vivant.	Every thing looks alive.	Alles hat ein lebendiges Ansehen.
Le gazon semble déjà tout reverdi.	The grass-plot seems quite green already.	Der Rasen scheint schon ganz grün.
La pluie a ranimé toutes les plantes.	The rain has revived all the plants.	Der Regen hat die Pflanzen wieder angefrischt.
Tout pousse et vient à vue d'oeil.	Every thing shoots up, and grows visibly.	Alles treibt und wächst sichtbar.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XLVI.	Rozmowa XLVI.	Dialog XLVI.
После дождя.	PO DESZCZU.	EFTER REGNET.
не выходилъ по- ождя.	Jeszcze nie wyszedłem po deszczu.	Jag har icke varit ute sedan det regnat.
кже.	Ani ja.	Icke jag heller.
гъ посмотрѣть и- ь все хорошій на дворѣ.	Zobaczmy jak tam na dworze wygląda.	Vi skola se åt, om allting derute ser bra ut.
мѣетъ совсѣмъ и- видъ.	Pola wcale inną mają postać.	Landet har ett helt annat utseende.
ся гораздо пріят- улять пѣшкомъ.	Dziś daleko lepiéj jest chodzić.	Det är mycket bättre att gå i dag.
сбилъ пыль.	Deszcz przygniótł kurzawę.	Regnet har lagt dammet.
освѣжилъ пого-	Deszcz odświeżył powietrze.	Regnet har svalkat väderleken.
далеко не такъ о какъ прежде.	Jest nierównie mniéj gorąco jak było.	Det är på långt när ej så varmt, som det var.
разница между се- шней и вчерашней дой.	Co za różnica dziś i wczoraj.	Hvilken skillnad mellan i dag och i går!
все оживилось!	Jak wszystko ma postać świeżą.	Hvilket friskt utseende allting har!
мѣетъ видъ ожи- ный.	Wszystko jest ożywioném.	Allt har ett lifligt utseende.
ны, кажется, ужъ а зеленѣли!	Trawnik zdaje się już zazieleniony.	Gräsvallen ser redan fullkomligt grön ut.
оживилъ всѣ ра- ія.	Deszcz ożywił wszystkie rośliny.	Regnet har uppfriskat alla plantor.
аспускается и цвѣ- по взгляду.	Wszystko ożyło i wzrasta widocznie.	Allting drifves och växer synbarligen.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
La pluie a fait beaucoup de bien.	The rain has done a great deal of good.	Der Regen war sehr wohlthätig.
Un peu plus ne ferait pas de mal.	A little more would do no harm.	Ein wenig mehr würde nicht schaden.
Dialogue XLVII.	**Dialogue XLVII.**	**Dialog XLVII.**
RENCONTRANT UN AMI.	**MEETING A FRIEND.**	**Einem Freunde begegnen.**
Quoi! est-ce vous?	What! is it you?	Was! sind Sie es?
Est-ce bien vous?	Is it really you?	Sind Sie es wohl?
C'est moi-même.	No other. — Myself.	Ich bin es selbst.
C'est moi en personne.	It is I in person.	Ich bin es in eigener Person.
Vous me surprenez tout-à-fait.	You quite surprise me.	Sie überraschen mich ganz.
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	I did not expect to meet you here.	Ich erwartete nicht, Sie hier zu treffen.
Je suis bien aise de vous rencontrer.	I am very glad to meet you.	Ich bin sehr froh, daß ich Ihnen begegne.
Je suis ravi de vous voir.	I am very happy to see you.	Ich bin entzückt Sie zu sehen.
Depuis quand êtes-vous de retour?	When did you return?	Seit wann sind Sie zurück?
Je suis venu hier au soir.	I came home last night.	Ich bin gestern Abend angekommen.
Comment êtes-vous venu?	How did you come?	Wie sind Sie angekommen?
Je suis venu par la diligence.	I came by the stage-coach.	Ich bin mit dem Eilwagen angekommen.
Je suis venu par le chemin de fer.	I came by the rail-way.	Ich bin auf der Eisenbahn gekommen.
Je suis venu en poste.	I came by post-chaise.	Ich bin mit der Post gekommen.

Дождь былъ очень благотворителенъ!	Deszcz wielce był pomocnym.	Regnet var mycket välgörande.
Не много больше не помѣшало бы.	Trochę więcéj by nie szkodziło.	Litet mer skulle icke skada.
Діалогъ XLVII.	**Rozmowa XLVII.**	**Dialog XLVII.**
Встрѣтиться съ пріятелемъ.	**SPOTKANIE PRZYJACIELA.**	**ALTE MOTA EN VAN.**
Что! вы ли это?	Co? czy to ty?	Hvad! är det Ni?
Неужели это вы?	Czy wrzeczy saméj ty?	Är det väl Ni?
Я самъ.	To ja sam.	Det är jag sjelf.
Я.	To ja w własnéj osobie.	Det är jag i egen person.
Вы меня своимъ пріѣздомъ совершенно поражаете.	Zadziwiasz mię zupełnie.	Ni öfverraskar mig rigtigt.
Я не надѣялся съ вами здѣсь встрѣтиться.	Nie spodziewałem się spotkać Cię tutaj.	Jag väntade ej att råka Er här.
Я очень радъ съ вами встрѣтиться.	Bardzo się cieszę z twego spotkania.	Jag är mycket glad att möta Er.
Я въ восхищеніи васъ видѣть.	Bardzom szczęśliwy Cię widzieć.	Jar är förtjust att se Er.
Давно ли вы возвратились?	Od kiedy jesteś z powrotem?	När kom Ni tillbaka?
Я прнбылъ вчера вечеромъ.	Przybyłem wczoraj wieczorem.	Jag kom i går afton.
Какъ вы пріѣхали?	Jak przybyłeś?	Hur kom Ni till vägs?
Я пріѣхалъ въ дилижансѣ.	Przybyłem dyliżansem.	Jag kom med kurirvagnen.
Я пріѣхалъ по желѣзной дорогѣ.	Przybyłem drogą żelazną.	Jag kom på jernvägen.
Я пріѣхалъ по почтѣ.	Przybyłem pocztą.	Jag kom med postvagnen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je suis venu par la malle.	I came in the mail coach.	Ich bin mit der Briefpost gekommen.
Vous venez à l'improviste.	You come rather unexpected.	Sie kommen unerwartet.
Un peu.	Rather so.	Ein wenig.
Je comptais rester là tout l'été.	I thought to stay there all the summer.	Ich rechnete den ganzen Sommer da zu bleiben.
Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt?	What makes you return so soon?	Weshalb sind Sie so schnell zurück gekommen?
Quelques affaires demandent ma présence ici.	Some business requires my presence here.	Einige Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.
Comment avez vous trouvé votre voyage?	How did you like your journey?	Wie war Ihre Reise?
Je l'ai trouvé fort agréable.	I liked it very well.	Ich habe sie sehr angenehm gefunden.
J'ai eu un voyage fort agréable.	I have had a very pleasant journey.	Ich habe eine sehr angenehme Reise gehabt.
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	When shall I have the pleasure of seeing you at my house?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie bei mir zu sehen?
Quand voulez-vous venir dîner avec nous?	When will you come and dine with us?	Wann wollen Sie mit uns essen?
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	I don't know, I have a little business to do.	Ich weiß nicht. Ich habe einige Geschäfte zu beendigen.
J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.	I shall wait upon you some time to-morrow.	Ich werde die Ehre haben Sie morgen zu sehen.
Nous serons bien enchantés de vous voir.	We shall be very happy to see you.	Wir werden uns sehr freuen Sie zu sehen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я пріѣхалъ по легкой почтѣ.	Przybyłem pocztą kuryerską.	Jag kom med brefposten.
Вы пріѣхали не много неожиданно.	Przybywasz nieco niespodzianie.	Ni kommer något oväntadt.
Не много.	Cokolwiek.	Något litet.
Я полагалъ тамъ провести все лѣто.	Myślałem zostać całe lato.	Jag ämnade stanna der hela sommaren.
А зачѣмъ вы возвратились такъ рано?	Co Cię tak rychło skłoniło do powrotu?	Hvarför kom Ni så fort tillbaka?
Нѣкоторыя дѣла требуютъ моего здѣсь присутствія.	Niektóre interesa wymagają mojéj tu obecności.	Några affärer fordra min närvaro här.
Каково было ваше путешествіе?	Jak byłeś kontent z swéj podróży?	Hurudan fann Ni er resa?
Я нашёлъ его очень пріятнымъ.	Zrobiłem ją dość przyjemnie.	Jag fann den ganska angenäm.
Я имѣлъ весьма пріятное путешествіе.	Miałem przyjemną podróż.	Jag har haft en rätt treflig resa.
Когда буду я имѣть честь васъ видѣть у меня?	Kiedy będę miał przyjemność widzenia Cię u siebie?	När får jag det nöjet att se Er hos mig?
Когда будете обѣдать у насъ?	Kiedy chcesz obiadować z nami?	När vill Ni spisa hos oss?
Не знаю. Я долженъ докончить нѣсколько дѣлъ.	Nie wiém. Mam kilka interesów do ukończenia.	Jag vet ej. Jag har några göromål att uträtta.
Буду имѣть честь васъ видить завтра.	Będę miał zaszczyt widzieć Cię jutro w ciągu dnia.	Jag skall hafva äran att se Er i morgon.
Мы будемъ въ восхищеніи васъ видѣть.	Będziemy bardzo radzi widzieć Cię.	Vi skola blifva rätt glada att se Er.

TROISIÈME PARTIE.

THIRD PART.

Dritter Theil.

Dialogues Familiers.	Familiar Dialogues.	Vertrauliche Gespräche.
Dialogue I.	**Dialogue I.**	**Dialog I.**
EN ALLANT A L'ÉCOLE.	GOING TO SCHOOL.	Beim Schulbesuch.
Où courez-vous si vite?	Where are you running so fast?	Wohin laufen Sie so schnell?
Je vais à la pension. N'avez-vous pas entendu la cloche?	I am going to school. Did you not hear the bell?	Ich gehe in die Pension. Haben Sie die Glocke nicht gehört?
Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser? Nous arriverons à temps.	To be sure, I did. But why should we hurry? We shall be there soon enough.	Ohne Zweifel. Aber was haben wir nöthig zu eilen? Wir werden früh genug ankommen.
On n'arrive point à temps quand on n'arrive point à l'heure.	One is not soon enough, when not in time.	Man kommt nicht früh genug, wenn man nicht zur Stunde kommt.
Nous avons tout le temps. La cloche cesse à peine de sonner.	We have plenty of time. The bell has not ceased ringing above a minute.	Wir haben vollkommen Zeit. Es hat kaum ausgeschlagen.
C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.	For that very reason we should be there now.	Gerade deshalb sollten wir schon angekommen sein.
Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard,	At the worst, if we arrive a little too late, we	Im schlimmsten Falle, wenn wir ein wenig zu

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.
CZĘŚĆ TRZECIA.
TREDJA DELEN.

Фамиліярные Разговоры.

Діалогъ I.

Ходя въ школу.

Куда вы такъ шибко бѣжите?

Я иду въ пенсіонъ; развѣ вы не слышали колокольчика?

Безъ сомнѣнія; но на что намъ бѣжать? Мы придемъ туда довольно рано.

Довольно рано не прибудешь если не придешь во время.

Времени у насъ довольно; только что пробило.

По тому именно то намъ бы и нужно было придти.

На худой конецъ насъ побранятъ, если мы

Rozmowy Poufałe.

Rozmowa I.

Idąc do szkoły.

Gdzie biegniesz tak szybko?

Idę na pensyą. Czy nie słyszałeś dzwonu?

Bez wątpienia. Ale co mamy za potrzebę spieszyć się? Przybędziemy dość wcześnie.

Nie jest się dość wcześnie, kiedy się nie przybywa na godzinę.

Mamy zupełny czas. Dzwon dopiero co bił.

Właśnie dlatego powinniśmy już być na miejscu.

W najgorszym razie, jeśli przybędziem zapó-

Förtroliga Samtal.

Dialog I.

At gå i skolan.

Hvart springer Ni så fort?

Jag går till pensionen. Hörde Ni icke klockan?

Utan tvifvel. Men hvad ha vi för brådska? Vi skola komma tids nog.

Man kommer ej tids nog, då man ej kommer på slaget.

Vi ha tid nog. Det har knappt slutat slå.

Just derföre borde vi redan vara der.

I värsta fall, om vi komma något sent, få

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
nous en serons quittes pour être grondés.	shall only be scolded for it.	spät anlangen, werden wir doch nur ausgescholten.
Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.	Do you call that nothing? For my part I do not like to be scolded.	Halten Sie dies für nichts? Ich, für meinen Theil, liebe es nicht, getadelt zu werden.
Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.	That is always your way. You never will do like others.	So sind Sie immer. Nie wollen Sie thun, wie die Andern.
Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?	So much the worse for the others. Why don't they do as they should?	Um so schlimmer für die Andern. Warum thun sie nicht wie sie thun sollen?
Voyez, voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.	See, there are a great many boys yet behind us.	Sehen Sie, hier sind noch, ich weiß nicht wie viel Schüler hinter uns.
Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.	Let us wait for them. We shall go in all together.	Warten wir auf sie. Wir wollen alle zusammen hinein gehen.
Non, non. Je n'attendrai personne.	No, no. I will wait for nobody.	Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.
Si vous voulez venir avec moi, courons ou sinon, adieu.	If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.	Wenn Sie mit mir gehen wollen, dann vorwärts; wo nicht, so leben Sie wohl.
Pour moi, je ne m'arrêterai pas un mome de plus.	For my own part, I won't stay a moment longer.	Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
пріѣдемъ не много поздно.	zno, tylko nas naganią.	vi ju endast litet bannor.
А вы это за ничто не считаете? Что касается до меня, то я вовсе не люблю чтобы меня бранили.	Czy to za nic poczytujesz? Co do mnie, ja nie lubię być naganionym.	Anser Ni det för ingenting? Jag, för min del, tycker ej om att bli klandrad.
Вы всегда такой! Вы никогда не хотите дѣлать такъ, какъ хотятъ другіе.	Takim to jesteś zawsze. Nie chcesz nigdy robić tego, co drudzy.	Så är Ni alltid. Ni vill aldrig göra som de andra.
Тѣмъ хуже для другихъ. Для чего же не дѣлаютъ они такъ, какъ бы имъ слѣдовало?	Tém gorzéj dla drugich. Dlaczego nie postępują tak jak powinni?	Så mycket sämre för de andra. Hvarför göra de icke som de böra?
Посмотрите. Тамъ позади насъ не знаю, сколько-то еще учениковъ!	Patrz. Jeszcze jest, nie wiem wielu uczniów, za nami.	Se, här äro ännu, jag vet ej hur många, skolgossar efter oss.
Подождемъ ихъ! Мы войдемъ всѣ вмѣстѣ!	Czekajmy na nich. Wejdziemy wszyscy razem.	Låt oss vänta på dem. Vi vilja alla gå in på en gång.
Нѣтъ, нѣтъ. Я не жду никого.	Nie, nie. Ja na nikogo nie czekam.	Nej, nej! Jag vill ej vänta på någon.
Если вы хотите идти со мной, то побѣжимъ; а если нѣтъ, то прощайте!	Jeżeli chcesz iść zemną, idźmy; jeśli nie, bywaj zdrów.	Om Ni vill gå med mig, så låt oss springa, hvarom icke, adjö.
Что до меня, то я и минуты больше не буду ждать.	Co do mnie, ani chwili dłużéj nie czekam.	Hvad mig beträffar, så vill jag ej uppehålla mig ett ögonblick längre.

Dialogue II. ENTRE DEUX ÉCOLIERS.	Dialogue II. BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.	Dialog II. Zwischen zwei Schülern.
Que cherchez-vous?	What are you looking for?	Was suchen Sie?
Je cherche une plume métallique.	I am looking for a steel-pen.	Ich suche eine Stahlfeder.
En voici plusieurs.	Here are several.	Hier sind mehrere.
Je vous remercie, je prendrai celle-ci.	I thank you, I will take this one.	Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.
Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.	Be so good as to lend me a pen-holder.	Haben Sie die Güte, mir einen Federhalter zu leihen.
Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.	This is a bad pen, it cuts the paper.	Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.
Elle crache.	It spatters.	Sie spritzt.
Choisissez-en une autre.	Choose another.	Wählen Sie eine andere.
Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	Can you lend me a sheet of paper?	Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?
Quelle sorte de papier voulez-vous?	What sort of paper do you want?	Welche Sorte Papier wollen Sie?
Quel papier désirez-vous?	What paper do you wish to have?	Was für Papier wünschen Sie?
Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.	Some letter paper. I have not one single sheet in my box.	Postpapier. Ich habe kein einziges Blatt in meiner Schachtel.
En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.	Here is one. If one is not enough, I have more at your service.	Hier ist eins. Wenn Sie mit einem nicht genug haben, so steht Ihnen noch mehr zu Diensten.
Je vous remercie. Une feuille suffira.	I thank you. One sheet will do.	Ich danke Ihnen. Ein Blatt wird genug sein.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ II.	**Rozmowa II.**	**Dialog II.**
Между двумя учениками.	**Między dwoma uczniami.**	**EMELLAN TVENNE SKOLGOSSAR.**
Что ты ищешь?	Czego szukasz?	Hvad söker Ni?
Я ищу стальное перо.	Szukam pióra stalowego.	Jag söker en stålpenna.
А вотъ они и много.	Oto jest kilka.	Här äro flera.
Благодарю васъ, я возму это.	Dziękuję Ci, ja to wezmę.	Jag tackar, jag tar den här.
Ссудите, пожалуйста, меня палучкою для стальныхъ перьевъ.	Pożycz mi z łaski swojéj sztućczyk do pióra.	Haf godheten att låna mig ett pennskaft.
Это перо не годится, оно рѣжетъ бумагу.	To pióro jest złe, (ono) wrzyna papier.	Den här pennan är dålig, den skär sönder papperet.
Оно брызжетъ.	(Ono) pryska.	Den sprätter.
Такъ выберите другое.	Wybierz sobie inne.	Sök ut en annan.
Можешь ли ссудить меня листомъ бумаги?	Czy możesz mi pożyczyć arkusz papieru?	Kan Ni låna mig ett blad papper?
Какого сорта бумаги угодно вамъ?	Jakiego gatunku papieru Ci trzeba?	Hvad sorts papper vill Ni ha?
Какой бумаги ты желаешь?	Jakiego papieru życzysz?	Hurudant papper önskar Ni?
Почтовой бумаги. У меня въ ящикѣ нѣтъ ни листа.	Listowego papieru. Nie mam go ani jednego arkusza, w mojéj skrzynce.	Postpapper. Jag har ej ett enda ark i min låda.
Вотъ вамъ одинъ. Если того тебѣ недостаточно, то у меня есть еще къ твоимъ услугамъ.	Oto jest jeden. Jeśli Ci jednego nie dosyć, mam ich więcéj na twoje usługi.	Här är ett. Om Ni ej har nog med ett, så står mera till Er tjenst.
Благодарю васъ; будетъ довольно одного листа.	Dziękuję Ci, jeden arkusz wystarczy.	Jag tackar Er. Ett blad skall vara nog.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.	I will return it to you by and by; for I am going to send for some.	Ich werde es Ihnen bald wieder zurück geben; denn ich will welches kaufen lassen.
Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?	There is no hurry. But tell me, whom are you going to write to?	Es hat keine Eile. Aber sagen Sie mir, an wen wollen Sie schreiben?
Je vais écrire à ma famille.	I am going to write to my family.	Ich will an meine Eltern schreiben.
Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.	I thought so. Present my respects to them.	Ich dachte es. Versichern Sie dieselben meiner Hochachtung.
Je n'y manquerai pas.	I will — I will not fail.	Ich werde es nicht unterlassen.
Dialogue III.	**Dialogue III.**	**Dialog III.**
LE LEVER.	**RISING.**	**Das Aufstehen.**
Qui est là?	Who's there?	Wer ist da?
C'est moi. Debout, debout.	It is I. Up, up.	Ich bins. Auf, stehet auf!
Quelle heure est-il?	What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
Il est temps de se lever.	It is time to get up.	Es ist Zeit aufzustehen.
Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.	Already! It is impossible. I have not been in bed two hours.	Schon! Dies ist unmöglich. Es ist nicht zwei Stunden her, seit ich mich hingelegt habe.
Deux heures! Il y en a près de dix.	Two hours! You have been in bed almost ten.	Zwei Stunden! Es sind beinahe zehn.
Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.	If they would humour you, you would sleep all day long.	Wenn es nach Ihnen ginge, so schliefen Sie den ganzen Tag.
J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!	I was so comfortable when you awoke me!	Mir war so wohl, als Sie mich weckten!

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я скоро тебѣ отдамъ его, потому что я хочу послать за бумагой.	Oddam Ci go za chwilę, bo poślę kupić.	Jag skall snart ge Er igen det; ty jag skall låta köpa.
Это не къ спѣху; но скажи, пожалуйста, къ кому ты хочешь писать?	Nic spiesznego. Ale powiedz mi, do kogo będziesz pisał?	Det brådskor icke. Men säg mig, till hvem ämnar Ni skrifva?
Къ моимъ родителямъ.	Będę pisał do mojéj rodziny.	Jag vill skrifva till mina föräldrar.
Я такъ и полагалъ. Выразите имъ мое почтеніе.	Tak myślałem. Oświadcz jéj moje uszanowanie.	Jag tänkte det. Försäkra dem om min högaktning.
Я непремѣнно это сдѣлаю.	Nie omieszkam.	Jag skall ej underlåta det.
Діалогъ III.	**Rozmowa III.**	**Dialog III.**
Вставаніе.	**WSTANIE.**	**UPPSTIGANDET.**
Кто тамъ?	Kto tam (jest)?	Hvem är der?
Я. Вставайте!	To ja. Wstawaj, wstawaj.	Det är jag. Upp, stig upp!
Который часъ?	Która (jest) godzina?	Hur mycket är klockan?
Пора вставать.	Czas (jest) wstawać.	Det är tid att stiga upp.
Уже! Это невозможно; еще нѣтъ двухъ часовъ какъ я лёгъ спать.	Już! To nie podobna. Niemasz dwóch godzin jak jestem w łóżku.	Redan! Det är omöjligt. Det är ej två timmar sedan jag lade mig.
Какъ два часа! Почти уже десять тому назадъ.	Dwóch godzin! Jest już prawie dziesięć.	Två timmar! Det är nära på tio.
Какъ посмотришь, такъ вы бы спали цѣлый день, пожалуй.	Gdyby szło po twojéj woli spałbyś cały dzień.	Om det berodde på Er, så skulle Ni sofva hela dagen.
Мнѣ было такъ хорошо, когда вы меня разбудили!	Tak mi było dobrze, jak mnie obudziłeś!	Jag mådde så väl, då Ni kom och väckte mig.

C'est bien dommage, assurément!	Indeed, it is a great pity!	Das ist sehr Schade, sicher!
Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.	But make haste, and dress yourself quickly.	Aber eilen Sie, und kleiden sich schnell an.
Qu'y a-t-il qui presse tant?	Why such a hurry?	Warum denn so eilig?
Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.	All the boys have been in school this quarter of an hour and more.	Es ist schon mehr als eine Viertelstunde, daß alle Schüler in der Schule sind.
Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?	Well, can't they begin without me?	Nun denn, können sie nicht ohne mich anfangen?
Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.	If you loiter so, they are indeed very likely to begin without you. But beware of punishment.	Wie Sie es treiben, dürfte man wirklich ohne Sie anfangen. Aber denken Sie an die Strafe.
Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?	How can I help it? Is it my fault, if I am sleepy?	Was kann ich dafür? Ist es meine Schuld, wenn ich Lust zu schlafen habe?
Allons, allons, je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.	Come, come, I have no time to argue with you.	Schnell, fort; ich habe nicht Zeit mit Ihnen zu rechten.
Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.	Make haste, I say, and come down immediately.	Eilen Sie, sage ich Ihnen, und gehen Sie auf der Stelle hinab.
Me voilà prêt.	I am ready.	Hier, ich bin bereit.
Oui; mais ce n'a pas été sans peine.	Yes; but it was not without difficulty.	Ja; es ist aber nicht ohne Mühe gegangen.

Да, жаль же!	Wielka to szkoda, zaprawdę!	Det är, i sanning, stor skada.
Но поторопитесь и одѣньтесь же по скорѣе.	Ale spiesz się i ubieraj się szybko.	Men skynda Er, och kläd på Er fort.
А за чѣмъ?	Cóż tak nagli?	Hvad är det, som gör sådan brådska?
Уже больше четверти часа, какъ всѣ ученики въ классѣ.	Już przeszło kwadrans, jak wszyscy uczniowie są w klasie.	Det är redan öfwer en qvarts timme som alla gossar äro i skolan.
Э, а развѣ они не могутъ начать безъ меня?	Cóż ztąd, czy nie mogą zacząć bezemnie?	Nå, kunna de icke börja utan mig?
При вашемъ теперешнемъ поведеніи они могли бы въ самомъ дѣлѣ начать безъ васъ.— А наказаніе!	Przy twoim pośpiechu, będą w rzeczy samej mogli zacząć bez ciebie. Ale strzeż się kary.	Som Ni bär er åt, så borde man verkligen begynna utan Er; men tänk Ni på straffet.
Ну что же мнѣ дѣлать? А виноватъ ли я, что мнѣ хочется спать?	Cóż mogę przeciwko temu? Czy to moja wina, że mi się spać chce?	Hvad rår jag derför? Icke är det mitt fel, om jag har lust att sofva?
Скорѣе, скорѣе; мнѣ не время съ вами тутъ разсуждать.	Chodź, chodź, nie mam czasu rozprawiać z tobą.	Raska på. Jag har ej tid att resonnera med Er.
Торопитесь, говорю вамъ, и ступайте сейчасъ въ низъ.	Spiesz się, mówię Ci, i schódź natychmiast.	Skynda, säger jag Er, och kom genast ner.
Я готовъ.	Jestem gotów.	Nu är jag färdig.
Ладно; но сколько хлопотъ-то нужно было.	Tak; ale to nie było bez trudu.	Ja; men det gick ej för sig så lätt.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue IV.	**Dialogue IV.**	**Dialog IV.**
ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.	**BETWEEN A FRENCHMAN AND AN ENGLISHMAN.**	**Zwischen einem Franzosen und einem Engländer.**
Monsieur, êtes-vous Français?	Sir, are you a Frenchman?	Sind Sie ein Franzose, mein Herr?
Oui, Monsieur.	Yes, Sir.	Ja, mein Herr.
De quelle partie de la France êtes-vous?	What part of France did you come from?	Aus welchem Theile Frankreichs sind Sie?
De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.	From Picardy, from Normandy, from Flanders, etc.	Aus der Picardie, aus der Normandie, aus Flandern u. s. w.
Comment nommez-vous votre ville?	What is the name of your town?	Wie heißt Ihre Stadt?
Amiens, Paris, Rouen, etc.	Amiens, Paris, Rouen, etc.	Amiens, Paris, Rouen ꝛc.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?	Have you been long in England?	Sind Sie schon lange in England?
Il y a dix ans.	Ten years.	Seit zehn Jahren.
Vous voilà presque naturalisé.	You are almost naturalized.	Sie sind demnach fast eingebürgert.
Vous voilà presque Anglais.	You are almost an Englishman.	Sie sind jetzt fast Engländer.
Comment trouvez-vous l'Angleterre?	How do you like England?	Wie finden Sie England?
Je l'aime assez.	I like it pretty well.	Nicht übel.
Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas?	I understand you. You like France better, don't you?	Ich verstehe Sie. Sie lieben Frankreich mehr, nicht wahr?
Cela est vrai, Monsieur! mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.	It is true, Sir; but a man cannot help being partial to his own country.	Das ist wahr, mein Herr; allein man kann sich nicht erwehren, eine Vorliebe für sein Vaterland zu haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ IV.	**Rozmowa IV.**	**Dialog IV.**
Между Французомъ и Англичаниномъ.	**Pomiędzy Francuzem i Anglikiem.**	**EMELLAN EN FRANSMAN OCH EN ENGELSMAN.**
Вы Французъ, Сударь?	Panie, czy jesteś Francuzem?	Är Ni Fransman, min Herre?
Такъ точно.	Tak jest Panie.	Ja, min Herre.
Изъ какой части Франціи?	Z jakiéj części Francyi pochodzisz?	Från hvilken del af Frankrike är Ni?
Изъ Пикардіи, изъ Нормандіи, изъ Фландріи.	Z Pikardyi, z Normandyi, z Flandryi, &c.	Från Picardiet, Normandiet, Flandern, &c.
Какъ называется вашъ городъ?	Jak się nazywa twoje miasto?	Huru heter Er stad?
Аміенъ, Парижъ, Руанъ и. т. д.	Amiens, Paryż, Rouen, &c.	Amiens, Paris, Rouen, &c.
Давно ли вы уже въ Англіи?	Od jak dawna jesteś w Anglii?	Har Ni länge varit i England?
Десять лѣтъ.	Od lat dziesięciu.	Tio år.
Ну такъ вы уже привыкли у насъ?	Jesteś prawie naturalizowanym.	Ni är då nästan naturaliserad.
Вы стали почти Англичаниномъ.	Jesteś prawie Anglikiem.	Ni är då nästan Engelsman.
Какъ вамъ нравится Англія?	Jak znajdujesz Anglią?	Hur finner Ni England?
Не дурна.	Lubię ją dosyć.	Icka illa.
Понимаю. Вамъ больше нравится Франція, не правда ль?	Rozumiem Cię. Wolisz lepiéj Francyą, wszak prawda?	Jag förstår Er. Ni älskar Frankricke mer, icke sannt?
Это правда, Сударь; нельзя не имѣть пристрастія ко своему отечеству.	To prawda, Panie; ale nie można nie mieć słabości do swojego kraju.	Det är sannt, min Herre; men man kan icke undvika att ha någon förkärlek för sitt land.

Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.	I do not blame you. It is natural.	Ich table Sie nicht. Das ist natürlich.
D'ailleurs, tout le monde convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.	Besides, every one allows that France is a finer country than ours.	Ueberdies giebt es Jedermann zu, daß Frankreich ein schöneres Land ist als das unsrige.
Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?	Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here?	Ist es wahr, daß es dort im Sommer wärmer, und im Winter kälter ist als hier?
Cela est très-certain. Nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers plus rigoureux qu'ici.	That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe than they are here.	Das ist ganz gewiß. Unsere Sommer sind länger und wärmer, und unsere Winter sind strenger als hier.
Monsieur, vous savez où je demeure.	Sir, you know where I live.	Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne.
Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de me venir voir.	I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.	Es wird mich immer freuen Sie zu sehen, wann Sie mir die Ehre erzeigen wollen mich zu besuchen.
Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.	You are very kind, Sir; but I am afraid of being troublesome.	Sie sind sehr höflich, mein Herr; doch ich fürchte Sie zu stören.
Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.	Do not be afraid of that. I like French people, and it is always a pleasure for me to see them in my house.	Fürchten Sie das nicht. Ich liebe die Franzosen, und es ist stets ein Vergnügen für mich, sie in meinem Hause zu sehen.
J'aurai cet honneur de temps en temps.	I shall do myself that honour now and then.	Ich werde mir von Zeit zu Zeit die Freiheit nehmen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я васъ не хулю; это естественно.	Ja Cię nie ganię. To jest naturalném.	Jag tadler Er icke. Det är helt naturligt.
Сверхъ того, всякій согласится что Франція страна прекраснѣе Англіи.	Zresztą, cały świat przyznaje, że Francya jest piękniejszy kraj aniżeli nasz.	Dessutom, så medger en hvar, att Frankrike är ett skönare land, än vårt.
Правда ли, что тамъ лѣтомъ теплѣе, а зимой холоднѣе, нежели у насъ?	Czy prawda, że tam jest ciepléj w lecie a zimniéj w zimie, niż tutaj?	Är det sannt, att der är sommaren varmare och vintern kallare än här?
Да, правда. Лѣто у насъ бываетъ гораздо длиннѣе и теплѣе, а зима суровѣе здѣшней.	To jest zupełna prawda. Nasze lato jest dłuższe i cieplejsze, a nasza zima jest ostrzejsza niż tutaj.	Det är helt visst. Våra somrar äro längre och varmare, och våra vintrar strängare än här.
Сударь, вы знаете гдѣ я живу?	Panie, wiész gdzie mieszkam.	Min Herre, Ni vet, hvar jag bor.
Мнѣ всегда будетъ пріятно васъ видѣть, если вамъ угодно будетъ сдѣлать мнѣ честь пожаловать ко мнѣ.	Miło mi będzie Cię widzieć, ile razy zechcesz mnie zaszczycić twojemi odwiedzinami.	Det skall alltid vara mig ett nöje att se Er, om Ni vill visa mig den äran att besöka mig.
Вы очень вѣжливы, Сударь; но я боюсь васъ обезпокоить.	Bardzo jesteś łaskaw, Panie; ale lękam się być uciążliwym.	Ni är alltför artig, min Herre; men jag fruktar att störa Er.
О, не бойтесь. Я люблю Французовъ и принятіе ихъ у меня всегда доставляетъ мнѣ самое великое удовольствіе.	Nie lękaj się tego. Ja lubię Francuzów i mam to sobie zawsze za przyjemność, kiedy ich u siebie przyjąć mogę.	Frukta ej derför. Jag tycker om Fransmännen, och det är mig alltid ett nöje att se dem hos mig.
Такъ, отъ времени до времени, я буду имѣть эту честь.	Będę miał ten zaszczyt od czasu do czasu.	Jag skall en och annan gång ta mig den friheten.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Dialogue V.	**Dialogue V.**	**Dialog V.**
AVEC UN LIBRAIRE.	WITH A BOOKSELLER.	Mit einem Buchhändler.
Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.	You have received lately an assortment of French books. I should like to see them.	Sie haben seit Kurzem einen Vorrath von französischen Büchern erhalten. Ich wünschte sehr sie zu sehen.
Très-volontiers, Monsieur.	You are very welcome, Sir.	Sehr gern, mein Herr.
Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.	They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.	Sie sind erst diesen Morgen ausgepackt worden. Sie werden der erste sein, der sie sieht.
Sont-ce tous livres nouveaux?	Are they all new books?	Sind es lauter neue Bücher?
Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.	Not all, Sir. Some are new, some are old publications.	Nein, mein Herr, es sind neue und alte darunter.
J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	I hope you will find some to suit your taste.	Ich hoffe, daß Sie etwas nach Ihren Wünschen finden werden.
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	Show the gentleman the books we received lately.	Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir kürzlich erhalten haben.
Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?	Well, Sir, have you found any thing that suits you?	Nun, mein Herr, haben Sie etwas gefunden, das Ihnen gefällt?
Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.	Yes; here is a note of the books I wish to have.	Ja. Hier ist das Verzeichniß der Bücher, die ich zu haben wünsche.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ V.	**Rozmowa V.**	**Dialog V.**
Съ книгопродавцемъ.	**Z księgarzem.**	**MED EN BOKHANDLARE.**
Вы не давно получили много французскихъ книгъ; мнѣ бы очень хотѣлось ихъ посмотрѣть.	Dostałeś niedawno zapas książek francuzkich. Radbym je widzieć.	Ni har för kort tid sedan fått in ett sortiment af Fransyska böker. Jag önskar att bese dem.
Съ удовольствіемъ Сударь.	Bardzo chętnie, Panie.	Rätt gerna, min Herre.
Ихъ выложили только сегодня утромъ; вы увидите ихъ прежде всѣхъ.	Dopiero je tego ranka wypakowano. Pierwszy je zobaczysz.	De hafva först nu på morgonen blifvit urpackade. Ni blir den första, som ser dem.
Всѣ онѣ новыя?	Czy to wszystko nowe książki?	Äro det allt nya böker?
Нѣтъ, Сударь, есть новыя и старыя между ними.	Nie Panie, są nowe i dawniejsze.	Nej, min Herre, det äro nya och gamla deribland.
Надѣюсь, что вы найдете что-нибудь по вашему желанію.	Spodziewam się, że znajdziesz czém się zadowolić.	Jag hoppas, att Ni måtte finna något efter Er önskan.
Покажи этому господину книги, которыя мы недавно получили.	Pokaż Panu książki, które odebraliśmy ostatnim razem?	Visa den Herrn de böker, som vi nyligen inbekommit.
Ну, нашли ли вы что-нибудь такое, что бы вамъ нравилось?	A co Panie, czy znalazłeś, coby Ci się przydało?	Nå väl, min Herre, har Ni funnit något som passar?
Нашелъ; вотъ списокъ тѣхъ книгъ, которыя я желаю имѣть.	Tak jest. Oto jest spis książek, które mieć pragnę.	Ja. Här är förteckning öfver de böker som jag önskar.

Dialogue VI.	Dialogue VI.	Dialog VI.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés?	Will you have them in sheets or bound?	Wollen Sie dieselben roh oder gebunden?
Envoyez-les moi brochés.	Send them to me stitched.	Ich wünsche Sie geheftet.
Je les préfère cartonnés.	I prefer having them in boards.	Ich ziehe vor sie cartonnirt zu haben.
Je les veux reliés.	I want them bound.	Ich will sie gebunden.
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	What sort of binding do you wish for?	Welche Art von Einband wünschen Sie?
Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?	Will you have them in calf, or in sheep?	Wollen Sie dieselben in Kalb- oder Schafleder?
Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.	I want this in morocco and gilt-edged.	Ich wünsche, daß dieses in Saffian und mit vergoldetem Schnitte gebunden werde.
De quelle couleur voulez-vous le maroquin?	What colour will you have the morocco?	Von welcher Farbe wollen Sie den Saffian?
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	Is the price the same for all colours?	Ist der Preis für alle Farben derselbe?
Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.	The same, Sir. The colour makes no alteration in the price.	Derselbe, mein Herr, die Farbe ändert nichts am Preis.
En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.	If that be the case, I prefer green morocco.	In diesem Falle ziehe ich den grünen Saffian vor.
Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.	That colour is more lively, and not so apt to get dirty.	Diese Farbe ist heller und schmutzt weniger.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENS
Діалогъ VI.	**Rozmowa VI.**	**Dialog VI.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Хотите вы ихъ въ листахъ (безъ переплета) или въ переплетѣ?	Czy chcesz mieć w arkuszach czy oprawne?	Behagar Ni dem lösa eller bundna?
Пришлите мнѣ ихъ въ тетрадяхъ.	Przyślij mi je zeszyte.	Jag vill ha dem häftade.
Я лучше бы хотѣлъ ихъ переплести въ папку.	Ja wolę je mieć oprawne w tekturę.	Jag föredrar dem bundna i papp.
Я хочу ихъ въ переплетѣ.	Życzę je mieć oprawne.	Jag vill ha dem bundna.
Какой переплетъ угодно вамъ?	Jaki rodzaj oprawy mieć życzysz?	Hvad slags band önskar Ni?
Опойковый или изъ овечьей кожи?	Czy chcesz oprawę w skórę cielęcą czy w baranią?	Vill Ni ha dem i kalf eller fårskinn?
Я хочу чтобъ эта книга была переплетенна въ сафьянъ, съ золотымъ обрѣзомъ.	Życzę ażeby ta książka była oprawna w safian z złoconemi brzegami.	Jag önskar, att det här blir bundet i saffian med förgylld snitt.
Какаго цвѣта желаете сафьянъ?	Jakiego koloru ma być safian?	Hvilken färg vill Ni ha på saffianet?
А одна и таже ли цѣна для всѣхъ цвѣтовъ?	Czy cena jest ta sama za wszystkie kolory?	Är det samma pris på alla färger?
Одна и та-же, Сударь. Цвѣтъ не измѣняетъ цѣны.	Ta sama, Panie, kolor niezmienia wcale ceny.	Ja, min Herre, färgen förändrar icke priset.
Въ этомъ случаѣ, я предпочитаю зеленый сафьянъ.	W takim razie wolę mieć safian zielony.	I så fall, föredrar jag grön saffian.
Этотъ цвѣтъ свѣтлѣе другихъ и не такъ марокъ.	Ten kolor jest żywszy i i nie brudzi się tak prędko.	Den färgen är ljusare, och smutsas mindre.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Comment désirez-vous les autres?	How do you wish to have the others?	Wie wünschen Sie die andern?
Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.	I will have them bound in calf and lettered.	Ich will sie in Kalbleder haben, mit einem Rückentitel.
Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.	Very well, Sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct.	Das genügt, mein Herr, Ich werde sorgen, daß sie genau nach Ihrem Wunsche eingebunden werden.

Dialogue VII. / Dialogue VII. / Dialog VII.

MÊME SUJET. / THE SAME. / Gleicher Inhalt.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	Do you want any thing else?	Haben Sie noch etwas nöthig?
Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.	I should wish to have a copy of Spiers' dictionary.	Ich möchte gern ein Exemplar von Spiers Wörterbuch haben.
Avez-vous le dictionnaire de Johnson?	Have you Johnson's dictionary?	Haben Sie das Wörterbuch von Johnson?
J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.	I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.	Ich habe ein sehr gut erhaltenes Exemplar, und das nicht theuer ist.
Je préfère l'avoir neuf.	I prefer to have it new.	Ich ziehe vor es neu zu haben.
Cela est impossible, l'édition est épuisée.	It is impossible; for the book is out of print.	Das ist unmöglich, denn die Auflage ist vergriffen.
Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.	You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.	Sie werden kein Exemplar davon bei den Buchhändlern finden, selbst wenn sie zwanzig Guineen dafür gäben.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
А какъ другія?	Jak życzysz mieć inne?	Hur önskar Ni de andra?
Въ опокъ, съ заглавіемъ на корешкъ.	Chcę je mieć oprawne w półskórek cielęcy, z tytułem z tyłu.	Jag vill ha dem i kalfskinn, med titeln på ryggen.
Хорошо, Сударь. Я постараюсь чтобъ онъ были переплетены точно такъ, какъ вы желаете.	Bardzo dobrze, Panie. Dołożę starania, aby je oprawiono zupełnie jak życzysz.	Det är nog, min Herre. Jag skall sörja för, att de blifva inbundna fullkomligt efter Er önskan.
Діалогъ VII.	**Rozmowa VII.**	**Dialog VII.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Не угодно ли Вамъ еще чего?	Czy potrzebujesz jeszcze czego?	Behöfver Ni ännu någonting?
Я желалъ бы имъть одинъ экземпляръ словаря Рейфа.	Chciałbym mieć egzemplarz słownika Spiersa.	Jag ville gerna ha ett exemplar af Spiers lexikon.
Нѣтъ ли у васъ словаря Джонсона?	Czy masz słownik Johnsona?	Har Ni Johnsons lexikon?
Есть одинъ поддержаный экземпляръ - хорошъ и не дорогъ.	Mam jeden egzemplarz dobrze zachowany i który nie jest drogi.	Jag har ett exemplar i ganska godt stånd, som ej är dyrt.
Я предпочитаю новый экземпляръ.	Wolę go mieć nowy.	Jag vill hellre ha det nytt.
Это невозможно, потому что все изданіе расхвачено (раскуплено).	To jest niepodobném, bo wydanie jest wyczerpane.	Det är omöjligt, upplagan är utsåld.
Вы не достанете ни одного экземпляра у книгопродавцовъ, хоть бы вы даже двадцать гвиней хотъли дать за него.	Nie znajdziesz ani jednego egzemplarza u księgarzy choć byś ofiarował dwadzieścia gwinei.	Ni får ej något exemplar deraf hos bokhandlarne, om Ni vill ge till och med tjugu guinér derför.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.	Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.	Denkt man nicht daran es wieder zu drucken? Denn es ist ein Buch von großem Nutzen.
Il est maintenant sous presse.	It is now in the press.	Es ist jetzt unter der Presse.
Mais on ne sait quand il paraîtra.	But nobody knows when it will appear.	Aber man weiß nicht wann es erscheinen wird.
Dialogue VIII.	**Dialogue VIII.**	**Dialog VIII.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.	If this be the case, I had better make sure of your copy.	In diesem Falle nehme ich lieber das Exemplar, welches Sie haben.
Combien en demandez-vous?	What do you ask for it.	Wie viel verlangen Sie dafür?
Je comptais le vendre deux guinées et demie.	I did expect two guineas and a half for it.	Ich gedachte es für dritthalb Guineen zu verkaufen.
Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.	But as you have bought several other books, I will let you have it for two guineas.	Da Sie aber mehrere andere Bücher nehmen, will ich es Ihnen für zwei Guineen lassen.
Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Two guineas! It is more than it cost new.	Zwei Guineen! Das ist mehr als es neu gekostet hat.
Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix en augmente de jour en jour.	It is true. But it grows so scarce, that the price rises every day.	Das ist wahr. Aber es wird so selten, daß der Werth täglich steigt.
Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.	This copy is certainly a very great bargain.	Dieses Exemplar ist gewiß sehr wohlfeil.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Не думаютъ ли уже о новомъ изданіи этой книги такъ какъ она чрезвычайно полезна?	Czy nie mają zamiaru wydać go na nowo? To jest książka wielce użyteczna.	Ämnar man icke trycka det om igen? Det är en bok af stor nytta.
Она уже перепечатывается.	Jest właśnie pod prassą.	Det ligger nu under pressen.
Однакожъ не извѣстно, когда выйдетъ.	Ale niewiadomo, kiedy zostanie wydaną.	Men man vet ej, när det kan komma ut.
Діалогъ VIII.	**Rozmowa VIII.**	**Dialog VIII.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Въ этомъ случаѣ я же возму экземпляръ, который у васъ еще есть.	W takim razie, wolę zapewnić sobie egzemplarz jaki masz.	I så fall tillegnar jag mig hellre det exemplar, som Ni har.
Сколько вы за него просите?	Jle chcesz za niego?	Hur mycket begär Ni derför?
Я полагалъ продать его за двѣ гинеи съ половиною.	Chciałem sprzedać go za dwie gwinee i pół.	Jag räknade på att sälja det för två och en half guiné.
А такъ какъ вы берете много другихъ книгъ, то я вамъ уступлю его за двѣ гинеи.	Ale ponieważ bierzesz kilka innych książek, oddam Ci go za dwie.	Men då Ni tar flera böker, så vill jag lemna Er det för två guinéer.
За двѣ гинеи! Да это болѣе, (сколько) нежели она стоила снова.	Dwie gwinee! To jest więcéj niż nowy kosztuje.	Två guinéer! Det är mera, än hvad det kostat nytt.
Ваша правда. Но она становится такъ рѣдка, что цѣна на нее повышается съ каждымъ днемъ.	To prawda. Lecz staje się tak rzadkim, że cena jego codzień się powiększa.	Det är sannt. Men det blir så sällsynt, att värdet dagligen ökas.
Этотъ экземпляръ, право, очень дешевъ.	Ten egzemplarz jest zapewnie po niskiéj cenie.	Detta exemplar är verkligen ganska billigt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Vous ne pouvez rien rabattre?	You cannot take less?	Sie können nicht weniger nehmen?
Vous ne pouvez pas me le donner à moins?	You cannot let me have it for less?	Sie können mir es nicht billiger geben?
Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.	No, upon my word, Sir, I hardly get any thing by it.	Nein, auf Ehre, mein Herr, ich gewinne fast nichts daran.
Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.	Put it by, and send it down with the other books.	Legen Sie es bei Seite, und schicken Sie mirs mit den andern Büchern.
Dialogue IX.	**Dialogue IX.**	**Dialog IX.**
DANS UN MAGASIN.	IN A SHOP.	In einem Laden.
Avez-vous de beau drap?	Have you any fine cloth?	Haben Sie schönes Tuch?
Quelle sorte de drap désirez-vous?	What sort of cloth do you wish to have?	Von welcher Sorte Tuch wünschen Sie?
De quel prix?	What price?	Um welchen Preis?
Quel prix voudriez-vous y mettre?	What price would you wish to go to?	Welchen Preis wollten Sie darauf wenden?
Nous en avons à tous prix.	We have some of all prices.	Wir haben zu allen Preisen.
Nous en avons à différents prix.	We have some of different prices.	Wir haben zu verschiedenen Preisen.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	Show me the best you have.	Zeigen Sie mir vom besten, das Sie haben.
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	Let me see the finest you have.	Lassen Sie mich vom feinsten sehen, das Sie haben.
Est-ce là le plus fin que vous ayez?	Is this the finest you have?	Ist dies das feinste, das Sie haben?
Voici de bon drap pour l'été.	Here is some good cloth for summer wear.	Dies ist gutes Tuch für den Sommer.

Но не можете ли взять меньше?	Nie możesz wziąć mniéj?	Ni kan icke ta mindre?
Не можете ли продать мнѣ ее посходнѣе?	Nie możesz dać mi go taniéj?	Ni kan ej lemna mig det billigare?
Нѣтъ, по совѣсти я не имѣю почти нисколько барыша.	Nie Panie, sumiennie, nic prawie nie zarabiam?	Nej, på min ära, min Herre, jag förtjenar nästan ingenting derpå.
Такъ положите же ее въ сторону и пришлите мнѣ ее съ другими книгами.	Odłóż go na bok, i przyślij mi go z drugiemi książkami.	Lägg det åt sida, och skicka mig det tillika med de andra böckerna.

Діалогъ IX. — Rozmowa IX. — Dialog IX.

Въ магазинѣ. — W SKLEPIE. — I EN BOD.

Есть у васъ хорошее сукно?	Czy masz piękne sukno?	Har Ni vackert kläde?
Какого сорта вамъ угодно?	Jaki gatunek sukna mieć życzysz?	Hvad sorts kläde önskar Ni?
Какой цѣны?	Na jaką cenę?	Till hvad pris?
Въ какую цѣну вамъ бы хотѣлось?	Jaką cenę chciałbyś dać?	Huru mycket vill Ni kosta derpå?
У насъ есть во всякія цѣны.	Mamy po wszelkiéj cenie.	Vi ha till alla priser.
У насъ есть по различнымъ цѣнамъ.	Mamy po różnéj cenie.	Vi ha till olika priser.
Покажите мнѣ самое лучшее какое у васъ есть.	Pokaż mi co masz najlepszego.	Visa mig det bästa, Ni har.
Покажите самое тонкое, какое у васъ есть.	Pokaż mi najcieńsze jakie masz.	Låt mig se det finaste, Ni har.
Это ли самое тонкое, какое у васъ есть?	Czy to jest najcieńsze jakie macie?	Är det det finaste, Ni eger?
Это сукно отлично для лѣта.	To jest dobre sukno na lato.	Det är godt kläde, att bruka om sommaren.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	If it is for trowsers I recommend you this cloth.	Wenn es zu einer Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch.
Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	This cloth is excellent for winter trowsers.	Dies Tuch ist vortrefflich zu einer Winterhose.
Je vous conseille de prendre ce drap-là.	I advise you to take that cloth.	Ich rathe Ihnen dies Tuch zu nehmen.
Je vous le garantis fort.	I warrant it strong.	Ich bürge Ihnen dafür, daß es dauerhaft ist.
Il m'en reste juste assez pour un habit.	I have just enough left to make a coat.	Es bleibt mir gerade genug einen Rock machen zu lassen.
Ceci vous fera un manteau superbe.	This will make you a splendid cloak.	Dieses giebt Ihnen einen prächtigen Mantel.
Combien le vendez-vous le mètre?	How much do you sell it a yard?	Wie theuer verkaufen Sie die Elle?
Je le vends vingt schellings le mètre.	I sell it for twenty shillings a yard.	Ich verkaufe es um zwanzig Schilling die Elle.
Je le trouve bien cher.	I find it very dear.	Ich finde es sehr theuer.
Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?	What is the lowest price, for I do not like to bargain?	Was ist Ihr letzter Preis, denn ich handle nicht gerne
Monsieur, je ne surfais jamais.	Sir, I never ask more than I take.	Mein Herr, ich übertheure nie.
Je n'ai qu'un prix.	I have but one price.	Ich habe nur einen Preis.
Pouvez-vous me le donner pour ...?	Can you let me have it for ....?	Können Sie mir's lassen für ....?
Je vous en donnerai...	I will give you... for it.	Ich will Ihnen .... dafür geben.
En vérité, je ne puis le vendre à moins.	Indeed, I cannot sell it under.	In Wahrheit, ich kann es nicht billiger verkaufen.
Je ne puis pas le donner à moins.	I cannot sell it for less.	Um weniger kann ich es nicht lassen.

А для панталоновъ я рекомендую вамъ вотъ это сукно.	Jeżeli na spodnie, polecam Ci to sukno.	Om det skall vara till byxor, så förordar jag detta kläde.
Это сукно отлично для зимныхъ панталоновъ.	To sukno jest wyborne na spodnie zimowe.	Detta kläde är förträffligt till winterbyxor.
Я вамъ совѣтую взять этого сукна.	Radzę Ci wziąć tego sukna.	Jag råder Er att taga det här klädet.
Я ручаюсь за него.	Zaręczam za jego trwałość.	Jag försäkrar Er att, det är fast.
И у меня дѣйствительно только для одногосюртука.	Pozostaje mi właśnie tyle ile potrzeba na frak.	Det blir mig just tillräckligt till en klädning.
Это даетъ великолѣпный плащъ!	To Ci wystarczy na pyszny płaszcz.	Detta blir en präktig kappa åt Er.
По чемъ продаете аршинъ?	Po wiele sprzedajesz jego metr?	Hvad säljer Ni alnen till?
Аршинъ стоитъ двадцать рублей.	Sprzedaję metr po dwadzieścia szylingów.	Jag säljer det för tjugu skilling alnen.
Это очень дорого.	Znajduję to bardzo drogo.	Jag finner det mycket dyrt.
Скажите вашу послѣднюю цѣну, потому что я не люблю торговаться.	Jaka jest twoja ostatnia cena, gdyż ja nie lubię targować się?	Hvad är Ert sista pris, ty jag prutar ej gerna.
Я никогда не запрашиваю.	Panie, ja nigdy nie zaczyniam.	Min Herre, jag hugger aldrig till.
У меня только одна цѣна.	Mam jednę tylko cenę.	Jag har blott ett pris.
Можете ли вы мнѣ уступить за...?	Czy możesz dać mi je za ....?	Kan Ni lemna mig det för ...?
Я уступаю вамъ за...	Dam Ci za nie....	Jag vill betala Er.... derför.
Право, я не могу продать дешевле.	W rzeczy saméj, nie mogę przedać go taniéj.	I sanning, jag kan ej sälja det billigare.
Я ничего не могу отступить.	Nie mogę dać go taniéj.	Under kan jag ej lemna det.

Je ne peux rien rabattre.	I cannot take less.	Ich kann nicht weniger nehmen.
Vous savez que je suis une bonne pratique.	You know I am a good customer.	Sie wissen, daß ich ein guter Kunde bin.
Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.	It is true; but it is not right I should sell at a loss.	Das ist wahr; aber es ist unbillig, daß ich mit Verlust verkaufen soll.
Eh bien! partageons le différent.	Well, let us split the difference.	Nun denn, theilen wir den Unterschied!
En vérité, vous l'avez au prix coûtant.	Indeed, you have it at prime cost.	In Wahrheit, Sie haben es für den Einkaufs-Preis.

Dialogue X.	**Dialogue X.**	**Dialog X.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Désirez-vous encore quelque chose?	Do you wish to have any thing else?	Wünschen Sie noch was?
Montrez-moi vos échantillons.	Let me see your patterns.	Zeigen Sie mir Ihre Muster.
J'ai besoin d'une étoffe pour un gilet.	I want some stuff for a waistcoat.	Ich habe Zeug für eine Weste nöthig.
En voici de toutes les couleurs.	Here are some of all colours.	Hier haben Sie von allen Farben.
Aimez-vous le blanc?	Do you like white?	Lieben Sie weiß?
J'ai du beau piqué.	I have some fine quilting.	Ich habe schönen Pique.
Ce casimir est bon.	This kerseymere is good.	Dieser Kasimir ist gut.
Je puis vous recommander cette étoffe-là.	I can recommend you that stuff.	Ich kann Ihnen jenen Stoff empfehlen.
Ceci est trop voyant.	This is too gaudy.	Dieser ist zu auffallend.

Я не могу взять меньше	Nie mogę mniéj żądać.	Jag kan ej taga mindre.
Вы знаете что я хорошій плательщикъ.	Wiesz że ja jestem stały kupiec.	Ni vet, jag är en god kund.
Это правда; но не справедливо было бы также продавать съ убыткомъ.	To prawda; lecz jest niesłuszném abym sprzedawał ze stratą.	Det är sannt; men det är ej rätt, att jag säljer med förlust.
Ну такъ, раздѣлимъ же, покрайнѣй мѣрѣ, разность.	A więc, podzielmy różnicę.	Nå, låt oss dela skillnaden.
Право, я продаю вамъ за ту, за которую самъ купилъ.	W istocie, masz je po cenie wartości.	I sanning, Ni har det för inköpspriset.
Діалогъ X.	**Rozmowa X.**	**Dialog X.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT	**Samma Innehåll.**
Не угодно ли вамъ еще чего-нибудь?	Czy życzysz jeszcze czego?	Behagar Ni något mera?
Покажите мнѣ вашихъ образчиковъ.	Pokaż mi twoje próbki.	Visa mig Edra profver.
Мнѣ надобно матеріи для жилета.	Potrzebuję materyi na kamizelkę.	Jag behöfver tyg till en vest.
Вотъ образчики всѣхъ цвѣтовъ.	Otó są wszystkich kolorów.	Här har Ni af alla färger.
Любите ли бѣлый цвѣтъ?	Czy lubisz biały?	Tycker Ni om hvitt?
У меня есть хорошее пике.	Mam piękną pikę.	Jag har vackert piqué.
Этотъ казимиръ хорошъ.	Ten kazimirek jest dobry.	Denna kasimir är god.
Я могу рекомендовать вамъ эту матерію.	Mogę Ci polecić tę materyę.	Jag kan rekommendera Er detta tyg.
Эта слишкомъ яркаго цвѣта	To jest nadto jaskrawe.	Det är för skrikande.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Cette couleur-ci est trop sombre.	This colour is too dull.	Diese Farbe ist zu dunkel.
Celle-là est trop claire.	That is too light.	Jene ist zu hell.
Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.	I want something that does not get dirty.	Ich will etwas, was nicht schmutzt.
Je veux quelque chose qui se lave.	I want something that washes.	Ich will etwas das sich waschen läßt.
Cette couleur-ci est-elle bon teint?	Is this colour a good dye?	Diese Farbe geht doch nicht aus?
J'aime assez ce dessin; mais je crains que la couleur ne tienne point.	I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand.	Ich mag dieses Muster wohl leiden; allein ich befürchte die Farbe hält sich nicht.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	I am afraid this stuff won't wear well.	Ich fürchte, dieser Stoff ist nicht dauerhaft.
Au contraire, elle est excellente.	On the contrary, it is excellent.	Im Gegentheil, er ist vortrefflich.
Vous n'en verrez jamais la fin.	You will never see the end of it.	Sie werden ihn nie zu Ende gehen sehen.
Vous pouvez la prendre sur ma parole.	You may take it on my word.	Sie können ihn auf mein Wort nehmen.

Dialogue XI.	Dialogue XI.	Dialog XI.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Maintenant dites-moi combien je vous dois.	Now let me know what I owe you.	Nun sagen Sie mir, wie viel ich Ihnen schuldig bin.
A combien cela se monte-t-il?	How much does it amount to?	Wie hoch kommt dieses?
A combien cela revient-il?	How much does it come [to?	Wie viel beträgt dieses?

Этотъ цвѣтъ слишкомъ тёменъ.	Ten kolor jest za ciemny.	Den här färgen är för mörk.
А тотъ слишкомъ свѣтелъ.	Ten jest nadto jasny.	Den är för ljus.
Мнѣ хочется чего-нибудь не маркаго.	Życzę mieć coś takiego coby się nie łatwo brudziło.	Jag vill ha något som håller sig rent.
Я хочу чего-нибудь такого что бы можно было мыть.	Chcę mieć coś coby było do prania.	Jag vill ha något, som kan tvättas.
Этотъ цвѣтъ не линяетъ?	Czy ten kolor jest prawdziwy?	Denna färg går väl ej ur?
Этотъ образчикъ мнѣ довольно нравится; только я боюсь, что цвѣтъ его не долго простоитъ.	Lubię dosyć ten wzór, ale boję się aby kolor nie puścił.	Jag tycker temligen om detta mönster; men jag fruktar, att färgen icke håller.
Я боюсь, что эта матерія не прочна.	Boję się aby ta materya nie była nietrwałą.	Jag fruktar, att detta tyg ej är varaktigt.
На противъ того, она превосходна.	J owszem jest wyśmienita.	Tvertom, det är förträffligt.
Вы никогда ее не износите.	Nie znosisz jéj nigdy.	Ni skall aldrig se det ta slut.
Вы можете взять ее на мое слово.	Możesz ją wziąć na moje słowo.	Ni kan taga det på mitt ord.
Діалогъ XI.	**Rozmowa XI.**	**Dialog XI.**
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll**
Теперь скажите мнѣ, сколько я вамъ долженъ.	Teraz powiedz mi com Ci winien?	Säg mig nu, huru mycket är jag Er skyldig?
Сколько это составляетъ?	Jle to wynosi?	Hur mycket går det till?
Сколько стоитъ это?	Jle to czyni?	Hur mycket utgör det?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voici votre note.	Here is your account.	Hier haben Sie Ihre Rechnung.
Le tout se monte à soixante-douze francs.	It comes in all to seventy-two francs.	Das Ganze beträgt zwei und siebenzig Franken.
Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.	It all amounts to seventy-two francs fifty centimes.	Dies macht im Ganzen zwei und siebenzig Franken, fünfzig Centimen.
Ne vous trompez-vous pas?	Are you not mistaken?	Irren Sie sich nicht?
Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même.	The account is right. You may reckon yourself.	Die Rechnung ist richtig. Sie können selbst nachrechnen.
Vous pouvez faire le compte vous-même.	You may cast it up yourself.	Sie können selbst die Rechnung machen.
Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.	Here are four louis, which make eighty francs. You are to give me seven francs fifty centimes.	Hier sind vier Louisd'or, welche achtzig Franken machen. Sie haben mir sieben Franken fünfzig Centimen zurückzugeben.
Les voici, Monsieur.	Here they are, Sir.	Hier sind sie, mein Herr.
Envoyez-moi cela sur-le-champ.	Send me that immediately.	Schicken Sie mir dies auf der Stelle.
Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.	You shall have it within a quarter of an hour.	Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.
Vous l'aurez dans dix minutes.	You shall have it in ten minutes.	Sie werden es in zehn Minuten haben.
En moins d'un quart d'heure.	In less than a quarter of an hour.	Höchstens in einer Viertelstunde.

Dialogue XII. / Dialogue XII. / Dialog XII.

LE LOGEMENT. / LODGING. / Die Wohnung.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Avez-vous des chambres à louer?	Have you any apartments to let?	Haben Sie Zimmer zu vermiethen?

Вотъ вамъ счетъ.	Oto jest twój rachunek.	Här har Ni Er räkning
Всё на всё составляетъ только семьдесятъ два франка (рублей).	Wszystko wynosi siedmdziesiąt dwa franki.	Alltsammans utgör sjuttiotvå francs.
Это стоитъ семьдесятъ два франка и пятьдесятъ копѣекъ.	To czyni razem siedmdziesiąt dwa franki, pięćdziesiat centymów.	Det utgör in allt sjuttiotvå francs, femtio centimer.
Не ошибаетесь ли вы?	Czy się nie mylisz?	Misstar Ni Er icke?
Счетъ вѣренъ; вы можете сами пересчитать.	Rachunek jest dokładny. Możesz sam przerachować.	Räkningen är rigtig. Ni kan sjelf räkna efter.
Вы можете сами сдѣлать счётъ.	Możesz sam rachunek zrobić.	Ni kan sjelf räkna ut det.
Вотъ четыре Луидора, которые составляютъ, восемьдесятъ франковъ; должны дать мнѣ сдачи семь франковъ съ половиной.	Oto są cztery luidory, które czynią ośmdziesiąt franków. Masz mi zdać siedm franków pięćdziesiąt centymów.	Här äro fyra Luisdorer, utgörande åttatio francs. Ni skall således ge mig sju francs och femtio centimer tillbaka.
Вотъ они, Сударь.	Oto są, Panie.	Här äro de, min Herre.
Пришлите мнѣ это немедленно.	Odeślij mi to natychmiast.	Skicka mig det genast.
Вы получите это черезъ четверть часа.	Odbierzesz to za kwadrans.	Ni skall hafva det om en qvarts timme.
Вы получите это черезъ десять минутъ.	Będziesz to miał za dziesięć minut.	Ni skall ha det inom tio minuter.
По крайнѣй мѣрѣ черезъ четверть часа.	Prędzéj niż za kwadrans.	Atminstone om en qvartstimme.

Діалогъ XII. | Rozmowa XII. | Dialog XII.

Квартира. | MIESZKANIE. | OM BONINGSRUM.

Нѣтъ ли у васъ наёмной квартиры?	Czy masz pokoje do najęcia?	Har Ni rum att hyra ut?

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?	Yes, Sir, I have several. What rooms do you wish to have?	Ja, mein Herr, ich habe mehrere. Was für Zimmer wünschen Sie?
Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?	Do you want an apartment furnished, or unfurnished	Wollen Sie eine möblirte oder nicht möblirte Wohnung?
J'ai besoin de chambres meublées.	I want furnished rooms.	Ich habe möblirte Zimmer nöthig.
Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.	I should like to have two bed-rooms, with a parlour and a kitchen.	Ich brauchte zwei Schlafzimmer, nebst einem Saale und einer Küche.
Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.	I can accommodate you. Please to walk in.	Ich kann Ihnen dienen. Treten Sie gefälligst ein.
Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.	I will show you the rooms. Here is the sitting room.	Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.
Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.	It is not very large, but it will do for me.	Er ist nicht sehr groß, jedoch reicht er zu meinem Zwecke hin.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.	You see that there is every thing necessary, and that the furniture is very neat.	Sie sehen, daß alles da ist, was man braucht, und daß die Möbel sehr anständig sind.
Tous les meubles sont en acajou.	All the furniture is mahogany.	Alle Möbel sind von Mahagonyholz.
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.	Here are two armchairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.	Hier sind zwei Armstühle, sechs Stühle, ein neuer Teppich, ein schöner Spiegel, und sehr saubere Vorhänge.
De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.	Ueberdies sind auf beiden Seiten des Kamins Schränke angebracht.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Есть, даже нѣсколько. Какія комнаты угодно вамъ?	Tak jest, Panie, mam ich kilka. Jakie pokoje mieć życzysz?	Ja, min herre, jag har flera. Hvad slags rum önskar Ni?
Какая комната вамъ надобна, мёблированная или немёблированная?	Czy chcesz mieć pokoje meblowane czy bez mebli?	Vill Ni ha en våninsrum med eller utan möbler?
Мнѣ надобны мёблированныя комнаты.	Potrzebuję pokoi meblowanych.	Jag behöfver möblerade rum.
Мнѣ надобны двѣ спальни, гостиная и кухня.	Potrzebował bym dwóch pokoi sypialnych, z salonem i kuchnią.	Jag behöfde två sängkammare, jemte en sal och ett kök.
Могу вамъ служить, потрудитесь войдти.	Mogę Ci niemi służyć. Chciéj proszę wejść.	Jag kan tjena Er. Var så god och stig in.
Я хочу показать вамъ комнаты. Вотъ здѣсь гостиная.	Pokażę Ci pokoje. Oto jest salon.	Jag skall visa Er rummen. Här är salen.
Она не очень просторна, но всё таки можетъ служить мнѣ.	Nie jest bardzo obszerny, ale dla mnie dostateczny.	Den är ej mycket stor, men den kan passa mig.
Вы видите что тутъ есть всё нужное, и что мебель даже очень порядочная.	Widzisz, że jest wnim wszystko co potrzeba, i że meble są bardzo świéże.	Ni ser, att allting fins här, hvad man behöfver, och att möblerne äro ganska ordentliga.
Вся мёбель изъ краснаго дерева.	Wszystkie meble są mahoniowe.	Alla möbler äro af mahogny.
Вотъ два кресла, шесть стульевъ, новый коверъ, прекрасное зеркало и очень хорошія занавѣсы.	Oto są dwa wielkie krzesła z poręczami, sześć krzesełek, dywan nowy, piękne zwierciadło i firanki bardzo czyste.	Här äro två länstolar, sex andra stolar, en ny matta, en vacker spegel, och rätt snygga gardiner.
Сверхъ того по обѣимъ сторонамъ камини и шкафы.	Prócz tego, są szafy z dwóch stron kominka.	Dessutom äro skåp anbragta på ömse sidor om kaminerna.

Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.	Yes. Here is all that is necessary.	Ja. Es ist alles da, was man braucht.
Dialogue XIII.	**Dialogue XIII.**	**Dialog XIII.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Faites-moi voir les chambres à coucher.	Let me see the bedrooms.	Lassen Sie mich die Schlafzimmer sehen.
Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.	This way, Sir, if you please.	Hierher, mein Herr, wenn es Ihnen beliebt.
Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.	Let us see whether the bed is good, for that is the main point.	Wir wollen sehen, ob das Bett gut ist, denn dies ist die Hauptsache.
Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.	When I have a good bed, I little care for any thing else.	Wenn ich ein gutes Bett habe, bekümmere ich mich um das Uebrige nicht.
Vous ne pouvez en désirer un meilleur.	You cannot wish for a better one.	Sie können kein besseres wünschen.
La chambre donne-t-elle sur la rue?	Does the room look into the street?	Geht das Zimmer auf die Straße?
Non, Monsieur; elle a vue sur le jardin.	No, Sir; it looks into the garden.	Nein, mein Herr, seine Aussicht ist in den Garten.
Tant mieux. Je n'aime point à coucher sur le devant, à cause du bruit des voitures.	So much the better. I don't like to sleep in a front room, on account of the noise of the carriages.	Um so besser. Ich schlafe nicht gerne in dem Vordergebäude, des Wagengeräusches wegen.
Désirez-vous voir l'autre pièce?	Do you wish to see the other room?	Wünschen Sie das andere Zimmer zu sehen?
Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.	I fancy the bed is good. Now, the only question is about the price.	Ich denke, daß das Bett darin gut ist. Jetzt handelt es sich nur noch um den Preis.

ПО РУССКИ	PO POLSKU.	SVENSK.
Да, тутъ есть всё, что нужно.	Tak. Jest wszystko co potrzeba.	Ja. Här fins allt som behöfves.
Діалогъ XIII.	**Rozmowa XIII.**	**Dialog XIII.**
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Позвольте посмотрѣть спальни.	Pokaż mi pokoje sypialne.	Låt mig se sängkamrarne.
Пожалуйте сюда, если вамъ угодно.	Tędy, Panie, jeśli łaska.	Hitåt, min Herre, om Ni behagar.
Посмотримъ, хороша ли постель, потому что это главное дѣло.	Zobaczmy, czy łóżko jest dobre, bo to rzecz główna.	Låt oss se efter, om sängen är beqväm, det är hufvudsaken.
Если у меня есть хорошая постель, то я о остальномъ не забочусь.	Kiedy mam dobre łóżko, nie dbam wcale o resztę.	Då jag har en bra säng, så bryr jag mig ej om det öfriga.
Лучшей вы не можете желать.	Nie możesz życzyć lepszego.	Ni kan ej önskar någon bättre.
Не на улицу ли эта комната?	Czy pokój wychodzi na ulicę?	Har rummet utsigt åt gatan?
Нѣтъ Сударь; она выходитъ въ садъ.	Nie Panie; on ma widok na ogród.	Nej, min Herre, det ligger åt trädgården.
Тѣмъ лучше. Я не люблю спать въ передней части дома, по причинѣ стука каретъ.	Tém lepiéj. Ja nie lubię spać od ulicy dla łoskotu powozów.	Så mycket bättre. Jag sofver ogerna i yttre byggningen, i anseende till vagnsbullret.
Не угодно ли вамъ посмотрѣть другую комнату?	Czy chcesz zobaczyć drugi pokój?	Önskar Ni bese det andra rummet?
Кажется, что постель въ ней хороша; дѣло только въ цѣнѣ.	Ja myślę, że w nim łóżko jest dobre. Teraz chodzi tylko o cenę.	Jag förmodar, att sängen der är bra. Nu är blott fråga om priset.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Dialogue XIV.	**Dialogue XIV.**	**Dialog XIV.**
MEME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt.**
Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?	What do you ask for the three rooms and the kitchen?	Was verlangen Sie für die drei Zimmer mit der Küche?
J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.	I have always let the parlour with one of the rooms for fourteen shillings.	Ich habe immer den Saal nebst einem von den Zimmern um vierzehn Schillinge vermiethet.
Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.	You shall give me one guinea a week for the whole.	Sie bezahlen wöchentlich eine Guinee für das Ganze.
Ce n'est que sept chelins pour l'autre chambre et la cuisine.	It is only seven shillings for the other room and the kitchen.	Das macht für das andere Zimmer und die Küche nur sieben Schillinge.
Je crois que c'est beaucoup d'argent.	I think it a great deal of money.	Dies dünkt mir viel Geld zu sein.
Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.	Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high.	Bedenken Sie, daß dies hier eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser in einem übermäßigen Werthe stehen.
Hé bien, je vous donnerai une guinée.	Well, I will give you one guinea.	Wohlan, ich werde Ihnen eine Guinee geben.
Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.	But I must have a part of the cellar, and a place to put coals and wood in.	Aber ich muß einen Theil vom Keller und einen Holz- und Kohlenplatz haben.
Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.	That is understood. You shall have a place with a lock and key to it.	Das versteht sich. Sie sollen einen verschlossenen Platz haben.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XIV.	**Rozmowa XIV.**	**Dialog XIV.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Что просите за эти три комнаты съ кухнею?	Co żądasz za trzy pokoje z kuchnią?	Hvad begär Ni för de tre rummen jemte köket?
Я всегда отдавалъ залу съ одною изъ тѣхъ комнатъ за четырнадцать шиллинговъ.	Ja zawsze wynajmowałem salon z jednym pokojem za czternaście szylingów.	Jag har alltid uthyrt salen jemte ett af rummen för fjorton skilling.
Вы будете платить за все одну гинею въ недѣлю.	Zapłacisz gwineę na tydzień za wszystko.	Ni betalar för alltsammans en guiné i veckan.
За остальную же комнату съ кухнею только семь шиллинговъ.	To tylko jest siedm szylingów za drugi pokój i kuchnią.	Det är endast sju skilling för det andra rummet och köket.
Кажется этого много.	To jest, zdaje mi się, wiele pieniędzy.	Jag tycker, att det är mycket penningar.
Нужно взять во вниманіе, что это одинъ изъ прекраснѣйшихъ кварталовъ города, гдѣ квартиры чрезвычайно дороги.	Zważ, że to jest jedna z najpiękniejszych części miasta, gdzie domy są w cenie nadzwyczajnéj.	Besinna, att detta är ett af de vackraste qvarter i staden, der husen stå ofantligt högt i pris.
Ну, ужъ такъ и быть; я дамъ вамъ гинею.	A więc, dam Ci gwineę.	Nå väl, jag skall ge Er en guiné.
Но мнѣ нужно еще часть погреба и чуланъ для дровъ и углей.	Ale mi potrzeba części piwnicy i miejsca na drzewo i węgle.	Men jag måste ha del i källare, äfvensom en plats för ved och kol.
Это само собою разумѣется; я отведу вамъ мѣсто, которое можно замыкать ключемъ.	To się ma rozumieć. Będziesz miał miejsce zamykane na klucz.	Det förstås. Ni skall få en afstängd plats.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Quand comptez-vous prendre possession de votre logement?	When do you mean to take possession of your lodging?	Wann denken Sie von Ihrer Wohnung Besitz zu nehmen?
Je compte venir coucher ici ce soir.	I intend to come and sleep here to-night.	Ich rechne darauf, diesen Abend hier zu schlafen.
Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.	See that every thing be ready betimes.	Machen Sie also, daß alles bei Zeiten bereit steht.
Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.	Very well, Sir. You may come as soon as you please.	Es genügt, mein Herr, Sie können kommen, sobald es Ihnen beliebt.
Dialogue XV.	**Dialogue XV.**	**Dialog XV.**
AVEC UN TAPISSIER.	WITH AN UPHOLSTERER.	Mit einem Tapezierer.
Je voudrais bien voir quelques meubles.	I should wish to look at some furniture.	Ich möchte gerne einige Möbel sehen.
Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.	Please to walk in, Sir. I think I can suit you.	Bemühen Sie sich herein, mein Herr. Ich glaube, Sie bedienen zu können.
Quels meubles désirez vous voir?	What sort of furniture do you wish to see?	Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?
J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.	I want a book-case, if I can find a neat one.	Ich brauche einen Bücherschrank, wenn ich einen geeigneten finden kann.
En voici une très-belle.	Here is a very fine one.	Hier ist ein sehr schöner.
Je l'ai achetée hier à une vente.	I bought it yesterday at a sale.	Ich habe ihn gestern auf einer Versteigerung gekauft.
Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait *assez.*	I should like it well enough. — It would suit me pretty well.	Ich möchte ihn wohl haben. — Er würde sich ganz gut für mich schicken.

Когда же думаете занять вашу квартиру?	Kiedy chcesz zająć twoje mieszkanie?	När tänker Ni taga Er våning i besittning?
Мнѣ бы хотѣлось придти сюда спать вечеромъ.	Mam zamiar spać tu dzisiejszéj nocy.	Jag ämnar sofva här denna afton.
Такъ приготовьте же всё заблаговременно.	Urządź ażeby wszystko było gotowém na czas.	Laga derföre att allting är i ordning tills dess.
Хорошо, Сударь, приходите, когда вамъ угодно.	Bardzo dobrze, Panie. Możesz przybyć, kiedy Ci się spodoba.	Det är tillräkligt, min Herre. Ni kan komma, så snart Ni behagar.
Діалогъ XV.	**Rozmowa XV.**	**Dialog XV.**
Съ обойщикомъ.	**Z TAPICEREM.**	**MED EN TAPETSERARE.**
Мнѣ бы хотѣлось посмотрѣть мёбель.	Chciałbym widzieć niektóre meble.	Jag önskade bese några möbler.
Пожалуйте, Сударь; Надѣюсь, что могу удовлетворить вамъ.	Racz Pan wejść. Spodziewam się usłużyć Ci.	Var så god och stig in, min Herre. Jag tror mig kunna stå till Er tjenst.
Какой вамъ угодно мёбели?	Jakie meble chcesz widzieć?	Hvad sorts möbel önskar Ni bese?
Мнѣ надобенъ книжный шкафъ, если могу найти хорошій.	Potrzebuję biblioteki, jeśli dogodną znajdę.	Jag behöfver ett bokskåp, om jag kan träffa på ett passande.
Вотъ отличный.	Oto jest bardzo piękna.	Här är ett ganska vackert.
Я купилъ его вчера на Аукціонѣ.	Kupiłem ją wczoraj na sprzedaży publicznéj.	Jag köpte det i går på en auktion.
Онъ мнѣ довольно нравится; пожалуй очень идетъ для меня.	Znajduję ją dosyć do mego gustu. Dosyć by mi się podobała.	Jag ville temligen gerna ha det. — Det skulle komma mig mycket väl till pass.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Elle est d'un bois superbe.	It is of a very beautifu wood.	Er ist von einem prächtigen Holze.
Combien en demandez-vous?	How much do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Combien comptez-vous la vendre?	What do you think to sell it for?	Wie theuer wollen Sie denselben verkaufen?
Le prix est de douze guinées.	The price is twelve guineas.	Der Preis ist zwölf Guineen.
Vous ne pouvez pas la donner à moins?	You cannot take less?	Sie können ihn nicht billiger geben?
Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Artikel bemerkt.
C'est la meilleure manière.	It is the best way.	Das ist die beste Art.
Dialogue XVI.	**Dialogue XVI.**	**Dialog XVI.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Maintenant, je désirerais voir une commode.	Now I should wish to look at a chest of drawers.	Nun wünschte ich eine Kommode zu sehen.
Une double, ou une simple?	A double one, or a single one?	Eine doppelte, oder eine einfache?
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	Here are several, with the price marked upon each.	Hier sind mehrere, mit Angabe des Preises auf jeder.
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.	I think I shall fix upon this.	Ich glaube, daß ich mich an diese halten werde.
Maintenant, que je voie vos tapis.	Now let me see your carpets.	Jetzt lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.
Quelle grandeur désirez-vous?	What size do you want?	Welche Größe wünschen Sie?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Онъ сдѣланъ изъ отличнаго дерева.	Ona jest z bardzo pięknego drzewa.	Det är af präktigt trädt
А сколько вы за него просите?	Ile za nią żądasz?	Huru mycket begär Ni derför?
А какъ дорого намѣрены вы продать его?	Za ile chcesz ją sprzedać?	Hvad tänker Ni sälja det till?
Да за двѣнадцать гиней.	Cena jest dwanaście gwinei.	Priset är tolf guinéer.
А не можете ли отдать по-дешевле?	Nie możesz dać jéj taniéj?	Ni kan ej lemna det under?
Нельзя, Сударь. Въ моемъ магазинѣ на каждой вещи поставлены самыя низкія цѣны.	Nie mogę, Panie. Cena najniższa jest na każdym przedmiocie oznaczona w moim sklepie.	Det kan jag ej, min Herre. Det lägsta priset är påtecknadt hvarje artikel i min bod.
Это самое лучшее дѣло.	To jest najlepszy sposób.	Det är det bästa sättet.

Діалогъ XVI.	Rozmowa XVI.	Dialog XVI.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Теперь, мнѣ нужно посмотрѣть комодъ.	Teraz chciałbym zobaczyć komodę.	Nu önskade jag få se på en kommod.
Двойной, или простой?	Podwójną czy pojedyńczą?	En dubbel eller enkel?
Вотъ вамъ нѣсколько, и на каждомъ назначена цѣна.	Oto jest kilka z ceną naznaczoną na każdéj.	Här äro flere, med priset utsatt på hvarje.
Я думаю, что возьму этотъ.	Ja myślę, że przy téj zostanę.	Jag tror, jag håller mig vid den här?
Теперь покажите ваши ковры.	Teraz pokaż mi twoje dywany.	Låt mig nu se på Edra matter.
Какой величины угодно вамъ?	Jakiéj wielkości mieć życzysz?	Hvilken storlek behagar Ni?

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Six mètres sur cinq.	Six yards by five.	Sechs Meter Län fünf Breite.
En voici de toutes les sortes.	Here are some of all sorts.	Hier sind von allen
Voyons les prix.	Let us look at the prices.	Sehen wir auf den
Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.	These come to a great deal of money.	Diese da kommen zu stehen.
Ceux-ci montent bien haut.	These come very high.	Diese da sind sehr
En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.	Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good.	Da sind zu billiger sen. Aber sie sind licher Weise w schön, noch so gu
J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient trop cher.	I should like this well enough. But it comes to so much money.	Ich möchte ziemli diesen haben. ist zu theuer.
Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.	No, Sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is.	Nein, mein Herr werden ihn wohlf den, wenn Sie sei sie betrachten.
Les tapis sont un article bien coûteux.	Carpets are very expensive.	Teppiche sind ein se spieliger Artikel.
Voudriez-vous en voir d'occasion?	Should you like to look at some second-hand ones?	Möchten Sie der zweiter Hand seh
Non. Je prends celui-ci.	No. I take this.	Nein, ich nehme hier.

Dialogue XVII.	Dialogue XVII.	Dialog XVII
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inha
N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Don't you want something else?	Haben Sie nichts nöthig?
Avez-vous besoin d'autre chose?	Do you want any thing else	Haben Sie noch nöthig?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Шесть метровъ длины и пять ширины.	Sześć metrów długości na pięć szerokości.	Sex aln i längd och fem i bredd.
Вотъ всѣхъ сортовъ.	Oto są różnego gatunku.	Här finnas af alla sorter.
Посмотримъ цѣны.	Zobaczmy ceny.	Låt oss se på priset.
Вотъ эти стоятъ значительную сумму.	Te kosztują wiele pieniędzy.	Det här går till mycket penningar.
Эти стоятъ очень дорого.	Te wypadają drogo.	Det här är mycket dyrt.
Вотъ эти подешевле (или посходнѣе) но за то они натурально не такъ хороши и красивы.	Oto są tańsze. Ale nie są oczywiście ani tak piękne ani tak dobre.	Här fins till billigare priser. Men de äro, naturligtvis hvarken så vackra eller så goda.
Я съ охотою купилъ бы тотъ, но онъ такъ дорогъ!	Ten by mi się dość podobał. Ale tak drogo kosztuje.	Jag skulle gerna vilja ha den der. Men den är alltför dyr.
Нѣтъ, Сударь! Если вы возьмете во вниманіе его величину, то вы найдете его дешевымъ.	Nie, Panie. Znajdziesz go tanim, skoro rozważysz jego wielkość.	Nej, min Herre, Ni skall finna den ganska billig om Ni betraktar storleken.
Ковры очень дорогой товаръ.	Dywany są rzeczą bardzo kosztowną.	Mattor äro en ganska kostsam artikel.
Не угодно ли вамъ подержанныхъ?	Czy chiałbyś widzieć z drugiéj ręki?	Behagar Ni bese några icke nya?
Нѣтъ. Я возьму вотъ этотъ.	Nie. Ja biorę ten.	Nej. Jag tar den här.

Діалогъ XVII.	Rozmowa XVII.	Dialog XVII.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Больше вамъ ничего не угодно?	Czy Ci nie potrzeba czego więcéj?	Behöfver Ni ingenting annat?
Не нуждаетесь ли еще въ чёмъ нибудь?	Czy Ci czego więcéj potrzeba?	Behöfver Ni något eljest?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
De quel prix sont ces chaises?	Of what price are these chairs?	Von welchem Preise sind diese Sessel?
Quel peut être le prix de ces chaises?	What may be the price of these chairs?	Was mag der Preis dieser Sessel sein?
Le prix est de deux guinées par chaise.	They are two guineas.	Der Preis ist zwei Guineen für jeden Sessel.
Elles doivent être bonnes à ce prix.	They ought to be good for that price.	Sie müssen gut sein für diesen Preis.
Ces chaises sont magnifiques.	These are very beautiful chairs.	Diese Sessel sind prächtig.
Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.	These chairs are of the first quality, and in the newest fashion.	Diese Sessel sind von vorzüglicher Güte, und nach der neusten Mode.
Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.	Consider that they are made of the finest wood, and highly finished.	Erwägen Sie, daß sie vom schönsten Holze und vollkommen gut gearbeitet sind.
Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.	They were made by the best workman in London.	Sie wurden vom besten Arbeiter in London gemacht.
J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.	I like the chairs very well, but I do not like the price.	Ich wünschte sehr diese Sessel, wenn sie nicht so schrecklich theuer wären.
Je remettrai cette emplette à une autre fois.	I shall put off this purchase till another time.	Ich werde diesen Einkauf auf ein anderes Mal verschieben.
Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.	Well, you will send those things as soon as possible.	Wohlan, Sie werden mir dieses so bald als möglich schicken.
Vous l'aurez dans le courant de la journée.	You shall have them in the course of the day.	Sie werden es im Laufe des Tages bekommen.
Ne me trompez pas.	Do not disappoint me.	Hintergehen Sie mich nicht.
Vous pouvez y compter.	You may depend upon it.	Sie können darauf rechnen.

Что сгоятъ эти стулья?	Po jakiéj cenie są te krzesła?	Till hvad pris äro dessa stolar?
А чтó бы примѣрно стóили эти стулья?	Jaka być może cena tych krzeseł?	Hvad är priset på dessa stolar?
Да двѣ гинеи каждый.	Krzesło każde kosztuje dwie gwinee.	Priset är två guinéer stycket.
За эту цѣну они должны быть хороши.	Powinny by być dobre za tę cenę.	De måste vara bra för det priset.
Этистулья превосходны.	Te tu krzesła są przepyszne.	Dessa här stolar äro prkätiga.
Эти стулья отличной доброты и по послѣдней модѣ.	Te krzesła są najlepszego gatunku i ostatniéj mody.	Dessa stolar äro af utsökt godhet, och efter nyaste modet.
Нужно обратить вниманiе на то, что они изъ самаго лучшаго дерева и наилучшей работы.	Zważ, że są z najpiękniejszego drzewa i doskonale wyrobione.	Besinna, att de äro af godt träd, och utmärkt väl arbetade.
Ихъ работалъ самый искуснѣйшiй работникъ въ Лондонѣ.	Są zrobione przez najlepszego rzemieślnika z Londynu.	De färfärdigades af den bästa arbetare i London.
Эти кресла мнѣ очень нравятся, но не по мнѣ цѣна.	Krzesła mi się podobają, ale cenę znajduję za wysoką.	Jag tycker mycket om dessa stolar, om de ej voro så dyra.
Я отложу эту покупку до другаго раза.	Odłożę to kupno na inny czas.	Jag vill låta denna handel bero till en annan gång.
Такъ пришлите мнѣ это какъ можно поскорѣе.	A więc, przyślesz mi to jak najprędzéj.	Välan, Ni måste skicka mig det här så fort som mögligt.
Вы получите это сегодня же.	Będziesz je miał w ciągu dnia.	Ni skall få det under loppet af dagen.
Только не обманите, ради Бога.	Nie zawiedź mię.	Narra mig icke.
Вы можете на это положится.	Możesz na to rachować.	Ni kan räkna derpå.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XVIII.	Dialogue XVIII.	Dialog XVIII.
POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.	TO BUY SEVERAL ARTICLES.	Um verschiedene Gegenstände zu kaufen.
Voulez-vous venir à la ville avec moi?	Will you come to town with me?	Wollen Sie mit mir nach der Stadt gehen?
De tout mon cœur.	With all my heart.	Herzlich gern.
Qu'avez-vous à faire dans la ville?	What have you to do in town?	Was haben Sie in der Stadt zu thun?
Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.	I want to go to the linen-draper's shop.	Ich muß zum Modehändler gehen.
J'ai quelques emplettes à faire.	I have a few things to buy.	Ich habe einige Einkäufe zu machen.
Qu'est-ce que vous avez à acheter?	What do you want to buy.	Was haben Sie zu kaufen?
Je veux acheter de la dentelle.	I want to buy some lace.	Ich will Spitzen kaufen.
J'ai besoin de calicot.	I want some calico.	Ich brauche Calicot.
Il me faut de la toile pour faire des draps.	I must get some sheeting.	Ich muß Leinwand zu Bettüchern haben.
N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?	Don't you want to buy something yourself?	Haben Sie nicht für sich selbst etwas zu kaufen nöthig?
Rien de particulier.	Not any thing in particular.	Nichts Besonderes.
A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.	Unless I should see something that strikes my fancy.	Es sei denn, daß ich etwas sehe, was mich anzieht.
Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.	Perhaps we may see some new prints.	Vielleicht sehen wir neue Muster indischer Kattune.
Vous me faites penser *que j'ai besoin* de basin.	You put me in mind that I want some dimitty.	Sie erinnern mich, daß ich Barchend haben muß.

Діалогъ XVIII.

Чтобы покупать различныя вещи

Не угодно ли вамъ идти со мною въ городъ?

Пойдемъ-те, я очень радъ.

Что вамъ нужно въ городѣ?

Мнѣ надобно сходить къ модному торговцу.

Мнѣ нужно купить коё-что.

А что бы, на примѣръ, хотѣли вы купить?

Мнѣ бы хотѣлось купить кружевъ.

Мнѣ нужно миткалю.

Мнѣ нужно холстины для простынь.

А для себя-самихъ вамъ ничего не угодно?

Ничего особеннаго.

Развѣ, попадетъ въ глаза что-нибудь особенно привлекателное.

Можетъ быть, увидимъ тамъ новые образчики индійскаго ситца.

Напомните мнѣ пожалуиста, что мнѣ нужно канифасу.

Rozmowa XVIII.

Kupno różnych rzeczy.

Czy chcesz iść zemną do miasta?

Z całego serca.

Co masz do czynienia w mieście?

Muszę iść do sklepu bławatnego.

Mam kupić niektóre rzeczy.

Co masz do kupienia?

Chcę kupić koronki.

Potrzebuję perkalu.

Potrzeba mi płótna na prześcieradła.

Czy i ty nie potrzebujesz czego kupić?

Nic szczególnego.

Chyba w razie, gdyby mi coś w oczy wpadło.

Może zobaczymy nowe wzory materyj bawełnianych.

Przypominasz mi, że mi potrzeba téj materyj.

Dialog XVIII.

OM INKOP AF DIVERSE ARTIKLAR.

Vill Ni gå med mig till staden?

Hjertans gerna.

Hvad har Ni i staden att göra?

Jag måste gå till modehandlaren.

Jag har några uppköp att göra.

Hvad skall Ni köpa?

Jag skall köpa spetsar.

Jag behöfver Kalikå.

Jag måste ha lerft till sängkläder.

Behöfver Ni ej köpa något för egen del?

Ingenting särdeles.

Så framt icke, att jag ej ser något som intresserar mig.

Kanhända få vi se nya mönster Indiska kattuna.

Ni påminner mig, att jag måste ha parkum.

Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.	Don't let me forget to buy some handkerchiefs.	Lassen Sie mich nicht vergessen Taschentücher zu kaufen.
Je vous y ferai penser.	I will remind you of it.	Ich werde Sie daran erinnern.
Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenues pour le thé.	Let us go directly, for we must be back for tea.	Wir wollen sogleich gehen, denn wir müssen zum Thee wieder zurück sein.
Nous avons une grande heure à nous.	We have full an hour before us.	Wir haben eine volle Stunde vor uns.
Nous serons revenues avant ce temps-là.	We shall be back before that time.	Wir werden noch vor dieser Zeit wieder zurück sein.
Dialogue XIX.	**Dialogue XIX.**	**Dialog XIX.**
AVEC UN TAILLEUR.	WITH A TAILOR.	Mit einem Schneider.
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.	I have sent for you to measure me for a coat.	Ich habe Sie rufen lassen, um mir Maß zu einem Rock zu nehmen.
Voulez-vous bien me prendre mesure pour un habit?	Will you take my measure for a coat?	Wollen Sie mir gefälligst Maß zu einem Rock nehmen?
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	How will you have it made?	Wie wollen Sie ihn gemacht haben?
Faites-le-moi comme on le porte actuellement.	Make it as they wear them now.	Machen Sie ihn mir, wie man ihn gegenwärtig trägt.
Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?	You want also the waistcoat and trowsers?	Sie wollen auch eine Weste und ein Paar Beinkleider?
Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.	Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.	Ja. Ich habe Tuch gekauft, um mir einen vollständigen Anzug machen zu lassen.

А также чтобы не забыть купить носовыхъ платковъ.	Przywiedź mi na pamięć, ażebym kupił chustek do nosa.	Låt mig icke glömma att köpa näsdukar.
Я вамъ напомню объ этомъ.	Przypomnę Ci to.	Jag skall påminna Er derom.
Такъ пойдемъ-те же сейчасъ, потому что намъ нужно возвратиться домой къ чаю.	Chodźmy natychmiast, bo trzeba nam wrócić na herbatę.	Låt oss gå genast, ty vi måste tillbaka till thédags.
Мы имѣемъ для этого часъ сълишкомъ.	Mamy dobrą godzinę przed sobą.	Vi ha en god timma för oss.
Мы будемъ назадъ еще раньше этого.	Powrócimy przed tym czasem.	Vi skola innan, dess vara tillbaka.
Діалогъ XIX.	**Rozmowa XIX.**	**Dialog XIX.**
Съ Портнымъ.	**Z KRAWCEM.**	**MED EN SKRADDARE.**
Я послалъ за вами чтобы вы сняли мѣрку съ меня.	Posłałem po ciebie, abyś mi wziął miarę na frak.	Jag har låtit kalla Er, för att ta mått på mig till en klädning.
Не угодно ли вамъ снять съ меня мѣрку для платья?	Czy chcesz wziąć mi miarę na frak?	Vill Ni vara god och ta mått till en klädning åt mig?
Какъ желаете, чтобъ оно было сдѣлано?	Jak chcesz, ażeby był zrobiony?	Hur vill Ni ha den gjord?
Сшейте его такъ, какъ теперь носятъ (по нынѣшней модѣ).	Zrób mi go tak jak teraz noszą.	Gör den åt mig, som man nu för tiden nyttjar.
Вы желаете также жилетъ и панталоны?	Chcesz także kamizelkę i spodnie?	Ni behagar också en vest och ett par byxor?
Да. Я купилъ сукна на полный комплектъ платья.	Tak jest. Kupiłem sukna na ubranie zupełne.	Ja. Jag har köpt kläde, för att göra mig en fullständig klädning.

FRANÇAIS.	ENG…	
a suffit, Monsieur. ommment voulez-vous ue votre gilet soit fait?	Very well, Sir. How do you wish to have your waistcoat made?	Nun gut, mein … wollen Sie, daß Ihre Weste gemacht werde?
ites-le à la mode actuelle.	Make it after the present fashion.	Nach der jetzigen Mode.
eulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.	Only let it not come down quite so low.	Bloß, daß sie nicht ganz so weit herunter reicht.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	What sort of buttons will you have?	Welche Art Knöpfe wollen Sie?
Je veux des boutons de la même étoffe.	I will have them covered with the same stuff.	Ich will die Knöpfe von demselben Stoffe.
Fort bien.	Very well.	Sehr gut.
Faites-moi un pantalon à sous-pieds.	Make me a pair of trowsers with straps.	Machen Sie mir ein Paar Hosen mit Sprungriemen.
Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.	Don't put straps to my trowsers.	Machen Sie keine Sprungriemen an meine Hosen.
Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.	Make them full wide. I like to be at my ease.	Machen Sie dieselben recht weit. Ich liebe nicht gespannt zu werden.
Ne craignez rien.	Never fear.	Fürchten Sie nichts.
Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?	Will you have your trowsers come very high?	Wollen Sie, daß Ihre Hosen weit hinauf reichen?
Ni trop haut ni trop bas.	Not too high nor too low.	Weder zu hoch hinauf, noch zu weit hinab.
Faites-le venir jusqu'ici.	Let them come up so [high.	Etwa bis hierher.
Je ne veux point qu'il descende tout-à-fait aussi bas qu'on les porte aujourd'hui.	I won't have them come down quite so low as they wear them now.	Ich will nicht, daß sie ganz weit hinab reiche… wie man sie gegenwärt… trägt.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Оно выйдетъ, Сударь. А какъ бы хотѣлось вамъ сдѣлать жилетъ?	Bardzo dobrze, Panie. Jak chcesz mieć kamizelkę zrobioną?	Det är bra, min Herre. Hur vill Ni ha Er vest gjord?
Сдѣлайте по теперешной модѣ.	Zrób ją podług najświeższéj mody.	Efter nuvarande modet.
Только, чтобы онъ не былъ слишкомъ длиненъ.	Tylko ażeby nie zupełnie tak nisko schodziła.	Blott, att den icke räcker så långt ner.
А какихъ желаете вы пуговицъ?	Jakie guziki chcesz mieć?	Hurudana knappar vill Ni ha?
Я хочу имѣть пуговици изъ той же матеріи.	Chcę mieć guziki z téj saméj materyi.	Jag vill ha knapparne af samma tyg.
Очень хорошо.	Bardzo dobrze.	Mycket bra.
Сдѣлайте мнѣ панталоны со штрипками.	Zrób mi spodnie ze strzemiączkami.	Gör mig ett par byxor med läderstropp.
Не дѣлайте штрипокъ къ моимъ панталонамъ.	Nie rób strzemiączek do moich spodni.	Gör inga läderstropp på mina byxor.
Сдѣлайте ихъ совершенно просторными чтобы онѣ меня не стѣсняли.	Zrób je bardzo szerokie. Ja nie lubię być opiętym.	Gör dem vida nog. Jag tycker icke om blir spänd i dem.
Не бойтесь.	Nie miéj obawy.	Frukta ingenting.
Хотите, чтобы ихъ можно было поднимать высоко?	Czy chcesz aby spodnie szły wysoko?	Vill Ni, att Edra byxor skola räcka högt upp?
Нѣтъ не слишкомъ высоко, но и не нужно чтобы онѣ были слишкомъ длины.	Ni za wysoko ni za nisko.	Hvarken för högt upp, eller för långt ner.
Такъ, до сихъ поръ.	Niechaj podchodzą aż [dotąd.	Ungefär till hit.
Я не хогу чтобы онѣ были такъ длипы, какъ ихъ теперь посятъ.	Ja nie chcę aby schodziły zupełnie tak nisko, jak je dziś noszą.	Jag vill ej, att de skola gå så långt ner, som det nu brukas.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
C'est la mode de les porter très-bas.	It is the fashion to wear them very low.	Es ist Mode, sie jetzt sehr lang zu tragen.
Oui, mais c'est une mode ridicule.	Yes, but it is a ridiculous fashion.	Ja, aber dies ist eine lächerliche Mode.
Il sera fait selon votre goût.	They shall be made exactly as you like.	Sie sollen nach Ihrem Geschmacke gemacht werden.
Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.	Remember that I must have this against next Sunday, without fail.	Bedenken Sie, daß ich es unfehlbar bis Sonntag haben muß.
Vous l'aurez dimanche matin.	You shall have it on Sunday morning.	Sie werden es Sonntag Morgens haben.
Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.	Geben Sie Acht, denn wenn Sie nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.
Dialogue XX.	**Dialogue XX.**	**Dialog XX.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
M'apportez-vous mon habit?	Have you brought my coat?	Bringen Sie mir meinen Rock?
Oui, Monsieur. Le voici.	Yes, Sir. Here it is.	Ja, mein Herr. Hier ist er.
Vous êtes un homme de parole. Mais franchement, je commençais à m'impatienter.	You are a man of your word. But, I began to grow impatient.	Sie sind ein Mann von Wort. Aber, frei heraus, ich fing an ungeduldig zu werden.
Il n'est que dix heures et je vous l'avais promis dans le courant de la *matinée*.	It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.	Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte ihn Ihnen im Laufe des Vormittags versprochen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Теперь мода, носить такіе длинные панталоны.	To jest moda nosić je tak nisko.	Det är modernt att ha dem mycket långa.
Да, но эта мода смѣшна.	Tak, lecz to jest moda śmieszna.	Ja; men det är ett löjligt mod.
Онѣ будутъ сдѣланы по вашему вкусу.	Będą zrobione do twego gustu.	De skola göras efter Er smak.
Не забудьте что мнѣ они надобны къ воскресенью непремѣнно.	Pamiętaj, że mi to potrzeba na Niedzielę, z pewnością.	Kom ihåg, att jag ofelbart måste ha det här tills om söndag.
Вы получите ихъ въ воскресенье утромъ.	Będziesz je miał w Niedzielę rano.	Ni skall få det om söndag morgon.
Ну такъ смотрите; по тому что, если вы не сдержите слова, то это будетъ послѣдняя работа, которую вы дѣлаете для меня.	Pamiętaj, bo jeśli mi nie dotrzymasz słowa, będzie to ostatnią rzeczą którą robisz dla mnie.	Betänk, att om Ni ej håller ord, så är det det sista arbetet, som Ni gör åt mig.

Діалогъ XX.	Rozmowa XX.	Dialog XX.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Что, вы принесли мое платье?	Czy przynosisz mi mój frak?	Kommer Ni med min rock?
Да, вотъ оно, Сударь.	Tak, Panie. Oto jest.	Ja, min Herre. Här är den.
Вы честный человѣкъ; но, признаться, я начиналъ уже почти пороть горячку.	Jesteś człowiekiem słownym. Ale zaprawdę, zaczynałem się niecierpliwić.	Ni är en man, som håller ord. Men, uppriktigt sagdt, började jag bli otålig.
Только десять часовъ; еще я же обѣщалъ вамъ принести его въ теченіе утра.	Niema jak dziesiąta, a ja przyrzekłem Ci go w ciągu ranka.	Klockan är först tio, och jag hade lofvat Er den under loppet af förmiddagen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Aussi, je ne me plains pas.	Nor do I complain.	Ich beklage mich auch nicht.
Que je l'essaie.	Let me try it on.	Ich möchte ihn anprobiren.
Essayez-le-moi.	Try it on me.	Probiren Sie ihn mir an.
Voyons s'il me va bien.	Let's see whether it fits me.	Wir wollen sehen, ob er mir gut steht.
Voyons comment il me va.	Let's see how it fits.	Wir wollen sehen, wie er mich kleidet.
Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.	You have made the sleeves too long and too wide.	Sie haben die Aermel zu lang und zu weit gemacht.
Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.	Sir, they wear them very large now.	Mein Herr, man trägt sie jetzt sehr groß.
Il m'est trop juste.	It is too narrow.	Er ist mir zu eng.
Il me serre sous les aisselles.	It pinches me under the arms.	Er spannt mich unter den Achseln.
Il me coupe les bras.	It cuts my arms.	Er behindert mir die Arme.
N'est-il pas un peu long?	Is it not rather long?	Ist er nicht ein wenig zu lang?
Il me semble un peu trop long.	It seems to me a little too long.	Er scheint mir ein wenig zu lang.
Il est trop long de taille.	It is too long-waisted.	Der Schnitt ist zu lang.
Il est trop court de taille.	It is too short-waisted.	Der Schnitt ist zu kurz.
Il fait des plis entre les épaules.	It sits in wrinkles between the shoulders.	Er hat Falten zwischen den Schultern.
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.	You cannot complain of this coat.	Sie können sich nicht über diesen Rock beklagen.
Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.	It fits you extremely well.	Er kleidet Sie zum Entzücken. — Er sitzt Ihnen vollkommen gut.
Vous n'avez jamais été mieux habillé.	You never were better dressed in your life.	Sie sind nie besser gekleidet gewesen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Ну да я и не жалуюсь.	Ja też się nie żalę.	Jag klagar ju icke heller.
Дайте примѣрить.	Daj, niech przymierzę.	Jag vill probera den.
Примѣрьте мнѣ его.	Przymierz go na mnie.	Försök den på mig.
Посмотримъ идётъ ли оно мнѣ.	Zobaczmy, czy mi będzie dobry.	Låt oss se, om den passar mig bra.
Посмотримъ какъ оно мнѣ идетъ.	Zobaczmy, jak mi będzie leżał.	Låt oss se, huru den klär mig.
Рукава сдѣланы слишкомъ длинны и широки.	Zrobiłeś rękawy za długie i za szerokie.	Ni har gjort ärmarne för långa och för vida.
Теперь носятъ такія большія, Сударь.	Panie, noszą je teraz bardzo obszerne.	Min Herre, man brukar dem nu så stora.
Оно мнѣ слишкомъ узко.	Jest mi za ciasny.	Den är mig för trång.
Оно жметъ подъ мышкою.	Ciśnie mię pod pachami.	Den spänner mig under axlarne.
Оно врѣжетъ мнѣ плеча.	Wrzyna mi ramiona.	Den tränger mig i armarna.
Не слишкомъ ли оно длино?	Czy nie jest za długi?	Är den ej något för lång?
Мнѣ кажется, что оно немного длиновато.	Zdaje mi się być nieco za długi.	Den tyckes mig något för lång.
Слишкомъ длина талья.	Jest za długi w stanie.	Den är för lång i lifvet.
Слишкомъ коротка талья.	Jest za krótki w stanie.	Den är för kort i lifvet.
Бросаетъ складки между плечами.	Marszczy się pomiędzy łopatkami.	Den slår veck emellan axlarna.
Вы не можете жаловаться на эту одежду.	Nie możesz się żalić na ten frak.	Ni kan ej klaga på denna rock.
Она удивительно какъ идетъ вамъ. — Она сидитъ на васъ совершенно хорошо.	Leży Ci przecudownie. Leży Ci doskonale.	Den klär Er utmärkt väl. — Den sitter fullkomligt väl.
Вы никогда еще не были лучше одѣты.	Nigdy nie byłeś lepiéj ubrany.	Ni har aldrig varit så väl klädd.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	You tailors never find fault with your own work.	Ihr Schneider findet nie etwas an eurer Arbeit auszusetzen.
Dialogue XXI.	**Dialogue XXI.**	**Dialog XXI.**
AVEC UN CORDONNIER.	WITH A SHOEMAKER.	Mit einem Schuster.
Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.	Sir, I want a pair of shoes.	Mein Herr, ich habe ein Paar Schuh nöthig.
Veuillez me prendre mesure pour une paire de souliers.	Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.	Wollen Sie mir das Maß für ein Paar Schuh nehmen.
J'ai déjà votre mesure.	I have your measure already.	Ich habe Ihr Maß schon.
Ayez bien soin de les faire assez larges.	Take good care to make them wide enough.	Machen Sie mir sie ja breit genug.
Ne les faites pas trop étroits.	Don't make them too narrow.	Machen Sie sie nicht zu eng.
Soyez tranquille, Monsieur.	Never fear, Sir.	Sein Sie unbesorgt, mein Herr.
Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.	That's your defect; you generally make them too narrow.	Sie haben den Fehler; Sie machen sie im Allgemeinen zu eng.
J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.	I shall take care to make these according to your wish.	Ich werde dafür sorgen diese nach Ihrem Wunsche zu machen.
Quand pourrez-vous me les donner?	When can you let me have them?	Wann kann ich sie bekommen?
Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.	I will send them to you towards the end of the week.	Ich werde sie Ihnen gegen das Ende dieser Woche schicken.
Vous les aurez au com-	You shall have them in	Sie sollen Sie im Anfang

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Вы, портные, да же никогда не найдете на своей работѣ ничего такого, чтобы можно было похулить.	Wy krawcy, wy nigdy nie znajdujecie wady w waszéj robocie.	I skräddare, finnen aldrig något att anmärka mot Ert arbete.
Діалогъ XXI.	**Rozmowa XXI.**	**Dialog XXI.**
Съ сапожникомъ.	**Z SZEWCEM.**	**MED EN SKOMAKARE.**
Ну, любезный, мнѣ надобна пара башмаковъ.	Panie, potrzebuję pary trzewików.	Jag behöfver ett par skor, min Herre.
Не хотите (хочешь) ли снять съ меня мѣрку?	Chciéj wziąć mi miarę na parę trzewików.	Vill Ni taga mått på mig till ett par skor?
Я уже снялъ.	Mam już twoję miarę.	Jag har Ert mått redan.
Сдѣлайте мнѣ ихъ попросторнѣе, пожалуиста.	Pamiętaj zrobić je dosyć szerokie.	Gör mig dem breda nog.
Не дѣлайте ихъ слишкомъ узкими.	Nie zrób zbyt ciasnych.	Gör dem icke för trånga.
Будьте спокойны, Сударь.	Bądź Pan spokojnym.	Var lugn, min Herre.
Это вашъ недостатокъ; вы дѣлаете обыкновенно ихъ слишкомъ узкими.	Masz tę wadę; robisz je zawsze za ciasne.	Ni har det felet; Ni gör dem i allmänhet för trånga.
Я постараюсь сдѣлать эту йару по вашему желанію.	Będę się starał zrobić te jak życzysz.	Jag skall bemöda mig att göra dessa här efter Er önskan.
Когда же вы ихъ сдѣлаете?	Kiedy będziesz mógł mi je przynieść?	När kan jag få dem?
Я пришлю ихъ вамъ къ концу этой недѣли.	Przyślę Ci je w końcu tygodnia.	Jag skall skicka Er dem mot slutet af veckan.
Вы получите ихъ въ	Będziesz je miał w po-	Ni skall hafva dem i

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
mencement de la semaine prochaine.	the beginning of next week.	der nächsten Woche haben.
N'y manquez pas.	Don't disappoint me.	Lassen Sie mich nicht im Stiche.
Vous pouvez compter sur ma promesse.	You may rely upon my promise.	Sie können auf mein Versprechen zählen.
Avez-vous besoin d'autre chose?	Are you in want of any thing else?	Haben Sie noch etwas nöthig?
Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.	Now I think of it, I want a pair of dress boots.	Nun, weil ich d'ran denke, ich muß ein Paar feine Stiefeln haben.
Faites-moi en même temps des souliers de bal.	Make me at the same time some dancing shoes.	Machen Sie mir zugleich ein Paar Ballschuh.
Je voudrais aussi une paire de pantoufles.	I should like to have a pair of slippers too.	Ich wünschte auch ein Paar Pantoffeln.
De quelle étoffe les désirez-vous?	What do you wish them made of?	Woraus sollen sie gemacht werden?
Je les voudrais en maroquin.	I want them in morocco leather.	Ich möchte sie von Saffian.
Faites-les le plus tôt possible.	Make them as quickly as possible.	Machen Sie sie so bald als möglich.
Dialogue XXII.	**Dialogue XXII.**	**Dialog XXII.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Sir, I have brought your shoes.	Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihre Schuhe.
Voyons-les. Voyons.	Let me see them. Let us see.	Ich möchte sie sehen. Zeigen Sie.
Permettez que je vous les essaie.	Give me leave to try them on you.	Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen anprobire.
Non, je vous remercie. *Je veux les essayer moi-même.*	No, I thank you. I will try them on myself.	Nein, ich danke Ihnen. Ich will sie selbst anprobiren.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
началѣ будущей недѣли.	cząłku przyszłego tygodnia.	början af nästa vecka.
Такъ не оставьте же!	Nie zrób mi zawodu.	Strandsätt mig icke.
Вы можете положиться на мое обѣщаніе.	Możesz rachować na moje przyrzeczenie.	Ni kan lita på mitt löfte.
А что, не прикажете ли еще чего?	Czy Ci potrzeba czego innego?	Behöfver Ni något mera?
Пожалуй, такъ какъ теперь объ этомъ думаю, мнѣ надобно еще пары тонкихъ сапоговъ.	Teraz że myślę o tém, potrzeba mi pary bótów cienkich.	Medan jag tänker derpå, måste jag ha ett par fina stöflor.
Такъ, сшейте же за одно и пару бальныхъ башмаковъ.	Zrób mi zarazem trzewiki balowe.	Gör mig med detsamma ett par dansskor.
Да уже и пару туфлей.	Chciałbym również parę pantofli.	Jag ville öfver ha ett par tofflor.
Изъ чего прикажете ихъ сдѣлать?	Z czego życzysz je mieć zrobione?	Hvad skola de göras af?
Изъ сафьяна.	Chciałbym je mieć z safianu.	Jag vill ha dem utaf saffian.
Сшейте ихъ какъ можно по-скорѣе.	Zrób je jak najprędzéj.	Gör dem så snart som möjligt.

Діалогъ XXII. / Rozmowa XXII. / Dialog XXII.

То же самое. / TEN SAM PRZEDMIOT. / Samma Innehåll.

Сударь, я принёсъ вамъ башмаки.	Panie, przynoszę Ci twoje trzewiki.	Min Herre, jag medför nu Edra skor.
А посмотримъ. Дайтека сюда!	Pokaż je. Zobaczmy.	Låt mig se dem. Visa mig dem.
Позволите ихъ примѣрить.	Pozwól abym Ci je przymierzył.	Tillåter Ni att jag proberar dem på Er?
Нѣтъ, благодарю васъ; я примѣрю ихъ самый.	Nie, dziękuję Ci. Ja sam je przymierzę.	Nej, jag tackar. Jag vill sjelf försöka dem.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je ne peux y faire entrer le pied.	I cannot get my foot in.	Ich kann meinen Fuß nicht hinein bringen.
Voici un chausse-pied.	Here is a shoe-horn.	Hier ist ein Schuhanzieher.
Il me faut des souliers qui me chaussent sans peine.	I must have shoes that I can put on without any trouble.	Ich muß Schuhe haben, die ich ohne Mühe anziehen kann.
Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.	Why have you made them so pointed? It isn't the fashion.	Warum haben Sie sie so spitz gemacht? Das ist nicht Mode.
Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.	I beg your pardon, they are worn so at present.	Verzeihen Sie, man trägt sie jetzt so.
Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.	Very well, then I won't put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion.	Gut; ich will mich aber der Mode wegen nicht quälen.
Décidément, ils me serrent trop.	Decidedly, they are too tight.	Sie drücken mich wirklich zu stark.
Ils sont beaucoup trop étroits.	They are a great deal too narrow.	Sie sind viel zu eng.
Ils me blessent les orteils.	They hurt my toes.	Sie drücken mich an den Zehen.
Vous les avez faits trop pointus.	You have made them too pointed.	Sie haben sie zu spitz gemacht.
Ils me font mal.	They hurt me.	Sie thun mir weh.
Ils s'élargiront de reste en les portant.	They will grow wide enough by wearing.	Sie werden sich übrigens im Tragen erweitern.
Ce cuir se prête comme un gant.	This leather stretches like a glove.	Dieses Leder da giebt nach wie ein Handschuh.
Oui. Mais d'ici là je ne veux point être estropié.	Yes. But I don't choose to be crippled until they grow wider.	Ja. Aber bis sie sich erweitern, will ich nicht lahm werden.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я не въ состоянiи пустить ногу въ нихъ.	Nie mogę wciągnąć ich na nogi.	Jag kan ej få in foten.
Вотъ обувальный рогъ!	Oto jest róg do wciągania.	Här är ett skohorn.
Мнѣ надобны башмаки которые можно надѣвать безъ труда.	Potrzeba mi trzewików, które bym z łatwością mógł włożyć.	Jag måste ha skor, som jag utan möda kan få på mig.
Для чего сдѣлали вы ихъ такими острими? Это не по модѣ.	Dla czego je zrobiłeś tak spiczaste? To nie jest moda.	Hvarför har Ni gjort dem så spetsiga? Det är ej modernt.
Прошу извиниться, теперь ихъ такъ носятъ.	Wybacz, tak teraz noszą.	Ursäkta mig, man brukar dem nu så.
Пусть будетъ такъ! но я не хочу мучиться только для того, чтобы слѣдовать модѣ.	Dobrze, ale ja niechcę mieć niewygody dla zadosyć uczynienia modzie.	Godt; men jag vill ej pina mig för modets skull.
Рѣшительно, они ужасно меня жмутъ.	Rzeczywiście, gniotą mnie za mocno.	De tränga mig verkligen för mycket.
Они ужъ слишкомъ узки!	Są za nadto wązkie.	De äro mycket för trånga.
Они мнѣ жмутъ пальцы на ногахъ.	Cisną mi palce u nogi.	De klämma mig i tårna.
Вы сшили ихъ слишкомъ узкими.	Zrobiłeś je za nadto spiczaste.	Ni har gjort dem för spetsiga.
Они причиняютъ мнѣ боль.	Gniotą mię.	De göra mig ondt.
Они расширяются впрочемъ чрезъ ношенiя.	Rozszerzą się wreszcie w chodzeniu.	Dessutom bli de nog vidare genom begagnandet.
Эта кожа ровно такъ мягка какъ перчатокъ.	Ta skóra tak się rozciąga jak rękawiczka.	Detta läder ger ut sig som en handske.
Хорошо, но между тѣмъ какъ онѣ расширяются я не хочу сдѣлаться колѣкою.	Tak. Ale nim się rozszerzą, nie chcę zostać kaleką.	Ja. Men jag vill ej bli halt, tills de hinna vidga ut sig.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je ne saurais marcher avec.	I cannot walk in them.	Ich kann nicht darin gehen.
Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.	You will not have worn them two days before they cease to hurt you.	Sie werden sie keine zwei Tage getragen haben, so werden sie Sie nicht mehr drücken.
Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.	I told you many times, that I do not like to be pinched in my shoes.	Ich habe Ihnen schon oft gesagt, meine Schuhe sollen mich nicht drücken.
Je ne veux point gagner de cors.	I do not wish to get corns.	Ich will keine Hühneraugen bekommen.
Je veux avoir le pied à l'aise.	I wish to be easy in my shoes.	Ich will den Fuß nach meiner Bequemlichkeit haben.
Le cuir est mauvais.	The leather is bad.	Das Leder ist schlecht.
L'empeigne ne vaut rien.	The upper leather is good for nothing.	Das Oberleder taugt nichts.
Les semelles sont trop minces.	The soles are too thin.	Die Sohlen sind zu dünn.
Les quartiers sont trop bas.	The quarters are too low.	Das Fersenleder ist zu niedrig.
Je ne veux point avoir le pied découvert.	I won't have my foot uncovered.	Ich will den Fuß nicht unbedeckt haben.
Les talons sont beaucoup trop larges.	The heels are a good deal too wide.	Die Absätze sind viel zu breit.
Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.	I am sure these shoes were never made for me.	Ich bin überzeugt, daß diese Schuhe nie für mich gemacht worden sind.
Remportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.	Take them back, and make me another pair as soon as possible.	Nehmt sie wieder mit und macht mir so bald als möglich ein anderes Paar.
Avez-vous apporté mes bottes?	Have you brought my boots?	Haben Sie meine Stiefel mitgebracht?
Oui, Monsieur, les voici.	Yes Sir, here they are.	Ja, mein Herr, hier sind sie.

А мнѣ не идти въ нихъ.	Nie mogę w nich chodzić.	Jag kan ej gå i dem.
Вы ихъ не носите два дни и они васъ больше не жмутъ.	I dwóch dni ich nie ponosisz, a przestaną Cię uciskać.	Ni skall ej ha begagnat dem i tvenne dagar, förr än de upphört att klämma Er.
Я уже часто вамъ говорилъ, что я не хочу такихъ башмаковъ, которые меня жмутъ.	Mówiłem Ci kilka razy, że nie lubię mieć trzewików niedogodnych.	Jag har redan ofta sagt Er, att mina skor icke få klämma mig.
Я не хочу достать мозолей.	Nie chcę dostać odcisków.	Jag vill ej få några liktornar.
Я хочу имѣть ногу по моему удобству.	Chcę mieć obuwie wygodne.	Jag vill ha foten efter min beqvämlighet.
Кожа дурна.	Skóra jest zła.	Lädret är dåligt.
Передокъ не годится.	Przyszwa nic nie warta.	Ofvanlädret duger icke.
Подошвы слишкомъ тонки.	Podeszwy są za cienkie.	Solorna äro för tunna.
Задникъ слишкомъ низокъ.	Pięty są za niskie.	Bakläderne äro för låga.
Я не хочу имѣть ноги непокрытой.	Nie chcę mieć nogi nie pokrytéj.	Jag vill ej ha foten bar.
Каблуки слишкомъ широки.	Obcasy są za nadto szerokie.	Klackarne äro för breda.
Я увѣренъ что эти башмаки никогда не были сдѣланны для меня.	Jestem pewien, że te trzewiki wcale nie dla mnie były zrobione.	Jag är öfvertygad, att dessa skor aldrig äro gjorda åt mig.
Возьмите ихъ опять назадъ и сшейте мнѣ другую пару.	Zabierz je z sobą i zrób mi parę innych jak najprędzéj.	Tag dem hem igen, och gör mig så fort som möjligt ett par andra.
Принесли ли вы мои сапоги?	Czy przyniósłeś moje bóty?	Har Ni medfört mina stöflor?
Принесъ, мой Господинъ, вотъ они!	Tak jest Panie, oto są.	Ja, min Herre, här äro de.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
La tige de cette botte est trop haute.	The leg of this boot is too high.	Der Schaft von diesem Stiefel ist zu hoch.
Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.	I told you to make the heels very high.	Ich habe Ihnen gesagt sehr hohe Absätze zu machen.
Je ne puis pas souffrir les talons bas.	I can't bear low heels.	Ich kann die niedrigen Absätze nicht leiden.
Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.	Take these boots, they want new-fronting.	Nehmen Sie diese Stiefeln, sie müssen vorgeschuht werden.
Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.	That pair wants soling and heeling.	Dieses Paar da muß wieder besohlt werden.
Mettez des demi-semelles à ces souliers.	Half-sole these shoes.	Machen Sie Halbsohlen an diese Schuhe.
N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.	Don't forget to put a few brads in them.	Schlagen Sie einige Nägel hinein.
Rendez-les moi bientôt.	Send them back soon.	Bringt mir sie bald zurück.

Dialogue XXIII.	Dialogue XXIII.	Dialog XXIII.
AVEC UN MÉDECIN.	WITH A PHYSICIAN	Mit einem Arzte.
Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.	Sir, I have taken the liberty to send for you.	Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen, Sie holen zu lassen.
Je crains d'avoir besoin de votre assistance.	I am afraid I need your assistance.	Ich befürchte Ihre Hülfe nöthig zu haben.
Comment vous trouvez-vous en ce moment?	How do you find yourself at present?	Wie befinden Sie sich in diesem Augenblick?
Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.	I don't know. I find myself I don't know how.	Ich weiß nicht. Ich befinde mich so, daß ich es nicht anzugeben weiß.
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.	Ich habe den Kopf ganz betäubt, und kann kaum auf meinen Füßen stehen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Голенище этого сапога слишкомъ высоко.	Cholewa tego bóta jest za wysoka.	Skaftet på den här stöfveln är för högt.
Я приказалъ вамъ сдѣлать очень высокіе каблуки.	Powiedziałem abyś zrobił obcasy bardzo wysokie.	Jag har tillsagt Er att göra mycket höga klackar.
Я не могу терпѣть низкихъ каблуковъ.	Nie cierpię obcasów niskich.	Jag kan ej tåla låga klackar.
Возмите эти сапоги; къ нимъ надобно придѣлать новыя головки.	Weź te bóty, trzeba je przyszyć.	Tag dessa stöflor, de måste förskos.
Къ этой парѣ надо подкинуть новыя подметки.	Ta para potrzebuje nowych podeszew.	Detta par måste solas om.
Подкиньте полуподметки къ этимъ башмакамъ.	Daj pół-podeszwy do tych trzewików.	Halfsola dessa skor.
Не забудьте вбить нѣсколько гвоздиковъ.	Nie zapomnij wbić kilka sztyftów.	Slå i några stift.
Принесите мнѣ ихъ скоро назадъ.	Odeślij mi je wkrótce.	Låt mig snart få igen dem.

Діалогъ XXIII.	Rozmowa XXIII.	Dialog XXIII.
Съ Докторомъ.	Z LEKARZEM.	MED EN LAKARE.
Господинъ (Докторъ), я осмѣлился послать за вами.	Panie, pozwoliłem sobie posłać po ciebie.	Min Herre, jag har tagit mig friheten att skicka efter Er.
Боюсь, что нуждаюсь въ вашей помощи.	Lękam się, być potrzebnym twéj pomocy.	Jag fruktar att behöfva Er hjelp.
Какъ вы чувствуете себя теперь?	Jak się masz w téj chwili?	Hur mår Ni för närvarande?
Я самъ не знаю. Я въ такомъ состояніи, что не могу и выразить.	Nie wiém. Mam się sam nie wiém jak.	Jag vet ej. Jag mår så, att jag vet ej sjelf, hur jag skall säga.
Голова кружится, и только съ трудомъ могу я держаться на ногахъ.	Mam zawrót głowy i z trudnością mogę ustać na nogach.	Jag är yr i hufvudet, och kan med möda stå på benen.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Je ne suis pas bien du tout.	I am not well at all.	Ich bin gar nicht w
Je me sens bien malade.	I feel myself very ill.	Ich fühle mich sehr
Je suis d'une faiblesse étonnante.	I am uncommonly weak.	Ich bin außerord schwach.
Depuis quand êtes-vous malade?	How long have you been ill?	Seit wann sind Sie
Comment cela a-t-il commencé?	How were you taken ill?	Wie hat es angefan
Cela me prit avant-hier par un frisson.	It began the day before yesterday by a shivering.	Vorgestern mit eine berschauer.
Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	Then I perspired profusely, and have been ill ever since.	Sodann habe ich s schwitzt, und seitd ich stets unwohl g
Avez-vous senti des maux de cœur?	Did you feel a nausea?	Haben Sie Uebelk fühlt?
Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.	Yes, at first but that went off, and I have had a terrible headache ever since.	Ja, im ersten Auge allein dies hat si loren, und ein h Kopfweh ist mir ben.

Dialogue XXIV.	Dialogue XXIV.	Dialog XXIV
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhal
Où sentez-vous du mal actuellement?	Where do you feel pain now?	Wo fühlen Sie geg tig Schmerz?
J'ai des douleurs de tête.	I have pains in my head.	Ich habe Kopfschm
J'ai un grand mal de tête.	My head aches terribly.	Ich habe heftiges weh.
Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	I feel sick, and sometimes am ready to reach.	Mir wird übel u. ic Neigung zum Erb
J'ai mal à l'estomac.	I feel a pain in my stomach.	Ich fühle Schmerz Magen.
J'ai mal à la gorge.	I have a sore throat.	Ich habe Halsweh.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я совсѣмъ не здоровъ.	Wcale się mam nie dobrze.	Jag mår alls icke bra.
Я чувствую себя очень больнымъ.	Czuję się bardzo chorym.	Jag känner mig mycket sjuk.
Я чрезвычайно слабъ.	Jestem nadzwyczajnie słaby.	Jag är ovanligt svag.
Съ котораго времени вы больны?	Od kiedy jesteś słabym?	Huru länge har Ni varit sjuk?
Какъ это началось?	Jak się to zaczęło?	Hur började det?
Третьяго дня ознобомъ.	Zaczęło się od dreszczu, przedwczoraj.	I förr gårs, med feberyra.
Потомъ я ужасно потѣлъ, и съ того времени постоянно былъ боленъ.	Potem pociłem się mocno i coraz było mi gorzéj.	Sedan har jag svettats mycket, och allt sen dess har jag varit illamående.
Чувствовали ль вы тошноту?	Czy miałeś mdłości?	Har Ni känt böjelse till kräkning?
Да, въ самомъ началѣ, но она прошла и осталась потомъ сильная головная боль.	Tak jest, w pierwszéj chwili, ale to przeszło i pozostał mi nadzwyczajny ból głowy.	Ja, i början, men det har gått öfver, och sedan har jag haft en häftig hufvudvärk.

Діалогъ XXIV.	Rozmowa XXIV.	Dialog XXIV.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Гдѣ вы чувствуете теперь боль?	Gdzie Cię teraz boli?	Hvar har Ni ondt nu?
Въ головѣ.	Mam ból głowy.	Jag har hufvudvärk.
Я чувствую сильную боль въ головѣ.	Głowa mnie bardzo boli.	Jag har ryslig hufvudvärk.
Мнѣ становится дурно и меня хочетъ рвать.	Mam mdłości i chęć do wymiotów.	Jag mår illa, och känner lust att kräkas.
Я чувствую боль въ желудкѣ.	Mam ból żołądka.	Jag har plågor i magen.
У меня болитъ горло.	Mam ból gardła.	Jag har ondt i halsen.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Je sens des douleurs d'entrailles.	I feel a pain in my bowels.	Ich fühle Schmerze den Eingeweiden.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	I have had a shivering the whole night long.	Ich habe die ganze Fieberfrost gehabt.
J'ai des douleurs au côté, et j'ai de la peine à respirer.	I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.	Ich habe Schmerz der Seite, und das men macht mir Mi
Vous sentez-vous un peu d'appétit?	Do you feel a little appetite?	Fühlen Sie ein Eßlust?
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	I have hardly eaten any thing these two days.	Ich habe seit zwei fast nichts gegessen.
Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.	Let me see your tongue. Show me your tongue.	Lassen Sie Ihre sehen. — Zeigen mir Ihre Zunge.
Vous avez la langue un peu chargée.	Your tongue is foul.	Ihre Zunge ist ein belegt.
Il y a des humeurs dans l'estomac.	The stomach is loaded.	Sie haben Unreinig im Magen.
Il vous faudra prendre une petite médecine.	You must take a little medicine.	Sie werden eine Arzenei nehmen m
Dialogue XXV.	**Dialogue XXV.**	**Dialog XXV.**
MÊME SUJET.	**THE SAME.**	**Gleicher Inhalt**
Donnez-moi votre bras.	Give me your arm.	Geben Sie mir Ihren
Que je vous tâte le pouls.	Let me feel your pulse.	Ich möchte Ihnen Puls fühlen.
Votre pouls est un peu agité.	Your pulse is a little flurried.	Ihr Puls schlägt ei nig stark.
Votre pouls est un peu élevé.	Your pulse is a little elevated.	Ihr Puls schlägt ei nig geschwind.
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	Your pulse is hard. There is a fever.	Ihr Puls schlägt — Es ist ein Fiel
Vous avez un peu de fièvre.	You are feverish.	Sie haben ein weni ber.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Я чувствую боль во внутренностяхъ.	Czuję ból w wnętrznościach.	Jag känner smärta invärtes.
Всю ночь знобило меня.	Dreszcz mię przechodził całą noc.	Jag har haft feberkyla hela natten.
У меня болитъ бокъ, такъ что съ трудомъ могу дышать.	Mam ból w boku i oddycham z trudnością.	Jag har plågor i sidan, och det kostar på mig att andas.
Не чувствуете ли нѣсколько аппетита?	Czy masz nieco apetytu?	Känner Ni någon matlust?
Вотъ уже два дни, какъ я почти ничето не ѣлъ.	Nic prawie od dwóch dni nie jadłem.	Jag har nästan ingenting ätit i tvenne dagar.
Покажите языкъ. Покажите вашъ языкъ.	Pokaż język. Pokaż mi język.	Visa mig Er tunga.
Языкъ у васъ немножко бѣлъ.	Masz język nieco obłożony.	Er tunga är något tjock.
У васъ засоренъ желудокъ.	Żołądek jest zamulony.	Ni har oren mage.
Вы должны принять немного лекарства.	Trzeba Ci wziąć na wymioty.	Ni måste ta in ett litet läkmedel.
Діалогъ XXV.	**Rozmowa XXV.**	**Dialog XXV.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Дайте мнѣ руку.	Daj mi rękę.	Gif mig Er arm.
Чтобы пощупать пульсъ.	Niech pomacam twego pulsu.	Jag vill känna Er på pulsen.
Вашъ пульсъ немного безпокойный.	Twój puls jest nieco niespokojny.	Er puls slår något starkt.
Вашъ пульсъ немного скорый.	Twój puls bije nieco mocniej.	Er puls slår något hastigt.
Вашъ пульсъ тяжелый. Это лихорадка.	Twój puls jest ciężki. Masz gorączkę.	Er puls slår hårdt. — Ni har feber.
У васъ легкая лихорадка.	Masz nieco gorączki.	Ni har litet feber.

Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Do you think my illness dangerous?	Halten ... heit fi
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	No. But you must take care lest it should become so.	Nein. ... sich i ... nicht
Que faut-il que je fasse?	What am I to do?	Was n
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.	I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.	Ich w ... zum ... und ... wiede
Ai-je autre chose à faire?	Must I do any thing besides?	Habe i ... zu th
Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.	No. Only take care to keep yourself warm.	Nein. ... dafür, ... ten.
Tâchez de ne point attraper de froid.	Endeavour not to catch cold.	Sehen ... keine
Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	We shall see to-morrow whether it will not be proper to take a little blood.	Morge ... ob e ... Ihne

Dialogue XXVI. — **Dialogue XXVI.**

MÊME SUJET. — **THE SAME.**

Comment avez-vous passé la nuit?	How have you passed the night?	Wie h ... zugeb
Comment vous trouvez-vous depuis hier?	How do you find yourself since yesterday?	Wie b ... gester
Je me sens beaucoup mieux.	I feel myself much better.	Ich fü
Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.	I have not been so much agitated, and I slept a little.	Ich w ... und ... schla

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Думаете ли, что моя болѣзнь опасна?	Czy mniemasz że moja choroba jest niebezpieczną?	Anser Ni min sjukdom farlig?
Нѣтъ. Но все таки вамъ нужно беречься чтобъ она не сдѣлалась опасною.	Nie. Ale trzeba się strzedz, aby się nią nie stała.	Nej. Men tag Er i akt, att den ej blir det.
Что мнѣ дѣлать?	Co mam robić?	Hvad bör jag göra?
Я пришлю вамъ микстуру для принятія и прійду къ вамъ завтра утромъ.	Przyślę Ci coś do zażycia i odwiedzę Cię znów jutro.	Jag skall skicka Er något att ta in,och vill återse Er i morgon.
Не нужно ли мнѣ еще чего-нибудь другаго сдѣлать?	Czy mam robić jeszcze co innego?	Har jag eljest något att göra?
Нѣтъ; старайтесь только держаться тепло.	Nie. Miéj tylko staranie zachować się ciepło.	Nej. Sörj endast för att hålla Er varm.
Смотрите чтобы не простудиться.	Strzeż się zaziębienia.	Se till, att Ni ej ådrager Er förkylning.
Завтра мы посмотримъ не нужно ли будетъ пустить крови.	Zobaczymy jutro, czyli nie wypadnie puścić trochę krwi.	I morgon skola vi se, om det ej blir nödigt att åderlåta Er.

Діалогъ XXVI.	Rozmowa XXVI.	Dialog XXVI.
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma innehåll.**
Какъ вы провели ночь?	Jak przepędziłeś noc?	Hur har Ni tillbragt natten?
Какъ вы чувствуете себя съ вчерашняю дня?	Jak się masz od wczoraj?	Hur mår Ni sedan i går?
Я чувствую себя гораздо лучше.	Mam się wiele lepiéj.	Jag känner mig vida bättre.
Я не былъ такъ неспокоенъ, и немного спалъ.	Nie byłem tak wzburzony i spałem cokolwiek.	Jag var ej så orolig, och sof en liten smula.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
La fièvre est beaucoup diminuée.	The fever is much abated.	Das Fieber hat bedeutend nachgelassen.
La fièvre est presque tombée.	The fever is almost gone.	Das Fieber hat fast aufgehört.
Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc.	Do you feel any more pain in your stomach? in your side? etc.	Fühlen Sie noch Magen-, Seitenschmerzen zc.?
Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.	Much less than I did. I am a good deal easier.	Viel weniger. Ich fühle mich um vieles erleichtert.
Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.	I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.	Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, welche Sie wie gestern einnehmen werden.
Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.	I can promise you that it will have no serious consequence.	Ich kann Sie versichern, daß dieses nichts von Bedeutung sein wird.
Dans deux ou trois jours vous serez guéri.	In two or three days you will be quite well.	In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.

Dialogue XXVII.	Dialogue XXVII.	Dialog XXVII.
LE JEU DE CARTES.	PLAYING AT CARDS.	Das Kartenspiel.
Que ferons-nous pour passer le temps?	What shall we do to spend the time?	Was wollen wir thun, um die Zeit zu vertreiben?
Jouez-vous le piquet?	Can you play at piquet?	Spielen Sie Piket?
Voulez-vous faire une partie de piquet?	Will you have a game at piquet?	Wollen Sie eine Partie Piket machen?
Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.	Willingly. But I am not a great player.	Recht gern. Aber ich bin kein großer Spieler.
On joue toujours bien quand on a beau jeu.	One always plays well with a good hand.	Man spielt stets gut, wenn man gute Karten hat.

адка очень умень-сь.	Gorączka się znacznie zmniejszyła.	Febern har betydligt aftagit.
адка почти пере-ь.	Gorączka prawie ustała.	Febern har nästan upphört.
уете ли еще боль елудкѣ и въ бо-?	Czy masz jeszcze ból żołądka? boku? etc.	Känner Ni ännu plågor i magen, sidana o. s. v.?
о меньше. Я чув-о большое облег-.	Daleko mniéj. Jest mi wiele lepiéj.	Mycket mindre. Jag känner mig betydligt lättad.
шлю вамъ еще ику которую вы ебите какъ вче-юю.	Przyślę Ci jeszcze butelkę, którą wyżyjesz jak wczoraj.	Jag skall skicka Er en flaska till, som Ni bör ta in, liksom i går.
яю васъ, что ни-серьёзняго не бу-	Mogę Ci ręczyć, iż żadnych złych skutków nie będzie.	Jag skall försäkra Er att detta ej skall bli af någon betydenhet.
ь два или три дни удете совершенно вы.	Za dwa lub trzy dni będziesz wyleczony.	Än två eller tre dagar skall Ni åter vara frisk.

алогъ XXVII. — Rozmowa XXVII. — Dialog XXVII.

ра въ карты. — GRA W KARTY. — KORTSPEL.

намъ начать, для овожденія време-	Co będziemy robili dla przepędzenia czasu?	Hvad skola vi göra för att fördrifva tiden?
е ли въ пикетъ?	Czy grasz w pikietę?	Spelar Ni piquet?
дно ли вамъ съи-партію?	Czy chcesz zrobić partyą pikiety?	Vill Ni ta ett parti piquet?
ю охотою; но я льшой игрокъ.	Chętnie. Lecz ja nie jestem dobrym graczem.	Rätt gerna. Men jag är ingen stor spelare.
сть хорошія кар-рукахъ, такъ и-ся всегда хорошо.	Zawsze się gra dobrze, kiedy się ma dobre karty.	Man spelar alltid bra, då man har goda kort.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
A combien jouerons-nous la partie?	How much shall we play for?	Um wie viel werden wir die Partie spielen?
Jouons un schelling, pour nous amuser.	Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.	Spielen wir um ein Schilling zur Unterhaltung.
Voyez si le jeu est entier.	See whether the pack is entire.	Sehen Sie ob das Spiel vollständig ist.
Non. Il y manque deux cartes.	No. There are two cards wanting.	Nein. Es fehlen zwei Karten.
Avez-vous ôté les basses cartes?	Did you throw out the small cards?	Haben Sie die niedrigen Karten weggenommen?
Voyons qui fera. Voyons qui de nous deux fera.	Let us see who shall deal.	Wir wollen sehen wer giebt. — Wir wollen sehen wer von uns beiden giebt.
Coupez.	Cut.	Heben Sie ab.

Dialogue XXVIII.	Dialogue XXVIII.	Dialog XXVIII.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
C'est à moi à donner.	I am to deal.	Es ist an mir zu geben.
C'est à vous à donner.	You are to deal.	Sie müssen geben.
A qui est-ce à faire?	Who is to deal?	Wer muß geben?
Je suis le premier en cartes.	I am the first. — I have the hand.	Ich habe die Vorhand.
Je suis le dernier en cartes.	I am the last.	Ich bin der Letzte.
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.	Shuffle the cards well, for all the court cards are together.	Mischen Sie die Karten gut, denn es befinden sich alle Figuren beisammen.
J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.	I want a card.	Ich habe eine Karte zu wenig. — Es fehlt mir eine Karte.
Cela est vrai. Il y en a une de trop dans le talon.	True. There is one too many in the stock.	Das ist wahr. Es ist eine zu viel im Spiel.
Il manque une carte au talon.	There wants one card in the stock.	Es fehlt eine Karte im Spiel.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Почемъ будемъ играть?	Po wiele grać będziemy partyą?	Hur mycket spela vi partiet?
Будемъ играть по шеллингу, для забавы.	Grajmy po szylingu, dla zabawienia się.	Låt oss spela om en skilling för ro skull.
Посмотрите всѣ ли карты?	Zobacz czy talia jest cała.	Se efter, om leken är fulltalig.
Нѣтъ; двухъ картъ недостаетъ.	Nie. Braknie dwóch kart.	Nej, det fattas två kort.
Отобрали ли вы низшія карты?	Czy odrzuciłeś karty niskie?	Har Ni tagit bort de låga korten?
Посмотримъ кому сдавать. Посмотримъ кому изъ насъ сдавать.	Zobaczmy kto daje. Zobaczmy kto z nas dwóch ma dawać.	Låt oss se, hvem af oss som skall ge.
Снимите.	Zbierz.	Tag af.

Діалогъ XXVIII.	Rozmowa XXVIII.	Dialog XXVIII.
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
Теперь мнѣ сдавать.	Na mnie przychodzi dawać.	Det är jag, som skall ge.
Вамъ сдавать.	Na Ciebie przychodzi dawać.	Ni skall ge.
Кому сдавать?	Kto ma dawać?	Hvem skall ge?
Мнѣ ходить.	Ja mam rękę.	Jag har förhand.
Мнѣ класть послѣднему.	Ja jestem drugi.	Jag är den sista.
Тасуйте карты хорошенько, потому что всѣ фигуры вмѣстѣ.	Mieszaj dobrze karty; bo wszystkie figury są razem.	Blanda korten väl, ty alla figurer ligga tillsammans.
У меня одной карты нѣтъ; мнѣ недостаетъ карты.	Ja mam jednę kartę za mało. Mnie brak jednéj karty.	Jag har ett kort för litet. — Det fattas mig ett kort.
Правда; одна лишняя въ колодѣ.	To prawda. Jedna karta jest za nadto w talii.	Det är sannt. Det är ett för mycket i leken.
Одной карты недостаетъ въ колодѣ.	Jednéy karty braknie w talii.	Det fattas ett kort i leken.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Refaites.	Deal again.	Geben Sie die Karten noch ein Mal.
C'est à vous à couper.	You are to cut.	Sie müssen abheben.
Coupez, s'il vous plaît.	Cut, if you please.	Heben Sie gefälligst ab.
Je suis bien embarrassé pour écarter.	I am quite puzzled to discard.	Ich bin sehr verlegen was ich wegwerfen soll.
M'en laissez-vous?	Do you leave me any?	Lassen Sie mir welche?
Je laisse deux cartes.	I leave two cards.	Ich lasse zwei Karten.
J'en laisse une.	I leave one.	Ich lasse eine.
Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	I am sure to put out my game.	Ich bin überzeugt, daß ich mein ganzes Spiel wegwerfe.
J'ai écarté la partie.	I have discarded the game.	Ich habe die Partie weggeworfen.
Il ne m'est rentré rien de bon.	I took in nothing good.	Ich habe kein gutes Spiel gekauft.
Il me rentre très-beau jeu.	I took in very good cards.	Ich kaufe ein sehr schönes Spiel.

Dialogue XXIX. — Dialogue XXIX. — Dialog XXIX.

MÊME SUJET. — THE SAME. — Gleicher Inhalt.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
C'est à vous à parler.	You are to call.	Sie müssen anfangen.
Accusez votre point.	Call your point.	Geben Sie Ihre Augen an.
Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante etc.	Five cards, six cards, sixty, fifty, etc.	Fünf Blatt, sechs Blatt, sechzig, fünfzig u. s. w.
Nos points sont égaux. J'en ai autant.	They are equal. I have as many.	Sie sind gleich. Ich habe eben so viel.
Ils sont bons.	They are good.	Sie sind gut.
Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.	They are not good.	Sie sind nicht gut. — Sie taugen nichts.
Une dix-septième, une *seizième*, *une* quinte,	A seventeenth, a sixteenth, a quint, a quart,	Ein Siebzehner, ein Sechzehner, eine Quint, eine

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Пересдайте, (или) сдайте снова.	Daj jeszcze raz.	Gif om igen.
Вамъ снимать.	Ty masz zbierać.	Ni skall ta af.
Снимите, пожалуйста.	Zbierz, z łaski swojéj.	Var så god, och tag af.
Просто незнаю, какія сносить карты.	Jestem w kłopocie co zrzucić.	Jag är i förlägenhet hvad jag kasta bort för kort.
Дадите ли мнѣ ихъ?	Czy mi zostawiasz niektóre?	Låter Ni mig få några?
Отдаю двѣ карты.	Zostawiam dwie karty.	Jag lemnar två kort.
Отдаю одну.	Zostawiam jednę.	Jag lemnar ett.
Я убѣжденъ, что снесу всю свою игру.	Jestem pewien, że będę musiał zrzucić całą grę.	Jag är öfvertygad om, att jag kastar bort hela mitt spel.
Я скинулъ партію.	Zrzuciłem całą grę.	Jag har kastat bort partiet.
Я не прикупилъ хорошо.	Nic mi dobrego nie przyszło.	Jag har ej köpt något godt spel.
Я прикуплю очень хорошую игру.	Przychodzi mi bardzo piękna gra.	Jag köper ett mycket vackert spel.

Діалогъ XXIX.	Rozmowa XXIX.	Dialog XXIX.
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Вамъ говорить.	Ty zapowiadasz.	Ni skall säga upp.
Объявляйте игру.	Zapowiedz swoję grę.	Säg upp Era stick.
Пять картъ, шесть картъ, шестьдесять, пятьдесять и. т. д.	Pięć kart, sześć kart, sześćdziesiąt, pięćdziesiąt, &c.	Fem kort, sex kort, sextio, femtio o. s. v.
Онѣ равны. У меня столько же.	Są równe. Ja mam tyleż.	Det har jag ock.
Онѣ хороши.	Są dobre.	De äro goda.
Онѣ дурны; ничего не стоятъ.	Nie są dobre. Nic nie warte.	De äro icke goda. — De duga ej.
Одна семьнадцатая, шестьнадцатая, пятер-	Siedmnastka, szesnastka, kwinta, kwarta;	Ett sjuttonde, ett sextonde, en quint, en

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.	a tierce major, from the king, from the queen, etc.	Quart, eine Terz major, vom König, von der Dame, u. ſ. w.
Elle est bonne.	It is good.	Sie iſt gut.
J'ai la pareille. — J'ai la même.	I have the same.	Ich habe dieſelbe.
Elle ne vaut pas.	It is not good.	Sie taugt nichts.
J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.	I have a quatorze by aces, by kings, etc.	Ich habe vierzehn As, Könige ꝛc.
Trois as, trois valets, etc. valent-ils?	Are three aces, three knaves, etc., good?	Drei As, drei Buben ꝛc., gelten ſie?
Trois dames sont-elles bonnes?	Are three queens good?	Drei Damen, ſind ſie gut?
Non. J'ai un quatorze qui vaut mieux.	No. I have a quatorze which is better.	Nein. Ich habe vierzehn, die mehr gelten.
Je n'ai donc rien à compter.	Then I have nothing to tell.	Ich habe alſo nichts zu zählen.
Jouez.	Play away.	Spielen Sie aus.
Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.	I play a heart, diamond, spade, club.	Ich ſpiele Herz, Eckſtein, Schüppen, Kreuz.
Je gagne les cartes.	I have the cards.	Ich gewinne das Spiel.
Je suis capot.	I am capot.	Ich bin Matſch.
Vous m'avez fait capot.	You made me capot.	Sie haben mich Matſch gemacht.
Vous avez les cartes.	You win the cards.	Sie haben gewonnen.
Vous avez perdu.	You have lost.	Sie haben verloren.
Donnez-moi ma revanche.	Give me my revenge.	Geben Sie mir Genugthuung.
Dialogue XXX.	**Dialogue XXX.**	**Dialog XXX.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Faisons une partie de whist.	Let us play a game of whist.	Machen wir eine Partie Whiſt.
Marquez, s'il vous plaît.	Mark, if you please.	Legen Sie gefälligſt an.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
ка, четверка, тройка старшая; отъ короля, дамѣ, и. т. д.	tercya major, z króla, damy, &c.	quart, ters major, från kungen, från damen etc.
Она хороша.	Jest dobra.	Den är god.
Я имѣю подобную, такуюже.	Mam równą. — Mam taką samę.	Jag har densamma.
Она не годится.	Jest nie dobra.	Den duger icke.
У меня четырнадцатъ тузовъ, королей и. т. д.	Ja mam czternaście asów, króli, &c.	Jag har fjorton äss, kungar o. s. v.
Три туза, три валета и. т. д. считаются ли?	Trzy ase, trzy niżniki, &c. czy są dobre?	Tre äss, tre knektar etc. duga de?
Три дамы,хороши ли онѣ?	Trzy damy, czy dobre?	Tre damer, äro de goda?
Нѣтъ; у меня четырнадцать, которые больше считаются.	Nie. Ja mam czternastkę lepszą.	Nej, jag har fjorton, som gälla mera.
Такъ у меня нечего считать?	Ja więc nic liczyć nie mogę.	Jag har således ingenting att säga.
Ходите.	Graj.	Spela ut.
Я хожу червей, бубенъ, пикъ, трефъ.	Ja gram czerwień, dzwonkę, wino, żołędź.	Jag spelar hjerter, ruter, spader, klöfver.
Я выигрываю карты.	Ja mam więcéj w kartach.	Jag vinner korten.
Я не могу взять ни одной взятки.	Jestem pobity.	Jag är kapott.
Я все проигралъ.	Pobiłeś mię zupełnie.	Ni har gjort mig kapott.
Вы имѣете карты.	Ty masz więcéj w kartach.	Ni har korten.
Вы проиграли.	Przegrałeś.	Ni har tappat.
Сыграемъ отыгрышную партію.	Daj mi odwet.	Gif mig revenge.

Діалогъ XXX. — Rozmowa XXX. — Dialog XXX.

То же самое. — TEN SAM PRZEDMIOT. — Samma innehåll.

Сыграемъ партію въ вистъ.	Zróbmy partyą wista.	Låt oss ta ett parti whist.
Положите мѣтку, пожалуйста.	Znacz, z łaski swojéj.	Var så god och lägg ut.

Quel est l'atout?	What's trump?	Was ist Trumpf?
Carreau, cœur, etc.	Diamonds, hearts, etc.	Eckstein. Herz u. s. w.
Combien avez-vous de levées? [vée.	How many tricks have you?	Wie viel Stiche haben Sie?
C'est moi qui fais la le-	I make the odd trick.	Ich habe die Lese.
Qui a les honneurs?	Who has the honours?	Wer hat die Figuren?
J'ai deux d'honneurs.	I have two by honours.	Ich habe zwei Figuren.
Vous avez coupé mon roi.	You have trumped my king.	Sie haben meinen König gestochen. [spielt?
A-t-on joué la dame?	Is the queen out?	Hat man die Dame ge-
J'ai très-mauvais jeu.	I have very bad cards.	Ich habe ein sehr schlechtes Spiel.
Nous ne gagnerons pas cette partie.	We shall not win this game.	Wir werden diese Partie nicht gewinnen.
Je joue très-mal.	I play very badly.	Ich spiele sehr schlecht.
Je ne suis pas de force à jouer avec vous.	I dare not play with you.	Ich erkühne mich nicht mit Ihnen zu spielen.
Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous croyez.	You flatter me; I don't play so well as you think.	Sie schmeicheln mir; ich spiele nicht so gut wie Sie glauben. [wonnen.
Vous avez gagné le rob.	You have won the rubber.	Sie haben den Robber ge-
Nous avons bien joué cette fois.	We played well this time.	Wir haben diesmal sehr gut gespielt.
Mon partner joue très-bien.	My partner plays very well.	Mein Mitspieler spielt sehr gut.
J'ai perdu trois parties ce soir.	I have lost three rubbers this evening.	Ich habe diesen Abend drei Partien verloren.
Vous serez plus heureux une autre fois.	You will be more fortunate another time.	Sie werden ein andermal glücklicher sein.

Dialogue XXXI. / Dialogue XXXI. / Dialog XXXI.

A UN BAL. / AT A BALL. / Auf einem Balle.

Monsieur, je suis charmé *de vous voir.*	I am very happy to see you, Sir.	Mein Herr, ich bin entzückt Sie zu sehen.

Что козыри?
Бубны, черви и. т. д.
Сколько у васъ взятокъ?

Я сдѣлаю леве.
У кого онёры?
У меня два онёри.
Вы побили моего короля.

Развѣ играли уже даму?
У меня очень дурная игра.
Мы не выиграемъ этой партіи.
Я очень дурно играю.
Я не осмѣливаюсь играть съ Вами.
Вы мнѣ льстите; я играю однакожъ не такъ хорошо, какъ Вы думаете.
Вы выиграли робберъ.
Этотъ разъ мы хорошо играли.
Мой партнёръ играетъ очень хорошо.
Я проигралъ три партіи сегодня вечеромъ.
Въ другой разъ вы будете счастливѣе.

Діалогъ XXXI.

На балу.

Я очень радуюсь, что вижусь съ вами, Сударь.

Co się święci?
Dzwonka, czerwień, &c.
Jle masz bitek?

Ja robię bitkę.
Kto ma honory?
Ja mam dwa honory.
Przebiłeś mego króla.

Czy dama już wyszła?
Mam bardzo złą grę.

My nie wygramy téj partyi.
Ja gram bardzo źle.
Ja nie śmiém grać z tobą.
Pochlebiasz mi; ja nie gram tak dobrze jak sądzisz.
Wygrałeś robra.
Dobrze graliśmy tym razem.
Mój partner gra bardzo dobrze.
Ja przegrałem trzy partye tego wieczora.
Będziesz szczęśliwszy innym razem.

Rozmowa XXXI.

NA BALU.

Panie, bardzo się cieszę że Cię widzę.

Hvad är trumf?
Ruter, hjerter o. s. v.
Hur många trick har Ni?

Jag tar tricken.
Hvem har honnörerna?
Jag har två honnörer.
Ni har stuckit min kung

Har man spelat damen?
Jag har ett mycket dåligt spel.
Vi vinna ej detta parti.

Jag spelar mycket illa.
Jag vågar ej spela med Er.
Ni smickrar mig; jag spelar icke så bra, som Ni tror.
Ni har vunnit robberten.
Vi ha spelat mycket bra denna gång.
Min medspelare spelar mycket väl.
Jag har i afton tappat tre partier.
Ni blir lyckligare en annan gång.

Dialog XXXI.

På en bal.

Min Herre, jag är förtjust att se Er.

Madame, nous sommes enchantés de vous voir.	We are most happy to see you, Ma'am.	Madam, wir freuen uns Sie zu sehen.
C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.	It is very kind of you to come and see us.	Es ist sehr artig von Ihnen uns zu besuchen.
Permettez-moi, Madame, de vous conduire à une place.	Allow me to conduct Mrs. *** to a seat.	Erlauben Sie mir, Sie an einen Platz zu führen.
Vous offrirai-je mon bras?	Shall I offer you my arm?	Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?
Monsieur, je vous remercie.	I thank you, Sir. I am much obliged to you.	Ich danke Ihnen, mein Herr.
Quelle charmante réunion!	What a delightful party!	Welch eine herrliche Gesellschaft!
Quel joli coup d'œil!	What a very pretty sight!	Welch ein schöner Anblick!
Les toilettes sont très-élégantes.	The ladies are very elegantly dressed.	Die Anzüge sind sehr schön.
C'est un très-beau bal.	It is a splendid ball.	Das ist ein sehr schöner Ball.
La musique est bonne.	The music is good.	Die Musik ist gut.
Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi?	Will you do me the favour of dancing this quadrille with me, Ma'am?	Madam, bewilligen Sie mir die Gunst diese Quadrille mit Ihnen zu tanzen?
Mademoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse avec vous?	Can I have the pleasure of dancing this quadrille with you, Miss?	Mein Fräulein, habe ich das Vergnügen, dies Quadrille mit Ihnen z tanzen?
Monsieur, je suis invitée.	I am engaged, Sir.	Ich bin schon versa mein Herr.
Puis-je me promettre ce plaisir pour la suivante?	May I hope to have that pleasure for the next?	Kann ich für die näch mir das Vergnügen v sprechen?
Certainement, Monsieur.	Certainly, Sir.	Sicher, mein Herr.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Сударыня, мы радуемся, что видимъ Васъ.	Pani, jesteśmy szczęśliwi widzieć Cię.	Min fru, det gläder oss att få se Er.
Вы очень вѣжливы, что пришли къ намъ.	To bardzo grzecznie z twéj strony, że przychodzisz nas odwiedzić.	Ni är ofantligt artig, som helsar på oss.
Позвольте мнѣ, Сударыня, проводить Васъ до мѣста.	Pozwól mi Pani abym jéj ofiarował krzesło.	Tillåt mig att anvisa Er en plats.
Смѣю ли предложить вамъ руку?	Czy mogę Pani podać ramię?	Får jag bjuda Er min arm?
Благодарю васъ, Сударь.	Panie, dziękuję Ci.	Jag tackar Er, min Herre.
Какое прелестное общество!	Jakie piękne zgromadzenie!	Hvilket lysande sällskap!
Какой прекрасный видъ!	Jaki piękny widok!	Hvilken skön anblick!
Наряды очень красивы!	Stroje są bardzo wykwintne.	Toiletterna äro mycket vackra.
Это очень прекрасный балъ.	To jest bardzo piękny bal.	Det är en lysande bal.
Музыка хороша.	Muzyka jest dobra.	Musiken är god.
Сударыня, не будете ли вы такъ милостивы танцовать со мной эту кадриль?	Pani, czy zrobisz mi zaszczyt tańczenia tego kadryla zemną?	Min fru, behagar Ni visa mig den ynnest att dansa med mig denna quadrille?
Барышня, могу ли я имѣть удовольствіе танцовать съ вами эту кадриль?	Czy mogę mieć przyjemność tańczenia tego kadryla z Panną?	Min fröken, har jag nöjet att med Er dansa denna quadrille?
Я ужъ приглашена.	Panie, jestem zamówiona.	Jag är redan uppbjuden, min Herre.
Могу ли я надѣяться этого удовольствія и для будущей кадрили?	Czy mogę mieć tę przyjemność do następnego?	Kan jag hoppas det nöjet till den nästa?
Безъ сомнѣнія.	Bez wątpienia, Panie.	Säkert, min Herre.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Qui est cette dame?	Who is that lady?	Wer ist diese Dame?
C'est madame B***.	It is Mrs. B***.	Es ist Frau B***.
Elle danse avec beaucoup de grâce.	She dances very gracefully.	Sie tanzt mit vielem Anstand.
Monsieur, vous ne dansez pas?	You don't dance, Sir?	Sie tanzen nicht, mein Herr?
Pardonnez-moi, Madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.	Pardon me, Ma'am, I have not missed a single quadrille.	Verzeihen Sie, Madam, ich habe keine Quadrille ausgelassen.
Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.	Will you oblige me by dancing with that young lady? She has not danced yet.	Wollen Sie mir das Vergnügen machen mit diesem jungen Mädchen zu tanzen? Sie hat noch nicht getanzt.
Certainement, Madame, avec beaucoup de plaisir.	Certainly, Ma'am, with much pleasure.	Gern, Madam, mit vielem Vergnügen.
Ce quadrille est très-joli.	This quadrille is very pretty.	Diese Quadrille ist allerliebst.
De qui est-ce?	Whom is it by?	Von wem ist sie?
C'est de la composition de M. H***.	It is M. H***'s composition.	Es ist Hrn. H***'s Composition.
C'est un vrai plaisir de danser à cette musique.	It is a pleasure to dance to this music.	Es ist eine Freude, nach dieser Musik zu tanzen.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XXXII.	**Dialogue XXXII.**	**Dialog XXXII.**
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?	Will you do me the honour of waltzing with me, Miss?	Wollen Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu walzen, Fräulein?
Je le veux bien, monsieur.	With pleasure, Sir.	Mit Vergnügen, mein Herr.

 182 182

Кто эта дама?	Kto jest ta Dama?	Hvem är detta fruntimmer?
Это Гжа Б***.	To jest Pani B***.	Det är Fru B***.
Она танцуетъ граціозно.	Ona tańcuje z wielką gracyą.	Hon dansar med mycket behag.
Вы не танцуете, Сударь?	Panie, nie tańcujesz?	Ni dansar icke, min Herre?
Извините, Сударыня, я не пропустилъ ни одной кадрили.	Przepraszam Panią, ani jednego kadryla nie pominąłem.	Förlåt, min Fru, Jag har icke försummat någon quadrille.
Не сдѣлаете ли мнѣ удовольствія потанцовать съ этою молодою дѣвушкою? Она еще не танцовала.	Czy chcesz zrobić mi przyjemność tańcowania z tą młodą osobą? Ona jeszcze nie tańcowała.	Vill Ni göra mig det nöjet att dansa med denna unga flicka? Hon har ännu icke dansat.
Хорошо, Сударыня; съ большимъ удовольствіемъ.	Natychmiast, Pani, z wielką przyjemnością.	Gerna, min Fru, med stort nöje.
Эта кадриль премилая.	Ten kadryl jest bardzo piękny.	Denna quadrille är alltför skön.
Чья она?	Czyj to jest?	Utaf hvem är den?
Это композиція Господина Н***.	To jest kompozycyi Pana ***.	Det är Hr. H***'s komposition.
Вотъ настоящее удовольствіе танцовать по такой музыкѣ.	To jest roskosz tańcować po takiéj muzyce.	Det är en glädje att dansa efter denna musik.
Діалогъ XXXII.	**Rozmowa XXXII.**	**Dialog XXXII.**
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Сударыня, не сдѣлаете ли мнѣ честь провальсировать со мною?	Czy mogę mieć zaszczyt walcować z Panią?	Vill Ni visa mig den äran att valsa med mig, min fröken?
Съ удовольствіемъ, Сударь.	Bardzo chętnie, Panie.	Med nöje, min Herre.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Excusez-moi, monsieur, je ne valse pas.	Excuse me, Sir, I don't waltz.	Entschuldigen Sie, mein Herr, ich walze nicht.
La valse m'étourdit.	Waltzing makes me giddy.	Der Walzer betäubt mich.
Je n'ose pas encore valser.	I am afraid to waltz yet.	Ich getraue mir noch nicht zu walzen.
Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.	I have only taken three or four lessons.	Ich habe bloß drei oder vier Stunden genommen.
Vous valsez admirablement.	You waltz admirably.	Sie walzen vortrefflich.
C'est un plaisir de valser avec vous.	It is a pleasure to waltz with you.	Es ist ein Vergnügen mit Ihnen zu walzen.
Savez-vous danser la polka?	Can you dance the polka?	Können Sie die Polka tanzen?
Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.	Yes, Sir, but I don't dance it very well.	Ja, mein Herr, aber ich tanze sie nicht sehr gut.
Nous la danserons ensemble, si vous voulez.	We will dance it together, if you please.	Wir tanzen sie zusammen, wenn Sie wollen.
Je veux bien essayer.	I am very willing to try.	Ich will es versuchen.
Danserons-nous le cotillon?	Shall we dance the cotillion?	Tanzen wir den Kotillon?
Madame, vous offrirai-je des rafraichissements?	Shall I offer you some refreshments, Ma'am?	Madam, darf ich Ihnen Erfrischungen anbieten?
Permettez-moi de vous offrir une glace.	Allow me to offer you an ice.	Erlauben Sie mir, Ihnen Eis anzubieten.
Voici un sorbet.	Here is a sherbet.	Hier ist ein Sorbet.
Ces fruits glacés sont excellents.	This iced fruit is excellent.	Diese gefrornen Früchte sind köstlich.
Prenez une de ces sandwiches.	Take one of these sandwiches.	Nehmen Sie eine von diesen Sandwichen, (belegten Butterbröden).

Я не танцую вальса, извините.	Wybacz mi Pan, ja nie walcuję.	Ursäkta mig, min Herre, jag valsar ej.
Вальсъ оглушаетъ меня.	Walec mi sprawia zawrót głowy.	Valsen gör mig yr i hufvudet.
Я еще не смѣю вальсировать.	Ja nie śmiém jeszcze walcować.	Jag till tror mig ännu icke att valsa.
Я взялъ только три или четыре урока.	Wzięłam dopiero trzy czy cztery lekcye.	Jag har blott tagit tre eller fyra lectioner.
Вы вальсируете превосходно!	Pani walcujesz przedziwnie.	Ni valsar förträffligt.
Прелесть съ Вами вальсировать.	To jest roskosz walcować z tobą.	Det är ett nöje att valsa med Er.
Можете ли танцовать польку?	Czy umiész tańcować Polkę?	Kan Ni dansa polka?
Да, однакожъ я танцую ее не очень хорошо.	Tak jest, Panie, ale nie bardzo dobrze ją tańcuję.	Ja, min Herre, men jag dansar den ej rigtigt bra.
Если Вамъ угодно, такъ мы будемъ танцовать ее вмѣстѣ.	Będziemy ją tańcowali razem, jeżeli Pani zechcesz.	Låt oss dansa den tillsammans, om Ni behagar.
Попробую.	Sprobuję z chęcią.	Jag vill försäka det.
Будемъ ли мы танцовать котильонъ?	Czy będziemy tańcowali kotyliona?	Skola Ni dansa cottillonen?
Сударыня, можно ли Вамъ предложить прохладительное или мороженое?	Czy mogę Pani ofiarować filiżankę lodów?	Får jag bjuda Er förfriskningar, min Fru?
Позвольте мнѣ, предложить Вамъ мороженаго.	Pozwól mi ofiarować Ci filiżankę lodów.	Tillåter Ni mig att bjuda Er en glace?
Вотъ шербетъ.	Oto jest sorbet.	Här är en Limonade.
Эти обсахаренные фрукты отличны.	Te owoce zamrożone są wyborne.	Dessa glacerade frukter äro delicata.
Возмите одну изъ этихъ сандвичей (хлѣбъ съ масломъ и мясомъ).	Weź jednę z tych grzanek z masłem.	Tag en af dessa sandwich här.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Permettez-moi de vous présenter une tasse de chocolat.	Allow me to present you with a cup of chocolate.	Erlauben Sie mir mit einer Tasse C lade aufzuwarten.
Voici un verre de punch.	Here is a glass of punch.	Hier ist ein Glas
Dialogue XXXIII.	**Dialogue XXXIII.**	**Dialog XXXII**
VOITURES DE LOUAGE.	HIRED CARRIAGES.	Miethkutschen
Où allez-vous ce matin?	Where are you going this morning?	Wo gehen Sie diese gen hin?
Je vais faire des visites.	I am going to pay visits.	Ich will Besuche
J'ai plusieurs visites à faire.	I have several visits to pay.	Ich habe verschied suche zu machen.
Il faut que j'aille d'abord chez M. F***.	I must go first to Mr. F***'s.	Ich muß zuerst zu F*** gehen.
Vous ne le trouverez pas chez lui.	You won't find him at home.	Sie werden Ihn Hause finden.
Il est à la campagne.	He is in the country.	Er ist auf dem La
En ce cas je laisserai une carte chez lui.	In that case I shall leave a card at his house.	In diesem Falle eine Karte bei ih
Ensuite j'irai voir notre ami B***.	Afterwards I shall go and see our friend B***.	Nachher gehe ich zu Freund B***.
Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.	Go there first, and I will accompany you.	Gehen Sie zuerst ich werde Sie be
Partons.	Let us go.	Lassen Sie uns ge
Irons-nous en voiture ou à pied?	Shall we ride or walk?	Fahren wir oder wir zu Fuß?
Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.	Let us ride, in order not to fatigue ourselves.	Wir fahren, um u zu ermüden.
Comme il vous plaira.	Just as you please.	Wie es Ihnen gef
Cherchons un fiacre.	Let us look for a hackney coach.	Suchen wir eine kutsche.
Nous trouverons une place dans la rue voisine.	We shall find a stand in the next street.	Wir werden in der Gasse einen Platz

е мнѣ предло- ѧмъ чашку шо-	Pozwól mi ofiarować Ci filiżankę czokolady.	Tillåter Ni mig upprakta med en kopp chocolade.
канъ пуншу.	Oto jest szklanka ponczu.	Här är ett glas punsch.
огъ XXXIII.	Rozmowa XXXIII,	Dialog XXXIII.
ыхъ каретахъ.	Powozy do najęcia.	Om Hyråkdon.
идете сегодня ?	Gdzie pójdziesz tego rana?	Hvart går Ni denna morgon?
дѣлать визиты.	Pojdę oddać wizyty.	Jag vill göra visiter.
но сдѣлать раз- визиты.	Mam kilka wizyt do oddania.	Jag har åtskilliga visiter att göra.
всего мнѣ нужно къ Гу. Ф***.	Muszę iść naprzód do P. F***.	Jag måste först gå till Hr. F***.
е застанете до-	Nie znajdziesz go w domu.	Ni träffar ej honom hemma.
деревнѣ.	On jest na wsi.	Han är på landet.
ь случаѣ я оста- него свою кар-	W takim razie zostawię mu moję kartę.	I sådant fall lemnar jag ett kort hos honom.
я зайду къ на- ругу Б***.	Potem pójdę odwiedzić naszego przyjaciela B*.	Sedan går jag till vår vän B***.
впередъ туда; я съ Вами.	Idź nasamprzód do niego a ja pójdę z tobą.	Gå först dit, jag skall följa Er.
те.	Chodźmy.	Låt oss gå.
или идти пѣш-	Czy pójdziemy pieszo, czy pojedziemy?	Skola vi åka eller gå till fots?
демъ, чтобы не	Jedźmy powozem, aby się nie zmęczyć.	Vi åka, för att ej bli trötta.
мъ угодно.	Jak Ci się podoba.	Hur Ni behagar.
ь извощика.	Poszukajmy doróżki.	Låt oss skaffa en hyrvagn.
жней улицѣ сво- гда извощики.	Znajdziemy stacyą w pobliskiéj ulicy.	Vi skola finna ett ställe på närmaste gata.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voici un cabriolet, prenons-le.	Here is a cab, let us take it.	Hier ist eine Miethkutsche, nehmen wir sie.
Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.	I prefer taking a glass-coach by the hour.	Ich ziehe vor, eine Lohnkutsche auf Stundenweise zu nehmen.
Cocher, conduisez-nous rue ***.	Coachman, drive us to *** street.	Kutscher, fahrt uns in die ***gasse.
Descendez-nous au numéro 50.	Set us down at number 50.	Setzt uns No. 50 ab.
Nous voici arrivés.	Here we are arrived.	Hier sind wir angekommen.
Déjà	Already?	Schon!
Cocher, voici le prix de votre course.	Coachman, here is your fare.	Kutscher, hier ist der Preis für die Fahrt.
Et voici votre pourboire.	And here is something for yourself.	Und hier ist Euer Trinkgeld.
Dialogue XXXIV.	**Dialogue XXXIV.**	**Dialog XXXIV.**
DANS UN OMNIBUS.	IN AN OMNIBUS.	In einem Omnibus.
Faites signe au cocher d'arrêter.	Motion to the driver to stop.	Machen Sie dem Kutscher ein Zeichen, anzuhalten.
Appelez le conducteur.	Call to the conductor.	Rufen Sie dem Conducteur.
Il n'y a pas de place.	There is no room.	Es ist kein Platz.
Nous sommes au complet	We are full.	Der Wagen ist voll.
Il n'y a qu'une place.	There is but one place.	Es ist bloß ein Platz leer.
Il faut attendre.	We must wait.	Sie müssen warten.
Voici un autre omnibus.	Here is another omnibus.	Hier ist ein anderer Omnibus.
Il ne va pas du même côté.	It does not go the same way.	Er fährt in einer andern Richtung.
Conducteur, où allez-vous?	Conductor! where are you going?	Conducteur, wo fahrt Ihr hin?
Nous allons à la Bourse.	We are going to the Exchange.	Wir fahren nach der Börse.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
А вотъ кабріолетъ, возьмемъ его.	Oto jest kabryolet, weźmy go.	Här är en hyrvagn, låt oss ta den.
Я думаю нанять карету лучше на часъ.	Ja wolę wziąć karetę na godzinę.	Jag föredrar att taga en hyrvagn på timme.
Извощикъ, веди насъ въ ***улицу.	Stangrecie, powieź nas na Ulicę ***.	Kusk, kör oss till …gatan.
Остановись у нумера 50.	Wysadź nas pod Numer 50.	Låt oss stiga af vid No. 50.
А вотъ и пришли.	Otóż przybyliśmy.	Här äro vi framme.
Неужели!	Już?	Redan!
Извощикъ, вотъ тебѣ деньги за ѣзду.	Stangrecie, oto jest zapłata za twoj kurs.	Kusk, här är betalningen för åkningen.
А это на чай (или на водку).	A to jest dla ciebie na piwo.	Och här äro Edra drickspengar.
Діалогъ XXXIV.	**Rozmowa XXXIV.**	**Dialog XXXIV.**
Въ омнибусѣ.	**W OMNIBUSIE.**	**I EN OMNIBUS.**
Дайте знакъ кучеру чтобы онъ остановился.	Daj znak stangretowi aby się zatrzymał.	Gif kusken ett tecken att stanna.
Позовите кондуктора.	Zawołaj na konduktora.	Ropa Konduktören.
Нѣтъ мѣста.	Nie masz miejsca.	Det finns ingen plats.
Карета полна.	Powóz jest zapełniony.	Vagnen är full.
Только одно мѣсто свободно.	Jest tylko jeszcze jedno miejsce.	Det är blott en plats ledig.
Вы должны подождать.	Trzeba zaczekać.	Ni måste vänta.
Вотъ другой омнибусъ.	Oto jest inny omnibus.	Här är en annan omnibus.
Онъ идетъ по другому направленію.	On nie idzie w tę samą stronę.	Den kör åt annat håll.
Кондукторъ, куда вы ѣдете?	Konduktorze, gdzie jedziecie?	Konduktör, hvart kör Ni?
Мы ѣдемъ на биржу.	Jedziemy do Giełdy.	Vi fara till Börsen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	This is the omnibus we must take.	Hier ist der Omnibus, den wir nehmen müssen.
Montons.	Let us get up.	Steigen wir ein.
Montez le premier.	You get up first.	Steigen Sie zuerst ein.
Je ne puis pas m'asseoir.	I can't sit down.	Ich kann mich nicht setzen.
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu.	Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.	Mein Herr, wollen Sie die Güte haben ein wenig hinauf zu rücken.
Asseyez-vous dans ce coin.	Sit in this corner.	Setzen Sie sich in diese Ecke.
Nous allons très-lentement.	We are going very slowly.	Wir fahren sehr langsam.
La rue est encombrée de voitures.	The street is crowded with carriages.	Die Gasse ist voller Wagen.
Nous n'avançons pas.	We don't get on.	Wir kommen nicht vorwärts.
Quand je suis pressé, je ne monte jamais en omnibus.	When I am in haste, I never get into an omnibus.	Wenn ich Eile habe, so fahre ich niemals im Omnibus.
Où sommes-nous maintenant?	Where are we now?	Wo sind wir jetzt?
Nous sommes dans la rue ***.	We are in *** street.	Wir sind in der ***gasse.
Conducteur, descendez-moi au coin de la rue ***.	Conductor, set me down at the corner of *** street.	Conducteur, laßt mich an der Ecke dieser Gasse aussteigen.
Arrêtez, s'il vous plaît.	Stop, if you please.	Halt, wenn es Ihnen beliebt.
Laissez-moi descendre le premier.	Let me get down first.	Lassen Sie mich zuerst aussteigen.
Prenez garde.	Take care.	Nehmen Sie sich in Acht.
Donnez-moi la main.	Give me your hand.	Geben Sie mir die Hand.
Prenez ma main.	Take hold of my hand.	Nehmen Sie meine Hand.
Tenez mon bras.	Hold my arm.	Halten Sie meinen Arm.
Ne vous pressez pas.	Don't be in a hurry.	Eilen Sie nicht.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Вотъ омнибусъ, который мы должны взять.	Oto jest omnibus, który nam wziąć należy.	Här är den omnibus, som vi skola taga.
Войдемъ въ него.	Wsiadajmy.	Låt oss stiga in.
Входите напередъ.	Wsiadaj pierwszy.	Stig Ni in först.
Я не могу сѣсть.	Ja nie mogę usiąść.	Jag kan icke sätta mig.
Мил. Государь, не будете ли Вы такъ добры подвинуться не множко назадъ.	Panie, czy chcesz być tak łaskaw posunąć się nieco.	Min Herre, vill Ni vara god och maka upp Er litet.
Садитесь на этотъ уголъ.	Siądź w tym kącie.	Sätt Er der i hörnet.
Мы ѣдемъ очень медленно.	Jedziemy bardzo wolno.	Vi åka mycket långsamt.
Улица загромождена каретами.	Ulica jest zapełniona powozami.	Gatan är full med vagnar.
Мы не двигаемся съ мѣста.	Nie postępujemy wcale.	Vi komma icke fram.
Когда я спѣшу, то никогда не ѣзжу въ омнибусѣ.	Kiedy mi spieszno, nie wsiadam nigdy do omnibusu.	Då jag har brådtom, så åker jag aldrig i omnibus.
Гдѣ же мы теперь?	Gdzie jesteśmy teraz?	Hvar äro vi nu?
Въ *** улицѣ.	Jesteśmy w ulicy ***.	Vi äro på *** gatan.
Кондукторъ, выпусти меня на углу этой улицы.	Konduktorze, wysadź mię na rogu ulicy ***.	Konduktör, låt mig stiga ut vid hörnet af den *** gatan.
Остановись, пожалуйста.	Zatrzymaj, proszę.	Var god och stanna.
Дай мнѣ выйти сначала.	Pozwól mi wysiąść nasamprzód.	Låt mig stiga ut först.
Берегитесь.	Strzeż się.	Tag Er i akt.
Дайте мнѣ руку.	Podaj mi rękę.	Gif mig handen.
Держи меня за руку.	Weź moję rękę.	Tag min hand.
Вотъ моя рука.	Oto moje ramię.	Håll mig i armen.
Не торопитесь.	Nie spiesz się.	Ha ingen brådska.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Dialogue XXXV.	**Dialogue XXXV.**	**Dialog XXXV.**
AVANT LE DEPART.	BEFORE A DEPARTURE.	Vor der Abreise.
Avez-vous quelque commission pour Londres?	Have you any commission for London?	Haben Sie irgend einen Auftrag für London?
Est-ce que vous allez à Londres?	Are you going to London?	Gehen Sie nach London?
Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?	Yes. Is there any thing that I can do for you there?	Ja. Könnte ich dort etwas für Sie besorgen?
Vous êtes bien aimable.	You are very kind.	Sie sind sehr gefällig.
Quand comptez-vous partir?	When do you think of going?	Wann denken Sie abzureisen?
Je pars demain matin.	I set out to-morrow morning.	Ich reise morgen früh ab.
Allez-vous par la diligence?	Do you go by the stage-coach?	Fahren Sie mit dem Eilwagen?
Non. J'ai commandé une chaise de poste.	No. I have ordered a post-chaise.	Nein. Ich habe eine Postchaise bestellt.
Je vais par le chemin de fer.	I am going by the railway.	Ich will auf der Eisenbahn fahren.
Combien de temps comptez-vous y rester?	How long do you mean to stay there?	Wie lange glauben Sie dort zu bleiben?
Quand serez-vous de retour?	When shall you be back again?	Wann werden Sie zurück sein?
Je compte y rester quatre ou cinq jours.	I think of staying four or five days.	Ich denke vier oder fünf Tage zu bleiben.
Mais je crains d'être retenu plus longtemps.	But I am afraid I shall be detained longer.	Aber ich fürchte länger aufgehalten zu werden.
Cela est très-probable.	It is very likely.	Das ist wahrscheinlich.
C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.	Therefore it is better to reckon upon a longer stay.	Darum ist es besser, auf einen längern Aufenthalt zu rechnen.

Діалогъ XXXV.	Rozmowa XXXV.	Dialog XXXV
Передъ отъѣздомъ.	**PRZED ODJAZDEM.**	**FÖRE AFRESAN.**
Нѣтъ ли у Васъ какихъ нибудь порученій въ Лондонъ?	Czy masz jaki sprawunek do Londynu?	Har Ni något uppdrag till London?
А вы ѣдете въ Лондонъ?	Czy jedziesz do Londynu?	Reser Ni till London?
Да. Нѣтъ ли у Васъ чего, что бы я могъ сдѣлать тамъ для Васъ?	Tak jest. Czy mógłbym tam co dla Ciebie sprawić?	Ja. Kan jag der uträtta någonting för Er?
Вы очень обязательны.	Jesteś bardzo grzeczny.	Ni är alltför god.
Когда вы думаете уѣхать?	Kiedy masz zamiar jechać?	När ämnar Ni afresa?
Я уѣзжаю завтра.	Jadę jutro rano.	Jag reser i morgon bittida.
Въ дилижансѣ?	Czy jedziesz dyliżansem?	Far Ni med Diligencen?
Нѣтъ. Я заказалъ почтовую карету.	Nie. Zamówiłem powóz pocztowy.	Nej. Jag har beställt en postvagn.
Я ѣду по желѣзной дорогѣ.	Jadę drogą żelazną.	Jag vill fara på jernvägen.
Долго ли думаете тамъ пробыть?	Jak długo zamierzasz tamże pozostać?	Hur länge tror Ni Er komma att stanna der?
Когда будете назадъ?	Kiedy będziesz z powrotem?	När skall Ni vara tillbaka?
Я думаю тамъ пробыть четыре или пять дней.	Zamierzam zostać cztery lub pięć dni.	Jag ämnar stanna der fyra eller fem dagar.
Но боюсь, чтобы не пробыть тамъ дольше.	Ale obawiam się, abym nie był zatrzymany dłużéj.	Men jag fruktar att bli längre uppehållen.
Это очень вѣроятно.	To jest prawdopodobném.	Det är ganska troligt.
По этому-то и нужно лучше разочистывать такъ чтобы можно было пробыть дольше.	Dlatego lepiéj jest rachować na pobyt dłuższy.	Derföre är det bättre att räkna på ett längre vistande.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Si je puis vous y être utile, dites-le-moi.	If I can be of any use to you there, let me know.	Wenn ich Ihnen dort nützlich sein kann, sagen Sie mir's.
S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous je m'en chargerai avec plaisir.	If there is any thing I can do for you, I shall be very happy to do it.	Wenn ich was für Sie thun kann, so werde ich es mit Vergnügen übernehmen.
Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.	I shall avail myself of your kind offer, and call upon you in the course of the evening.	Ich werde Ihr gefälliges Anerbieten benutzen, und diesen Abend zu Ihnen kommen.
Vous êtes sûr de me trouver à la maison.	You are sure to find me at home.	Sie finden mich sicher zu Hause.
Dialogue XXXVI.	**Dialogue XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
VOYAGE EN CHEMIN DE FER.	**TRAVELLING BY RAILWAY.**	**Reise auf der Eisenbahn.**
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	Have you made all your preparations for departure?	Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zur Abreise getroffen?
Tout est prêt.	Every thing is ready.	Alles ist bereit.
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Send for a porter to carry my luggage.	Lassen Sie einen Packträger kommen, um meine Sachen zu tragen.
Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	I shall take the railway omnibus.	Ich nehme den Omnibus der Eisenbahn.
Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	Take that luggage to the omnibus office.	Traget diese Sachen auf's Bureau vom Omnibus.
Quand partez-vous?	When do you start?	Wann fahren Sie ab?
Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	We start in five minutes, Sir.	Wir fahren in fünf Minuten ab, mein Herr.
Montez en voiture, s'il *vous plaît.*	Get up, if you please.	Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Скажите мнѣ, не могу ли Вамъ чѣмъ-нибудь служить.	Jeśli mogę Ci w czém służyć, powiedz mi.	Om jag der kan vara Er till någon nytta, så säg mig det.
Если я въ состояніи дѣлать что-нибудь для Васъ, то я съ удовольствіемъ приму это на себя.	Jeśli mogę tam coś dla Ciebie zrobić, uczynię to z przyjemnością.	Om jag kan besörja något för Er, så vill jag med nöje åtaga mig det.
Я воспользуюсь Вашимъ одолжительнымъ предложеніемъ, и приду къ Вамъ сегодня вечеромъ.	Będę korzystał z twéj łaskawéj ofiary i przyjdę do Ciebie wieczorem.	Jag vill begagna Ert artiga anbud, och komma till Er i afton.
Вы меня вѣрно застанете дома.	Jesteś pewnym zastania mnie w domu.	Ni är säker om att träffa mig hemma.
Діалогъ XXXVI.	**Rozmowa XXXVI.**	**Dialog XXXVI.**
Ѣздка по желѣзной дорогѣ.	**Podróż na drodze żelaznéj.**	**Resa på jernvägen.**
Сдѣлали ли Вы всѣ пріуготовленія для отъѣзда?	Czy zrobiłeś wszystkie przygotowania do odjazdu?	Har Ni träffat alla anstalter till afresan?
Всё готово.	Wszystko jest gotowém.	Allt är i ordning.
Пришлите какого нибудь человѣка, чтобъ онъ снёсъ мои вещи.	Każ zawołać człowieka do niesienia moich rzeczy.	Låt en bärare komma, för att bära bort mina saker.
Я поѣду въ омнибусѣ съ желѣзной дороги.	Ja wezmę omnibus drogi zelaznéj.	Jag tar jernvägens omnibus.
Неси эти вещи въ контору омнибуса.	Poniеś te rzeczy do bióra omnibusa.	Bär dessa saker till omnibussen.
Когда Вы уѣзжаете?	Kiedy jedziecie?	När far Ni af?
Мы уѣдимъ черезъ пять минутъ, Сударь.	Jedziemy za pięć minut, Panie.	Vi fara om fem minuter, min Herre.
Войдите въ карету, пожалуйста.	Wejdź do powozu, z łaski swojéj.	Var så god och stig in.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il me semble qu'il est bien tard.	It seems to me to be very late.	Es scheint mir, daß es sehr spät ist.
Dans combien de temps serons nous à l'embarcadère?	How soon shall we be at the terminus?	Wie bald sind wir am Bahnhof?
Nous y serons dans un quart d'heure.	We shall be there in a quarter of an hour.	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.	Ich fürchte Sie kommen zu spät für den Zug von acht Uhr.
Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	Don't be uneasy, Sir, we are never after time.	Beruhigen Sie sich, mein Herr, wir kommen nie zu spät.
Nous voici à la gare.	Here we are at the terminus.	Hier sind wir am Gatter.
Le convoi partira dans cinq minutes.	The train will start in five minutes.	Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.
Prenez vite votre bulletin.	Make haste and take your ticket.	Nehmen Sie schnell ihr Billet.
Quelle place prenez-vous?	What place do you take?	Was für einen Platz nehmen Sie?
Je prendrai une place de première classe.	I shall take a first class place.	Ich werde einen Platz erster Klasse nehmen.
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	I shall go in a second class carriage.	Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.
Quels effets avez-vous Monsieur?	What luggage have you, Sir?	Was für Pakete haben Sie, mein Herr?
J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	I have two trunks, a carpet-bag, and a hat-box.	Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hutfutteral.
Ayez bien soin du carton à chapeau.	Take great care of the hat-box.	Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Мнѣ кажется что уже очень поздно.	Zdaje mi się, że jest bardzo późno.	Det tycks mig, som vore det mycket sent.
Во сколько времени будемъ мы у станціи?	Za ile czasu staniemy na dworcu?	Hur snart äro vi vid jernvägs-gården?
Черезъ четверть часа.	Będziemy tam za kwadrans.	Vi skall vara der om en qvarts timme.
Боюсь чтобы намъ не опоздать для поѣзда который идетъ въ восемь часовъ.	Lękam się abyś nie przybył za późno na pociąg odchodzący o ósméj godzinie.	Jag fruktar, Ni kommer för sent för att hinna med åttaturen.
Будете спокойны, Сударь; мы никогда не опаздываемъ.	Nie obawiaj się Pan, my nigdy się nie spóźniamy.	Var lugn, min Herre, vi komma aldrig för sent.
Вотъ мы у съѣзжаго мѣста.	Otóż jesteśmy w dworcu.	Här äro vi vid grinden.
Поѣздъ отправится черезъ пять минутъ.	Koléj odejdzie za pięć minut.	Tränen afgår om fem minuter.
Возьмите скорѣе для Васъ билетъ (мѣсто).	Weź prędko dla siebie bilet.	Tag fort Er biljett.
Какое мѣсто берете Вы?	Jakie miejsce bierzesz?	Hvilken plats tar Ni?
Я возьму мѣсто въ первомъ классѣ.	Ja wezmę do pierwszéj klassy.	Jag skall ta en af de första platserna.
Я поѣду въ каретѣ втораго класса.	Chcę jechać powozem drugiéj klassy.	Jag far i en vagn af andra klassen.
Какія у васъ вещи? Какая у васъ поклажа?	Jakie Pan masz rzeczy?	Hvad har Ni för packning, min Herre?
У меня два чемодана, дорожный мѣшокъ и футляръ на шляпу.	Mam dwa kufry, worek podróżny i pudło do kapelusza.	Jag har två koffertar, en Nattsäck och ett hatt foderal.
Берегите футляръ на шляпу.	Miéj staranie o pudle do kapelusza.	Akta hatt foderalet väl.

Dialogue XXXVII.

MEME SUJET.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.

Nous avons deux locomotives.

Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.

Quelle est la force de ces machines?

Elle sont chacune de la force de vingt chevaux.

Allons-nous par le trajet direct?

Non, celui-ci est le trajet à stations.

A quelle heure part le convoi de marchandises?

Il y en a deux par jour: l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.

Votre ami vient-il avec nous?

Non, il part à midi par le convoi mixte.

Fera-t-il un long séjour à ***?

Dialogue XXXVII.

THE SAME.

Here is the locomotive engine that is to draw us.

We have two engines.

It requires a very great force to draw a train of twenty five carriages.

What is the power of those engines?

They are each of a twenty horse power.

Are we going by the fast train.

No, this is the stopping train.

At what o'clock does the luggage train start?

There are two a day: one starts at ten o'clock in the morning, and the other at three in the afternoon.

Does your friend come with us?

No, he leaves at twelve o'clock by the mixed train.

Will he make a long stay at ***?

Dialog XXXVII.

Gleicher Inhalt.

Hier ist die Lokomotive, welche uns führt.

Wir haben zwei Lokomotiven.

Es erfordert eine sehr große Kraft, um einen Zug von zwanzig Wagen zu ziehen.

Wie groß ist die Kraft dieser Maschinen?

Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.

Machen wir die Fahrt ohne Aufenthalt?

Nein, diese Fahrt geht Stationenweise.

Um welche Zeit geht der Güterzug ab?

Es sind täglich zwei: der eine geht um zehn Uhr Vor- und der andere um drei Uhr Nachmittags ab.

Kommt Ihr Freund mit uns?

Nein, er geht diesen Mittag mit dem gemischten Zuge ab.

Wird er sich lange in *** aufhalten?

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XXXVII.	**Rozmowa XXXVII.**	**Dialog XXXVII.**
То же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	**Samma Innehåll.**
Вотъ паровозъ, который насъ повезетъ.	Oto jest lokomotywa, która nas powiezie.	Här är ångvagnen som skall draga oss.
У насъ два паровоза.	Mamy dwie lokomotywy.	Vi ha två locomotiver.
Нужна огромная сила, чтобы тащить поѣздъ, состоящій изъ двадцати каретъ.	Trzeba wielkiéj siły do ciągnienia pociągu dwudziestu pięciu powozów.	Det fordras en ofantlig kraft att draga en trän af tjugu fem vagnar.
Какъ велика сила этихъ машинъ?	Jaka jest siła tych machin?	Hur stor är dessa machinerkraft?
Каждая имѣетъ силу двадцати лошадей.	Każda ma siłę dwudziestu koni.	Tjugu hästars kraft hvardera.
Что, нѣтъ нигдѣ остановокъ?	Czy jedziemy pociągiem nie zmieniającym się?	Göra vi resan direkt?
О нѣтъ, есть нѣсколько станцій.	Nie, to jest pociąg stacyjny.	Nej, den är delad i stationer.
Въ которомъ часу отходитъ поѣздъ съ товарами?	O któréj godzinie odchodzi pociąg z towarami?	På hvilken tid afgår tränen med varorna?
Два раза въ день; первый отходитъ въ десять часовъ утра а другой въ три часа послѣ обѣда.	Jest ich dwa na dzień; jeden odchodzi o dziesiątéj zrana, a drugi o trzeciéj popołudniu.	Två afgå dagligen; den ena klockan tio förmiddagen, och den andra klockan tre eftermiddagen.
Вашъ другъ поѣдетъ съ нами?	Czy twój przyjaciel jedzie z nami?	Komer Er vän med oss?
Нѣтъ; онъ поѣдетъ въ полдень съ смѣшаннымъ поѣздомъ.	Nie, on jedzie w południe, pociągiem średnim.	Nej, han afreser idag på middagen med mellanträner.
Долго пробудетъ онъ въ ***?	Czy on długo zabawi w***?	Kommer han att uppehålla sig länge i ***?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Il n'y restera pas, il compte revenir demain soir par le convoi lent.	He won't remain there, he expects to return to-morrow evening by the heavy train.	Er wird nicht lange da bleiben, er denkt morgen Abend mit dem gewöhnlichen Zuge zurückzukommen.
En voiture Messieurs.	Get to your places, gentlemen.	Steigen Sie ein, meine Herren.
Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	Make haste, the train is just going to start.	Sputen Sie sich, der Zug fährt gleich ab.
Je préfère aller sur l'impériale.	I prefer taking a place outside.	Ich ziehe einen Platz oben vor.
Montez vite. Monsieur.	Get up quickly, Sir.	Steigen Sie schnell auf, mein Herr.
Voilà le signal du départ.	That's the signal for starting.	Da ist das Zeichen zur Abfahrt.
Nous voilà partis.	We are off.	Da sind wir endlich in Bewegung.

Dialogue XXXVIII.	Dialogue XXXVIII.	Dialog XXXVIII.
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.	We are already far from the terminus.	Wir sind schon weit vom Bahnhof.
Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.	We have already gone four or five leagues.	Wir haben schon vier oder fünf Stunden zurückgelegt.
Nous avons fait juste six milles.	We have gone just six miles.	Wir haben gerade sechs Meilen gemacht.
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	We went the last mile in two minutes.	Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zu machen.
Nous faisons un mille et demi par minute.	We go a mile and a half a minute.	Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.
C'est voyager rapidement.	This is quick travelling.	Das ist schnell gereist.
L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une *lieue.*	The other day we were only two minutes and a half going a cane.	Wir haben neulich nur dritthalb Minuten gebraucht um eine halbe Meile zu machen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Онъ пробудетъ тамъ не долго, онъ думаетъ возвратиться завтра вечеромъ съ тихимъ поѣздомъ.	On tam nie zostanie, on chce wrócić jutro wieczór pociągiem zwyczajnym.	Han stannar icke länge der; han ämnar återkomma imorgon afton med den vanliga tränen.
Извольте садиться, господа.	Na miejsca, Panowie.	Stig in, min Herre.
Торопитесь, поѣздъ сейчасъ отправится.	Spiesz się, pociąg odchodzi natychmiast.	Skynda Er, tränen afgår genast.
Я предпочитаю сидѣть на имперіалѣ.	Ja wolę siedzieć na wierzchu powozu.	Jag föredrager en plats på wagnstaket.
Такъ всходите скорѣе.	Wchódź Pan prędko.	Stig på fort, min Herre.
Вотъ ужъ знакъ къ отъѣзду.	Otóż znak odjazdu.	Se der tecknet till affärden.
Вотъ ужъ и подвигаемся впередъ.	Już jedziemy.	Nu äro vi ändtligen i relse.

Діалогъ XXXVIII. То же самое.	Rozmowa XXXVIII. TEN SAM PRZEDMIOT.	Dialog XXXVIII. Samma Innehåll.
Мы уже далеко отъ станціи.	Już jesteśmy daleko od dworca.	Vi äro redan långt ifrån bangården.
Мы уже сдѣлали четыре или пять миль.	Już zrobiliśmy cztery czy pięć mil.	Vi hafva redan tillryggalagt 4 eller fem mil.
Мы ровно шесть миль проѣхали.	Zrobiliśmy właśnie sześć mil.	Vi hafva farit jemt sex mil.
Послѣднюю милю мы проѣхали только въ двѣ минуты.	Jechaliśmy dwie minuty ostatnią milę.	Vi hafva farit den sista milen på två minuter.
Мы ѣдемъ полторы мили въ минуту.	Jedziemy półtory mili na minutę.	Vi fara halfannan mil i minuten.
Это значитъ скоро ѣхать	To jest bardzo szybka jazda.	Det kallas att resa fort.
Недавно мы проѣзжали милю только въ двѣ минуты съ половиною.	Kilka dni temu zrobiliśmy milę we dwie minuty i pół.	Vi hafva nyss endast behöft 2 och en half minut för att fara en mil.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Une telle vitesse me ferait peur.	Such speed would frighten me.	Eine solche Schnelligkeit würde mir Furcht machen.
Pour ma part j'aime à aller vite.	For my part I like going fast.	Ich, für meinen Theil, fahre gern schnell.
Plus nous allons vite, plus je suis content.	The faster we go, the better I like it.	Je schneller wir fahren, desto lieber ist mirs.
Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse.	It seems to me that we are moving forward now with a mazing swiftness.	Es scheint mir, als ob wir jetzt mit einer ungeheuren Schnelligkeit vorrückten.
Véritablement je commence à avoir peur.	I really begin to be frightened.	Wirklich, ich fange an Furcht zu bekommen.
Je crains que la machine ne sorte des rails.	I am afraid the engine will go off the rails.	Ich fürchte, daß die Maschine aus den Schienen gehen wird.
Ne craignez rien.	Don't be afraid.	Fürchten Sie nichts.
Nous sommes terriblement secoués.	We are terribly shaken.	Wir werden fürchterlich geschüttelt.
C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	It is because we are far from the engine.	Das kommt weil wir sehr weit vom Dampfwagen entfernt sind.
Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.	There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.	Außer dem Tender sind zwölf Wagen zwischen dem unsrigen und der Locomotive.
Voici un convoi qui vient.	Here is a train coming.	Hier kommt ein Zug.
C'est le convoi de retour.	It is the back train.	Es ist der zurückkehrende Zug.
On dirait qu'il est sur notre voie.	It looks as if it were on our line.	Man sollte meinen er wäre auf unserem Geleise.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Такая быстрота ѣзды испугала бы меня!	Taka szybkość sprawiła by mi obawę.	En sådan hastighet skulle framkalla fruktan hos mig.
А я, съ своей стороны, очень люблю ѣздить скоро.	Co do mnie, lubię jeździć szybko.	Jag, för min del, reser gerna fort.
Чѣмъ скорѣе мы ѣдемъ, тѣмъ пріятнѣе для меня.	Im prędzéj jedziemy, tém mi miléj.	Ju fortare vi fara, desto bättre är det för mig.
Мнѣ кажется, какъ будто бы мы съ ужасной скоростью подвинемся впередъ.	Zdaje mi się, że w téj chwili jedziemy z szybkością nadzwyczajną.	Jag tycker att vi nu skynda framåt med en ofantlig fart.
Въ самомъ дѣлѣ, я начинаю бояться.	Zaprawdę zaczynam się lękać.	Sannerligen, jag börjar bli rädd.
Я боюсь чтобъ машина не вышла изъ рельсовъ.	Lękam się, aby machina nie wyszła z kolei.	Jag fruktar, att machinen hoppar ur skenorna.
Не бойтесь ничего.	Nie obawiaj się niczego.	Var utan fruktan.
Насъ трясётъ ужасно.	Powóz okropnie trzęsie.	Vi bli fasligt skakade.
Это потому, что мы очень далеко отъ паровоза.	To dlatego że jesteśmy daleko od lokomotywy.	Det kommer sig deraf, att vi äro så långt aflägsnade från ångvagnen.
Кромѣ тендера еще двѣнадцать каретъ, между паровозомъ и нашей каретой.	Jest dwanaście powozów, oprócz ciągacza, pomiędzy naszym a lokomotywą.	Dett finnes tolf vagnar utom tendern emellan vår vagn och locomotiven.
Вотъ идетъ мимо другой поѣздъ.	Oto pociąg nadjeżdża.	Der kommer en trän.
Это обратный поѣздъ.	To jest pociąg powracający.	Det är den återvändande tränen.
Кажется, будто онъ на нашихъ рельсахъ.	Zdaje się jakby szedł po naszéj kolei.	Man skulle tro, att han vore på samma sida af vägen som vi.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne et les convois d'aller sur celle-ci.	Don't be alarmed; the up trains always go on the other line and the down trains on this one.	Beunruhigen Sie nicht; die zurückkehr Züge fahren imm der andern Bahn, u hinfahrenden auf l
Dialogue XXXIX.	**Dialogue XXXIX.**	**Dialog XXXIX**
MEME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Nous voici arrivés à la première station.	Here we are at the first station.	Hier sind wir an der Station angekomm
Combien de temps resterons-nous ici?	How long shall we stop here?	Wie lange werden w halten?
Nous n'y resterons que trois minutes.	We shall stop here only three minutes.	Wir werden nur dre nuten halten.
Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.	There are a great many passengers waiting at the station.	Es warten viele R am Bahngatter.
Nous voilà partis de nouveau.	We are off again.	Nun gehts von fort.
Qu'est-ce que je vois devant nous?	What do I see before us?	Was sehe ich vor u
C'est un souterrain.	It is a tunnel.	Es ist ein Tunnel.
Nous sommes dans l'obscurité.	We are in the dark.	Wir sind in der Dunk
Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.	We shall soon be out of it, for the tunnel is not very long.	Bald werden wir h kommen, denn der nel ist nicht sehr l
Il me paraît au contraire très-long.	It seems to me, on the contrary, very long.	Er scheint mir im G theil sehr lang.
Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-*lieue à parcourir*.	After this one we shall have to go through one of half a league in length.	Nach diesem da hab einen von einer Stunde Länge zu ren.

окойтесь; обрат- възды идутъ все- другой линіи, а жающіе поъзды й.	Nie trwóż się; pociągi powrotne idą zawsze po tamtéj kolei, a pociągi odchodzące po téj.	Oroa sig icke, de återvändande tränerna fara alltid på den andra banan, de ditgående på denna.

логъ XXXIX.	Rozmowa XXXIX.	Dialog XXXIX.
же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
ы у первой стан-	Otóż przybyliśmy na pierwszą stacyą.	Nu hafva vi kommit till den första stationen.
го ли мы здѣсь вимся?	Jak długo tu się zatrzymamy?	Huru länge skola vi stadna här?
на три минуты.	Zabawimy tylko trzy minuty.	Vi stadna blott tre minuter.
много путеше- никовъ ожидаютъ зжаго мѣста.	Jest wiele podróżnych czekających w dworcu.	Många resande vänta på bangården.
пять идемъ впе-	Znów jedziemy daléj.	Nu bär det utaf ånyo.
гъ такое впереди	Co to jest, co widzę przed nami?	Hvad är det som jag ser framför oss?
шель.	To jest droga podziemna (tunel).	Det är en tunnel.
темнотѣ.	Jesteśmy w ciemności.	Vi äro i mörkret.
ро изъ нея вы- по тому что тун- е очень длинный.	Zaraz z niéj wyjedziemy, bo sklepienie nie jest długie.	Vi skola snart komma derur, ty tunneln är icke särdeles lång.
ъ кажется напро- есьма длиннымъ.	Zdaje mi się owszem, że bardzo długie.	Han tyckes tvärtom vara mycket lång.
этого мы должны ать другой тун- простирающійся милю.	Po niém będziemy mieli drugie, pół mili długie, do przebycia.	Efter denna måste vi passera en på en half mil.

Voici encore une station: nous y arrêterons-nous?	Here is another station: are we to stop here?	Hier ist noch e tion: werden w ten?
Oui, nous allons y rester cinq minutes.	Yes. We shall remain here five minutes.	Ja, wir werden nuten da bleib
Où sommes-nous à présent?	Where are we now?	Wo sind wir jetz
On dirait que nous sommes suspendus en l'air.	It seems as if we were suspended in the air.	Es scheint als der Luft hinge
Nous passons sur un viaduc.	We are passing over a viaduct.	Wir fahren ü Viadukt.
Voici l'avant-dernière station.	Here is the last station but one.	Hier ist die vorl tion.
Nous avons encore un pont à passer.	We have another bridge to pass over.	Wir haben Brücke zu pass
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	We shall soon be at our journey's end.	Wir werden bal unserer Reise
Cette station est la dernière.	This station is the last.	Dies ist die letzt
Nous voici enfin au débarcadère.	Here we are at the terminus at last.	Nun sind wir dem Bahnhof.
Veuillez me remettre votre bulletin, Monsieur.	Have the goodness to give me your ticket, Sir.	Wollen Sie mir let zurückgeb Herr.
Le voici.	Here it is.	Hier ist es.
Allons chercher nos effets.	Let us go and get our luggage.	Lassen Sie un Sachen holen.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Let us make haste to the omnibus, or we shall not get a place.	Schnell nach d bus, sonst find nen Platz.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Вотъ еще станція; будемъ мы здѣсь останавливаться?	Otóż jeszcze stacya; czy się tu zatrzymamy?	Här är en station till; skola vi stanna?
Да; на пять минутъ.	Tak jest, zatrzymamy się pięć minut.	Ja, vi komma att stanna der fem minuter.
Гдѣ же мы теперь?	Gdzie jesteśmy teraz?	Hvar äro vi nu?
Мнѣ кажется будто мы висимъ на воздухѣ.	Zdaje się jakbyśmy byli zawieszeni w powietrzu.	Det förekommer mig, som om vi sväfvade i luften.
Мы ѣдемъ по віадуку.	Przejeżdżamy wiaduktem.	Vi fara öfver en viadukt.
Здѣсь предпослѣдняя станція.	Oto jest przedostatnia stacya.	Här är den nästsista stationen.
Мы должны еще переѣхать чрезъ мостъ.	Mamy jeszcze most do przebycia.	Vi skola ännu passera en bro.
Мы скоро достигнемъ до цѣли нашего путешествія.	Będziemy wkrótce u kresu naszéj podróży.	Vi skola snart vara vid målet för vår resa.
Это послѣдняя станція.	Ta stacya jest ostatnią.	Denna är den sista stationen.
Ну, наконецъ мы на станціи.	Jesteśmy nareszcie w dworcu.	Nu äro vi ändtligen vid bangården.
Пожалуйте мнѣ вашъ билетъ обратно, Сударь.	Chciéj mi Pan dać swój bilet.	Vill Ni återlemna mig sin karta, min Herre.
Извольте.	Oto jest.	Här är den.
Пойдемте за нашими вещами.	Idźmy po nasze rzeczy.	Låt oss hemta våra saker.
Поскорѣе бы до омнибуса; иначе мы не найдемъ мѣста.	Spieszmy do omnibusa, bo inaczéj nie znajdziemy miejsca.	Fort efter en omnibus, annars få vi ingen plats.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSC
Dialogue XL.	Dialogue XL.	Dialog X
L'EMBARQUEMENT.	EMBARKING.	Einschiffu
Quand partez-vous pour la France?	When do you leave for France?	Wann fahren Frankreich ab?
Je partirai dans deux jours.	I shall leave in two days.	Ich fahre in zu ab.
Où vous embarquerez-vous?	Where shall you embark.	Wo schiffen Sie
J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres.	I intend to take the steam-packet from London Bridge.	Ich habe die Ab Dampfschiff be doner Brücke zu
Avez-vous votre passeport?	Have you your passport?	Haben Sie Ihr
J'ai été le chercher ce matin.	I went to get it this morning.	Ich habe ihn die gen geholt.
Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.	I advise you to go and secure your place immediately.	Ich rathe Ihne Ihren Platz zu
Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case.	If you wait longer, perhaps you won't find a berth.	Wenn Sie no warten, so w vielleicht kein stätte finden.
Prenez-vous une première ou une seconde place?	Do you go in the main cabin or the fore cabin?	Nehmen Sie ei oder zweiten P
Quels sont les prix des places?	What are your prices?	Wie theuer sind
Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.	The main cabin is twenty six francs and the fore cabin seventeen.	Die ersten sechs zig und die zw zehn Franken.
Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.	The main cabin is a guinea and the fore cabin seventeen shillings.	Die ersten ein und die zweite Schilling.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XL.	**Rozmowa XL.**	**Dialog XL.**
О посажденіи на суда.	**Wejście na okręt.**	**EMBARKERING.**
Когда вы отправитесь во Францію?	Kiedy odjeżdżasz do Francyi?	När reser Ni till Frankrike?
Я отправлюсь черезъ два дни.	Odjadę za dwa dni.	Jag reser om två dagar.
Гдѣ вы сядете на корабль?	Gdzie wsiądziesz na okręt?	Med hvilket fartyg reser Ni?
Я имѣю намѣреніе сѣсть на пароходъ у Лондонскаго моста.	Mam zamiar jechać statkiem parowym od mostu londyńskiego.	Jag ämnar resa med fartyget vid Londoner bron.
Есть ли у Васъ паспортъ?	Czy masz swój paszport?	Har Ni Ert pass?
Я взялъ его сегодня утромъ.	Wziąłem go tego rana.	Jag har hemtat det i morse.
Я вамъ совѣтую немедленно взять себѣ мѣсто.	Radzę Ci wziąć miejsce natychmiast.	Jag råder Er att genast taga biljett.
Если вы будете дольше медлить, то, можетъ быть, не достанете больше мѣста въ каютѣ.	Jeżeli się dłużéj ociągać będziesz, nie znajdziesz może łoża.	Om Ni väntar längre, så finnes kanhända ingen hytt mera.
Какое мѣсто берете Вы, первое или второе?	Czy bierzesz pierwsze czy drugie miejsce?	Går Ni på första eller andra platsen?
Какой цѣны эти мѣста?	Jakie są ceny miejsc?	Hvad kosta platserna?
Первыя мѣста стоятъ двадцать шесть франковъ, а вторыя семнадцать.	Pierwsze kosztują dwadzieścia sześć franków, a drugie siedmnaście.	Första platsen kostar tjugusex och andra platsen sjutton francs.
Первыя стоятъ гинею, а вторыя семнадцать шиллинговъ.	Pierwsze są po gwinei, a drugie po siedmnaście szylingów.	Första platsen en guiné, andra platsen sjutton skilling.

Prenons les premières places.	Let us go in the main cabin.	Nehmen wir die ersten Plätze.
A quelle heure le bateau part-il?	At what o'clock does the packet start?	Um welche Zeit fährt das Schiff ab?
Il part à quatre heures de l'après-midi.	She leaves at four o'clock in the afternoon.	Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.
Où sont vos effets?	Where is your luggage?	Wo sind Ihre Sachen?
Je les ai déjà envoyés au port.	I have sent it on to the wharf.	Ich habe sie schon in den Hafen geschickt.
Vous avez très-bien fait.	You did very right.	Sie haben sehr wohl gethan.
Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?	Have you been on board to secure your berth?	Sind Sie am Bord gewesen, um Ihre Kajüte zu bestellen?
J'en ai une excellente.	I have an excellent one.	Ich habe eine vortreffliche.
C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dormant.	That's right. Now you can sleep across the channel.	So ist es recht. Jetzt können Sie die Ueberfahrt im Schlafe machen.
J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.	I always like to spend the night on the water, for I gain a day by it.	Ich bringe immer gern die Nacht auf dem Meer zu, denn ich gewinne einen Tag.
Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée?	How long are you generally crossing the channel?	Wie viel Zeit gebrauchen Sie im Allgemeinen um die Ueberfahrt zu machen?
Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.	We are generally about twelve or fourteen hours going from London Bridge to Boulogne.	Wir brauchen gewöhnlich zwölf bis vierzehn Stunden von der Londoner Brücke bis Boulogne.
Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.	Lose no time; the vessel will leave in half an hour.	Verlieren Sie keine Zeit; das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.

 196 196

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Возьмемъ первыя мѣста.	Weźmy pierwsze miejsca.	Vi taga första platsen.
Въ которомъ часу отъѣзжаетъ корабль?	O któréj godzinie statek odchodzi?	När afgår fartyget?
Онъ отплываетъ въ четвертомъ часу послѣ обѣда.	Odchodzi o czwartéj godzinie po południu.	Det afgår om eftermiddagen klockan fyra.
Гдѣ ваша поклажа?	Gdzie są twoje rzeczy?	Hvar finns Era saker?
Я ее послалъ (отправилъ) уже въ пристань.	Już je posłałem do portu.	Jag har skickat dem till hamnen.
Вы хорошо сдѣлали.	Bardzo dobrze zrobiłeś.	Deruti har Ni gjort rätt.
Были вы уже на кораблѣ, чтобы посмотрѣть вашу каюту?	Czy byłeś już na pokładzie dla zamówienia sobie łoża?	Har Ni varit ombord, för att beställa Er hytt?
У меня отличная каюта.	Mam wyśmienite.	Jag har en förträfflig [dan. så-
Ну это очень хорошо. Теперь вы можете ѣхать спя.	To dobrze. Teraz możesz przebyć cieśninę śpiący.	Dett är rätt. Nu kan Ni göra öfverfarten sofvande.
Я очень люблю проводить ночь на кораблѣ, потому что я выигрываю день черезъ это.	Lubię jechać zawsze morzem w nocy, gdyż zyskuję na tém dzień	Jag tycker om att tillbringa natten på hafvet, ty jag vinner en dag.
Сколько времени надобно вообще для этой переправы?	Jle zwykle potrzebujesz czasu do téj przeprawy?	Huru lång tid behöfver Ni i allmänhet för att göra öfverfarten?
Обыкновенно надобно отъ двѣнадцати до четырнадцати часовъ отъ Лондонскаго моста до Булони.	Jedziemy zwykle dwanaście do czternastu godzin od mostu londyńskiego do Boulogne.	Vi behöfva vanligen tolf till fjorton timmar ifrån Londoner bron till Boulogne.
Не теряйте времени; пароходъ отойдетъ черезъ полчаса.	Nie trać czasu; statek odpłynie za półgodziny.	Försumma icke tiden, fartyget afgår om en half timme.

Dialogue XLI.	Dialogue XLI.	
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inha
On va partir.	They are going to start.	Es wird gleich fa
J'entends la cloche.	I bear the bell.	Ich höre die Glo
Marchons plus vite.	Let us walk faster.	Gehen wir schnell
Le bateau pourrait partir sans nous.	The vessel might start without us.	Das Schiff könn uns abfahren.
Nous voici embarqués.	Here we are on board.	Nun sind wir ein
Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.	Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.	Meine Herren, Sie gefälligst das wir fahren gleich
Allons, il faut nous séparer.	Come, we must part.	Nun müssen wir nen.
Je vous souhaite un bon voyage.	I wish you a pleasant voyage.	Ich wünsche Ihn glückliche Reise.
Je vous remercie.	I thank you.	Ich danke Ihnen.
Écrivez-moi promptement.	Write to me without delay.	Schreiben Sie mi
Certainement.	Certainly.	Gewiß.
Descendons à la chambre.	Let us go down into the cabin.	Steigen wir in die hinab.
Où est ma case?	Where is my berth?	Wo ist meine Schl
La voici, Monsieur; votre nom est écrit dessus.	Here it is, Sir; your name is written upon it.	Hier ist sie, mein Ihr Name steht
Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.	Have the goodness to put my carpet bag in my berth.	Bringen Sie Nachtsack in mei jüte.
Nous voilà partis.	We are off.	Nun gehts los.
Entendez-vous le bruit de la machine?	Do you hear the noise of the engine?	Hören Sie den Lä der Maschine?
Elle fait trembler tout le bateau.	It shakes the whole vessel.	Sie erschüttert da Boot.
Allons sur le pont.	Let us go on deck.	Gehen wir auf da

Діалогъ XLI.	Rozmowa XLI.	Dialog XLI.
То же самое.	**TEN SAM PRZEDMIOT.**	**Samma Innehåll.**
Сейчасъ отъѣзжаемъ.	Zaraz odjadą.	Det afgår genast.
Я слышу колокольчикъ.	Słyszę dzwon.	Jag hör klockan.
Пойдемъ по-скорѣе.	Idźmy żywiéj.	Låt oss gå fortare.
Пароходъ можетъ отъѣхать и безъ насъ.	Statek mógłby odpłynąć bez nas.	Fartyget kunde afgå utan oss.
Теперь мы на кораблѣ.	Otóż jesteśmy na statku.	Nu äro vi ombord.
Господа, извольте сходить съ корабля; мы сейчасъ отъѣзжаемъ.	Panowie, wychodźcie ze statku, z łaski swojéj; odjeżdżamy natychmiast.	Mina Herrar, Ni behagade lemna fartyget, vi sätta genast af.
Ну такъ надобно намъ разстаться.	A więc musimy się rozstać.	Nu måste vi skiljas.
Желаю Вамъ счастливаго пути.	Życzę Ci dobréj podróży.	Jag önskar Er en lycksam resa.
Благодарю Васъ.	Dziękuję Ci.	Jag tackar Er.
Пишете мнѣ немедленно.	Pisz mi jak najprędzéj.	Skrif snart till mig.
Непремѣнно.	Niezawodnie.	Säkert.
Сойдемъ въ каюту.	Schodźmy do kabiny.	Låt oss gå ner i hytten.
Гдѣ мое мѣсто?	Gdzie jest moje łoże?	Hvar är min hytt?
Вотъ оно, баринъ; ваше имя на немъ написано.	Oto jest, Panie, twoje nazwisko stoi na niém.	Här, min Herre; Ert namn står på den.
Положите, пожалуйста, въ мою каюту, мой дорожный мѣшокъ.	Chciéj położyć mój worek podróżny na moje łoże.	Ni behagade bära dit min nattsäck.
Ну, мы ѣдемъ!	Już płyniemy.	Nu går det.
Слышите ли шумъ машины?	Czy słyszysz łoskot machiny?	Hör Ni machinens buller?
Она потрясаетъ цѣлое судно.	Ona trzęsie całym statkiem.	Den skakar hela fartyget.
Взойдемъ на палубу.	Chodźmy na pokład.	Låt oss gå upp på däck.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Quel est cet homme debout sur le tambour?	Who is that man standing on the paddle box?	Wer ist dieser Man cher auf dem Tambu
C'est le capitaine; il y monte pour donner ses ordres.	It is the captain; he goes up there to give his commands.	Es ist der Capit steigt hinauf un Befehle zu erthe
Dialogue XLII.	**Dialogue XLII.**	**Dialog XLII**
PENDANT LA TRAVERSÉE.	**DURING THE PASSAGE.**	**Während der Uebe**
La marée est forte.	The tide is strong.	Die Fluth geht sta
Nous allons rapidement.	We are going rapidly.	Wir fahren schnell
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	We shall not go so fast when we are in the open sea.	Wir werden nicht f fahren, wenn wir hohen Meere sein
L'eau est calme ici.	We are in smooth water here.	Das Wasser ist hie
Nous voici à l'embouchure de la Tamise.	We are now in the mouth of the Thames.	Jetzt sind wir am der Themse.
La mer est grosse.	The sea is rough.	Das Meer ist stür
Allez-vous hisser la voile?	Are you going to hoist sail?	Wollen Sie die Se ziehen?
Non; le vent nous est contraire.	No; the wind is against us.	Nein, wir haben wind.
Tant pis, la traversée sera longue.	So much the worse; we shall have a long passage.	Desto schlimmer, berfahrt wird lan ern.
Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.	I am going into the cabin; I don't feel quite at my ease.	Ich will in die Ka hen; ich fühle m recht wohl.
Qu'avez-vous?	What is the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.	I shall be sea-sick if I remain longer on deck.	Ich würde die Seek bekommen, wenn ger auf dem Verde

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Что это за человѣкъ, который стоитъ надъ колесами?	Kto jest ten człowiek stojący na pomoście?	Hvem är den man, som står på hjulhuset?
Это капитанъ; онъ туда всходитъ чтобы раздавать свои приказы.	To jest kapitan; on tam wchodzi dla dania rozkazów.	Det är kaptenen; han står der för att utdela sina befallningar.

Діалогъ XLII. / **Rozmowa XLII.** / **Dialog XLII.**

Во время переѣзда. / PODCZAS ŻEGLUGI. / UNDER ÖFVERFARTEN.

Приливъ очень силенъ.	Prąd wody jest mocny.	Det är stark flod.
Мы плывемъ шибко.	Jedziemy szybko.	Vi gå fort.
Такъ шибко не будемъ плыть, когда будемъ находиться среди моря.	Nie będziemy płynąć tak prędko skoro będziemy na morzu.	Vi skola icke fara så fort när vi komma midt på sjön.
Вода здѣсь спокойна.	Woda jest tu spokojna.	Sjön är lugn här.
Теперь находимся у устя Темзы.	Otóż jesteśmy przy ujściu Tamizy.	Nu äro vi vid Themsens utlopp.
Море бурно.	Morze jest wzburzone.	Hafvet är upprördt.
Не хотите ли вы поднять паруса?	Czy rozepniesz żagle?	Vill Ni hissa upp segel?
Нѣтъ; вѣтеръ намъ не попутенъ.	Nie; wiatr jest nam przeciwny.	Nej, vi hafva motvind.
Тѣмъ хуже, ибо переправа будетъ продолжаться тѣмъ долѣе.	Tém gorzéj; przepływ będzie długim.	Så mycket värre; öfverfarten kommer att dröja länge.
Я пойду въ каюту, по тому что я чувствую себя не такъ-то здоровымъ.	Idę do kabiny; jest mi nie dobrze.	Jag vill gå ner i hytten; jag mår ej bra.
Что съ Вами?	Co Ci jest?	Hvad fattar Er?
У меня будетъ морская болѣзнь, если я останусь долѣе на палубѣ.	Będę miał chorobę morską, jeśli dłużéj na pokładzie zostanę.	Jag skulle bli sjösjuk, om jag stadnade längre på däck.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.	For my part, I am not liable to sea-sickness.	Ich, für meinen Theil, bin der Seekrankheit nicht ausgesetzt.
Je voudrais pouvoir en dire autant.	I wish I could say the same.	Ich wollte, daß ich auch so sagen könnte.
Comment avez-vous passé la nuit?	How have you passed the night?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	Badly enough; the engine would not let me sleep.	Ziemlich schlecht; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.
Il fait jour.	It is day-light.	Es ist Tag.
Où sommes-nous?	Where are we?	Wo sind wir?
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	We shall soon be in sight of land.	Wir werden bald die Küste wahrnehmen.
La mer est plus calme.	The sea is calmer.	Das Meer ist ruhiger.
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	The wind is not so high as it was.	Der Wind geht nicht mehr so stark wie vorher.
Nous allons très-vite.	We are going very fast.	Wir fahren sehr schnell.
Combien filons-nous de noeuds à l'heure?	How many knots are we running an hour?	Wie viel Knoten segeln wir in einer Stunde?
Demandons-le au timonnier.	Let us ask the helmsman.	Fragen wir den Steuermann.
Nous filons dix noeuds à l'heure.	We are making ten knots an hour.	Wir segeln zehn Knoten in einer Stunde.
Je crois que j'aperçois la côte.	I think I can see the coast.	Ich glaube die Küste zu sehen.
Nous serons bientôt arrivés.	We shall soon arrive, we shall soon be in.	Wir werden bald angekommen sein.
Nous y voilà.	Here we are.	Wir sind am Ziele.

ıeтся до меня, то сілоненъ къ мор- олѣзни.	Co do mnie, nie miewam choroby morskiéj.	Hvad mig beträffar, så är jag icke utsatt för sjösjuken.
ъ чтобъ и я то юе могъ сказать .	Chciałbym módz powiedzieć toż samo.	Jag önskade, att jag kunde säga detsamma.
ı провели ночь?	Jak przepędziłeś noc?	Huru har Ni tillbragt natten?
ıо плохо; маши- ıала мнѣ спать.	Dosyć źle; machina nie dozwoliła mi spać.	Illa nog. Machinen har icke lemnat mig ro att sofva.
аетъ.	Już jest dzień.	Det är dager.
теперь?	Gdzie jesteśmy?	Hvar äro vi?
ро увидимъ бе-	Nie zadługo zobaczymy brzegi.	Vi skola snart varseblifva kusten.
'ало тише (утих-	Morze jest spokojniejsze.	Hafvet är lugnare.
не дуетъ такъ какъ передъ	Wiatr jest mniejszy aniżeli był.	Blåsten är icke mer så stark som förut.
мъ очень скоро.	Płyniemy bardzo szybko.	Vi fara mycket fort.
ı узловъ проѣз- мы въ часъ?	Jle robimy węzłów na godzinę?	Huru många knop göra vi i timman?
ıъ у штурмана.	Zapytaj o to sternika.	Låt oss fråga styrmannen.
ıвемъ по десяти › въ часъ.	Robimy dziesięć węzłów na godzinę.	Vi göra tio knops fort i timman.
ıется, что вижу ».	Zdaje mi się że postrzegam brzegi.	Jag tycker mig se kusten.
пристанемъ къ .	Wkrótce przybędziemy.	Vi äro snart framme.
ı и пристали.	Otóż jesteśmy.	Här äro vi.

Dialogue XLIII.	Dialogue XLIII.	Dialog XI
LE DÊBARQUEMENT.	LANDING.	Die Landu
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	Thank God, we are arrived safe and sound.	Gott sei Dank, gesund und wu kommen.
Quelle heure est-il?	What is it o'clock?	Wie spät ist es?
Il est huit heures.	It is eight o'clock.	Es ist acht Uhr.
Nous avons mis seize heures à faire la traversée.	We have had a sixteen hours' passage.	Wir haben sechz ben zu der Ueb braucht.
Nous ne pouvons pas entrer au port.	We cannot get into harbour.	Wir können ni Hafen hinein.
La marée est basse.	The tide is low.	Die Ebbe ist ni
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.	Meine Herren, S in einer Schal den müssen.
Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.	The packet can't get into harbour yet these two hours.	Das Schiff kann Stunden nich Hafen einlaufe
Voici les douaniers.	Here are the custom-house officers.	Hier sind die ten.
Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.	Gentlemen, please to deliver me your passports.	Meine Herren, w mir Ihre Päs ben?
Venez à la douane.	Come to the custom-house.	Kommen Sie an haus.
Vos effets seront visités dans trois heures.	Your luggage will be examined in three hours' time.	Ihr Gepäck wi Stunden unter den.
Ce délai est fort désagréable.	This delay is very disagreeable.	Dieser Aufschub unangenehm.
Ne me rendrez-vous pas mon passeport?	Won't you give me back my passport?	Werden Sie m Paß nicht zurü

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Діалогъ XLIII.	**Rozmowa XLIII.**	**Dialog XLIII.**
Высадка.	**Wylądowanie.**	LANDSTIGNINGEN.
Слава Богу, мы прибыли благополучно.	Bogu dzięki, przybyliśmy zdrowi i cali.	Gud ske lof, vi ha lyckligt och väl anländt.
Который теперь часъ?	Która (jest) godzina?	Hvad är klockan?
Восемь часовъ.	Jest ósma godzina.	Klockan är åtta.
Мы употребили шестьнадцать часовъ для переправы.	Potrzeba nam było szesnastu godzin do przeprawy.	Vi hafva behöft sexton timmar för öfverfarten.
Мы не можемъ вступить въ пристань.	Nie możemy wjechać do portu.	Vi kunna icke komma in i hamnen.
Теперь отливъ.	Morze jest niskie.	Ebben är låg.
Господа, надобно высаживаться на берегъ въ шлюпкѣ.	Panowie, będziecie musieli wylądować w czółnie.	Mina Herrar, Ni får landsättas i Jullen.
Корабль раньше двухъ часовъ не можетъ въѣхать въ пристань.	Statek nie będzie mógł wejść do portu jak za dwie godziny.	Fartyget kan icke inlöpa i hamnen förrän om två timmar.
Вотъ таможенные.	Oto są strażnicy celni.	Här äro tullbetjenterna.
Господа, пожалуйте ваши паспорты.	Panowie, chciejcie mi oddać swoje paszporty.	Mina Herrar, vill Ni lemna mig Era pass.
Придите въ таможню.	Chodź na komorę celną.	Kom till tullhuset.
Ваша поклажа будетъ осмотрена черезъ три часа.	Twoje rzeczy będą przejrzane za trzy godziny.	Era packeter skola vara visiterade om tre timmar.
Эта отсрочка очень непріятна.	Ta zwłoka jest bardzo nieprzyjemną.	Detta dröjsmål är mycket obehagligt.
Что, вы не отдадите мнѣ моего паспорта?	Czy mi nie zwrócisz mego paszportu?	Vill Ni icke återlemna mig mitt pass?

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.	It will be returned to you in Paris, at the prefecture of police.	Er wird Ihnen in Paris, auf der Polizei-Präfectur, zurückgegeben werden.
On vous délivrera ici un passeport provisoire qui doit être visé par le consul d'Angleterre.	They will deliver you here a provisional passport, which must be backed by the English consul.	Man wird Ihnen hier einen provisorischen Paß geben, welcher von dem Englischen Consul visirt sein muß.
Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.	All that is very disagreeable, and occasions great loss of time.	Alles das ist sehr verdrießlich und kostet viel Zeit.
Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.	It is time to go to the custom-house for our things.	Es ist Zeit unsere Sachen vom Zollhaus zu holen.
Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît?	Will you examine this trunk directly, if you please?	Belieben Sie diesen Koffer gleich durchzusuchen.
Prenez bien garde de rien abîmer.	Take great care not to spoil anything.	Nehmen Sie sich in Acht, nichts zu verderben.
Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?	Now, tell me, do you know of a good inn?	Jetzt geben Sie mir wohl einen guten Gasthof an?
Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel?	Can you direct me to a good inn?	Können Sie mir ein gutes Gasthaus anweisen?
Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel?	Tell me, if you please, which is the best inn?	Sagen Sie mir gefälligst, welches ist der beste Gasthof?
Il y en a plusieurs excellents.	There are several very good ones.	Es sind mehrere vortreffliche hier.
Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.	Do me the favour to direct me to the best.	Haben Sie die Güte, mir den besten zu nennen.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Его возвратятъ Вамъ въ Парижѣ, въ управѣ благочинія (въ полицейскомъ департаментѣ).	Oddadzą Ci go w Paryżu w prefekturze policyi.	Det återställes Er på Polisbyrån i Paris.
Здѣсь вамъ дадутъ временной паспортъ, который долженъ быть засвидѣтельствованъ Англійскимъ консуломъ.	Dostaniesz tutaj kartę tymczasową, która musi być wizowaną przez konsula angielskiego.	Man gifver Er här ett provisoriskt pass, som måste vara påtecknadt af Engelska Konsuln.
Всё это очень непріятно, и причиняетъ большую потерю времени.	Wszystko to jest bardzo nieprzyjemném i czyni wielką stratę czasu.	Allt detta är förargligt och kostar mycken tid.
Теперь пора идти за нашими вещами въ таможню.	Czas jest iść po nasze rzeczy na komorę celną.	Tiden är inne att hemta våra saker från tullhuset.
Не угодно ли вамъ сейчасъ осмотрѣть этотъ чемоданъ?	Czy chcesz przéjrzeć ten kufer zaraz, jeśli łaska?	Behagar Ni genast undersöka denna koffert?
Будьте осторожны чтобы не испортить чего либо.	Strzeż się abyś czego nie zepsuł.	Akta Er att Ni icke skadar något.
Теперь покажите мнѣ, хорошую гостинницу?	Teraz, powiedz mi, czy znasz jaki dobry dom zajezdny?	Anvisa mig ett godt hotel.
Не можете ли Вы мнѣ рекомендовать хорошую гостинницу?	Czy możesz wskazać mi jaki dobry hotel?	Kan Ni anvisa mig ett godt hotel?
Скажите мнѣ, пожалуйста, которая гостинница наилучшая?	Powiédz mi, proszę, jaki jest najlepszy hotel?	Var god och säg mig, hvilket är det bästa hotelet?
Есть много очень хорошихъ.	Jest ich kilka wybornych.	Vi hafva flera ypperliga sådana här.
Сдѣлайте одолженіе укажите мнѣ наилучшую.	Bądź tak grzeczny wskazać mi najlepszy.	Haf den godheten att ge mig upp det bästa.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.	You may go to the hotel d'Angleterre with safety.	Sie können getrost in den Englischen Hof gehen.
Vous y serez très-bien.	You will find good accommodation there.	Sie werden es dort sehr gut haben.
Dans quelle rue est-ce?	In what street is it?	In welcher Straße ist er?
De quel côté est-ce?	Which way is it?	Auf welcher Seite ist er?
Si vous le désirez, je vais vous y conduire.	I will take you there, if you like.	Wenn Sie es wünschen, will ich Sie hinführen.

Dialogue XLIV. / Dialogue XLIV. / Dialog XLIV.

DANS UN HÔTEL. / IN AN INN. / Im Gasthof.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Messieurs, voici un hôtel d'assez bonne apparence.	Gentlemen, here is an inn of a pretty good appearance.	Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der ein ziemlich gutes Ansehen hat.
Descendrons-nous ici?	Shall we alight here?	Wollen wir hier absteigen?
Entrons. Nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.	Let us go in. We only run the risk of passing a bad night.	Gehen wir hinein. Wir können nichts anderes aufs Spiel setzen, als eine schlechte Nacht zuzubringen.
Peut-on souper chez vous?	Can we sup at your house?	Kann man bei Ihnen zu Nacht essen?
Avez-vous des chambres libres?	Have you any spare rooms?	Haben Sie noch Zimmer frei?
Pouvons-nous coucher ici?	Can we sleep here?	Können wir hier schlafen?
Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?	Can you accommodate us with beds to-night?	Kann man diese Nacht bei Ihnen schlafen?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	Can you accommodate us for this night?	Können Sie uns für diese Nacht beherbergen?

Вы можете безъ всякой опасности идти въ „Англійскій Дворъ."	Możesz iść do hotelu angielskiego z zupełną pewnością.	Ni kan lugnt taga in i hotel d'Angleterre.
Тамъ будетъ Вамъ очень хорошо.	Będziesz w nim jak najlepiéj.	Ni får det mycket bra der.
Въ какой улицѣ находится онъ? По которой сторонѣ?	Przy jakiéj on jest ulicy? W jakiéj stronie leży?	På hvilken gata, på hvilken sida är det beläget?
Если вы желаете, то я васъ провожу туда.	Jeżeli tego życzysz, zaprowadzę Cię.	Om Ni önskar det, skall jag följa Er dit.
Діалогъ XLIV.	**Rozmowa XLIV.**	**Dialog XLIV.**
Въ Гостинницѣ.	**W HOTELU.**	**Å hotelet.**
Вотъ Милостивые Государи, гостинница очень хорошей наружности.	Panowie, oto jest hotel który ma dość dobry pozór.	Mina herrrar, här är ett hotel, som har ett godt utseende.
Что, сойдемъ здѣсь?	Czy tu staniemy?	Skola vi stiga ur här?
Войдемъ; мы дѣлаемъ рискъ только на одну дурную ночь.	Wejdźmy. Możemy być wystawieni tylko na jeden zły nocleg.	Låtom oss gå in, vi riskera intet vidare, än att tillbringa en dålig natt.
Можно ли у васъ поужинать?	Czy można wieczerzać u was?	Kan man spisa till afton hos Er?
Есть ли у Васъ еще свободныя комнаты?	Czy macie wolne pokoje?	Har Ni rum lediga?
Можемъ ли мы у васъ переночевать?	Czy możemy tu nocować?	Kunna vi sofva här?
Можно ли у Васъ провести эту ночь?	Czy możesz nam dać nocleg na tę noc?	Kan man tillbringa natten hos Er?
Можете ли вы насъ помѣстить на эту ночь?	Czy możesz nas pomieścić na tę noc?	Kan Ni herbergera oss denna natt?

 202 202

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.	Yes, Gentlemen, you will find fine rooms and good beds here.	Ja, meine Herren, Sie werden hier schöne Zimmer und gute Betten finden.
La chambre m'importe peu, pourvu que le lit soit bon.	I don't care for the room, provided the bed is good.	Ich mache mir nichts aus dem Zimmer, wenn das Bett nur gut ist.
Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.	You cannot find better beds any where.	Sie können nirgends bessere Betten finden.
Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.	Above all, make a good fire, for we are benumbed with cold.	Vor Allem machen Sie uns ein gutes Feuer, denn wir sind vor Kälte erstarrt.
Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.	Waiter, show the gentlemen into the large parlour, and make a fire there immediately.	Kellner, führen Sie diese Herren in den großen Saal, und machen Sie sogleich Feuer an.

Dialogue XLV.	**Dialogue XLV.**	**Dialog XLV.**
AVEC UN GARÇON D'ÉCURIE.	WITH AN HOSTLER.	Mit einem Stallknecht.
Messieurs, nous ferons bien d'aller voir si nos chevaux ne manquent de rien.	Gentlemen, we shall do well to go and see if our horses have all they want.	Meine Herren, wir werden wohl thun, nachzusehen, ob unsern Pferden nichts gebricht.
C'est fort bien pensé.	It is a very good thought.	Das ist sehr wohl bedacht.
Où est le garçon d'écurie?	Where is the hostler?	Wo ist der Stallknecht?
Me voici, Messieurs.	Here I am, Gentlemen.	Hier bin ich, meine Herren.
Où sont nos chevaux?	Where are our horses?	Wo sind unsere Pferde?
[illegible] à l'écurie.	They are in the stable.	Sie sind im Stalle.

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
Можно, Милостивые Государи; вы найдете у меня прекрасныя комнаты и хорошія постели.	Tak jest, Panowie znajdziecie tu piękne pokoje i dobre łóżka.	Ja, mina herrar, Ni skall här finna vackra rum och goda sängar.
Я не забочусь о комнатѣ, если только постель хороша.	Nie dbam o piękność byle łóżko było dobre.	Jag bryr mig icke om rummet, endast sängen är god.
Лучшихъ постелей Вы нигдѣ не найдете.	Nigdzie lepszych łóżek nie znajdziesz.	Ni kan ingenstädes få bättre sängar.
Прежде всего пусть намъ разведутъ хорошій огонь, ибо мы оцѣпенѣли отъ стужи.	Nadewszystko, zrób nam dobry ogień, bo jesteśmy wskróś przejęci zimnem.	Framför allt, tänd på en dugtig brasa; vi äro stela af köld.
Половой, сведи этихъ господъ въ большую гостинную, и разведи огонь въ ихъ комнатѣ.	Chłopcze, poprowadź tych Panów do wielkiéj sali i rozpal tam ogień natychmiast.	Kypare, led dem Herrar till stora salen, och elda genast.
Діалогъ XLV.	**Rozmowa XLV.**	**Dialog XLV.**
Съ конюхомъ.	**ZE STAJENNYM.**	**MED EN STALLDRÄNG.**
Господа, не худо бы было намъ посмотрѣть, всё ли есть у нашихъ лошадей.	Panowie, dobrze by było pójść zobaczyć czy koniom naszym czego niepotrzeba.	Mina herrar, vi borde se efter om det icke fattades våra hästar något.
Это отличная мысль.	To jest bardzo słuszna myśl.	Det är rätt tänkt.
Гдѣ конюхъ?	Gdzie jest stajenny?	Hvar är stalldrängen?
Здѣсь, я; что Вамъ угодно Милостивые Государи?	Panowie, oto jestem.	Här är jag, mina herrar.
Гдѣ наши лошади?	Gdzie są nasze konie?	Hvar äro våra hästar?
Онѣ въ конюшнѣ.	Są w stajni.	De äro i stallet.

Ont-ils mangé l'avoine?	Have the eaten their oats?	Haben sie schon Hafer gefressen?
Vous n'avez pas eu soin de les bouchonner comme il faut.	You have not taken care to rub them down as you should.	Sie haben sie nicht gehörig mit Stroh abgerieben.
Vous ne leur avez pas lavé les pieds.	You have not washed their feet.	Sie haben ihnen die Füße nicht gewaschen.
Ils sont encore tout crottés.	They are still all over dirt.	Sie sind noch ganz schmutzig.
Lavez-les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.	Wash them directly, and wipe them clean with straw.	Waschen Sie sie sogleich, und reiben Sie sie mit einem Strohwisch ab.
Les avez-vous menés à l'abreuvoir?	Have you taken them to water?	Haben Sie sie zur Tränke geführt?
Les avez-vous fait boire?	Have you given them drink?	Haben Sie ihnen zu saufen gegeben?
Donnez-leur une botte de foin, et de la paille fraîche.	Give them a bundle of hay, and some fresh straw.	Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.
Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.	To-morrow morning you'll give them another feed of oats.	Morgen früh müssen Sie ihnen noch ein Maaß Hafer geben.
Voyez si tous les fers sont bons.	See whether their shoes are all good.	Sehen Sie, ob alle Hufeisen gut sind.
Voyez s'il ne manque rien aux fers.	See whether there is any thing to be done to their shoes.	Sehen Sie ob an den Hufeisen nichts fehlt.
En voici un qui pourra bien manquer sur la route.	Here is one which is very likely to fail on the road.	Hier ist eins, das auf der Straße wohl verloren gehen könnte.
Menez mon cheval chez le maréchal, et faites-le referrer sur-le-champ.	Take my horse to the farrier, and have another shoe put on immediately.	Führen Sie mein Pferd zum Schmied, und lassen Sie es auf der Stelle wieder beschlagen.

ѣжъ ѣли овесъ?	Czy jadły owies?	Hafva de ätit hafren?
ралъ ли ты ихъ ько соломою?	Nie wytarłeś ich słomą jak należy.	Ni har icke aftorket dem till räckligt med halm.
не обмывалъ	Nie obmyłeś im nóg.	Ni har icke tvättet fötterna på dem.
е совершенно	Jeszcze są pełne błota.	De äro ännu helt smutsiga.
обмой ноги, и къ соломой.	Obmyj je natychmiast i wytrzyj je czysto słomą.	Tvätta dem genast, och torka dem sedan med en halmviska.
ли ты ихъ на	Czy zaprowadziłeś je do studni?	Har Ni fört dem till vattenhon?
ты имъ пить?	Czy dałeś im pić?	Har Ni gifvit dem att dricka?
къ связку сѣна й соломы.	Daj im wiązkę siana i świéżéy słomy.	Gif dem en knippa hö, och halm.
тромъ надобно ть еще мѣрку	Jutro rano dasz im jeszcze jednę miarę owsa.	Imorgon bittida för Ni gifva dem en kappa hafre.
хороши ли под-	Zobacz, czy wszystkie podkowy są dobre.	Se efter om alla hästskorna äro i ordning.
недостаетъ ли будь на подко-	Zobacz, czy u podków czego nie braknie.	Se till, att intet fattas på nästskorna.
а, которая мо- оторваться на	Oto jest jedna która by mogła spaść w drodze.	Här fins en, som kunde tappas på landsvägen.
ою лошадь къ , пусть онъ ее подкуетъ.	Poprowadź mego konia do kowala, i każ go podkuć natychmiast.	Led min häst till en smed och låt genast slå fast den.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH
Dialogue XLVI.	**Dialogue XLVI.**	**Dialog XL**
AVEC LE MA TRE D'UN HÔTEL.	**WITH AN INNKEEPER.**	**Mit einem Gaſ**
Messieurs, que désirez-vous pour votre souper?	Gentlemen, what do you wish to have for your supper?	Meine Herren, w ſchen Sie zu Nachteſſen?
Messieurs, ne désirez-vous pas souper?	Gentlemen, don't you wish to have some supper?	Meine Herren, Sie nicht Aben eſſen?
Qu'avez-vous à nous donner?	What have you to give us?	Was können Si ben?
Avez-vous quelque chose à nous donner?	Have you any thing to give us?	Haben Sie uns geben?
J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.	I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.	Ich habe eine L keule, eine Ent und kaltes Geſl
Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.	Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.	Oder, wenn Si ziehen, ſo will den braten laſſ
Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.	See, Gentlemen, what you please to order.	Sagen Sie, mein was Sie wünſ
Choisissez ce que vous aimez le mieux.	Choose what you like best.	Wählen Sie, wa liebſten mögen.
Mon choix sera celui de la compagnie.	My choice will be that of the company.	Meine Wahl wi Geſellſchaft ſein
Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.	I have no other taste than that of the company.	Ich habe keinen Geſchmack, al Geſellſchaft.
Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.	Well, then, bring in a good cold fowl, and the duck pie.	Nun denn, bri uns gutes, kalt gel, und die Ent

ъ XLVI.	Rozmowa XLVI.	Dialog XLVI.
айномъ.	Z GOSPODARZEM HOTELU.	MED EN VÅRDSHUSVARD.
его вы жела- ину?	Panowie, co życzycie mieć na wieczerzę?	Mina Herrar, hvad önskar Ni till aftonen?
е угодно ли инать?	Panowie, czy nie życzycie wieczerzać?	Mina Herrar, behagar Ni supera?
те вы намъ	Co nam dać możesz?	Hvad fins då?
асъ что-ни- асъ?	Czy masz nam co dać?	Har Ni något att gifva oss?
сть баранья ный паштетъ, живность.	Mam udo baranie, pasztet z kaczek i drób na zimno.	Jag har ett hammellår, en ankpastej och kall fågel.
вамъ болѣе велю зажа- бей.	Albo, jeżeli wolicie każę upiec gołębi na rożnie.	Eller, om Ni heldre önskar det, skall jag låta steka dufvor.
ами Господа, угодно.	Powiedzcie Panowie, co wam się podoba.	Säg, mina Herrar, hvad Ni önskar.
что вамъ вится.	Wybierzcie co lubicie najwięcéj.	Välj, hvad Ni tycker mest om.
есть тотъже кой дѣлаетъ	Ja to wybieram co wszyscy.	Jag väljer det samma som sällskapet.
есть вкусъ щества.	Nie mam innéj chęci jak tę co wszyscy.	Jag har ingen annan smak än sällskapets.
несите намъ холодную и утиный	A więc, przynieś nam drób na zimno i pasztet z kaczki.	Nå, så gif oss god kall fågel och ankpastejen.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.	Above all, let us have some of your best wine.	Vor allem, geben S uns von Ihrem b Wein.
Ne voulez-vous rien autre chose?	Do you want any thing else?	Wollen Sie sonst nich
Non. Seulement, faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.	No. Only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.	Nein. Machen Sie nur schnell das A essen, denn wir bed der Ruhe.
Vous allez être servis dans la minute.	You shall be served in a minute	Sie sollen auf der S bedient werden.
Nos valises sont-elles dans nos chambres?	Are our portmanteaus in our rooms?	Sind unsere Felleis unsern Zimmern?
Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.	Yes, Gentlemen. I had them carried up before me.	Ja, meine Herren, ich be sie in meiner G wart hintragen las
Dialogue XLVII. MÊME SUJET.	**Dialogue XLVII.** THE SAME.	**Dialog XLVII.** Gleicher Inhalt.
Nos chambres, sont-elles prêtes?	Are our rooms ready?	Sind unsere Zimm reit?
Les lits sont-ils faits?	Are the beds made?	Sind die Betten ge
Etes-vous sûr que les draps soient bien secs?	Are you sure the sheets are well aired?	Sind Sie sicher, daß d. tücher recht trocke
Je vais me coucher et tâcher de dormir.	I am going to bed, and will endeavour to sleep.	Ich will mich ins Bet und zu schlafen ver
Je vous conseille d'en faire autant.	I advise you to do the same.	Ich rathe Ihnen ein ches zu thun.
Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.	Waiter, remember that we want to set out exactly at six o'clock.	Kellner, erinnern Si daß wir Schlag Uhr abreisen wollen.
J'aurai soin de venir vous éveiller.	I shall take care to come and awake you.	Ich werde dafür s Sie zu wecken.

го, подайте аго вина.	Nadewszystko, daj nam najlepszego wina jakie masz.	Framför allt, gif oss af Ert bästa vin.
вамъ ничего ?	Czy nie chcesz nic innego?	Behagar Ni eljest intet?
только намъ ужинать, по- мы хотимъ	Nie. Tylko daj nam wieczerzę szybko, bo mamy potrzebę spoczynku.	Nej. Laga fort i ordning qvällsvarden, ty vi behöfva hvila.
утъ сію ми-	Będziecie usłużeni za minutę.	Ni skall genast blifva betjenta.
хъ ли наши	Czy nasze kufry są w naszych pokojach?	Finnas våra kappsäckar i våra rum?
хъ; я ихъ а снести при ахъ.	Tak jest Panowie, kazałem je tam zanieść w mojéj obecności.	Ja, mina Herrar, de bäras in i min närvaro.
XLVII. самое.	Rozmowa XLVII. TEN SAM PRZEDMIOT.	Dialog XLVII. Samma Innehåll.
аши комна-	Czy nasze pokoje są gotowe?	Äro våra rum i ordning?
отовы?	Czy łóżka są rozebrane?	Äro sängarne bäddade?
Вы судите ни очень су-	Czy jesteś pewien że prześcieradła są suche?	Är Ni säker på, att lakanen äro alldeles torra?
стель и по- нуть.	Ja się położę i będę się starał zasnąć.	Jag skall lägga mig och försöka att sofva.
тую сдѣлать	Radzę Ci zrobić to samo.	Jag råder Er att göra sammaledes.
е забудь что о завтра от- но въ шесть	Chłopcze, pamiętaj że chcemy odjechać o saméj szóstéj godzinie.	Kypare, kom ihåg att vi vilja afresa på slaget sex.
ь чтобы васъ	Nie omieszkam przyjść Panów obudzić.	Jag skall dra försorg om att Ni blir väckt.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Où est votre maître? nous voulons régler avec lui.	Where is your master? We wish to settle with him.	Wo ist Ihr Herr, daß er uns die Rechnung mache?
Le voici qui vient.	He is just coming.	Hier kommt er.
Combien vous devons-nous?	How much do we owe you?	Wie viel sind wir Ihnen schuldig?
Avez-vous fait notre compte?	Have you made out our bill?	Haben Sie unsere Rechnung gemacht?
A combien s'élève notre compte?	How much does our bill come to?	Wie viel beträgt unsere Rechnung?
De combien vous sommes-nous redevables?	How much are we indebted to you?	Wie viel sind wir Ihnen schuldig?
C'est *** pour votre souper et votre coucher, et*** pour vos chevaux.	It is *** for your supper and beds, and *** for your horses.	Es beträgt *** für Ihr Nachtessen und Schlafen, und *** für Ihre Pferde.
C'est beaucoup, mais il faut en passer par là.	It is a great deal, but we must submit to it.	Es ist viel, allein man muß sichs gefallen lassen.
Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.	How can you help it? People must always expect to be fleeced at inns.	Was wollen Sie? Man muß darauf gefaßt sein, in den Gasthöfen geprellt zu werden.

Dialogue XLVIII.	Dialogue XLVIII.	Dialog XLVIII.
EN VOYAGE.	TRAVELLING.	Auf der Reise.
Allez-vous à Paris?	Are you going to Paris?	Gehen Sie nach Paris?
Allez-vous jusqu'à Paris?	Do you go all the way to Paris?	Gehen Sie bis Paris?
Oui, Monsieur.	I do, Sir.	Ja, mein Herr.
J'aurai donc le plaisir de votre société, car j'y vais aussi.	Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.	Ich hätte somit das Vergnügen Ihrer Gesellschaft, denn ich gehe auch dahin.

йнъ? мы хо- дѣлаться съ	Gdzie jest twój Pan? chcemy się z nim porachować.	Hvar är Er husbonde, att han må gifva oss räkningen?
гъ идетъ.	Oto właśnie nadchodzi.	Här kommer han.
ы вамъ дол-	Ile Ci winni jesteśmy?	Huru mycket äro vi skyldiga?
ли ли вы для ъ?	Czy zrobiłeś nasz rachunek?	Har Ni i ordning vår räkning?
составляетъ гъ?	Ile wynosi nasz rachunek?	Huru stor är vår räkning?
ажны мы вамъ ?	Ile Ci jesteśmy dłużni?	Huru mycket äro vi skyldiga?
и ужинъ ***, дей ***.	To jest *** za wieczerzę i nocleg, a *** za konie.	Det går till *** för Er qvällsvard och logi, och *** för Era hästar.
но ужъ нече- .	To jest wiele, ale trzeba się temu poddać.	Det är mycket, men man får väl vara nöjd.
котите? Къ кно напередъ я что въ го- ъ стараютъ	Co robić? Trzeba być na to zawsze przygotowanym, że się będzie zdartym w hotelach.	Hvad vill Ni? Man får bereda sig på att prejas på Hotelerna.

ъ XLVIII.	**Rozmowa XLVIII.**	**Dialog XLVIII.**
ешествіи.	**W Podróży.**	**På resan.**
ъ Парижъ?	Czy jedziesz do Paryża?	Reser Ni till Paris?
до Парижа?	Czy jedziesz aż do Paryża?	Reser Ni ända till Paris?
.	Tak jest, Panie.	Ja, min Herre.
случаѣ я и- ольствіе поль- вашего об- потому что и аже.	Będę więc miał przyjemność twego towarzystwa, bo i ja tam jadę.	Jag skall således få nöjet af Ert sällskap, ty äfven jag skall dit.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
J'en suis charmé.	I am very glad of it.	Das freut mich.
La société fait trouver la route moins longue.	Company makes a journey seem shorter.	In Gesellschaft wird einem der Weg nicht so lang.
Il est bien désagréable de voyager tout seul.	It is very disagreeable to travel by one's self.	Es ist sehr unangenehm, ganz allein zu reisen.
Mais quand on est en compagnie, on parle, on cause, et le temps se passe, sans qu'on s'en aperçoive.	But in company we talk, we chat, and time passes unperceived.	Wenn man aber in Gesellschaft ist, so spricht und schwatzt man, und die Zeit vergeht, ohne daß man es gewahr wird.
Combien compte-t-on d'ici à Paris?	How far do they reckon it from here to Paris?	Wie weit ist es von hier nach Paris?
On compte soixante et dix lieues, mais elles sont courtes.	They call it seventy leagues, but they are short.	Siebzig Stunden, allein sie sind kurz.
J'ai entendu dire qu'il y a trente-sept postes.	I have heard that there are thirty-seven posts.	Man sagte mir, es wären sieben und dreißig Stationen.
Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.	It is true. But the number of posts never agrees with that of leagues.	Das ist wahr. Aber die Zahl der Stationen stimmt nie mit der der Stunden.
Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.	The post-masters always contrive to reckon them to their advantage.	Die Postmeister wissen sie immer zu ihrem Vortheile zu berechnen.
Dialogue XLIX.	**Dialogue XLIX.**	**Dialog XLIX.**
MEME SUJET.	THE SAME.	Gleicher Inhalt.
Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris?	When do you think we shall reach Paris?	Wann denken Sie, daß wir in Paris ankommen werden?
J'espère que nous y arriverons demain.	I hope we shall arrive to-morrow.	Ich hoffe, daß wir morgen ankommen werden.

РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
весьма пріятно.	Bardzo mi to miło.	Det gläder mig.
кажется такъ гъ если имѣешь ю.	W towarzystwie staje się droga krótszą.	I sällskap blir tiden icke så lång.
пріятно путе- ать совершен- му.	Jest bardzo nieprzyjemnie podróżować samemu.	Det är mycket obehagligt att resa helt allena.
а имѣешь об- тогда бесѣду- воришь, и время іть незамѣтно.	Ale kiedy się jest w towarzystwie, gada się, rozmawia, i czas schodzi ani się spostrzega jak.	Men då man är i sällskap, så talar man, pratar man, och tiden går utan att man märker det.
отсюда миль до ?	Jak daleko jest ztąd do Paryża?	Huru långt är det härifrån till Paris?
іть малыхъ ча-	Jest siedmdziesiąt mil ale te są krótkie.	Sjuttio mil, men de äro korta.
зали будто бы тридцать семь	Słyszałem, że jest trzydzieści siedm stacyj pocztowych.	Man sade mig, att det vore trettio sju stationer.
зда. Но число не имѣетъ ни- цаго съ числомъ	To jest prawda. Lecz liczba stacyj nie równa się nigdy liczbie mil.	Det är sant; men stationernas antal har intet afseende på milen.
стеры всегда обратить счетъ выгоду.	Pocztmistrze umieją je zawsze na swoję korzyść rachować.	Postmästerna veta alltid att beräkna dem till sin fördel.
логъ XLIX.	Rozmowa XLIX.	Dialog XLIX.
же самое.	TEN SAM PRZEDMIOT.	Samma Innehåll.
умаете, прибу- ы въ Парижѣ?	Kiedy myślisz, że przyjedziemy do Paryża?	När tror Ni, att vi komma fram till Paris?
, завтра.	Spodziewam się że przyjedziemy jutro.	Jag hoppas, att vi anlända i morgon.

Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont très mauvais.	But it may be rather late, for the roads are very bad.	Aber es könnte spät sein, denn sind sehr schlech
Les chemins ne sont pas très-bons.	The roads are indifferent.	Die Wege sind gut.
Les chemins sont tirants.	The roads are heavy.	Die Wege sind
La pluie a abîmé toutes les routes.	The rain has spoiled all the roads.	Der Regen hat ßen verdorben.
Avez-vous déjà fait cette route?	Did you ever travel this way before?	Haben Sie di schon gemacht?
Plusieurs fois.	Several times.	Mehrere Male.
Je connais parfaitement cette route.	I know the road perfectly well.	Ich kenne diesen kommen.
Où est le premier relai?	Where is the first stage?	Wo ist der erste
Où change-t-on de chevaux?	Where do they change horses?	Wo wechselt man de?
Ne passons-nous pas par ***?	Shall we not pass through ***?	Fahren wir n ***?
Non, Monsieur; on le laisse à gauche.	No, Sir; we leave it on the left.	Nein, mein H läßt es zur L gen.
Mais nous passerons par ***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.	But we shall pass through ***, where they stop to change horses.	Aber wir werden kommen, wo m wechselt.

Dialogue L.	Dialogue L.	Dialog
MÊME SUJET.	THE SAME.	Gleicher In
Où coucherons-nous? A quel endroit coucherons-nous?	What place shall we sleep at? Where shall we sleep?	Wo werden wir In welchem O wir schlafen?
Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.	We shall sleep at ***, from which place there are only sixteen posts to Paris.	Wir werden in ** von wo aus wi sechzehn Stati nach Paris habe

кетъ быть, же мно- ...здно, потому что ...и очень худы.
... не очень хоро-
... тягостны.
... испортилъ всѣ ...ги.
...къ ѣхали по этой ...ѣ?
...ько разъ.
... эту дорогу со-... енно хорошо.
...рвый ямъ?
...ѣнивають лоша-
...ѣдимъ ли чрезъ
... это мѣсто оста-... въ лѣво отъ на-... дороги.
... остановимся въ ... гдѣ перемѣняютъ ...дей.

Lecz może będzie późno, bo drogi są bardzo złe.
Drogi nie są bardzo dobre.
Drogi są rozmokłe.
Deszcz zepsuł wszystkie drogi.
Czy jechałeś już tą drogą?
Kilka razy.
Znam doskonale tę drogę. [cya?
Gdzie jest pierwsza sta-
Gdzie zmięniają konie?
Czy nie jedziemy przez ***?
Nie, Panie; zostawiamy je na lewo.
Ale przejedziemy przez *** gdzie się zatrzymamy dla zmienienia koni.

Men det kunde blifva något sent, ty vägarne äro mycket dåliga.
Vägarne äro ej synnerligen goda.
Vägarne äro besvärliga.
Regnet har fördärfvat alla vägar.
Har Ni rest denna väg förut?
Många gånger.
Jag känner fullkomligt till denna vägen. [tet?
Hvar är första hästomby-
Hvar byter man om hästar?
Fara vi icke genom ***?
Nej, min Herre, det ligger till venster.
Men vi komma genom ***, der man byter om hästar.

Діалогъ L. / Rozmowa L. / Dialog L.

...го же самое. / TEN SAM PRZEDMIOT. / Samma Innehåll.

...удемъ мы ноче-...? Въ какомъ мѣстѣ ...ночуемъ мы?
...демъ почевать въ ... откуда намъ оста-... только шестнад-... часовъ до Парижа.

Gdzie będziemy na noc? W jakiém miejscu staniemy na nocleg?
Staniemy na noc w *** zkąd będziemy mieli tylko szesnaście poczt do Paryża.

Hvar skola vi sofva? På hvilket ställe skola vi tillbringa natten?
Vi skola sofva i ***, derifrån hafva vi endast sexton stationer till Paris.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.	Then we shall be more than half way.	Wir müssen als mehr als die Wegs sein.
Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.	Yes; but then there are many hills, and the roads are generally very bad.	Ja, aber es giebt a le Hügel, und di sind im Allgemei schlecht.
Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?	Why then do they prefer this road to the other?	Warum zieht ma diese Straße der vor?
C'est qu'on y gagne deux postes.	It is because they save two posts.	Weil man da zw tionen gewinnt.
Cela n'est pas à dédaigner; car les voyages coûtent fort cher.	That is not to be slighted; for travelling is very expensive.	Das ist nicht zu ve denn die Reise theuer.
Il faut toujours avoir l'argent à la main; et pourtant est-on très-mal dans les auberges.	One must always have one's purse in one's hand; and even then one is very badly accommodated at inns.	Man muß imm Geld in der Ha ben; dennoch i sehr schlecht dran Gasthöfen.
Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.	For my own part, I am very glad of enjoying your company.	Was mich anbela bin ich erfreut Ih sellschaft zu habe
Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.	But I confess, I wish I was arrived already.	Aber ich gestehe ich wollte, daß w angelangt wären.
Je vous crois sans peine.	I readily believe you.	Ich glaube Ihnen
Mais prenons patience.	But let us have patience.	Aber laßt uns Ge ben.
Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.	A few hours more, and we shall be at our journey's end.	Noch einige Stund wir sind am Ziel Reise.

РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
образомъ мы ›ловину дороги ıи?	Mamy już więc za sobą wiekszą połowę drogi.	Vi äro således öfver halfva vägen.
о теперь будетъ ǂугровъ, и до- вобще чрезвы- спорчена.	Tak jest, lecz daléj jest wiele wzgórz i drogi są w ogólności bardzo złe.	Ja, men det fins ännu många backar, och vägarne äro i allmänhet dåliga.
› же предпочи- ›ту дорогу той?	Dla czego więc przenoszą tę drogę nad tamtę?	Hvarföre föredrar man denna väg framför den andra?
что она короче тилями.	To dla tego, że się zyskuje dwie poczty.	Derför att man vinner twå Stationer.
должно оста- зъ вниманія; по- о путешествіе ся очень дорого.	Tego nie można lekceważyć; bo podróż kosztuje bardzo wiele.	Det är icke att försmå, ty resan är mycket dyr.
всегда имѣть ıя деньги, и всё- е бываетъ худо инницахъ.	Trzeba ciągle mieć pieniądz w ręku; a i tak jeszcze wielką się ma niewygodę po oberżach.	Man måste alltid ha penningar i handen; ändack far man illa i värdshusen.
›тся до меня, то радуюсь, что ъ въ вашемъ ıъ.	Co do mnie, bardzo jestem szczęśliwy z twojego towarzystwa.	Hvad mig angår, så är jag glad att hafva Ert sällskap.
наюсь, мнѣ бы ь быть уже на	Lecz wyznaję, że radbym już stanął na miejscu.	Men jag tillstår för Er, jag önskar att vi redan vore framme.
ѣрю вамъ.	Wierzę Ci chętnie.	Jag tror Er gerna.
но имѣть тер-	Lecz miejmy cierpliwość.	Men låt oss hafva tålamod.
колько часовъ, остигнемъ цѣли путешествія.	Jeszcze kilka godzin, a będziemy u kresu naszéj podróży.	Ännu några timmar, och vi hafva hunnit målet för vår resa.

QUATRIEME PARTIE.

FOURTH PART.

Vierter Theil.

Modèles de lettres.	Models of letters.	Briefmuster.
POUR COMMENCER UNE LETTRE.	TO BEGIN A LETTER.	Um einen Brief anzufangen.
Monseigneur, Monsieur le comte, marquis, etc.	My Lord.	Euer Durchlaucht, Hochgeborner Herr Graf, Marquis ꝛc.
Monsieur le, etc.	Sir.	Hochgeborner .... Ew. Hochwohlgeboren
Madame la comtesse (baronne) etc.	My Lady.	Hochgeborne Frau (Gräfin, Baronin ꝛc.)
Monsieur.	Sir.	Mein Herr.
Messieurs.	Gentlemen.	Meine Herren.
Madame.	Madam.	Frau.
Mademoiselle.	Madam or Miss.	Fräulein.
Mon cher Monsieur.	My dear Sir.	Mein theurer Herr.
Mon cher ami.	My dear friend.	Mein theurer Freund.
Mon cher —.	My dear.	Mein Theurer.
POUR TERMINER UNE LETTRE.	TO END A LETTER.	Um einen Brief zu endigen
J'ai l'honneur d'être, Monseigneur, de votre seigneurie,	I have the honour to be, My Lord, your lordship's,	Ich habe die Ehre, Euer Durchlaucht, Euer Hochwohlgeboren,
Le très-humble et très-obéissant serviteur.	Most obedient humble servant.	Unterthänigst gehorsamster Diener zu sein.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur le comte (marquis, vicomte, etc.),	I have the honour to be, My Lord,	Ich habe die Ehre, Hochgeborner Herr Graf (Marquis ꝛc.),

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.
CZĘŚĆ CZWARTA.
FJERDE DELEN.

ы для писемъ.	Wzory listów.	Bref
начать письмо.	**Początek listu.**	**BREFVETS BÖRJAN.**
ѣтлость — Ваше ьство и. т. д.	Jaśnie Wielmożny Panie, Panie Hrabio, Margrabio, &c.	Ers Höghet, högvälborne Herr,
ысокородіе, (Милый Государь).	Panie, &c.	Grefve, Markis etc. Högvälborne o. s. v.
ысокородіе, (Милая Государыня).	Pani Hrabino, Baronowa, &c.	Högvälborna fru Grefvinna, Friherrinna, o. s. v.
ивый государь!	(Mości) Panie.	Min Herre.
!	(Mości) Panowie.	Mina Herrar.
і!	(Mościa) Pani.	Fru.
вая барышня!	(Mościa) Panno.	Fröken.
рогой господинъ	Kochany Panie.	Min bästa Herre.
ый Другъ!	Kochany przyjacielu.	Min dyre vän.
ьйшій	Moj kochany —.	Min dyre.
кончить письмо.	**Zakończenie listu.**	**Slutet på brefvet.**
;есть быть, ваѣтлости и. т. д.	Mam zaszczyt zostawać Jaśnie Wielmożnego Pana,	Jag har den äran att framhärda Ero Höghets,
ійшій слуга.	Najniższym i najposłuszniejszym sługą.	Underdånigaste, trognaste tjenare.
;есть быть, Ваіятельства.	Mam zaszczyt zostawać Panie (Hrabio, Margrabio, Vice Hrabio &c.)	Jag har den äran, högvälborne Herr Grefve, Markis m. m.

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Your lordship's most obedient humble servant.	Ihr unterthänigster u. gehorsamster Diener zu sein.
Agréez, Monsieur, mes salutations affectueuses.	Believe me to be, Sir, with affectionate regards, yours truly.	Empfangen Sie mein Herr, meine herzlichen Grüße.
Votre tout dévoué.	Yours truly.—Yours sincerely. — Yours faithfully.	Ihr ganz ergebener.
Tout à vous.	Entirely yours.	Ganz der Ihrige.
A vous de tout coeur.	Heartily yours. — Yours affectionately.	Von ganzem Herzen der Ihrige.
Votre ami.	Your friend.	Ihr Freund.
Votre ami dévoué.	Your devoted friend.	Ihr ergebener Freund.
Je suis, avec respect, Madame la, etc.	I have the honour to be, My Lady,	Ich habe die Ehre, Hochgeborne &c.
Votre très-humble et tres-obéissant serviteur.	Your ladyship's most obedient humble servant.	Ihr unterthäniger Diener zu sein.
Je suis, avec respect, Monsieur le (ministre, etc.),	I have the honour to be very respectfully, Sir,	Ich bin mit Achtung, Eure Excellenz (Minister &c.),
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Your very obedient humble servant.	Ihr gehorsamster Diener.
J'ai l'honneur d'être, Monsieur,	I beg to subscribe myself, Sir,	Ich habe die Ehre, mein Herr,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Your obedient humble servant.	Ihr ergebenster und gehorsamster Diener zu sein.
Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de la très-haute considération de,	I am, Sir, with the highest regard,	Nehmen Sie, mein Herr die Versicherung der höchsten Achtung von
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.	Your very obedient humble servant.	Ihrem sehr ergebenen Diener.

шій слуга.	Pana najniższym i najposłuszniejszym sługą.	Att vara Eder underdånigaste tjenare.
ите принять мои ѣйшія привѣт-	Racz Panie przyjąć moje serdeczne ukłony.	Mottag, min herre, mina hjertligaste hälsningar.
даннѣйшій.	Twój zupełnie życzliwy.	Er mycket tillgifvne.
ъ.	Twój z całego serca.	Hellt och hållet Er.
рдцемъ Вашъ.	Twój przyjaciel.	Af hela hjertat Er.
шею вашъ.		
угъ.		Er vän.
данный другъ.	Twój wierny przyjaciel.	Er tillgifvne vän.
ть быть, Ваше- коблагородія.	Jestem z uszanowaniem Pani, &c.	Jag har den äran, Högvälborne m. m.
шій слуга.	Najniższym i najpokorniejszym sługą.	Att vara Er ödmjukaste tjenare.
сть быть съ емъ, Вашего одительства, и.	Jestem z uszanowaniem (JW. Ministra, &c.).	Jag framhärdar med vördnad Ers Excellens etc.
шій слуга.	Najniższym i najposłuszniejszym sługą.	Hörsammaste tjenare.
сть быть, ми- ій государь.	Mam zaszczyt zostawać Pana.	Jag har den äran, min Herre,
орнѣйшій слуга.	Najniższym i najpokorniejszym sługą.	Att vara Er ödmjukaste tjenare.
, милостивый ь, увѣреніе въ еннѣйшемъ поч-	Racz przyjąć, Panie, wyrażenie wysokiego poważania.	Mottag, min Herre, försäkran om min högsta aktning.
преданнѣйшаго	Twego najniższego i najposłuszniejszego sługi.	Er mycket tillgifvne tjenare.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.	**Believe me to be, Sir, with best wishes, yours truly.**	**Empfangen Sie, mein Herr, die herzlichsten Grüße.**
Monsieur A., se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie Monsieur F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. Monsieur A. sera bien aise de voir monsieur F. après demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.	Mr. A., being obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. F. the day after to-morrow, at any hour that may be most convenient to him.	Da Herr A. sich genöthigt findet, morgen aufs Land zu gehen, so bittet er den Herrn F., sich nicht zu ihm zu bemühen. Es wird Herrn A. sehr freuen, Herrn F. übermorgen zu sehen, wann es ihm am passendsten sein wird.
Madame B. présente ses compliments à monsieur E. Allant ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie monsieur E. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.	Mrs. B. presents her compliments to Mr. E. As she is going to a ball this evening, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. E. will be so kind as not to call to morrow till eleven o'clock.	Frau B. entbietet Hrn. E. ihren Gruß. Da sie diesen Abend auf den Ball geht, wird sie nicht das Vergnügen haben können, ihn heute zu sehen, und bittet Herrn E. morgen nicht vor eilf Uhr kommen zu wollen.
Monsieur et madame C., présentent leurs compliments empressés à monsieur et madame *N., et les prient* de leur	Mr. and Mrs. C. present their kind compliments to Mr. and Mrs. N., and beg the honour of their company to din-	Herr und Frau C. empfehlen sich gehorsamst Herrn und Frau N., und bitten sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, nächsten D

РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
; милостивый ь, увѣреніе въ ѣйшемъ почте-	Racz przyjąć Panie moje pokorne ukłony.	Mottag, min Herre, mina innerligaste helsningar.
динъ А., будучи ѣнъ отправиться ъ деревню (на окорнѣйше про- сподина Ф. не ъ къ нему. Гос- . будетъ весьма идѣться съ Гос- ь Ф. послѣ зав- удобнѣйшій для ь.	Pan A., zmuszony jechać na wieś jutro, uprasza Pana F., ażeby nie trudził się odwiedzeniem go. Pan A. będzie bardzo rad widzieć Pana F. pojutrze o godzinie, jaka mu będzie najdogodniejszą.	Som Herr A. är nödsakad att i morgon resa åt landet, så anmodar han Herr F. att icke besvära sig med att komma till honom. Det skall fägna Herr A. mycket att se Herr F. i öfvermorgon, på en för honom lämplig tid.
а Б. имѣетъ дѣтельствовать Господину Е., ія его, что, по ала, она долж- ься удовольствія видѣть его, и въ то же время не приходить завтра раньше овъ.	Pani B. zasyła swe ukłony Panu F. Idąc tego wieczora na bal, nie będzie mogła mieć przyjemności widzenia go dzisiaj, i prosi Pana E. ażeby przyszedł jutro rano dopiero o jedenastéj godzinie.	Fru B. sänder sin helsning till Herr E. Som hon i afton far på bal, kan hon icke hafva nöjet att mottaga honom i dag, och anmodas Herr E. att icke infinna sig före kl. 11 i morgon.
инъ и Госпожа тъ честь засви- вовать почте- и Гжѣ. Н., про- дѣлать честь по-	Pan i Pani C. przesyłają swe uprzejme ukłony Panu i Pani N. i proszą o zaszczycenie ich przyjściem na obiad w	Herr och Fru C. helsa så mycket till Herr och Fru N. och anhålla, att de ville göra dem den äran och spisa hos dem

faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain, à cinq heures.

ner on Thursday next at five o'clock.

nerstag um fünf Uhr mit ihnen zu speisen.

Madame D. souhaite le bonjour à mademoiselle L., et la prie de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez elle mardi prochain. On fera la partie.

Mrs. D. presents her compliments to Miss L. and requests the favour of her company to cards on Tuesday evening next.

Frau D. wünscht Fräulein L. guten Tag, und bittet, daß dieselbe sie am nächsten Dienstag zu einer Spielpartie mit ihrem Besuch erfreuen wolle.

Madame E. à Mademoiselle P.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante société. Ne me refusez pas cette faveur. Adieu.

Mrs. E. to Miss P.

My dear P. I shall be alone this evening and if you will favour me with your agreeable company to tea, I shall feel extremely obliged. Pray do not refuse me this kindness. Adieu.

Frau E. an Fräulein P.

Ich lade Sie ein, meine Theure, sich zum Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein, und hoffe, daß Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft gewähren wollen. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht. Leben Sie wohl.

Réponse.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation, que je suis extrêmement fâchée de ne *pouvoir* accepter, at-

Answer.

I am much obliged to you, my dear E. for your kind invitation. and am extremely sorry it is not in my power to accept it, because we expect

Antwort.

Ich danke Ihnen viel Mal, meine Theure, für Ihre verbindliche Einladung, allein es thut mir äußerst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diese

214
214

жаловать къ нимъ къ обѣду, въ будущій четвергъ въ 5 часовъ.

Госпожа Д. привѣтствуя Госпожу Л., проситъ ее сдѣлать ей честь пожаловать къ ней въ будущій Вторникъ вечеромъ на партію.

Госпожа Е. къ Дѣвицѣ П.

Я приглашаю васъ, дорогая пріятельница, прійдти сегодня вечеромъ къ мнѣ на чашку чаю. — Я буду одна и надѣюсь, что вы доставите мнѣ удовольствіе Вашимъ пріятнымъ обществомъ. — Не откажите мнѣ въ этомъ одолженіи. Прощайте.

Отвѣтъ.

Сердечно благодарю васъ, дорогая пріятельница, за ваше милое приглашеніе; но чрезвычайно сожалѣю, что не могу имъ воспользоваться,

przyszły Czwartek o godzinie piątéj.

Pani D. zasyła dzień dobry Pannie L. i prosi o zrobienie jéj zaszczytu przybycia do niéj na zabawę wieczorną w przyszły Wtorek. Będzie gra w karty.

Pani E. do Panny P.

Zapraszam Cię, moja luba, na dziś wieczór na herbatę. Będę sama i spodziewam się, że mi zrobisz przyjemność swego miłego towarzystwa. Nie odmawiaj mi téj łaski. Adieu.

Odpowiedź.

Dziękuję Ci jak najmocniéj, moja kochana, za twoje grzeczne zaprosiny; lecz bardzo mi przykro, że nię mogę ich przyjąć, gdyż oczekuje-

nästa Thorsdag klockan fem.

Fru D. sänder sin helsning till fröken L. och hoppas, att hon måtte hedra henne med sitt sällskap och deltaga i ett spelparti nästa tisdag.

Fru E. till Fröken P.

Jag inbjuder Er härmed, min dyra, att dricka i afton the hos mig. Jag är ensam då, och jag hoppas att Ni skänker mig nöjet af Ert kära sällskap. Neka mig icke denna godlust. Farväl.

Svar.

Jag tackar Er många gånger, min dyra, för Er vänliga inbjudning; men det gör mig mycket ondt att icke kunna mottaga den, enär vi vänta

lant du monde ce
r. Pour demain vous
uvez disposer de moi;
, si vous ne venez pas
e voir le matin, j'irai
ertainement vous trou-
er le soir.

Madame G. à Madame F.

Je viens d'arriver de —: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Réponse.

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes enfin de retour de ——, N'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela m'engagerait à vous aller

company this evening. To-morrow, I shall be entirely at your service; and if you do not call on me in the morning, I shall certainly wait on you in the evening.

Mrs. G. to Mrs. F.

I have just arrived from —: if you are at leisure to give me a call, I have news to impart that will afford you pleasure. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

Answer.

I am gratified to hear that you are at last returned from —. Had I no other motive than that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would

215

Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und wenn Sie mich des Morgens nicht besuchen sollten, werde ich des Abends gewiß zu Ihnen kommen.

Frau G. an Frau F.

Eben komme ich von — an: wenn Ihre Beschäfti-gungen Ihnen erlauben zu mir zu kommen, werde ich Ihnen Neuigkeiten mit-theilen, die Ihnen Ver-gnügen machen werden. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, Sie können sich demnach eine beliebige Stunde wählen.

Antwort.

Es freut mich seh
vernehmen, daß Sie
lich einmal zurückg
men sind von —.
ich keinen andern
gungsgrund, als b
nen nach einer so
Abwesenheit Glück

215

такъ какъ мы сами ожидаемъ сегодня вечеромъ къ себѣ гостей. Завтра вы можете располагать мною, и, если вы не прійдете ко мнѣ по утру, то я навѣрное буду у васъ вечеромъ.

my gości dziś wieczór. Na jutro możesz mną rozrządzać, i jeżeli nie przyjdziesz mię odwiedzić z rana, będę u Ciebie niezawodnie wieczorem.

sällskap i afton. I morgon för Ni råda om mig, och om Ni icke besöker mig på morgonen, kommer jag med säkerhet till Er på aftonen.

Госпожа Г. къ Госпожѣ Ф.

Я только что пріѣхала изъ ..: если ваши занятія позволятъ вамъ пожаловать ко мнѣ, то я сообщу вамъ новости которыя доставятъ Вамъ удовольствіе. Я буду цѣлый день дома а потому вы можете выбрать найудобнѣйшее для васъ время.

Pani G. do Pani F.

Przybyłam z ***: jeżeli twoje zatrudnienia pozwalają Ci przyjść do mnie, udzielę Ci nowin, które Ci przyjemność sprawią. Będę cały dzień w domu, możesz więc wybrać sobie godzinę.

Fru G. till Fru F.

Nyss kommer jag från —: om Era sysselsättningar medgifva at komma till mig, skall jag meddela Er nyheter, som skola bereda Er nöje. Jag stadnar hemma hela dagen, ni kan välja hvilken tid ni behagar.

Отвѣтъ.

Я въ восхищеніи, узнавши, что вы возвратились наконецъ изъ... Если бъ я не имѣлъ никакой другой надобности придти къ вамъ, какъ развѣ только поздравить-послѣ такого долгаго отсут-

Odpowiedź.

Bardzo mię cieszy wiadomość, że jesteś nareszcie z powrotem z **. Gdybym nawet innego powodu nie miała jak ten, aby Ci powinszować szczęśliwego przybycia po tak długiém oddale-

Svar.

Det fägnar mig att höra att ni ändtligen återvändt från —. Om jag äfven icke hade någon annan grund än att bjuda Er välkommen efter en så lång frånvaro, så skulle sådant utgöra till-

 215 215

voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous ce soir, sur les six heures.

induce me to call on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

schen, so würde mich dies allein veranlassen. Sie zu besuchen, Sie können demnach darauf rechnen, daß ich mich diesen Nachmittag gegen sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

Monsieur A. à Monsieur D.

Je vous prie de vouloir bien me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma soeur serait bien aise de le lire. Vous êtes trop poli pour ne pas y mettre de l'empressement et je vous en saurai gré.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Mr. A. to Mr. D.

Please to return me the book I lent you, as soon as you have read it: my sister would like to read it after you. You are too polite not to use all possible despatch to oblige me.

With best wishes, I am, dear Sir, yours truly.

Herr A. an Herrn D.

Ich bitte Sie, das Buch, das ich Ihnen geliehen habe, mir, so bald Sie es gelesen haben, zurückzuschicken, indem meine Schwester sich sehr freuen würde, es sodann zu lesen. Sie sind allzu höflich um nicht mit möglichster Bereitwilligkeit mich verbinden zu wollen.

Empfangen Sie, mein Herr, den Beweis meiner innigsten Hochachtung.

Réponse.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté et que j'ai lu avec beaucoup d'intérêt. Je ne doute pas que mademoi-

Answer.

I send you back the book which you lent me; I have read it with much pleasure. I have no doubt that your sister

Antwort.

Ich schicke Ihnen das Buch, das Sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zw

этого мнѣ было
статочно, что-
ться съ вами.
і можете быть
что я непре-
ду у Васъ въ
овъ.

ннъ А. къ
одину Д.

ѣйше прошу
слать мнѣ на-
гу которую я
ъ, какъ скоро
очитаете. Моя
есьма желаетъ
э послѣ васъ;
омъ вѣжливы и
поспѣшите по
сти сдѣлать
одолженіе.
те, милостивый
, выраженіе от-
важенія, съ ко-

твѣтъ.

аю вамъ назадъ
торую вы мнѣ
еніе ея доста-
великое удо-
. Я не сомнѣ-

niu, to samo już skłoniło by mię do odwiedzenia Cię. Możesz więc liczyć na to, żę będę u Ciebie dziś wieczór około szóstéj godziny.

Pan A. do Pana D.

Proszę Cię o odesłanie mi książki, któréj Ci pożyczyłem, skoro ją przeczytasz. Moja siostra życzyła by sobie czytać ją po tobie. Za nadto jesteś grzecznym, ażebyś nie miał pospieszyć się ile możności z chęcią obowiązania mię sobie.

Chciéj Pan przyjąć wyrazy wysokiego poważania.

Odpowiedź.

Odsyłam Ci książkę, któréj mi pożyczyłeś. Czytałem ją, z wielką przyjemnością. Nie wątpię, że siostrze twojéj

räcklig anledning för mig att besöka Er. Ni kan således räkna på, att jag infinner mig hos Er i eftermiddag nära klockan sex.

Herr A. till Herr D.

Jag anhåller Er att, såsnart Ni läst den bok, jag lånt Er, återsända densamma, emedan min syster gerna önskar att få läsa den. Ni är alltför artig för att icke med möjligaste beredvillighet göra mig Er förbunden.

Mottag, min Herre, försäkran om min innerligaste högaktning.

Svar.

Jag återsänder Er boken, som Ni lånt mig; jag har läst den med mycket nöje. Jag tviflar ej, den äfven skall

selle votre soeur ne le goûte de même; la lecture en est aussi amusante qu'instructive pour la jeunesse.

will be equally pleased. It is very entertaining and useful for young persons who are fond of improving themselves.

nicht, daß Ihr Fräulein Schwester ein gleiches darin finde; es ist sehr unterhaltend und lehrreich für wißbegierige junge Leute.

M. G. à M. M.

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner; nous ferons une promenade au parc, puis nous irons prendre le thé aux jardins de Kensington, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Mr. G. to Mr. M.

As it is very fine today, I expect you after dinner; we will take a walk in the Park, and afterwards go and take tea in Kensington Gardens, where we will amuse ourselves till the evening. Do not forget to come as soon as you have dined.

Herr G. an Herrn M.

Da es heute prächtiges Wetter ist, erwarte ich Sie Nachmittag; wir wollen im Park spazieren gehen, und hierauf in den Garten von Kensington, wo wir uns bis gegen Abend unterhalten werden, Thee trinken. Vergessen Sie nicht zu kommen, sobald Sie zu Mittag gegessen haben.

Monsieur N. à Monsieur S.

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir, car je suis engagé pour *toute la* soirée. Le por-

Mr. N. to Mr. S.

I beg you will not expect me to-night, for I shall be engaged the whole evening. The bear-

Herr N. an Herrn S.

Ich bitte Sie, erwar Sie mich diesen A nicht; denn ich bin für ganzen Abend in Ansp

ваюсь, что она займетъ и вашу сестрицу, потому что эта книга весьма забавна и поучительна для молодыхъ людей, желающихъ поучиться чему-нибудь.

równie się ona podobać będzie; jest ona bardzo zajmującą i wielce korzystną dla młodych osób lubiących naukę.

roa Fröken, Er syster, ty den är underhållande och lärorik för vettgirig ungdom.

Господинъ Г. къ Господину М.

Такъ какъ сегодня прекрасная погода, то я буду ожидать Васъ послѣ обѣда: мы сдѣлаемъ сперва прогулку въ Паркъ, а потомъ пойдемъ пить чай въ сады кенсингтонскіе, гдѣ мы можемъ провести пріятно время до вечера. Не забудьте же придти какъ скоро вы отобѣдаете.

Pan G. do Pana M.

Ponieważ dziś jest piękna pogoda, oczekuję Cię po obiedzie: zrobimy spacer w parku, a potem pójdziemy na herbatę do ogrodu w Kensington, gdzie zabawimy aż do wieczora. Nieomieszkaj przybyć jak tylko zjesz obiad.

Herr G. till Herr M.

Som det är ett förträffligt väder idag, så väntar jag Er i eftermiddag; vi skola spatsera i parken, och sedan begifva oss till Kensingtons trädgårdar, der vi stanna och dricka thé. Glöm ej att infinna Er, såsnart Ni ätit middag.

Господинъ Н. къ Господину С.

Прошу васъ не ожидать меня сегодна вечеромъ, потому что я приглашенъ въ другое мѣсто

Pan N. do Pana S.

Proszę Cię, abyś nie czekał na mnie dziś wieczór; bo jestem zamówiony na cały wieczór.

Herr N. till Herr S.

Jag ber Er att icke vänta mig i afton, ty jag är upptagen för hela aftonen. Öfverbringaren

teur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis persuadé que vous les approuverez, et me croirez avec un profond respect, etc.

er will explain to you the reasons which compel me to postpone the pleasure of seeing you. I am persuaded you will approve of them, and believe me to be with profound respect, etc.

genommen. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen meinerseits einen genauen Bericht erstatten, welche Ursachen mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, daß Sie dieselben gelten lassen, und meiner Hochachtung sich versichert halten werden u. s. w.

Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, n'aimant point à être gêné. On dit que M. Kean joue le principal rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez grand plaisir.

Sir,

A new play is to be performed this evening and I purpose going early to get a good seat, for I do not like to be incommoded. They say Mr. Kean is to play the principal part. Imagine what a crowd there will be. If you have time to go with me, you will afford me a great deal of pleasure.

Mein Herr,

Da man diesen Abend ein neues Trauerspiel aufführt, so nehme ich mir vor, früh dahin zu gehen, damit ich einen bequemen Platz finde, denn ich bin nicht gern belästigt. Man sagt, daß Hr. Kean die Hauptrolle spielt. Stellen Sie sich vor, welche Menge Menschen da sein werden. Wenn Sie Zeit haben mitzugehen, so werden Sie mir ein großes Vergnügen machen.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de mon absence au ren-

Sir,

Do not be surprised that I did not keep our

Mein Herr,

Wundern Sie sich nicht, daß ich mich zu der ver-

218
218

ьлый вечеръ. Пода-
этого письма сооб-
, вамъ причины, за-
іающія меня отс ро-
удовольствіе ви-
:я съ вами. Я убѣж-
что вы ихъ одо-
э и мнѣ повѣрите
:лубокимъ уваже-
ı.

остивый Государь!

·годня вечеромъ да-
въ театрѣ новую
·дію, и я имѣю на-
ніе итти туда рано,
ы достать хорошее
о, потому что не
ю сидѣть въ тѣсно-
Говорятъ, будто
інъ играетъ глав-
роль! Представьте
· тамъ будетъ сте-
народа! Если время
ляетъ вамъ итти
ной то вы сдѣлаете
большое удоволь-
.

остивый Государь

· удивляйтесь тому,
я не пришелъ на

Oddawca objaśni Ci powody, które mię znaglają do odroczenia przyjemności widzenia Cię. Jestem przekonany, że je uznasz za słuszne i będziesz pewnym głębokiego uszanowania, &c.

Mości Panie!

Dziś wieczór dają nową tragedyą, zamierzam więc iść do teatru dość wcześnie, abym dostał dobre miejsce, gdyż nie lubię niewygody. Mówią, że Kean gra główną rolę. Wystaw sobię, jaki będzie natłok. Jeżeli masz czas pójść zemną, zrobisz mi wielką przyjemność.

(Mości!) Panie!

Nie dziw się, żem nie przybył na twoje wezwa-

häraf skall noggrant underrätta Er om de skäl, som afhålla mig att komma. Jag hoppas, att Ni gillar dessa också, och att Ni är öfvertygad om min högaktning o. s. v.

Min Herre!

Som man i afton uppförer en tragedi, så har jag företagit mig att gå dit i god tid, för att få en beqväm plats, ty jag tycker icke om att trängas. Man säger, att Kean skall utföra hufvudrollen. Föreställ Er, hvilken mängd menniskor lärer vara der. Om Ni har tid att gå med mig, så gör Ni mig ett stort nöje.

Min Herre!

Ni bör icke undra, att jag med anledning af

dez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

appointment. I was confined to my room by a violent head-ache, though study did not occasion it. You know that I am naturally somewhat indolent, but to-morrow I shall be at your disposal the whole day.

abredeten Zusammenkunft nicht eingefunden habe, da ich heftigen Kopfschmerz hatte, der jedoch nicht vom Studiren veranlaßt worden ist. Sie wissen, daß ich von Natur ein wenig faul bin; doch morgen stehe ich Ihnen den ganzen Tag zu Diensten.

Mademoiselle,

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui si vous le pouvez; nous ferons une partie. Ma soeur et mon frère se joignent à moi pour cette invitation. — Adieu.

Madam,

I am happy to hear that you are returned from the country; I shall often have the pleasure of seeing you. Come to-day if you can; we will amuse ourselves at a game of cards. My sister and brother invite you as well as myself. Adieu.

Mein Fräulein.

Es freut mich zu vernehmen, daß Sie vom Lande zurückgekommen; ich werde also das Vergnügen haben, Sie oft zu sehen. Kommen Sie heute, wenn Sie können, wir wollen uns mit Kartenspiel unterhalten. Meine Schwester und mein Bruder laden Sie mit mir ein. Leben Sie wohl.

словленное сви-
сильная головная
ержала меня до-
какъ можете по-
она никакъ не
произойти отъ
занятій; скорѣе
моей нѣсколько
і натуры. Но
я буду непремѣн-
ый день къ ва-
слугамъ.

nie. Musiałem zostać w domu dla mocnego bólu głowy. Nie jest to wszakże nauka, która mi go sprowadziła; bo wiész że jestem z natury nieco leniwym; ale jutro będę przez cały dzień na twoje usługi.

häftig hufvudvärk ej infann mig vid den öfverenskomna sammankomsten. Studierna voro icke orsaken härtill. Ni vet, att jag till min natur är något lat; emedlertid är jag till Er tjenst hela dagen i morgon.

тивая Госу-
дарыня.

лышала съ вели-
ъ удовольствi-
то вы возврати-
зъ деревни; те-
могу надѣяться
ду часто имѣть
видѣть васъ.
е, ежели можете,
къ намъ, мы бу-
играть въ карты.
и братъ мой при-
тъ Васъ также со
Прощайте!

Mościa Panno.

Cieszę się, dowiedziawszy się, żeś powróciła ze wsi; będę miała przyjemność widywania Cię często. Przyjdź dziś do mnie jeśli możesz; zabawimy się graiąc w karty. Moja siostra i mój brat proszą Cię razem ze mną. Adieu.

Min Fröken!

Det fägnar mig att höra, det Ni återkommit från landet; jag får således nöjet att se Er ofta. Kom till oss idag, om ni kan, vi skola roa oss med kortspel. Äfven min syster och min bror be Er vara välkommen.

Farväl.

Modèles de lettres de change.

Bon pour 236 francs.

Londres, le 1. janv. 1846.

A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à Monsieur A., la somme de deux cent trente-six francs, valeur reçue comptant (en espèces ou en marchandises), que passerez suivant avis de ....

A Monsieur P., Négociant, à Paris.

Londres, le 6 févr. 1846.

Monsieur,

J'ai fait traite de ce jour sur vous d'une somme de quatre cent cinquante francs, payable à vue à Monsieur S., *pour valeur* reçue de lui.

Models of bills of exchange.

For 236 francs.

London, Jan. 1, 1846.

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A., the sum of two hundred and thirty-six francs, for value received of him in cash (or in goods), and place it to account as per advice from ....

To Mr. P., Merchant, Paris.

London, Feb. 6, 1846.

Sir,

I have this day drawn on you for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. S. for value received of him. I beg you will honour it

Muster zu Wechsel-briefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Jan. 1846.

Nach Sicht zahlen Sie für diesen Prima-Wechsel an Herrn A. die Summe von zwei hundert sechs und dreißig Franken; Wert baar erhalten (oder in Waaren), und stellen die-selbe in Rechnung laut Be-richt Ihres u. s. w.

An Herrn P., Kaufmann zu Paris.

London, den 6. Febr. 18..

Mein Herr,

Ich habe heute ... Summe von vier hu... fünfzig Franken auf ... gezogen, zahlbar nach ... an Hrn. S., Werth ... ten. Ich bitte Sie

Образы векселей.

На 236 Франковъ.

Лондонъ, 1. Янв. 1846.

По представленію, Вы имѣете заплатить Господину А. за этотъ prima-вексель Двѣсти тридцать шесть франковъ, валюта получена наличными деньгами (или товарами), что Вы имѣете вписать въ мой счетъ, смотря по этому увѣдомленію.

Господину П., купцу въ Парижѣ.

Wzory wekslowe.

Na 236 Franków.

Londyn, 1 Stycz. 1846.

Za okazaniem, racz zapłacić za ten prima weksel, Panu A. Summę dwieście trzydzieści sześć franków, walor otrzymany od niego w gotowiznie (w monecie lub w towarach), które porachujesz stósownie do awizu ......

Do Pana P.... kupca, w Paryżu.

Växelbref.

För 236 Francs.

London, d. 1. Jan. 1846.

Vid sigt behagade Ni mot denna primaväxel, betala till Herr A. en Summa, stor Tvåhundra trettiosex Francs, hvarför valuta kontant (i varor) är bekommen, och föra den i Räkning efter avis af Eder o. s. v.

Till Herr P., Handlande i Paris.

Лондонъ, 6. Февр. 1846.

Я выдалъ сегодня на имя Ваше вексель на сумму четыреста пятьдесяти франковъ (рублей, сер.), платимый Гну. С. по представленію. Ва-

Londyn, 6 Lutego 1846.

Mości Panie.

Trasowałem podniem dzisiejszym na Pana na Summę czterysta pięćdziesiąt Franków, do wypłacenia za okazaniem, Panu S.... otrzy-

London, d. 6. Feb. 1846.

Min Herre!

Jag har i dag på Er dragit en Summa, stor Fyrahundra femtio Francs, att vid sigt betalas till Herr S. Valuta bekommen. Jag ber Er hono-

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Je vous prie d'y faire honneur, et d'en débiter mon compte.	and place it to my account.	Tratte zu honoriren, und deren Betrag mir auf Rechnung zu stellen.
Je suis, Monsieur, Votre, etc.	I am, Sir, Your etc., etc.	Ich bin, mein Herr, Ihr ꝛc.
A Monsieur R., Banquier à Paris.	To Mr. R., Banker, Paris.	An Herrn R., Banquier, zu Paris.
Bon pour 200 francs 70 centimes.	For 200 francs 70 centimes.	Gut für 200 Franken 70 Centimen.
York, le 7 mars 1846.	York, March 7, 1846.	York, d. 7. März 1846.
A un mois de vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à Monsieur L., ou à son ordre, la somme de deux cents francs soixante-dix centimes, valeur reçue de lui en marchandises, que passerez suivant avis de, etc.	One month after sight, you will please to pay on this sole bill of exchange, to Mr. L., or order, the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received of him in goods, and place it to account as per advice, from your, etc.	Einen Monat nach Sicht zahlen Sie für diesen meinen Sola-Wechsel an Hrn. L., oder an dessen Ordre die Summe von zwei hundert Franken siebzig Centimen, Werth in Waaren erhalten, und stellen sie auf Rechnung laut Bericht Ihres ꝛc.
A Monsieur E., Négociant, à Nantes.	To Mr. E., Merchant, Nantes.	An Herrn E., Kaufmann zu Nantes.
Bon pour 6,000 francs.	For 6,000 francs.	Gut für 6,000 Franken.
Londres, 15 avril 1846.	London, April 15, 1846.	London, d. 15. Apr. 1846.
Au vingt de janvier prochain, il vous plaira *payer à monsieur* Jean	On the twentieth of January next, please to pay to Mr. John Moore,	Am zwanzigsten des nächsten Januars zahlen Sie an Herrn Johann

ПО РУССКИ.	PO POLSKU.	SVENSK.
...лучена. Прося ...цептовать (пла-...го, и внести въ ...тъ, имѣю честь ...т. д.	maną wartość od niego. Upraszam, ażebyś zadosyć temu uczynił, i wpisał tę kwotę na mój rachunek.	rera och föra mig detta i Räkning.
	Mam zaszczyt zostawać &c.	Jag är, min Herre, Er o. s. v.
...ину Р. бан-...въ Парижѣ.	Do Pana R... Bankiera, w Paryżu.	Till Herr R., Bankier i Paris.
Руб. 70 Коп.	Na 200 Franków 70 centymów.	För 200 Francs 70 Centimes.
... 7. Марта 1846.	York, 7 Marca 1846.	York, den 7. Mars 1846.
... мѣсяцъ по ...ленію сего, Вы ...заплатить Гну. ...ю его предписа-...кому онъ пред-... Двѣсти ру-... 70 Коп. — Ва-...лучена товарами, ...лите внести въ ...тъ, смотря по ...вѣдомленію.	W Miesiąc po okazaniu obecnego racz wypłacić za tym moim sola wekslem Panu L. lub na jego przekaz, Summę Dwieście Frank., siedmdziesiąt centymów, wartość odebraną od niego w towarach, którą przekażesz stósownie do awizu &c.	En månad efter sigt behagade Ni, mot denna solaväxel, betala till Herr L. eller Ordres én Summa, stor Tvåhundra Francs Sjuttio Centimes, hvarför valuta i varor är bekommen, och föra den i Räkning efter avis af Eder o. s. v.
...Е., купцу въ Нантѣ.	Do Pana E., Kupca, w Nantes.	Till Herr E., Handlande i Nantes.
...00 Франковъ.	Na 6,000 franków	För 6,000 Francs.
...онъ, 15. Апрѣля.	Londyn, 15 Kwiet. 1846.	Lond., d. 15. Apr. 1846.
...будущаго Января ...ете платить Гну. Мурру, или кому	Na dwudziestego Stycznia przyszłego, racz wypłacić Panu Janowi	Den tjugonde nästkommande Januari behagade Ni, till Hr. Joh.

FRANÇAIS	ENGLISH	DEU
Moore, ou à son ordre, la somme de six mille francs, valeur reçue en compte, que passerez suivant avis de, etc.	or order, the sum of six thousand francs, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc.	Moore, oder bre, die Sum tausend Fran erhalten, un in Rechnung Ihres ꝛc.
A monsieur F., Négociant, à Cherbourg.	To Mr. F., Merchant, Cherbourg.	An Herrn F zu Ch
Londres, le 11 févr, 1846.	London, Feb. 11, 1846.	London, d. 11
Dans deux mois il vous plaira payer à monsieur ——, ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et — pence, que vous porterez au compte de votre très humble serviteur, A. F.	Two months after date, please to pay to Mr. —— or order, the sum of — pounds — shillings and — pence, and place the same to the account of your humble servant. A. F.	Nach zwei len Sie an oder an deff Summe von Schillinge u und stellen nung Ihrem Diener
A monsieur L., Négociant à Marseille.	To Mr. L., Merchant, Marseilles.	An Herrn L. zu M
Bon pour 4,000 francs.	For 4,000 francs.	Gut für 4,0
Hull, le 2 mars 1846.	Hull, March 2, 1846.	Hull, d. 2.
A deux usances il vous plaira payer par cette lettre de change, à monsieur R. quatre mille francs, valeur reçue de monsieur W., que pas-	At double usance please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R. four thousand francs for value received of Mr. W. and pass the same	In zwei len Sie auf sel an Herrn send Franken halten von stellen Sie ge

предпишетъ, сумму
сть тысячъ Фран-
.— Валюта имъ по-
на, и внесите эту
у въ мой счетъ,
ря по моему увѣ-
енію.

. Ф. въ Шербур-
гѣ.

онъ, 11.Февр.1846.

езъ два мѣсяца и-
е заплатить Гну. —
или по его предпи-
), сумму — Фран-
— Шелинговъ —
овъ, что внесите въ
ь вашему покорнѣй-
слугѣ.

Л., въ Марсели.

,000 Франковъ.

лъ, 2. Марта 1846.

езъ два мѣсяца и-
е заплатить Гну. Р.
отъ вексель сумму
рехъ тысячи Фран-
— Валюта по-
а отъ Господина В.

Moore, lub na jego przekaz, Summę sześć tysięcy franków, wartość odebraną w porachunku, którą przekażesz stósownie do awizu.. &c.

Do Pana F.. Kupca, w Cherburgu.

Londyn; 11 Lut. 1846.

We dwa miesiące racz wypłacić Panu .... lub na jego przekaz, Summę — funtów — szylingów i — penców, którą racz wpisać na rachunek swego uniżonego sługi

A. F.

Do Pana L., kupca, w Marsylii.

Na 4,000 franków.

Hull, 2 Marca 1846.

W podwójnym terminie racz wypłacić za tym wekslem Panu R. cztery tysiące franków, wartość otrzymaną od Pana W., którą przekażesz

Moore eller Ordres, betala en Summa, stor 6000 Francs, hvarför valuta är bekommen, och föra den i Räkning efter avis af Eder o. s. v.

Till Herr F., Handlande i Cherburg.

Lond., d. 11.Feb. 1846.

Två månader à dato behagade Ni, till Herr... eller Ordres, betala en Summa, stor — Pund — Skilling — Pences Sterl. som i Räkning påföra Er ödmjuka tjenare.

A. J.

Till Herr L., Handlande i Marseille.

För 4,000 Francs.

Hull, den2.Mars1846.

Två månader à dato behagade Ni, mot denna Växel, betala till Herr R. en Summa, stor Fyra tusend Francs, hvarför valuta är bekommen af

serez suivant avis de, etc.

to account, as per advice from your, etc.

me in Rechnung, richt Ihres ꝛc.

A monsieur G., Banquier à Paris.

To Mr. G., Banker, Paris.

An Herrn G., zu Pari

Billets et reçus.

Bills and receipts.

Billete und gen.

Bon pour 220 francs.

A six mois de date, je paierai à monsieur A, ou à son ordre, la somme de deux cent vingt francs, valeur reçue en marchandises. — Rouen, le 8 janvier, 1846.

220 francs.

Six months after date, I promise to pay Mr. A, or order, the sum of two hundred and twenty francs, for value received in goods. — Rouen, this 8th day of January, 1846.

Gut für 220 F

Ich versprech Monaten an oder an dessen Summe von zw zwanzig Franke len, Werth an erhalten von Herrn. Rouen, nuar 1846.

Promesse.

Londres, le 12 févr. 1846.

A présentation, je paierai à monsieur Evans, ou à son ordre, la somme de — livres sterling, valeur reçue.

T. B.

Note of hand.

London, Feb. 12, 1846.

On demand, I promise to pay Mr. Evans, or order, the sum of — pounds for value received.

T. B.

Verschreib

London, d. 12. F

Auf Verlange che ich an Her oder an dessen Summe von Sterling zu zahl erhalten.

и изволите внести предназначенную сумму въ мой счетъ, смотря по увѣдомленію вашего &.

Господину Г., банкиру въ Парижѣ.

stósownie do awizu .... etc.

Do Pana G., Bankiera, w Paryżu.

Herr W., och föra den i Räkning efter avis af Eder o. s. v.

Till Herr G., Bankier i Paris.

Записки и росписки.

Bilety i kwity.

Reverser och qvittenser.

На 220 Франковъ.

Я обѣщаю заплатить въ теченіе шести мѣсяцевъ Гну. А., или по его приказанію, сумму Двухъ сотъ двадцати Франковъ. Валюта получена товарами отъ него. Руанъ, 8. Января 1846.

Ważny na 220 franków

Za sześć miesięcy od daty dzisiejszéj, zapłacę Panu A., lub na jego przekaz, Summę dwieście dwadzieścia franków, wartość odebraną w towarach. Rouen, 8 Stycznia 1846.

För 220 Francs.

Till Herr A. eller Ordre betalar jag om sex månader à dato en summa, storTvåhundra tjugo Francs. Valuta bekommen; försäkras. Rouen, den 8. Januari 1846.

Лондонъ, 12. Февр. 1846.

По представленію сего я обѣщаю выплатить Гну. Эвансу, или по его приказанію, сумму — Фунтовъ Стерлинговъ. Валюта получена. Т. Б.

Obligacya.

Londyn, 12 Lut. 1846.

Za okazaniem, zapłacę Panu Evans, lub na jego przekaz Summę — Funtów Sterlingów, wartość odebraną. T. B.

Handskrift.

London, d. 12. Feb. 1846.

På begäran försäkras jag härmed att till Herr Ewans eller Ordre utbetala en summa, stor — Pd. Sterling, Valuta bekommen. T. B.

Bon pour 600 francs.

Au dix-huit août prochain nous paierons à M. S. la somme de six cents francs, valeur reçue en espèces. — Londres ce 26 mars, 1846.

For 600 francs.

On the eighteenth of August next, we promise to pay to Mr. S. the sum of six hundred francs, value received in cash. — London, March the 26th, 1846.

Gut für 600 Franken.

Am nächsten achtzehnten August versprechen wir an Herrn S. die Summe von sechs hundert Franken zu zahlen, Betrag empfangen. — London, den 26. März 1846.

Quittance.

Je reconnais avoir reçu de monsieur Dubois la somme de cent livres, que je lui avais prêtée sur sa reconnaissance du 4 janvier dernier. — Valognes, ce 10 mai, 1846.

A receipt.

Received of Mr. Dubois, the sum of one hundred pounds, which I had lent him, on his note of hand of the 4th of last January. — Valognes, May the 10th, 1846.

Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Herrn Dubois die Summe von 100 Pfund empfangen zu haben, die ich ihm, gemäß seiner Handschrift vom 4. Januar dieses Jahres, geliehen hatte. — Valognes, den 10. Mai 1846.

Autre quittance.

Je reconnais avoir reçu de monsieur H., la somme de vingt francs pour deux années d'intérêts de la somme de deux cents francs qu'il me doit, échue le premier février dernier. — Fait à Caen, ce 30 avril, 1846.

Another receipt.

I hereby acknowledge, that I have received of Mr. H. the sum of twenty francs, for two years interest of the sum of two hundred francs, which he owes me, due on the first of February last. — Caen, April the 30th, 1846.

Andere Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Hrn. H. die Summe von zwanzig Franken, als Interessen auf 2 Jahre bis zum ersten Februar dieses Jahres, für die Summe von zwei hundert Franken, die er mir schuldet, empfangen zu haben. — Caen, den 30. April 1846.

На 600 Франковъ.

Чрезъ сего мы обѣщаемъ выплатить въ сiе будущее 18. е. Августа Гну. С., сумму Шести сотъ Франковъ. Валюта получена. — Лондонъ, 26. Марта 1846.

Ważna na 600 franków.

Na dniu ośmnastym Sierpnia przyszłego, zapłacimy Panu S. Summę sześćset franków, wartość otrzymaną w monecie. Londyn, 26 Marca 1846.

För 600 Francs.

Till Herr S. betala vi den 18. nästkommande Augusti en summa, stor Sexhundra Francs. Valuta bekommen; försäkras. London, den 26. Mars 1846.

Росписка.

Симъ свидѣтельствую, что я получилъ отъ Гна. Дюбоа тѣ сто фунтовъ стерлинговъ, которые я далъ ему въ заимы, смотря но его квитанцiи отъ 4. прошедшаго Января. Валонь, 10. Мая 1846.

Kwit.

Odebrałem od Pana Dubois Summę sto funtów, którą mu pożyczyłem na jego podpis z dnia 4 Stycznia zeszłego. — Valognes, d. 10 Maia 1846.

Quitto.

Af Herr Dubois har jag mottagit en summa, stor 100 Pund Sterl., som jag, till följe af hans skrifvelse den 4. sistledne Januari, lånt honom; hvilket härmed qvitteras. Valognes, den 10. May 1846.

Другаго рода росписки.

Симъ свидѣтельствую что я получилъ отъ Гна. Н. Двадцать Франковъ, причитающiеся мнѣ въ проценты, за двѣсти франковъ, которые онъ мнѣ остался еще долженъ и которые должны были уплачены еще 1. число прошедшаго Февраля. Каэнъ, 30 Апрялг 1846.

Inny kwit.

Poświadczam, żem odebrał od Pana H — Summę dwadzieścia franków jako procent od Summy dwustu franków, którą mi winien, przypadający do opłaty na pierwszego zeszłego Lutego. Caen, d. 30 Kwietnia 1846.

Ett annat qvitto.

Af Herr H — har jag emottagit tjugu Francs, utgörande räntan å en summa af Tvåhundra Francs, som han är mig skyldig och som var förfallen den första sistledna Februari. Caen, den 30. April 1846.

Modèles de lettres de commerce.

Première lettre.

Pour entrer en correspondance.

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assurés de votre probité, et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de —, etc.

Models of commercial letters.

First letter.

For beginning a correspondence.

With the hope of increasing the number of our correspondents in France, we have desired several of our friends to inform us of the different mercantile houses of that country with which we might negociate with safety. As they have convinced us of your integrity, and of the good commission you give for the sale and purchase of various goods, we request you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling —, etc.

Muster zu Handelsbriefen.

Erster Brief.

Um in Geschäfts-Verbindung zu treten.

In der Absicht die Zahl unserer Korrespondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unserer Freunde gebeten, uns die dortigen Häuser anzugeben, mit denen wir in vollkommener Sicherheit Geschäfte machen könnten; und da man uns von Ihrer Redlichkeit und den guten Aufträgen, die Sie für den Ein- und Verkauf verschiedener Waaren geben, unterrichtet hat, so bitten wir Sie, unsere Dienste, die wir Ihnen für jede Gelegenheit anbieten, zu genehmigen; indem unser Haupthandel in dem Ein- und Verkauf von —— ꝛc. besteht.

Образцы коммерческихъ писемъ.

Первое письмо. Чтобы вступить въ коммерческія сношенія.

Въ намѣреніи увеличить число нашихъ корреспондентовъ, мы просили разныхъ нашихъ друзей (сообщить намъ адресы) снабдить насъ адресами тѣхъ купеческихъ домовъ вашего города, съ которыми безопасно можно вступить въ коммерческія сношенія. И такъ какъ насъ увѣряли въ вашей честности и о значительныхъ заказахъ, которые Вы дѣлаете при покупкѣ и продажѣ различныхъ товаровъ, то мы смѣемъ просить васъ о благосклонномъ пріемѣ нашихъ услугъ при каждомъ возможномъ случаѣ, особливо въ покупкѣ и продажѣ ...

Wzory listów handlowych.

Pierwszy list. W celu wejścia w korespondencyą.

W nadziei powiększenia liczby naszych Korespondentów we Francyi, prosiliśmy niektórych z naszych przyjaciół, aby nam wskazali domy wtym kraju, z któremi moglibyśmy wejść w interesa z zupełną pewnością. Zaręczenie, jakie otrzymaliśmy co do rzetelności Panów i ważności zleceń waszych co do sprzedaży i kupna różnych towarów, powoduje nas do ofiarowania wam naszych usług w każdym razie; nasz główny handel jest bowiem kupno i sprzedaż, — &c.

Handelsbref.

Första brefvet. För att träda i affärsförbindelser.

I afsigt att föröka antalet af våra korrespondenter i Frankrike, hafva vi anmodat flera bland våra vänner att uppgifva oss de hus, med hvilka vi, med fullkomlig säkerhet kunna inlåta oss i affärer; och då man försäkrat oss om Er redlighet och de goda uppdrag, som ni ger till försäljande och uppköpande af varor, så anmoda vi Er att emottaga vår tjenst; vår hufvudaffär består uti uppköp och försäljning af — — —.

Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira; nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres: vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
Vos très-humbles
Serviteurs.

We flatter ourselves that, when you have seen our method of transacting business and of consulting the interest of our constituents, you will readily consent to carry on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both parties. You can on your part make enquiries of whom you please, concerning our firm; we are persuaded that no one can, with justice, say any thing to our disadvantage.

We hope you will favour us with your orders: be assured of our attention and vigilance to promote your interest, being principally desirous to convince you of the perfect regard with which we have the honour to be,

Gentlemen,
Your very humble
Servants.

Wir schmeicheln uns, daß Sie, wenn Sie unsere Handlungsweise und wie wir auf den Vortheil unserer Freunde bedacht sind, kennen werden, gern bereit sein werden, eine Korrespondenz fortzusetzen, die uns sowohl als Ihnen nützlich und vortheilhaft sein kann. Sie können sich Ihrerseits, bei wem es Ihnen belieben mag, nach unserem Hause erkundigen; wir sind überzeugt, Niemand kann Ihnen, mit Recht Nachtheiliges von uns sagen.

Wir hoffen demnach, daß Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden: Sie können versichert sein, daß wir Sie mit Aufmerksamkeit und Sorgfalt bedienen werden, indem wir nichts mehr wünschen als Ihnen einen Beweis der vollkommenen Achtung zu geben, womit wir die Ehre haben zu sein

Ihre gehorsamsten
Dien[er].

Мы льстимъ себѣ что, познавши нашъ образъ поступленiй въ торговлѣ, и какимъ образомъ мы стараемся о интересахъ нашихъ поручителей (вѣрителей), вы не будете отказаться отъ корреспонденціи ровно полезной для обѣихъ сторонъ. Что касается до насъ, то мы надѣемся что никто не можетъ справедливо дать вамъ о насъ худало мнѣнія.

Pochlebiamy sobie, że skoro Panowie poznacie nasz sposób prowadzenia interesów i mienia na uwadze korzyści naszych mandantów, zechcecie chętnie zachować te stosunki, które nam mogą być wspólnie użyteczne i korzystne. Możecie Panowie powziąć wiadomość co do naszego domu od kogo się podoba; jesteśmy przekonani, że nikt nie może mieć posłusznego wodu do mówienia o nas niekorzystnie.

Vi smickra oss med att, om Ni lärer känna vårt handlingssätt, hurusom vi äro angelägne om våra vänners fördel, Ni gerna skall gå in på att fortsätta en korrespondens, som kan vara fördelaktig såväl för Er som för oss. Ni kan å Er sida göra efterfrågningar rörande vårt hus; vi äro ofvertygade att ingen, med rätta skall kunna säga något ofördelaktigt om oss.

Слѣдовательно мы надѣемся что вы сдѣдаете намъ честь поручить намъ ваши заказы. Будьте увѣрены, что мы ихъ исполнимъ съ внимательностью и бдительностью, и что наше величайшее желаніе не есть ничто иное какъ показать вамъ съ какимъ уваженіемъ мы бываемъ

ваши покорнѣйшіе слуги.

Spodziewamy się, iż Panowie zaszczycicie nas swojemi rozkazami. Możecie być przekonani o baczności i pospiechu, iakich użyjemy, aby Wam usłużyć, bo naszém najżywszém życzeniem będzie zawsze przekonanie Was o prawdziwym szacunku, z jakim mamy zaszczyt zostawać

W. M. Panów najniższymi sługami.

Vi hoppas sålunda att blifva hedrade med Edra uppdrag. Ni kan vara säker på att de skola utföras med uppmärksamhet och omsorg, emedan vi icke önska något mer än att kunna lemna Er bevis på den högaktning, hvarmed vi framhärda.

Era ödmjukaste tjenare.

Réponse.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 15 courant, nous avons à vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations: et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que dans ce moment nos commissions sont très-peu considérables; car il y a si longtemps que le commerce languit et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osions rien entreprendre. Cependant, pour entamer une

Answer.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 15th instant, we beg to inform you that we are much flattered by the favourable opinion you entertain of us. We embrace, with pleasure, the opportunity of cultivating an acquaintance with you, Gentlemen, finding no necessity to make further inquiry, and we shall upon occasion unhesitatingly avail ourselves of your obliging offers.

We assure you that at présent our commissions are very inconsiderable; for trade has been languishing so long, and especially since the beginning of the war, that we are unwilling to embark in any new enterprise. However, in order to open a cor-

Antwort.

Werthe Herren,

In Erwiederung auf Ihr geehrtes Schreiben vom 15ten dieses (Monats), zeigen wir Ihnen an, daß wir uns in Betreff der vortheilhaften Meinung die Sie von uns haben, unendlich geschmeichelt fühlen. Mit Vergnügen ergreifen wir deshalb die Gelegenheit genauere Bekanntschaft mit Ihnen zu machen, ohne daß es nöthig sei, anderweitige Erkundigungen einzuziehen; und bei Gelegenheit werden wir nicht ermangeln, Ihre verbindlichen Anträge zu benutzen.

Wir versichern Sie, daß gegenwärtig unsere Aufträge von sehr geringer Bedeutung sind; denn es ist so lange her, daß der Handel darnieder liegt, vorzüglich seit dem Anfange des Krieges, daß wir nichts zu unternehmen wagen. Um gleichwohl einen Anfang zu einer Ko

Отвѣтъ.

Господа!

Отвѣчая на ваше почитаемое письмо отъ 15. сего мѣсяца, мы имѣемъ честь васъ увѣдомлять что мы видѣли съ удовольствіемъ какое вы имѣете о насъ лестное мнѣніе. Мы схватимъ съ радостью случай вспунить съ вами въ знакомство, не нуждаясь впрочемъ въ никакихъ освѣдомленіяхъ относительно васъ, и не пропустимъ наиперваго случая воспользоваться вашими одолжительными предложеніями. —

Однакожъ въ этой порѣ мы можемъ васъ увѣрять что наши заказы очень незначительны, потому что торговля съ долгаго времени въ упадкѣ, такъ что мы уже съ начала войны ничего предпринимать не смѣли; но чтобы начинать корреспонденцію, кото-

Odpowiedź.

Panowie,

Odpowiadając na list Wasz z. d. 15 bieżącego miesiąca, pospieszamy wam donieść, iż jesteśmy bardzo czuli na zaszczytne mniemanie, jakie powzięliście o nas. Z radością chwytamy sposobność zrobienia z Wami bliższej znajomości, bez potrzeby szukania o Was innych informacyj, i przy zdarzonéj porze będziemy umieli korzystać z życzliwych ofiar Waszych.

Zapewniamy Was, że wtéj chwili nasze zlecenia są bardzo małe, bo handel już od tak dawna idzie słabo, a zwłaszcza od chwili rozpoczęcia wojny, tak iż nie śmiémy nic przedsiębrać. Dla rozpoczęcia wszakże Korespondencyi, która nadal może stać się użyteczną,

Svar.

Mina Herrar!

Till svar på Er värda skrifvelse af den 15. dennes förklara vi härmed, att vi känna oss oändligt smickrade af den fördelaktiga opinion, som Ni hyser om oss. Vi omfatta derföre med nöje tillfället att göra Er närmare bekantskap, mina Herrar, utan att akta det nödigt att annorstädes förut göra efterfrågningar; vi skola, då tillfälle finnes, icke underlåta att begagna Edra anbud.

Vi försäkra Er, att våra uppdrag för närvarande äro ganska obetydliga; ty det är redan so länge sedan affärerna afstannat, isynnerhet sedan krigets början, att vi icke våga inlåta oss i några. Likväl för att göra början till en korrespondens, som fram-

correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des——. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois balles de ———, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous être utiles. Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération.

Vos très-humbles
Serviteurs.

Deuxième lettre.

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs ———, de ——, nous *avons chargé* sur le na-

respondence, which may subsequently prove advantageous, be so kind as to send us the price current of —. If you can hold out to us but the slightest prospect of a successful issue, we will forward you two or three bales of goods, to prove to you how sincerely we desire to be reckoned among the number of your correspondents. We beg you to favour us with your orders on all occasions in which it may be in our power to be of any service. We remain

Gentlemen,
Your most obedient
humble Servants.

Second letter.

Gentlemen,

By order and on account of Messrs. —, of —, we have shipped on board the ship —, cap-

spondenz zu machen, die in der Folge vortheilhaft werden kann, mögen Sie die Güte haben, uns die laufenden Preise von — zuzuschicken. Wenn Sie uns nur einigermaßen die Hoffnung eines glücklichen Erfolges vermuthen lassen, werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen von — übersenden, um Ihnen zu zeigen, wie sehr wir wünschen, unter der Zahl Ihrer Korrespondenten zu sein. Wir bitten Sie, uns bei jeder Gelegenheit, wo wir Ihnen Dienste leisten können, mit Ihren Aufträgen zu beehren, indem wir Sie unserer vollkommensten Hochachtung versichern. Wir sind,

Ihre gehorsamsten
Diener.

Zweiter Brief.

Wehrte Herren,

Nach Ordre und für Rechnung der Herren —, in —, haben wir per Schiff —, Kapitain —

рая можетъ дла насъ быть полезной, мы просимъ васъ послать намъ вашъ прейсъ-курантъ о ... — Въ случаѣ какой хоть слабой надежды счастливаго успѣха, мы пошлемъ вамъ двѣ или три кипи (тюки) ..., чтобы вамъ показать охоту, съ которою мы васъ считали бы среди нашихъ корреспондентовъ. Прося васъ сдѣлать намъ честь вашихъ заказовъ во всякихъ случаяхъ, гдѣ наши услуги могутъ вамъ быть полезными, мы имѣемъ честь быть съ наивеличайшимъ уваженіемъ,

Господа,
ваши преданнѣйшіе
слуги.

raczcie przesłać nam ceny bieżące —. W razie gdybyście nam wskazali nadzieję szczęśliwego skutku, przesłalibyśmy Wam dwie lub trzy skrzynie, aby Wam okazać życzenie nasze zostania Waszymi Korespondentami. Prosimy Was o zaszczycenie nas Waszemi rozkazami we wszystkich zdarzeniach, w których będziemy mogli być Wam użytecznymi. Raczcie, Panowie przyjąć wyraz prawdziwego naszego poważania

W. M, Panów
nayniźsi słudzy.

gent kunde blifva förmånlig, anmoda vi Er att för oss uppgifva det gällande priset på ——. Om Ni förespår oss att någorlunda gynnsamt resultat, skola vi öfversända Er två à tre balar — —, för att visa Er huru gerna vi räkna oss bland Era korrespondenter. Vi anmoda Er att hedra oss med Edra uppdrag vid hvarje tillfälle, då vi kunna tjena Er, idet vi försäkra, att vi äro,

Mina Herrar,
Edra ödmjukaste
tjenare.

Второе письмо.

Господа!

По предписанію и на счетъ Г. Г. — въ — мы отослали черезъ корабль —, капитанъ —, от-

Drugi list.

Panowie,

Z rozkazu i na rachunek Panów — z — wyprawiliśmy statkiem — kapitan — wychodzącym

Andra brefvet.

Mina herrar!

Enligt ordres och för Herrar — i — räkning, hafva vi lastat skeppet —, kapten, —, som

vire ——, capitaine —, faisant voile de notre port pour la susdite place, vingt balles de ——, et huit de ——, montant à —— livres sterling. Ci-joint le connaissement, signé du dit capitaine; veuillez en faire soigner l'assurance au plus grand avantage de notre correspondant de ——, avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines; vous voudrez bien le faire pareillement assurer chez vous.

Nous demeurons avec toute la considération possible,

Messieurs,

Vos, etc., etc.

tain —, who is to sail from our port for the above place, twenty bales of ——, and eight of ——, amounting to — pounds sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of to the best advantage of our friend at —, with whom you will settle your disbursement on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, and we request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town.

We remain, with all possible regard,

Gentlemen,

etc., etc.

welches von unserm Hafen nach benanntem Orte segelt, zwanzig Ballen — und acht — verladen, zu einem Betrage von — Pfund Sterling. Beiliegend übersenden wir Ihnen den Frachtbrief, von besagtem Kapitain unterzeichnet, und bitten Sie, dessen Assecuranz auf das Vortheilhafteste für unsern Korrespondenten in — besorgen zu wollen, mit welchem Sie, in Betreff Ihrer Auslagen, Abrede nehmen werden. Wir haben noch eine ähnliche Sendung in einigen Wochen an Sie zu besorgen, und wir bitten Sie, sich unterdessen Mühe geben zu wollen, sie ebenfalls auf Ihrem Platze zu versichern.

Wir verbleiben mit aller Hochachtung,

Ihre ꝛc., ꝛc.

плывая отъ нашей пристани на указанное мѣсто: Двадцать тюки (кипи) —, и восемь —, въ цѣнѣ всего до — фунтовъ стерлинговъ.—При этомъ мы присылаемъ вамъ коносаментъ, подписанный капитаномъ, прося васъ стараться о застраховании на выгоднѣйшія условія для нашего корреспондента въ —, съ которымъ вы будьте разсчитываться относительно вашихъ издержекъ на счетъ этой присылки. Намъ остается еще другая подобная посылка для васъ, которую мы будемъ исполнить въ двухъ недѣляхъ, прося васъ сдѣлать застрахованіе и за той другой, при выгодномъ случаѣ.

Мы бываемъ съ отличнымъ уваженіемъ,

Господа,
вашн и. т. д.

z naszego portu do rzeczonego miejsca, dwadzieścia skrzyń — i ośm — wartości funtów sterlingów. — Dołączamy tu obok deklaracyą podpisaną przez wyż rzeczonego kapitana i prosimy Panów, abyście raczyli jak najstaranniéj takową zapewnić na korzyść naszego korespondenta z — z którym porozumiécie się co do wydatków w tym przedmiocie zrobionych. — Pozostaje nam ieszcze jedna podobna przesyłka do zrobienia za kilka tygodni, i prosimy Panów, abyście w chwili właściwéj raczyli również zapewnić takową u siebie.

Zostajemy z najwyższém poważaniem

W. M. Panów
&c. &c.

från vår hamn afgår till nämnde ort, med tjugo balar — och åtta — till ett belopp af — Pund sterling. Härjemte öfversända vi Er Konnossementet undertecknad — af nämnde kapten, och anmoda Er att ombesörga assurancen på det förmånligaste för vår Korrespondent i —, med hvilken Ni kan uppgöra i afseende på utlagor. Vi hafva en dylik sändning till Er om några veckor, och anhålla at Ni emedlertid ombesörger dess försäkring.

Vi framhärda med högaktning,

Mina Herrar
Edra o. s. v.

Réponse.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du — courant, qui nous porte le connaissement de vingt balles de —, et huit de —, que vous avez chargées pour le compte de messieurs — frères, de —, sur le navire —, capitaine —, et dont vous nous confiez l'assurance; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui aux dits correspondants de —, en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir la dite assurance. Nous ferons de même pour ce qui reste a expédier, dès que vous nous en aurez donné avis.

En attendant, nous avons l'honneur d'être, *Messieurs, etc.*, etc.

Answer.

We beg to acknowledge the receipt of your's of the — instant, inclosing the bill of lading of twenty bales of —, and eight of —, which you have placed to the account of Messrs. — brothers, of —, on board the ship —, captain — commander. We have, agreeably to your request, effected the insurance of the above mentioned goods, and shall immediately advise our said friends of this transaction, and inform them of the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be forwarded; and the moment we receive advice of it from you, we will give it our best attention.

In the mean time we have the honour to be, Gentlemen, etc. etc.

Antwort.

Ihr geehrtes Schreiben vom — laufenden Monats, haben wir erhalten, es überbrachte uns den Frachtbrief von zwanzig Ballen — und acht —, welche Sie für Rechnung der Herren Gebrüder — — in —, per Schiff —, Kapitain —, verladen haben, und wovon Sie uns die Assecuranz überlassen, was wir eben bewerkstelligt; und geben wir heute den genannten Korrespondenten in — darüber Nachricht, indem wir ihnen die Prämie anzeigen, zu welcher wir die besagte Assecuranz erhalten konnten. Wir werden es eben so für die Zukunft machen, und sobald Sie uns Nachricht darüber ertheilt haben werden, werden wir auf gleiche Weise dafür besorgt sein.

Unterdessen haben wir die Ehre zu sein,
u. s. w.

Отвѣтъ.

Мы получили Ваше почитаемое письмо отъ — сего мѣсяца съ коносаментомъ о двадцати тюкахъ - , и восьми кипахъ —, которые вы отослали на счетъ Г. Г. Братьевъ —, въ —, черезъ корабль —, капитанъ —, на которые вы намъ довѣрили застрахованіе; мы его исполнили и увѣдомили сегодня объ этомъ нашихъ корреспондентовъ, сообщая имъ въ то же самое время премію застрахованія. Мы будемъ дѣйствовать такимъ же образомъ и на счетъ тѣхъ товаровъ, о которыхъ вы намъ писали, и заботимся о ихъ застрахованіи тотчасъ за полученіи вашего увѣдомленія.

Между тѣмъ мы имѣемъ честь быть, милостивые господа, и. т. д.

Odpowiedź.

Mamy zaszczyt zawiadomić Was o odbiorze Waszego listu z dnia — bieżącego, który nam daje deklaracyą co do dwudziestu skrzyń — i ośmiu — jakie wyprawiliście na rachunek Panów — braci z —, statkiem — kapitan — i których nam powierzacie zapewnienie; co uskuteczniliśmy i o czém dajemy dzisiaj wiadomość rzeczonym korespondentom z — oznaczając im prymę po jakiéj mogliśmy otrzymać rzeczone zapewnienie. Postąpimy równie co do następnego przesłania, i skoro tylko dacie nam o niém wiadomość, przyjmiemy z równém staraniem.

Przytém mamy zaszczyt zostawać W. M. Panów &c. &c.

Svar.

Er ärade skrifvelse af den — dennes, som medförde Konnossementet öfver tjugu balar — och åtta — hvarmed Ni lastat Skeppet — Kapten — för Herrar — Brodrar i — räkning, hafva vi emottagit. Vi hafva ombesörgt Assurancen, och lemna idag underrättelse derom till den omnämnde Korrespondenten i — i det vi meddela demprämiens belopp till hvilket vi erhölla assurance. Vi skola framdeles göra på samma sätt, så snart Ni lemnat oss närmare underrättelse.

Imedlertid hafva vi ken äran o. s. v.

Troisième lettre.

Monsieur.

J'ai reçu votre lettre du — dernier, avec la facture et le connaissement inclus. Je vous remets ci-joint par le courrier une lettre de change sur messieurs — et Cie. de —, en vous priant de m'expédier à la première occasion trente pièces de toile d'environ six schelings le mètre, et douze pièces de drap —, d'environ une guinée le mètre, le tout selon votre goût. Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

Third letter.

Sir,

I have received your's of the — last with the invoice and bill of lading enclosed. I remit you annexed by this day's post, a bill of exchange upon Messrs. — and Co. for —; and beg you will forward me by the first opportunity thirty pieces of linen, about six shillings per yard, and twelve pieces of cloth, about one guinea a yard; the whole to your taste and judgment. I remain,

Sir,

Your, etc., etc.

Dritter Brief.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom letzten — erhalten, nebst beigefügter Faktur und dem Frachtbrief. Durch die Post überschicke ich Ihnen hier beiliegend einen Wechsel auf die Herren — und Comp., in —, indem ich Sie bitte, mir mit der ersten Gelegenheit dreißig Stück Leinewand, zu ungefähr sechs Schilling den Meter, und zwölf Stück Tuch —, zu ungefähr einer Guinee den Meter, Alles nach Ihrem Geschmack, zu senden. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr ꝛc., ꝛc.

Réponse.

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du —, avec votre traite sur messieurs — et Cie. de — livres; elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant à votre compte. Conformément à vos or-

Answer.

Sir,

Yours of the — instant is now before me, together with your draft on Messrs. — and Co. for —; it has been accepted, and the amount duly carried to your account. I shall consign

Antwort.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom — nebst Ihrer Tratte auf Herrn — und Comp., von — Pfund vor mir, die angenommen wurde, und habe ich den Betrag davon auf Ihre Rechnung gebracht. Ich werde Ih-

ье письмо.

тивый Государь,

чилъ ваше пись-
—го послѣдняго
съ прибавленной
ю и коносамен-
присылаю вамъ
это вексель на
и Комп. въ —,
съ послать мнѣ
рвомъ случаѣ,
штукъ холсти-
иллинговъ шесть
— и двѣнад-
укъ сукна, по
а метръ, цѣлое
нно по вашему
[есмь

тивый государь

вашъ и. т. д.

Отвѣтъ.

тивый государь,
письмо отъ ....
передъ моими
Я получилъ съ
ксель на Г. — и
а сумму — Фун-
торый былъ ак-
ъ, и итогъ ко-
внесъ въ вашъ

Trzeci list.

Panie,

Odebrałem list Twój z — ostatniego wraz z rachunkiem i deklaracyą. Przesyłam Ci tu w załączeniu, przez pocztę dzisiejszą, weksel na Panów — et Cie. z — u-praszając Cię o przysłanie mi przez pierwszą sposobność trzydzieści sztuk płótna po cenie około sześć szylingów za metr, i dwanaście sztuk sukna, ceny około gwinei za metr, spuszczając się na twój wybór. Zostaję ...

W. M. Pana
&c. &c.

Odpowiedź

Panie,

Odebrałem list Twój z. d. — z wekslem na Panów — & Cie. na — funtów; wexel został przyjętym i wpisałem wartość na Twój rachunek. Stósownie do Twoich rozkazów prze-

Tredje brefvet.

Min Herre!

Ert bref, jemte vidfogad faktura och fraktsedel, har jag emottagit. Jag öfver sänder Er härmedelst per posto en växel på Herrar — & Comp. å —, med anhållan att Ni med första lägenhet skickar trettio Stycken lärft à circa sex Shilling pro meter, samt tolf Stycken kläde à circa en guiné pro meter, allt efter Er egen smak. Jag är,

Min Herre,

Er o. s. v.

Svar.

Min Herre!

Jag har framför mig Ert bref af — —, jemte Tratta på Herrar — & Comp. å — Pund; den har blifvit antagen och jag har uppfört beloppet på Er räkning. Jag skall till följe af Ert

dres, je vous enverrai en consignation, par le vaisseau —, capitaine —, trente pièces de toile et douze pièces de drap —. Si vous avez d'autres ordres à donner, je me flatte de l'espoir que vous me les confierez. Je suis,

Monsieur,

Votre, etc., etc.

to you by the ship — captain —, thirty pieces of linen and twelve pieces of — cloth, according to your order. If you need any thing more, I hope you will favour me with your further orders. I am,

Sir,

Your, etc., etc.

nen, Ihrem Auftrage gemäß, durch das Schiff —, Kapitain —, dreißig Stück Leinwand und zwölf Stück Tuch übermachen. Sollte ich Ihnen noch sonst dienen können, so schmeichle ich mir, daß Sie mir gefälligst Ihre Befehle zu Theil werden lassen. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr ꝛc., ꝛc.

Quatrième lettre. D'un marchand de province à un négociant de Paris.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, le prix courant des articles, dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit raisonnable à faire, vous recevrez, dans peu, des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondants. Je suis, etc., etc.

Fourth letter. From a country shopkeeper to a Paris merchant.

Sir,

I beg you will be so kind as to acquaint me by return of post with the current prices of the articles, enumerated in the adjoined list. If I find they admit of a reasonable profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am, etc., etc.

Vierter Brief. Ein Kaufmann aus der Provinz an einen Kaufmann in Paris.

Mein Herr,

Ich bitte Sie, mir gefälligst durch die nächste Post den gegenwärtigen Preis der Gegenstände, deren einzelne Angabe Sie hier beigefügt finden, anzuzeigen. Wenn ich finde, daß ein hinreichender Gewinn daran zu machen ist, werden Sie in Kurzem beträchtliche Bestellungen sowohl für mich, als für meine Korrespondenten erhalten. Ich bin ꝛc., ꝛc.

счетъ. Смотря по вашему приказанію я пошлю съ кораблемъ —, капитанъ —, тридцать штукъ сукна, и льщусь получать ваши заказы при дальнѣйшихъ случаяхъ. Я есмь

милостивый государь
вашъ и. т. д.

się Ci na skład, przez statek — kapitan — trzydzieści sztuk płótna i dwanaście sztuk sukna — Jeżeli masz inne rozkazy do [illegible]ia, pochlebiam sobie, że mi wykonanie ich powierzysz. Zostaję

W. M. Pana

&c. &c.

uppdrag med Skeppet — kapten — öfversända Er trettio st. lärft och tolf st. kläde. Om jag för öfrigt kan vara Er till någon tjenst, så smickrar jag mig med, att Ni meddelar mig Era befallningar. Jag är,

Min Herre,

Er o. s. v.

Четвертое письмо. Купецъ изъ провинціи пишетъ къ парижкому купцу. —

Милостивый государь,

Покорно прошу васъ извѣстить меня при первомъ случаѣ о цѣнѣ вещей, которыя вы найдете описыванны въ прибавленномъ спискѣ. Если я вижу что она обѣщаетъ какой-нибудь барышъ, то вы получите немедленно значительныя заказы, такъ для самаго себя какъ и для моихъ корреспондентовъ.

Czwarty list. Kupca z prowincyi do kupca w Paryżu.

Panie,

Upraszam Cię o zawiadomienie mię przez najpierwszą pocztę o cenie bieżącéj artykułów, których tu wykaz załączam. Jeżeli znajdę, że można mieć rozsądny zarobek, odbierzesz ważne żądania tak dla mnie iakoteż dla moich korespondentów. Zostaję etc.

Fjerde brefvet. En köpman från landsorten till en köpman i Paris.

Min Herre!

Ni torde hafva godheten att med nästa post för mig uppgifva priserna å de artiklar, som å vidfogad förteckning äro upptagne. Om jag finner att något dervid kan förtjenas, så skall Ni inom kort emottaga betydliga beställningar så väl i från mig som från mina Korrespondenter. Jag är o. s. v.

dres
en c
vais
—,
et d
—.
tres
me
vor
Je

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai inscrit à chaque article le prix que vous désirez connaître; j'y ai joint en même temps le prix du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice.

Ayant lieu de supposer que ces marchandises renchériront bientôt, je vous recommande, à vous et à vos amis, le moment présent, comme le plus favorable pour vos achats. Je suis, etc.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have marked on each article the price you wished to know; showing at the same time, the retail prices, that you may judge of the profits.

As I somewhat apprehend an advance in the prices, I recommend the present time as the best for yourself and friends to make purchases. I am, Sir,

Yours, etc.

Mein
Ihrem
mäß habe
kel den Pr
wissen wü
fügt; ich h
Preise für
kauf hinz
Sie den L
hen können
Indem
che habe z
diese Wa
schlagen b
pfehle ich
ren Freun
wärtigen
den günst
Einkäufe.

Cinquième lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent.

Monsieur,

Ayant à payer un effet, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de

Fifth letter. From one tradesman to another for money.

Sir,

Having a bill to take up, and being at present short of cash, I take the liberty of troubling you for the small balance

Fünfter
Kaufmann
dern, um

Mein
Da ich
teten We
habe, und
Augenblic
Gelde feh

тввтъ.

азно съ вашимъ
ъ я списалъ цв-
го предмета на-
)ся въ вашемъ
примвчая въ то
і цвну мелочна-
, чтобы вы въ
ли судить о ба-

мы должны бо-
го эти товари
звышаются въ
я вамъ совв-
мъ и вашимъ
, возпользо-
еперешной вы-
орой, чтобы со-
всв ваши по-

)е письмо.
дного купца къ
чтобы выпро-
ьги.

тивый государь,
ясь въ потреб-
латить (бывши
еннымъ къ пла-
ексель и мгно-
ждаясь въ день-

Odpowiedź.

Panie,

Stósownie do Twojego żądania przypisałem do każdego artykułu ceny, jakce chces wiedzieć. Dołączyłem zarazem ceny sprzedaży pojedyńczéj, abyś mógł ocenić korzyści.

Mając powody do obawy, iż te towary mogłyby wkrótce podnieść się w cenie, polecam Tobie i Twoim przyjaciołom, chwilę obecną jako najkorzystniejszą do zrobienia kupna.

Zostaję etc.

Piąty list. Jednego kupca do drugiego w celu dostania pieniędzy.

Panie,

Mając do płacenia weksel i będąc w téj chwili w braku pieniędzy, poważam się prosić Cię o zregulowanie reszty

Svar.

Min Herre!

Till följe af Ert uppdrag har jag vid hvarje artikel tillfogat priset som Ni önskar veta. Jag har der, jemte vidfogat priset för mindre parties, på det att Ni må kunna beräkna Er fördel.

Enär jag har skäl att frukta, att dessa varor snart stiga, så gör jag Er och Edra vänner uppmärksamma på det närvarande ögonblicket, såsom det mest gynsamma för inköp.

Jag är o. s. v.

Femte brefvet. En köpman till en annan för att få penningar.

Min Herre!

Som jag oförmodadt måste betala en växel, och för närvarande är i saknad af contanta penningar, tager jag mig

la petite balance de compte qui existe en ma faveur. S'il ne vous convenait pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

of our account in my favour. Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige, Sir, your obedient humble servant.

die Freiheit, Sie in Rücksicht des kleinen Saldo, der zwischen uns Statt findet, zu belästigen. Wenn es Ihnen nicht anstehen sollte, mir das Ganze zu übermachen, so würden Sie mich in dem kritischen Zustande, worin ich mich befinde, unendlich verbinden, mir einen Theil davon zuzusenden. Indem ich Ihre Antwort erwarte, verbleibe ich mit Hochachtung u. s. w.

Réponse.

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'envoie pour la balance de nos comptes, un mandat payable à vue, sur monsieur —, à —, qui vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous désirerez qu'il vous soit fait quelque payement. Votre etc.

Answer.

Sir,

Agreeably to your request, I have inclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, on Mr. —, of —, who will pay you the amount, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice when you wish a payment to be made. Your, etc.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen zufolge habe ich für den ganzen Betrag, welchen ich Ihnen schulde, einen Wechsel, zahlbar auf Sicht, an Herrn — in —, abgeschickt, der Ihnen den Betrag auf Ihre Quittung auszahlen wird. Ich bitte Sie, mich künftig bei Zeiten zu benachrichtigen, wenn Sie Zahlung wünschen. Ihr u. s. w.

гахъ, я осмѣливаюсь утруждать васъ о незначительномъ остаткѣ нашего счета въ мою пользу. Если вамъ не сходно послать мнѣ цѣлую сумму, то вы меня чрезвычайно одолжили бы, въ критическомъ моимъ положенiи, черезъ присылку одной части ея. Изволите принимать, милостивый государь, выраженiе высшаго уваженiя съ которымъ и. т. д.

pozostałéj z porachunku naszego na moję korzyść. Gdybyś nie mógł odesłać mi wszystkiego, zobowiązałbyś mię wielce w chwili krytycznéj w jakiéj się znayduję, nadsyłając mi część należności. Racz przyjąć Panie zapewnienie wysokiego poważania.

friheten att besvära Er med uppgörandet af liqvider oss emellan. Om Ni icke skulle vara i tillfälle att skicka mig hela beloppet, så gör Ni mig, i min kritiska belägenhet, en verklig tjenst genom att skicka mig en del af summan. Afvaklande Ert ärade svar tecknar jag med högaktning o. s. v.

Отвѣтъ.

Милостивый государь,

Сообразно съ вашимъ желанiемъ я пошлю вамъ за остатекъ вашего счета, вексель платимый за представленiемъ на Гна. въ —, который выплачетъ вамъ его итогъ. — Я прошу васъ, въ другой разъ, напомнить меня въ добрый часъ (заблаговременно), когда вы желаете какого-нибудь платежа, и. т. д.

Odpowiedź.

Panie,

Stósownię do Twojego żądania, przesłałem w celu zregulowania tego co jeszcze Ci się należało, weksel płatny à vista na Pana — w —, który Ci wartość za kwitem Twoim wypłaci. Upraszam Cię na przyszłość o zawiadomienie mię w czasie stósownym, kiedy będziesz chciał aby Ci wypłata jaka była robioną. Twój etc.

Svar.

Min Herre!

Enligt Er begäran jag assänder en växel, utgörande beloppet af min skuld, till Herr — i — som emot Ert qvitto kommer att utbetala Er summan. Var god och underrätta mig framdeles i god tid om Ni önskar contanta penningar. Er o. s. v.

MONNAIES.	MONEYS.	Münzen.
France.	**France.**	**Frankreich.**
Or.	Gold.	Gold.
Un Napoléon, 20 francs.	A Napoleon, 16 sh.	Ein Napoleond'or, $5\frac{1}{3}$ Thlr.
Argent.	Silver.	Silber.
Un franc, 100 centimes.	A franc, $9\frac{3}{5}$ pence.	1 Frank, 8 Sgr.
Cuivre.	Copper.	Kupfer.
1 sou, piéce de 5 cen- [times.	1 sou, $\frac{1}{2}$ pence.	1 Sousstück, 5 Pfennige.
1 centime.	1 centime, $\frac{1}{10}$ pence.	1 Centime, 1 Pfennig.
Angleterre.	**England.**	**England.**
Or.	Gold.	Gold.
Une guinée, $26\frac{1}{4}$ fr.	A guinea, 21 shillings.	Eine Guinee, 7 Thlr.
Un souverain, 25 fr.	A sovereign, 20 shillings.	Ein Suverän, $6\frac{2}{3}$ Thlr.
Argent.	Silver.	Silber.
Une couronne, $6\frac{1}{4}$ fr.	A crown, 5 shillings.	Eine Krone, $1\frac{2}{3}$ Thlr.
Un schelling, $1\frac{1}{4}$ fr.	A shilling, 12 pence.	Ein Schilling, 10 Sgr.
Cuivre.	Copper.	Kupfer.
Un penny, $10\frac{1}{2}$ c.	A penny, 4 farthings.	Ein Penny, 10 Pfennige.
Un farthing, $2\frac{1}{2}$ c.	A farthing.	Ein Farthing, $2\frac{1}{2}$ Pfennig.
Allemagne.	**Germany.**	**Deutschland.**
Or.	Gold.	Gold.
Un frédéric de Prusse, [$21\frac{1}{4}$ fr.	A frederik, 17 shillings.	1 Friedrichsd'or, $5\frac{2}{3}$ Thlr.
Un louis, 21 fr.	A louis, 16 sh. 9 d.	1 Louisd'or, 5 Thlr. 15 Sgr.
Un ducat d'Autriche 12fr.	An imperial ducat, 10 sh.	1 Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr.

МОНЕТЫ.	MONETY.	MYNTSORTER.
Франція.	**Francya.**	**Frankrike.**
Золотая монета.	**Złoto.**	**Guld.**
Наполеондоръ, 5 Рубл.	1 Napoleon, 33 Złtp.	1Napoleon d'or, 5Rdr. B.
Серебряная монета.	**Srebro.**	**Silfver.**
Франкъ, 25 Коп.	1 Frank, 1$\frac{2}{3}$ Złtp.	1 Frank, 24 Skill.
Мѣдная монета.	**Miedź.**	**Koppar.**
Су, 1$\frac{1}{4}$ Коп.	1 Sous. 2$\frac{1}{2}$ gr. p.	Ett5Cent.stycke,1$\frac{1}{5}$Skill.
Сентимъ, $\frac{1}{4}$ Коп.	1 Centym, $\frac{1}{2}$ gr. p.	1 Centim, $\frac{1}{4}$ Skill.
Англія.	**Anglia.**	**England.**
Золотая монета.	**Złoto.**	**Guld.**
'винея, 6 Рубл. 56 Коп.	1 Gwinea, 43$\frac{3}{4}$ Złtp.	En Giné, 6 Rdr. 54 Skill.
уверенъ, 6 Рубл. 25 К.	1 Suweren, 41$\frac{2}{3}$ Złtp.	EnSoveräng,6Rdr.24Sk.
Серебряная монета.	**Srebro.**	**Silfver.**
орона, 1 Рубл. 56 К.	1 Korona, 10$\frac{1}{2}$ Złtp.	En Krona, 1Rdr. 54Skill.
Шелингъ, 31 Коп.	1 Szyling, 2 Złtp.	En Skilling, 30 Skill.
Мѣдная монета.	**Miedź.**	**Koppar.**
енни, 2$\frac{2}{3}$ Коп.	1 Penny, 5 gr. p.	En Penny, 2$\frac{1}{2}$ Skill.
артингъ, $\frac{2}{3}$ Коп.	1 Farthing, 1$\frac{1}{4}$ gr. p.	En Farthing, $\frac{1}{2}$ Skill.
Германія.	**Niemcy.**	**Tyskland.**
Золотая монета.	**Złoto.**	**Guld.**
Фридрихсдоръ,5Р.31К.	1 Fryderyk, 35$\frac{1}{4}$ Złtp.	1 Fredricd'or, 5Rdr. 30S.
Луйдоръ, 5 Р. 25 К.	1 Ludwik, 34$\frac{3}{4}$ Złtp.	1 Louisd'or, 5 Rdr. 24Sk.
Червонецъ, 3 Рубля.	1 DukatAustryacki, 19Z.	1 Dukat, 3 Rdr.

FRANÇAIS.	ENGLISH.	DEUTSCH.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**
1 thaler (écu) de Prusse, 3 fr. 75 c.	1 prussian dollar, 3 sh.	1 Thaler, 30 Silbergroschen.
1 florin d'Autriche, 2 fr. 50 c.	1 florin austrian, 2 sh.	1 östreich. Gulden, (60 Kr.) 20 Sgr.
1 florin rhénan, 2 f. 12 c.	1 florin rhenan, 1 sh. 8 d.	1 rhein. Gulden, 17 Sgr.
1 Marc Courant de Hambourg, 1 fr. 50 c.	1 mark Courant of Hamburgh, 1 sh. 2 d.	1 Mark Courant (Hamb). 12 Sgr. (16 Schillinge).
1 gros de Prusse 12½ c.	1 gross of Prussia. 1¼ d.	1 Silbergroschen, 12 Pf.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**
1 Kreutzer, 4 c.	1 Kreutzer, $\frac{3}{8}$ d.	1 Kreutzer, 4 Pfennige.
1 Pfennig, 1 c.	1 Penny, $\frac{1}{10}$ d.	1 Pfennig.

Russie. / Russia. / Rußland.

Russie.	Russia.	Rußland.
Or.	**Gold.**	**Gold.**
Un demi-impérial de 5 roubles, 20 frcs. 75 c.	Half-imperial of 5 rubles, 16½ shillings.	Halber Imperial von 5 Rubel, 5 Thlr. 16 Sgr.
Un ducat, 12 fr.	Ducat, 9½ shillings.	Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**
Un rouble, 4 fr.	A ruble, 3 sh. 2 d.	1 Rubel, 1 Thlr. 2 Sgr. 6 Pf.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**
Un Kopek, 4 c.	A Kopak, $\frac{3}{8}$ d.	1 Kopeck, 4 Pfennige.

Suède. / Sweden. / Schweden.

Suède.	Sweden.	Schweden.
Or.	**Gold.**	**Gold.**
Un Ducat, 11 fr. 80 c.	Ducat, 9 sh. 4 d.	1 Dukaten, 3 Thlr. 4 Sgr.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**
Une risdale banco 4 fr.	A rix-dollar, 3 sh. 2 d.	1 Rixdaler banco, 1$\frac{1}{12}$ Thl.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**
Un shelling, 4 c.	A shilling, $\frac{3}{8}$ d.	1 Schilling, 4 Pfennige.

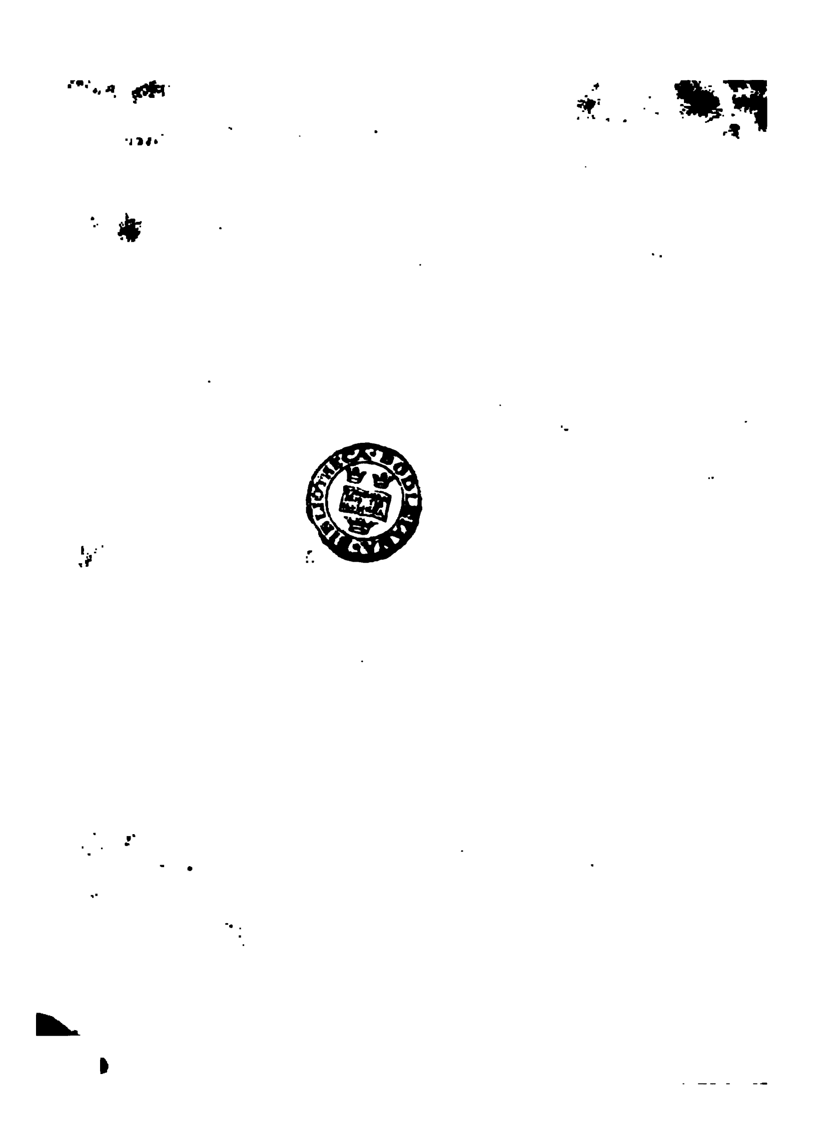
По русски.	Po Polsku.	Svenska
Серебряная монета.	**Srebro.**	**Silfver.**
Талеръ, 94 Коп.	1 Talar Pruski, 6¼ Złtp.	1 Thaler, 90 Skill.
Австрійскій Гульденъ, 61 Коп.	1 Złoty Austryacki, 4 Złtp.	1 Gyllen österr[illegible], 60Sk.
РейнскійГульденъ,53К.	1 Złoty Reński, 3¼ Złtp.	1 Gyllen rh., 51 Skill.
Марка Гамбургская, 37 Коп.	1 Marka Hamburska, 2¼ Złtp.	1 Mark Hamburg, 36 Skill.
Грошъ, 3 Коп.	1 srebrny grosz Pruski, [6 gr. p.	1 Groschen, 3 Skill.
Мѣдная монета.	**Miedź.**	**Koppar.**
Крейцеръ, 1 Коп.	1 Krajcar, 2 gr. p.	1 Kreuzer, 1 Skill.
Пфеннигъ, ¼ Коп.	1 Fenig, ½ gr. p.	1 Penning, ¼ Skill.

Россія. — Rossya. — Ryssland.

Россія.	Rossya.	Ryssland.
Золотая монета.	**Złoto.**	**Guld.**
Іолуимперіалъ, 5 Р. 15 Коп.	Pół Imperyała, 34½ Złtp.	1 half Imperial, [illegible]r.
Іервонецъ, 3 Рубля.	1 Dukat, 19⅔ Złtp.	1 Dukat, 3 Rdr.
Серебряная монета.	**Srebro.**	**Silfver.**
Рубль, 100 Коп.	1 Rubel, 6⅔ Złtp.	1 Rubel, 1 Rdr. Bo.
Мѣдная монета.	**Miedź.**	**Koppar.**
Копѣйка.	1 Kopiejka, 2 gr. p.	1 Kopek, 1 Skilling.

Швеція. — Szwecya. — Sverige.

Швеція.	Szwecya.	Sverige.
Золотая монета.	**Złoto.**	**Guld.**
Іервонецъ, 3 Рубля.	1 Dukat, 19⅔ Złtp.	1 Dukat, 3 Rdr. Bo.
Серебряная монета.	**Srebro.**	**Silfver.**
ʼиксдалеръ, 1 Рубль.	1 Rixdolar, 6⅔ Złtp.	1 Riksdaler Bo., 96 Sk.
Мѣдная монета.	**Miedź.**	**Koppar.**
Шелингъ, 1 Коп.	1 Szyling, 2 gr. p.	1 Skilling.



LIBRAIRIE B. BEHR, BERLIN.

12 & 13 OBERWALLSTRASSE.

NOUVEAUX GUIDES

DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES, RUSSES, POLONAISES ET SUÉDOISES

OU DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONVENABLES AUX VOYAGEURS ET AUX PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURS DE CES LANGUES.

DEUX LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE,

en un joli volume petit in-24, cartonné,

PRIX: **15 Sgr.** SAVOIR:

FRANÇAIS ET ALLEMAND
FRANÇAIS ET ANGLAIS
FRANÇAIS ET POLONAIS
FRANÇAIS ET RUSSE
RUSSE ET POLONAIS

ALLEMAND ET ANGLAIS
ALLEMAND ET POLONAIS
ALLEMAND ET RUSSE
ALLEMAND ET SUÉDOIS
RUSSE ET SUÉDOIS.

TROIS LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS ET ALLEMAND, 1 vol. in-16. cart. **20 Sgr.**
FRANÇAIS, ALLEMAND ET POLONAIS, 1 - - - **20 Sgr.**

QUATRE LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET RUSSE, en 1 vol. petit in-24, cart. **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET POLONAIS, - 1 - - - - - **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND ET SUÉDOIS, - 1 - - - - - **25 Sgr.**
FRANÇAIS, ALLEMAND, POLONAIS ET RUSSE, - 1 - - - - - **25 Sgr.**

OU LES SIX LANGUES RÉUNIES, SAVOIR:

FRANÇAIS, ANGLAIS, ALLEMAND, RUSSE, POLONAIS ET SUÉDOIS 1 vol. in-16, papier vélin. **1 Thlr.**